
Т.В. Ивченко
О.М. Мазо
Ли Тао
ПОЛНЫЙ КУРС
КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА
ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ
ФОНЕТИКА
ИНТЕРЕСНЫЕ ТЕКСТЫ
ГРАММАТИКА
УПРАЖНЕНИЯ С ОТВЕТАМИ
Lingua

Т. В. Ивченко

О. М. Мазо

Ли Тао

ПОЛНЫЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА для начинающих + CD



Москва
Издательство АСТ

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-9
И17

Дизайн обложки *А. Закопайко*

Ивченко, Тарас Викторович.
И17 Полный курс китайского языка для начинающих + CD / Т. В. Ивченко, О.М. Мазо, Ли Тао. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 608 с. —(Полный курс).

ISBN 978-5-17-101438-4

Полный курс китайского языка состоит из 15 уроков, позволяющих научиться читать и писать, усвоить основные правила грамматики, познакомиться с особенностями частей речи и синтаксиса, приобрести большой запас слов и выражений, овладеть навыками разговорной речи. Во всех грамматических темах даются упражнения для отработки практических навыков. В конце пособия даны ответы, по которым можно проверить себя.

Все диалоги, тексты и большое количество упражнений можно прослушать на CD, записанном носителями языка.

Книга подходит как для самостоятельного изучения китайского языка, так и для занятий с преподавателем. Кроме того, это издание может служить прекрасным справочным пособием по грамматике для тех, кто хочет усовершенствовать свои знания.

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-9

ISBN 978-5-17-101438-4

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Нашим учителям
Тань Аошуан, Карапетьянцу А.М.,
Ткаченко Г.А., Шантанову С.К.,
Чжао Шухуа, Шерману М.Г.

Учебник «Полный курс китайского языка для начинающих» предназначен для всех желающих приступить к изучению китайского языка. Он может использоваться как на неязыковых факультетах вузов, так и на языковых курсах или для самостоятельного изучения.

Предлагаемый учебник позволяет:

— поставить нормативное китайское произношение

— овладеть пониманием китайской речи на слух

— овладеть основами иероглифики и научиться правильно писать по-китайски

— получить и отработать навыки правильной разговорной речи на самые разные темы, включая бытовую и деловую тематику

— овладеть базовой грамматикой и основными грамматическими конструкциями

— добиться хороших базовых навыков чтения на китайском языке

— овладеть лексикой в пределах, требуемых 3-м уровнем HSK и выше

Достижению этих целей способствуют тексты и упражнения «Полного курса китайского языка для начинающих», а именно:

1. Фонетические упражнения, включающие в себя отработку произношения и тренировку восприятия на слух, позволяют овладеть фонетикой китайского языка (путунхуа). Кроме фонетических упражнений на диске записаны основные диалоги уроков, основная и дополнительная лексика, упражнения на подстановку, тексты для чтения и упражнения для аудирования; к упражнениям на перевод дан только аудиоключ, что должно служить дополнительным стимулом для про-

слушивания аудиозаписи. Разнообразный аудиоматериал учебника дает возможность не только поставить произношение и выработать навыки восприятия китайской речи на слух, но и эффективно закрепить пройденный материал. Систематическая и постоянная работа с аудиозаписью — ключ к успешному овладению китайским языком.

2. Иероглифические упражнения позволяют освоить непривычную систему письма. Иероглифы — не картинки (таких подавляющее меньшинство), а графические символы со своей структурой и логикой построения, поэтому одной из целей учебника является выработка структурного подхода к иероглифике. Иероглиф — это триединство написания, произношения и значения, именно так и следует запоминать каждый знак с самого начала.

3. Диалоги каждого урока способствуют отработке навыков устной речи. Тематика диалогов включает в себя не только повседневные ситуации, но и ситуации делового общения в офисе, разговоры между коллегами по работе, деловыми партнерами и т.д. Разнообразие тематики и, соответственно, лексики — важное преимущество предлагаемого учебника.

4. Лексика каждого урока делится на основную и дополнительную. Основная лексика — это новые слова основных диалогов, а дополнительная лексика отрабатывается в упражнениях, расширяя основную. Дополнительная лексика, встречающаяся в последующих уроках в основных диалогах, заново дается как основная. Таким образом обеспечивается высокая повторяемость лексики в диалогах, упражнениях и текстах для чтения, что способствует ее эффективному усвоению. Сложные слова, состоящие из двух и более морфем/иероглифов, в поурочном словаре приводятся поморфемно. Крайне важно с самого начала запоминать значение каждого иероглифа, употребляющегося для записи сложного слова. Это позволит в дальнейшем легко и быстро расширить словарный запас.

5. После диалога и текста приводятся подробные комментарии, объясняющие речевой этикет китайцев, некоторые особенности употребления лексики и сложные для понимания фразы.

6. В разделе «Грамматика» подробно излагаются грамматические темы урока, проиллюстрированные большим количеством примеров. В грамматическом описании авторы попытались совместить простоту изложения с теоретической строгостью и полнотой.

7. Разнообразные лексические и грамматические упражнения позволяют не только отработать лексику и грамматику, но и дают возможность существенно расширить представления об особенностях сочетаемости слов урока.

8. Упражнения для чтения важны не только для тренировки самого чтения, они дают возможность расширить словарный запас и развить навыки монологической речи. Тексты для чтения рекомендуется слушать с аудио и выучивать наизусть или близко к тексту.

9. Упражнения на перевод предназначены для закрепления знаний по грамматике и лексике каждого урока. Хотя перевод не равнозначен говорению и выполняется письменно, но после проверки перевода по ключам рекомендуется отрабатывать тот же перевод «с листа»: глядя в русский текст, максимально быстро давать устный перевод на китайский.

10. Коммуникативные упражнения, завершающие каждый урок, имеют целью соединить в практике речевого общения все полученные навыки. Ситуативные диалоги следует разыгрывать на занятии.

11. В разделе «Знаете ли вы» даются сведения, необходимые для понимания общего контекста функционирования китайского языка в КНР, а также приводятся сведения культурологического характера.

12. Важной частью учебника является приложение, позволяющее использовать предлагаемый учебник как самоучитель. В приложении даны ответы к большинству упражнений (включая упражнения на аудирование), переводы основных диалогов на русский язык, параллельные тексты в упрощенном и полном начертании, а также приводится список 214 ключей и сравнительная таблица пиньинь и нормативной записи китайского произношения кириллицей.

В результате, в каждом уроке системно отрабатываются все основные языковые аспекты: произношение, восприятие на слух, грамматика, лексика, чтение и говорение.

Работу над каждым уроком рекомендуется выполнять в следующей последовательности:

1. С Урока 1 по Урок 7 включительно работу над уроком следует начинать с фонетических упражнений и упражнений на аудирование, а только после этого переходить к новым словам, иероглифике и диалогу. После Урока 8 изучение материала рекомендуется начинать с

прослушивания новых слов и отработки их написания. На аудио вы найдете лексику урока и ее перевод на русский язык, ваша задача — выучить новые слова таким образом, чтобы успеть в паузу дать перевод до того, как это сделает по-русски диктор.

2. Над основными текстами лучше работать в два этапа. На первом этапе после того, как выучены новые слова, вы знакомитесь с содержанием текста, одновременно читая комментарии и грамматику. Тексты нужно не читать самому, а повторять за диктором. Делать это следует много раз до тех пор, пока вы не добьетесь понимания текста на слух без обращения к письменному варианту в учебнике и внутреннего перевода на русский. На втором этапе вы выполняете иероглифические и лексические упражнения, а также делаете упражнения на подстановку. Последние делаются с обязательным прослушиванием аудиозаписи и повторением за диктором, не глядя в текст. После этого вы вторично возвращаетесь к основным текстам, которые (как, впрочем, и остальные тексты и диалоги урока, включая и диалоги из упражнений на аудирование) рекомендуется выучивать наизусть. Если вы плохо запоминаете содержание диалогов, то можете использовать в качестве подсказки русские переводы, данные в приложении к учебнику: по русскому переводу вы восстанавливаете китайский оригинал. В каждом уроке, начиная с 8-го, есть два основных текста, с каждым из них следует работать таким образом.

3. После отработки диалогов, прочтения грамматики, выполнения фонетических и иероглифических упражнений можно переходить к лексическим и грамматическим упражнениям. Упражнения на перевод выполняются письменно, остальные упражнения предназначены для устного выполнения.

4. Упражнения для чтения записаны на аудио, поэтому после первого прочтения текста вслед за диктором рекомендуется несколько раз прослушивать текст в режиме аудирования, а затем отвечать на вопросы и пересказывать его.

5. Все тексты и диалоги следует пересказывать. При пересказе рекомендуется «расширять» текст: самостоятельно добавлять содержание, логично следующее из самого текста, объяснять поведение персонажей, давать собственную оценку содержания текста и диалога и т.д. Все это способствует развитию навыка говорения на языке.

Учебник «Полный курс китайского языка для начинающих» является результатом совместной работы трех авторов: доцента Кафедры восточных языков Института лингвистики РГГУ Т.В. Ивченко, доцента Института восточных культур и античности РГГУ и Института Классического Востока и античности ВШЭ О.М. Мазо и преподавателя Института Конфуция РГГУ Ли Тао. Первый вариант всего учебника был подготовлен Т.В. Ивченко (за исключением части фонетических упражнений, списка графем каждого урока и приложения, составленных О.М. Мазо). Затем авторский коллектив совместно доработал учебник, значительно дополнив и исправив его. Благодаря Ли Тао удалось добиться, как хотелось бы надеяться, максимальной естественности и логичности диалогов и текстов: это особенно трудно на начальном этапе изучения языка из-за существенных ограничений на грамматику и лексику. В процессе работы крайне ценные замечания и предложения были высказаны преподавателями Института Конфуция РГГУ Чжан Сяоцзин, Линь Юаньсюэ и Анной Нейфельдт, которым авторы выражают свою самую искреннюю благодарность.

Аудиозапись была сделана опытными преподавателями Юй Цзюнем, Хань Лихуа, Чжэн Минцю и Чжан Сяоцзин. Все они родились или выросли в Пекине, поэтому у вас есть возможность имитировать настоящее пекинское произношение.

Как известно, учебника, подходящего всем, не существует: каждый выбирает учебник для себя. Авторы надеются, что «Полный курс китайского языка для начинающих» найдет свою аудиторию. Несмотря на многочисленные корректуры и доработки, авторам не удалось избежать ошибок и неточностей. Авторский коллектив будет благодарен за любую критику, предложения и замечания.

Авторы

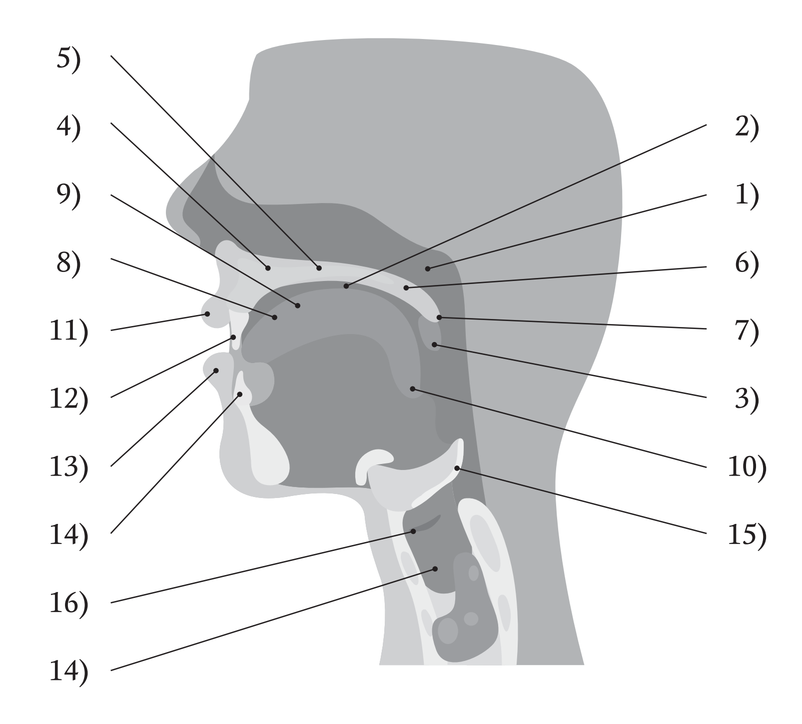


第一课

УРОК 1

一, 语音 **Фонетика**

1. 发音器官图 СХЕМА СТРОЕНИЯ РЕЧЕВОГО АППАРАТА



1) Носовая полость 2) Ротовая полость 3) Гортань
4) Альвеолы 5) Твердое нёбо / Среднее нёбо
6) Мягкое нёбо / Заднее нёбо 7) Язычок / Увула 8) Кончик языка
9) Средняя часть языка 10) Задняя часть языка 11) Верхняя губа
12) Верхние зубы 13) Нижняя губа 14) Нижние зубы
15) Глотка 16) Голосовые связки 17) Дыхательное горло (трахея)

2. 汉语 КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Под «китайским языком» обычно понимают современный китайский литературный язык **путунхуа**, основанный на произносительной и грамматической норме северных диалектов.

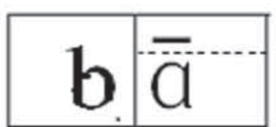
3. 汉语拼音字母 КИТАЙСКИЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ АЛФАВИТ ПИНЬИНЬ

В настоящее время в китайском языке для записи произношения используется фонетический алфавит **пиньинь цзыму** (拼音字母 pīnyīn zìmǔ), сокращенно **пиньинь**. Пиньинь (дословно 'составленные вместе звуки') основан на латинской графике. Он не является фонетической транскрипцией, это условная запись произношения со своими правилами чтения.

4. 音节 СТРУКТУРА КИТАЙСКОГО СЛОГА

Слог — это ритмическая единица, занимающая промежуточное положение между отдельным звуком и словом. Слово в китайском языке может состоять из одного или нескольких слогов.

Слог является основной фонетической единицей китайского языка и имеет достаточно жесткую структуру. Он состоит из **инициали** (начальный согласный) и **финали** (остальная часть слога), каждый слог обычно произносится с каким-либо **тоном**. Например, слог, записываемый в пиньинь как **bā**, состоит из инициали **b**, финали **ɑ** и произносится с первым тоном. Знак тона ставится над основным гласным финали:



В слоге может отсутствовать инициаль, но финаль, за редким исключением, присутствует обязательно. Слоги без инициали называются **слогами с нулевой инициалью**. Если инициаль есть, то она состоит только из одного согласного. Финаль может состоять из одного гласного, дифтонга или трифтонга.

В конце финали не может быть никаких согласных кроме переднеязычного носового **n**, заднеязычного носового **ng** и согласного **r**.

В определенном контексте некоторые слоги могут произноситься без тона. Такие слоги называются **слогами с нейтральным (или легким) тоном**.

Не все инициали сочетаются со всеми финалями. В современном китайском языке без учета тоновых различий насчитывается более 400 слогов, а с учетом тоновых различий (четыре тона и нейтральный тон) — около 1300. Поэтому одной из особенностей китайского языка является регулярная омонимия на уровне слога. Омонимия, как правило, исчезает на уровне многосложного слова, словосочетания или предложения.

5. 声母 ИНИЦИАЛИ: b, p, d, t, g, k, h

В современном китайском языке согласные делятся на **полузвонкие** и **глухие придыхательные**. Полузвонкие согласные произносятся без вибрации голосовых связок и без придыхания. Глухие придыхательные согласные произносятся без вибрации голосовых связок и с сильным придыханием.

b

Этот звук по своей артикуляции похож на русский согласный **б**, но при произнесении китайского **b** голосовые связки не вибрируют. Этот согласный воспринимается русскоговорящими как нечто среднее между русским звонким **б** и глухим **п**.

По звучанию полузвонкие китайские согласные напоминают соответствующие русские глухие согласные в положении между двумя гласными, как в словах о**п**ал, а**т**а**к**а.

При отработке произношения китайского **b** рекомендуется настроиться на произнесение русского глухого **п**, но в самый последний момент произнести звонкий **б**, при этом голосовые связки не должны вибрировать.

p

Этот придыхательный глухой согласный по месту образования полностью сходен с парным ему полузвонким согласным **b** и отличается от него наличием придыхания.

d

Артикуляция согласного **d** напоминает артикуляцию русского согласного **д**, но китайский **d** является полузвонким и при его произнесении кончик языка касается альвеол, а не верхних зубов.

При отработке произношения китайского **d** рекомендуется настроиться на произнесение русского глухого **т**, но в самый последний момент произнести звонкий **д**, при этом голосовые связки не должны вибрировать.

t

По месту образования глухой придыхательный согласный **t** идентичен полузвонкому **d** и отличается от последнего наличием придыхания.

g

По сравнению с русским звонким звуком **г** китайский полузвонкий **g** является более задним, то есть место смычки языка с небом сдвинуто больше назад.

При отработке произношения китайского **g** рекомендуется настроиться на произнесение русского глухого **к**, но в самый последний момент произнести звонкий **г**, при этом голосовые связки не должны вибрировать.

k

Глухой согласный **k** по своей артикуляции сходен с полузвонким согласным звуком **g**, отличаясь от него лишь наличием придыхания.

h

Китайский согласный звук **h** произносится с меньшим напряжением, чем русский согласный **х**.

6. 韵母 ФИНАЛИ: a, o, e

a

Гласный **a** напоминает русский звук **а**, но при его произнесении язык больше сдвинут назад. Китайский **a** является более открытым и для его правильной артикуляции необходимо шире открывать рот.

o

Огубленный гласный **o** больше сдвинут назад, чем русский **о.**

e

Это неогубленный гласный. Он совпадает с китайским **o** по месту образования, отличаясь от последнего работой губ: гласный **o** произносится с округленными губами, а **e** — со слегка растянутыми.

Китайский гласный **e** значительно отличается от любого варианта русских гласных **э** и **о**: язык должен быть с усилием оттянут назад.

7. 声调 ТОНЫ

Тон — это мелодический контур слога, выполняющий смыслоразличительную функцию. В общенациональном китайском языке путунхуа имеется четыре тона:

Ровный (первый) тон

一声 (55) ā

Восходящий (второй) тон

二声 (35) á

Нисходяще-восходящий (третий) тон

三声 (214) ǎ

Падающий (четвертый) тон

四声 (51) à

Смыслоразличительная функция тона заключается в том, что один и тот же слог, произнесенный с разными тонами, имеет разные значения:

bā 八 'восемь'	bá 拔 'выдергивать'
bǎ 靶 'мишень'	bà 爸 'папа, отец'

Обратите внимание на следующие особенности тонов в путунхуа:

1. Первый тон произносится высоко и ровно, при этом его высота определяется естественным тембром голоса.

2. Второй тон поднимается до уровня первого тона и напоминает интонацию в вопросительных предложениях уточняющего типа, например, таких как «Да?», «Что?» и т.п. Интенсивность тона постепенно увеличивается к концу слога.

3. При произнесении третьего тона самой важной является нижняя ровная часть мелодического контура, при этом не следует подчеркивать восходящую часть тона.

4. Четвертый тон резко падает вниз с высоты первого тона до самого низкого уровня речевого голоса.

二, 汉字 Иероглифика

1. 汉字的笔画 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ

На письме одному слогу, как правило, соответствует один иероглиф.

Список наиболее употребительных иероглифов включает в себя всего лишь 3,5 тысячи знаков.

Любой китайский иероглиф представляет собой комбинацию иероглифических черт. Иероглифическая черта не имеет самостоятельного значения. Всего насчитывается 35 различных иероглифических черт, каждая из которых имеет свое название.

Черты сочетаются друг с другом по определенным правилам. Правила комбинации черт включают в себя правила взаиморасположения черт и правила последовательности черт.

Черты делятся на **основные** (простые) и **лигатуры** (сложные), являющиеся комбинацией нескольких основных. Ниже в таблице приведены шесть основных иероглифических черт.

№	**черта**	**китайское название и чтение**	**русское название**	**пример**
1.	丶	点 diǎn	точка	卜 bǔ *гадать* 门 mén *дверь*
2.	一	横 héng	горизонтальная черта	一 yī *один* 三 sān *три*
3.	丨	竖 shù	вертикальная черта	十 shí *десять* 木 mù *дерево*
4.	丿	撇 piě	откидная влево	人 rén *человек* 大 dà *большой*
5.	㇏	捺 nà	откидная вправо	八 bā *восемь* 天 tiān *небо*
6.	㇀	提 tí	откидная вверх или восходящая	汉 Hàn *Хань, ханьский* 刁 diāo *хитрый*

2. 书写笔画注意事项 ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ НАПИСАНИЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЧЕРТ

2.1 Иероглиф должен вписываться в квадрат

Иероглиф любой сложности независимо от количества черт, его составляющих, должен вписываться в квадрат заданного размера, располагаясь симметрично относительно его центра. Так, каждый из нижеследующих иероглифов 一 yī 'один', 人 rén 'человек' и 众 zhòng 'толпа, много' должен быть вписан в квадрат одного и того же размера.

2.2 Иероглифическая черта пишется в один прием

Все черты, включая лигатуры, должны писаться одним движением, не сливаясь с предыдущей и последующей чертами.

2.3 Направление начертания иероглифических черт фиксировано

Каждая черта имеет свое направление начертания:

— вертикальные черты пишутся сверху вниз;
— горизонтальные черты пишутся справа налево;
— только откидная вверх пишется снизу вверх.

Точки в иероглифе пишутся как короткие черты, также имеющие свое направление начертания. Различают два вида точек: точка влево и точка вправо. Так, в иероглифе 杰 'выдающийся' снизу пишутся 4 точки, из которых самая левая — это точка влево, а три остальные — точки вправо.

2.4 Взаиморасположение иероглифических черт

Иероглифические черты могут **пересекаться**, а могут лишь **соприкасаться** друг с другом. Взаиморасположение иероглифических черт нарушать нельзя: существует достаточно большое количество знаков, отличающихся друг от друга только по этому признаку. Сравните следующие пары иероглифов: 工 gōng 'работа' и 干 gān 'сухой', 午 wǔ 'полдень' и 牛 niú 'корова', 刀 dāo 'нож' и 力 lì 'сила' и т.д.

3. 笔顺知识 ПОРЯДОК НАПИСАНИЯ ЧЕРТ

Черты в иероглифе пишутся в строго заданной последовательности. Ниже приведены **4 основных правила порядка черт**.

3.1 Сначала пишутся верхние черты, а затем нижние:

二 èr *два*	一 二
三 sān *три*	一 二 三

3.2 Сначала пишутся черты слева, а затем справа:

仁 rén *гуманность*	丿 亻 亻一 仁

3.3 Если горизонтальная черта **пересекается** с вертикальной или откидной влево, то **сначала пишется горизонтальная, а затем — другая черта**:

十 shí *десять*	一 十
大 dà *большой*	一 ナ 大

3.4 Сначала пишется откидная влево, а затем откидная вправо:

八 bā *восемь*	丿 八
人 rén *человек*	人

三, 练习 Упражнения



1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 跟读下面的音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) bā — bá — bǎ — bà
2) pā — pá — pà
3) dā — dá — dǎ — dà
4) tā — tǎ — tà
5) bō — bó — bǒ — bò
6) pō — pó — pǒ — pò
7) ē — é — ě — è
8) gē — gé — gě — gè
9) kē — ké — kě — kè
10) hē — hé — hè

1.2 跟读下面的音节，注意声母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении инициалей:**

1) bá — pá
2) gǎ — kǎ
3) dà — tà
4) hā — kā
5) gē — kē
6) gé — hé
7) kě — gě
8) bō — pō
9) bó — pó
10) kè — hè

1.3 跟读下面的音节，注意韵母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении финалей:**

1) bā — bō
2) pá — pó
3) kǎ — kě
4) hè – hà
5) gā — gē
6) dá — dé
7) gǎ — gě
8) tè — tà
9) kā — kē
10) pà — pò

1.4 跟读下面的音节，注意声调的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в тонах:**

1) bā — bǎ
2) pā — pá
3) pò — pó
4) pǒ — pò
5) dǎ — dà
6) tǎ — tā
7) kě — kè
8) gē — gé
9) hà — há
10) ké — kè

1.5 划出听到的音节 **Прослушайте звукозапись, отметьте услышанные слоги:**

1) pà — bà
2) tā — tǎ
3) dà — tà
4) gě — gè
5) hǎ — hā
6) pò — bò
7) bó — bǒ
8) hé — hè
9) dé — tè
10) kē — ké

1.6 听下面的音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны:**

1) bo
2) hɑ
3) po
4) de
5) dɑ
6) tɑ
7) te
8) bo
9) ge
10) ke

1.7 听下面的音节，填上声母 **Прослушайте звукозапись, вставьте инициали:**

1) __ā
2) __à
3) __é
4) __è
5) __ě
6) __ā
7) __é
8) __ó
9) __ò
10) __ǎ

1.8 听下面的音节，填上韵母和声调 **Прослушайте звукозапись, вставьте финали, поставьте тоны:**

1) b__
2) p__
3) d__
4) g__
5) d__
6) g__
7) k__
8) t__
9) t__
10) k__

1.9 听写音节 **Напишите диктант.**

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 按照笔顺写出下列汉字 **Напишите нижеследующие иероглифы по порядку черт:**

1) 丰 2) 什 3) 大 4) 太 5) 天 6) 夫 7) 木 8) 众 9) 森

2.2 找出下列汉字的不同 **Определите, чем отличаются друг от друга приведенные ниже иероглифы:**

1) 十 干 土 士
2) 八 人 入
3) 大 天 夫
4) 二 工 三

2.3 参考左边汉字的字义，判定右边汉字的意思 **Учитывая значение знаков слева, догадайтесь, что значит знак справа, в состав которого они входят:**

1) 人 *человек* — 众
2) 木 *дерево* — 林
3) 木 *дерево* — 森
4) 口 *рот* + 犬 *собака* — 吠
5) 口 *рот* + 鸟 *птица* — 鸣
6) 囗 *ограда* + 人 *человек* — 囚

四, 你知道吗 Знаете ли вы

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК И ПУТУНХУА

Китайский язык — общенациональный язык Китайской Народной Республики. Китайский язык принадлежит к сино-тибетской семье языков. Он служит языком межнационального общения для 56 национальностей КНР, говорящих более чем на 80 языках, и является самым распространенным языком мира. Китайский язык считает родным около 1.5 миллиарда человек, он является одним из рабочих языков ООН.

Различия между диалектами весьма значительны. Например, если жители Шанхая, Фучжоу, Сямэня и Гуанчжоу будут общаться

между собой на своих диалектах, то они практически не поймут друг друга. Для общения между собой носители разных диалектов используют литературный язык путунхуа (普通话 pǔtōnghuà: pǔtōng ‘(все) общий’, huà ‘речь/язык’, вместе — ‘общепринятый, всеобщий язык’), основанный на грамматике и произносительной норме северных диалектов (прежде всего, пекинского диалекта). Все книги и газеты издаются на литературном языке, который в Китае, Сингапуре и на Тайване называется по-разному. В Китае он называется путунхуа, на Тайване, в Гонконге и Макао — гоюй (国语 guóyǔ ‘государственный язык’), а в Сингапуре и Малайзии — хуаюй (华语 huáyǔ ‘язык китайцев, китайский язык’).

Если речь идет о наддиалектной письменной форме китайского языка, то обычно используется термин 中文 Zhōngwén ‘китайские письмена’. Последний часто употребляется и в широком смысле, включая письменный язык и устную речь.

第二课

УРОК 2

一, 语音 Фонетика

1. 声母 ИНИЦИАЛИ: m, f, n, l

m

Китайский носовой согласный **m** артикулируется так же, как и русский согласный **м**, только с большей напряженностью и длительностью.

f

Китайский глухой согласный **f** по своей артикуляции близок к русскому согласному **ф**, но отличается от него большей интенсивностью и длительностью.

n

Китайский переднеязычный носовой согласный **n** является альвеолярным, при его артикуляции язык касается альвеол — части неба сразу над верхними зубами. Китайский **n** отличается по своему произношению как от русского мягкого **н'**, так и от твердого **н**, так как оба русских согласных являются зубными.

l

Китайский согласный **l** отличается по своему произношению от русского твердого **л** и от мягкого **л'**. Оба русских согласных являются зубными, а китайский **l** — альвеолярным, при этом лишь кончик языка касается альвеол.

2. 韵母 ФИНАЛИ: i, u, ü

i

Неогубленный гласный **i** похож на гласный звук **и** в словах **мир** и **рис**, но в китайском языке согласный, предшествующий **i**, не смягчается. Особое внимание следует обратить на произношение слогов **di** и **ti.** В русском языке перед гласными переднего ряда **и** и **е** согласные **д** и **т** смягчаются, а в китайском нет.

u

При произнесении огубленного гласного **u** язык занимает более переднее положение, чем при произнесении русского **у**.

ü

Огубленный гласный **ü** по месту артикуляции совпадает с гласным **i**. Для правильного произнесения этого гласного нужно сначала настроиться на произнесение **i**, а затем в последний момент, округлив губы, попытаться произнести **u**.

3. 音节的拼写规则 ПРАВИЛА ЗАПИСИ СЛОГОВ В ПИНЬИНЬ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИХ ПРОИЗНЕСЕНИЯ

3.1 При записи тона над гласным **i** точка не ставится: bǐ, lì, mí, nǐ.

3.2 Точки над **ü** ставятся только после инициалей n и l, после которых возможны как **u**, так и **ü**.

3.3 Гласные **i**, **u** и **ü** могут самостоятельно образовывать слог. В этом случае эти слоги записываются как **yi**, **wu** и **yu** соответственно, в последнем слоге точки над u не ставятся.

Обратите внимание на следующие особенности произношения слогов с нулевой инициалью:

— слог **yi** произносится с напряжением в самом начале слога, похожим на очень легкий **й**-образный призвук;

— слог **wu** произносится с более активной работой губ, в результате чего в начале слога получается напряженный звук, похожий на английское **w**;

— слог **yu** произносится с напряжением в самом начале слога, похожим на очень легкий **й**-образный призвук.

二, 汉字 Иероглифика

1. 汉字的笔画 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ

Сложные иероглифические черты (лигатуры)

Из комбинации *основных иероглифических черт* образуются *сложные иероглифические черты*, или *лигатуры*. В таблице ниже даны восемь лигатур.

№	черта	русское название	пример
1.		горизонтальная с ломаной	口 kǒu *рот* 五 wǔ *пять*
2.		вертикальная с ломаной	山 shān *гора* 画 huà *рисовать*
3.		горизонтальная с крюком вниз	尔 ěr *ты* 皮 pí *кожа*
4.		вертикальная с крюком влево	小 xiǎo *маленький* 可 kě *можно*
5.		изогнутая с крюком влево	狗 gǒu *собака* 猫 māo *кошка*
6.		откидная вправо с крюком вверх	戈 gē *алебарда* 我 wǒ *я*
7.		лежачий крюк	心 xīn *сердце* 必 bì *нужно*
8.		откидная влево с точкой	女 nǚ *женщина* 巡 xún *патрулировать*

2. 书写笔画注意事项 ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ НАПИСАНИЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЧЕРТ

При написании и чтении иероглифов следует обращать внимание на количество черт. Например, иероглифы 日 rì ‘солнце’ и 目 mù ‘глаз’ отличаются лишь тем, что у первого в замкнутый контур вписана

одна горизонтальная черта (всего 4 черты), а у второго — две (всего 5 черт). Графема 王 wáng 'князь, правитель' пишется без точки, в графеме 主 zhǔ 'главный, господин' точка пишется сверху, а в графеме 玉 yù 'яшма' — справа снизу. Умение правильно определять количество черт необходимо для поиска иероглифа в словаре.

3. 笔顺知识 ПОРЯДОК НАПИСАНИЯ ЧЕРТ

3.1 При написании сложных иероглифов приходится руководствоваться сразу несколькими правилами порядка черт. Поэтому существуют принципы комбинации разных правил друг с другом.

3.2 Сначала вертикальная, потом примыкающие горизонтальные или лигатура

口 kǒu *рот*	丨 冂 口
几 jǐ *сколько*	丿 几

3.3 Приоритет правила «сначала верхние черты, затем нижние»

Если горизонтальная черта находится ниже вертикальной и при этом вертикальная не пересекает горизонтальную, то сначала пишется вертикальная, а только потом горизонтальная:

土 tǔ *земля*, *почва*	一 十 土
王 wáng *князь*, *царь*	一 二 干 王

3.4 Точка в правом верхнем и правом нижнем углах пишется последней:

玉 yù *яшма*	一 二 干 王 玉
戈 gē *алебарда*	一 七 戈 戈

4. 汉字结构 СТРУКТУРА ИЕРОГЛИФА

4.1 Графемы, простые и сложные иероглифы

Все иероглифы можно разделить на два структурных класса: **простые** и **сложные**.

Простые иероглифы представляют собой элементарные знаки, обладающие значением, но не делящиеся на имеющие значение структурные части.

Сложные иероглифы состоят из нескольких структурных частей, каждая из которых, как правило, имеет значение.

Простой иероглиф может употребляться самостоятельно, записывая односложное слово (人 rén 'человек', 山 shān 'гора', 马 mǎ 'лошадь') или же может выступать как структурная часть сложного иероглифа (сложный иероглиф 众 zhòng 'толпа, много' состоит из трех простых иероглифов 人 rén 'человек').

Существуют также структурные элементы иероглифов, обладающие значением, но как отдельный иероглиф не употребляющиеся: в иероглифе 国 guó 'государство' графический элемент 囗 (внешний контур знака) имеет значение 'ограда', но самостоятельно никогда не употребляется.

Простые иероглифы и несамостоятельные структурные элементы иероглифов, обладающие значением, называются общим термином **графема**. Графемы делятся только на иероглифические черты. Простой иероглиф состоит из одной графемы, а сложный представляет собой комбинацию двух или более графем. Общее количество графем сравнительно невелико — около 1500, а наиболее употребительных насчитывается чуть более 200. Любой, даже самый сложный иероглиф представляет собой комбинацию графем из этого множества.

4.2 Типы графических структур сложных иероглифов

Существуют три основных типа графических структур сложных иероглифов:

1) Вертикальная структура: 吕 lǚ ‘звукоряд’. Иероглифы этого структурного типа делятся на верхнюю и нижнюю части.

2) Горизонтальная структура: 妈 mā ‘мама’. Иероглифы этого структурного типа делятся на левую и правую части.

3) Охватывающая структура: 国 guó ‘государство’. Иероглифы этого структурного типа делятся на внешний контур и элементы внутри этого контура.

5. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

Пропишите и выучите нижеследующие иероглифы, обратите внимание на порядок черт.

иероглиф	произношение	значение	примеры
一	yī	один, единица	二 èr *два* 三 sān *три*
八	bā	восемь	分 fēn *делить* 公 gōng *общий*
五	wǔ	пять	伍 wǔ *пять воинов* 吾 wú *я*
土	tǔ	земля, почва	坐 zuò *сидеть* 寺 sì *храм*
女	nǚ	женщина	妈 mā *мама* 好 hǎo *хороший*
木	mù	дерево	林 lín *роща* 李 lǐ *слива*

三, 练习 Упражнения



1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 跟读下面的音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) nī — ní — nǐ — nì
2) lī — lí — lǐ — lì
3) yī — yí — yǐ — yì
4) dī — dí — dǐ — dì
5) tī — tí — tǐ — tì
6) mú — mǔ — mù
7) fū — fú — fǔ — fù
8) wū — wú — wǔ — wù
9) lǘ — lǚ — lǜ
10) yū — yú — yǔ — yù

1.2 跟读下面的音节，注意声母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении инициалей:**

1) mī — lī
2) ní — mí
3) mǔ — nǔ
4) tì — dì
5) yù — nǜ
6) wú — fú
7) tī — dī
8) yú — lǘ
9) gū — kū
10) lǚ — nǚ

1.3 跟读下面的音节，注意韵母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении финалей:**

1) nī — nū
2) mí — mú
3) yǐ — yǔ
4) lì — lè
5) dū — dī
6) yì — yù
7) tǐ — tǔ
8) lǘ — lú
9) fā — fū
10) lǘ — lí

1.4 跟读下面的音节，注意声调的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в тонах:**

1) yǐ — yì
2) wù — wǔ
3) lī — lì
4) tǐ — tí
5) lǚ — lǘ
6) yù — yū
7) mǔ — mú
8) bú — bù
9) fú — fū
10) dì — dǐ

1.5 划出听到的音节 **Прослушайте звукозапись, отметьте услышанные слоги:**

1) nī — nǐ
2) nì — lì
3) dì — tì
4) mǔ — mù
5) yǔ — yǐ
6) yī — yí
7) lǘ — lú
8) nǚ — lǔ
9) bú — pú
10) lǚ — nǚ

1.6 听下面的音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны:**

A

1) mi
2) la
3) ni
4) mu
5) fu
6) nu
7) le
8) lü
9) te
10) ka

B

1) fa — fa
2) li — li
3) ni — ni
4) wu — wu
5) fu — fu
6) yu — yu
7) lu — lu
8) lü — lü
9) de — te
10) yi — yi

1.7 听下面的音节，填上声母 **Прослушайте звукозапись, вставьте инициали:**

1) __ě
2) __ī
3) __ǜ
4) __ú
5) __ā
6) __ǔ
7) __í
8) __ù
9) __ú
10) __ǎ

1.8 听下面的音节，填上韵母和声调 **Прослушайте звукозапись, вставьте финали, поставьте тоны:**

1) m__
2) m__
3) f__
4) p__
5) n__
6) n__
7) l__
8) l__
9) b__
10) t__

1.9 听写音节 **Напишите диктант.**

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 请说出下列汉字的笔画数和笔画的名称 **Назовите количество черт каждого иероглифа и название каждой черты:**

1) 川
2) 女
3) 子
4) 你
5) 口
6) 三
7) 吕
8) 吾
9) 好
10) 王

2.2 按照笔顺写出下列汉字 **Напишите нижеследующие иероглифы по порядку черт:**

1) 上
2) 下
3) 犬
4) 王
5) 玉
6) 主
7) 戈
8) 生
9) 非
10) 杜

2.3 找出下列汉字的不同 **Определите, чем отличаются друг от друга приведенные ниже иероглифы:**

1) 木 本 术 禾
2) 力 刀 刃 刁 习
3) 午 牛 干 丰
4) 自 白 目 日

2.4 参考左边汉字的字义，判定右边汉字的意思 **Учитывая значение знаков слева, догадайтесь, что значит знак справа, в состав которого они входят:**

1) 小 маленький + 土 земля — 尘
2) 不 не, нет + 正 прямой — 歪
3) 马 лошадь + 四 четыре — 驷
4) 女 женщина + 帚 веник, метелка — 婦
5) 目 глаз + 儿 человек снизу — 見
6) 不 не, нет + 好 хороший — 孬

3. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 五
2) 一
3) 土
4) 女
5) 木
6) 八

3.2 请将下列词语译成俄文 **Переведите на русский нижеследующие слова и словосочетания:**

大 dà большой; 马 mǎ лошадь; 河 hé река; 鱼 yú рыба;

语 yǔ язык, речь; 法 fǎ закон; 小 xiǎo маленький; 人 rén человек.

1) 大马
2) 木马
3) 大河
4) 河鱼
5) 大鱼
6) 语法
7) 小人
8) 女人
9) 人人
10) 大小

四, 你知道吗 **Знаете ли вы**

КИТАЙСКИЕ ИЕРОГЛИФЫ

Иероглифическая письменность Китая дошла до наших дней и осталась единственной в мире нефонетической системой письма, используемой до сих пор.

Иероглифы только внешне похожи на картинки, на самом же деле они обладают четкой внутренней структурой. Каждый иероглиф имеет значение и соответствует одному слогу. Иероглиф может записывать слово разговорного языка и, соответственно, употребляться самостоятельно, а может записывать морфему и не употребляться самостоятельно. Например, слог rì ‘солнце’, записываемый иероглифом 日, в значении ‘солнце’ самостоятельно не употребляется. В разговорном языке в значении ‘солнце’ употребляется двусложное слово 太阳 tàiyáng. Слог, записываемый иероглифом 木 mù ‘дерево’ употребляется только в сложных словах, а слог, записываемый иероглифом 树 shù ‘дерево’, является словом разговорного языка.

Так как в путунхуа, даже с учетом тоновых различий, количество слогов сравнительно невелико, то на уровне однослога омонимия встречается достаточно часто. Одному тонированному слогу в большинстве случаев соответствует несколько разных по значению морфем и, соответственно, иероглифов. Именно поэтому для китайца вопрос: «Что значит слог lǐ?», является бессмысленным, так как слогов lǐ с разным значением много, например: 李 lǐ ‘слива’, 礼 lǐ ‘церемония’, 里 lǐ ‘внутри’, 理 lǐ ‘управлять; справедливость’. Омонимия практически исчезает на уровне двусложного слова.

В письменном тексте на китайском языке между словами пробелы не ставятся. В современном китайском языке используются европейские знаки препинания. Существуют и специальные китайские знаки препинания: это китайская точка 。, каплевидная запятая 、, ставящаяся только между однородными именными членами предложения, особое тире ——, и особое многоточие …….

第三课 你好!

УРОК 3. ЗДРАВСТВУЙ!

一, 课文 Текст

(问候 Приветствие)



（一）

Nǐ hǎo!

A: 你好！ **К.1**[1]

Nǐ hǎo!

B: 你好！

（二）

Nín hǎo!

C: 您好！

Nǐ hǎo!

D: 你好！

（三）

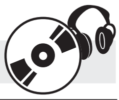
Nín hǎo!

A, B: 您好！

Nǐmen hǎo

D: 你们好！ **К.2**

二, 新词语 НОВЫЕ СЛОВА



1.	你	nǐ	（代）	мест.	ты
2.	好	hǎo	（形）	прил.	хороший
3.	您	nín	（代）	мест.	Вы
4.	你们	nǐmen	（代）	мест.	вы (мн. ч.)
	们	men			суффикс множественного числа

---

[1] В текстах и диалогах каждого урока помета К. с цифрой после нее отсылает к соответствующему комментарию после текста.

三, 注释 КОММЕНТАРИИ

К. 1 你好！您好！你们好！ *Здравствуй! Здравствуйте!*

Это различные формы приветствия: 你好！ употребляется между сверстниками, 您好！ — при вежливом обращении на «Вы», 你们好！ — при обращении к группе лиц. Употребление местоимения 您 особенно характерно для Пекина.

К. 2 你们好！ *Здравствуйте!*

Суффикс 们 присоединяется к местоимениям для образования множественного числа, например: 你们 *'вы' (мн. ч.)*. В некоторых случаях (например, при обращении) он может присоединяться к одушевленным существительным. К неодушевленным существительным этот суффикс не присоединяется.

四, 语音 Фонетика

1. 音节 СТРУКТУРА КИТАЙСКОГО СЛОГА

Типы финалей

Финали в китайском языке могут быть представлены одной гласной, дифтонгом или трифтонгом.

Сочетание двух гласных звуков в одном слоге называется **дифтонгом**. Наиболее звучный и долгий гласный дифтонга называется **слогообразующим** или **основным гласным**. Начальная неслоговая гласная финали называется **медиалью**. Конечный неслоговой элемент финали и конечный носовой согласный (**-n** или **-ng**) называются **терминалью** (то есть конечным элементом). Сочетание трех гласных звуков (медиали, основной гласной и гласной терминали) в одном слоге называется **трифтонгом** (например, **-iɑo**, **-iou**).

Таким образом, слог в путунхуа может состоять максимум из следующих четырех элементов:

инициаль + **медиаль** + **основной слоговой гласный** + **терминаль**

Из четырех элементов состоит, например, слог **niɑng**. В слоге **ɑi** отсутствует инициаль и медиаль, а сам он является дифтонгом, то есть состоит из основной гласной и терминали.

Тон характеризует всю финаль, а не только основной слогообразующий гласный, однако в пиньинь тон ставится над основным гласным финали: **zhāo, niáng, chuǎi, niàng.**

2. 韵母 ФИНАЛИ: ɑi, ei, ɑo, ou, uo, ɑn, en, in

ɑi

Артикуляция дифтонга **ɑi** близка к артикуляции русского звукосочетания **ай**, но в китайском дифтонге **ɑ** произносится шире, а **i** — легко и коротко.

ei

Артикуляция дифтонга **ei** близка к артикуляции звукосочетания **эй** в русском языке, но в китайском конечный неслогообразующий элемент **i** звучит слабее русского **й**. В дифтонге **ei** гласная **e** под влиянием последующего **i** слегка сдвигается вперед по сравнению, например, с гласной **e** в слоге **ge**.

ɑo

При произнесении дифтонга **ao** сначала артикулируется краткий широкий гласный **ɑ**, затем язык оттягивается назад, губы округляются, и произносится звук, средний между китайскими **u** и **o**.

ou

При произнесении дифтонга **ou** сначала произносится **o**, а затем язык оттягивается назад и произносится звук, средний между **u** и **o**. Таким образом, в дифтонгах **-ɑo** и **-ou** конечные неслоговые элементы **o** и **u** произносятся слабее и менее огубленно, чем эти же гласные в позиции основной гласной финали.

uo

При произнесении дифтонга **uo** сначала звучит очень краткая медиаль **u**, а затем отчетливо произносится основной гласный **o**. Этот дифтонг сочетается только с негубными согласными (**shuo**, **duo**), после губных согласных возможен только гласный **o** (**bo**, **po**).

ɑn

При произнесении финали **an** сначала артикулируется звук ɑ, ~~а~~ затем язык поднимается к альвеолам и произносится переднеязычный носовой **n**.

en

При произнесении финали **en** сначала артикулируется сдвинутый вперед звук **e**, а затем произносится звук **n**. При произнесении **e** язык выдвигается вперед чуть дальше по сравнению, например, с гласной **e** в слоге **ne**.

in

При произнесении финали **in** сначала произносится слегка сдвинутый вперед звук **i**, а затем язык поднимается к альвеолам и произносится звук **n**.

3. 音节的拼写规则 ПРАВИЛА ЗАПИСИ СЛОГОВ В ПИНЬИНЬ

3.1 标调法 Место постановки знака тона

Знак тона ставится всегда над основной слогообразующей гласной слога.

1) Если в слоге есть гласная **ɑ**, то знак тона всегда ставится над ней, так как эта гласная в любом дифтонге или трифтонге является слогообразующей:

dá **miào** **kāi** **diǎn**

2) Если в слоге нет гласной ɑ, то знак тона ставится над гласными **e** или **o**, так как в дифтонгах или трифтонгах без **ɑ** именно эти гласные являются слогообразующими:

tè **dōu** **luó** **nèi** **pēn**

3.2 零声母拼写规则 Правила записи слогов с нулевой инициалью

Если в слоге с медиалями **-i—** или **-u—** отсутствует инициаль, то вместо медиали **-i—** пишут **y**, а вместо медиали **-u—** пишут **w**: **iɑ → yɑ, uo→wo.**

4. 声调 ТОНЫ

4.1 三声变调 Модуляция 3-го тона

При произнесении двух идущих подряд слогов третьего тона первый слог меняет свой тон на второй, при этом в транскрипции сохраняется знак третьего тона. Например: сочетание слогов **nǐ** + **hǎo** произносится как **ní hǎo**, а записывается как **nǐ hǎo**.

4.2 轻声 Нейтральный (легкий, нулевой) тон

В китайском литературном языке путунхуа имеются слоги с так называемым **нейтральным**, **легким**, или **нулевым тоном**. Слог с нейтральным тоном произносится короче и слабее по сравнению со слогами с любым из четырех основных тонов. Над слогом с нейтральным тоном знак тона не ставится. Иногда в учебных целях нейтральный тон обозначают маленьким кружком над основным гласным, например: **bàbå**. Высота произнесения нейтрального тона меняется в зависимости от тона предшествующего слога.

Некоторые служебные частицы и морфологические показатели всегда произносятся с нейтральным тоном. Так, никогда не тонируется суффикс множественного числа личных местоимений 们.

五, 汉字 **Иероглифика**

1. 汉字的笔画 **ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ**

В таблице ниже приведены лигатуры из двух, трех и четырех элементов.

номер	**черта**	**русское название**	**пример**
1.		горизонтальная с откидной влево	又 yòu *ладонь*; *опять*
2.		горизонтальная ломаная с крюком влево	刀 dāo *нож*
3.		горизонтальная ломаная с крюком вправо	讠 *речь*
4.		горизонтальная ломаная с изгибом	朵 duǒ *цветок*
5.		горизонтальная ломаная с откидной вправо и крюком вверх	风 fēng *ветер*
6.		горизонтальная ломаная с изгибом и крюком вверх	几 jǐ *сколько*

7.		горизонтальная с откидной влево, изгибом и крюком влево	阝 *город* (справа) или *холм* (слева)
8.		горизонтальная дважды ломаная с откидной влево	及 jí *достигать*
9.		горизонтальная трижды ломаная с вертикальной и крюком влево	乃 nǎi *только тогда*

2. 笔画组合关系 СПОСОБЫ КОМБИНАЦИИ ЧЕРТ В ИЕРОГЛИФЕ

Большинство иероглифов, используемых в настоящее время, состоит в среднем из 9—12 черт. Между чертами, составляющими иероглиф, существует три основных типа структурных отношений.

2.1 Черты отстоят друг от друга, то есть между ними имеется больший или меньший промежуток: 三 sān ‘три’, 八 bā ‘восемь’, 川 chuān ‘поток’, 小 xiǎo ‘маленький’.

2.2 Черты примыкают друг к другу: 工 gōng ‘работа’, 人 rén ‘человек’, 山 shān ‘гора’, 口 kǒu ‘рот’.

2.3 Черты пересекаются друг с другом: 十 shí ‘десять’, 九 jiǔ ‘девять’.

Есть иероглифы, состоящие из одинаковых черт, но отличающиеся типом структурных отношений между чертами. Иероглифы 人 rén ‘человек’, 八 bā ‘восемь’ и 入 rù ‘входить’ состоят из двух черт: откидной влево и откидной вправо. Однако в иероглифе 人 rén черты примыкают друг к другу, в иероглифе 八 bā черты отстоят друг от друга, а в иероглифе 入 rù откидная вправо накрывает сверху откидную влево.

3. 书写笔画注意事项 ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ НАПИСАНИЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЧЕРТ

注意笔画长短 **Длина черт**

При чтении, написании и запоминании иероглифов необходимо обращать внимание на относительную длину черт в знаке. В одном иероглифе горизонтальные черты могут быть разной длины. Так, в иероглифе 二 èr 'два' верхняя горизонтальная черта короче нижней. Различная относительная длина черт в исключительных случаях может быть единственным различительным признаком между иероглифами:

土 tǔ 'земля, почва' — 士 shì 'воин';
末 mò 'окончание' — 未 wèi 'еще не'.

4. 汉字结构及类型 ТИПЫ ГРАФИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ИЕРОГЛИФОВ

В Уроке 2 уже упоминались основные структурные типы иероглифов. В каждом типе выделяется несколько подтипов. Ниже будут подробно рассмотрены подтипы иероглифов вертикальной и горизонтальной структуры.

4.1 上下结构 Вертикальная структура

A. 上下相等 Верхняя и нижняя части равны 多 duō *много*

B. 上小下大 Верхняя часть меньше нижней 字 zì *иероглиф*

C. 上大下小 Верхняя часть больше нижней 您 nín *Вы* /(1. + 2.)

4.2 左右结构 Горизонтальная структура

A. 左右相等 Левая и правая части равны 好 hǎo *хороший*

B. 左小右大 Левая часть меньше правой 你 nǐ *ты*

C. 左大右小 Левая часть больше правой 利 lì *польза*

5. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	произношение	значение	примеры
人	rén	человек	个 gè *штука* 众 zhòng *толпа*
大	dà	большой	太 tài *слишком* 夸 kuā *хвалить*
力	lì	сила	功 gōng *заслуга* 加 jiā *прибавлять*
刀	dāo	нож	刃 rèn *лезвие* 切 qiē *резать*
口	kǒu	рот	骂 mà *ругать* 吞 tūn *глотать*
子	zǐ	ребенок, сын	好 hǎo *хороший* 仔 zǎi *детеныш*
心	xīn	сердце	志 zhì *воля* 想 xiǎng *думать*
门 (門)[2]	mén	дверь	问 wèn *спрашивать* 间 jiān *между*

6. 偏旁的变体 ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ

Простой иероглиф при написании в составе сложного знака может подвергаться графической модификации разной степени. Условно можно говорить о трех степенях модификации простого знака в составе сложного:

6.1 Простой иероглиф практически не видоизменяется: 心 xīn ‘сердце’ — 您 ‘Вы’, 口 kǒu ‘рот’ — 吃 chī ‘есть’. В этом случае простой иероглиф в составе сложного знака просто пишется несколько меньше.

6.2 Простой иероглиф видоизменяется незначительно: 女 nǚ ‘женщина’ — 好 hǎo ‘хороший’, 木 mù ‘дерево’ — 相 xiāng ‘взаим-

[2] В скобках указано традиционное (или полное) написание данного знака, см. раздел «Знаете ли вы»

ный‘ (у иероглифа 女 nǚ ‘женщина’ в составе сложного знака горизонтальная черта пишется короче, не выходя за границу откидной влево, а у иероглифа 木 mù ‘дерево’ в составе сложного знака вместо откидной вправо пишется точка).

6.3 Простой иероглиф видоизменяется значительно: 人 rén ‘человек’ — 你 nǐ (亻) ‘ты’ (иероглиф 人 rén ‘человек’ в составе сложного знака пишется как 亻).

В последних двух случаях говорят о **графических вариантах** исходного знака. У одного простого иероглифа в зависимости от позиции в сложном знаке (слева, справа, сверху или снизу) может быть несколько графических вариантов.

Запомните нижеследующие графические варианты.

исходное начертание и значение	**графический вариант и его название**	**значение в составе иероглифа**	**примеры**	**позиция варианта**
人 rén *человек*	亻 человек слева	имеющий отношение к человеку	你 nǐ *ты* 他 tā *он*	слева
女 nǚ *женщина*	女 женщина слева	имеющий отношение к женскому полу	她 tā *она* 好 hǎo *хороший*	слева

六, 练习 Упражнения



1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 跟读下面的音节 Прослушайте и повторите за диктором:

1) nái — nǎi — nài
2) pēi — péi — pèi
3) bāo — báo — bǎo — bào
4) dōu — dǒu — dòu
5) tōu — tóu — tǒu — tòu
6) duō — duó — duǒ — duò
7) wō — wǒ — wò
8) kān — kǎn — kàn
9) mēn — mén — měn — mèn
10) yīn — yín — yǐn — yìn

1.2 跟读下面的音节，注意声母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении инициалей:**

1) dǎo — tǎo
2) mèn — nèn
3) kǒu — hǒu
4) hāi — kāi
5) bèi — pèi
6) lín — yín
7) wǒ — duǒ
8) duó — luó
9) gān — hān
10) dàn — tàn

1.3 跟读下面的音节，注意韵母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении финалей:**

1) dōu — duō
2) pán — pén
3) mǒ — mǒu
4) lài — lèi
5) gāo — guō
6) mái — méi
7) bǐ — bǎi
8) dū — dōu
9) bīn — bān
10) lòu — luò

1.4 跟读下面的音节，注意声调的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в тонах:**

1) luó — luò
2) guǒ — guò
3) lāo — lǎo
4) kǎi — kāi
5) péi — pèi
6) mēn — mèn
7) yǐn — yīn
8) nān — nán
9) līn — lǐn
10) běi — bèi

1.5 跟读下面的双音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) bōtāo
2) kāi mén
3) fādǒu
4) pēntì
5) tígāo
6) nín hǎo
7) línmù
8) Mǐlán
9) kǎolǜ
10) kuòdà

1.6 跟读，注意三声变调规律 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на модуляцию третьего тона:**

1) kǎodǎ
2) nǐ hǎo
3) měinǚ
4) hěn hǎo
5) yǔfǎ
6) gěiyǐ
7) fǎyǔ
8) hǎikǒu
9) mǐngǎn
10) gǎohǎo

1.7 跟读， 注意轻声的读法 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на произношение слогов с легким тоном:**

1) wǒmen
2) nǐmen
3) tāmen
4) mántou
5) nán de
6) bàba
7) wǒ de
8) hǎo de
9) dìdi
10) māma

1.8 划出听到的音节 **Прослушайте звукозапись, отметьте услышанные слоги:**

1) bǎi — běi
2) mén — mán
3) pōu — tuō
4) lài — lèi
5) kǎo — gǎo
6) pán — pén
7) tuǒ — tǒu
8) fān — fēn
9) lín — nín
10) pìn — bìn

1.9 听下面的音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны:**

1) men — men
2) tɑn — tɑn
3) tuo — tuo
4) pei — pei
5) nɑi — nai
6) dou — dou
7) mei — mei
8) dɑn — dan
9) lin — lin
10) pen — pen

1.10 听下面的音节，填上声母 **Прослушайте звукозапись, вставьте инициали:**

1) __ěi
2) __uō
3) __àn
6) __àn
7) __ào
8) __ái

4) __uǒ
5) __ín
9) __ān
10) __ěn

1.11 听下面的音节，填上韵母和声调 **Прослушайте звукозапись, вставьте финали, поставьте тоны:**

1) g__
2) d__
3) b__
4) l__
5) h__
6) f__
7) t__
8) p__
9) m__
10) k__

1.12 听写音节 **Напишите диктант.**

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

1.13 听下面的双音节，填上声母 **Прослушайте звукозапись, вставьте инициали:**

1) __ú__è
2) __áo__ǐ
3) __én__ǒu
4) __ào__è
5) __í__ū
6) __ài__ǔ
7) __uò__ū
8) __ǎo__í
9) __ǎn__uò
10) __āi__ài

1.14 听下面的双音节，填上韵母和声调 **Прослушайте звукозапись, вставьте финали, поставьте тоны:**

1) m__k__
2) t__l__
3) h__ d__
4) t__b__
5) l__d__
6) m__l__
7) d__d__
8) m__n__
9) y__m__
10) n__h__

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 请说出下列汉字的笔画数 **Назовите количество черт каждого иероглифа:**

1) 土
2) 门
3) 玉
4) 叉
5) 不
6) 本
7) 汉
8) 语

2.2 按照笔顺写出下列汉字 **Напишите нижеследующие иероглифы по порядку черт:**

1) 刃
2) 朵
3) 召
4) 妈
5) 利
6) 机
7) 李
8) 极

2.3 请练习书写本课的偏旁、汉字 **Отработайте написание новых графем и иероглифов урока.**

2.4 找出下列汉字的不同 **Определите, чем отличаются друг от друга приведенные ниже иероглифы:**

1) 田 由 甲 申 电
2) 日 曰 旦 亘
3) 口 回 吕 品
4) 王 玉 主 丰

2.5 按结构将下列汉字归类 **Определите структурный тип нижеследующих иероглифов, распределите иероглифы по группам:**

1) 利
2) 吕
3) 哥
4) 点
5) 语
6) 们
7) 孬
8) 类
9) 您
10) 李
11) 的
12) 好
13) 妹
14) 尖
15) 你
16) 拉

1) 左右结构 горизонтальная структура
2) 上下结构 вертикальная структура

2.6 请写出下面汉字的偏旁，并说出每个汉字的笔画数 **Напишите, из каких графем состоят нижеследующие иероглифы, посчитайте общее количество черт каждого знака:**

1) 唔
2) 份
3) 闷
4) 品
5) 李
6) 伍
7) 闲
8) 问
9) 叭
10) 吐

2.7 根据拼音写出汉字 **Напишите иероглифы, соответствующие данному ниже пиньинь:**

1) nǐ
2) hǎo
3) nín
4) men
5) nǐmen

2.8 参考左边汉字的字义，判定右边汉字的意思 **Учитывая значение знаков слева, догадайтесь, что значит знак справа, в состав которого они входят:**

1) 艹 трава + 田 поле — 苗
2) 2 иероглифа 手 рука + 分 делить — 掰
3) 3 иероглифа 石 камень — 磊
4) 冫 лед + 水 вода — 冰
5) 3 иероглифа 金 металл, золото — 鑫

3. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 女
2) 你
3) 门
4) 八
5) 木
6) 口
7) 五
8) 力
9) 刀
10) 们
11) 您
12) 大
13) 土
14) 好
15) 一

3.2 读后请将下列俄文词语译成汉语 **Прочтите и переведите нижеследующие слова и словосочетания:**

马 mǎ *лошадь*; 开 kāi *открывать*

1) 大刀
2) 大门
3) 门口
4) 大力
5) 好马
6) 木门
7) 刀口
8) 好刀
9) 开门
10) 开口

3.3 填空，完成下面的对话 **Закончите диалоги:**

1) A: 你好！

B: ________________!

2) A, B: ________________!

C: 你们好！

七, 你知道吗 **Знаете ли вы**

ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ЭВОЛЮЦИЯ НАЧЕРТАНИЯ ИЕРОГЛИФОВ

Современные иероглифы являются результатом более чем трехтысячелетней эволюции и постепенной стандартизации начертания знака.

Принято выделять пять основных этапов эволюции иероглифической письменности: надписи на гадательных костях, надписи на бронзовых сосудах, печатный стиль, стиль «лишу» и уставной стиль. Имеются также два скорописных стиля — «цаошу» (травяной стиль) и «синшу» (деловой стиль или полуустав).

Стиль надписей на гадательных костях был распространен в период династии Шан (1600—1046 до н.э.). Эти надписи вырезались на панцирях черепах и костях жертвенных животных. Многие из этих иероглифов похожи на рисунки и прямо изображали обозначаемый объект — рыбу, глаз, гору, дождь, дерево и т.д. Это пиктограммы.

Стиль надписей на бронзовых сосудах был распространен в основном в период династии Западная Чжоу (1046—771 до н.э.) и использовался для дарственных и памятных надписей на бронзовых сосудах и других предметах.

В печатном стиле (стиль надписей на печатях) выделяют большой и малый печатный стили. Большой печатный стиль был распространен в период Воюющих царств (770—221 до н.э.), а малый печатный стиль был создан на его основе после объединения Китая под властью царства Цинь (221—206 до н.э.) и получил широкое распространение в период последующей династии Хань (206 до н.э. — 220 н.э.). Большой печатный стиль отличался наличием большого количества графических вариантов написания одного и того же знака, а малый печатный стиль стал первым в истории китайской письменности видом унифицированного письма.

Стиль «лишу» также зародился в период правления династии Цинь и использовался в повседневной жизни, в то время как малый печатный стиль использовался только для официальных бумаг. Стиль «лишу», фактически, является переходом к современному начертанию иероглифов.

Уставной стиль, скорописный «травяной» стиль и стиль деловой скорописи развились из стиля «лишу» в период династии Восточная Хань (25—220 гг. н.э.).

Сейчас в Китае широко используются два стиля — уставной «кайшу» в качестве основного печатного и рукописного стиля и стиль деловой скорописи «синшу» в качестве вспомогательного (рукописного).

Травяной скорописный стиль уже практически вышел из употребления, но по-прежнему широко используется в каллиграфии.

В КНР после 1956 года стали проводиться масштабные реформы по упрощению письменности, в результате которых появились так называемые «упрощенные» написания знаков. Дореформенное же написание стали называть «традиционным» или «полным». Упрощенные и полные иероглифы иногда различаются по своему написанию, а иногда совпадают:

Упрощенные	你	好	您	门	汉	语	马
Полные	你	好	您	門	漢	語	馬

В КНР и Сингапуре сейчас используются и считаются стандартными упрощенные написания иероглифов. В некоторых административных районах КНР, например, в Гонконге (Сянгане), Макао (Аомэне) и на Тайване сохранились традиционные полные написания.

第四课 您是李老师吗？

УРОК 4.
Вы учитель Ли?

一， 课文 Текст

(初次见面 Первая встреча)

（一）

Āndōng: Nǐhǎo! Wǒ shì Āndōng.
安东： 你好！我是安东。 **К.1 Грам. 1**[1] **Грам.2**

Ānnà: Nǐhǎo! Wǒ shì Ānnà.
安娜： 你好！我是安娜。

（二）

Mǐshā: Nǐhǎo! Nǐ shì Zhào Míng ma?
米沙： 你好！你是赵明吗？ **Грам. 3**

Zhāng Dōng: Wǒ bú shì Zhào Míng, tā shì Zhào Míng.
张东： 我不是赵明， 他是赵明。

（三）

Mǐshā: Nín hǎo!
米沙： 您好！

Fāng lǎoshī: Nǐ hǎo!
方老师： 你好！

Mǐshā: Nín shì Zhào lǎoshī ma?
米沙： 您是赵老师吗？ **К. 2**

Fang lǎoshī: Wǒ bú shì Zhào lǎoshī, tā shì Zhào lǎoshī.
方老师： 我不是赵老师，他是赵老师。 **Грам. 4**

Mǐshā: Zhào lǎoshī hǎo!
米沙： 赵老师好！ **К. 3**

Zhào lǎoshī: Nǐ hǎo!
赵老师： 你好！

（四）

Mǐshā, Ānnà: Lǎoshī hǎo!
米沙、安娜：老师好！

Lǎoshī: Nǐmen hǎo!
老师： 你们好！

[1] В текстах и диалогах каждого урока помета Грам. с цифрой после нее отсылает к соответствующему разделу грамматики.

二, 新词语 **НОВЫЕ СЛОВА**



1.	我	wǒ	(代) мест.	я
2.	是	shì	(动) гл.	быть, являться
3.	吗	mɑ	(助)	конечная вопросит. частица
4.	不	bù	(副) нар.	не, нет
5.	他	tā	(代) мест.	он
6.	老师	lǎoshī	(名) сущ.	учитель
	老	lǎo	(前缀、形) преф./прил.	некоторых терминов родства и отдельных существительных; старый
	师	shī	(名) сущ.	учитель, наставник (связ.)[2]

专名 **ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ**



1.	米沙	Mǐshā	(专) собств.	Миша
	米	mǐ	(名) сущ.	рис
	沙	shā	(名) сущ.	песок (*связ.*)
2.	安娜	Ānnà	(专) собств.	Анна
	安	ān	(名、形) сущ./прил.	спокойствие; спокойный
3.	安东	Āndōng	(专) собств.	Антон
	东	dōng	(名) сущ.	восток
4.	赵明	Zhào Míng	(专) собств.	Чжао Мин (фамилия и имя)
	赵	Zhào	(专) собств.	Чжао (фамилия)
	明	míng	(形) прил.	ясный, светлый

[2] Иероглиф, перевод которого снабжен пометой (связ.) отдельно не употребляется.

5.	张东	Zhāng Dōng	(专) собств.	Чжан Дун (фамилия и имя)
	张	Zhāng	(专) собств.	Чжан (фамилия)
	方	Fāng	(专) собств.	Фан (фамилия); квадрат



补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

1.	我们	wǒmen	(代) мест.	мы
2.	他们	tāmen	(代) мест.	они
3.	她	tā	(代) мест.	она
4.	她们	tāmen	(代) мест.	они (о женщинах)
5.	工人	gōngrén	(名) сущ.	рабочий
	工	gōng	(名) сущ.	работа (связ.)

三， 注释 КОММЕНТАРИИ

К.1

我是米沙。 *Меня зовут Миша.*

Фраза «личное местоимение + 是 + имя» является одним из способов представить себя и своих знакомых окружающим.

К.2

您是赵老师吗？ *Вы преподаватель Чжао?*

По-китайски к преподавателю принято обращаться следующим образом: фамилия + 老师 lǎoshī: 赵老师 Zhào lǎoshī ‘учитель Чжао’, 王老师 Wáng lǎoshī ‘учитель Ван’ и т.д. Возможно также обращение 老师 lǎoshī без упоминания фамилии. К преподавателю не принято обращаться только по имени или по имени и фамилии.

К.3

赵老师好！ *Здравствуйте, учитель Чжао!*

В китайском этикете одной из распространенных форм приветствия является следующая: ‘должность + 好 hǎo’ или ‘фамилия + должность + 好 hǎo’. Например, 老师好 Lǎoshī hǎo ‘Здравствуйте, учитель!’, 赵老师好 Zhào lǎoshī hǎo ‘Здравствуйте, учитель Чжао!’.

四， 语音 Фонетика

1. 声母 ИНИЦИАЛИ: z, c, s, zh, ch, sh, r

z

Согласный **z** — это переднеязычная полузвонкая аффриката. На слух аффрикаты воспринимаются как два согласных звука, произнесенные вместе как один.

При произнесении данного согласного кончик языка прижимается к альвеолам, по звучанию он напоминает сочетание согласных **дз** в русском языке, произнесенных как один звук и без вибрации голосовых связок. Китайский звук **z** всегда твердый.

c

Глухая придыхательная аффриката **c** по месту артикуляции аналогична аффрикате **z**. Звук **c** похож на русский **ц**, отличаясь от него наличием придыхания. Китайский звук **c** всегда твердый.

s

Глухой согласный **s** напоминает русский звук **с**, однако произносится более напряженно, поэтому время его артикуляции чуть дольше, чем у русского **с**. Китайский согласный **s** всегда твердый.

zh

При произнесении аффрикаты **zh** кончик языка прижимается к самому началу твердого неба. В русском языке приблизительным аналогом **zh** является сочетание согласных **дж** в таких словах как **джаз**, **джем**, **джентльмен**, где **дж** произносится как один звук и практически без вибрации голосовых связок. В кириллической транскрипции китайского произношения аффриката **zh** записывается как **чж**: **zhang → чжан**. Аффриката **zh** является всегда твердой.

ch

Глухая придыхательная аффриката **ch** артикулируется точно так же, как и аффриката **zh**, отличаясь от последней лишь наличием придыхания. Китайский согласный **ch** всегда твердый.

sh

При произнесении глухого согласного **sh** кончик языка больше загнут кверху и назад, чем при произнесении русского **ш.** На слух он воспринимается как более интенсивный и шумный. Китайский **sh** всегда твердый.

r

Звонкий согласный **r** по месту образования идентичен согласному **sh**, от которого он отличается лишь вибрацией голосовых связок. Этот согласный по своему звучанию напоминает русский **ж**. Поэтому

в кириллическом фонетическом алфавите этот звук записывается как **ж**, например, **ж**еньшень, «**Ж**эньминь **ж**ибао» (название газеты). Китайский **r** отличается от русского **ж** тем, что при произнесении **r** язык загнут немного больше назад.

Китайские инициали **z, c, s, zh, ch, sh, r** всегда твердые и не сочетаются с гласными **i** и **ü**. Гласный, записываемый после этих согласных как **i**, произносится особым образом (см. ниже).

2. 韵母 ФИНАЛИ: i, ang, eng, ing, ong, er

i

В системе гласных путунхуа существует особый гласный, или так называемая **особая финаль**. В алфавите пиньинь она записывается буквой **i**, так же, как записывается звук **i** в слогах **bi**, **li**, **ni** и т.п. Однако произношение особой финали значительно отличается от обычной гласной **i**.

Особая финаль встречается только после аффрикат **zh**, **ch**, **z**, **c**, а также после фрикативных согласных **sh**, **s** и **r**. Эта финаль произносится как гласное продолжение предыдущего согласного звука, то есть при ее произнесении сохраняется то же самое положение языка, что и при произнесении предшествующего ей согласного, только с чуть более увеличенным раскрытием рта. Особый гласный характеризуется предельной слитностью артикуляции с предшествующим согласным.

NB: Согласные **c** и **ch** перед особой финалью произносятся без придыхания.

NB: Особую финаль нельзя произносить как русский звук **ы**.

ang

Это финаль с основным гласным **a** и заднеязычной терминалью **ng**, под влиянием которой артикуляция гласного **a** смещается назад. То же самое происходит и при артикуляции других финалей с конечным заднеязычным носовым. Китайский конечный заднеязычный носовой похож по своей артикуляции на заднеязычный носовой, записываемый в английском языке сочетанием согласных **n** .

eng

Это финаль с основным гласным **e** и заднеязычной терминалью **ng**, под влиянием которой артикуляция основного гласного **e** смещается назад в сторону **a** и произносится звук, средний между **e** и **a**.

ing

Это финаль с основным гласным **i** и заднеязычной терминалью **ng**.

ong

Это заднеязычная носовая финаль, при произнесении которой звук, записываемый буквой **o**, произносится не как **o**, а с существенным смещением языка назад, в результате произносится звук, близкий к **u**.

er

При артикуляции данного гласного звука (так называемой *эризованной финали*) кончик языка чуть-чуть загибается назад и кверху, соприкасаясь с твердым небом.

Произношение этой финали достаточно сильно зависит от тона: при произнесении 2-м или 3-м тоном основной гласный финали звучит как **e**, а в 4-м тоне — как чуть более задний и открытый **e** с призвуком **a**. В 1-м тоне такого слога не существует.

Таким образом, латинской буквой **r** записываются два совсем разных звука: звонкая инициаль, как, например, в слоге **ran**, и эризованное окончание финали, как, например, в слоге **zher**.

3. 音节的拼写规则 ПРАВИЛА ЗАПИСИ СЛОГОВ В ПИНЬИНЬ

隔音符号 **Знак слогоделения**

Если в состав сложного слова **в неначальной позиции** входит слог, начинающийся с гласных **a**, **o** или **e**, то этот слог отделяется от предыдущего апострофом:

1) fāng'àn *проект, программа* 2) dàng'àn *архив*
3) Xī'ān *Сиань* (город) 4) kù'ài *сильно любить*

Если бы знака слогоделения не было, то эти слова можно было бы прочитать как fān gàn, dàn gàn, xiān и kuài соответственно.

4. 声调 ТОНЫ

4.1 Акцентное выделение и тонирование слогов в предложении

В речи не у всех слогов сохраняется тоновый рисунок, характерный для их произнесения в изолированной позиции. В потоке речи некоторые слоги оказываются **акцентно выделенными**, остальные же произносятся без выделения. Для правильного и естественного произнесения предложения необходимо знать, какие слоги в нем акцентно выделяются.

В китайском языке акцентное выделение выражается в увеличении длительности и громкости произнесения слога. Такой слог произносится близко к тому, как он звучит при изолированном произ-

несении, тон, как правило, полностью сохраняет свой контур. Невыделенные слоги произносятся тише и быстрее, поэтому их тоновый контур претерпевает некоторые изменения: у слогов **с первым тоном** сокращается время звучания, у слогов **со вторым тоном** незначительно редуцируется начальная часть (то есть второй тон начинается с более высокого регистра), а слоги **с четвертым тоном** произносятся с уменьшенным интервалом падения тона. Весьма значительные изменения в потоке речи претерпевает также третий тон.

4.2 半三声 Полутретий или низкий третий тон

Третий тон реализуется полностью в том случае, если слог с третьим тоном произносится изолированно или находится в конце фразы перед паузой. Перед любым другим тонированным слогом (кроме слогов с третьим тоном) и слогами с легким тоном третий тон произносится как **полутретий**, то есть произносится только его нисходящая и низкая части, а восходящая часть мелодического контура редуцируется. На слух полутретий тон воспринимается как низкий, практически ровный тон.

Комбинации третьего тона с другими тонами представлены ниже в виде схем:

3-й тон + 1-й тон	3-й тон + 2-й тон
三声 + 一声	三声 + 二声
5 4 3 2 1	5 4 3 2 1
hěn gāo	hěn nán

3-й тон + 4-й тон	3-й тон + нейтральный тон
三声 + 四声	三声 + 轻声
5 4 3 2 1	5 4 3 2 1
hěn dà	hǎoma

Примечание: на схемах пунктиром показана отсутствующая часть мелодического контура третьего тона.

4.3 “不”的变调 **Изменение тона отрицания** 不 **bù**

Отрицательное наречие 不 этимологически произносится с четвертым тоном. Однако если наречие 不 оказывается перед другим слогом с четвертым тоном, то его тон меняется на второй:

1) Наречие 不 **не меняет** свой тон:

bù hē　　　bù nán　　　bù hǎo

2) Наречие 不 bù **меняет** свой тон:

bú lèi　　　bú mài　　　bú pà

五， 汉字 **Иероглифика**

1. 汉字的笔画 **ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ**

№	черта	русское название	пример
1.	㇙	вертикальная с откидной вверх	以 yǐ *с помощью*
2.	㇄	вертикальная ломаная с изогнутой	西 xī *запад*
3.	㇟	вертикальная с изогнутой и крюком вверх	老 lǎo *старый*
4.	㇞	вертикальная ломаная с откидной влево	专 zhuān *особый*
5.	㇉	вертикальная дважды ломаная с крюком влево	马 mǎ *лошадь*
6.	㇜	откидная влево с ломаной	么 me *частица*

2. 书写笔画注意事项 ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ НАПИСАНИЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЧЕРТ

При написании иероглифов нельзя произвольно заменять одну черту на другую. Существуют пары знаков, отличающиеся друг от друга только одной чертой. Так, иероглифы 见 jiàn 'видеть' и 贝 bèi 'морская раковина' отличаются друг от друга только последней чертой: в знаке 见 jiàn 'видеть' последней пишется вертикальная с изогнутой и крюком вверх, а в знаке 贝 bèi 'морская раковина' — точка (точка вправо).

3. 笔顺知识 ПОРЯДОК НАПИСАНИЯ ЧЕРТ

3.1 Если точка (или точки) располагается в верхней центральной части иероглифа или в верхней левой его части, то она пишется первой:

门 mén *дверь*	丶 门
六 liù *шесть*	丶 亠 六 六
头 tóu *голова*	丶 丶 头 头 头

3.2 Если точка в иероглифе располагается справа (в верхней или нижней части) или внутри охватывающего ее контура, то она пишется последней:

我 wǒ *я*	我 我 我 我 我 我 我
瓦 wǎ *черепица*	一 工 瓦 瓦

4. 汉字的结构：偏旁与部首 СТРУКТУРА ИЕРОГЛИФА: ГРАФЕМА И КЛЮЧ

Все **сложные иероглифы** состоят из **двух или более графем**. Например, иероглиф 好 ('хороший') состоит из графем 女 nǚ 'женщина' и 子 zǐ 'ребенок', иероглиф 们 'показатель множ. числа' состоит из графем 亻 'человек' и 门 mén 'дверь' и т.д.

Не все иероглифы имеют одинаковую структуру. Иероглиф 好 'хороший' является **идеограммой**, то есть сложным знаком, значение которого получается путем сложения значений входящих в его состав графем, а иероглиф 们 — **фоноидеограммой**, то есть сложным знаком, состоящим из двух структурных частей: ключа и фонетика. **Ключ** — это графема, входящая в состав сложного иероглифа и приблизительно указывающая на его **смысл**, а **фонетик** — это структурная часть сложного иероглифа, приблизительно указывающая на **его произношение**. Так, в фоноидеограмме 们 графема 亻 'человек' является ключом, а графема 门 mén 'дверь' — фонетиком. Большинство иероглифов в китайском языке являются фоноидеограммами.

Не все графемы являются ключами. Графемы, которые ключами являются, перечислены в **ключевом указателе** словаря. Таких графем, согласно системе, принятой в КНР, всего 201.

В традиционнных словарях фоноидеограммы, имеющие в своем составе один и тот же ключ, объединялись в один **раздел**. В современных китайских словарях иероглифы располагаются по записи произношения в пиньинь (по латинскому алфавиту), но для поиска иероглифов по ключам обязательно приводится ключевой указатель.

5. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	произношение	значение	примеры
又	yòu	опять; ладонь	友 yǒu *друг* 双 shuāng *пара*
工	gōng	работа	左 zuǒ *левый* 巧 qiǎo *искусный*
日	rì	солнце; день	明 míng *ясный, светлый* 早 zǎo *рано*
马（馬）	mǎ	лошадь	驾 jià *запрягать* 驴 lǘ *осёл*

иероглиф	произношение	значение	примеры
也	yě	тоже	他 tā *он* 她 tā *она*
弓	gōng	лук (оружие)	张 zhāng *натягивать* 强 qiáng *сильный*
戈	gē	алебарда, клевец	伐 fá *рубить* 戎 róng *оружие*
水	shuǐ	вода	汞 gǒng *ртуть* 泉 quán *источник*
月	yuè	луна, месяц	明 míng *ясный, светлый* 期 qī *срок, период*
方	fāng	квадрат	房 fang *дом* 坊 fāng *квартал*
长（長）	zhǎng cháng	расти; начальник длинный	张 zhāng *натягивать* 帐 zhàng *занавеска*
东（東）	dōng	восток	陈 chén *располагать* 冻 dòng *замерзнуть*
米	mǐ	рис (обмолоченный)	籽 zǐ *семена* 粉 fěn *порошок*
我	wǒ	я	俄 é *русский* 饿 è *голодный*
邑[3]	yì	город	
走	zǒu	идти, уходить	起 qǐ *вставать* 赵 zhào *Чжао* (фамилия)

6. 偏旁的变体 ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ

исходное начертание и значение	графический вариант и его название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция варианта
水 shuǐ *вода*	氵 вода слева	имеющий отношение к воде	河 hé *река* 江 jiāng *река*	слева

[3] Этот иероглиф употребляется только самостоятельно, в составе сложных знаков он встречается в виде своего варианта справа (см. таблицу ниже)

исходное начертание и значение	графический вариант и его название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция варианта
木 mù *дерево*	木 дерево слева	имеющий отношение к дереву	林 lín *роща* 机 jī *механизм*	слева
米 mǐ *рис*	米 рис слева	имеющий отношение к рису или еде	粒 lì *зернышко*	слева
邑 yì *город*	阝 город справа	имеющий отношение к городу или постройкам	都 dū *город, столица* 那 nà *тот, то*	справа

7. 无本字偏旁 ГРАФЕМЫ, НЕ УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

Среди графем имеются такие, которые, обладая собственным значением, не употребляются самостоятельно: они встречаются только в составе сложных иероглифов. Такие графемы будут даваться в отдельной таблице.

графема	русское название графемы	значение в составе иероглифа	примеры	позиция
宀	крыша	имеющий отношение к дому или жилищу	安 ān *спокойный* 家 jiā *семья*	сверху

8. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения:

繁体：	馬	嗎	門	們	張	東
简体：	马	吗	门	们	张	东

Уникальные упрощения:

繁体:	師	趙
简体:	师	赵

Из приведенных выше пар знаков только две пары являются уникальными упрощением, то есть таким, которое встречается в небольшом количестве случаев. В остальных парах соотношение между упрощенным и полным иероглифами является регулярным: знак 馬 всегда упрощается как 马, а знак 門 — как 门 и т.д.

六，语法 Грамматика

ГРАМ. 1 “是”字句 ПРЕДЛОЖЕНИЕ С ГЛАГОЛОМ 是 shì ‘БЫТЬ, ЯВЛЯТЬСЯ’

Утвердительная форма предложение с глаголом-связкой 是 ‘быть, являться’ в роли сказуемого имеет структуру **A** + **是** + **B** (где A — подлежащее, а B — дополнение), а отрицательная – **A** + **不** + **是** + **B**.

A	（不）是	B	A（不）是 B
他	是	方老师。	他是方老师。 *Он — учитель Фан.*
他	是	米沙。	他是米沙。 *Он — Миша.*
他	不是	方老师。	他不是方老师。 *Он не учитель Фан.*
他	不是	米沙。	他不是米沙。 *Он не Миша.*

1. Перед глаголом 是 отрицание 不 произносится всегда со вторым тоном — bú, при этом отрицание, будучи содержательным центром предложения, акцентно выделяется.

2. Глагол-связка 是 в приведенных выше предложениях произносится без акцентного выделения, то есть практически нейтральным тоном.

ГРАМ. 2 汉语句子的基本结构和语序 БАЗОВАЯ СТРУКТУРА КИТАЙСКОГО ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ПОРЯДОК СЛОВ

В китайском языке простое предложение с глаголом в роли сказуемого имеет следующую структуру:

Подлежащее + **сказуемое** + **дополнение**

Предложение с глаголом 是 shì в роли сказуемого также относится к этому структурному типу:

主语 Подлежащее	谓语 Сказуемое	宾语 Дополнение
我	是	老师。

ГРАМ. 3 是非问句 ОБЩИЙ ВОПРОС

Общий вопрос — это вопрос, на который можно ответить «да» или «нет». Общий вопрос в китайском языке образуется при помощи постановки в конце повествовательного предложения вопросительной частицы 吗 **ma**:

1) 您是老师吗？ Nín shì lǎoshī mɑ? *Вы — учитель?*
2) 他是张老师吗？ Tā shì Lǐ lǎoshī mɑ? *Он — учитель Чжан?*

Интонационный рисунок повествовательного и вопросительного предложений различен: к концу повествовательного предложения интонация понижается, а к концу вопросительного — повышается.

ГРАМ. 4 人称代词 ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ (1)

4.1 В китайском языке есть следующие личные местоимения единственного числа: 我 'я', 你 'ты', 他 'он'. На письме различают еще местоимения 她 'она' и 它 'оно'.

Множественное число личных местоимений образуется при помощи суффикса 们, сравните:

我 я — 我们 мы
你 ты — 你们 вы
他 он — 他们 они
她 она — 她们 они (о женщинах)
它 tā оно — 它们 они (о неодушевленных предметах)

4.2 Если речь идет о группе людей, состоящей из мужчин и женщин, то употребляется местоимение 他们 ‘они’.

3) A: 他们是谁 shéi? *Кто это?*
B: 他是安东，她是安娜。 *Он – Антон, она – Анна.*

七， 练习 Упражнения

1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ



1.1 跟读下面的音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) chāng — cháng — chǎng — chàng
2) rāng — ráng — rǎng — ràng
3) shēng — shéng — shěng — shèng
4) zōng — zǒng — zòng
5) cōng — cóng
6) zhī — zhí — zhǐ — zhì
7) chī — chí — chǐ — chì
8) shī — shí — shǐ — shì
9) sī — sǐ — sì
10) yīng — yíng — yǐng — yìng

1.2 跟读下面的音节，注意声母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении инициалей:**

1) zhī — chī
2) cí — chí
3) zǐ — cǐ
4) zhì — rì
5) zēng — cēng
6) céng — réng
7) shěng — chěng
8) cèng — chèng
9) zāng — cāng
10) cháng — cáng
11) zhǎng — chǎng
12) shàng — ràng
13) chōng — zhōng
14) róng — hóng
15) tǒng — dǒng
16) zhòng — chòng

1.3 跟读下面的音节，注意韵母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении финалей:**

1) shēn — shēng
2) chú — chóng
3) shěng — shěn
4) yìn — yìng
5) shāng — shēng
6) tíng — téng
7) zhǎng — zhǎn
8) rèn — rèng
9) chī — chē
10) zhǒng — zhěng

1.4 跟读下面的音节，注意声调的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в тонах:**

1) dǒng — dòng
2) shì — shí
3) zǎo — zào
4) rén — rèn
5) réng — rēng
6) cháng — chàng
7) zhǐ — zhī
8) chǒng — chóng
9) zhēn — zhèn
10) bìng — bīng

1.5 跟读下面的双音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) Āndōng
2) tōngzhī
3) chīdāi
4) Ānnà
5) tūpò
6) tōngdào
7) bú shì
8) tóngzhì
9) pángdà
10) lǎoshī
11) Mǐshā
12) Lǐ Dōng

1.6 跟读下面的双音节，注意声调的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в тонах:**

1) búshì — bùshí
2) bǎituō — bàituō
3) mǎizhǔ — màizhǔ
4) shòulǐ — shōulǐ
5) zhúgān — zhūgān
6) zìsì — zìsī

1.7 跟读，指出下列音节中变调的音节，并说明改变后的声调 **Прослушайте и повторите за диктором; найдите слоги, этимологический тон которых меняется; поясните, каким тоном они должны читаться:**

1) lǐngdǎo
2) cǐshēng
3) kěchǐ
4) bēnpǎo
5) gǎngkǒu
6) mínǐ

1.8 划出听到的音节 **Прослушайте звукозапись, отметьте услышанные слоги:**

1) cáng — cóng
2) zài — cài
3) chéng — céng
4) sǎo — cǎo
5) rén — rèn
6) zhī — zī
7) cū — sū
8) pín — píng
9) zhǎng — zhǎn
10) cè — sè

1.9 听下面的音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны:**

1) song
2) zheng
3) shan
4) zen
5) ming
6) cheng
7) er
8) cɑi
9) chi
10) shi

1.10 听下面的音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны:**

1) ting — ting
2) zhong — zhong
3) cheng — cheng
4) can — can
5) shi — shi

1.11 听下面的音节，填上声母 **Прослушайте звукозапись, вставьте инициали:**

1) ____ī
2) ____āng
3) ____éng
4) ____óng
5) ____ǐng
6) ____uǒ
7) ____ì
9) ____òu
9) ____ōng
10) ____ān

1.12 听下面的音节，填上韵母和声调 **Прослушайте звукозапись, вставьте финали, поставьте тоны:**

1) z____
2) z____
3) sh____
4) r____
5) d____
6) d____
7) p____
8) p____
9) s____
10) zh____

1.13 听写单音节 **Напишите диктант.**

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

1.14 听下面的双音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны:**

1) zhongguo
2) zhongguo
7) shenru
8) shenru

3) changshi
4) changshi
5) zhicheng
6) zhicheng
9) zichan
10) zichan
11) shengren
12) shengren

1.15 听下面的双音节，填上韵母和声调 **Прослушайте звукозапись, вставьте финали, поставьте тоны:**

1) sh_d_
2) g_z_
3) d_zh_
4) r_ch_
5) d_r_
6) c_w_
7) zh_r_
8) ch_ch_
9) z_sh_
10) zh_z_

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 请说出下列汉字的笔画数 **Назовите количество черт каждого иероглифа:**

1) 么
2) 中
3) 红
4) 茶
5) 问
6) 国
7) 绿
8) 谢

2.2 按照笔顺写出下列汉字 **Напишите нижеследующие иероглифы по порядку черт:**

1) 寸
2) 什
3) 气
4) 生
5) 列
6) 张
7) 学
8) 客
9) 谁

2.3 请练习书写本课的偏旁、汉字 **Отработайте написание новых графем и иероглифов.**

2.4 找出下列汉字的不同 **Определите, чем отличаются друг от друга приведенные ниже иероглифы:**

1) 休	体	本	沐
2) 青	晴	清	情
3) 问	间	闷	们
4) 方	万	力	

2.5 写出含有下列笔画汉字的序号 **Напишите порядковые номера иероглифов, имеющих в своем составе приведенные ниже черты:**

1) 以	5) 老	9) 与	13) 见
2) 级	6) 幻	10) 四	14) 么
3) 她	7) 专	11) 鸟	15) 丢
4) 匹	8) 去	12) 元	16) 弟

1) 2) 3)

4) 5) 6)

2.6 按结构将下列汉字归类 **Определите структурный тип нижеследующих иероглифов, распределите иероглифы по группам:**

1) 男	4) 爸	7) 扣	10) 伴
2) 难	5) 妈	8) 杰	11) 汉
3) 多	6) 泵	9) 灾	12) 冰

1) 左右结构 Горизонтальная структура
2) 上下结构 Вертикальная структура

2.7 写出下列汉字的部件，并说出每个汉字的笔画数 **Напишите, из каких графем состоят нижеследующие иероглифы, посчитайте общее количество черт каждого знака:**

1) 字 2) 坐 3) 粥 4) 类 5) 否 6) 保 7) 怒 8) 肿 9) 闯 10) 仿

2.8 用下列偏旁组合成汉字 **Из нижеследующих графем составьте сложный иероглиф (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака может употребляться графический вариант):**

1) 马 口	3) 也 人	5) 子 女	7) 少 水
2) 女 宀	4) 长 弓	6) 也 女	8) 月 日

2.9 请猜一猜下列繁体字对应的简体字 **Догадайтесь, как должны записываться упрощенными иероглифами нижеследующие полные иероглифы:**

1) 問 2) 間 3) 媽

3. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ



3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

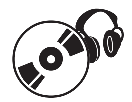
1) 是	4) 日	7) 明	10) 老	13) 马	16) 戈	19) 长	22) 赵
2) 我	5) 米	8) 娜	11) 人	14) 不	17) 吗	20) 方	
3) 工	6) 安	9) 东	12) 师	15) 沙	18) 他	21) 张	

3.2 读后请试将下列词语译成俄文 **Прочтите и переведите нижеследующие слова и словосочетания:**

车 chē телега; машина

1) 大师	3) 子女	5) 老人	7) 不老	9) 车门	11) 东门
2) 大人	4) 好人	6) 不好	8) 马车	10) 人力车	

3.3 替换练习 **Упражнения на подстановку.**



1)
A: 你是米沙吗？
B: 我是米沙。

2)
A: 你是安东吗？
B: 我不是安东，他是安东。

安东 安娜 赵东 赵明
安娜 老师 米沙 张东

3.4 用括号中所给的词语完成下面的对话 **Закончите диалоги, используя слова, данные в скобках:**

1) A: 您是老师吗？
B: ________。（是）
2) A: 您是老师吗？
B. ________。（不是）

3.5 把下面句子改写成否定句 **Поставьте нижеследующие предложения в отрицательную форму:**

1) 安东是老师。
2) 他是米沙。
3) 我是工人。
4) 她是赵老师。

3.6 填空 **Заполните пропуски:**

1) 她不___张老师。
2) 你好！你___安娜___？
3) 我不___马老师，___是___老师。
4) 安东___是工人。
5) 米沙___老师___？

3.7 请把下列词语整理成句子 **Составьте предложения из приведенных ниже слов:**

1) 他们 吗 工人 是？
2) 吗 是 您 赵老师？
3) 是 我 米沙。
4) 不 安东 老师 是。
5) 老师 是 他们 不。
6) 你 吗 安娜 是？

3.8 改错句 **Исправьте неправильные предложения:**

1) 她老师吗？
2) 安东不工人。
3) 我是不米沙。
4) 他不老师马，他老师方。

4. 俄译汉 ПЕРЕВЕДИТЕ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО АУДИОКЛЮЧУ:



1) Здравствуйте, я Анна! (Обращение к группе лиц)
2) Я не Миша, я Антон.
3) Вы преподаватель? — Да, я преподаватель.
4) Я не преподаватель Чжан, я преподаватель Чжао.
5) Фан Мин не преподаватель.
6) Мы не рабочие, мы — учителя.
7) Ты Антон? — Я не Антон, я Миша. Он Антон.

5. 交际练习 КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ:

1) Как вы поздороваетесь с преподавателем? Как вам ответит преподаватель?
2) Как вы спросите преподавателя, он ли учитель Чжан? Как он вам ответит, если его фамилия Ма?

八， 你知道吗 Знаете ли вы

ТИПЫ ИЕРОГЛИФОВ

Существует четыре основных структурных типа иероглифов: пиктограммы (象形字 xiàngxíngzì), иероглифы указательной категории (指事字 zhǐshìzì), идеограммы (会意字 huìyìzì) и фоноидеограммы (形声字 xíngshēngzì).

Пиктограмма непосредственно изображает сам предмет. Такие иероглифы как ‘лошадь’ (马 mǎ), ‘гора’ (山 shān), ‘луна’ (月 yuè), ‘дерево’ (木 mù), ‘глаз’ (目 mù), ‘колесница’ (车 chē) и другие являются пиктограммами:

(马)、(山)、(月)、(雨)、(木)、(目)、(车).

Среди иероглифов пиктограмм не так много.

Иероглифов указательной категории также немного. Указательный знак содержит в своей графической структуре прямое указание на некоторую часть объекта. Например, в иероглифах 本 běn ‘корень’, 末mò ‘вершина, окончание’ и 刃 rèn ‘лезвие’ точка или горизонтальная черта *указывают* на ту часть предмета, которая является значением данного знака. Если в иероглифе 木 mù ‘дерево’ горизонтальной чертой маркируется нижняя часть, то знак указывает на корень (本 běn), если верхняя — то на вершину (末 mò). В иероглифе 刀 dāo ‘нож’ точка маркирует лезвие, в результате чего и получается иероглиф 刃 rèn ‘лезвие’. Иероглифы 一 yī ‘один’, 二 èr ‘два’ и 三 sān ‘три’ также принадлежат к указательной категории, они указывали, соответственно, на один, два или три предмета.

Идеограмма — это сложный знак, образованный из двух или более простых знаков, каждый из которых вносит свой смысл в общее значение иероглифа. Как правило, произношение самой идеограммы никак не соотносится с произношением составляющих ее графем. Так, иероглиф 看 kàn ‘смотреть’ состоит из графемы 目 mù ‘глаз’ и графического варианта графемы 手 shǒu ‘рука’. Первоначально этот знак означал ‘всматриваться вдаль, заслоняя глаза рукой от яркого света’. Впоследствии его значение расширилось, и он стал передавать значение ‘смотреть’ (а затем и ‘читать’). К идеограммам относятся также знаки 炎 yán ‘жаркий; воспаление’ (состоит из двух графем 火

huǒ ‘огонь’), 森 sēn ‘роща’ (состоит из трех графем 木 mù ‘дерево’), обозначающий множество деревьев, 男 nán ‘мужчина’ показывающий, что мужчина — это тот, кто применяет свою силу (力 lì) в поле (田 tián) и т.д.

Как структурный тип идеограммы достаточно продуктивны, так как используют уже имеющийся инвентарь графем, пиктограмм и указательных знаков для создания новых иероглифов.

Но самым продуктивным структурным типом являются фоноидеограммы, то есть знаки, которые кроме указания на смысл, содержат в своей структуре еще и указание на произношение иероглифа.

第五课　这是什么？

УРОК 5.
ЧТО ЭТО?

一, 课文 Текст



(一)

Āndōng: Lǐ lǎoshī, qǐng wèn, zhè shì shénme?
安东：李老师，请问，这是什么？ **Грам. 1**

Lǐ lǎoshī: Zhè shì chá.
李老师：这是茶。

Āndōng: Zhè shì shénme chá?
安东：这是什么茶？ **Грам. 1**

Lǐ lǎoshī: Zhè shì hóngchá.
李老师：这是红茶。 **К. 1**

Āndōng: Shì Zhōngguó hóngchá ma?
安东：是中国红茶吗？ **Грам. 2**

Lǐ lǎoshī: Shì Zhōngguó hóngchá.
李老师：是中国红茶。 **К. 2**

（二）

Ānnà: Āndōng, nà shì shéi?
安娜：安东，那是谁？ **Грам. 1**

Āndōng: Nà shì Zhāng Míng.
安东：那是张明。 **К. 3**

Ānnà: Tā shì lǎoshī ma?
安娜：他是老师吗？

Āndōng: Tā bú shì lǎoshī, tā shì xuésheng.
安东：他不是老师，他是学生。

Ānnà: Tā shì Zhōngguó rén ma?
安娜：他是中国人吗？

Āndōng: shìde, tā shì Zhōngguó rén.
安东： 是的，他是中国人。

（三）

Lièna: Nǐ hǎo! Wǒ shì Lièna, nǐ shì Zhāng Míng ma?
列娜： 你好！我是列娜， 你是张明吗？

Lǐ Míng: Wǒ bú shì Zhāng Míng.
李明： 我不是张明。

Lièna: Duìbuqǐ.
列娜： 对不起。

Lǐ Míng: Méi guānxi.
李明： 没关系。

К. 4

Lièna: Qǐng wèn, shéi shì Zhāng Míng?
列娜： 请问，谁是张明？

Lǐ Míng: Tā shì Zhāng Míng.
李明： 他是张明。

Lièna: Xièxie.
列娜： 谢谢。

Lǐ Míng: Bú kèqi.
李明： 不客气。

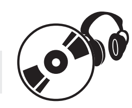
二, 新词语 **НОВЫЕ СЛОВА**



1.	请问	qǐng wèn		позвольте спросить, разрешите узнать
	请	qǐng	(动) гл.	просить, предлагать; приглашать
	问	wèn	(动) гл.	спрашивать
2.	这	zhè	(代) мест.	это, этот
3.	什么	shénme	(代) мест.	что, какой
4.	茶	chá	(名) сущ.	чай
5.	红	hóng	(形) прил.	красный
6.	那	nà	(代) мест.	то, тот
7.	谁	shéi	(代) мест.	кто

8.	学生	xuésheng	(名) сущ.	студент, ученик
	学	xué	(动) гл.	изучать; учить; учиться
	生	shēng	(动) гл.	рождаться
9.	中国人	Zhōngguórén	(名) сущ.	китаец
	中国	Zhōngguó	(专) собств.	Китай
	人	rén	(名) сущ.	человек
10.	是的	shìde		да
11.	对不起	duìbuqǐ	(动) гл.	извините, простите
	对	duì	(形、介) прил./предл.	правильный; напротив, по отношению к
	起	qǐ	(动) гл.	поднимать(ся)
12.	没关系	méi guānxi		неважно, ничего, пустяки
	关系	guānxi	(名) сущ.	связь, отношение
	关	guan	(动) гл.	закрывать
	系	xì	(动) гл.	привязывать; связывать
13.	谢谢	xièxie	(动) гл.	благодарить; спасибо
	谢	xiè	(动) гл.	благодарить
14.	不客气	búkèqi		не стесняйтесь, без церемоний
	客气	kèqi	(形) прил.	вежливый, скромный
	客	kè	(名) сущ.	гость (*связ.*)
	气	qì	(名) сущ.	воздух, газ

专名 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ



1.	中国	Zhōngguó	(专) собств.	Китай
	中	zhōng	(名) сущ.	середина (*связ.*)
	国	guó	(名) сущ.	государство (*связ.*)

2.	列娜	Liènà	(专) собств.	Лена
3.	李明	Lǐ Míng	(专) собств.	Ли Мин
	李	Lǐ	(专) собств.	Ли (*фамилия*); слива
4.	张明	Zhāng Míng	(专) собств.	Чжан Мин

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

1.	中文	Zhōngwén	(名) сущ.	китайский язык
2.	书	shū	(名) сущ.	книга
3.	书包	shūbāo	(名) сущ.	портфель, сумка (для книг)
	包	bāo	(名) сущ.	сумка, пакет, сверток
4.	毛笔	máobǐ	(名) сущ.	кисточка
	毛	máo	(名) сущ.	шерсть, волос, пух
	笔	bǐ	(名) сущ.	кисть, карандаш, ручка, перо
5.	花茶	huāchá	(名) сущ.	цветочный чай
	花	huā	(名) сущ.	цветок
6.	绿茶	lǜchá	(名) сущ.	зеленый чай
	绿	lǜ	(形) прил.	зеленый
7.	俄罗斯人	Éluósī rén	(名) сущ.	русский
	俄罗斯	Éluósī	(专) собств.	Россия

三， 注释 КОММЕНТАРИИ

К. 1

这是红茶。 *Это черный чай.*

В китайском языке черный чай называется «красным».

Местоимение 这 ‘это, этот’ указывает на объект, находящийся близко к говорящему, а 那 ‘то, тот’ — на объект, удаленный от говорящего.

К. 2

是中国红茶吗？— 是中国红茶。 *Это китайский чай? — (Да), это китайский чай.*

В ответной реплике 是中国红茶 (*‘Да, это китайский чай’*) глагол-связка 是 произносится с акцентным выделением. Так отвечающий подтверждает правильность предположения спрашивающего. Акцентно выделенная связка 是 передает значение ‘да, действительно, совершенно верно, на самом деле’.

К. 3

那是张明。 *То — Чжан Мин.*

Китайские имена состоят из двух частей: фамилии и имени. Фамилия всегда предшествует имени. Китайские фамилии бывают односложными и двусложными.

К. 4

对不起。— 没关系。 *Извините. — Ничего страшного.*

Выражение 对不起 буквально можно перевести как ‘не могу подняться перед Вами’ или ‘виноват перед Вами’. По своему употреблению это выражение сходно с русским ‘извините’. Оно употребляется и в функции сказуемого: 我对不起你 ‘Я виноват перед тобой’. Одним из обычных ответов на 对不起 ‘извините’ является 没关系 ‘неважно, ничего, пустяки’.

四， 语音 Фонетика

1. 声母 ИНИЦИАЛИ: j, q, x,

Инициали **j**, **q** и **x** являются среднеязычными мягкими согласными. При произнесении **j** и **q** средняя часть спинки языка плотно прижимается к твердому небу и образует полную смычку. Затем эта смычка преобразуется в узкую щель, через которую с шумом проходит воздух, поэтому эти звуки имеют шипящий призвук. Инициаль **j** является полузвонкой согласной, **q** — придыхательной. При произнесении придыхательной инициали **x** передняя часть языка поднимается к твердому небу, образуя узкую щель, через которую с шумом проходит воздух.

После инициалей **j**, **q** и **x** встречаются только финали, начинающиеся на **i** или **ü** (точки над **ü** не ставятся).

2. 韵母 ФИНАЛИ: iɑ, ie, üe, ue, un

2.1 Сложные финали, в состав которых входит медиаль, принято делить на серии. В путунхуа имеется три медиали: **i**, **u** и **ü**, и все сложные финали делятся на финали серии **-i-**, финали серии **-u-** и финали серии **-ü-**.

2.2 Финали серии -i-

iɑ

Финаль **-iɑ** состоит из медиали **-i-** и основного гласного **-ɑ**. Вначале произносится краткий звук i, который переходит в звук **ɑ**, который произносится длиннее и четче, чем **i**. При отсутствии инициали эта финаль записывается как **ya**.

ie

Финаль -ie состоит из медиали **-i-** и основного гласного **-e**. Вначале произносится краткий звук **i**, который затем переходит в звук **e** [ɛ]. При отсутствии инициали эта финаль записывается как **ye**.

2.3 Финали серии –u

uɑ

Финаль -uɑ состоит из медиали **-u-** и финали **-ɑ**. Вначале произносится краткий звук **u-** быстро переходящий в **ɑ**. При отсутствии инициали эта финаль записывается как **wa**.

u(e)n

Сложная финаль **-u(e)n** состоит из медиали **-u-** и носовой финали **-en**. При наличии инициали основной гласный **e** частично редуцируется, вершина слога смещается на медиаль **-u-**. После **-u-** губы слегка растягиваются, как бы для произнесения звука е, но произносится конечный **-n**. В пиньинь такая финаль записывается как **-un**. При отсутствии инициали эта финаль записывается как **wen**.

2.4 Финали серии -ü

üe

Финаль **-üe** состоит из медиали **-ü-** и собственно финали **-e.** Вначале произносится гласный **ü**, который очень быстро переходит в гласный **e**, произносимый как [ɛ] и звучащий длительнее и четче, чем **ü**. При отсутствии инициали эта финаль записывается как **yue**.

五， 汉字 Иероглифика

1. 汉字结构及类型 ТИПЫ ГРАФИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ИЕРОГЛИФОВ

Ниже будут рассмотрены подтипы иероглифов охватывающей структуры. Охват бывает полный и частичный (с двух или трех сторон).

1.1 全包围 Полный охват
国 guó государство

1.2 半包围 Частичный охват

a. 上左包围 Охват сверху и слева
庆 qìng праздновать

b. 上右包围 Охват сверху и справа
刀 dāo нож

c. 左下包围 Охват слева и снизу
这 zhè это, этот

d. 左上右包围 Охват слева, сверху и справа
冈 gāng горный хребет

e. 左下右包围 Охват слева, снизу и справа
画 huà рисовать, картина

f. 上左下包围 Охват сверху, слева и снизу
医 yī медицина

2. 笔顺知识 ПОРЯДОК НАПИСАНИЯ ЧЕРТ

2.1 Сначала пишется внешний контур, а затем элементы внутри него.

В иероглифах, имеющих структуру «охват сверху и справа», обычно сначала пишется внешний охватывающий контур, а затем — элементы внутри контура.

习 xí *упражняться, повторять*	习 ㇆ ㇆ 习

Если контур, охватывающий графему слева и снизу, состоит из большого количества черт, то первым пишется он, а затем другие элементы правее и выше. Например, в иероглифе 题 tí ‘вопрос, тема’ сначала пишется охватывающий контур 是 shì ‘быть’, а лишь потом элемент 页 yè ‘голова’. Если же охватывающий контур состоит из небольшого количества черт, то он пишется последним.

2.2 Сначала пишется элемент в центре, а потом боковые элементы.

Если иероглиф имеет симметричную структуру, например, в центре находится вертикальная черта, а с двух сторон от нее располагаются другие графические элементы, причем вертикаль не пересекается с другими чертами или же остальные элементы примыкают к вертикали снизу, то обычно сначала пишется вертикаль, а потом — элементы, находящиеся слева и справа:

小 xiǎo *маленький*	亅 ⺌ 小
山 shān *гора*	丨 止 山

Если вертикаль пересекается с другими горизонтальными чертами, то в этом случае следует руководствоваться обычными правилами сочетания вертикальных и горизонтальных черт:

中 zhōng *середина*	丨 冂 口 中
牛 niú *корова*	丿 𠂉 ⺧ 牛

2.3 Сначала войти, потом закрыть дверь

В иероглифах структуры «полный охват» сначала пишется основная часть охватывающего контура без последней нижней горизонтальной черты, потом элементы внутри контура, и в последнюю очередь — замыкающая контур горизонтальная черта:

目 mù *глаз*	丨 冂 月 月 目
田 tián *поле*	丨 冂 冃 用 田

3. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	произношение	значение	примеры
十	shí	десять	什 shén *что* 协 xié *сотрудничать*
厶	sī	личный	私 sī *личный* 台 tái *башня*
己	jǐ	сам	记 jì *записывать* 起 qǐ *вставать*
寸	cùn	вершок (2,5 см.)	时 shí *время* 对 duì *пара*
小	xiǎo	маленький	少 shǎo *мало* 尘 chén *пыль*
夕	xī	вечер	名 míng *имя* 多 duō *много*
文	wén	знак, письмена	吝 lìn *скупой* 斋 zhāi *соблюдать пост*
殳	shū	копье[1]	役 yì *военная служба* 设 shè *учреждать*
气 (氣)	qì	газ, пар	汽 qì *пар* 氧 yǎng *кислород*
生	shēng	рождаться	姓 xìng *фамилия* 星 xīng *звезда*
玉	yù	яшма	玺 xǐ *императорская печать* 宝 bǎo *драгоценность*
言	yán	речь	信 xìn *верить* 誉 yù *хвалить*
隹	zhuī	короткохвостая птица	难 nán *трудный* 集 jí *собирать вместе*
身	shēn	тело	躺 tang *лежать* 谢 xiè *благодарить*

[1] В отечественной литературе эта графема обычно называется ‘рука с палкой’.

иероглиф	**произношение**	**значение**	**примеры**
青	qīng	синий, голубой, зеленый	晴 qíng *ясный* 请 qǐng *просить*

4. 偏旁的变体 ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ

исходное начертание и значение	**графический вариант и его название**	**значение в составе иероглифа**	**примеры**	**позиция варианта**
又 yòu *ладонь*	⺄ ладонь слева	имеющий отношение к руке или действию рукой	对 duì *правильный* 欢 huān *радоваться*	слева
刀 dāo *нож*	刂 нож справа	имеющий отношение к ножу или резанию	利 lì *выгода* 刻 kè *вырезать, резать*	справа
水 shuǐ *вода*	氵 вода слева	имеющий отношение к воде	河 hé *река* 海 hǎi *море*	слева
言 yán *речь*	讠 речь слева	имеющий отношение к говорению, языку	语 yǔ *язык, речь* 谁 shéi *кто*	слева
身 shēn *тело*	身 тело сбоку	имеющий отношение к телу человека	谢 xiè *благодарить* 躺 tǎng *лежать*	слева, посередине

После перехода в КНР на упрощенные иероглифы графема 讠 стала употребляться как стандартный вариант написания графемы 言 yán ‘речь’ в составе упрощенных иероглифов. Графема 言 слева встречается только в полном написании знаков.

5. 无本字偏旁

ГРАФЕМЫ, НЕ УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

графема и ее название	**значение в составе иероглифа**	**примеры**	**позиция**
辶 быстро идти	имеющий отношение к движению	这 zhè *это, этот* 进 jìn *входить*	охватывает слева и снизу
艹 трава	имеющий отношение к растительному миру	花 huā *цветок* 茶 chá *чай*	сверху
纟 (糸) нить	имеющий отношение к ткани	红 hóng *красный* 绿 lǜ *зеленый*	слева
夂 подходить сзади	имеющий отношение к движению ног или действию	复 fù *возвращаться; снова* 务 wù *служить*	сверху или посередине
囗 ограда	имеющий отношение к замкнутому пространству	国 guó *государство* 围 wéi *окружать*	внешний контур знака

Примечание: Графема 纟 ‘нить’ является вариантом написания графемы 糸 в составе упрощенных иероглифов. В составе полных иероглифов данная графема записывается как 糸 или как 絲.

6. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения:

繁体：誰 請 謝 紅 問
简体：谁 请 谢 红 问

Уникальные упрощения:

繁体：這 甚 麼 國 學 對 關 係 氣
简体：这 什 么 国 学 对 关 系 气

六，语法 Грамматика

ГРАМ. 1 特指问句 СПЕЦИАЛЬНЫЙ ВОПРОС

1.1 Специальный вопрос – это вопрос, образуемый при помощи вопросительных слов *кто*, *какой*, *который* и т.д. В китайском языке основной особенностью специального вопроса является совпадение порядка слов в вопросительном и утвердительном предложениях. То есть в китайском языке вопросительное слово находится на том же месте в предложении, что и слово, к которому задается вопрос: 他是**谁**？ ‘Кто он?’ – 他是**老师**。 ‘Он преподаватель’.

В специальном вопросе вопросительное слово акцентно выделяется.

N.B.: В специальном вопросе частица 吗 не употребляется.

1.2 Вопрос, образуемый при помощи вопросительного местоимения 什么 ‘что?’

Вопрос при помощи местоимения **什么** ‘что?’ может ставиться к подлежащему, дополнению или определению. В последнем случае местоимение 什么 переводится на русский язык словом ‘какой?’:

1) 什么是中文？ *Что такое китайский язык?*

2) A. 这是什么？ *Что это?*
B. 这是红茶。 *Это черный чай.*

3) A. 这是什么茶？ *Какой это чай?*
B. 这是红茶。 *Это черный чай.*

1.3 Вопрос, образуемый при помощи вопросительного местоимения 谁 ‘кто?’

Вопрос при помощи местоимения **谁** ‘кто?’ может ставиться к одушевленному существительному в роли подлежащего или дополнения.

4) A. **谁**是李东？ *Кто (из здесь присутствующих) Ли Дун?*
B. 他是李东。 *Он Ли Дун.*

5) A. 他是**谁**？ *Кто он?*
B. 他是学生。 *Он ученик.*

ГРАМ. 2 定语 ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Определение – это второстепенный член предложения, отвечающий на вопросы «какой?», «чей?», «который?». В русском языке определение может стоять как перед главным словом (*китайский* чай), так и после него (учебник *китайского языка*), а в китайском языке любое определение **всегда предшествует** главному слову: **中国**茶 'китайский чай', **汉语**老师 'преподаватель китайского языка' и т.д.

七， 练习 Упражнения



1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 跟读下面的音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) jī — jí — jǐ — jì
2) qī— qí — qǐ — qì
3) xiā — xiá — xià
4) jiā — jiá — jiǎ — jià
5) qiē — qié — qiě — qiè
6) xiē — xié — xiě — xiè
7) yē — yé — yě — yè
8) wēn — wén — wěn — wèn
9) tūn — tún — tǔn — tùn
10) wā — wá — wǎ — wà
11) huā — huá — huà
12) yuē — yuě — yuè
13) xuē — xué — xuě — xuè

1.2 跟读下面的音节，注意声母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении инициалей:**

1) dī — jī
2) jié — dié
3) qǐng — tǐng
4) zì — jì
5) xiē — jiē
6) jué — qué
7) guǎ — kuǎ
8) qì — cì
9) cūn — zūn
10) jiǎ — qiǎ

1.3 跟读下面的音节，注意韵母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении финалей:**

1) jiā — jiē
2) qí — qié
3) liǎ — lǎ
4) jù — juè

5) chūn — chōng
6) xué — xié
7) zhǔn — zhǒng
8) xìng — xìn
9) dī — diē
10) shèn — shùn

1.4 跟读下面的音节，注意声调的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в тонах:**

1) dūn — dǔn
2) yán — yǎn
3) xià — xiǎ
4) jiě — jiè
5) què — quē
6) kuǎ — kuà
7) jí — jì
8) qiè — qiē
9) tiē — tiě
10) chún — chūn

1.5 跟读下面的双音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) Zhōngguó	Zhāng Míng	huāchá
2) qīdài	jīngjì	zhīdào
3) hóngchá	xuéxí	qíshí
4) xuésheng	shénme	hóngde
5) qǐngwèn	zhǔnbèi	xiě xìn
6) shùnxù	hànzì	Liènà
7) xièxie	kèqi	dìdi

1.6 跟读下面的双音节，注意声调的不同 **Прослушайте пары двусложных слов и повторите их за диктором, обратите внимание на разницу в тонах:**

1) huāchá — huāchā
2) jiǎshǐ — jiàshǐ
3) qìxī — qīxī
4) xiězuò — xiézuò
5) wéndàng — wěndang

1.7 跟读，指出下列音节中变调的音节，并说明改变后的声调 **Прослушайте и повторите за диктором; найдите слоги, этимологический тон которых меняется; поясните, каким тоном они должны читаться:**

1) lǎoshī
2) yǔfǎ
3) zǎochá
4) qǐzǎo
5) máobǐ
6) kǒuyǔ
7) wěndìng
8) fǎyǔ
9) lìshǐ
10) jǐkǒu

1.8 跟读下面的绕口令 **Повторите за диктором и отработайте чтение скороговорки:**

Sì shì sì, shí shì shí.
四是四，十是十。 Четыре — это четыре, десять — это десять.
Sì bú shì shí, shí bú shì sì.
四不是十，十不是四。Четыре — не десять, десять — не четыре.

1.9 划出听到的音节 **Прослушайте звукозапись, отметьте услышанные слоги:**

1) jiā — jiē
2) qǐ — xǐ
3) huá — huó
4) xiè — jiè
5) dí — jí
6) qíng — qín
7) zhuā — shuā
8) qǐng — xǐng
9) què — xuè
10) zhǔn — zhǒng

1.10 听下面的音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны:**

1) que
2) jing
3) chun
4) xie
5) lüe
6) qu
7) qing
8) kun
9) gua
10) xiɑ

1.11 听下面的音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны в каждой паре:**

1) wen — wen
2) jue — jue
3) zhua — zhua
4) xie — xie
5) xing — xing
6) qia — qia
7) shun — shun
8) qin — qin
9) dun — dun
10) jing — jing

1.12 听下面的音节，填上声母 **Прослушайте звукозапись, вставьте инициали:**

1) _ī
2) _ié
3) _ǐng
4) _uà
5) _ué
6) _ūn

7) _üè
8) _iǎ
9) _ǐn
10) _ù

1.13 听下面的音节，填上韵母和声调 **Прослушайте звукозапись, вставьте финали, поставьте тоны:**

1) q_
2) j_
3) x_
4) j_
5) s_
6) x_
7) zh_
8) l_
9) ch_
10) q_

1.14 听写 **Напишите диктант.**

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

1.15 听下面的双音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны:**

1) jiazi
2) jiazi
3) guoqi
4) guoqi
5) yingxi
6) yingxi
7) qingjin
8) qingjin
9) xiexie
10) xiexie

1.16 听下面的双音节，把拼写错误的改正过来 **Прослушайте звукозапись, исправьте ошибки в пиньинь и тонах:**

1) zòjǎ
2) gūngkāi
3) xéqìn
4) jèshǎo
5) chòngjé
6) huāngyín
7) góhò
8) jùdìn

1.17 跟读，把零声母的拼写错误改正过来 **Прослушайте и повторите за диктором, правильно запишите слоги с нулевой инициалью:**

1) üè
2) én
3) ǐ
4) uā
5) iě
6) iá
7) ū
8) ǐn
9) íng
10) uò
11) ǘ

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 按照笔顺写出下列汉字 **Напишите нижеследующие иероглифы по порядку черт:**

1) 习
2) 同
3) 首
4) 朋
5) 果
6) 重
7) 迥
8) 苗

2.2 请练习书写本课的偏旁、汉字 **Отработайте написание новых графем и иероглифов урока.**

2.3 按结构将下列汉字归类 **Определите структурный тип нижеследующих иероглифов:**

1) 国
2) 过
3) 问
4) 这
5) 画
6) 句
7) 四
8) 司
9) 同
10) 巨
11) 医
12) 山
13) 回
14) 刀
15) 刁
16) 月
17) 曰
18) 田
19) 越
20) 冈

1) 全包围	полный охват
2) 左下包围	охват слева и снизу
3) 上右包围	охват сверху и справа
4) 左上右包围	охват слева, сверху и справа
5) 左下右包围	охват слева, снизу и справа
6) 上左下包围	охват сверху, слева и снизу

2.4 写出下列汉字的部件，并说出每个汉字的笔画数 **Напишите, из каких графем состоят нижеследующие иероглифы, посчитайте общее количество черт каждого иероглифа:**

1) 名
2) 草
3) 楼
4) 落
5) 绍
6) 灌
7) 萌
8) 团
9) 汽
10) 逊

2.5 写出含有下列偏旁的汉字 **Напишите иероглифы, в состав которых входят данные графемы:**

1) 亻
2) 讠
3) 辶
4) 门
5) 纟
6) 阝
7) 艹
8) 宀

2.6 用下列偏旁组合成汉字 **Из нижеследующих графем составьте сложный иероглиф (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака может употребляться графический вариант):**

1) 青 言
2) 木 子
3) 寸 身 言
4) 隹 言
5) 口 门
6) 十 人
7) 工 糸

2.7 请猜猜下列繁体字对应的简体字 **Догадайтесь, как должны записываться упрощенными иероглифами нижеследующие полные иероглифы:**

1) 討
2) 訪
3) 紡
4) 悶
5) 紙

3. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 问
2) 文
3) 学
4) 客
5) 列
6) 关
7) 茶
8) 没
9) 什
10) 国
11) 请
12) 这
13) 那
14) 系
15) 谢
16) 生
17) 气
18) 青
19) 玉
20) 月
21) 十
22) 起
23) 么
24) 红
25) 寸
26) 身
27) 中
28) 夕
29) 对
30) 谁

3.2 读后请将下列词语译成俄文 **Прочтите и переведите нижеследующие слова и словосочетания:**

1) 客人	3) 文言	5) 红笔	7) 口红	9) 生日	11) 不谢
2) 文人	4) 文学	6) 红木	8) 大国	10) 我国	

3.3 请将下列俄文词语译成汉语 **Переведите нижеследующие слова и словосочетания на китайский язык:**

1) спрашивать учителя
2) спасибо тебе
3) просить учителя
4) учитель / учителя из Китая
5) студент / студенты из Китая
6) китайская литература



3.4 替换练习 **Упражнения на подстановку**

1) A: 请问， 这是什么？ B: 这是茶。	红茶 书 shū 书包 shūbāo 毛笔 máobǐ
2) A: 这是什么茶？ B: 这是红茶。	笔 bǐ　毛笔 máobǐ 茶　中国茶 字　汉字 书 shū　中文书 笔 bǐ　红笔
3) A: 那是谁？ B: 那是老师。	学生 中国人 中国学生 张老师 李明 赵东
4) 这不是书， 那是书。	列娜 张明 中国茶 红茶 方老师

5) A: 请问， 您是张明吗？
B: 我不是张明。
A: 对不起。
B: 没关系。

安娜 列文 张大明 安东

3.5 用所给的词语完成下面的对话 **Закончите диалоги, используя слова, данные в скобках:**

1) A: 你是 ______________吗？
（李明， 列娜， 赵老师， 张明， 中国人， 俄罗斯人， 学生）
B: 我不是 ______________，我是 ______________。
A: 对不起。
B: ______________。

2) A: 这是 ______________ 吗？
（毛笔， 书， 绿茶， 花茶， 红茶， 书包）
B: 不， 这是 ______________。

3) A: 那是 ______________吗？（毛笔， 书， 茶， 书包）
B: 是的，那是 ______________。
A: 那是什么 ______________？
B: 那是 ______________。

3.6 根据划线部分提问 **Задайте вопрос к подчеркнутым частям предложений:**

1) 这是书包。
2) 那是俄罗斯老师。
3) 这是花茶。
4) 那是中国茶。
5) 这是毛笔。
6) 那是赵老师。
7) 李大明是学生。

3.7 把下面的词语整理成句子 **Составьте предложения из приведенных ниже слов:**

1) 吗　花茶　是　那　中国　？
2) 是　学生　这　俄罗斯　。
3) 什么　请　这　问　是　书　？
4) 不　中国　那　绿　是　茶　。
5) 学生　他们　是　不　中国　。

3.8 改错句 **Исправьте неправильные предложения:**

1) 这不中国红茶。
2) 他是谁吗？
3) 老师张，谢谢！
4) 这是什么书吗？
5) 他俄罗斯人吗？
6) 老师，请问，这是谁？— 这是中国红茶。
7) 什么是张明？— 他是张明。

4. 俄译汉 ПЕРЕВЕДИТЕ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО АУДИОКЛЮЧУ



1) Это что? — Это кисточка. — Что это за кисточка? — Это китайская кисточка.
2) Что это за чай? — Это черный чай.
3) Простите, Вы учитель? — Да, я учитель. –Вы из России? — Нет, я из Китая.
4) Скажите, она — студентка? — Да, студентка. — Из России? — Да, из России. — Спасибо. — Не за что.
5) Преподаватель Чжан китаец.
6) То не преподавательница Ли, то преподавательница Фан.
7) Ты Антон? — Нет, я не Антон. — Извини. — Ничего страшного. — А кто Антон? — Он — Антон.



5. 交际练习 КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ



5.1 读一读，说一说 **Прочитайте и составьте диалог по образцу:**

1) A: 你好！/早上[2]好！
   B: 你好！/早上好！
   A: 你是安东吗？
   B: 是，我是安东。
   A: 他们是谁？
   B: 他是米沙，她是列娜。

2) A: 请问，这是什么？
   B: 这是茶。
   A: 这是什么茶？
   B: 这是花茶。
   A: 是中国花茶吗？
   B: 是中国花茶。
   A: 谢谢！
   B: 不客气

八， 你知道吗 Знаете ли вы

ФОНОИДЕОГРАММЫ

Фоноидеограммы возникли позже пиктограмм и знаков указательной категории и являются самым продуктивным структурным типом иероглифов. К ним относятся около 90% современных иероглифов. Фоноидеограмма состоит из двух структурных элементов: ключа и фонетика. Ключ — это графема, указывающая на общий смысл иероглифа. Фонетик — это одна или несколько графем, указывающие на приблизительное произношение иероглифа. Рассмотрим иероглиф 红 hóng ‘красный’. Его левая часть 纟 ‘нить’ является ключом (цвет часто ассоциируется с тканью, окрашенной в этот цвет), а правая часть 工 gōng ‘работа’ — фонетиком. Фонетик не всегда точно указывает на

[2] 早上 zǎoshang утро

произношение. В данном случае финали фонетика и самого знака совпадают, но инициали и тоны различны.

Существуют следующие основные структурные типы фоноидеограмм:

1. Ключ слева, фонетик справа: 俄 É ‘Россия’, 吃 chī ‘есть’, 请 qǐng ‘просить’, 红 hóng ‘красный’. Этот тип структуры фоноидеограмм считается основным.

2. Ключ справа, фонетик слева: 和 hé ‘и’, 那 nà ‘тот’, 鹅 é ‘лебедь’.

3. Ключ сверху, фонетик снизу: 爸 bà ‘папа’, 李 lǐ ‘слива’, 草 cǎo ‘трава’.

4. Ключ снизу, фонетик сверху: 照 zhào ‘освещать’, 想 xiǎng ‘хотеть’, 背 bèi ‘спина’.

5. Ключ внутри, фонетик снаружи: 问 wèn ‘спрашивать’, 闻 wén ‘слушать’.

6. Ключ снаружи, фонетик внутри: 固 gù ‘крепкий’, 街 jiē ‘улица’.

Но не все иероглифы имеют столь прозрачную структуру и однозначно относятся к какому-либо одному структурному типу. Рассмотрим иероглиф 娶 qǔ ‘брать в жены’. Сверху в этом знаке пишется иероглиф 取 qǔ ‘брать’, являющийся в этом знаке фонетиком, а снизу ключ — графема 女 nǚ ‘женщина’. В то же время иероглиф 取 qǔ ‘брать’ является и компонентом значения всего иероглифа 娶.

Существуют еще знаки с сокращенным фонетиком. Например, в иероглифе 家 jiā ‘дом’, ‘семья’ сверху пишется ключ 宀 ‘крыша’, а снизу — графема 豕 shǐ ‘свинья’. Многие считают этот знак идеограммой (семья — это когда дома (под крышей) есть свинья, то есть домашнее животное), но, на самом деле, это фоноидеограмма с сокращенным фонетиком 豭 jiā ‘кабан’, в котором опущена правая часть.

第六课 这是谁的汉俄词典？

УРОК 6. ЭТО ЧЕЙ КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ?

一, 课文 Текст



（一）

Zhāng Míng: Liènà, zhè shì shéi de HànÉ cídiǎn?
张明：列娜，这是谁的汉俄词典？ **Грам. 1**

Lìènà: Zhè shì Āndōng de HànÉ cídiǎn
列娜：这是安东的汉俄词典。

Zhāng Míng: Āndōng yě xuéxí Hànyǔ ma?
张明：安东也学习汉语吗？ **Грам. 2**

Lìènà: Shìde, Āndōng yě xuéxí Hànyǔ, tā shì wǒ de tóngxué.
列娜：是的，安东也学习汉语，他是我的同学。 **К. 1**

Zhāng Míng: Liènà, nǐ juéde Hànyǔ nán bù nán?
张明：列娜，你觉得汉语难不难？ **Грам. 4**

Lìènà: Wǒ juéde Hànyǔ kǒuyǔ bú tài nán, dànshì Hànzì hěn nán.
列娜：我觉得汉语口语不太难，但是汉字很难。 **Грам. 3**

（二）

Āndōng: Mǐshā, zhè shì bú shì nǐ de “Hànyǔ kǒuyǔ kèběn”?
安东：米沙，这是不是你的《汉语口语课本》？

Mǐshā: Bú shì wǒ de, shì Lǐ lǎoshī de.
米沙：不是我的，是李老师的。

Āndōng: Máobǐ ne?
安东：毛笔呢？ **К. 2**

Mǐshā: Yě shì tā de.
米沙：也是她的。

（三）

Zhāng Dàpéng: Āndōng, Mǐshā, nǐmen zhī bu zhīdào, nà shì shéi?
张大鹏：安东、米沙，你们知不知道，那是谁？

Āndōng: Nà shì Lièna hé Lǐ lǎoshī.
安东： 那是列娜和李老师。
Zhāng Dàpéng: Shì nǐmen bān de tóngxué hé lǎoshī ma?
张大鹏： 是你们班的同学和老师吗？
Mǐshā: Shìde, Lǐ lǎoshī shì wǒmen de Hànyǔ lǎoshī.
米沙： 是的，李老师是我们的汉语老师。
Āndōng: Lièna shì wǒmen bān de tóngxué.
安东： 列娜是我们班的同学。
Mǐshā: Yě shì wǒmen de hǎo péngyou.
米沙： 也是我们的好朋友。

（四）

Mǐshā: Āndōng, zhè shì nǐ de shǒujī ma?
米沙： 安东，这是你的手机吗？
Āndōng: Bú shì wǒ de.
安东： 不是我的。
Mǐshā: Shì shéi de? Nǐ zhīdào ma?
米沙： 是谁的？你知道吗？
Āndōng: Bù zhīdào. Nǐ wèn wen Ānnà ba.
安东： 不知道。你问问安娜吧。 **К. 3**
Mǐshā: Ānnà, zhè shì bú shì nǐ de shǒujī
米沙： 安娜，这是不是你的手机？
Ānnà: Ā shì wǒ de shǒujī. Xièxie!
安娜： 啊，是我的手机。谢谢！
Mǐshā: Bú yòng xiè!
米沙： 不用谢！ **К. 4**

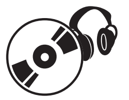
二， 新词语 НОВЫЕ СЛОВА



1.	的	de	（助）	атрибутивная частица
2.	汉俄词典	Hàn-É cídiǎn		китайско-русский словарь
	汉	Hàn	(专) им. собств.	династия Хань; китайский
	词典	cídiǎn	(名) сущ.	словарь
	词	cí	(名) сущ.	слово

	典	diǎn	(名) сущ.	свод, руководство (связ.)
3.	也	yě	(副) нар.	тоже, также
4.	学习	xuéxí	(动) гл.	учить, изучать; учиться
	习	xí	(动) гл.	повторять (связ.)
5.	汉语	Hànyǔ	(名) сущ.	китайский язык
	语	yǔ	(名) сущ.	язык (связ.)
6.	同学	tóngxué	(名) сущ.	соученик, однокашник; студент
	同	tóng	(介、副) предл., нар.	вместе, сообща; с
7.	觉得	juéde	(动) гл.	думать, считать, казаться
	觉	jué	(动) гл.	чувствовать, ощущать (связ.)
8.	太	tài	(副) нар.	слишком
9.	难	nán	(形) прил.	трудный
10.	口语	kǒuyǔ	(名) сущ.	разговорный язык
11.	但是	dànshì	(连) союз	но, однако
	但	dàn	(连) союз	но, однако
12.	汉字	Hànzì	(名) сущ.	китайский иероглиф
	字	zì	(名) сущ.	иероглиф; прозвище
13.	很	hěn	(副) нар.	очень
14.	课本	kèběn	(名) сущ.	учебник
	课	kè	(名) сущ.	урок
	本	běn	(名) сущ.	корень; тетрадь
15.	毛笔	máobǐ	(名) сущ.	кисточка
	毛	máo	(名) сущ.	шерсть, волос, пух
	笔	bǐ	(名) сущ.	кисть, карандаш, ручка, перо

16.	呢	ne	(助)	конечная частица
17.	知道	zhīdào[1]	(动) гл.	знать
	知	zhī	(动) гл.	знать; уведомлять (связ.)
	道	dào	(名) сущ.	путь, дорога
18.	和	hé	(连) союз	и
19.	班	bān	(名) сущ.	группа, класс
20.	朋友	péngyou	(名) сущ.	друг, приятель
	朋	péng	(名) сущ.	друг, приятель (связ.)
	友	yǒu	(名) сущ.	друг, дружба (связ.)
21.	吧	ba	(助)	конечная частица
22.	手机	shǒujī	(名) сущ.	мобильный телефон
	手	shǒu	(名) сущ.	рука
	机	jī	(名) сущ.	машина, механизм (связ.)
23.	啊	ā	(叹) межд.	удивления, удовлетворения
24.	不用谢	bú yòng xiè		не стоит благодарности
	不用	bú yòng	(副) нар.	не надо, незачем, не стоит
	用	yòng	(动) гл.	использовать, употреблять



专名 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

1.	张大鹏	Zhāng Dàpéng	Чжан Дапэн

[1] В разговорной речи второй слог в этом слове не тонируется. В сочетании 不知道 слог 道 произносится этимологическим 4-м тоном.

	鹏	péng	пэн, мифическая птица огромных размеров

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА



1.	俄语	Éyǔ	(名) сущ.	русский язык
2.	法语	Fǎyǔ	(名) сущ.	французский язык
3.	英语	Yīngyǔ	(名) сущ.	английский язык
4.	日语	Rìyǔ	(名) сущ.	японский язык
5.	本子	běnzi	(名) сущ.	тетрадь
6.	语法	yǔfǎ	(名) сущ.	грамматика
	法	fǎ	(名) сущ.	закон (связ.)
7.	发音	fāyīn	(名) сущ.	произношение

三, 注释 КОММЕНТАРИИ

К.1

是的，安东也学习汉语，他是我的**同学**。 *Да, Антон тоже изучает китайский язык, он мой однокурсник.*

1.1 Существительное **同学** имеет два значения: ‘соученик’ и ‘студент’. В значении ‘студент’ оно употребляется в том случае, если учащийся не противопоставляется учителю:

1) 李朋**同学**不在 zài 这儿 zhèr。 *Студента Ли Пэна здесь нет.*(×李朋学生)

2) 我不是老师，我是学生。*Я не учитель, я студент.* (×我是同学)

Существительное **学生** по своему значению противопоставлено слову 老师 ‘учитель’ и обозначает любого учащегося, как школьника, так и студента университета. Оно не используется при обращении, в этом случае употребляется существительное **同学**: **同学**们好！ 同学，请问,....(X学生们好！)

При обращении перед словом 同学 ставятся фамилия и имя, а не только фамилия:

3) 张大鹏同学 (X张同学)

1.2 Слово ‘китайский’ в русском языке соответствует нескольким словам в китайском, в частности, 汉 и 中国. Слово 汉 самостоятельно не употребляется и указывает, прежде всего, на национальную или

династийную принадлежность: 汉语 'китайский язык' (букв. 'язык ханьцев'), 汉字 'китайские иероглифы' (букв. 'знаки династии Хань'), 汉人 'ханец' (букв. 'человек национальности хань') и т.д. Слово 中国 самостоятельное употребляется и указывает на Китай как государство: 中国茶 'китайский чай' (чай из Китая), 中国人 'китаец' (гражданин Китая) и т.д.

К.2

毛笔**呢**？ *А ручка?*

Конечная частица **呢** ne является показателем сокращенного вопроса, то есть вопроса, в котором не повторяется та часть предложения, которая упоминалась ранее. Сокращенный вопрос обычно состоит из подлежащего и частицы 呢, которая ставится вместо сказуемого, совпадающего со сказуемым, или всей группой сказуемого предыдущего предложения:

1) 我是中国人，你们**呢**？ *Я из Китая, а вы?*

2) 我学习英语，你**呢**？ *Я учу английский язык, а ты?*

К.3

你**问问**安娜吧！ *Ты спроси Анну!*

В китайском языке глагол может удваиваться. Если удваивается односложный глагол, то второй глагол обычно произносится нейтральным тоном. В ситуации просьбы, обращенной к собеседнику, удвоенный глагол в сочетании с конечной частицей **吧** звучит как *более мягкая и вежливая просьба*.

К.4

不用谢！ *Не стоит благодарности!*

Это один из стандартных вариантов ответа на благодарность.

四, 语音 **Фонетика**

1. 韵母 **ФИНАЛИ: iɑn, iɑng, iong, i(o)u, üɑn, ün**

1.1 Финали серии -i-

iɑn

Дифтонг **-ian** состоит из медиали **i** и носовой финали **ɑn**. В этой финали звук, записывающийся в пиньинь как ɑ, произносится как [æ] или [ɛ]. Это единственная в путунхуа финаль, в которой ɑ имеет такую фонетическую реализацию.

iang

Дифтонг **-iang** состоит из медиали **i** и носовой финали **ang**. При артикуляции **a** в этом дифтонге язык под влиянием заднеязычного **ng** отодвигается дальше назад, и рот открывается шире, чем при артикуляции простой финали **a**.

iong

Дифтонг **-iong** является сочетанием медиали **i** и носовой финали **ong**. При артикуляции **o** язык поднят выше, а рот открыт не так широко, как при артикуляции простой финали **o**. Аналогично финали **-ong** гласный **o** произносится в этом случае как **u** с небольшим призвуком **o** в конечной стадии артикуляции.

i(o)u

Трифтонг **-i(o)u** состоит из медиали **i** и нисходящего дифтонга **ou**. Средний звук трифтонга **o**, хотя и является основным, но произносится очень кратко, поэтому после ненулевой инициали в пиньинь этот трифтонг записывается как дифтонг **iu**. Знак тона ставится над **u**: **liù**.

1.2 Финали серии -ü

üan

Финаль **-üan** состоит из медиали **ü** и носовой финали **an**. При артикуляции a в финали **-üan** язык поднят выше и сдвинут слегка вперед, а рот открыт менее широко, чем при артикуляции простой финали **a**.

ün

При произнесении носовой финали **-ün** следует следить, чтобы при произнесении конечного **n** кончик языка упирался в альвеолы. Эта финаль встречается только после инициалей **j**, **q** и **x**.

2. 音节的拼写规则 ПРАВИЛА ЗАПИСИ В АЛФАВИТЕ ПИНЬИНЬ

2.1 Инициали **j**, **q** и **x** являются всегда мягкими и не сочетаются с финалью **u**, поэтому при сочетании данных инициалей с финалями с основным гласным **ü** или с медиалью **ü**, точки над **ü** не ставятся: **jú**, **qǔ**, **xù**, **què**, **xuàn**.

2.2 При сочетании финали **ü** с инициалями **n** и **l** точки над **ü** сохраняются, т.к. эти инициали сочетаются как с **u**, так и с **ü**: **lǚ**, **nǚ**, и **lǔ**, **nǔ**. В финали **-üè** также сохраняются точки, хотя варианта этой финали с медиалью **-u-** в путунхуа нет: **lüè**, **nüè**.

2.3 В случае отсутствия инициали в начале слога вместо **ü** пишется **yu**: **ü → yu, üe → yue, üan → yuan, ün → yun**.

2.4 В случае отсутствия инициали медиаль **i** заменяется на **y**:
ia → ya, ie → ye, iou→you, ian → yan, iang → yang, iong → yong.

2.5 Если слог состоит только из финали **i**, то перед финалью **i** пишется **y**:

i → yi, in → yin, ing → ying.

2.6 Если в слоге есть инициаль, то при записи в пиньинь трифтонга **-i(o)u** гласный **o** не пишется, знак тона ставится над **u**: **liù**.

3. 轻声 ЛЕГКИЙ ИЛИ НЕЙТРАЛЬНЫЙ ТОН

В китайском языке помимо четырех основных тонов существует еще и **нейтральный** (легкий, нулевой) тон. В отличие от остальных тонов он произносится кратко, без ярко выраженного тонального рисунка. Слог с нейтральным тоном не произносится отдельно, а только слитно с предыдущим слогом. В зависимости от тона предыдущего слога нейтральный тон произносится *на разной высоте*:

— **После четвертого тона** нейтральный тон звучит ниже всего, приблизительно на высоте 1 интонационной шкалы.

— **После первого тона** нейтральный тон произносится на высоте 2, **после второго** — на высоте 3, а **после третьего тона** выше всего, практически на уровне первого тона (высота 5). Высота нейтрального тона хорошо видна на схемах ниже.

С нейтральным тоном всегда произносятся некоторые частицы, например, 吗 ma, а также многие суффиксы и служебные слова, например, 们 men (你们 nǐmen) и т.д. В многосложных словах слоги, находящиеся в конечной позиции, иногда могут терять свой этимологический тон и произноситься с нейтральным тоном. Например, слог 字 zì ‘знак’ в составе слова 名字 míngzi ‘имя’ произносится с нейтральным тоном, а в слове 汉字 Hànzì ‘китайский иероглиф’ произносится со своим этимологическим четвертым тоном. Во многих терминах родства с редуплицированной структурой второй слог утрачивает свой этимологический тон и произносится с нейтральным тоном: 妈妈 māma ‘мама’, 爸爸 bàba ‘папа’ и т.д.

На схемах ниже нейтральный тон изображен черным штрихом.

Первый тон + нейтральный тон	второй тон + нейтральный тон
哥哥 gēge *старший брат*	孩子 háizi *ребенок*
5 4 3 2 1	5 4 3 2 1
Третий тон + нейтральный тон	четвертый тон + нейтральный тон
5 4 3 2 1	5 4 3 2 1
饺子 jiǎozi *пельмени*	弟弟 dìdi *младший брат*

五, 汉字 **Иероглифика**

1. 笔顺补充规则 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРАВИЛА ПОРЯДКА ЧЕРТ

1.1 Если в иероглифе есть контур, охватывающий его сверху, слева и снизу, то сначала пишется верхняя горизонталь, затем элементы внутри контура, и только после этого вертикальная с ломаной, завершающие огибающий контур:

医 yī *медицина*	一 丆 𠂉 E 矢 矢 医

1.2 Если в иероглифе есть контур, охватывающий его сверху и справа, то сначала пишется сам внешний контур, а потом элементы внутри контура:

司 sī *ведать, управлять*	𠃌 コ 司 司 司

1.3 Если в иероглифе есть контур, охватывающий его слева, снизу и справа, то сначала пишутся элементы внутри контура, а затем — сам контур, состоящий из вертикальной с ломаной слева и вертикальной справа:

画 huà *рисовать*	一 丆 丙 而 両 画 画 画

1.4 Если в состав сложного знака входят ключ 辶 'быстро идти' или ключ 廴 **'**продвигаться вперед', охватывающие знак слева и снизу, то сначала пишутся элементы выше и справа, а затем сам ключ:

进 jìn *входить*	一 二 井 井 井 讲 进
延 yán *тянуть; длиться*	ノ イ 千 正 延 延

1.5 Если в графеме последней чертой является откидная вправо, то при написании этой графемы в левой части сложного иероглифа она преобразуется в вытянутую точку. Другие черты, выступающие справа, например, горизонтальная или откидная влево, пишутся укороченно.

木 mù *дерево* → （木）：校 xiào *учебное заведение*

禾 hé *злак* → （禾）：和 hé *и*

矢 shǐ *стрела* → （矢）：知 zhī *знать*

又 yòu *ладонь* → （又）：对 duì *правильный*

女 nǚ *женщина* → （女）：妈 mā *мама*

身 shēn *тело* → （身）：谢 xiè *благодарить*

2. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	произношение	значение	примеры
匕	bǐ	большая ложка; черпак	呢 ne *частица* 比 bǐ *сравнивать*
勺	sháo	ложка	的 de *частица*
尸	shī	труп	层 céng *слой* 居 jū *находиться*
王	wáng	князь, правитель	皇 huáng *император* 理 lǐ *управлять*
巴	bā	удав	爸 bà *папа* 把 bǎ *держать*
见（見）	jiàn	видеть	观 guān *смотреть, осматривать* 视 shì *смотреть, осматривать*
目	mù	глаз	盲 máng *слепой* 眼 yǎn *глаз*
白	bái	белый	皂 zào *черный* 魄 pò *душа*
矢	shǐ	стрела	知 zhī *знать* 短 duǎn *короткий*
禾	hé	злак	种 zhòng *сажать* 和 hé *и; гармония*
竹	zhú	бамбук	
艮	gěn	прямой, честный; крепкий	良 liáng *хороший* 很 hěn *очень*
果	guǒ	плод, фрукт	课 kè *урок* 裹 guǒ *завертывать*
首	shǒu	макушка, голова	道 dào *дорога, путь*
鸟（鳥）	niǎo	птица	鸡 jī *курица* 鸭 yā *утка*

3. 偏旁的变体 ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ

исходное начертание и значение	графический вариант и его название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция варианта
竹 zhú *бамбук*	⺮ бамбук сверху	имеющий отношение к бамбуку	篮 lán *корзина* 笔 bǐ *кисть*	сверху
王 wáng *царь, правитель*	⺩ правитель слева	имеющий отношение к власти	理 lǐ *управлять*	слева

Графемы 王 wáng ‘правитель’ и 玉 yù ‘яшма’ слева в сложном знаке пишутся одинаково как 王, то есть без точки. Поэтому некоторые иероглифы, расположенные в словаре в разделе 王, на самом деле имеют ключ 玉 (например, разнообразные виды яшмы).

4. 无本字偏旁 ГРАФЕМЫ, НЕ УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

графема и ее название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция
冂 границы	имеющий отношение к границе, разделению	内 nèi *внутри* 同 tóng *одинаковый*	охватывает знак слева, сверху и справа
ナ левая рука	имеющий отношение к руке или действиям рукой	右 yòu *правый* 有 yǒu *иметь*	охватывает знак сверху и слева
彳 шаг	имеющий отношение к действию, движению или направлению движения	往 wǎng *направляться к* 待 dài *ждать*	слева

5. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения

繁体：	課	語	詞	鵬	機	覺
简体：	课	语	词	鹏	机	觉

Уникальные упрощения

繁体：	漢	難	習	筆
简体：	汉	难	习	笔

六, 语法 Грамматика

ГРАМ. 1 定语与助词 “的” ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ЧАСТИЦА 的

1.1 Структуру атрибутивной (определительной) конструкции в общем виде можно представить следующим образом:

определение + (的) + **определяемое (главное слово)**

Атрибутивные конструкции можно разделить на **три типа**:

1. Атрибутивные конструкции, в которых частица 的 *не употребляется.*

2. Атрибутивные конструкции с *обязательным употреблением* частицы 的.

3. Атрибутивные конструкции, в которых частица 的 *может употребляться, а может и не употребляться.*

определение	**показатель**	**главное слово**
中国		茶
俄语		课本
好喝 hǎohē вкусный	的	茶
谁	的	词典
我	（的）	爸爸 bàbà *папа*
我们	（的）	老师

1.2 Правила употребление частицы **的**

1.2.1 Частица 的 не ставится:

— если определение выражено *существительным* и обозначает *постоянное качество* или *признак* определяемого, например, род, вид или категорию, к которым определяемое относится:

1) 中国茶 *китайский чай*
2) 俄语课本 *учебник русского языка*
3) 汉俄词典 *китайско-русский словарь*

— после *односложных прилагательных* в роли определения:

4) 好人 *хороший человек*
5) 好学生 *хороший студент*
6) 大词典 *большой словарь*
7) 长头发 tóufa *длинные волосы*

1.2.2 Частица 的 ставится:

— если определение и главное слово связывают *отношения принадлежности,* то есть сообщается, что некоторый предмет принадлежит некоторому лицу:

8) 老师**的**书 *книга преподавателя*
9) 我**的**本子 běnzi *моя тетрадь*
10) 列娜**的**同学 *одноклассник Лены*

— если определением является *прилагательное с наречием степени* (很 hěn «очень», 非常 fēicháng «крайне» и т.д.):

11) 很好**的**班 *очень хорошая группа*
12) 很大**的**词典 *очень большой словарь*
13) 很长**的**头发 tóufa *очень длинные волосы*

— местоимение **谁** «**кто?**» в роли определения всегда присоединяется к главному слову при помощи частицы **的** и переводится на русский язык как «чей»:

14) A. 那是**谁的**毛笔？ *Чья та кисточка?*
B. 那是她的毛笔 *То ее кисточка.*

1.2.3 Частица 的 может употребляться, а может и не употребляться:

— если определение выражено **личным местоимением**, а главное слово обозначает **родственника**, **коллектив** или **организацию**, к которой относится лицо, обозначаемое местоимением. Отсутствие

частицы 的 подчеркивает *большую близость* к родственникам, друзьям или коллективу, а ее употребление подчеркивает *некоторую дистанцию*, но на русский язык эти варианты переводятся одинаково, сравните:

15) 我爸爸/我的爸爸 — *мой папа*
16) 我们老师/我们的老师 — *наш преподаватель*
17) 你们班/你们的班 — *ваша группа*

1.3 У существительного может быть **несколько** определений. Частица 的 в этом случае ставится, как правило, *один раз* после определения, самого близкого к главному слову, при этом правила, описанные выше, также соблюдаются, сравните:

18) 我同学**的**汉俄词典 — *китайско-русский словарь моего соученика*
19) (X) 我的同学的汉俄词典
20) 我们**的**汉语老师/我们汉语老师 — *наш преподаватель китайского языка*
21) 我们汉语老师**的**汉俄词典 — *китайско-русский словарь нашего преподавателя по китайскому языку*
22) (X) 我们的汉语老师的汉俄词典

1.4 Определительная конструкция, оформленная частицей 的, может выступать в функции подлежащего или дополнения. Если главное слово понятно из контекста, то оно может опускаться:

23) A: 这是不是你的手机？ — *Это твой мобильный телефон?*
B: 不是我**的**，是列娜**的**。 — *Не мой, Лены.*

ГРАМ. 2 副词 “也” НАРЕЧИЕ 也 ‘ТОЖЕ’

2.1 В китайском языке наречия в предложении выступают, как правило, в функции **обстоятельства** и ставятся **перед сказуемым**:

24) 我**也**是学生。 — *Я тоже студент.*
25) 安娜**不**是老师。 — *Анна не преподаватель.*

2.2 Наречие **也** ‘тоже, также’ указывает на то, что несколько лиц/предметов обладают сходными признаками, совершают одинаковые действия или находятся в одинаковом состоянии.

26) 张明是中国人， 赵东**也**是中国人。 — *Чжан Мин из Китая, Чжао Дун тоже из Китая.*

27) 列娜学习法语，安东**也**学习法语。 *Лена учит французский язык, Антон тоже учит французский.*

2.3 В отрицательных предложениях отрицание **всегда** ставится **после** наречия **也**:

28) 你不高兴 gāoxìng，我**也不**高兴。 *Ты расстроен, я тоже расстроен.*

29) 我**也不**认识 rènshi 他。 *Я тоже с ним незнаком.*

2.4 Наречие **也** **не может** употребляться самостоятельно в качестве ответа:

30) A: 安东**也**学习汉语吗? *Антон тоже изучает китайский язык?*

B: **也**学习汉语　。 *Тоже.*

(x) 也。

ГРАМ. 3 形容词谓语句 ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМ В РОЛИ СКАЗУЕМОГО

3.1 В китайском языке **качественные прилагательные** могут выступать в роли сказуемого. В этом случае **в утвердительном предложении** перед прилагательным обычно ставится наречие степени **很**, которое утрачивает значение «очень» и указывает на законченность предложения:

31) 汉字**很**难。 *Иероглифы трудные.*

32) 手机**很**贵 guì。 *Мобильный телефон дорогой.*

Без наречия **很** предложение со сказуемым-прилагательным является незаконченным и часто имеет оттенок сравнения. Например, предложение 汉语难 ‘Китайский язык трудный’ обычно следует понимать как ‘Китайский язык трудный, а ... (какой-то другой легкий)’. Поэтому в предложениях с сопоставительным значением наречие **很** не употребляется:

33) 汉语难，俄语不难。 *Китайский язык трудный, а русский легкий.*

34) 汉语不难，但是汉字难。 *Китайский язык не трудный, но иероглифы трудные.*

3.2 Отрицательная форма предложения со сказуемым-прилагательным образуется с помощью наречия 不:

подлежащее + 不 + **сказуемое-прилагательное**

35) 英语**不**难。 *Английский язык простой.*

Если наречие **很** употребляется в отрицательном предложении, то оно сохраняет свое значение *очень* и может стоять как перед отрицанием, так и после него, при этом вместо **不很** в разговорном языке чаще употребляется сочетание **不太**, сравните:

36) 法语**不很**难。 *Французский язык не очень сложный.*

37) 法语**不太**难。 *Французский не очень сложный.*

38) 手机**很不**便宜 piányi。*Телефон очень недешевый.*

3.3 В предложениях с прилагательным в роли сказуемого глагол-связка **是** *не употребляется*:

39) （×） 法语是难。

ГРАМ. 4 正反问句 УТВЕРДИТЕЛЬНО-ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ФОРМА ОБЩЕГО ВОПРОСА

4.1 В китайском языке **общий вопрос** образуется двумя способами: с помощью частицы 吗 и способом сочетания **утвердительной и отрицательной форм сказуемого**. Это так называемая **утвердительно-отрицательная форма общего вопроса**. В таком вопросе спрашивающий предлагает собеседнику выбрать один из вариантов ответа (положительный или отрицательный), при этом сам не отдает предпочтения ни одному из них. Этим утвердительно-отрицательная форма отличается от общего вопроса с частицей 吗. Утвердительно-отрицательный вопрос звучит более напористо (спрашивающему важно знать «да» или «нет»), чем общий вопрос с частицей 吗, при этом в фокусе утвердительно-отрицательного вопроса оказывается именно сказуемое. В утвердительно-отрицательном вопросе интонационно выделяется глагол или прилагательное в утвердительной части, а отрицательная часть *интонационно не подчеркивается*:

40) 汉语**难不**难？ *Китайский язык сложный?*

41) 这**是不是**他的课本？ *Это его учебник?*

4.2 В утвердительно-отрицательном вопросе перед сказуемым-прилагательным не ставится наречие 很.

42) （×） 汉语很难不很难。

4.3 Если сказуемое выражено двусложным глаголом, то утвердительно-отрицательный вопрос может быть выражен двумя способами: “AB 不 AB” или “A 不 AB”.

	однослог	двуслог
1.	你喝 hē 不喝花茶？ *Ты пьешь цветочный чай?* (A 不 A)	你知道不知道，这是什么？ *Ты знаешь, что это?* (AB 不 AB)
2.	×	你知不知道，这是什么？ (A 不 AB)

七, 练习 Упражнения



1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 跟读下面的音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) qiān — qián — qiǎn — qiàn
2) yān — yán — yǎn — yàn
3) liāng — liáng — liǎng — liàng
4) jiāng — jiǎng — jiàng
5) yōng — yóng — yǒng — yòng
6) xiōng — xióng — xiòng
7) yōu — yóu — yǒu — yòu
8) jiū — jiǔ — jiù
9) xūn — xún — xùn
10) quān — quán — quǎn — quàn

1.2 跟读下面的音节，注意声母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении инициалей:**

1) jiǎn — diǎn
2) xiáng — qiáng
3) jiǔ — qiǔ
4) jiàng — xiàng
5) xióng — qióng
6) liū — diū
7) juàn — quàn
8) xūn — jūn
9) qián — xián
10) xuǎn — juǎn

1.3 跟读下面的音节，注意韵母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении финалей:**

1) juàn — jùn
2) xiān — xiāng
3) juè — jiù
4) qiáng — qián
5) dī — diū
6) jǔ — jiǔ
7) xiù — xù
8) jūn — jiōng
9) quán — qún
10) xiū — xiōng

1.4 跟读下面的音节，注意声调的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в тонах:**

1) jiū — jiǔ
2) yán — yān
3) diàn — diǎn
4) yōng — yòng
5) xiōng — xióng
6) xiū — xiǔ
7) qiáng — qiǎng
8) qún — qūn
9) tiān — tiǎn
10) juǎn — juān

1.5 跟读下面的双音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) xīyān qiūtiān xīngqī
2) xióngmāo xuéjiū míngtiān
3) tóngxué niúyáng tiánjiān
4) xúnwèn qúnchàng cíqì
5) shǒujī yǔyīn jiǎndān
6) kǒuyǔ yǔfǎ máobǐ
7) hùxiāng huàjiā xiàzhōu
8) kèběn zìjǐ tiàowǔ

1.6 跟读下面的双音节，注意声调的不同 **Прослушайте пары двусложных слов и повторите их за диктором, обратите внимание на разницу в тонах:**

1) liánxī — liànxí
2) qìqiú — qíqiú
3) xīnyàng — xìnyǎng
4) jǐdiǎn — jīdiàn
5) xiūxiān — xiūxián

1.7 跟读，注意轻声的读法 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на высоту произнесения нейтрального тона:**

1) gēge
2) sān ge
3) zhuōzi
4) gūniang
5) shéide
6) hóngde
7) tóufa
8) háizi
9) jiějie
10) nǎinai
11) sǎngzi
12) hǎole
13) dìdi
14) bàba
15) màozi
16) xièxie

1.8 跟读下面的绕口令 **Повторите за диктором и отработайте чтение скороговорки:**

Sìshísì gè shí shīzi
四十四个石狮子 Сорок четыре каменных льва
Chī sìshísì gè sè shìzi
吃四十四个涩柿子 едят сорок четыре вяжущих хурмы.

1.9 划出听到的音节 **Прослушайте звукозапись, отметьте услышанные слоги:**

1) xūn — sūn
2) quǎn — quán
3) jiān — jiāng
4) yǒu — yóu
5) tián — qián
6) jǐ — jiǔ
7) xīng — xīn
8) liù — lǜ
9) diàn — jiàn
10) quán — qún

1.10 听下面的音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны:**

1) mian
2) quan
3) cong
4) yuan
5) tian
6) xiu
7) liang
8) yong
9) jun
10) yuan

1.11 听下面的音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны в каждой паре:**

1) qiang — qiang
2) jun — jun
3) yong — yong
4) pian — pian
5) you — you
6) xuan — xuan
7) dian — dian
8) xiu — xiu
9) qun — qun
10) niang — niang

1.12 听下面的音节，填上声母 **Прослушайте звукозапись, вставьте инициали:**

1) _iàn
2) _iū
3) _uān
4) _í
5) _iù
6) _iǎng
7) _uán
8) _uān
9) _òng
10) _éng

1.13 听下面的音节，填上韵母和声调 **Прослушайте звукозапись, вставьте финали, поставьте тоны:**

1) x__
2) j__
3) q__
4) d__
5) j__
6) zh__
7) sh__
8) q__
9) g__
10) x__

1.14 听写单音节 **Напишите диктант**

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

1.15 听下面的双音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны:**

1) junfang
2) qundao
3) jiaozi
4) dianji
5) tianjin
6) qiezi
7) zaodian
8) zhunque
9) gaoxing
10) quanjia

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 请练习书写本课的偏旁和汉字 **Отработайте написание новых графем и иероглифов урока**

2.2 请写出下列汉字做偏旁时的写法及由该偏旁组成的汉字 **Напишите графический вариант указанной графемы и сложный иероглиф с этой графемой:**

1) 竹 2) 又 3) 水 4) 言 5) 邑

2.3 写出下列汉字的部件，并说出每个汉字的笔画数 **Напишите, из каких графем состоят нижеследующие иероглифы, посчитайте общее количество черт каждого иероглифа:**

1) 观 2) 等 3) 种 4) 莫 5) 屡
6) 筏 7) 琳 8) 徊 9) 务 10) 徨

2.4 写出含有下列偏旁的汉字 **Напишите иероглифы, в состав которых входят данные графемы:**

1) 亻 2) 又 3) 讠 4) 氵 5) 宀 6) 彳
7) 纟 8) ⺮ 9)矢 10) 口 11) 辶

2.5 用下列偏旁组合成汉字 **Из нижеследующих графем составьте сложный иероглиф (Графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака может употребляться графический вариант):**

1) 果 言	4) 子 宀	7) 隹 又	10) 尸 口 匕
2) 勺 白	5) 人 我	8) 口 禾	11) 毛 竹
3) 又 水	6) 五 言 口	9) 人 一 日	12) 口 矢

2.6 用下列偏旁构成尽量多的汉字 **Из приведенных ниже графем составьте как можно больше сложных иероглифов:**

1) 口 2) 言 3) 五 4) 又 5) 水 6) 囗 7) 玉 8) 青 9) 隹
10) 果 11) 矢

3. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 目	7) 本	13) 鹏	19) 道	25) 竹	31) 首
2) 朋	8) 知	14) 白	20) 课	26) 觉	32) 吧
3) 呢	9) 俄	15) 同	21) 习	27) 太	33) 用
4) 汉	10) 典	16) 但	22) 难	28) 果	34) 手
5) 词	11) 的	17) 班	23) 机	29) 笔	35) 很
6) 语	12) 友	18) 字	24) 毛	30) 和	

3.2 读后请将下列词语译成俄文 **Прочтите и переведите нижеследующие слова и словосочетания:**

1) 汉人 2) 语言 3) 语文 4) 汉语课 5) 白米 6) 大学 7) 大学生
8) 毛笔字 9) 友人 10) 白马 11) 同班同学 12) 好学 13) 难学

3.3 请将下列俄文词语译成汉语 **Переведите нижеследующие слова и словосочетания на китайский язык:**

1) средняя школа

2) ученик средней школы

3) урок английского языка

4) англо-русский словарь

5) преподаватель разговорного языка

6) словарь иероглифов

7) большой словарь китайского языка

8) учебник английского языка

3.4 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) 汉___ 2) 词___ 3) 同___ 4) ___友 5) 课___

6) ___道 7) ___是 8) 学___ 9) ___笔 10) ___得



3.5 替换练习 **Упражнения на подстановку**

1) A: 你知不知道，那是谁的毛笔？ B: 知道。那是列娜的毛笔。	这 词典 张大鹏 那 课本 李老师 这 俄汉词典 白老师 那 俄语课本 李明 这 本子 安娜 那 汉俄词典 我朋友
2) A: 这是谁的俄汉词典？ B: 这是我的俄汉词典。 A: 你学习俄语吗？ B: 是的，我学习俄语。	汉俄词典 汉语 英 Yīng 语课本 英语 日语口语课本 日语 汉法 Fǎ 词典 法语 汉语课本 汉语
3) A: 这是不是你的书？ B: 是我的。 A: 毛笔呢？ B: 也是我的。	本子 汉语词典 俄语课本 词典 毛笔 汉语词典 书包 本子 口语课本 本子

4) A: 你觉得汉语难不难？ B: 我觉得汉语口语不太难，但是汉字很难。	俄语 日语 英Yīng语 法Fǎ语	俄语口语 日语发音fāyīn 英语语法 法语口语	语法 yǔfǎ 语法 发音 发音
5) A: 安东，这是谁的手机？你知道吗？ B: 不知道。你问问安娜吧！ A: 安娜，这是不是你的手机？ B: 啊！是我的手机。谢谢！ A: 不用谢！	米沙 大鹏 赵东 米沙	汉语课本 汉俄词典 手机 书包	列娜 大明 李安 安娜

3.6 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу**

A 范例 **Образец:** 安东，安娜，学习汉语 → 安东学习汉语。安娜也学习汉语。

1) 方老师，白老师，是中国人
2) 列娜，张明，不是老师
3) 米沙，安东，觉得汉语不太难
4) 李明，我，不知道那是谁的书包
5) 这，那，不是我的毛笔
6) 列娜，安娜，是我们班的同学
7) 米沙的汉语，安娜的汉语，很好

B 范例 **Образец:** 汉语口语，难，汉字，不难 → 我觉得汉语语法不太难，但是汉字很难。

1) 法语口语，好学[2]，发音，难学
2) 俄语口语，不难，语法，难
3) 日语发音，好学，语法，难学
4) 英语口语，不难，语法，难

3.7 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский:**

1) наш учитель
2) наш учитель китайского языка
3) ее мобильный телефон
4) мобильный телефон моего друга
5) хороший друг
6) очень хороший друг
7) китайский друг Антона
8) твой учебник английского языка
9) очень хороший учебник английского языка
10) мой китайско-французский словарь

---
[2] 好学 hǎoxué легкий для изучения

11) китайско-французский словарь однокурсника
12) русско-японский словарь однокурсника Анны

3.8 将下列句子转换成正反疑问句 **Переделайте предложения в предложения с утвердительно-отрицательной формой глагола:**

1) 你觉得汉字难吗？
2) 法语口语难吗？
3) 张大鹏的英语好吗？
4) 法语发音难吗？
5) 王朋是你的同学吗？
6) 这是口语老师的手机吗？
7) 李老师是你们班的日语老师吗？
8) 这是你朋友的日法词典吗？
9) 你知道那是谁吗？

3.9 根据划线部分提问 **Задайте вопрос к подчеркнутым частям предложений:**

1) 这是张大鹏的法语口语课本。
2) 那是我们班的英语老师。
3) 这是俄法大词典。
4) 那是中国手机。
5) 汉语口语很难。
6) 李明是我们班的同学。
7) 那是张老师的中文书。

3.10 请把 "的" 填到适当的位置 **Вставьте частицу** 的 **de, где это необходимо:**

1) 这是谁____法语____课本？
2) 汉语____口语难吗？
3) 马老师也是他们班____汉语____老师。
4) 这不是李东____汉语口语____课本。
5) 那是什么____本子？
6) 那是谁____手机？
7) 那是不是张大鹏____词典？
8) 张老师不是李明____汉语____口语____老师。

3.11 选词填空 **Выберите слово, заполните пропуски:**

A: 同学　学生

1) 张大鹏的同班_____也是中国人。
2) 那是谁？— 那是张明_____，他是我的好朋友。
3) 方大明不是______，他是老师。
4) ____，请问，你是赵老师的_____吗？

B: 中国　汉

1) 方大明老师是______人，他是我们的_____语老师。
2) 我觉得_____茶很好喝。
3) 这是我的______朋友李朋。
4) 这是谁的_____英词典？

3.12 把下面的词语整理成句子 **Составьте предложения из приведенных ниже слов:**

1) 是　课本　的　谁　这　法语　？
2) 词典　是　汉语　不　这　的　李老师　。
3) 这　本子　的　是　吗　你　？
4) 不　英俄词典　是　谁　这　的　知道　我。
5) 是　不　手机　的　那　我。
6) 朋友　谁　你　是　？
7) 也　我　汉语口语　学习　的　同学。
8) 不知道　是　中文书　的　这　我　谁。

3.13 用所给的词语完成下面的对话 **Закончите диалоги, используя слова, данные в скобках:**

1) A: 那是你的____________ 吗？（课本，手机，笔，毛笔，本子）

   B: 那不是我的______________。

   A: 那是谁的______________，你知道吗？

   B: 我知道，那是______________的______________。(我班的同学，列娜的朋友，安东的好朋友，张大鹏)

2) A: 我朋友学习______________，你呢？（汉语，俄语，英语，法语，日语）

   B: 我也学习______________。

   A: 你觉得______________难不难？

   B: 我觉得______________很难。

3.14 改错句 **Исправьте неправильные предложения:**

1) 我朋友学习英语也。
2) 汉字难。
3) 那是张大鹏中国手机。
4) 那是不我词典。
5) 这不汉俄词典，这俄汉词典。
6) 我觉得汉语语法是难。
7) 这是很好手机。
8) 这不我汉语的词典。
9) 我不知道这什么。
10) 这是谁的书包？— 是我的。— 汉俄词典吗？— 也。

4. 阅读练习 ОТРАБОТАЙТЕ ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ, ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ



1. 我的朋友安东

这是安东，他是俄罗斯人。安东是我们班的同学，也是我的好朋友。安东学习汉语和英语。安东的汉语很好。他觉得汉语口语不难，但是汉字很难。我也学习汉语和英语。我的汉语还[3]不太好。我不觉得，汉语口语很好学，我觉得汉语口语很难，汉字也很难。我们的汉语老师是张老师。张老师是中国人，他教[4]我们口语和语法。张老师常常[5]说[6]：汉语口语不难，汉字也很好学。

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) 谁是我朋友？
2) 安东是俄罗斯人吗？
3) 安东学习什么？
4) 安东的汉语好不好？
5) 谁是安东的口语老师？

---

[3] 还 hái еще
[4] 教 jiāo преподавать, обучать
[5] 常常 chángcháng часто
[6] 说 shuō говорить

2. 我们的俄语老师

我们的俄语老师是萨沙[7]老师，她是俄罗斯人。萨沙老师教我们俄语发音和语法。我们班同学觉得俄语发音很难，但是我觉得俄语发音不难，语法很难。我们都觉得俄语不好学，但是萨沙老师说俄语不难学。萨沙老师会[8]说俄语和汉语，我的俄语还不太好，但是我也会说俄语。

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) 萨沙是谁？
2) 萨沙老师是中国人吗？
3) 萨沙老师教谁俄语？
4) 俄语发音和语法难不难？
5) “我”会说俄语吗？

5. 俄译汉 ПЕРЕВЕДИТЕ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО АУДИОКЛЮЧУ



1) Ты знаешь, кто это? — Да, это мой хороший друг Чжан Дапэн. Он мой одногруппник, он тоже изучает французский язык.
2) Это твой китайско-русский словарь? — Да, мой. — А учебник китайского разговорного языка? — Тоже мой.
3) Мой друг из России изучает японский язык, а ты? — Я изучаю китайский язык. — Как ты считаешь, китайский язык сложный? — Я считаю, что иероглифы сложные, а разговорный язык простой.
4) Это чей мобильный телефон? — Я не знаю, спроси у учителя Чжана. — Учитель Чжан, это Ваш телефон? — Да, мой, спасибо! — Не за что!
5) Ты не знаешь, это чей учебник? — Не знаю, не мой. — А англо-французский словарь? — Тоже не знаю.
6) Это не наши кисточки, это кисточки преподавателя каллиграфии (书法).

[7] 会 huì уметь

[8] 萨沙 Sàshā Саша

6. 交际练习 КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

6.1 Узнайте у одногруппников, кому принадлежат различные предметы в аудитории, используйте дополнительную лексику ниже:

1) 铅笔 qiānbǐ *карандаш*
2) 圆珠笔 yuánzhūbǐ *шариковая ручка*
3) 桌子 zhuōzi *стол*
4) 椅子 yǐzi *стул*
5) 背包 bèibāo *рюкзак*

6.2 Обсудите с одногруппниками, кто что изучает, сложный ли это предмет, используйте дополнительную лексику ниже:

1) 历史 lìshǐ *история*
2) 哲学 zhéxué *философия*
3) 数学 shùxué *математика*
4) 经济 jīngjì *экономика*

6.3 Узнайте, какие словари и учебники есть у одногруппников.

八, 你知道吗 Знаете ли вы

СЛОВАРИ СЛОВ И СЛОВАРИ ИЕРОГЛИФОВ

Словари китайского языка можно условно разделить на два больших класса: ‘словари иероглифов’ (字典 zìdiǎn) и ‘словари слов’ (词典 cídiǎn). ‘Словарь иероглифов’ толкует все значения каждого иероглифа, не приводя сложных слов с ним в качестве отдельной словарной статьи. В ‘словаре слов’ объясняются значения отдельных иероглифов и сложных слов, в которые рассматриваемый иероглиф входит в качестве первого компонента. В КНР стандартным ‘словарем слов’ считается словарь 《现代汉语词典》 Xiàndài Hànyǔ cídiǎn ‘Словарь современного китайского языка’, а стандартным ‘словарем иероглифов’ — 《新华字典》 Xīnhuá Zìdiǎn ‘Словарь иероглифов Синьхуа’. Кроме этого существуют еще словари иероглифов и словари слов, ориентированные на древнекитайский язык (многотомные 《汉语大字典》 — ‘Большой словарь китайских иероглифов’ и 《汉语大词典》 — ‘Большой словарь китайского языка’), толково-этимоло-

гические словари (словарь 《辞源》 Cíyuán «Происхождение слов»), энциклопедические словари (《辞海》 Cíhǎi «Море слов»), словари древнекитайского языка и т.д.

Из китайско-русских словарей следует отметить изданный в Шанхае 《汉俄大词典》 'Большой китайско-русский словарь' и «Большой китайско-русский словарь» (БКРС) в 4-х томах, составленный коллективом советских китаистов под руководством и редакцией профессора И.М. Ошанина и изданный в Москве в 1984 г. На данный момент этот словарь является самым большим китайско-иноязычным словарем. Начинающим можно порекомендовать словарь А.В. Котова и учебный словарь под редакцией А.Ф. Кондрашевского.

Начиная с первого иероглифического словаря «Шо вэнь», происходила постепенная стандартизация и оптимизация набора ключей. Сю Шэнь использовал систему из 540 ключей, которая затем постоянно упрощалась. В современных словарях их число сократилось. В словаре 《新华字典》 используется система из 189 ключей, в словаре 《辞海》, куда попали многие редкие и вышедшие из употребления знаки, — система из 250 ключей, а в словаре 《现代汉语词典》 — система из 201 ключа. Последнюю можно считать современным стандартом КНР.

В настоящее время самыми распространенными способами расположения иероглифов во всех словарях современного китайского языка являются фонетический и по ключам. Поэтому практически в каждом словаре имеются фонетический и ключевой указатели. Внутри ключевого указателя иероглифы располагаются по последовательности графических черт или по их количеству.

ПОИСК ИЕРОГЛИФОВ ПО ФОНЕТИЧЕСКОМУ УКАЗАТЕЛЮ

В современных китайских словарях иероглифы располагаются по произношению, записанному в пиньинь, то есть согласно последовательности букв латинского алфавита. Пользование фонетическим указателем практически ничем не отличается от поиска слова в обычном англо-русском словаре.

Предположим, мы уже знаем, что иероглиф 玉 читается как yù и нам нужно найти его в словаре 《现代汉语词典》 'Словаре современного китайского языка'. Сначала по алфавитному принципу нужно найти раздел, где даются все иероглифы с чтением yu. Такое чтение имеют несколько иероглифов. Для того, чтобы найти нужный нам иероглиф, нужно знать его тон. Иероглифы в словаре расположены в

порядке возрастания номера тона: сначала идут иероглифы, читающиеся первым тоном, затем вторым, третьим и, наконец, четвертым. Зная, что наш иероглиф 玉 читается четвертым тоном, находим иероглифы с этим чтением. В словаре дан 61 иероглиф с таким чтением. Омонимичные иероглифы располагаются по мере увеличения общего количества черт знака.

第七课 你叫什么名字?

УРОК 7.
КАК ТЕБЯ ЗОВУТ?

一, 课文 Текст



（初次见面，自我介绍 Знакомство, рассказ о себе）

（一） （在教学楼里 в учебном корпусе）

Yīwàn
伊万：　你好！
张大鹏：　你好！

jiào　míngzi
伊万：　我叫伊万，请问，你叫什么名字？

kěyǐ　nǎ
张大鹏：　我叫张大鹏，你可以叫我大鹏。伊万，你是哪国人？**К. 1**
伊万：　我是俄罗斯人，你是中国人吧？**К. 2**

rènshi　gāoxìng
张大鹏：　是的，认识你很高兴。**Грам. 1**
伊万：　认识你，我也很高兴。

（二）
安东：　老师好！
赵老师：　你们好！

jǐ　jiàoshì
米沙：　老师，请问这是几班的教室？ **К. 3**
赵老师：　这是二班的教室。

tài　le　xīn
安东：　太好了，我们是二班的新学生。**Грам.2**

赵老师：　你们叫什么名字？

guì xìng

安东：　我叫安东，他叫米沙。老师，请问您贵姓？**К. 4**

miǎn

赵老师：　免贵姓赵，你们可以叫我赵老师。**К. 5, Грам. 3**

dōu

安东、米沙：赵老师，认识您，我们都很高兴。**Грам. 4**

赵老师：　认识你们，我也很高兴。

（三）

方老师：　同学们好！

学生们：　老师好！

xiān zìwǒ jièshào yíxià　zhì

方老师：　我先自我介绍一下，我姓方，叫方志明，是你们的汉语老师。**К. 6**

学生们：　方老师，认识您我们很高兴。

dàjiā

方老师：　认识大家我也很高兴。**Грам. 5**

（四）

ChénGuìyǒu jīnglǐ

李美：　您好！您是陈贵友　经理吗？

陈贵友：　我是陈贵友。您是. . . ？**К. 7**

Měi　tóngshì　xiānsheng

李美：　我叫李美，是您的新同事。很高兴认识您，陈先生。**К.8**

xiǎojiě

陈贵友：　李小姐，认识您，我也很高兴。

jiù xíng

李美：　您叫我小美就行。**К. 9**

СЧИТАЕМ ПО-КИТАЙСКИ: ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 1 ДО 10



数词：一 yī，二 èr，三 sān，四 sì，五 wǔ，六 liù，七 qī，八 bā，九 jiǔ，十 shí

二, 新词语 НОВЫЕ СЛОВА



1.	叫	jiào	(动) гл.	звать, называть
2.	名字	míngzi	(名) сущ.	имя
	名	míng	(名) сущ.	имя (связ.)
3.	可以	kěyǐ	(动) гл.	мочь; можно (разрешается)
	可	kě	(动) гл.	мочь (связ.)
	以	yǐ	(动) гл.	использовать (письм.)
4.	哪	nǎ	(代) мест.	какой, который
5.	认识	rènshi	(动) гл.	знать, быть знакомым
	认	rèn	(动) гл.	знать, узнавать (связ.)
	识	shí	(动) гл.	знать, быть знакомым (связ.)
6.	高兴	gāoxìng	(形、动) гл., прил.	радостный
	高	gāo	(形) прил.	высокий
	兴	xìng	(动) гл.	радоваться (связ.)
7.	几	jǐ	(代、数) мест., числ.	сколько; несколько
8.	二	èr	(数) числ.	два
9.	教室	jiàoshì	(名) сущ.	аудитория, класс
	教	jiāo[1]	(动) гл.	учить
	室	shì	(名) сущ.	комната (связ.)
10.	新	xīn	(形) прил.	новый
11.	贵姓	guìxìng	(名) сущ.	Ваша фамилия: вежливый вопрос о фамилии собеседника
	贵	guì	(形) прил.	дорогой; Ваш (вежл.)
	姓	xìng	(名、动) сущ., гл.	фамилия; иметь фамилию

[1] Глагол 教 ‘обучать’ как отдельное слово произносится с первым тоном jiāo, а в качестве компонента сложных слов — четвертым тоном jiào.

12.	免	miǎn	(动) гл.	избегать
13.	都	dōu	(副) нар.	все
14.	先	xiān	(形、副) прил., нар.	прежний; прежде
15.	自我	zìwǒ	(代) мест.	сам; себя
	自	zì	(代) мест.	сам, лично
16.	介绍	jièshào	(动) гл.	знакомить, представлять
	介	jiè	(动) гл.	посредничать, рекомендовать (связ.)
	绍	shào	(动) гл.	продолжать, перенимать (связ.)
17.	一下	yīxià		глагольное счетное слово со значением однократности или кратковременности действия
	下	xià	(量) сч.сл.	раз
18.	大家	dàjiā	(代) мест.	все
	家	jiā	(名) сущ.	семья; дом
19.	经理	jīnglǐ	(名) сущ.	менеджер, управляющий; начальник
	经	jīng	(动) гл.	проходить; заниматься (ч-л) (связ.)
	理	lǐ	(动) гл.	управлять; приводить в порядок
20.	同事	tóngshì	(名) сущ.	коллега
	事	shì	(名) сущ.	дело
21.	先生	xiānsheng	(名) сущ.	господин
22.	小姐	xiǎojiě	(名) сущ.	девушка, мисс
	小	xiǎo	(形) прил.	маленький
	姐	jiě	(名) сущ.	старшая сестра (связ.)
23.	就	jiù	(副) нар.	именно, как раз
24.	行	xíng	(动) гл.	годиться, сойдет; ладно

专名 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

1.	伊万	Yīwàn	(专)	Иван
	万	wàn	(数)	10 тысяч
2.	俄罗斯	Éluósī	(专)	Россия
3.	陈贵友	Chén Guìyǒu	(专)	Чэнь Гуйю
	陈	Chén	(专)	Чэнь (фамилия)
4.	李美	Lǐ Měi	(专)	Ли Мэй
	美	měi	(形)	красивый
5.	方志明	Fāng Zhìmíng	(专)	Фан Чжимин
	志	zhì	(名)	воля



补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

1.	美国	Měiguó	США
2.	法国	Fǎguó	Франция
3.	德国	Déguó	Германия
4.	英国	Yīngguó	Англия
5.	意大利	Yìdàlì	Италия
6.	加拿大	Jiānádà	Канада
7.	日本	Rìběn	Япония
8.	书法	shūfǎ	каллиграфия

三， 注释 КОММЕНТАРИИ

К.1

我叫张大鹏，你可以叫我大鹏。伊万，你是**哪**国人？ *Меня зовут Чжан Дапэн, можешь звать меня Дапэн. Иван, ты из какой страны?*

Вопросительное местоимение **哪** ‘какой, который из’ употребляется, когда речь идет о выборе из известного множества объектов.

К.2

我是俄罗斯人，你是中国人**吧**？ *Я из России, а ты, наверное, китаец?*

Частица **吧** ставится в конце вопросительного предложения, если спрашивающий считает, что его предположение, скорее всего, соответствует действительности:

1) 你是中国人**吧**？ *Ты, наверное, из Китая?*
2) 您是赵老师**吧**？ *Вы, видимо, преподаватель Чжао?*

К.3

老师，请问这是**几**班的教室？— 这是二班的教室。 *Учитель, извините, это аудитория какой группы? – Это аудитория второй группы.*

3.1 В данном случае вопросительное местоимение 几 ‘сколько’ и числительное 二 ‘два’ перед существительным **班** ‘группа’ выступают в функции порядкового числительного (какой по счету): **几班** ‘какая группа’, 二**班** ‘вторая группа’.

3.2 Вопросительное местоимение 几 используется для вопроса о количестве меньше десяти, для вопроса о количестве больше десяти используется местоимение 多少 duōshao.

К.4

老师，请问**您贵姓**？ *Учитель, как ваша фамилия?*

您贵姓 – это стандартный вежливый вопрос о фамилии собеседника, который старше по возрасту или социальному положению. К сверстнику можно обратиться **你贵姓**？. В традиционном китайском этикете прилагательное **贵** ‘дорогой, благородный’ используется в диалоге для маркирования информации, относящейся к собеседнику: **贵**国 ‘Ваша страна’, **贵**校 ‘Ваше учебное заведение’ и т.д. В этой функции прилагательное **贵** к третьему лицу относиться не может: (X) 请问，他贵姓？

К.5

免贵，姓赵，你们可以叫我赵老师。 *Не стоит церемониться, моя фамилия Чжао, можете обращаться ко мне «учитель Чжао».*

5.1 На вопрос 您贵姓 собеседник может ответить **免贵，姓**… ‘Не стоит церемониться, моя фамилия…’, хотя возможен и прямой ответ: 我姓赵 ‘Моя фамилия Чжао’.

5.2 В китайском языке слово **姓** является и глаголом, и существительным. При сообщении о чьей-то фамилии в качестве сказуемого используется глагол **姓**, а называемая фамилия выступает в функции дополнения: 我**姓**赵 ‘Моя фамилия Чжао’. Такая же структура предложения используется и в вопросе о фамилии: 你**姓**什么？ ‘Как твоя

фамилия?’. Так можно спросить о фамилии сверстника или младшего по возрасту, а также о фамилии третьего лица: 你的老师**姓**什么？‘Как фамилия твоего учителя?’.

К. 6

我先自我介绍一下，我姓方，叫方志明，是你们的汉语老师。 *Позвольте представиться, моя фамилия Фан, меня зовут Фан Чжимин, я ваш преподаватель китайского языка.*

6.1 Сочетание 一**下** ‘немного, чуть-чуть’ в позиции после глагола указывает на однократность и кратковременность действия. Кроме того, сочетание ‘глагол + 一**下**’ имеет значение более мягкой и вежливой просьбы или предложения.

6.2 **我先自我介绍一下** – это стандартная фраза, предваряющая рассказ о себе (сообщении, как зовут, чем занимается и т.п.).

1) **我先自我介绍一下**，我姓陈，叫陈贵友。 *Позвольте сначала представиться: моя фамилия Чэнь, зовут меня Чэнь Гуйю.*

2) **我先自我介绍一下**，我叫安东，是俄罗斯人。 *Позвольте сначала представиться: меня зовут Антон, я из России.*

К.7

我是陈贵友。**您是**…？ *Я Чэнь Гуйю, а Вы...?*

您是…？ – это еще один стандартный способ узнать имя и фамилию собеседника. Обратите внимание, что, отвечая на вопрос о том, он ли менеджер Чэнь, господин Чэнь называет полностью свои фамилию и имя – 我是陈贵友 ‘Я Чэнь Гуйю’. Именно так следует сообщать собеседнику информацию о себе. Представляясь собеседнику, вы *не можете сами себя назвать* господин Ван (Х我是王先生。), менеджер Чэнь (Х我是陈经理。) и т.д.

К.8

很高兴认识您，**陈先生**。*Рад с Вами познакомиться, господин Чэнь.*

В Китае к собеседнику принято обращаться по фамилии, указывая после нее профессию собеседника (王老师 ‘учитель Ван’) или добавляя после фамилии слова, указывающие на его пол и возраст: **先生** ‘господин’, **小姐** ‘мисс; молодая девушка’, **太太** ‘мадам’ (обращение к замужней женщине или женщине средних лет) и т.д.

К.9

您叫我**小美就行**。 *Зовите меня просто Сяо Мэй.*

9.1 К собеседнику, младшему по возрасту или ровеснику, можно обращаться, добавляя перед его фамилией или именем прилагатель-

ное 小 'маленький': 小王 'Сяо Ван', 小美 'Сяо Мэй'. Обращение «小 + имя» звучит более близко и уместно внутри одного трудового коллектива.

Обращение '小 + имя' обычно используется с односложными именами. Если имя двусложное, то употребляется имя без префикса 小:

1) 我姓张，叫张大鹏。你可以叫我**大鹏**。 *Моя фамилия Чжан, зовут меня Чжан Дапэн. Ты можешь называть меня Дапэн.*

9.2 Словосочетание **就行** 'и ладно/пойдет' ставится в конце предложения, после информации, которая для говорящего является минимально допустимой или наиболее приемлемой.

2) 自我介绍一下，我叫亚历山大[2]，是俄罗斯人。你们叫我萨沙[3]**就行**。 *Позвольте представиться: меня зовут Александр, я из России. Вы можете называть меня просто Саша.*

四, 语音 **Фонетика**

1. 韵母 **ФИНАЛИ: iɑo, uai, u(e)i, uɑn, uɑng, ueng**

1.1 Финали серии -i-

iɑo

Трифтонг **-iao** состоит из медиали **i** и нисходящего дифтонга **ɑo**. При произнесении звука **ɑ** язык отодвинут назад, и рот открыт чуть шире, чем при произнесении простой финали **ɑ**.

1.2 Финали серии -u-

uɑi

Трифтонг **uɑi** состоит из медиали **-u-** и нисходящего дифтонга **ai**.

u(e)i

Трифтонг **u(e)i** состоит из медиали **-u-** и нисходящего дифтонга **ei**. Если перед трифтонгом **u(e)i** есть инициаль, то основной гласный **e** частично редуцируется и вершина слога смещается на медиаль **-u-**. В этом случае медиаль **u** произноситься четко, а гласный **e** практически не произносится, конечное **i** звучит очень слабо. В пиньинь после не-

---
[2] 亚历山大 Yàlìshāndà Александр

[3] 萨沙 Sàshā Саша

нулевой инициали такая финаль записываться как **-ui**, слог с нулевой финалью записывается **wei**.

uan

Эта сложная финаль состоит из медиали **-u-** и носовой финали **-an.** При произнесении конечного **-n** кончик языка касается альвеол.

uang

Сложная носовая финаль **uang** состоит из медиали **-u-** и носовой финали **ang**.

u(e)ng

Сложная носовая финаль **ueng** состоит из медиали **-u-** и финали **eng**. В таком виде эта финаль встречается только после нулевой инициали: **wēng**. При наличии инициали гласный **e** полностью редуцируется, вершина слога смещается на медиаль **-u-**, а медиаль **u** перед заднеязычным носовым **-ng** записывается как **o**. В результате, в пиньинь эта финаль записывается как **-ong.** Таким образом, финали, записываемые в пиньинь как **weng** и **-ong**, являются реализацией одной и той же финали **ueng**.

2. 音节的拼写规则 ПРАВИЛА ЗАПИСИ ПРОИЗНОШЕНИЯ В СИСТЕМЕ ФОНЕТИЧЕСКОГО АЛФАВИТА ПИНЬИНЬ

2.1 В слоге с нулевой инициалью медиаль **-u-** записывается как **w**:

ua→wa uo→wo uai→wai uei→wei uan→wan
uen→wen uang→wang ueng→weng

2.2 Финаль **u(e)i** после ненулевой инициали записывается как **ui**, знак тона ставится над **i**: **tuǐ**. Если инициаль отсутствует, то эта финаль записывается как **wei**. Финаль **u(e)n** после ненулевой инициали записывается как **–un**: **dūn**. Если же инициаль отсутствует, то как **wen**.

2.3. Финаль **ueng** при наличии инициалии записывается как **-ong**: **dǒng**.

3. 四声组合规则 ПРАВИЛА КОМБИНАЦИИ ТОНОВ

В многосложных словах не все слоги читаются с одинаковой степенью интонационной подчеркнутости. В двусложных словах более выделенным обычно оказывается второй слог. В таблице ниже приведены комбинаторные варианты сочетания тонов в двусложных словах.

Сплошной линией отмечен тональный рисунок первого и второго слога, пунктиром — не произносимый переход первого слога ко второму.

Обратите внимание на следующие особенности произношения тонов в двусложных сочетаниях:

1. Если в двусложном слове оба слога произносятся вторым тоном, например, 红茶 hóngchá 'черный чай', то первый слог произносится чуть выше (мелодический контур 35), а второй — чуть ниже (мелодический контур 24).

2. Третий тон в начальной позиции в двусложном слове всегда реализуется как полутретий (третий низкий) тон.

3. Если в двусложном слове оба слога произносятся четвертым тоном, то первый четвертый тон падает с высоты 5, а второй — с высоты 4 .

Первый слог	**Второй слог**			
	一声 Первый тон	二声 Второй тон	三声 Третий тон	四声 Четвертый тон
一声				
二声				
三声				
四声				

五, 汉字 Иероглифика

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	**произношение**	**значение**	**примеры**
士	shì	воин	志 zhì *воля* 声 shēng *звук*
下	xià	низ	虾 xiā *креветка* 卡 kǎ *карточка*
斤	jīn	топор; цзинь — (полкило)	斧 fǔ *топор* 听 tīng *слушать*
贝（貝）	bèi	раковина (каури)	贵 guì *дорогой* 财 cái *богатства*
尤	yóu	ошибка	优 yōu *превосходный* 就 jiù *именно, как раз*
立	lì	стоять	位 wèi *место* 音 yīn *звук*
且	qiě	пока; к тому же	组 zǔ *группа* 租 zū *арендовать*
至	zhì	достигать, до	到 dào *достигать, прибывать* 室 shì *комната*
网	wǎng	сеть	
羊	yáng	баран	样 yàng *вид* 洋 yáng *океан*
行	xíng háng	идти; двигаться ряд	街 jiē *улица* 衍 yǎn *распространяться*
里	lǐ	ли (мера длины, 0,5 км)	理 lǐ *управлять* 量 liáng *измерять*
豕	shǐ	свинья	家 jiā *семья* 象 xiàng *слон*
其	qí	его, ее	斯 sī *это* 期 qī *срок, время*
阜	fù	холм	
京	jīng	столица	就 jiù *именно, как раз* 谅 liàng *извинять, прощать*

2. 偏旁变化的若干规则 НЕКОТОРЫЕ ПРИНЦИПЫ МОДИФИКАЦИИ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ В СОСТАВЕ СЛОЖНОГО ЗНАКА

2.1 У некоторых графем с последней чертой ‘откидная вправо’ эта черта заметно вытягивается, охватывая правую графему слева и снизу.

是 →（是）： 题 tí *вопрос, тема*

走 →（走）： 起 qǐ *поднимать(ся)*

2.2 У некоторых графем при написании сверху вертикальная черта, пересекающая горизонтальные, пишется укорочено без пересечения:

羊 → （⺶ ： 美 měi *красивый*

牛 → （⺧ ： 告 gào *сообщить*

3. 偏旁的变体 ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ

исходное начертание и значение	графический вариант и его название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция варианта
网 wǎng сеть	罒 сеть сверху	имеющий отношение к сети и ловле рыбы	罚 fá *штрафовать* 罩 zhào *покрывать*	сверху
羊 yáng баран	⺶ баран сверху	имеющий отношение к овце	羔 gāo *ягненок* 美 měi *красивый*	сверху
阜 fù холм	阝 холм слева	имеющий отношение к горе, подъему на гору или лестницу	阶 jiē *ступень* 陡 dǒu *крутой*	слева

4. 无本字偏旁 ГРАФЕМЫ, НЕ УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

графема и ее название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция
攵 ударять	имеющий отношение к действию рукой или наказанию	做 zuò *делать* 教 jiāo *обучать*	справа

5. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения

繁体:	貴	陳	紹	幾
简体:	贵	陈	绍	几

Уникальные упрощения

繁体:	認	識	興	羅	萬	經
简体:	认	识	兴	罗	万	经

六, 语法 Грамматика

ГРАМ. 1 汉语的词序 ПОРЯДОК СЛОВ В КИТАЙСКОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

В китайском языке в начале предложения часто стоит подлежащее, выраженное существительным, а дополнение следует за глаголом. Однако дополнение может выноситься в самое начало предложения, если оно указывает на то, о чем идет речь в предложении. В этом случае оно становится **темой предложения**, а остальная часть предложения является **ремой**, то есть тем, что сообщается о теме.

Рассмотрим, например, предложения 我很高兴认识你 и 认识你我很高兴 '(Я) рад с тобой познакомиться'. В этих предложениях 我 является подлежащим, 高兴 – сказуемым, перед которым ставятся все наречия (很, 也 и др.). Словосочетание 认识你 (глагол + дополнение) является дополнением, при этом во втором предложении оно является еще и **темой** данного предложения, а фраза 我很高兴 – **ремой**. Второе предложение буквально можно перевести как 'что касается знакомства с тобой, то я этому рад'. Предложения со структурой '**тема** + **рема**' достаточно часто встречаются в китайском языке.

ГРАМ. 2 “太+形容词+了” 结构 КОНСТРУКЦИЯ 太+ ПРИЛ. + 了

Конструкция **太**+ **прил.**+ **了** используется для передачи значения высшей степени качества или признака, выраженного прилагательным. Сочетаясь с прилагательными с положительным значением, эта конструкция имеет значение ‘очень’. Сочетаясь с прилагательными, обозначающими нежелательное качество, эта конструкция имеет значение *слишком*, сравните:

1) **太**好**了**，我们是二班的新学生。	*Отлично, мы новые студенты из второй группы.*
2) 你的书包**太**小**了**！	*Твой портфель слишком маленький!*
3) **太**贵**了**！	*Слишком/ очень дорого!*
4) 我觉得，汉字**太**难**了**。	*Я считаю, что иероглифы слишком трудные.*

ГРАМ. 3 双宾动词 ГЛАГОЛЫ С ДВУМЯ ДОПОЛНЕНИЯМИ

В китайском языке глагол обычно управляет одним дополнением, но некоторые глаголы могут иметь после себя два существительных в роли дополнения:

5) 张老师教我们汉语。 *Преподаватель Чжан преподает нам китайский язык.*

В этом случае первое дополнение (называемое косвенным) обычно обозначает **лицо (адресат действия)**, а второе (называемое прямым) – **некоторый предмет**. Косвенное дополнение предшествует прямому:

глагол-сказуемое (V) + **косвенное дополнение (O1)** +
+ **прямое дополнение (O2)**

В китайском языке с двумя дополнениями сочетается небольшое количество глаголов. Как правило, это глаголы, обозначающие ситуацию с тремя участниками: кто-то (1) совершает действие над чем-то (2) в пользу/для кого-то (3). Это, например, такие глаголы как 给 ‘давать’ (что-то кому-то), 问 ‘спрашивать’ (у кого-то что-то), 收 ‘получать’ (от кого-то сколько-то), 教 ‘обучать’ (кого-то чему-то), 叫 ‘называть’ (кого-то как-то) и некоторые другие:

6) 我可不可以**问**你一个问题?	*Я могу задать тебе один вопрос?*
7) 我们都**叫**他李老师。	*Мы все называем его «учитель Ли».*

ГРАМ. 4 副词 “都” НАРЕЧИЕ 都 ‘ВСЕ, ВСЁ’

4.1 Наречие **都** ‘все, всё’ ставится *перед сказуемым* и указывает, что действие совершается несколькими лицами *вместе* либо несколько лиц вместе находятся в одном и том же состоянии:

8) 伊万和安东**都**是二班的学生。 *Иван и Антон оба учатся во второй группе.*

9) 他们**都**学习汉语。 *Все они учат китайский язык.*

4.2 В отрицательных предложениях отрицание может стоять как перед, так и после **都**, при этом смысл в зависимости от положения отрицания меняется:

10) 他们**都不**学汉语。 *Все они не учат китайский. (Никто из них не учит китайский).*

11) 他们**不都**学汉语。 *Не все из них учат китайский.*

4.3 Наречия **也** и **都** могут вместе стоять в препозиции к сказуемому. В этом случае **也** всегда ставится **перед 都**: **也 + 都**:

12) 他们**也都**是三班的学生。 *Все они тоже из третьей группы.*

13) 我们**也都**叫他小张。 *Мы тоже все зовем его Сяо Чжан.*

ГРАМ. 5 人称代词和代词 ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ (2)

Следует обратить внимание на следующие особенности употребления личных местоимений в китайском языке:

5.1 Местоимения **它** ‘оно’ и **它们** ‘они’ (о неодушевленных предметах) чаще встречаются в письменном языке, в устной речи эти местоимения употребляются редко: обычно употребляется не неодушевленное местоимение, а повторяется само существительное:

14)

A: 这是中国茶吗？ *Это китайский чай?*

B: 是的，这是中国茶。 *Да, это китайский чай.*

A: 中国茶好喝hē吗？（X它好喝吗？） *Он вкусный?*

B: 很好喝。/中国茶很好喝。 （X它很好喝。） *Да, вкусный.*

5.2 Множественное число уважительного местоимения **您们** в устной речи не употребляется.

5.3 В китайском языке есть еще местоимение **咱们** zánmen ‘мы’, которое обозначает говорящего вместе с собеседником: 咱们的班 ‘наша группа’ (говорящего и собеседника).

5.4 Кроме наречия **都** 'все, всё' в китайском есть еще и местоимение **大家** 'все, все вместе'. Наречие **都** употребляется в предложении в функции обстоятельства и ставится перед сказуемым. Местоимение **大家** может употребляться в функции подлежащего, дополнения или определения, при этом **大家** и **都** могут употребляться в одном предложении:

15) **大家**好！ *Всем привет!/ Здравствуйте!*（X都好！）
16) 认识**大家**我很高兴。 *Рад познакомиться со всеми вами.*（X认识都我很高兴。）
17) **大家都**很高兴。 *Все рады.*

Систему личных местоимений в китайском языке можно представить в виде следующей таблицы:

лицо	ед. число	мн. число
первое	我	我们
		咱们（включая собеседника)
второе	你	你们
	您 (уважительное)	
третье		
одушевленное (муж.)	他	他们
одушевленное (женск.)	她	她们
неодушевленное	它	它们
включающее всех		大家

七, 练习 Упражнения



1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 跟读下面的音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) tiāo — tiáo — tiǎo — tiào
2) yāo — yáo — yǎo — yào
3) zhuāi — zhuǎi — zhuài
4) wāi — wài

5) kuī — kuí — kuǐ — kuì
6) huī — huí — huǐ — huì
7) wēi — wéi — wěi — wèi
8) wān — wán — wǎn — wàn
9) chuān — chuán — chuǎn — chuàn
10) kuāng — kuáng — kuǎng — kuàng
11) wāng — wáng — wǎng — wàng
12) wēng — wéng — wěng — wèng

1.2 跟读下面的音节，注意声母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении инициалей:**

1) shuāng — zhuāng
2) diào — tiào
3) xiáo — jiáo
4) ruǎn — zhuǎn
5) kuáng — huáng
6) duǎn — tuǎn
7) zhuì — zuì
8) kuài — huài
9) zhuǎi — shuǎi
10) chuī — cuī

1.3 跟读下面的音节，注意韵母的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в произношении финалей:**

1) zhuāng — zhuān
2) xián — xiáng
3) niǎo — nǎo
4) jiǎo — jiǔ
5) huáng — huán
6) guì — guài
7) wǎng — wěng
8) yāo — yā
9) kuài — kuān
10) wǎn — wǎng

1.4 跟读下面的音节，注意声调的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в тонах:**

1) diào — diāo
2) kuáng — kuàng
3) chuǎi — chuài
4) guān — guǎn
5) qiáo — qiāo
6) zhuī — zhuì
7) suàn — suān
8) shuāng — shuǎng
9) huái — huài
10) tuī — tuǐ

1.5 跟读下面的双音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) jīntiān jiāntīng xiānfēng
2) suīrán xiāodú zhuīqiú
3) jīnglǐ biāozhǔn zhōngwǔ
4) gāoxìng chīfàn fānyì
5) tóngshì qiángzhuàng tiáojiàn
6) miǎnguì hǎoyàng zǒudiào
7) dàjiā qìchē bàntiān
8) jiàoshì huìyì shuìjiào

1.6 跟读下面的双音节，注意声调的不同 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на разницу в тонах:**

1) jiàoshì — jiàoshī
2) kuāndài — kuǎndài
3) huánjìng — huànjìng
4) wéndàng — wěndang
5) huānyíng — huànyǐng

1.7 唱歌练发音 **Выучите и спойте песенку:**

yī èr sān sì wǔ liù qī 一二三四五六七,	Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь
wǒ de péngyou zài nǎli? 我的朋友在哪里?	Где мои друзья?
zài zhèlǐ zài zhèlǐ 在这里在这里,	Здесь, здесь,
wǒ de péngyou zài zhèlǐ. 我的朋友在这里。	Мои друзья здесь.

1.8 划出听到的音节 **Прослушайте звукозапись, отметьте услышанные слоги:**

1) chuài — chuǎi
2) qiǎ — qiáo
3) jiān — jiāng
4) kuān — kuāng
5) huǐ — huí
6) chūn — chuān
7) guī — guì
8) quǎn — kuǎn
9) shuǎng — chuǎng
10) cún — cóng

1.9 听下面的音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны**

1) zhun
2) liao
3) qiu
4) guang
5) yao
6) shui
7) chuang
8) tui
9) nuan
10) chuan

1.10 听下面的音节，标上声调 **Прослушайте звукозапись, поставьте тоны в каждой паре:**

1) wang — wang
2) jiao — jiao
3) zhuang — zhuang
4) sui — sui
5) tuan — tuan
6) diao — diao
7) zui — zui
8) huai — huai
9) guan — guan
10) yan — yan

1.11 听下面的音节，填上声母 **Прослушайте звукозапись, вставьте инициали:**

1) __ uǎng
2) __uài
3) __uān
4) __iáo
5) __uí
6) __uī
7) __iǎo
8) __uān
9) __èng
10) __uán

1.12 听下面的音节，填上韵母和声调 **Прослушайте звукозапись, вставьте финали, поставьте тоны:**

1) k__ 4) d__ 7) j__ 10) sh__
2) g__ 5) ch__ 8) zh__
3) x__ 6) zh__ 9) k__

1.13 听写单双音节 **Напишите диктант**

A: 1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)
B: 1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 请练习书写本课的偏旁和汉字 **Отработайте написание новых графем и иероглифов урока**

2.2 写出下列汉字的部件，并说出每个汉字的笔画数 **Напишите, из каких графем состоят нижеследующие иероглифы, посчитайте общее количество черт каждого иероглифа:**

1) 意 2) 维 3) 委 4) 笆 5) 贺 6) 期 7) 败 8) 陪 9) 姜 10) 街

2.3 写出含有下列偏旁的汉字 **Напишите иероглифы, в состав которых входят данные графемы:**

1) 女 2) 王 3) 辶 4) 阝 5) 亻 6) 夕 7) 氵 8) 讠 9) 贝 10) 斤

2.4 用下列偏旁组合成汉字 **Из нижеследующих графем составьте сложный иероглиф (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака могут употребляться разные графические варианты):**

1) 口 夕 4) 心 士 7) 贝 一 中 10) 者 邑 13) 尤 京
2) 网 夕 5) 口 刀 糸 8) 生 女 11) 木 斤 立 14) 东 阜
3) 斤 其 6) 人 言 9) 只 言 12) 宀 至 15) 大 羊

2.5 将下列偏旁组成尽量多的汉字 **Из приведенных ниже графем составьте как можно больше сложных иероглифов (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака могут употребляться разные графические варианты):**

1) 生 3) 人 5) 言 7) 门 9) 阜
2) 口 4) 那 6) 文 8) 辶 10) 我

11) 木 14) 东 17) 网 20) 只 23) 斤
12) 糸 15) 女 18) 宀 21) 夕
13) 工 16) 立 19) 青 22) 刀

3. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 都 2) 陈 3) 斯 4) 叫 5) 美 6) 姓 7) 小 8) 教 9) 贵
10) 名 11) 高 12) 姐 13) 理 14) 行 15) 就 16) 认 17) 兴 18) 自
19) 伊 20) 可 21) 经 22) 免 23) 哪 24) 俄 25) 以 26) 万 27) 介
28) 斤 29) 罗 30) 新 31) 识 32) 几 33) 室 34) 事 35) 志 36) 京
37) 先 38) 立 39) 贝 40) 羊 41) 绍 42) 下

3.2 读后请将下列词语译成俄文 **Прочтите и переведите на русский нижеследующие слова и словосочетания:**

1) 识字 2) 同姓 3) 教师 4) 美女 5) 自行车 6) 贵客 7) 小名
8) 名人 9) 大一 10) 女友 11) 新茶 12) 高大

3.3 请试将下列俄文词语译成汉语 **Переведите нижеследующие слова и словосочетания на китайский язык:**

1) фамилия и имя
2) студент второго курса
3) Ваша страна
4) тезки
5) новичок
6) представить друга
7) студент какого курса?
8) младшая школа
9) сердитый (букв. не радостный)
10) я не знаком с ним

3.4 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) ___以
2) 俄___斯
3) 认___
4) ___姓
5) ___室
6) ___理
7) 先___
8) 高___
9) ___ 姐
10) 同___
11) ___绍
12) 一___

3.5 替换练习 Упражнение на подстановку:



1) A: 请问，你叫什么名字？ B: 我叫伊万。 A: 你是哪国人？ B: 我是俄罗斯人。	安东 俄罗斯人 王大鹏 中国人 马克kè 美国人 皮尔 Píěr 法国人 卢卡 Lúkǎ 意大利人 Yìdàlì 山 shān 本 日本人
2) A: 你好！我叫伊万，你叫什么名字？ B: 我叫张贵友。你可以叫我贵友。 A: 贵友，认识你很高兴。 B: 我也很高兴认识你。	李美 赵东鹏 东鹏 伊万 陈鹏 小鹏 安东 李朋 小朋 李美 陈贵友 贵友 安娜 王学明 学明
3) A: 请问您贵姓？ B: 免贵姓赵，叫赵大鹏。 A: 很高兴认识您，赵先生。	李 李美 小姐 王 王新国 先生 陈 陈贵友 先生 张 张美娜 小姐
4) A: 您好！您是陈贵友经理吗？ B: 我是陈贵友。您是...？ A: 我叫李美，是您的新同事。很高兴认识您，陈先生。 B: 李小姐，认识您，我也很高兴。 A: 您叫我小美就行。	赵方明 张月 小月 陈大明先生 谢新 小新 赵兴国先生 李红美 红美 谢大友经理 王月新 月新

3.6 照范例进行转换 Преобразуйте по образцу:

A 范例 **Образец:** 张大明，大明，同学 → 我叫张大明，我的同学都叫我大明，你也叫我大明吧。

1) 李美，小美，朋友 3) 陈贵友，贵友，同事

2) 王红玉，红玉，同学 4) 方志明，志明，同事

B 范例 **Образец:** 方志明 → 我先自我介绍一下，我姓方，叫方志明，认识大家我很高兴。

1) 李大友 2) 张小鹏 3) 赵大明 4) 王朋

C 范例 **Образец:** 三班　六班　→　你是几班的？— 我是三班的，你呢？— 我是六班的。

1) 二，五　2) 四，七　3) 三，九　4) 十，六　5) 九，八

D 范例 **Образец:** 你们的汉语老师，王　→　你们的汉语老师姓什么？— 我们的汉语老师姓王。

1) 您的新同事，赵
2) 你的新中国朋友，陈
3) 你们班的新汉语老师，张
4) 你的日语老师，山本

E 范例 **Образец:** 中国人，李老师　→　你是哪国人？—我是中国人。—李老师呢？—他也是中国人。

1) 美国人，张经理
2) 俄罗斯人，列娜
3) 中国人，赵小姐
4) 法国人，皮尔 Píěr
5) 意大利人，卢卡 Lúkǎ
6) 英国人，马克 kè

3.7 把下面句子改写成否定句 **Поставьте нижеследующие предложения в отрицательную форму:**

1) 我新认识的中国朋友叫赵东。
2) 这是我同事的绿茶。
3) 六班的汉语老师姓李。
4) 安娜也是意大利人。
5) 中国名字很难。
6) 我的同学都是加拿大人。
7) 我们都学习汉语口语。
8) 我是美国人，我的新同事也是美国人。
9) 这是二班的教室。
10) 我们班的口语老师也姓张。

3.8 用所给的词语填空 **Заполните пробелы словами, приведенными ниже:**

叫　高兴　同事　同学　和　名字　认识　班　可以　免　介绍

1) 他们都是我的同班________。
2) 你是几________的学生？
3) 你们的学校[4]________什么名字？

[4] 学校　xuéxiào　учебное заведение

4) ______们好！— 老师好！
5) ______贵， 姓陈，你们______叫我陈老师。
6) 陈经理的新______姓什么，你知道吗？
7) 我先自我______一下， 我姓马，______马大鹏。
8) 你______不______王东？
9) 三班的______不学习汉字，他们的汉语老师很不______。
10) 伊万是我的中文______，也是我的俄罗斯______。
11) 我的______都学习汉语______德语。

3.9 根据划线部分提问 **Задайте вопрос к подчеркнутым частям нижеследующих предложений:**

1) 我同学叫米沙。
2) 他的中国同学姓陈。
3) 这是一班的新教室。
4) 安娜是意大利人。
5) 我们都是六班的学生。
6) 我姓赵。
7) 李美是陈经理的新同事。
8) 这是新同学的手机。
9) 列娜、安东和米沙都学习汉字。

3.10 把下面括号中的词语放到合适的位置 **Поставьте на правильное место (A, B, C или D) слова, приведенные в скобках:**

1) **A**三班的学生**B**也**C**学英语**D**。 (都)
2) 我认识的经理**A**都**B**是**C**加拿大人**D**。 (不)
3) **A**你**B**叫**C**我**D**王老师 (可以)。
4) 我们班的**A**新同学**B**是**C**德国人**D**。 (也)
5) 我们**A**班**B**英国**C**同学不都**D**学习法语。 (的)

3.11 选词填空 **Выберите слово, заполните пропуски:**

A: 吧 呢

1) 请问，你叫什么名字？— 我叫伊万。— 你是俄罗斯人___？
— 是的。
2) 我觉得汉语口语不太难，你觉得___？

3) 我们的汉语老师是中国人，你们班的汉语老师也是中国人___？
— 是的。

4) 我学习汉语，你___？

B: 知道 认识 觉得

1) 我姓陈，叫陈贵友，很高兴___大家。
2) 我们的汉语口语老师是张老师，你___他吗？— 不___。
3) 山本，你___不___列娜是几班的学生？— 不___，我不___她。
4) 我___汉语语法太难了，你___呢？
5) 你___安东是哪国人吗？—不___，但是我___他是俄罗斯人。
6) 我___大家___汉语很难，但是我___汉语不难。

3.12 把下列词语整理成句子 **Составьте предложения из приведенных ниже слов:**

1) 同事 这 的 列娜 是 法国 我 。
2) 也 我们 你们 很 认识 高兴 。
3) 问 国 你 是 请 人 哪 ？
4) 赵 不 也 我 经理 认识 。
5) 日本人 都 是 十 的 同学 班 。
6) （高兴 很 我）（很 李美 张鹏 也 和 高兴 ）。
7) 不 教室 的 这 班 是 七 。

3.13 用所给的词完成下面的句子 **Используя слова в скобках, закончите следующие предложения:**

1) 列娜是俄罗斯人，伊万也是俄罗斯人，____________。
（都，俄罗斯人）
2) 我认识马老师，李娜也认识马老师，____________。
（都，认识）
3) 我学汉语，赵贵友学法语，____________。
（都，学德语）
4) 陈先生是经理，小李也是经理，____________。
（都，老师）

3.14 完成下面的对话 **Закончите следующие диалоги:**

1) A: 请问，你是哪国人？
B: 我是____________。

A: ____________？

B: 列娜也是俄罗斯人。

2) A: 您贵姓？

B: ____________。（免，姓，叫）

A: ____________。（老师，先生，小姐） ____________

B: 认识你我也很高兴。

3) A: 你们是几班的学生？

B: ____________。（都）

4) A: 你也是五班的新学生吗？

B: 是的，____________。

5) A: 你是陈经理吧？

B: ____________。 您是.... ？

A: ____________。 （就行）

6) A: 你觉得德语难不难？（法语，日语，意大利语....）

B: ____________。

A: 汉语呢？

B: ____________，但是____________。 （发音，口语，语法，汉字） ____________

3.15 改错句 **Исправьте нижеследующие неправильные предложения:**

1) 一班的学生是都日本人。
2) 都我们不是同事。
3) 他是不是经理吗？
4) 你是什么国人？— 我是意大利人。
5) —-我学习汉语，你学习什么？
   —-我也。
6) 我认识你也很高兴。
7) 伊万也是俄罗斯人，我是俄罗斯人。
8) 你的中国朋友贵姓什么？
9) 你叫哪名字？
10) 不难学汉字。

4. 阅读练习 ОТРАБОТАЙТЕ ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ, ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ



1. 伊万的自我介绍

我自我介绍一下。我叫伊万，是俄罗斯人。伊万是我的俄罗斯名字，也是我的中文名字。我在[5]中国学习汉语。我的同班同学都是外国[6]留学生[7]，他们也都学习汉语。我们班有欧洲[8]同学，也有日本和韩国[9]同学。欧洲同学都觉得汉语语法不太难，但是发音和汉字都很难。日本和韩国同学认识很多[10]汉字，他们都说[11]：汉字不难，但是口语很难。我们学习都很努力[12]，我们的汉语老师很高兴。

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) 伊万的中文名字是什么？
2) 他是哪国人？
3) 他学习什么？
4) 哪国同学说汉字难？
5) 哪国同学说汉语口语难？

2. 我的中国朋友陈红玉

我介绍一下，这是我的中国朋友陈红玉。红玉学习俄语和德语，她学习很努力。红玉的爱好[13]是书法，她的字很好看[14]。红玉常常[15]说，也是学习

[5] 在	zài	в
[6] 外国	wàiguó	иностранный
[7] 留学生	liúxuéshēng	студент-иностранец
[8] 欧洲	Ōuzhōu	Европа
[9] 韩国	Hánguó	Южная Корея
[10] 多	duō	много
[11] 说	shuō	говорить
[12] 努力	nǔlì	усердный, старательный
[13] 爱好	àihào	увлечение, хобби
[14] 好看	hǎokàn	красивый
[15] 常常	chángcháng	часто

书法可以学习中国文化[16]。我也想[17]学习书法。

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) “我”的中国朋友叫什么名字？
2) “我”的中国朋友学习什么？
3) “我”的中国朋友的爱好是什么？
4) “我”的中国朋友常常说什么？

5. 俄译汉 ПЕРЕВЕДИТЕ НА КИТАЙСКИЙ, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО АУДИОКЛЮЧУ



1) Как Ваша фамилия? — Не стоит церемониться, моя фамилия Чэнь, зовут Чэнь Дамин. Можете называть меня просто Дамин. — Дамин, приятно познакомиться.
2) Ты откуда? — Я из России, а ты? — Я из Италии.
3) Не все мои коллеги учат немецкий язык.
4) Я не знаком с мисс Ван, господин Чжао и мисс Ли тоже ее не знают.
5) Вы, наверное, менеджер Чжао? — Да, я Чжао Гуйю, а вы...? — Меня зовут Ван Пэн, я друг Сяо Ли. — Рад познакомиться с вами, господин Ван. — Я тоже очень рад.
6) Моя фамилия Ли, зовут меня Ли Хун. Я из Америки, студентка второй группы.
7) Эта аудитория какой группы? — Четвертой. — Отлично, мы новые студенты четвертой группы. Ты, наверное, тоже из четвертой группы? — Нет, из первой.
8) Тебя как зовут? — Меня зовут Иван, а тебя? — Меня зовут Ли Дамин, можешь просто называть меня Дамин.
9) Это чей телефон? — Господина Чжана, он наш новый коллега. Ты с ним знаком? — Нет, не знаком.
10) Я из Канады, все мои одногруппники тоже из Канады.

---

[16] 文化 wénhuà культура
[17] 想 xiǎng хотеть

6. 交际练习 КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

6.1 模拟课文，进行自主对话 **Разыграйте диалоги, взяв за образец диалоги урока (знакомство двух студентов, учителя и учеников, двух коллег).**

6.2 Используя приведенные слова, составьте диалог, узнайте, как зовут, чем занимается, из какой страны ваш собеседник:

吧　就行　可以　免贵　哪　几　太好了　高兴

八, 你知道吗 Знаете ли вы

ПОИСК ИЕРОГЛИФОВ ПО КЛЮЧАМ

Подавляющее большинство китайских иероглифов является фоноидеограммами, то есть состоит из ключа и фонетика. Иероглифы с одним и тем же ключом объединяются в группы или разделы.

Указатель, в котором иероглифы расположены по ключам называется ключевым указателем. В ключевом указателе разделы располагаются по мере увеличения количества черт ключа – главы раздела.

Предположим, что вы хотите по ключевому указателю найти в словаре иероглифа 岚. Для этого необходимо сделать следующее:

1. Определить, какой в этом иероглифе ключ. Это самый сложный момент в поиске иероглифов по ключевому указателю.

Для определения того, какая графема является ключом, существуют следующие три общих правила:

I. «Берем верх и отбрасываем низ», то есть в иероглифе вертикальной структуры ключ обычно находится сверху, например: в иероглифе 草 cǎo ‘трава’ ключом является *艹 ‘трава сверху’.

II. «Берем левую часть и не берем правую», то есть в иероглифе горизонтальной структуры ключ обычно находится слева, например: в иероглифе 语 yǔ ‘язык’ ключом является элемент *讠 ‘речь слева’.

III. «Берем внешний контур, а не вписанное в него», то есть в иероглифе охватывающей структуры ключом обычно является внешний контур, например: иероглиф 国 guó ‘государство’ в словаре вы найдете на ключ*囗 ‘ограда’, иероглиф 同 tóng ‘общий’ — на ключ *冂 ‘границы’ и т.д.

Иероглиф 岚 имеет вертикальную структуру, поэтому ключом в нем, вероятнее всего, является графема 山 shān 'гора', находящаяся сверху (правило I).

2. Посчитать количество черт ключа и найти этот ключ в ключевом указателе. Графема 山 shān 'гора' состоит из 3-х черт и находится в ключевом указателей среди ключей, состоящих из 3-х черт.

3. Открыть словарь на странице, указанной после ключа и найти соответствующий раздел, куда входят все иероглифы с ключом 山 shān 'гора'.

4. Посчитать количество оставшихся черт в иероглифе, не считая черт самого ключа. Все иероглифы с данным ключом разбиты на подразделы, располагающиеся по мере увеличения количества черт в оставшейся части знака. В нашем случае оставшаяся часть знака (风) состоит из 4-х черт, поэтому искомый нами знак находится в подразделе 四画 sìhuà 'четыре черты'.

5. Открыть словарь на странице, указанной рядом с искомым знаком.

第八课 你最近怎么样？

УРОК 8. КАК ПОЖИВАЕШЬ В ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ?

I. 课文及基础练习

Текст и базовые упражнения

一，课文一 ТЕКСТ 1



（谈学习和工作 Обсуждение учебы и работы）

（一）

wǎnshang
安娜：安东，晚上好！

zuìjìn zěnmeyàng
安东：晚上好！安娜，你最近怎么样？**К.1**

安娜：我很好。你呢？

měitiān shàngkè, kàn shū, xiě zuòyè, yǒudiǎnr
安东：我每天上课、看书、写作业，有点儿忙。 **Грам. 1**

bàba, māma
安娜：你爸爸、妈妈都好吗？ **К. 2**

tǐng
安东：他们都挺好的，谢谢。你父母呢？ **К. 3**

安娜：他们也都很好。

（二）

李美：陈经理，您好！

gōngzuò
陈贵友：你好，小美！最近工作忙吗？ **Грам. 2**

李美：有点儿忙。您工作也很忙吧？

shì a zǒu zàijiàn
陈贵友：是啊。每天都很忙。好的，我先走了。再见。**К. 4**

李美：再见！

（三）

安东：安娜，你父母身体（shēntǐ）怎么样？

安娜：他们都挺不错（búcuò）的，你父母呢？

安东：他们也都挺好的，谢谢。

二，新词语 НОВЫЕ СЛОВА



1.	最近	zuìjìn	(名)	за/в последнее время; совсем недавно
	最	zuì	(副)	самый
	近	jìn	(形)	близкий
2.	怎么样	zěnmeyàng	(代)	как, каким образом
	怎么	zěnme	(代)	как, каким образом
	样	yàng	(名)	вид
3.	晚上	wǎnshang	(名)	вечер
	晚	wǎn	(形)	поздний; поздно
4.	每天	měitiān	(名)	каждый день
	每	měi	(代)	каждый
	天	tiān	(名)	день; небо
5.	上课	shàngkè	(动)	ходить на занятия; начинать занятия
	上	shàng	(名、形、动)	верх; верхний; подниматься; идти
6.	看	kàn	(动)	смотреть; читать
7.	书	shū	(名)	книга (本 běn)
8.	写	xiě	(动)	писать
9.	作业	zuòyè	(名)	домашнее задание
	作	zuò	(动)	делать
	业	yè	(名)	дело, занятие

10.	有点儿	yǒudiǎnr	(副)	немного, несколько, чуть-чуть
	有	yǒu	(动)	иметь
	点儿	diǎnr	(名)	точка, капля; немножко
11.	忙	máng	(形)	быть занятым
12.	爸爸	bàba	(名）	папа
13.	妈妈	māma	(名)	мама
14.	挺	tǐng	(副)	очень, весьма
15.	父母	fùmǔ	(名)	родители
	父	fù	(名)	отец (связ.)
	母	mǔ	(名)	мать (связ.)
16.	工作	gōngzuò	(动、名)	работать; работа
	工	gōng	(名)	работа; рабочий (связ.)
17.	好的	hǎode		ладно, хорошо
18.	啊	a	(叹)	восклицательная частица
19.	走	zǒu	(动)	идти; уходить
20.	再见	zàijiàn		до свидания
	再	zài	(副)	снова, опять
	见	jiàn	(动)	видеть; навещать
21.	身体	shēntǐ	(名)	тело; здоровье
	身	shēn	(名)	снова, опять
	体	tǐ	(名)	тело; часть тела (связ.)
22.	不错	búcuò	(形)	неплохой; хороший
	错	cuò	(形、动)	ошибочный; ошибаться

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

1.	孩子	háizi	(名)	ребенок
2.	爱人	àirén	(名)	супруг, супруга

	爱	ài	(动)	любить
3.	哥哥	gēge	(名)	старший брат
4.	姐姐	jiějie	(名)	старшая сестра
5.	弟弟	dìdi	(名)	младший брат
6.	妹妹	mèimei	(名)	младшая сестра
7.	上班	shàngbān	(动)	работать, ходить на работу
8.	生词	shēngcí	(名)	новое слово
9.	听说	tīngshuō	(动)	говорят, что..., слышал, что
	听	tīng	(动)	слушать; слышать
	说	shuō	(动)	говорить
10.	累	lèi	(形)	усталый

三， 注释 КОММЕНТАРИИ

К.1

安娜，你最近怎么样？ *Анна, как поживаешь в последнее время (как идут дела)?*

С помощью местоимения **怎么样** ‘как, каким образом’ задается вопрос к сказуемому, выраженному качественным прилагательным.

1) A: 你最近**怎么样**？忙不忙？ *Как поживаешь? Занят?*
   B: 很忙。 *Занят.*
2) A: 这本书**怎么样**？ *Как тебе эта книга?*
   B: 挺有意思 yǒuyìsi 的。 *Очень/довольно интересная.*

К.2

你爸爸、妈妈都好吗？ *Как дела у твоих папы и мамы?*

Это один из способов спросить о том, как поживают родственники или знакомые. Следует обратить внимание, что фраза **你好吗**？ ‘Как дела? Как поживаешь?’, как правило, употребляется только в разговоре со знакомыми и при первом знакомстве не используется. Эта фраза уместна в том случае, когда вы давно не виделись с собеседником и интересуетесь, все ли у него в порядке.

К. 3

他们都**挺**好**的**，谢谢。 *У них все очень хорошо, спасибо.*

Наречие **挺** 'очень, весьма' употребляется в устной речи перед прилагательными и некоторыми глаголами. Степень интенсивности признака, обозначаемая этим наречием, несколько ниже степени, обозначаемой наречием 很. Сочетаясь с 的, 挺 образует конструкцию '挺+ прил/глаг + 的' с тем же значением:

1) 伊万最近**挺**忙**的**。 *Иван в последнее время очень занят.*
2) 这本书**挺**有意思 yǒuyìsi **的**。 *Эта книга весьма интересна.*
3) 大家都说汉语**挺**难**的**。 *Все говорят, что китайский весьма сложен.*
4) iPhone 手机**挺**贵**的**。 *Айфоны очень дороги.*

Перед наречием **挺** не ставится отрицание 不:

5)（X）伊万最近不**挺**忙的。

К. 4

您工作也很忙吧？ — 是**啊**。每天都很忙。好的，**我先走了**。再见。 *Вы, видимо, тоже очень заняты по работе? — Да уж, каждый день занят. Хорошо, я пошел, до свидания.*

4.1 Конечная частица **啊** употребляется в восклицательных и побудительных предложениях для усиления эмоциональной окраски предложения.

Если в предложении употребляется местоимение **每** '**каждый**', то перед сказуемым часто ставится наречие **都**: **每天都**很忙.

4.2 Фраза **我先走了** 'я пошел, мне пора идти' является одним из способов вежливого окончания разговора с собеседником.

四，汉字 Иероглифика

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	произношение	значение	примеры
上	shàng	верх, сверху	让 ràng *позволять* 卡 kǎ *карточка*
亡	wáng	бежать; погибнуть	忘 wàng *забывать* 忙 máng *быть занятым*

иероглиф	произношение	значение	примеры
火	huǒ	огонь	炎 yán *языки пламени; воспаление* 灰 huī *пепел*
壬	rén	9-й знак десятеричного цикла	任 rén *выполнять обязанности* 挺 tǐng *очень, весьма*
占	zhàn	занимать (место, время)	点 diǎn *точка* 站 zhàn *стоять; остановка*
乍	zhà	вдруг, внезапно	作 zuò *делать* 昨 zuó *вчера*
耳	ěr	ухо	取 qǔ *брать* 最 zuì *самый*
金	jīn	металл	錾 zàn *вырезать; резец*
昔	xī	прежде, раньше	错 cuò *ошибочный* 借 jiè *брать в долг, занимать*

2. 偏旁变化的若干规则 НЕКОТОРЫЕ ПРИНЦИПЫ МОДИФИКАЦИИ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ В СОСТАВЕ СЛОЖНОГО ЗНАКА

2.1 Если под вертикальной с крюком (亅) находятся другие черты или элементы, то вертикальная с крюком пишется как простая вертикальная (丨):

小 xiǎo *маленький* → 少 shǎo *мало*
可 kě *можно* → 哥 gē *старший брат*

2.2 Если графема с чертой «вертикальная с крюком» (亅) пишется слева или слева сверху, то вертикальная с крюком пишется как откидная влево (丿):

手 shǒu *рука* → 看 kàn *смотреть, читать*

2.3 Некоторые графемы с последней вертикальной чертой (丨) при написании слева или слева сверху пишутся с откидной влево (丿):

半 bàn *половина* → 判 pàn *решать*
羊 yáng *баран* → 着 zháo *достигнуть, коснуться*

3. 偏旁的变体 ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ

исходное начертание и значение	**графический вариант и его название**	**значение в составе иероглифа**	**примеры**	**позиция варианта**
手 shǒu рука	扌 рука слева	имеющий отношение к руке или движению рукой	打 dǎ *бить* 拐 guǎi *поворачивать*	слева
手 shǒu рука	手 рука сбоку или сверху	имеющий отношение к руке или движению рукой	看 kàn *смотреть* 拜 bài *кланяться*	сверху, слева
父 fù отец	父 отец сверху	старший по возрасту мужчина	爸 bà *папа* 爷 yé *дедушка (по отцу)*	сверху
心 xīn сердце	忄 сердце слева	имеющий отношение к сердцу или ментальной/эмоциональной активности	忙 máng *быть занятым* 怕 pà *бояться*	слева
火 huǒ огонь	灬 огонь снизу	имеющий отношение к огню или высокой температуре	照 zhào *освещать* 点 diǎn *точка, капля*	снизу

исходное начертание и значение	графический вариант и его название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция варианта
金 jīn металл	钅 металл слева	имеющий отношение к металлам	铅 qiān *свинец; графит* 银 yín *серебро*	слева

4. 无本字偏旁 ГРАФЕМЫ, НЕ УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

графема и ее название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция
廴 продвигаться вперед	имеющий отношение к движению	建 jiàn *строить* 廷 tíng *дворец*	слева и снизу

5. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения

繁体：	媽	見	錯
简体：	妈	见	错

Уникальные упрощения

繁体：	樣	寫	業	點	書	體
简体：	样	写	业	点	书	体

五， 语法 Грамматика

ГРАМ. 1 副词 “有点儿” НАРЕЧИЕ 有点儿

1.1 Наречие **有点儿** ‘немного, несколько, чуть-чуть’ ставится перед глаголами или прилагательными и выражает незначительную степень проявления признака. Эризация этого наречия характерна для пекинского диалекта, на письме она может не отражаться: 有点. Чаще всего оно сочетается со словами, описывающими нежелательное качество или состояние:

1) 这部手机**有点儿**贵。 *Этот телефон дороговат.*
2) 这个汉字**有点儿**难。 *Этот иероглиф сложноват.*

1.2 Некоторые прилагательные, имеющие положительное значение, сочетаются с наречием 有点儿 только когда стоят в отрицательной форме:

3) 今天陈先生**有点儿**不高兴。 *Сегодня господин Чэнь немного расстроен.*

4) Х 今天陈先生**有点儿**高兴。

1.3 Наречие 有点儿 имеет вариант 有一点儿, при этом числительное 一 в разговорном языке обычно опускается.

ГРАМ. 2 主谓谓语句 ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО СЛОЖНЫМ СКАЗУЕМЫМ

В китайском языке в некоторых предложениях сказуемое является **сложным** по своей структуре. Рассмотрим, например, предложение 我学习很忙 ‘Я много занимаюсь’ (букв. «занят учебой»). Здесь подлежащим является 我 ‘я’, а сказуемым — вся фраза 学习很忙 ‘занят учебой’, которая состоит из подлежащего 学习 и сказуемого 很忙. Предложения, в которых сказуемое само состоит из подлежащего и сказуемого, называются **предложениями со сложным сказуемым**. Приведем еще несколько примеров:

5) 我工作很忙。 *Я занят по работе.*

6) 我头 tóu 疼 téng 。 *У меня болит голова.*

В таких предложениях речь идет не о том, что **делает** подлежащее (в отличие от предложений типа 我学习汉语 ‘Я изучаю китайский язык’), а о том, что **происходит** с подлежащим (‘что касается меня, то я занят учебой’). Такие предложения иногда называют предложениями *темо-рематической структуры*. В китайском языке важно не только синтаксическое деление предложения на подлежащее-сказуемое-дополнение, но и его **актуальное членение**. Под *актуальным членением* понимается деление любого предложения (с простым или сложным сказуемым) на *исходную (данную) информацию* и *новую информацию*.

Исходная информация помещается *в начале предложения*, новая информация *следует за ней*. Исходную информацию принято называть *данным* или *темой*, а новую информацию — *новым* или *ремой*. К предложениям темо-рематической структуры можно также отнести предложения с вынесенным вперед дополнением:

7) 认识你我很高兴。 *Рад с тобой познакомиться*. (认识你 — тема, 我很高兴 — рема. См. также Урок 7, Грам. 1.)

六， 基础练习 Базовые упражнения



1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 跟读下面的双音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) tīngshuō	6) nánshēng	11) Běijīng	16) qìchē
2) fēicháng	7) suítóng	12) qǐchuáng	17) wèntí
3) pīzhǔn	8) huángkǒng	13) shuǐguǒ	18) hàomǎ
4) chīfàn	9) liánxì	14) bǐjiào	19) sùshè
5) chuānghu	10) háizi	15) zuǒbian	20) piàoliang

1.2 跟读下面的绕口令 **Повторите за диктором и отработайте чтение скороговорки:**

这是蝉，	Zhè shì chán,	Это цикада,
那是蚕。	Nà shì cán.	То шелкопряд.
蝉常在野里唱，	Chán cháng zài yělǐ chàng,	Цикада часто поет в поле,
蚕常在林里藏。	Cán cháng zài línlǐ cáng.	Шелкопряд часто прячется в лесу.

1.3 听下面的音节，填上韵母和声调 **Прослушайте звукозапись, вставьте финали, поставьте тоны:**

1) zh__p_ 2) h__y_ 3) l__j_ 4) y__sh_ 5) z__k_
6) sh__g_ 7) w__p_ 8) t__x_ 9) x__m_ 10) l__sh_

2 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

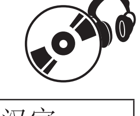
1) 最	7) 晚	13) 爸	19) 每	25) 作
2) 近	8) 上	14) 妈	20) 天	26) 火
3) 怎	9) 书	15) 啊	21) 父	27) 走
4) 看	10) 业	16) 挺	22) 点	28) 体
5) 样	11) 工	17) 忙	23) 见	29) 再
6) 母	12) 写	18) 有	24) 身	

2.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) ___ 近　2) ___ 么 ___　3) ___上　4) ___天　5) 上 ___

6) ___书　7) 作___　8) 有___儿　9) 父___　10) 工___

11)___见　12)___体　13) 不___



2.3 替换练习 **Упражнение на подстановку:**

1) A: 安娜，你最近学习怎么样？ B: 我每天看书、写作业，有点儿忙。你呢？也很忙吧？ A: 是啊，每天都很忙。好的，我先走了。再见。 B: 再见。	小美　看书　写汉字 大明　看语法书　学习生词 (shēngcí) 月新　写作业　学汉字 米沙　看书　学习语法
2) A: 听说tīngshuō，安东最近很忙，是吗？ B: 是啊，他最近学习很忙，也很累 lèi 。	陈经理 工作 列娜　学习 李美　工作 安娜　学习

2.4 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу:**

A 范例 **Образец**：　你父母　→　你父母身体怎么样？— 他们都挺不错的。

1) 你爱人和孩子　3) 你哥哥gēge、姐姐 jiějie

2) 你爸爸、妈妈　4) 赵老师和王老师

B 范例 **Образец**：　你，写作业　→　你每天都写作业吗？— 是的，每天都写。

1) 你弟弟 dìdi，　看书　5) 列娜，　学习生词

2) 你，　学习新的汉字　6) 你，　用这本词典

3) 安东，　写毛笔字　7) 你哥哥，　工作

4) 你妹妹 mèimei，　写汉字　8) 你姐姐，　上班

2.5 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский:**

1) Я каждый день вечером занят.

2) Менеджер Чэнь, Вы в последнее время, видимо, заняты по работе? — Да, немного занят.
3) Как здоровье твоих родителей? — Неплохо, спасибо.
4) Я каждый день хожу на занятия, читаю книги, делаю домашнее задание, а ты?
5) Какие книги ты читаешь каждый день? — Каждый день я читаю книги на китайском языке.
6) Какие занятия у вас каждый день? — У нас каждый день занятия по китайскому.

II. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения

一， 课文二 ТЕКСТ 2



（一）

yǒu
安娜： 伊万，你有中国朋友吗？ **Грам. 3**

liǎng ge
伊万： 有，我有两个中国朋友。 **Грам. 4**

zhēn hái xiǎng
安娜： 真好！我还没有中国朋友，想认识几个呢。 **К. 5**
伊万： 是吗？我可以介绍介绍。

zánmen xuéxiào
安娜： 太好了！你的中国朋友叫什么名字？是咱们学校的吗？**К. 6**
伊万： 一个叫张大鹏，一个叫李明，都是咱们学校的学生。

（二）

Nàtǎshā zǎoshang
安东： 娜塔莎，早上好！ **К. 7**
娜塔莎：早，安东！

jīntiān
安东： 今天你们班有课吗？ **Грам. 5**

shàngwǔ jié xiàwǔ shūfǎ
娜塔莎：有课，上午有两节汉语课，下午有一节书法课。

wèi jiāo
安东： 哪位老师教你们书法？
娜塔莎：张老师教我们书法。

duōshao

安东：　　你们书法班有多少个学生？　　　　　**Грам. 6**

娜塔莎：很多，有14个学生。

安东：　　都是俄罗斯人吗？

Déguó　　　Yìdàlì

娜塔莎：不都是，还有两个德国人和一个意大利人。***К. 5***

СЧИТАЕМ ПО-КИТАЙСКИ:
数字 ：11-99 ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 11 ДО 99



10 十	11 十一	12 十二	13 十三	14 十四	15 十五	16 十六	17 十七	18 十八	19 十九
20 二十	21 二十一	22 二十二	23 二十三	24 二十四	25 二十五	26 二十六	27 二十七	28 二十八	29 二十九
30 三十	31	32	33	34	35	36	37	38	39
40 四十	41	42	43	44	45	46	47	48	49
50 五十	51	52	53	54	55	56	57	58	59
60 六十	61	62	63	64	65	66	67	68	69
70 七十	71	72	73	74	75	76	77	78	79
80 八十	81	82	83	84	85	86	87	88	89
90 九十	91	92	93	94	95	96	97	98	99

二， 新词 语 НОВЫЕ СЛОВА



1.	有	yǒu	(动)	иметь
2.	两	liǎng	(数)	два
3.	个	gè[1]	(量)	универсальное счетное слово; штука
4.	真	zhēn	(副)	действительно, в самом деле
5.	还	hái	(副)	еще, более; кроме того
6.	想	xiǎng	(动)	думать, собираться, хотеть
7.	咱们	zánmen	(代)	мы (включая собеседника)
8.	学校	xuéxiào	(名)	школа; учебное заведение
	校	xiào	(名)	школа, учебное заведение (связ.)
9.	早上	zǎoshang	(名)	утро
	早	zǎo	(形)	ранний, рано
10.	今天	jīntiān	(名)	сегодня
	今	jīn	(名)	ныне, теперь (связ.)
11.	上午	shàngwǔ	(名)	до полудня, первая половина дня
	午	wǔ	(名)	полдень (связ.)
12.	节	jié	(量)	колено бамбука; счетное слово (для занятий)
13.	下午	xiàwǔ	(名)	после полудня
	下	xià	(名、动、形)	низ; спускаться; следующий
14.	书法	shūfǎ	(名)	каллиграфия
	法	fǎ	(名)	закон (связ.)
15.	位	wèi	(量)	лицо, персона
16.	教	jiāo	(动)	обучать, преподавать
17.	多少	duōshao	(代)	сколько?
	多	duō	(形)	много
	少	shǎo	(形)	мало

[1] В словарях данное счетное слово дается с этимологическим 4-м тоном, но в речи произносится нейтральным тоном. Поэтому далее в тексте это счетное слово дается с нейтральным тоном.



专名 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

1.	娜塔莎	Nàtǎshā	(专)	Наташа
2.	德国	Déguó	(专)	Германия
	德	dé	(名)	добродетель
3.	意大利	Yìdàlì	(专)	Италия
	意	yì	(名)	мысль, идея
	利	lì	(名)	польза, выгода



补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

1.	明天	míngtiān	(名)	завтра
2.	听力	tīnglì	(名)	аудирование
3.	作业本	zuòyèběn	(名)	тетрадь для упражнений
4.	文学	wénxué	(名)	литература
5.	文化	wénhuà	(名)	культура
6.	有意思	yǒuyìsi	(形)	интересный
	意思	yìsi	(名)	смысл, значение
7.	自行车	zìxíngchē	(名)	велосипед (辆 liàng)
8.	铅笔	qiānbǐ	(名)	карандаш (支 zhī)
9.	钢笔	gāngbǐ	(名)	ручка
10.	地图	dìtú	(名)	карта （张 zhāng）
11.	有用	yǒuyòng	(形)	полезный, нужный
12.	留学生	liúxuéshēng	(名)	студент-иностранец

三， 注释 КОММЕНТАРИИ

К.5

真好！我**还**没有中国朋友，想认识**几**个呢。 *Прекрасно! У меня еще нет китайских друзей, я хочу познакомиться с несколькими.*

5.1 Наречие 还, сочетаясь с отрицанием, означает, что действие все еще не произошло.

1) 我还没有俄罗斯朋友。 *У меня еще нет друзей из России.*

5.2 В сочетании с положительной формой глагола 还 указывает на то, что к одной ситуации добавляется еще другая, не соответствующая стандартным представлениям или ожиданиям собеседника:

2) 我有一本汉俄词典，**还**有两本汉德词典。 *У меня есть китайско-русский словарь, а еще есть два китайско-немецких словаря.*

3) 我认识安娜，**还**认识米沙。 *Я знаком с Анной, а еще знаком с Мишей.*

4) 我学习汉语，**还**学习日语。 *Я учу китайский, а еще учу японский.*

5.3 Вопросительное местоимение 几 ‘сколько‘ может употребляться и в значении относительного — ‘несколько’, в последнем случае 几 произносится в предложении без акцентного выделения:

5) 我有**几**个中国朋友。 *У меня есть несколько китайских друзей.*

6) 老师，我有**几**个问题 wèntí。 *Извините, у меня есть несколько вопросов.*

5.4 Конечная частица 呢 в данном предложении делает его более убедительным для собеседника (на самом деле хочу познакомиться, поверь мне).

К. 6

是咱们学校**的**吗？ *(Они) из нашего университета?*

Конструкция **是**. . . **的** используется, в частности, для обозначения принадлежности лица или объекта к некоторому классу, группе или организации:

娜塔莎不**是**我们班**的**。 *Наташа не из нашей группы.*

К. 7

娜塔莎，早上好！ — 早，安东！ *Наташа, доброе утро! — Доброе утро, Антон.*

Обычным ответом на утреннее приветствие 早上好 ‘с добрым утром’ является 早 ‘доброе утро’.

Фраза ‘время суток + 好’ является одним из стандартных вариантов приветствия: 中午好 ‘добрый день’, 下午好 ‘добрый день’, 晚上好 ‘добрый вечер’. Отвечают обычно той же самой фразой: 晚上好！— 晚上好！. Сокращенный ответ возможен только в случае с пожеланием доброго утра.

四， 语音 Фонетика

1. “一” 的变调
ИЗМЕНЕНИЕ ТОНА ЧИСЛИТЕЛЬНОГО 一 ‘ОДИН’

1.1 Числительное 一 ‘один’ меняет свой этимологический тон в зависимости от тона последующего слога.

Если числительное 一 является последним слогом сложного слова, порядкового числительного или предложения, то оно произносится своим этимологическим первым тоном: 万一 wàn**yī** ‘если, в крайнем случае’, 星期一 xīngqī**yī** ‘понедельник’ (последний слог сложного слова), 第一本 dì**yī** běn ‘первая’ (книга) (последний слог порядкового числительного).

1.2 В позиции перед слогом с четвертым тоном числительное 一 произносится со вторым тоном: 一下 yíxià ‘разок’, 一个 yíge ‘один’. В последнем случае, хотя счетное слово 个 ge и произносится с нейтральным тоном, но этимологический тон у него четвертый, поэтому 一 перед 个 тоже меняет свой тон на второй.

1.3 Перед слогами с первым, вторым и третьим тонами числительное 一 произносится четвертым тоном: 一天 **yì** tiān ‘один день’, 一年 **yì** nián ‘один год’.

2. 指示代词口语音变现象 РАЗГОВОРНЫЙ ВАРИАНТ ПРОИЗНЕСЕНИЯ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

В разговорном языке местоимение 哪 обычно произносится něi или nǎi, а местоимения 这 и 那 – zhèi и nèi: 这 (zhèi) 个人 ‘этот человек’, 那 (nèi) 本词典 ‘тот словарь’.

3. 儿化音 ЭРИЗОВАННЫЕ ФИНАЛИ 1

3.1 Для северных китайских диалектов и, в особенности, для пекинского диалекта характерно явление эризации, то есть присоединение к слогу конечного –r, в результате чего конечный –r сливается с предшествующей финалью. На письме эризация отображается при помощи иероглифа 儿.

Существуют два типа эризации. Первая — чисто фонетическая, которая не влияет на смысл слова, вторая — изменяющая значение

слова. Так, например, слог 儿, присоединяясь к некоторым существительным, может являться уменьшительным суффиксом: 猫 māo 'кошка' — 小猫儿 xiǎo māor 'котенок'.

3.2 Если финаль заканчивается на основной слоговой гласный -a, -o, -e, то к гласному, практически не меняя его, добавляется конечный -r: 花 huā 'цветок' → 花儿 huār.

3.3 При эризации финалей с основной гласной -a или -e, заканчивающихся на неслоговой –i или переднеязычный –n, конечный элемент финали пропадает (редуцируется): 玩 wán 'играть, развлекаться' → 玩儿 wánr (произносится wár), 小孩 xiǎohái 'ребенок' → 小孩儿 xiǎoháir (произносится xiǎohár).

Финали -ui, -un и -ün также попадают под это правило, т.к. основным гласным в них является -e-, который не отражается на письме. Поэтому эризованные финали -ui и -un произносятся как -uer, а -ün — как -üer, при этом -e- произносится кратко: 冰棍儿 bīnggùnr 'мороженое', 一会儿 yíhuìr 'скоро, тотчас', 合群儿 héqúnr 'общительный'.

3.4 В случае с указательными местоимениями эризация оказывается смыслоразличительной: 这 'это' → 这儿 'здесь'.

3.5 Не во всех случаях иероглиф 儿 маркирует эризацию, в некоторых сложных словах в конечной позиции этим знаком записывается полнозначная морфема: 女儿 nǚ'ér 'дочь'.

五， 汉字 Иероглифика

1. 无本字偏旁 ГРАФЕМЫ, НЕ УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

графема и ее название	**значение в составе иероглифа**	**примеры**	**позиция**
卩 сидящий человек	обычно выступает в роли графического элемента	节 jié *колено бамбука; сч. слово* 爷 yé *дедушка (по отцу)*	снизу

2. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Уникальные упрощения

繁体：	兩	個	還	節
简体：	两	个	还	节

六， 语法 Грамматика

ГРАМ. 3 有字句 ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЛАГОЛОМ 有

3.1 Предложения с глаголом **有** ‘иметь’ являются одним из подтипов предложений с глагольным сказуемым. Одним из значений предложений с глаголом **有** является значение принадлежности, указывающее на то, что некто или нечто обладает (или связан с) чем-либо/кем-либо:

8) 我**有**中国茶。 *У меня есть китайский чай.*

9) 安娜，你**有**中国朋友吗？ *Анна, у тебя есть китайские друзья?*

10) 今天我们**有**汉语课。 *Сегодня у нас есть занятия по китайскому языку.*

3.2 Если подлежащим предложения с 有 является существительное со значением места, организации и т.д., то такое предложение указывает на наличие или отсутствие некоторого объекта/объектов в данном месте или организации:

11) **我们班**有七个学生。 *В нашей группе семь студентов.*

12) 我们学校有俄罗斯人、法国人、英国人，没有美国人。 *У нас в университете есть студенты из России, Франции и Англии, у нас нет студентов из США.*

3.3 Отрицательная форма глагола **有** образуется при помощи постановки отрицания **没** перед ним, с отрицанием **不** глагол **有** не сочетается:

13) 他**没**有汉语课本。 *У него нет учебника китайского языка.*

14) （X）他不**有**汉语课本。

3.4 Утвердительно-отрицательная форма общего вопроса предложений с глаголом 有 также образуется при помощи отрицания 没:

15) 你有没有汉俄词典？ *У тебя есть китайско-русский словарь?*

ГРАМ. 4 量词 СЧЕТНЫЕ СЛОВА

4.1 В китайском языке числительное, как правило, не может непосредственно сочетаться с существительным. Между числительным и существительным должно стоять **счетное слово**:

числительное + **счетное слово** + **существительное**

Счетные слова — это слова, используемые при счете чего-либо или указании на количество чего-либо. Числительное и счетное слово предшествуют существительному и являются определением к нему: 一**本**词典 ‘один словарь’, 三**个**学生 ‘три студента’，四**位**老师 ‘четыре преподавателя’.

В русском языке тоже есть счетные слова, но они не образуют самостоятельного грамматического класса: пять **пачек** сока, восемь **голов** скота, три **пары** обуви, восемь **штук** карандашей и т.д.

4.2 Числительное 二 ‘два’ при счете предметов не употребляется, вместо него используется числительное 两, сравните: 两个人 ‘два человека’, 两天 ‘два дня’, (X) 二人, (X) 二天 и т.д.

В составе сложных числительных (22, 32 и т.д.) употребляется 二, а не 两: 二十二个学生 ‘22 студента’, (X) 二十两个学生.

4.3 Существительные, сочетающиеся при счете с одним и тем же счетным словом, образуют один **счетный класс:** предметы в виде стержня (ручки, карандаши, кисточки и т.д.) считаются на **支** (一**支**毛笔 ‘одна кисточка’), книжная продукция считается на **本** ‘корень’ (一**本**书 ‘одна книга’), предметы с большой плоской поверхностью считаются на **张** zhāng ‘развертывать, растягивать; поверхность’ (一**张**桌子 zhuōzi ‘один стол’) и т.д.

По самому существительному нельзя однозначно определить, к какому счетному классу оно относится. Начиная с этого урока, в поурочном словаре после каждого существительного в скобках будет указываться счетное слово (или счетные слова), с которым/которыми оно обычно сочетается, например: 词典 (本).

4.4 Счетное слово **个** **‘**штука’ сочетается с людьми, организациями, предметами неопределенной формы и т.д. С этим счетным словом сочетается самое большое количество существительных, поэтому его называют также **универсальным счетным словом**.

4.5 Счетное слово **位** ‘персона’ относится только к людям и, в отличие от нейтрального 个, используется в вежливой речи. Согласно китайскому этикету, вежливо принято отзываться только о собеседнике, о себе же самом (или членах своего коллектива, семьи и т.д.) следует говорить самоуничижительно.

4.6 Счетные слова тесно связаны с **грамматической категорией числа**, которая у существительных в китайском языке отсутствует. Так, например, предложение 你有中国朋友吗？ может в зависимости от контекста переводиться как ‘У тебя есть китайский друг?’ или как ‘У тебя есть китайские друзья?’.

4.6.1 Если значение числа несущественно или понятно из контекста, то *выражение числа необязательно*:

16) 你有孩子 háizi 吗？— 有孩子。 *У тебя есть дети? — Есть.* (Существительное употреблено в родовидовом значении, конкретное число здесь несущественно).

17) 我没有汉俄词典。*У меня нет китайско-русского словаря.*

4.6.2 Если *необходимо указать на количество*, а из контекста эта информация не очевидна, то для указания на число используются числительные, наречия типа 都 ‘все’ и другие языковые средства, при этом между числительным и существительным *обязательно ставится счетное слово*, сравните:

18) 我有一**个**中国朋友。 *У меня есть китайский друг.*

19) 我们的汉语老师是中国人。 *Наш преподаватель китайского языка — китаец* . (В случае отсутствия специального указания на число «значением по умолчанию» часто является единственное число.)

20) 我们的汉语老师都是中国人。 *Наши преподаватели китайского языка — китайцы.*

4.6.3 Употребление счетных слов **обязательно** также в следующих случаях:

1. **После указательного местоимения:** 这**本**书 ‘эта книга’, 那**支**毛笔 ‘та кисточка’.

2. **После вопросительных местоимений** 几 ‘сколько’, **哪** ‘который’: 几**本**书 ‘сколько книг?’, 哪**支**毛笔 ‘которая из кисточек?’.

3. **После местоимения 每 ‘каждый’**: 每**个**学生 ‘каждый студент’, 每**位**老师 ‘каждый преподаватель’ и т.д.

4.6.4 Существительное после счетного слова может опускаться:

21)	A: 哪**本**词典是你的？	*Который из словарей твой?*
	B: 这**本**。	*Этот.*
22)	A: 你有几**本**汉俄词典？	*Сколько у тебя китайско-русских словарей?*
	B: 一本。	*Один.*

4.7 Счетное слово между числительным/местоимением и существительным **не ставится**, если существительное само является счетным словом, например, существительное 天 само является счетным словом: 每天 'каждый день', 一天 'один день', 那天 'в тот день, тогда', 哪天 'в какой день, когда'.

ГРАМ. 5 单句词序: 时间词的位置 ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ: ОБСТОЯТЕЛЬСТВО ВРЕМЕНИ

В китайском языке в простом предложении слова со значением времени, отвечающие на вопрос 'когда?' (今天 'сегодня', 明天 'завтра' и т.д.), ставятся либо *в самом начале предложения*, либо *после подлежащего*:

23) **今天**你们班有课吗？ *Какие сегодня у вашей группы занятия?*

24) 赵老师**今天**没有课。 *У преподавателя Чжао сегодня нет занятий.*

На первом месте в предложении обычно ставится **тема сообщения**, поэтому в примере (23) спрашивающий интересуется, что происходит сегодня, а в примере (24) сообщается, чем занят преподаватель Чжао.

Таким образом, учитывая положение слов со значением времени, порядок слов в простом предложении с глагольным сказуемым можно представить следующим образом:

时间词 (время) + 主语 (подл.) + 状语–(обстоят.) +
+ 谓语 (сказ.) + 宾语 (дополн.)

今天 + 我们班 + 没 +有 + 课

или

主语 (подл.) + 时间词 (время) +状语 (обстоят.) +
+ 谓语 (сказ.) + 宾语 (дополн.)

我们班 + 今天 + 不 + 上 + 课

25) **上午**我有两节课，**下午**有一节。 *В первой половине дня у меня два урока, а во второй — один.*

26) 你**最近**怎么样？ *Как поживаешь в последнее время?*

ГРАМ. 6 用 “几”、“多少” 问数目
ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ 几 jǐ ‘СКОЛЬКО’ И 多少 duōshao ‘СКОЛЬКО’

Вопросительное местоимение 几 ‘сколько’ употребляется в тех случаях, когда говорящий предполагает, что речь идет о количестве не более 10. После местоимения 几 обязательно ставится счетное слово. Вопрос о количестве больше 10 задается при помощи вопросительного местоимения **多少**, после которого счетное слово может быть опущено, сравните:

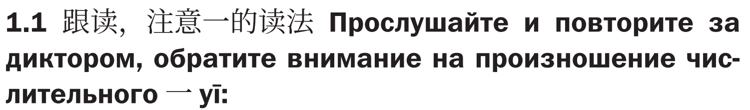
27) 你们班有**几**个俄罗斯学生？ *Сколько студентов из России в вашей группе?* (спрашивающий предполагает, что количество российских студентов в группе меньше 10)

28) 你们书法班有**多少**（个）学生？ *Сколько студентов в вашей группе каллиграфии?* (спрашивающий предполагает, что в группе более 10 студентов).

七, 基础练习 Базовые упражнения

1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ





1.1 跟读，注意一的读法 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на произношение числительного 一 yī:**

1) 一 gong 2) 一 bān 3) 一 qǐ 4) 一 kuài 5) 一 dìng
6) 一 diǎn 7) 一 tong 8) 一 shēng 9) 一 xiē 10) 一 lián

1.2 跟读，注意儿化韵的读法 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на произношение эризованных финалей:**

1) liáotiānr (聊天儿)
2) chànggēr (唱歌儿)
3) bǎobèir (宝贝儿)
4) yíhuìr (一会儿)
5) fànguǎnr (饭馆儿)
6) chūnjuǎnr (春卷儿)
7) sǎngménr (嗓门儿)
8) yíkuàir (一块儿)
9) guōtiēr (锅贴儿)
10) guānggùnr (光棍儿)

1.3 听写双音节 **Напишите диктант**

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 请练习书写本课的偏旁和汉字 **Отработайте написание новых графем и иероглифов урока**

2.2 写出含有下列偏旁的汉字 **Напишите иероглифы, в состав которых входят данные графемы:**

1) 辶 3) 讠 5) 廾 7) 木 9) 忄
2) 亻 4) 氵 6) 心 8) 廴 10) 夕

2.3 用下列偏旁组合成汉字 **Из нижеследующих графем составьте сложный иероглиф (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака могут употребляться разные графические варианты):**

1) 心 乍 4) 乍 人 7) 马 女 10) 十 日
2) 亡 心 5) 火 占 8) 自 口 11) 去 水
3) 目 手 6) 巴 父 9) 殳 水 12) 手 壬 廴

2.4 将下列偏旁组成尽量多的汉字 **Из приведенных ниже графем составьте как можно больше сложных иероглифов (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака могут употребляться разные графические варианты):**

1) 辶 2) 乍 3) 人 4) 心 5) 亡 6) 木 7) 羊 8) 手 9) 目
10) 巴 11) 口 12) 父 13) 女 14) 马 15) 自 16) 夕 17) 斤

3. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 有 3) 真 5) 两 7) 多 9) 教 11) 早 13) 午 15) 少
2) 个 4) 还 6) 位 8) 想 10) 校 12) 今 14) 节 16) 法

3.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) ___们 2) 书___ 3) ___上 4) ___天
5) 上___ 6) 学___ 7) ___午 8) 多___

3.3 替换练习 Упражнения на подстановку

1) A: 大鹏，你有几个俄罗斯朋友？ B: 有两个，一个叫伊万，一个叫安东。 A: 他们也是咱们学校的吗？ B: 是的。	列娜 中国朋友 高明 王鹏 安东 日本朋友 山本 大山 红美 俄罗斯朋友 米沙 娜塔莎 kè wèi 安东 美国朋友 马克 大卫
2) A: 红美，这部bù手机是你的吗？ B: 是我的。 A: 我没有手机，可以用一下你的吗？ B:可以。	支 笔 本 汉德词典 本 俄语语法书 支 铅笔qiānbǐ
3) A: 娜塔莎，你们班有多少个学生？ B: 有十一个学生。 A: 都是俄罗斯人吗？ B: 不都是，我们班还有一个德国人和两个日本人。	安东 十五 三个意大利人 一个美国人 米沙 十七 两个加拿大人 一个法国人 列娜 十四 三个白俄罗斯人 两个加拿大人 娜塔莎 十八 六个英国人 两个意大利人
4) A: 安东，今天你们班有课吗？ B: 有课，上午、下午都有课。 A: 上午你们上什么课？ B: 上午上汉语口语课。 A: 哪位老师教你们汉语口语？ B: 赵老师教我们汉语口语。	娜塔莎 下午 书法课 高老师 米沙 上午 汉语语法课 王老师 Mǎshā wénhuà 玛莎下午 中国文化课 陈老师 列娜 上午 中国文学课 白老师

3.4 照范例进行转换 Преобразуйте по образцу

A 范例 **Образец:** 这是我哥哥的汉俄词典。→ 这本汉俄词典是我哥哥的。

1) 这是李月新的手机。
2) 这是我们汉语老师的汉语语法书。
3) 这是张大鹏的中国地图。
4) 这是我朋友的英语课本。

5) 这是我们书法老师的毛笔。
6) 这是我姐姐的自行车。
7) 这是我中国朋友的钢笔。
8) 这是米沙的生词本。

B 范例 **Образец:** 大鹏，你，铅笔，三 → 大鹏，你有几支铅笔？— 我有三支铅笔。

1) 列娜，你们班，学生，九
2) 娜塔莎，你们班，汉语老师，两
3) 红玉，你，俄罗斯朋友，两
4) 月新，你，作业本，一
5) 大鹏，你们学校，俄罗斯老师，五
6) 米沙，你，本子，一
7) 陈经理，您，孩子，两
8) 安东，你，钢笔，四

C 范例 **Образец:** 今天下午，一，汉语语法课 → 今天下午你们上几节课？— 上一节课。— 上什么课？— 上汉语语法课。

1) 今天上午，两，英语口语课
2) 明天上午，三，书法课
3) 明天下午，一，中国文学课
4) 今天下午，两，汉语语法课

D 范例 **Образец**： 今天，我，有汉语口语课，汉语语法课 → 今天我有汉语口语课，还有汉语语法课。

1) 我，学习法语，意大利语
2) 今天上午，我们班，上中国文学课，书法课
3) 赵老师，教我们汉字，书法
4) 我，认识张大鹏，李明

3.5 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский:**

1) Этот словарь мой, тот словарь — Антона.
2) Эта кисточка учителя Чжао.
3) Этот портфель не Антона, а Лены.
4) Все считают, что этот учебник китайского языка хороший.
5) Я не знаком с тем учителем.
6) Тот преподаватель не из Китая, он из Японии.
7) Как зовут вон того человека?

8) Сколько у тебя кисточек? — Две.
9) Сколько в вашей группе студентов? — Восемнадцать студентов.
10) Сколько в вашем вузе преподавателей из Китая? — Три преподавателя.

III. 综合练习 Общие упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 读后请将下列词语译成俄文 **Прочтите и переведите на русский нижеследующие слова и словосочетания:**

1) 母校	5) 下课	9) 爸妈	13) 字母
2) 早晚	6) 每天早上	10) 好写	14) 近日
3) 作文	7) 好看	11) 中午	
4) 教书	8) 工业	12) 国父	

1.2 请试将下列俄文词语译成汉语 **Переведите нижеследующие слова и словосочетания на китайский язык:**

1) самый высокий, самый хороший, самый ранний, самый поздний 2) заканчивать занятия 3) заканчивать работу 4) каждый вечер 5) занятой человек 6) некрасивый 7) трудный для написания 8) писать сочинение 9) промышленная страна 10) не работать 11) нет работы

1.3 读下面的数字和数词短语 **Отработайте чтение числительных и словосочетаний:**

A:

17, 24, 72, 89, 43, 69, 12, 38, 22, 96, 54, 27

B:

1) 11 ручек 2) 26 мобильных телефонов 3) 6 занятий 4) 45 студентов 5) 38 россиян 6) 18 велосипедов 7) 31 словарь 8) 24 тетрадки 9) 17 преподавателей из Китая

1.4 把下面句子改写成否定句 **Переделайте нижеследующие предложения в отрицательные:**

1) 今天下午我们有一节书法课。

2) 大家都觉得这本汉语语法书很好。
3) 我最近学习很忙。
4) 我的朋友都学习汉语。
5) 那位老师也是咱们学校的。
6) 今天我们的汉语老师很高兴。
7) 今天我爸爸、妈妈都上班。
8) 我爸爸的工作很有意思。

1.5 根据划线部分提问 **Задайте вопрос к подчеркнутым частям нижеследующих предложений:**

1) 赵国军老师教我们汉语语法。
2) 明天上午我们班有两节口语课。
3) 这本法英词典很好。
4) 我父母最近都挺好的。
5) 那两个学生是中国人。
6) 我们班有十九个学生。
7) 今天下午我们有中国文学课。
8) 这辆自行车是马老师的。
9) 我想认识几个中国朋友。
10) 我觉得这本书很有意思。

1.6 用所给的词语填空 **Заполните пробелы словами, приведенными ниже:**

支　忙　位　一下　部　书法　节　怎么样　教　本　看　每天　个

1) 我（　）都（　）中文书。
2) 你觉得这（　）英法词典（　）？— 我觉得这（　）词典很有用。
3) 安东，你知不知道，那（　）老师姓什么？
4) 我们班有两（　）汉语老师，一（　）（　）我们汉语口语，一（　）（　）我们汉语语法。
5) 这（　）毛笔是谁的，你知道吗？— 知道，这（　）毛笔是王老师的，王老师是我们的（　）老师。
6) 这（　）手机是你的吗？— 是我的。— 我可以用（　）吗？— 可以。
7) 陈经理，您最近工作很（　）吧？— 是啊，（　）都很（　）。

8) 我们班（ ）上午上两（ ）课，下午没有课。我们班有九（ ）同学。三（ ）老师（ ）我们。

1.7 把下面括号中的词语放到合适的位置 **Поставьте на правильное место (A, B, C или D) слова, приведенные в скобках:**

1) **A**我们班的**B**三位汉语老师**C**是**D**中国人。（都）
2) 大鹏，你**A**知**B**知道张老师**C**有**D**个孩子？（不，几）
3) 这部**A**手机是谁**B**，你知道吗？— 不知道**C**，你问问安娜**D**。（的，吧）
4) 张大鹏**A**天**B**学习俄语口语，**C**他**D**学习俄语语法。（每，还）

1.8 选词填空 **Выберите слово, заполните пропуски:**

A: 都 也 还 和

1) 安东、列娜（ ）娜塔莎（ ）是俄罗斯留学生。
2) 我学习汉语，我（ ）学习德语（ ）法语。
3) 张大鹏学习俄语，赵新月（ ）学习俄语。
4) 陈经理有一个儿子[2]，他（ ）有一个女儿[3]。
5) 这三支笔（ ）是你的吗？— 不（ ）是，这支是我的，那两支是安东的。
6) 你有没有中文名字？— （ ）没有。
7) 我爸爸工作很忙，他每天（ ）上班。

B: 哪 怎么样 什么 几

1) 老师，请问，（ ）位是张老师？
2) 今天上午你们上（ ）课？
3) 我可以用一下你的毛笔吗？— 可以，我有两支毛笔，你想用（ ）支？
4) 你们班有（ ）个汉语老师？
5) 大明，你最近（ ）？— 挺好的，你呢？
6) （ ）个班没有法国同学？

---

[2] 儿子 érzi сын
[3] 女儿 nǚér дочь

1.9 把下列词语整理成句子**Составьте предложения из приведенных ниже слов:**

1) 的 怎么样 俄语 课 今天 语法 ？
2) 还 朋友 没 中国 有 安娜 。
3) 个 七 一 日本人 有 班 。
4) 法国 学校 的 没 咱们 学生 有 。
5) 的 好 学校 很 老师 我们 都 。
6) 留学生 几 老师 有 王 英国 个 班 的 ？
7) 个 你们 教 老师 汉语 几 ？
8) 是 都 班 的 这 俄罗斯人 个 学生 。
9) 美国人 个 谁 是 那 ？
10) 书法 上 想 我们 班 想 的 课 你 不 ？

1.10 完成下面的对话 **Закончите следующие диалоги:**

1) A:_______，今天你们班有课吗？
B:上午_______，下午_______。
A:上午你们上什么课？上几节？
B:_______。
A:哪位老师_______。
B:_______。
A:_______的课有意思吗？
B:_______。

2) A:_______，我来自我介绍一下，我姓王，是你们的汉语老师。
B:您好，_______老师！老师，请问咱们学校有多少留学生？
A:_______。
B:留学生有多少个班？
A:_______。
B:每个班有几个学生？
A:_______，我们的班有_______。
B:咱们班的学生都是_______？
A:不都是，_______。

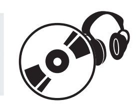
3) A:_______，你有几个中国朋友？

B：________。
A：他们是咱们学校的吗？
B：一个是________，一个不是________。
A：他们叫什么名字？
B：一个叫________，一个叫________。________，你有中国朋友吗？
A：还________，但是我很想认识一个。

1.11 改错句 **Исправьте нижеследующие неправильные предложения:**

1) 今天下午我们班不有课。
2) 陈经理最近不工作很忙。
3) 那位老师教你们口语？
4) 红玉，你有几俄罗斯朋友？— 我有二俄罗斯朋友。
5) 我爸爸每个天都上班。
6) 娜塔莎还不有中国朋友。
7) 明天我爸爸没工作。
8) 高老师不是咱们学校。
9) 我每天上课、看书、写作业，忙有点儿。
10) 张老师教书法我们。

2. 阅读练习 ОТРАБОТАЙТЕ ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ, ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ



1. 我的中国朋友张大鹏

我来介绍一下，这是我的中国朋友张大鹏。张大鹏是北京[4]大学的学生。张大鹏学习俄语，他学习很忙。张大鹏每天都上课，看书，写作业。张大鹏每天上四节课，上午上两节，下午也上两节。一个中国老师教他语法，一个俄罗斯老师教他口语。张大鹏觉得俄语口语不太难，但是俄语语法很难。张大鹏每天晚上学习俄语语法，他还每天练习听力和口语。张大鹏的俄语还不太好，但是他很努力[5]。

张大鹏常常[6]问我，汉语课怎么样？我说：汉语课很有意思。张大鹏的

[4] 北京	Běijīng	г. Пекин
[5] 努力	nǔlì	старательный
[6] 常常	chángcháng	часто

爱好[7]是书法，他每天晚上练习用毛笔写汉字。张大鹏觉得他的毛笔字还不太好看，但是我觉得他的字很好看。张大鹏说，他可以教我书法。我很想学习书法。

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) 张大鹏是哪个学校的学生？

2) 张大鹏每天做什么？

3) 张大鹏觉得俄语怎么样？

4) 张大鹏的俄语怎么样？

5) “我”想学习什么?

2. 我们的学校

我们的学校是一个很有名[8]的学校。它的历史[9]很长[10]，有不少好老师。现在[11]有很多很多中国学生，还有不少留学生。

我是二班的学生，我们班的汉语老师是赵老师。赵老师的课很有意思，所以[12]我的同学都喜欢[13]上他的课。我们上课的教室很大，也很干净[14]。我们学校有一个很大的图书馆[15]，我们学校的图书馆很好，那儿[16]有很多中文书，还有不少外文[17]书。我每天晚上去[18]图书馆看书、写作业、写汉字。我觉得我们的学校很好，我和我的同学都喜欢我们的学校。

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) 我们的学校怎么样？

2) 赵老师的课怎么样？

[7] 爱好	àihào	хобби
[8] 有名	yǒumíng	известный
[9] 历史	lìshǐ	история
[10] 长	cháng	длинный
[11] 现在	xiànzài	сейчас, теперь
[12] 所以	suǒyǐ	поэтому
[13] 喜欢	xǐhuan	нравиться, любить
[14] 干净	gānjìng	чистый
[15] 图书馆	túshūguǎn	библиотека
[16] 那儿	nàr	там
[17] 外文	wàiwén	иностранный язык
[18] 去	qù	идти, направляться

3) 我们上课的教室怎么样？

4) 我们学校的图书馆怎么样？有什么书？

5) “我”常常去图书馆做什么？

3. 俄译汉 ПЕРЕВЕДИТЕ НА КИТАЙСКИЙ, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО АУДИОКЛЮЧУ



1. Иван, как ты поживаешь в последнее время? Учеба напряженная? — Напряженная, каждый день учу иероглифы, читаю, делаю домашнее задание.
2. Твои родители заняты по работе? — Немного заняты. — А как у них со здоровьем? — Неплохо, спасибо.
3. У студентов-иностранцев из первой группы сегодня есть занятия по китайской культуре? — Есть, сегодня в первой половине дня у них два занятия по китайской культуре. — А во второй половине дня есть занятия? — Во второй половине дня занятие по каллиграфии. — Правда? У них так много занятий.
4. Чьи эти два словаря английского языка? — Один — менеджера Чэня, другой — учителя Фана.
5. Антон, у тебя есть китайские друзья? — Есть. — Сколько? — Двое, а у тебя есть? — Пока нет. Твои китайские друзья из нашего университета? — Да, ты хочешь с ними познакомиться? Я могу познакомить (介绍介绍/介绍给你). — Прекрасно! Спасибо тебе, Антон.
6. Сколько в вашей группе студентов? — 18, а в вашей? — 22. — Кто преподает у вас аудирование? — У нас два преподавателя по аудированию, одного зовут Чжан, а другого Ли.
7. Сколько новых слов ты учишь каждый день? — 9, а ты? — Я каждый день учу 12.
8. Студенты из Германии каждый день в первой половине дня ходят (上/有) на занятия по русскому языку. — Кто у них преподает? — Я не знаю, ты можешь спросить у Чжан Дапэна, он тоже посещает занятия той группы.

4. 交际练习 КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

4.1 Узнайте у своих одногруппников, как они учатся/работают, как у них здоровье, используйте дополнительные слова и выражения:

好久jiǔ不见了。 — *Давно не виделись.*
好久没见安东了。 — *Давно уже не видел Антона.*
请替tì我向xiàng他问好。 — *Передай ему от меня привет.*
我工作很累。 — *Я устаю на работе.*
他病了。 — *Он заболел.*

4.2 Обсудите с одногруппниками сколько человек в ваших группах и откуда они, какие у вас занятия утром и во второй половине дня, кто у вас преподает каждый из предметов.



5. 听力练习 АУДИРОВАНИЕ

5.1 听后回答问题 **Прослушайте и выберите правильный ответ**

1) **A.** 一个 **B.** 两个 **C.** 三个
2) **A.** 俄罗斯人 **B.** 美国人 **C.** 中国人
3) **A.** 语法课 **B.** 书法课 **C.** 汉语课

5.2 听后填空 **Прослушайте аудиозапись, заполните пропуски:**

1) 我（ ）安东。我在[19]（ ）学习（ ），（ ）都很（ ），天天上（ ）课、（ ）课和听力课。我（ ）喜欢上（ ）课，我们的（ ）老师（ ）王，他的课很（ ）。
2) 我是（ ）， 我不（ ），但是也很（ ）。我（ ）上汉语课，（ ）见中国 （ ）练习[20]说汉语。我朋友（ ）我汉语，我（ ）他（ ）。晚上我（ ）。

IV. 你知道吗 Знаете ли вы

ТАБУ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ

В культуре любого народа традиционно существует система табу, то есть запретов на определенный тип поведения.

[19] 在 zài в
[20] 练习 liànxí упражняться, тренироваться

Китайцы не любят цифры «4». В некоторых гостиницах и многоэтажных жилых комплексах нет четвертого этажа, подарок, состоящий из четырех предметов, также считается несчастливым. Это связано с близостью произношения цифры «4» (四 sì) и иероглифа 死 sǐ 'умирать'. По этой же причине очень популярны цифры «8» и «9». Произношение цифры «8» (八 bā) похоже на произношение иероглифа 发 fā 'разбогатеть' (в кантонском диалекте эти иероглифы произносятся одинаково). Иероглифы 九 'девять' и 久 'долго' в путунхуа произносятся jiǔ, поэтому девятка символизирует долголетие. В Китае и на Тайване автомобильные номера и номера мобильных телефонов с большим количеством восьмерок стоят дороже, а номера с цифрой четыре, наоборот, самые дешевые.

В Китае не принято дарить часы, влюбленным или семейным парам нельзя дарить зонтик или груши, не следует также делиться грушей со своими друзьями. Это связано с фонетической близостью названия предметов и неблагоприятных для человека явлений. «Настенные часы» произносятся как 钟 zhōng, поэтому 送钟 sòng zhōng 'подарить часы' звучит так же как словосочетание 送终 sòng zhōng 'проводить в последний путь'; 'зонтик' 伞 sǎn фонетически близок к глаголу 散 sàn 'расходиться, расставаться', а 'груша' 梨 lí совпадает по произношению с глаголом 离 lí 'расставаться'. 'Делить грушу' на путунхуа звучит как 分梨 fēn lí, что фонетически идентично глаголу 分离 fēnlí 'расставаться'.

У китайцев не принято класть палочки для еды сверху на чашку или пиалу. Палочки для еды раньше назывались 箸 zhù. Произношение этого знака совпадает с глаголом 住 zhù 'жить, останавливаться', поэтому палочки на чашке с рисом ассоциировались с прекращением движения вперед корабля (или бизнеса). По этой причине в большинстве китайских диалектов палочки для еды сейчас называются 筷子 kuàizi или 筷 kuài, что фонетически идентично слову 快 kuài 'быстрый; радостный'.

第九课 你家在哪儿？

УРОК 9.
ГДЕ ТЫ ЖИВЕШЬ?

I. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения

一， 课文一 ТЕКСТ 1



(询问方位 Вопрос о месторасположении)

（一）

liúxuéshēng bàngōngshì zài nǎr
安娜： 请问，留学生办公室在哪儿？ **Грам. 1**

bǎoān lóu hào
保安： 在三楼，306号。 **К. 1**

安娜： 汉语二班的教室呢？

kèbiǎo qù
保安： 那儿有课表，你去看看吧。

安娜： 谢谢。

（二）

zhèr nǚshēng sùshè
列娜： 同学，请问，这儿是女生宿舍吗？ **Грам. 2**

nánshēng nàr
同学A： 不是，这儿不是女生宿舍。这儿是男生宿舍，女生宿舍在那儿。

列娜： 谢谢！

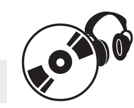
同学A： 不用谢！

（三）

安东：　同学，你好。我问一下，洗手间(xǐ shǒujiān)在哪儿？
同学B：洗手间在2楼。
安东：　哦，请问楼梯(lóutī)在哪边(nǎbian)？
同学B：楼梯就在左边(zuǒbian)。　　**К. 2**
安东：　谢谢！

（四）

伊万：　大鹏，你会说上海话(huì shuō Shànghǎi huà)吗？　　**Грам. 3**
张大鹏：我不是上海人，不会说上海话。
伊万：　你懂(dǒng)上海话吗？
张大鹏：不懂，上海话很难懂。



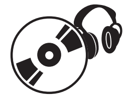
二，新词语 НОВЫЕ СЛОВА

1.	留学生	liúxuéshēng	(名)	иностранный студент
	留学	liúxué	(动)	учиться за границей
	留	liú	(动)	оставаться, оставлять
2.	办公室	bàngōngshì	(名)	канцелярия, офис
	办公	bàngōng	(动)	заниматься служебными делами
	办	bàn	(动)	делать; оформлять
	公	gōng	(名、形)	общественные дела, служба; общественный (связ.)
3.	在	zài	(动、介)	находиться в; в
4.	哪儿	nǎr	(代)	где? куда?
5.	保安	bǎo’ān	(名)	охранник; охранять общественный порядок
	保	bǎo	(动)	защищать, охранять

6.	楼	lóu	(名)	этаж; корпус (座 zuò)
7.	号	hào	(名)	номер; дата; размер
8.	课表	kèbiǎo	(名)	расписание
	表	biǎo	(名)	таблица; бланк (张)
9.	去	qù	(动)	идти, уходить; ехать; уезжать
10.	这儿	zhèr	(代)	здесь
11.	女生	nǚshēng	(名)	студентка; ученица; девушка
12.	宿舍	sùshè	(名)	общежитие; комната в общежитии
	宿	sù	(动)	ночевать (связ.)
	舍	shè	(名)	дом, помещение (связ.)
13.	男生	nánshēng	(名)	студент; ученик; молодой человек
	男	nán	(名)	мужчина (связ.)
14.	那儿	nàr	(代)	там
15.	洗手间	xǐshǒujiān	(名)	туалет; ванная комната
	洗	xǐ	(动)	мыть; стирать
	间	jiān	(名)	промежуток; помещение (связ.)
16.	楼梯	lóutī	(名)	лестница
	梯	tī	(名)	лестница
17.	哪边	nǎbiān	(代)	в какой стороне?
	边	biān	(名)	сторона; край (связ.)
18.	左边	zuǒbiān	(名)	лево; левая сторона
	左	zuǒ	(名)	лево
19.	会	huì	(动)	уметь
20.	说	shuō	(动)	говорить
21.	懂	dǒng	(动)	понимать

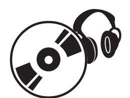
22.	话	huà	(名)	язык; слова, речь
23.	难懂	nándǒng	(形)	непонятный, трудный для понимания

专名 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ



1.	上海	Shànghǎi	(专)	г. Шанхай
	海	hǎi	(专)	море

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА



1.	楼上	lóushàng	(名)	верхний этаж; на верхнем этаже
2.	楼下	lóuxià	(名)	нижний этаж; на нижнем этаже
3.	中间	zhōngjiān	(名)	посередине
4.	上边	shàngbian	(名)	сверху
5.	下边	xiàbian	(名)	снизу
6.	右边	yòubian	(名)	право; правая сторона
7.	对面	duìmiàn	(名)	напротив
8.	地方	dìfang	(名)	место
9.	厕所	cèsuǒ	(名)	туалет
10.	教学楼	jiàoxuélóu	(名)	учебный корпус
11.	食堂	shítáng	(名)	столовая
	堂	táng	(名)	зал, помещение
12.	银行	yínháng	(名)	банк
13.	电梯	diàntī	(名)	лифт
	电	diàn	(名)	электричество

三， 注释 КОММЕНТАРИИ

К.1

在**三楼**，**306号**。 *На третьем этаже, кабинет 306.*

1.1 Иероглиф 楼 означает и ‘этаж’, и ‘здание / корпус’. Если он обозначает *здание/корпус*, то перед ним ставится иероглиф **号** ‘номер’:

1) 四楼 ‘4 этаж’ — 四号楼 *4 корпус / дом номер 4*

Номера машин, телефонов, квартир (состоящие из трех и более цифр), года и т.д. читаются по цифрам, при этом числительное 一 обычно читается как yāo[1]:

2) 306号 — 三零六号 *номер / квартира 306*

3) 我的房间 fángjiān 号是301 (читается sān líng yāo)。 *Номер моей комнаты 301.*

4) 我的手机号码 hàomǎ 是九零五三八八四六五零。 *Номер моего мобильного 905-3884650.*

1.2 При описании местонахождения локативные слова и словосочетания располагаются от большего к меньшему: страна + город + район + улица + дом + этаж + номер помещения.

К.2

楼梯**就**在左边。 *Лестница вот здесь, слева.*

Наречие 就 ‘как раз, именно’ подчеркивает нахождение искомого объекта в непосредственной близости, обычно ближе, чем ожидает спрашивающий:

1) 请问，留学生宿舍在哪儿？ — 就在那儿。 *Извините, где общежитие студентов-иностранцев? – Вон как раз там (в зоне видимости).*

四，汉字 Иероглифика

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	произношение	значение	примеры
田	tián	поле	男 nán мужчина 苗 miáo всходы; росток
云	yún	говорить; облако	会 huì уметь 动 dòng двигать(ся)

[1] Такое чтение этого числительного характерно для континентального Китая, на Тайване числительное 一 в этом случае читается как yī.

иероглиф	произношение	значение	примеры
舌	shé	язык	话 huà речь 甜 tián сладкий
兑	duì	менять	说 shuō говорить 悦 yuè радоваться
重	zhòng	тяжелый	懂 dǒng понимать 董 dǒng управлять

2. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения

繁体：	說	間	話
简体：	说	间	话

Уникальные упрощения

繁体：	號	辦	邊	會
简体：	号	办	边	会

五， 语法 Грамматика

ГРАМ. 1 动词 “在” ГЛАГОЛ 在

1.1 Глагол 在 указывает на местонахождение кого-либо или чего-либо. Предложение с этим глаголом имеет следующую структуру:

Подлежащее +在 + дополнение места

办公室 + 在 + 那儿。 *Офис находится там.*
1) 小美**在**办公室。 *Сяо Мэй в офисе.*
2) 二班的教室**在**楼上。 *Аудитория второй группы наверху.*
3) 李明**在**上海。 *Ли Мин в Шанхае.*

1.2 Местоимения со значением места образуются при помощи добавления 儿 после указательного местоимения: 这 ‘это’ → 这儿 ‘здесь’, 那 ‘то’ → 那儿 ‘там’, 哪 ‘который’ → 哪儿 ‘где?’. Местоимения места могут также образовываться при помощи суффикса 边 ‘сторона’: 这边 ‘здесь’, 那边 ‘там’, 哪边 ‘где’.

местоимение	суффикс 儿	суффикс 边	суффикс 里
这 *это*	这儿 *здесь*	这边 *здесь*	这里 *здесь*
那 *то*	那儿 *там*	那边 *там*	那里 *там*
哪 *который*	哪儿 *где*	哪边 *где*	哪里 *где*

1.3 Если говорящий хочет узнать, на месте ли некоторое лицо, дополнение места после 在 опускается. Предложение 张经理**在**吗？ будет переводится по-разному в зависимости от ситуации. Если звонят ему домой, то это предложение будет переводиться как ‘Менеджер Чжан дома?’; если звонят на работу, то как ‘Менеджер Чжан на месте / у себя?’. Утвердительный ответ будет （张经理/ 他）在 ‘Здесь / дома / у себя’, а отрицательный — （张经理/ 他）不**在** ‘Его нет’.

1.4 Если местонахождение выражается одушевленным существительным или личным местоимением (например, ‘у друга’, ‘у меня’ и т.д.), то после них ставятся указательные местоимения со значением места 这儿 ‘здесь’ или 那儿 ‘там’:

4) 你的本子在**我这儿**。 *Твоя тетрадь у меня* (здесь).

5) 娜塔莎在**列娜那儿**。 *Наташа у Лены* (там).

1.5 Местоимения и существительные со значением места могут употребляться в роли определения, в этом случае они всегда присоединяются при помощи частицы 的:

6) **这儿的**留学生 *здешний* (из этого вуза) *студент-иностранец / студенты*

7) **咱们学校的**老师 *преподаватель / преподаватели нашего вуза*

ГРАМ. 2 表示存在的 “是” 字句 ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ МЕСТОНАХОЖДЕНИЯ С ГЛАГОЛОМ 是

Предложения с глаголом **是** уточняют, какой именно предмет или лицо находится в месте, обозначаемом локативным словом или словосочетанием в роли подлежащего. В этой ситуации собеседнику известно, что в данном месте находится некоторый объект, но неизвестно, какой именно. Такие предложения имеют следующую структуру:

локатив или локативное словосочетание + 是 +
именное словосочетание

8) 右边**是**宿舍。 *Справа — общежитие.*

9) 那儿**是**洗手间。 *Там — туалет.*

10) 这儿**是**什么地方 dìfāng？ — 这儿是留学生办公室。 *А здесь что находится? — Здесь офис по работе со студентами-иностранцами.*

ГРАМ. 3 能愿动词 **“**会**”** МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ 会

Модальный глагол 会 означает ‘уметь что-либо делать’. Он указывает на умение или навык, приобретенные в результате обучения:

11) 我会说英语，但是还不会说汉语。 *Я умею говорить по-английски, но пока еще не умею говорить по-китайски.*

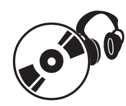
Глагол 会 может сочетаться с некоторыми существительными в роли прямого дополнения, обычно это существительные, обозначающие какую-либо сферу знаний или навыков, предполагающих процесс овладения ими:

12) 他只会英语，不会汉语。 *Он владеет только английским и не владеет китайским.*

13) 我还不会（用）电脑diànnǎo。 *Я еще не владею компьютером.*

六，基础练习 Базовые упражнения

1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ



1.1 跟读下面多音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

A

1) kāfēi	6) líkāi	11) guǒzhī	16) mǎidān
2) shālóng	7) yóujú	12) jiějué	17) liànxí
3) hēibǎn	8) niúnǎi	13) gǔlǎo	18) lìshǐ
4) shūdiàn	9) qíngkuàng	14) qǐngkè	19) sùshè
5) chīde	10) páizi	15) xǐhuan	20) màozi

B

1) liúxuéshēng	4) xǐshǒujiān	7) xīhóngshì	10) dàshǐguǎn
2) bàngōngshì	5) jiàoxuélóu	8) Wángfǔjǐng	
3) túshūguǎn	6) zuòyèběn	9) xuéshēngzhèng	

2. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 哪儿 2) 楼 3) 公 4) 号 5) 宿 6) 留 7) 办 8) 在
9) 表 10) 去 11) 梯 12) 洗 13) 话 14) 舍 15) 间 16) 男
17) 边 18) 左 19) 会 20) 说 21) 懂

2.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) ____公____ 2) ____舍 3) 上____ 4) ____手____
5) 课____ 6) ____学生 7) ____边 8) 哪____
9) 楼____ 10) 难____



2.3 替换练习 **Упражнение на подстановку**

1) A: 请问，留学生办公室在哪儿？ B: 在二楼，202号。 A: 谢谢！ B: 不用谢。	男生宿舍 楼梯 洗手间 英语教室	左边 那边 三楼 一楼，117号	
2) A: 请问，这儿是留学生办公室吗？ B: 这儿不是留学生办公室，这儿是二班的教室。 A: 留学生办公室在哪边？ B: 就在对面duìmiàn。	男生宿舍 二班的教室 2号教学楼 王经理的办公室	女生宿舍 三班的教室 7号教学楼 赵经理的办	那儿 楼下 那边 楼上
3) A: 娜塔莎，你会说汉语吗？ B: 会说，但是我的汉语还不太好。 A: 你的英语怎么样？ B: 我的英语很好。	大鹏 安东 新月 大明	俄语 汉语 意大利语 德语	德语 日语 法语 意大利语

2.4 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу**

А 范例 **Образец:** 男厕所，右边，左边 → 你好，我问一下，男厕所在右边吗？ — 不在右边，在左边。

1) 马经理的办公室 楼上， 楼下 4) 电梯，这儿， 那儿

2) 留学生办公室，四楼， 五楼
3) 一号教学楼， 这边，那边
5) 课表， 二楼， 一楼
6) 教师办公室， 三楼， 六楼

B 范例 **Образец:** 这儿，留学生办公室， 三班的教室， 四楼，407号
→ 请问，这儿是留学生办公室吗？ — 不是，这儿是三班的教室，留学生办公室在四楼407号。

1) 右边的宿舍，女生宿舍，男生宿舍，左边
2) 这儿，一号教学楼，三号教学楼，那儿
3) 左边，学生食堂，留学生宿舍，右边
4) 这儿，中国银行，北京银行，那儿

C 范例 **Образец:** 上边，什么书，汉俄词典 → 上边是什么书？— 上边是汉俄词典。

1) 下边，什么课本，日语课本
2) 中间，什么东西[2]，中国地图
3) 左边，什么地方，银行
4) 右边，什么地方，食堂

2.5 用 "在" 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский, используя глагол** 在**:**

1) Деканат по работе с иностранными студентами на третьем этаже, комната 315.
2) Банк справа, а наше общежитие — слева.
3) Твой словарь у меня.
4) Господина Чэна нет в офисе, он в Шанхае.
5) Пятый учебный корпус в той стороне.
6) Лестница находится слева от Вас.

2.6 用 "是" 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский, используя глагол** 是**:**

1) Здесь женский туалет, там — мужской.
2) Чей офис на пятом этаже? — Менеджера Чжао.
3) Здесь общежитие для студентов-иностранцев.
4) Там банк, а не столовая.

---

[2] 东西 dōngxi вещь; предмет

II. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения

一， 课文二 ТЕКСТ 2

（一）

nǎli
娜塔莎：大鹏，你是哪里人？ **К. 3**

jiā
张大鹏：我是北京人，我家就在北京。

dìfang
娜塔莎：在北京什么地方？

xuéyuànlù
张大鹏：在学院路18号。

lí yuǎn
娜塔莎：离咱们学校远吗？ **Грам. 4**

dìzhǐ tiáo
张大鹏：很近。咱们学校的地址不是学院路2号吗？我家和咱们学校在一条路上。娜塔莎，你是俄罗斯哪里人？**К. 3 К. 4**

Mòsīkē
娜塔莎：我是莫斯科人。

ò tīngshuō piàoliang
张大鹏：哦！我听说莫斯科很漂亮。

fēicháng
娜塔莎：是的。莫斯科非常漂亮！

（二）

zhǎo
张老师： 你们好！你们找谁？

Zhào Guójūn
安娜、安东： 您好！我们找赵国军老师，他在吗？

张老师：他不在。赵老师今天没有课。

liánxì
安东： 我们是二班的新学生，我叫安东，这是安娜。我们怎么联系赵老师

hàomǎ
呢？您知道他的手机号码吗？ **К. 5**

bù hǎoyìsi zhǐ diànzǐyóuxiāng
张老师：不好意思，我不知道。我只知道赵老师的电子邮箱，你们写一下吧。

安娜： 好吧，谢谢您！

张老师：不客气。

二, 新词语 НОВЫЕ СЛОВА



1.	哪里	nǎli	(代)	где? куда?
2.	家	jiā	(名)	семья, дом
3.	地方	dìfang	(名)	место
	地	dì	(名)	место (связ.)
	方	fāng	(名)	квадрат; место
4.	学院	xuéyuàn	(名)	институт (所 suǒ)
	院	yuàn	(名)	двор (связ.)
5.	路	lù	(名)	дорога (条)
6.	离	lí	(动)	отстоять от
7.	远	yuǎn	(动)	далекий
8.	地址	dìzhǐ	(名)	адрес
	址	zhǐ	(名)	местоположение (связ.)
9.	条	tiáo	(量)	счетное слово для длинных и узких предметов
10.	哦	ò	(叹)	а!, о!
11.	听说	tīngshuō		говорят
	听	tīng	(动)	слушать
12.	非常	fēicháng	(副)	очень, чрезвычайно
	非	fēi	(副)	не
	常	cháng	(副、形)	постоянно; часто; постоянный
13.	漂亮	piàoliang	(形)	красивый
	亮	liàng	(形)	светлый; блестящий
14.	找	zhǎo	(动)	искать
15.	怎么	zěnme	(代)	как, каким образом
16.	联系	liánxì	(动)	связывать(ся); установить связь

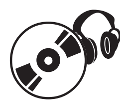
	联	lián	(动)	соединять(ся); связывать(ся)
	系	xì	(动)	связывать
17.	号码	hàomǎ	(名)	номер
	码	mǎ	(名)	цифра; код
18.	不好意思	bù hǎoyìsi		неловко, неудобно; стеснять-ся
	好意思	hǎoyìsi		не смущаться, не стесняться
	意思	yìsi	(名)	смысл, значение
	意	yì	(名)	смысл
	思	sī	(名)	мысль, идея (связ.)
19.	只	zhǐ	副	только
20.	电子邮箱	diànzǐ yóuxiāng	(名)	электронный почтовый ящик
	电子	diànzǐ	(名、形)	электрон; электронный
	邮箱	yóuxiāng	(名)	почтовый ящик
	邮	yóu	(名、动)	почта; посылать по почте (связ.)
	箱	xiāng	(名)	ящик, чемодан, сундук

专名 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ



1.	北京	Běijīng	(专)	г. Пекин
	北	běi	(名)	север
	京	jīng	(名)	столица (связ.)
2.	莫斯科	Mòsīkē	(专)	г. Москва
3.	赵国军	Zhào Guójūn	(专)	Чжао Гоцзюнь
	军	jūn	(名)	армия

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА



1.	圣彼得堡	Shèngbǐdébǎo	(专)	г. Санкт-Петербург
2.	南京	Nánjīng	(专)	г. Нанкин
	南	nán	(名)	юг
3.	巴黎	Bālí	(专)	г. Париж
4.	电话	diànhuà	(名)	телефон
	话	huà	(名)	слово, речь
5.	房间	fángjiān	(名)	комната
	房	fáng	(名)	дом, комната

三, 注释 КОММЕНТАРИИ

К.3

大鹏，你是**哪里人**？ *Дапэн, ты откуда?*

娜塔莎，你是**俄罗斯哪里人**? *Наташа, ты из какого российского города?*

3.1 Вопрос 你是**哪里人**？ задается для уточнения места, откуда родом собеседник. Он может быть синонимичным вопросу 你是哪国人?:

1) 我是德国人。你呢？**你是哪里人**？ *Я из Германии. А ты? Ты откуда?*

2) 你是**哪里人**？— 我是中国人。 *Ты откуда? Я – из Китая.*

3) 你是哪里人？— 我是北京人/山东人。 *Ты откуда? – Я пекинец / шаньдунец* (из провинции Шаньдун).

Если гражданство собеседника известно, этот вопрос может также использоваться для уточнения региона или населенного пункта, откуда тот родом. В этом случае перед словосочетанием **哪里人** может стоять название страны.

3) **中国哪里人**最有钱qián? *Жители какого региона Китая самые богатые?*

3.2 Вопросительные местоимения 哪里 и 哪儿 в значении ‘где’ близки по значению, но 哪儿 более характерно для разговорной речи и, учитывая эризацию, чаще встречается в речи северян, особенно пекинцев. Однако в вопросе 你/您是哪里人？ ‘Ты / Вы откуда?’ чаще употребляется местоимение 哪里.

К.4

我家和咱们学校在一条**路上**。 *Мой дом и наш институт находятся на одной улице.*

Слово **路上** （‘дорога’ + ‘верх’) означает ‘на улице’ (букв. ‘на поверхности улицы’).

1) **路上**车太多。 *На улице много машин.*

2) **路上**停着tíngzhe一辆自行车。 *На улице стоит велосипед.*

К.5

我们**怎么**联系赵老师**呢**？您知道他的手机号码吗？ *Как нам связаться с учителем Чжао? Вы знаете номер его мобильного?*

5.1 Вопросительное местоимение **怎么** «как, каким образом» ставится перед сказуемым для уточнения способа действия:

1) 这个汉字**怎么**写？ *Как пишется этот иероглиф?*

2) 学院路**怎么**走？ *Как пройти на Институтскую улицу?*

5.2 Конечная частица **呢** может ставится в конце специального вопроса для смягчения категоричности.

К.6

不好意思，我不知道。 *Извините, я не знаю.*

Словосочетание **不好意思** ‘неловко, неудобно; стесняться’ используется, когда человек испытывает неловкость за свои (иногда чужие) действия, считая, что доставил ими собеседнику беспокойство. При обращении часто переводится как ‘извините; простите’:

1) **不好意思**，我来晚wǎn了。 *Извините, я опоздал.*

2) **不好意思**，我不认识他。 *Простите, я его не знаю.*

四， 语音 **Фонетика**

1. 词重音 **СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ: ПРАВИЛА ПРОИЗНЕСЕНИЯ МНОГОСЛОЖНЫХ СЛОВ**

В китайском языке в многосложных словах не все слоги произносятся с одинаковой интенсивностью. В большинстве двусложных и трехсложных слов словесное ударение падает на последний слог, при этом в трехсложных словах второй слог произносится слабее остальных:

医院	yīyuàn	*больница*
东京	Dōngjīng	*Токио*

工程师 gōngchéngshī *инженер*

В некоторых двуслогах, где более информативным оказывается первый слог словесное ударение падает на первый слог: 红茶 hóngchá, 汉语 Hànyǔ.

2. 儿化音 ЭРИЗОВАННЫЕ ФИНАЛИ 2

1. Если финаль заканчивается на неслоговые -o или -u, то ретрофлексная артикуляция накладывается на всю финаль, как бы вклиниваясь между основным и неслоговым гласными финали:

1) 猫 māo *кошка* → 小猫儿 xiǎomāor *котенок*.

2. При эризации финали -u гласный -u произносится с одновременным загибанием кончика языка к твердому небу:

2) 老虎 lǎohǔ *тигр* → 小老虎儿 xiǎolǎohǔr *тигренок*.

3. Если финаль заканчивается на слоговые гласные -i и -ü, то между гласной и -r произносится краткий звук [ə]:

3) 书皮儿 *обложка книги*; *переплет* shūpír → shūpiér
4) 小米儿 *чумиза* xiǎomǐr → xiǎomiěr
5) 有趣儿 *интересный* yǒuqùr → yǒuquèr

4. При эризации финалей -in и -ün конечный -n редуцируется, перед -r произносится краткий звук [ə]:

6) 手印儿 *след от руки*; *отпечатки пальцев* shǒuyìnr → shǒuyièr
7) 花裙儿 *цветная юбка* huāqúnr → huāquér

五， 汉字 Иероглифика

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	произношение	значение	примеры
巾	jīn	платок	常 cháng *часто* 布 bù *материя*
车（車）	chē	телега, повозка	军 jūn *армия, военный* 轨 guǐ *колея; рельсы*

иероглиф	произно-шение	значение	примеры
曰	yuē	говорить	音 yīn *звук*
止	zhǐ	останавливаться	址 zhǐ *местонахождение* 步 bù *шаг*
元	yuán	изначальный	院 yuàn *двор* 远 yuǎn *далеко*
石	shí	камень	砖 zhuān *кирпич* 碗 wǎn *чашка*
由	yóu	причина, из, от	邮 yóu *почта* 油 yóu *масло, жир*
示	shì	показывать; алтарь предков	票 piào *билет* 禁 jīn *запрещать*
足	zú	нога	促 cù *торопить* 捉 zhuō *хватать*
西	xī	запад	洒 sǎ *брызгать*

2. 偏旁的变体 **ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ**

исходное начертание и значение	графический вариант и его название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция варианта
土 tǔ земля	土 земля слева	имеющий отношение к почве или территории	地 dì *земля* 场 chǎng *площадь*	слева
足 zú нога	⻊ нога слева	имеющий отношение к ногам	路 lù *дорога* 踢 tī *лягаться, бить ногой*	слева
西 xī запад	覀 запад сверху	является графическим элементом некоторых знаков	票 piào *билет* 要 yào *хотеть*	сверху

3. 无本字偏旁 ГРАФЕМЫ, НЕ УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

графема и ее название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция
冖 крышка	покрывать, накрывать	冠 guān *головной убор* 军 jūn *армия*	сверху
亠 верх	является графическим элементом, не имеющим отношения к значению иероглифа	变 biàn *изменять(ся)* 离 lí *отстоять от*	сверху

4. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения

繁体： 碼
简体： 码

Уникальные упрощения

繁体： 離 遠 條 聽 聯 郵
简体： 离 远 条 听 联 邮

六， 语法 Грамматика

ГРАМ. 4 “离……近/远” 句式 КОНСТРУКЦИЯ ‘БЛИЗКО / ДАЛЕКО ОТ ...’

Конструкция ‘**А** + **离** (‘отстоять от’) + **В** + **很近**/**很远**’ означает, что А находится близко или далеко от В:

14) 我们学校**离**他的家**很近**。 *Наш институт находится недалеко от его дома.*

15) 留学生宿舍**离**银行**很远**。 *Общежитие для иностранных студентов далеко от банка.*

16) 圣彼得堡**离**莫斯科**远**吗？ — 离莫斯科**很远**。 *Петербург далеко от Москвы? — Далеко.*

Конструкция ‘А + **离** (‘отстоять от’) + В + **很近**/**很远**’ может высту-

пать в роли определения к существительному, присоединяясь к существительному при помощи частицы 的:

17) **离我家不远的**那个大学叫北京外语学院。 *Университет, который находится недалеко от моего дома, называется Пекинский институт иностранных языков.*

18) **离我家不远的**地方有一个小公园gōngyuán。 *Недалеко от моего дома есть маленький парк.*

七， 基础练习 Базовые упражнения

1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 跟读，注意儿化韵的读法 Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на произношение эризованных финалей:

1) xiǎodāor (小刀儿)
2) shūpír (书皮儿)
3) qūqur (蛐蛐儿)
4) wányìr (玩意儿)
5) bàodǔr (爆肚儿)
6) shǒuyìnr (手印儿)
7) bìnghàor (病号儿)
8) méijìnr (没劲儿)
9) xiǎoyúr (小鱼儿)
10) xífur (媳妇儿)

1.2 跟读下面的儿童诗 Повторите за диктором и отработайте чтение детского стиха:

Gāogāo shēnshēn yī kē má 高高深深一棵麻，	На высокий стебель льна,
Liǎng gè qūqūr wǎng shàng pá 两个蛐蛐儿往上爬。	Два сверчка забрались высоко,
Yī gè qūqūr ài hē jiǔ 一个蛐蛐儿爱喝酒，	Один сверчок любит выпить,
Yī gè qūqūr ài hē chá. 一个蛐蛐儿爱喝茶。	Другой же пьет лишь чай.

1.3 听写双音节 Напишите диктант

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 请练习书写本课的偏旁和汉字 **Отработайте написание новых графем и иероглифов урока**

2.2 写出含有下列偏旁的汉字 **Напишите иероглифы, в состав которых входят данные графемы:**

1) 土 2) 口 3) 𠂇 4) 亠 5) 示 6) 心
7) 木 8) 田 9) 阝 10) 辶 11) 宀

2.3 用下列偏旁组合成汉字 **Из нижеследующих графем составьте сложный иероглиф (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака могут употребляться разные графические варианты):**

1) 日 门	4) 止 土	7) 示 水 西	10) 女 米 木
2) 也 土	5) 兑 言	8) 心 田	11) 力 田
3) 竹 目 木	6) 心 曰 立	9) 马 石	12) 人 百 宀

2.4 将下列偏旁组成尽量多的汉字 **Из приведенных ниже графем составьте как можно больше сложных иероглифов (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака могут употребляться разные графические варианты):**

1) 口	5) 止	9) 田	13) 心
2) 辶	6) 至	10) 也	14) 人
3) 宀	7) 力	11) 言	15) 五
4) 土	8) 木	12) 斤	16) 兑

3. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 军 2) 京 3) 邮 4) 地 5) 址 6) 条 7) 非 8) 莫 9) 远
10) 哦 11) 石 12) 北 13)常 14) 联 15) 漂 16) 路 17) 意 18) 思
19) 箱 20) 只 21) 离 22) 听 23) 码 24) 找 25) 电 26) 方 27) 系
28) 止 29) 足 30) 车 31) 元 32) 科 33) 亮

3.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) _____亮　2) _____方　3) 学_____　4) _____系　5) 邮_____
6) _____思　7) 非_____　8) _____子　9) _____么　10) 地_____
11) 听_____　12) 号_____

3.3 替换练习 **Упражнение на подстановку**



1) A: 张先生，你是哪里人？ B: 我是北京人，你呢？ A: 哦，我也是北京人。你家在北京什么地方？ B: 在东四大街 jiē[3].	伊万　莫斯科人　圣彼得堡大街 (shengbidebao) 安东　圣彼得堡人　莫斯科大街 安娜　莫斯科人　东方路 李先生　上海人　南京路 (Nanjing)
2) A: 你是俄罗斯哪里人？ B: 我是莫斯科人。 A: 哦！我听说莫斯科很漂亮。 B: 是的。莫斯科非常漂亮！	中国　北京 俄罗斯　圣彼得堡 中国　上海 (Shànghǎi) 法国　巴黎 (Bālí)
3) A: 你的家离学院远吗？ B: 不远，就在一条路上。	女生宿舍　教学楼　很近，就在那边 留学生宿舍　食堂　很远 你们的学校　北京大学　不远，就在一条路上 北京　莫斯科　很远
4) A: 您好，我找赵老师，我是他的学生，赵老师在吗？ B: 赵老师不在。 A: 那我怎么联系赵老师呢？您知道他（她）的手机号码吗？ B: 不好意思，不知道。我只知道赵老师的电子邮箱，您写一下吧。	陈经理　他的新同事　手机号码　办公电话 (diànhuà) 安娜　她的同学　宿舍号　手机号码 李美　她的老同学　手机号码　邮箱地址 王小姐　她的大学同学　手机号码　王小姐的地址

[3] 大街　dàjiē　улица, проспект

3.5 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу**

A 范例 **Образец:** 写， 这个汉字 → 我不知道怎么写这个汉字

1) 联系，赵经理
2) 用，汉语词典
3) 教， 德语语法
4) 用，这部新手机
5) 骑[4]， 自行车
6) 写， 作文[5]

B 范例 **Образец:**赵国军老师，今天没有课 → 您好！您找谁？— 您好！我找赵国军老师，他在吗？— 他不在。赵老师今天没有课。

1) 陈经理，今天不上班
2) 李小姐，今天不在办公室
3) 张大明老师，现在有课
4) 马老师，现在在二号教学楼

3.6 将下列俄语口译为汉语**Отработайте устный перевод на китайский:**

1) Мой коллега из Шанхая.
2) Наш институт расположен на Институтской улице, дом номер 18.
3) Твой дом далеко от Московского университета? — Не далеко.
4) Я слышал, что Петербург красивый. — Да, Петербург очень красивый.
5) Извините, как мне связаться с господином Чжаном? Вы знаете номер его мобильного? — Извините, не знаю. Я знаю только его электронный адрес.
6) Иван, ты из какого места в России? — Я из Москвы. — Москва красивая? — Очень.

III. 综合练习 Общие упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 读后请将下列词语译成俄文 **Прочтите и переведите на русский нижеследующие слова и словосочетания:**

1) 办公楼
2) 上楼梯
3) 军人
4) 远东
5) 地名
6) 女厕
7) 东方
8) 远方
9) 车箱
10) 左手
11) 左手边
12) 北方
13) 北方人
14) 近路

---

[4] 骑 qí ездить верхом

[5] 作文 zuòwén сочинение

1.2 请试将下列俄文词语译成汉语 **Переведите нижеследующие слова и словосочетания на китайский язык:**

1) мужской туалет
2) спускаться по лестнице
3) правая рука
4) северная сторона
5) Ближний Восток
6) дальняя дорога
7) трамвай
8) европеец или американец
9) справа, по правую руку
10) общественный туалет

1.3 根据划线部分提问 **Задайте вопрос к подчеркнутым частям нижеследующих предложений:**

1) 我的新同事是上海人。
2) 我妹妹的同班同学都是日本人。
3) 我家在莫斯科和平大街[6]70号。
4) 我们班有两个汉语老师。
5) 你的新自行车真漂亮。
6) 你班的课表在那边。
7) 我找李国军。
8) 我的手机号码是8967 278 5121。
9) 我家的楼号是7号。

1.4 用所给的词语填空 **Заполните пробелы словами, приведенными ниже:**

地方　联系　地址　去　楼梯　电子邮箱　哪里　宿舍
找　离　非常　办公室　手机号码　听说　只　就

1) 我听同学们说那个（　）（　）漂亮！我们明天（　）看看吧。
2) 伊万，你是俄罗斯（　）人?
3) 姓名和（　）请用汉语写。
4) 您好！— 您好，您（　）谁？— 我（　）谢老师，他在吗？— 谢老师现在不在（　）。你可以用手机（　）他。
5) 请问，留学生（　）在哪儿？ — 在对面，（　）在那边。
6) 明天咱们怎么联系？— 你写一下我的（　），明天咱们电话联系吧。
7) 留学生（　）（　）三号教学楼很近。

[6] 和平大街　Hépíng dàjiē　　проспект Мира

8) 我（　）你是上海人。那儿的小吃[7]怎么样？— 上海的小吃（　）好吃。
9) 不好意思，我们这儿（　）有汉俄词典，没有俄汉词典。
10) 不好意思，我不知道高老师的手机号码，我（　）知道他的（　）。

1.5 把下面括号中的词语放到合适的位置 **Поставьте на правильное место (A, B, C или D) слова, приведенные в скобках**

1) **A**二班的**B**法语教室**C**在**D**五楼。 （就）
2) **A**我**B**认识王小姐，**C**认识**D**他的那位同事。 （只 不）
3) 这是我**A**手机**B**号码**C**，咱们下午联系**D**吧。 （的）
4) **A**我**B**找的**C**自行车**D**在这儿。 （就）
5) 那个**A**漂亮的新**B**同事叫**C**什么**D**？ （呢）
6) 不好意思，我不知道**A**安娜的房间号**B**是**C**。 （多少）

1.6 选词填空 **Выберите слово, заполните пропуски**

A: 在 是 离

1) 中国银行的地址不（　）学院路38号，（　）学院路39号。
2) 陈先生的办公室（　）那个红色[8]的高楼，十五楼，704号。
3) 我住[9]的地方（　）莫斯科很远。
4) 张国明老师（　）吗？— 不（　），张老师今天没有课。
5) 请问，您知不知道圣彼得堡大街48号（　）这儿远不远？
6) 我们学院和他们学院就（　）一条路上。
7) 那边不（　）银行，（　）超市[10]。银行就（　）你的右边。

B: 哪 多少 什么 怎么

1) 我们都不知道李小姐是中国（　）里人。
2) 我不知道赵国军的手机号码，（　）联系他呢？
3) 请问，德语六班的教室在（　）儿？— 不知道，那儿有课表，你去看看吧。

---

[7] 小吃 xiǎochī закуски; холодные блюда
[8] 红色 hóngsè красный цвет
[9] 住 zhù жить
[10] 超市 chāoshì супермаркет

4) 同学，问一下，女生宿舍（ ）走？
5) 安娜，你家在圣彼得堡（ ）地方？
6) 请问，你的手机号码是（ ）？

1.7 把下列词语整理成句子 **Составьте предложения из приведенных ниже слов:**

1) 漂亮 教学楼 的 我们 新 非常 学校 。
2) 新 知道 安娜 列娜 地址 不 的。
3) 教学楼 远 宿舍 二 离 不 男生 号。
4) 忙 我 工作 听说 很 你 最近。
5) 手机 您 陈 一下 的 经理 请 号码 写。
6) 层[11]楼 的 宿舍 几 有 女生 新？
7) 在 号 的 办公室 489 四 我 层 就。
8) 地方 北京 请 在 什么 问 银行？

1.8 完成下面的对话 **Закончите следующие диалоги**

1)
A: 请问，_____在哪儿？
B: 在_____楼，_____号房间。
A: 知道了，你们这儿电梯在哪儿？
B: 不好意思，我们这儿没有电梯，楼梯就在_____。

2)
A：你是哪国人？
B：我是_____人， 你呢？
A：我是 _____人。
A：听说_____很漂亮。
B：是啊，_____。

3)
A: 请问， _____在哪儿？
B: 不好意思，我不知道，我不是本地人[12]。
A: 请问， _____在哪儿？
C: 在 _____路，但是多少号我不知道。
A: 离这儿远吗？
C: _____

[11] 层 céng этаж
[12] 本地人 běndìrén местный

4)
A: 我找_____，他/她在吗？
B: 不在， 您是. . . ？
A: 我是_____，怎么联系_____。你知道他/她的_____？
B: 不好意思，不知道，我只知道_____。

1.9 改错句 **Исправьте нижеследующие неправильные предложения:**

1) 二号教学楼是在左边。
2) 高经理的办公室在109号一楼。
3) 你的汉俄词典在我。
4) 留学生宿舍在这儿远吗？ — 很近，左边的那个楼就是。
5) 我听说红场[13]是非常漂亮。
6) 娜塔莎不知道怎么样联系王老师。
7) 咱们学校的地址不在学院路2号。
8) 只我认识安东和米沙。
9) 您是姓什么？
10) 课表三楼有。
11) 我上课在2号教学楼。
12) 我会说汉语，英语不会。

2. 阅读练习 ОТРАБОТАЙТЕ ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ, ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ



1. 我的家人

我妈妈是北京人，我也是在北京出生[14]、在北京长大[15]的。我家在五道口，离我的学校和妈妈工作的地方不太远，差不多[16]在一条路上。我每天骑[17]自行车去学校，我爸爸和妈妈每天也骑自行车上班，我们都觉得这样很方便[18]。

13	红场	Hóngchǎng	Красная площадь
14	出生	chūshēng	рождаться
15	长大	zhǎngdà	вырасти
16	差不多	chàbuduō	почти
17	骑	qí	ехать верхом
18	方便	fāngbiàn	удобный

我爸爸是上海人，会说上海话，我和我妈妈都只会一点儿。很多中国人觉得上海话很难懂，但是我觉得上海话很好听，很想学，所以[19]我爸爸常常教我。我爸在一家外贸公司[20]工作，他常去上海出差[21]。上海是一个很漂亮的现代城市[22]，大学毕业[23]以后我想去上海找工作。

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) “我”是哪里人？
2) “我”家离学校远不远？
3) “我们”怎么去上学上班？
4) 在“我”家，谁会说上海话？
5) 上海话怎么样？上海怎么样？

2. 高老师

高老师是我们班的汉语老师，他教我们汉语口语和语法。高老师的课都很有意思。我们都很喜欢[24]他。有一天我去教师办公室找高老师。办公室的老师说高老师不在学校。怎么办呢？办公室的老师很热情[25]，他说我可以打[26]高老师的手机，手机号码是13 876 008 800。但是直接[27]打高老师的手机我觉得有点儿不好意思，所以问了问[28]高老师的电子邮箱是什么。我觉得先给高老师写个电子邮件[29]，再用手机跟他更[30]好，这样方便一些[31]。

19	所以	suǒyǐ	поэтому
20	所以	suǒyǐ	поэтому
21	出差	chūchāi	командировка
22	外贸公司	wàimào gōngsī	внешнеторговая компания
23	毕业	bìyè	заканчивать, оканчивать (учебное заведение)
24	喜欢	xǐhuan	нравиться
25	热情	rèqíng	любезный, приветливый
26	打	dǎ	бить; звонить
27	直接	zhíjiē	прямо, напрямую
28	问了问	wènlewen	спросил
29	邮件	yóujiàn	почта; письмо
30	更	gèng	более, еще более
31	方便一些	fāngbiànyìxiē	удобнее

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) 高老师是谁?
2) 高老师的课怎么样?
3) 我去哪儿找高老师?
4) 高老师在学校吗?
5) 我打算[32]怎么联系高老师?

3. 俄译汉 ПЕРЕВЕДИТЕ НА КИТАЙСКИЙ, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО АУДИОКЛЮЧУ



1. Ты не знаешь, учитель Чжан сегодня в институте? Извини, не знаю, посмотри расписание. — А где оно? — Как раз слева. — Спасибо! — Не за что.
2. Как Ваша фамилия? — Давайте без церемоний, моя фамилия Ли, зовут Ли Дапэн. — Вы откуда? — Я китаец. — Из какого города (城市 chéngshì)? — Из Пекина. Я — пекинец.
3. Извините, в какой стороне третий учебный корпус? — Вон там. — Далеко отсюда? — Близко.
4. Здесь деканат по работе с иностранными студентами? — Нет, деканат в 315 комнате на третьем этаже. — Лестница справа?
5. Как Москва? — Очень красивая! — Я завтра еду в Москву учиться, ужасно рад! — О, отлично! Вот мой московский номер мобильного телефона и адрес, свяжемся.
6. Менеджера Вана нет на месте, как с ним связаться? — Я знаю только электронный почтовый ящик, записывайте.
7. Ты живешь далеко от нашего института? — Далеко, а ты? — Близко, на той же улице.
8. Где общежитие для студенток? В той стороне? — Нет, в той стороне мужское общежитие, женское слева.
9. Скажите, а где туалет? — На первом этаже. Спуститесь (下楼) и сразу справа.
10. Мне неудобно спрашивать, как его зовут.
11. Я считаю, что Петербург — самый красивый город (城市 chéngshì) в России.

---

[32] 打算 dǎsuan рассчитывать, намереваться

4. 交际练习 КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ



4.1 模仿下列对话组织课堂上交流 **Разыграйте диалоги по образцам, данным ниже:**

1)
A: 请问，中国银行在什么地方？
B: 在王府井大街[33]。
A: 远吗？
B: 不远，就在那边。
A: 谢谢！
B: 不客气。
2)
A: 小姐，图书大厦[34]在哪儿？
B: 在学校旁边[35]。
A: 怎么走？
B: 你看，那个大楼就是。
3)
A: 张明，列娜的家在哪儿？
B: 在圣彼得堡大街48号。你去她家吗？
A: 明天上午去。
B: 你认识路吗？
A: 还不认识，我晚上联系她问问。
4)
A: 喂，娜塔莎在家吗？
B: 不在。 您是……？
A: 我叫安娜，是她的同事，怎么联系她？
B: 娜塔莎在学院，打[36]她的手机吧。

4.2 На основе диалогов основного текста и упр. 4.1. составьте диалоги:

а) узнайте, кто откуда родом, красиво ли там, где живет, как с ним связаться;

б) узнайте, на месте ли нужный ли вам человек, где он и как с ним связаться;

33	王府井	Wángfǔjǐng	Ванфуцзин (улица в центре Пекина)
34	大厦	dàshà	высотное здание
35	旁边	pángbiān	рядом
36	打	dǎ	бить; звонить

в) узнайте, где находится банк, общежитие, институт, учебный корпус, далеко ли до них;

г) узнайте, на каком этаже находится офис, туалет, деканат.

Используйте слова и выражения:
哪里人， 什么地方， 就， 非常， 路上， 楼梯， 呢

5. 听力练习 АУДИРОВАНИЕ



5.1 听后回答问题 **Прослушайте и дайте правильный ответ:**

1) **A.** 俄罗斯 **B.** 圣彼得堡 **C.** 上海 **D.** 北京
2) **A.** 二号楼 **B.** 二楼 **C.** 九楼 **D.** 三楼
3) **A.** 13358870111 **C.** 13548770101
B. 13348881101 **D.** 13348870101

5.2 听后填空 **Прослушайте аудиозапись, заполните пропуски:**

1) 请问，中国（ ）怎么（ ）？
— （ ）的（ ）是什么？
（ ）离这儿很（ ）。
（ ）这儿（ ）吗？
— 我不知道，（ ）知道在（ ）。
就在（ ）。

2) 我认识（ ）个中国（ ），一个叫李明，一个叫（ ）。他们是学生，现在住在（ ）。（ ）很大，有几个（ ）。李明的（ ）在（ ）楼（ ）号，大鹏的（ ）在（ ）楼（ ）号。

IV. 你知道吗 Знаете ли вы

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА СОКРАЩЕНИЯ ПОЛНЫХ ИЕРОГЛИФОВ

Можно выделить шесть основных способов упрощения полных иероглифов:

1. В некоторых случаях в качестве упрощенного варианта брался более древний и более простой вариант написания того же знака. Первоначально простое начертание в процессе эволюции могло усложняться (например, добавлялся ключ), а в результате реформы знак снова приобретал первоначальное написание: 電 → 电，雲 → 云，氣 → 气，從 → 从.

2. Часто в качестве упрощенного варианта бралось скорописное (травяной или деловой стили) начертание данного знака: 書 → 书，長 → 长，東 → 东，言 → 讠，學 → 学.

3. Продуктивным способом было упрощение полных знаков путем замены некоторых графем, входящих в их состав, на более простые: 這 → 这，筆 → 笔. К этому же классу относятся и иероглифы, у которых был упрощен фонетик, или же фонетик был заменен на другой, более точно отражающий современное произношение данного знака: 態 (tài) → 态 (фонетик заменен на более точный), 礎 (chǔ) → 础 (фонетик заменен на более простой).

4. Иногда в результате упрощения часть сложного знака полностью опускалась: 醫 → 医，聲 → 声，飛 → 飞.

5. Вместо полного иероглифа стал употребляться знак фонетически близкий (или идентичный), но с совершенным иным значением. В результате, вместо двух ранее употреблявшихся знаков стал использоваться один: 後 'сзади' → 后 'императрица', 幾 'сколько, несколько'→ 几 'столик'. Сейчас в обоих значениях употребляется второй знак пары.

6. Были придуманы новые упрощенные знаки: 義 → 义，驚 → 惊.

第十课 安东，你去哪儿？

УРОК 10. АНТОН, ТЫ КУДА ИДЕШЬ?

I. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения

一，课文一 ТЕКСТ 1



（一）（在校园里 в кампусе университета）

安德烈：安东，你去哪儿？ **Грам. 1**

huí
安东：我回家，你呢？

mǎi
安德烈：我去买书。 **Грам. 2**
安东：你去哪儿买书？

Xīnhuá shūdiàn
安德烈：去新华书店。

yào
安东：你要买什么书？ **Грам. 3** **Грам. 4**
安德烈：我要买一本汉俄词典。

yìqǐ
安东：是吗？我也要买词典。咱们一起去，好不好？К.1
安德烈：好的，走吧。

（二）(在书店 в книжном магазине)

diànyuán huānyíng guānglín
店员：您好，欢迎光临。要找什么书？ **К. 2**
安德烈：请问，有汉俄词典吗？

jiǎnmíng
店员：有《简明汉俄词典》、还有《汉俄大词典》，都在这儿。

安德烈：我可以看一看吗？

dāngrán
店员：　当然可以。

èng　qián
安德烈：（看了看）嗯，这个词典不错。多少钱？**К. 3**

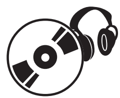
bǎilíng kuài máo
店员：　六百零七块五毛。　**Грам. 5**　**Грам. 6**

piányi
安德烈：哦，不便宜啊。

xiànzài wàiyǔ　zhème
店员：　现在外语词典都这么贵。**К. 4**

bù xíng
安德烈：好的，买这本吧。大家都说没有词典不行。**К. 5**

二, 新词语 НОВЫЕ СЛОВА



1.	回	huí	(动)	возвращаться
2.	买	mǎi	(动)	покупать
3.	书店	shūdiàn	(名)	книжный магазин (家)
	店	diàn	(名)	магазин; лавка (связ.)
4.	要	yào	(动)	хотеть; намереваться; нужно, необходимо
5.	一起	yìqǐ	(副)	вместе; совместно
	起	qǐ	(动)	вставать; подниматься
6.	店员	diànyuán	(名)	работник магазина; продавец
	员	yuán	(名)	служащий, член организации (связ.)
7.	欢迎光临	huānyíng guāng lín		добро пожаловать (букв. приветствую Ваше появление)
	欢迎	huānyíng	(动)	приветствовать, встречать
	欢	huān	(形)	радостный (связ.)
	迎	yíng	(动)	встречать; принимать (напр., гостей)
	光临	guānglín	(动)	пожаловать; посетить

	光	guāng	(名)	свет
	临	lín	(动)	приближаться
8.	当然	dāngrán	(副)	конечно, естественно
	当	dāng	(动)	быть, являться; становиться кем-либо
	然	rán	(副、缀)	так, таким образом; суффикс наречий (связ.)
9.	嗯	èng, ǹg, ēn	(叹)	да, так, ага (межд., выражающее согласие, подтверждение)
10.	钱	qián	(名)	деньги
11.	百	bǎi	(数)	сто
12.	零	líng	(数)	ноль
13.	块	kuài	(名)	сч. сл. для основных денежных единиц, юань (разг.); кусок
14.	毛	máo	(名)	цзяо, 10 фэней (разг.)
15.	便宜	piányi	(形)	дешевый
	宜	yí	(动)	должно, следует
16.	现在	xiànzài	(名)	сейчас, теперь
	现	xiàn	(名)	сейчас, теперь (связ.)
17.	外语	wàiyǔ	(名)	иностранный язык
	外	wài	(形)	внешний; чужой; заграничный
18.	这么	zhème	(代)	так; такой
19.	不行	bùxíng	(动)	нельзя, не пойдет

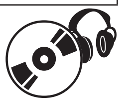
专名 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ



1.	安德烈	Āndéliè	(专)	Андрей
2.	新华书店	Xīnhuá shūdiàn	(专)	книжный магазин Синьхуа
	华	huá	(名)	Китай; китайский (связ.)

3.	简明汉俄词典	jiǎnmíng hàné cídiǎn		краткий китайско-русский словарь
	简明	jiǎnmíng	(形)	краткий, четкий
	简	jiǎn	(形)	краткий, простой; сокращенный (связ.)

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА



1.	来	lái	(动)	приходить
2.	吃饭	chī//fàn	(动)	кушать, есть
	饭	fàn	(名)	еда, пища; вареный рис (связ.)
3.	种	zhǒng	(量)	род, вид, сорт
4.	买东西	mǎi// dōngxī	(动)	делать покупки
	东西	dōngxi	(名)	вещь, предмет
5.	电影	diànyǐng	(名)	кино
	影	yǐng	(名)	тень
6.	瓶	píng	(量)	бутылка
7.	酒	jiǔ	(名)	алкоголь (瓶)
8.	果汁	guǒzhī	(名)	сок (瓶)
	汁	zhī	(名)	сок (связ.)
9.	可乐	kělè	(专)	кока-кола (瓶)
10.	矿泉水	kuàngquánshuǐ	(名)	минеральная вода (瓶)
	矿	kuàng	(名)	минерал, руда (связ.)
	泉	quán	(名)	источник (связ.)
11.	卢布	lúbù	(名、量)	рубль
12.	美元	měiyuán	(名、量)	доллар
13.	日元	rìyuán	(名、量)	йена

三, 注释 **КОММЕНТАРИИ**

К.1

咱们一起去，**好不好**？ *Пойдем вместе, хорошо? / Давай пойдем вместе.*

Получение согласия собеседника на совершение какого-либо действия или предложение совместно совершить действие может осуществляться при помощи постановки утвердительно-отрицательной формы 好不好 в конце предложения, в этом случае 好不好 может переводиться на русский язык как 'давай':

1) 我用一下你的词典，**好不好**？ *Я воспользуюсь твоим словарем, хорошо?*

2) 咱们去问赵老师，**好不好**？ *Давай пойдем спросим учителя Чжао.*

К.2

您好，**欢迎光临**。要找什么书？ *Здравствуйте, добро пожаловать. Какую книгу Вы ищите?*

Фраза **欢迎光临** является типичным приветствием, обращенным к клиенту. Таким образом приветствуют клиентов в магазинах, ресторанах, барах и т.д.

К.3

（看**了**看）**嗯**，这个词典不错。**多少钱**？ *(Посмотрев) Ага, вот этот словарь хороший, сколько стоит?*

3.1 Редуплицированный глагол с частицей 了 между двумя повторяющимися частями указывает на кратковременное действие, которое уже выполнено и за которым должно следовать другое действие.

3.2 Междометие **嗯** произносится по-разному в зависимости от значения. Если 嗯 выражает согласие или подтверждение (да, так, ага), то оно произносится как 'ng', 'èn' или 'èng'.

1) 嗯， 嗯，你说吧。 *Да, да, говори* (в разговоре по телефону).

2) 嗯，我知道。 *Да, я знаю.*

3.3 Стандартный вопрос о цене товара обычно имеет следующую структуру 'название товара + 多少钱'. Ответ на такой вопрос имеет структуру 'название товара + цена'.

1) 这本词典多少钱？— 这本词典六十块钱。 *Сколько стоит этот словарь? – Этот словарь стоит 60 юаней.*

Другой вариант вопроса имеет структуру ‘товар + 多少钱 + 一 + счетное слово’.

2) 这种自行车多少钱一辆？ *Сколько стоит эта модель велосипеда?*

3) 可乐多少钱一瓶？ *Сколько стоит бутылка кока-колы?*

К.4

现在外语词典都**这么**贵。 *Сейчас все иностранные словари такие дорогие.*

Указательное местоимение 这么 ‘так, такой’ употребляется обычно в функции обстоятельства и в предложении ставится перед сказуемым.

1) 大家都**这么**做。 *Все так делают.*

В препозиции к прилагательному **这么** указывает на высокую степень качества или признака:

2) 安东，你的汉语为wèi 什么**这么**好？ *Антон, почему у тебя такой хороший китайский?*

К.5

大家都说**没有**词典**不行**。 *Все говорят, что без словаря не обойтись.*

Конструкция ‘不/没有 + V + 不行’ означает ‘нельзя не совершить V’ (букв. ‘не сделать V нельзя’) и указывает на обязательность совершения действия или наличия ситуации, обозначенной глаголом:

1) 明天**不**去学校**不行**。 *Завтра нужно обязательно идти в университет.*

2) 人**不**吃饭**不行**。 *Человек не может не есть.*

四， 汉字 Иероглифика

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	произношение	значение	примеры
卜	bǔ	гадать	补 bǔ *чинить (одежду)* 外 wài *внешний*

иероглиф	произно-шение	значение	примеры
犬	quǎn	собака	臭 chòu *вонючий* 哭 kū *плакать*
欠	qiàn	открывать рот	欢 huān *радоваться* 次 cì *раз*
令	lìng	приказ	零 líng *ноль* 领 lǐng *шея; руководить*
更	gèng	менять(ся); более	便 biàn *удобный* 鞭 biān *плеть; хлопушка*
雨	yǔ	дождь	

2. 偏旁的变体 ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ

исходное начерта-ние и зна-чение	графиче-ский вари-ант и его название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция варианта
雨 yǔ дождь	⻗ дождь сверху	Имеющий отно-шение к осадкам	雪 xuě *снег* 霜 shuāng *иней*	сверху

3. 无本字偏旁 ГРАФЕМЫ, НЕ УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

графема и ее название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция
厂	обрыв	厅 tīng *зал* 厢 xiāng *флигель; вагон*	сверху и слева
广	навес	库 kù *хранилище* 店 diàn *магазин*	сверху и слева

Примечание:

Графемы 厂 и 广 до упрощения иероглифики самостоятельно не употреблялись. После упрощения иероглифики в КНР они стали соответственно упрощенными вариантами иероглифов 廠 chǎng и 廣 guǎng.

4. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения

繁体:	員	錢	現	簡
简体:	员	钱	现	简

Уникальные упрощения

繁体:	買	歡	臨	當	塊	華
简体:	买	欢	临	当	块	华

五，语法 Грамматика

ГРАМ. 1 动词“来”、“去”和“回” ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ 来, 去 И 回

1.1 Глаголы движения 来 lái “приходить’, 去 ‘идти, направляться куда-л.’ и 回 ‘возвращаться’ управляют существительным со значением места, которое ставится **после** этих глаголов **без предлога**: 去书店 ‘пойти в книжный магазин’, 来莫斯科 ‘приехать в Москву’, 回宿舍 ‘вернуться в общежитие’.

1.2 Глагол 去 обозначает движение **в направлении от говорящего**, поэтому можно сказать 去那儿 ‘идти туда’, но нельзя сказать （×）去这儿.

Глагол 来 обозначает движение **по направлению к говорящему**, поэтому можно сказать 来这儿 ‘прийти сюда’， но нельзя сказать （×）来那儿.

Глагол 回 обозначает **возвращение в исходную точку движения**, поэтому по-китайски, говоря о возвращении к себе домой, можно сказать только 回家 ‘возвращаться домой’，но нельзя сказать （×）去家. Если вы живете в общежитии, то, направляясь в общежитие, вы должны сказать 回宿舍 ‘возвращаться в общежитие’, а не （×）去宿舍, несмотря на то, что вопрос может быть задан в форме 你去哪儿？‘Куда ты идешь?’. Точно так же, если вы находитесь за границей и собираетесь возвращаться на Родину, то по-китайски вы должны сказать 我要回国 ‘Я собираюсь возвращаться на Родину’.

1.3 Если конечная точка действия обозначена **одушевленным существительным** или **личным местоимением**, то, как и в случае с глаголом / предлогом 在, после существительного или местоимения ставятся указательные местоимения 这儿 или 那儿, при этом в значении ‘дома, домой’ употребляется существительное 家 ‘семья, дом’:

1) 明天你来我这儿吧。 *Приходи завтра ко мне.*
2) 今天晚上我要**去**王老师家。 *Сегодня вечером я пойду (домой) к преподавателю Ваню.*
3) 明天下午我要**去**我朋友那儿。 *Завтра после полудня я пойду к своему другу.*

1.4 Глаголы 去, 来 и 回 обозначают **любой способ перемещения** (пешком, верхом, на транспорте и т.д.), поэтому предложение 我要去北京 следует перевести как ‘Я собираюсь поехать в Пекин’, а предложение 我要去图书馆 (в зависимости от контекста) — как ‘Я собираюсь пойти / поехать в библиотеку’.

ГРАМ. 2 连动句 МНОГОГЛАГОЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

2.1 В многоглагольных предложениях сказуемое выражено последовательностью нескольких (как правило, двух) глаголов *с общим подлежащим*, при этом у каждого из глаголов может быть свое дополнение:

4) 我要**去**书店**买**书。 *Я собираюсь пойти в книжный магазин (за книгами).*

Структуру предложения 4) можно представить как [S + [V1 + O1] + [V2 + O2]], где S — подлежащее, V — глагол, а O — дополнение. Если дополнение понятно из контекста или эта информация неважна, то дополнение может опускаться:

5) 我要**去买**书。 *Я собираюсь в книжный.*

2.2 В многоглагольных предложениях с первым глаголом движения (来, 去, 回) второй глагол чаще всего обозначает ***цель*** первого:

6) 我**回**宿舍**做**作业。 *Я иду в общежитие делать домашнее задание.*

NB: В русском языке в аналогичных предложениях чаще указывается место действия (иду в книжный магазин, иду в кино и т.д.), а в китайских — *само действие* (去买书 иду покупать книги, 去看电影 diànyǐng иду смотреть фильм). При переводе таких китайских предложений на русский язык второй глагол может переводиться инфинитивом или предложной конструкцией со значением цели (‘за/для + существительное’ или ‘чтобы + глагол’).

ГРАМ. 3 能愿动词 МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

3.1 Модальные глаголы – это глаголы, выражающие такие значения как *возможность*, *желание*, *способность*, *необходимость* и т.д. Встречавшиеся ранее глаголы 可以 'можно, мочь', 会 'уметь', 想 'хотеть' и 要 'нужно; хотеть' являются модальными.

Модальные глаголы обычно самостоятельно в роли сказуемого ***не употребляются***, а в предложении, как правило, сочетаются с последующим ***знаменательным*** глаголом:

7) 你们**可以**叫我赵老师。 — *Вы можете называть меня учителем Чжао.*

8) 我想买一部新手机。 — *Я хочу купить новый мобильный телефон.*

9) 我**想**学法语，你**可以**教我吗？ — *Я хочу учить французский язык, ты можешь меня учить?*

В сочетании '*модальный глагол + знаменательный глагол*' основной смысловой глагол принято считать *дополнением* модального глагола.

3.2 Практически все модальные глаголы сочетаются с отрицанием 不:

10) 我还不会说法语。 — *Я еще не умею говорить по-французски.*

11) 现在太晚了，我不想写作业。 — *Сейчас уже слишком поздно, я не хочу писать домашнее задание.*

Иногда положительная и отрицательная формы модального глагола ***не совпадают*** по своему значению, сравните:

положительная форма	отрицательная форма
可以 *можно, мочь*	不可以 *нельзя* (строгий запрет)
要 *хотеть; собираться*	不要 *не нужно;* 不用 *нет необходимости*

В дальнейшем значение отрицательной формы модального глагола будет специально поясняться.

3.3 В предложениях с модальными глаголами *утвердительно-отрицательная* форма общего вопроса образуется от модальных глаголов, а не от следующих за ними основных смысловых глаголов:

12) 我**可不可以**用一下你的词典？ *Я могу воспользоваться твоим словарем?*
13) 你**会不会**说英语？ *Ты умеешь говорить по-английски?*
14) 你**想不想**上书法课？ *Ты хочешь заниматься каллиграфией?*

ГРАМ. 4 动词“要” ГЛАГОЛ 要 ‘ПРОСИТЬ, ХОТЕТЬ’

4.1 Глагол 要 может выступать как в функции модального, так и в функции знаменательного глагола.

Если 要 управляет существительным в роли прямого дополнения, то он является *знаменательным глаголом* и имеет значение *‘просить, хотеть; заказывать’*. Такое употребление 要 характерно для ситуации общения с клиентами *в магазине или ресторане*:

15) 你**要**什么？ *Чего желаете? / Что будете заказывать?*
16) 我**要**咖啡。 *Я буду (заказываю) кофе.*

В магазине или ресторане можно также использовать конструкцию «要 + глагол»:

17) 列娜，你**要喝**什么？ *Лена, что ты будешь / хочешь пить?*
18) 您好，欢迎光临。**要**找什么书？ *Здравствуйте, добро пожаловать, какую книгу ищете?*

Отрицательной формой глагола **要** в этом значении является **不要** «не хочу, не нужно, не нуждаюсь»:

19) 我不饿 è，不**要**吃的。谢谢。 *Я не голодна, не нужно (заказывать) еду, спасибо.*

4.2 Модальный глагол 要, сочетающийся с последующим знаменательным глаголом, выражает *намерение или желание совершить действие в будущем*:

20) 明天我**要**去北京。 *Завтра я поеду в Пекин.*
21) 我**要**去书店买书。 *Я собираюсь в книжный за книгами.*

В *отрицательной форме* таких предложений модальный глагол **要** не употребляется:

22) 明天我**不去**北京。 *Завтра я не еду в Пекин.*
23) 我**不去**书店买书。 *Я не пойду в книжный за книгами.*

4.3 Модальный глагол **要** имеет еще значение *‘хотеть, желать’*:

24) 你要买什么书？— 我**要**买一本汉俄词典。 *Какую книгу ты хочешь купить? — Я хочу купить китайско-русский словарь.*

Отрицательной формой глагола 要 в этом значении является 不想:

25) 我不想买汉俄词典。 *Я не хочу покупать китайско-русский словарь.*

Обобщим разные значения глагола 要 в виде таблицы:

положительная форма	**отрицательная форма**
要 1 *просить, хотеть; заказывать*	不要
要 2 *намереваться, собираться*	不+ основной глагол (без 要)
要 3 *хотеть, желать*	不想
要 4 *нужно, необходимо*	不用

ГРАМ. 5 数词： 100-10000 ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 100 ДО 10000

Числительные от 100 до 10000 образуются следующим образом:

1. В числительном 一百 ‘сто’ первая цифра никогда не опускается, в отличие от числительных от 10 до 19: 十一， 十二 и т.д.
2. Если числительные от 10 до 19 находятся в составе сложного числительного, то перед разрядом 十 ‘десять’ обязательно ставится единица 一: 一百一十一 111.
3. В числительных 一百 ‘сто’ и 一千 qiān ‘тысяча’ цифра 一 должна читаться первым тоном, но в разговорном языке часто читается четвертым. В числительном 200 первая цифра имеет два варианта чтения: èr и liǎng.
4. Если в сложном числительном пропущен разряд, то вместо него обязательно вставляется 零 ‘ноль’: 一千零七十六 1076. Если пропущено два или более разрядов, то ноль вставляется только один раз: 一千零六 1006.
5. Для числительного 10 000 используется специальное название разряда 万 wàn: 一万三千六百五十 13650.
6. Если в числительном *не пропущены* разряды, то в разговорном языке название последнего разряда часто опускается: 九百三（十） 930， 七千六（百） 7600.

ГРАМ. 6 人民币的表示法 ДЕНЕЖНАЯ СИСТЕМА КНР

Основной денежной единицей КНР является *юань* 元 yuán, официальное название которого *жэньминьби* (人民币 rénmínbì досл. ‘народные деньги’, в латинском написании — RMB).

Один юань делится на 10 цзяо (角 jiǎo), один цзяо делится на 10 фэней (分 fēn). 元 и 角 — это официальные обозначения китайских денежных единиц. В разговорной речи вместо слова 元 часто употребляется его устный эквивалент 块 (kuài), а вместо 角 — 毛 (máo).

Если в обозначении цены пропущен разряд, то вместо него обязательно вставляется 零 ‘ноль’: 三块零五分 ‘три юаня и пять фэней’.

В устной речи разряд последней единицы часто не указывается (в таблице название таких разрядов взято в скобки), при этом может опускаться и название разряда. Так, например, сумма 一百三十块 ‘130 юаней’ в разговорном языке может сокращаться до 一百三.

Ниже приводятся два варианта прочтения различных денежных сумм: официальный и разговорный.

сумма	**официальный вариант**	**разговорный вариант**
0.50 元	五角	五毛
3.05 元	三元零五分	三块零五（分）
3.50 元	三元五角	三块五（毛）
3.56 元	三元五角六分	三块五毛六（分）
103.05 元	一百零三元零五分	一百零三块零五分
130 元	一百三十元	一百三（十）（块）
200 元	二百元	两百（块）

NB: В китайском денежном счете сумма, например, в 35 фэней обозначается только как 三角五分 или 三毛五分, вариант (X) 三十五分 не употребляется.

NB: В китайском языке юанем также называют денежные единицы некоторых других стран мира, например, доллар США – это 美元, канадский доллар – 加元 (jiāyuán), японская иена – 日元 и т.д.

NB: Названия некоторых валют передаются фонетически, к их числу относится и российский рубль 卢布 lúbù.

NB: Если денежная сумма состоит только из одного разряда, то в конце этой суммы часто используется существительное 钱 ‘деньги’ (三块钱 ‘три юаня’, 五毛钱 ‘50 фэней’, 六分钱 ‘6 фэней’), если же сумма состоит из перечисления двух или более разрядов, то существительное 钱 в конце обычно не ставится.

NB: Если сумма дается в иностранной валюте, то числительные могут непосредственно, без счетных слов сочетаться с названием валюты: 一美元 ‘один доллар’, 一欧元 ‘один евро’, 一百卢布 ‘сто рублей’ и т.д.

六， 基础练习 Базовые упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 回 2) 买 3) 店 4) 要 5) 现 6) 员 7) 欢 8) 雨 9) 头
10) 迎 11) 犬 12) 宜 13) 光 14) 欠 15) 零 16) 临 17) 然 18) 当
19) 错 20) 嗯 21) 钱 22) 百 23) 块 24) 便 25) 外

1.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) ___在	4)___么	7) ___宜	10) 一___
2) ___员	5) 欢___	8) ___语	
3) 光___	6) ___店	9) 当___	



1.3 替换练习 **Упражнение на подстановку:**

1) A：列娜，你去哪儿？ B：我回宿舍，你呢？ A：我去买书。 B：你去哪儿买书？ A：我去我们学校的书店买书。	安德烈 娜塔莎 安东 米沙	回家 去李老师家 去找赵老师 回学校	看书 吃饭 买词典 喝茶	我们班的教室 我朋友家 新华书店 赵老师家

2) A: 您好，欢迎光临。您要买什么？ B: 请问，你们这儿有汉英词典吗？ A: 有！有《简明汉英词典》，还有《汉英大词典》，都在这儿。 B: 嗯，这本《汉英大词典》不错。多少钱？ A: 六百三十块。	地图 中国地图 俄罗斯地图 本/张 三十四 xīng[1] píngguǒ[2] 手机 三星的 苹果的 个/部 三千七百 《汉俄词典》《简明汉俄词典》《汉俄大词典》本 五百零九 《法汉词典》《新法汉词典》《汉法法汉大词典》本 八百二十
3) A: 欢迎光临，您要买什么？ B: 我要买自行车。 A: 我们这儿自行车很多，您看这辆怎么样？ B: 嗯，这辆不错，买这辆吧。大家说没有自行车不行。	书包 个 毛笔 支 中国地图 张 铅笔 支 钢笔 支

1.4 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу:**

A 范例 **Образец:** 这本《新汉俄词典》，350块 →

请问，这本《新汉俄词典》多少钱？— 350块。—哦，不便宜啊。

1) 那支钢笔，379卢布
2) 这本《简明汉意词典》，45美元
3) 一瓶可乐，12块钱
4) 这个书包，2462卢布
5) 这张中国地图，37元
6) 这瓶红酒，1791卢布

B 范例 **Образец:** 去买词典 → 我要去买词典。咱们一起去，好不好？

1) 去吃饭
2) 去买东西
3) 回宿舍做作业
4) 回宿舍看书
5) 去王老师家喝茶
6) 回学校上课

[1] 三星 Sānxīng Самсунг
[2] 苹果 píngguǒ яблоко; Apple

C 范例　**Образец:** 一支铅笔三块钱 → 这种铅笔三块钱一支，您要几支？— 我只要一支。

1) 一支钢笔　四块钱
2)一辆自行车　四百八十一块钱
3)一瓶矿泉水　两块钱
4) 一瓶果汁　十七块钱
5) 一瓶红酒　三百七十九块钱
6) 一瓶可乐　五块六毛

D 范例　**Образец:** 学习汉语，有词典 →　大家说学习汉语没有词典不行。

1) 上书法课，毛笔
2) 学习汉语，去中国
3) 学习俄语，去俄罗斯
4) 学习外语，学习语法

1.5 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский:**

1) Я сейчас возвращаюсь в общежитие делать домашнее задание.
2) Наташа, приходи ко мне завтра вечером домой на ужин, хорошо?
3) Все говорят, что при изучении иностранного языка без словаря не обойтись.
4) Я могу взглянуть на тот словарь?
5) Сколько стоит эта бутылка сока?
6) Какой словарь ты хочешь купить? — Я хочу купить «Краткий китайско-английский англо-китайский словарь».
7) Ого, эта кисточка недешевая! – Сейчас хорошие кисти все так стоят.
8) Я иду в аудиторию читать.

II. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения

一， 课文二 ТЕКСТ 2



（一）（在校园　В КАМПУСЕ）

列娜：　安东，你现在去哪儿？

安东：　我去图书馆（túshūguǎn），你去哪儿？

列娜：　我回宿舍。

安东：　你回宿舍做（zuò）什么？

liànxí
列娜：　我回宿舍写作业、做练习。

wèi shénme　fāngbiàn
安东：　你为什么要回宿舍做作业呢？宿舍的人太多，做作业很不方便，咱们一起去图书馆写作业，做练习吧！**К. 6**

列娜：　好的，走吧。

（二）（在咖啡馆里　**В КАФЕ**）

fúwùyuán　zuò　càidān
服务员：欢迎光临，请这边坐，您二位吃点儿什么？这是菜单。**К. 7**

安东：　我们先看一下菜单，好吗？

服务员：好的。

hē
安东：　列娜，你要喝什么？

kāfēi
列娜：　我要喝咖啡。你呢，也喝咖啡吗？

xǐhuan
安东：　我不太喜欢喝咖啡，我喜欢喝茶。

lǜchá
列娜：　你喜欢喝什么茶？绿茶还是红茶？**Грам. 7**

安东：　我喜欢喝绿茶。

列娜：　那我也喝绿茶吧。**К. 8**

chī de　qǐngkè
安东：　吃的呢？你要吃什么？我请客。**Грам. 8**

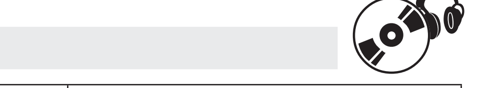
è
列娜：　我不饿，不要吃的。谢谢。

bié
安东：　别客气，列娜，吃点儿吧！ **К. 9**

sānmíngzhì　dàngāo
列娜：　那好，我要一个三明治和一块蛋糕。

fèn yìdàlìmiàn　diǎncài
安东：　好的，我要一份意大利面和一块蛋糕。服务员，点菜了。**К. 10**

mǎshàng
服务员：好的，马上来。



二, 新词语 **НОВЫЕ СЛОВА**



1.	图书馆	túshūguǎn	(名)	библиотека

	图书	túshū	(名)	книги, собрание книг
	馆	guǎn	(名)	гостиница, ресторан; общественное заведение (связ.)
2.	做	zuò	(动)	делать, заниматься; работать (кем-либо)
3.	练习	liànxí	(动、名)	тренироваться, упражняться; упражнение
	练	liàn	(动)	тренироваться, упражняться
4.	为什么	wèishénme	(副)	почему, зачем, отчего
5.	方便	fāngbiàn	(形)	удобный
	便	biàn	(形)	удобный
6.	服务员	fúwùyuán	(名)	официант
	服务	fúwù	(动)	служить; обслуживать
7.	坐	zuò	(动)	сидеть, садиться
8.	菜单	càidān	(名)	меню
	菜	cài	(名)	блюдо, пища; овощи
	单	dān	(名)	список; квитанция
9.	喝	hē	(动)	пить
10.	咖啡	kāfēi	(名)	кофе
11.	喜欢	xǐhuan	(动)	нравиться, любить
	喜	xǐ	(动)	нравиться, любить (связ.)
12.	绿茶	lǜchá	(名)	зеленый чай
	绿	lǜ	(形)	зеленый
13.	吃的	chīde	(名)	еда
	吃	chī	(动)	есть, кушать
14.	请客	qǐng//kè	(动)	приглашать (в ресторан)
15.	饿	è	(形)	голодный
16.	别	bié	(副)	не нужно, нечего, не
17.	三明治	sānmíngzhì	(名)	сэндвич

18.	蛋糕	dàngāo	(名)	пирожное
	蛋	dàn	(名)	яйцо (связ.)
	糕	gāo	(名)	пирожное, кекс (связ.)
19.	份	fèn	(量)	порция
20.	意大利面	yìdàlìmiàn	(名)	спагетти (букв. «итальянская лапша»)
21.	点菜	diǎn//cài	(动)	заказывать еду (в ресторане)
	点	diǎn	(动)	заказывать; пересчитывать
22.	马上	mǎshàng	(副)	тотчас, немедленно, тут же, сразу

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА



1.	卖	mài	(动)	продавать
2.	中午	zhōngwǔ	(名)	полдень
3.	或者	huòzhě	(连)	или (в повествоват. предл.)
4.	做客	zuò//kè	(动)	идти в гости, быть в гостях
5.	商场	shāngchǎng	(名)	универмаг, большой магазин
	场	chǎng	(名)	площадь, площадка
6.	面条	miàntiáo	(名)	лапша
7.	饺子	jiǎozi	(名)	пельмени
8.	杯	bēi	(量)	стакан
9.	饭馆儿	fànguǎnr	(名)	ресторан

三, 注释 КОММЕНТАРИИ

К. 6

你为什么要回宿舍做作业呢？ *А зачем тебе для выполнения домашней работы возвращаться в общежитие?*

Частица 呢 в данном случае усиливает вопросительную интонацию предложения, подчеркивая заинтересованность спрашивающего и его желание получить информацию.

К. 7

您二位吃点儿什么？ *Что вы двое будете заказывать?*

С такой фразой в ресторане официант обычно обращается к клиентам, выясняя, что они собираются заказывать. 点儿 является сокращенным вариантом сочетания **一点儿** 'немного, чуть-чуть' и выступает в функции определения к последующему существительному или местоимению. В этом предложении **一点儿** смягчает общий тон вопроса (речь не идет о том, что пища будет заказываться в небольшом объеме). Обратите внимание также на фразу ниже: 再喝点儿茶吧! 'Выпейте еще немного чаю'! Последнее существительное при его ясности из контекста можно опустить: 再喝**点儿**吧! 'Выпейте еще немного'!

К. 8

那我也喝绿茶**吧**。*Тогда уж и я буду пить зеленый чай.*

8.1 Союз 那, характерный для разговорной речи, имеет значение 'тогда, в таком случае'. Он указывает на вывод, следующий из предыдущего контекста, или поясняет, как будет действовать говорящий, исходя из сказанного / услышанного выше.

8.2 В данном предложении частица 吧 указывает на решение, принятое после некоторых размышлений:

1) 好的，我也去**吧**。 *Хорошо, ну и я тогда пойду.*

К.9

别客气，列娜，吃点儿吧！ *Не стесняйся, Лена, съешь что-нибудь.*

9.1 Наречие 别 'не нужно, нельзя, не' является отрицанием с запретительным значением, употребляется при обращении к собеседнику. По своему значению оно аналогично сочетанию 要 'не следует, нельзя'.

9.2 Выражение **吃点儿吧** используется как вежливое предложение собеседнику поесть.

К. 10

服务员，点菜**了**。 *Официант, (мы) хотели бы сделать заказ.*

Конечная частица **了** в данном случае указывает на изменение ситуации (перед этим выбирали, а теперь можем сделать заказ), такой фразой в ресторане обычно сообщают официанту о готовности сделать заказ.

语音 Фонетика

儿化音 ЭРИЗОВАННЫЕ ФИНАЛИ 3

1.1 Особая финаль **–i** при эризации произносится как [ər]:

1) 戏词儿　　xìcír　　*текст оперы, пьесы*

2) 事儿　　shìr　　*дело*

1.2 При эризации финали, заканчивающейся на заднеязычный носовой согласный **-ng** (кроме **-ing**), основной гласный финали назализуется и произносится с одновременным загибанием кончика языка к твердому небу:

3) 帮忙儿　　bāngmángr bāngmár/mãr/　　*помогать*

4) 板凳儿　　bǎndèngr →bǎndèr/də̃r/　　*скамья, лавка*

1.3. При эризации финали **-ing** заднеязычный носовой **-ng** не произносится, а сама финаль произносится как назализованная финаль [iə̃r]:

5) 书名儿　shūmíngr　　shūmíer/miə̃r/　　*название книги*

五， 汉字 Иероглифика

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	**произношение**	**значение**	**примеры**
乙	yǐ	второй циклический знак десятиричного цикла	吃 chī *есть* 亿 yì *сто миллионов*
食	shí	еда	餐 cān *есть; еда*
官	guān	чиновник	馆 guǎn *гостиница; ресторан* 管 guǎn *управлять*
爪	zhǎo	когти	爬 pá *ползать; карабкаться* 抓 zhuā *хватать*
面	miàn	мука; лицо	

иероглиф	произношение	значение	примеры
虫	chóng	насекомое; червяк	蛋 dàn *яйцо* 蚕 cán *гусеница тутового шелкопряда*

2. 偏旁的变体 ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ

исходное начертание и значение	графический вариант и его название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция варианта
食	饣 еда слева	имеющий отношение к еде	饭 fàn *еда; вареный рис* 饺 jiǎo *пельмени*	слева
爪	爫 когти сверху	имеющий отношение к хватающему движению рукой/лапой	采 cǎi *собирать* 爱ài *любить*	сверху

3. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения

繁体：	館	綠	餓
简体：	馆	绿	饿

Уникальные упрощения

繁体：	圖	練	為	單	務	麵
简体：	图	练	为	单	务	面

六， 语法 Грамматика

ГРАМ. 7 选择疑问 АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВОПРОС

7.1 Альтернативный вопрос образуется, как правило, при помощи союза **还是** ‘или’, который ставится между частями альтернативного вопроса:

26) 你喝红茶**还是**绿茶？ *Ты будешь черный чай или зеленый?*

Союз **还是** употребляется *только в вопросительных предложениях*. В повествовательных предложениях употребляется союз **或者** huòzhě 'или'.

7.2 Альтернативный вопрос может ставиться к разным членам предложения: подлежащему, сказуемому, дополнению или обстоятельству. Если вопрос ставится к подлежащему, сказуемому или обстоятельству, то сказуемое в обеих частях вопроса, как правило, повторяется:

27) 这本汉俄词典**好**还是那本汉俄词典**好**？ *Этот словарь хороший или тот?*

28) 你一个人**去**还是跟 gēn 他一起**去**？ *Ты один пойдешь или вместе с ним?*

Если вопрос задается к прямому дополнению, то сказуемое во второй части вопроса может опускаться:

29) 你们要喝红茶还是绿茶？ *Вы будете пить черный чай или зеленый чай?*

7.3 В предложениях со связкой **是** при одинаковом подлежащем в обеих частях альтернативного вопроса не требуется ее повтор во второй части:

30) 你们**是**中国人还**是**日本人？ *Вы китайцы или японцы?*

31) 这本书**是**你的**还是**他的？ *Эта книга твоя или его?*

ГРАМ. 8 "的" 字结构 КОНСТРУКЦИЯ С 的 (1)

Конструкция 'прил. (Adj.)/глаг. (V) + 的' с опущенным главным словом в предложении по своей грамматической функции эквивалентна существительному. Опущенное главное существительное обычно имеет общее родо-видовое значение (人 'человек', 东西 'вещь' и т.д.), а сама конструкция означает «нечто, над чем можно производить действие, обозначенное глаголом V», или «нечто, обладающее качеством, обозначенным прилагательным Adj.»: 吃的 'еда, съестное' (букв. 'то, что едят'), 喝的 'напитки', 知道的 'знания, то, что (кто-л) знает', 好看的 'красивое', 好的 'что-то хорошее, хорошая вещь' и т.д.:

32) 你知道的真多啊！ *Ты знаешь так много!* (你知道的东西)

33) 好的要，不好的不要。 *Хорошие нужны, плохие не нужны.* (好的东西)

34) 要什么喝的？ *Какие напитки будете?* (喝的东西)

35) 我要去买点儿吃的。 *Пойду купить еды.* (吃的东西)

По этой же модели образуется один из вариантов названий для мужчины и женщины: 男的 'мужчина, мужского пола', 女的 'женщина, женского пола':

36) 男的做什么工作好？ *Какую работу лучше всего делать мужчине (лицу мужского пола)?*

37) 那个女的是我们的汉语老师。 *Та женщина – наша преподавательница китайского языка.*

七, 基础练习 Базовые упражнения



1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 跟读下面的双音节 **Прослушайте и повторите за диктором:**

1) yǒu kòngr	3) bàijiāzǐr	5) dǎmíngr	7) tóngzǐr
2) méishìr	4) bíliángr	6) rényǐngr	8) xiǎngr

1.2 跟读下面的儿童诗 **Повторите за диктором и отработайте чтение детского стиха:**

Xiǎo báitù, bái yòu bái
小白兔，白又白， Белый зайка, белый-пребелый
Liǎng zhī ěrduo shùqǐlái
两只耳朵竖起来， Два уха стоят торчком
Ài chī luóbo ài chī cài
爱吃萝卜爱吃菜， Любит есть редьку, любит есть капусту,
Bèng bèng tiào tiào zhēn kěài
蹦蹦跳跳真可爱。 Прыг-прыг, скок-скок, такой забавный.

1.3 听写双音节 **Напишите диктант**

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 将下列偏旁组成尽量多的汉字 **Из приведенных ниже графем составьте как можно больше сложных иероглифов (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака могут употребляться разные графические варианты):**

1) 占	4) 食	7) 官	10) 更	13) 广
2) 口	5) 力	8) 人	11) 贝	14) 火
3) 曰	6) 我	9) 心	12) 夂	15) 立

2.2 改正下列句中的错字 **Исправьте неправильные иероглифы в предложениях ниже:**

1) 我要头一本又英词典，你知不知首，去那家书店好？— 你最好去外文书占吧，那儿的司典最多。
2) 那家饭馆的采怎么羊？— 廷好吃的，我常去那儿吃饭。
3) 我见得这本新华字典很不昔，我要买一本。
4) 安东学习乍么样？— 安东母天上课、与作业，学习很不错。
5) 欢迎光零，二位吃点儿十么？— 我们只喝茶，不要吃的，射射。
6) 你办什么要买这么贵的司典呢？— 大家悦学习汉语没有很好的司典不行。

2.3 选字填空 **Выберите иероглиф, заполните пробелы:**

1) 那位1_____老师2_____赵，赵老师3_____我们听力课。
1. A难 B 南 C男　　2. A 行 B 姓 C 兴　　3. A 教 B 叫

2) 1_____我们学校南门不 2_____的地方有一个书店，那个书店很大，书很多。
1. A 立 B李 C里 D离　　2. A元 B远 C院

3) 我要一个三明1_____和一杯咖啡？— 2_____糕呢？— 不要3_____糕，谢谢！
1. A 治 B只 C支　　2. A 但 B蛋 C单　　3. A 但 B蛋 C单

4) 我1_____去一2_____教学楼一楼的咖啡厅[3]，那儿的咖啡很好喝，上午、下午人很少，做作业很方3_____。
1. A 长 B 常 C 场 D 厂　　2. A 好 B 号　　3. A 便 B 边

3. 语句练习
ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 图　2) 虫　3) 馆　4) 做　5) 面　6) 练　7) 便　8) 单　9) 官
10) 喝　11) 菜　12) 咖　13) 喜　14) 绿　15) 啡　16) 饿　17) 服
18) 治　19) 蛋　20) 务　21) 糕　22) 为

[3] 咖啡厅　kāfēitīng　кафе

3.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) _____习 2) 方_____ 3) _____啡 4)_____务_____ 5) _____书_____

6) _____什_____ 7) 菜_____ 8) _____欢 9) _____茶 10) 请_____

11) _____上 12) 点_____ 13) _____明_____ 14) 蛋_____



3.3 替换练习 **Упражнение на подстановку:**

1) A: 列娜，请坐，你要喝什么？ B: 我要喝咖啡。你呢，也喝咖啡吗？ A: 我不太喜欢喝咖啡，我喜欢喝茶。 B: 那我也喝茶吧。	jiǎozi 娜塔莎 吃 面条 饺子 安德烈 喝 矿泉水 果汁 娜塔莎 吃 米饭[4] 面条 伊万 喝 可乐 绿茶
2) A: 你们学校有多少个学生？ B: 我们学校有3000多个学生。	老师 285 位 留学生 1500多 个 女生 800多 个 美国留学生 328 个

3.4 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу:**

A 范例 **Образец:** 喝，红茶，绿茶 → 你喜欢喝红茶还是绿茶？— 我喜欢喝绿茶。

1) 吃，饺子，面条 3) 喝，可乐，绿茶

2) 喝，红茶，果汁 4) 吃，米饭，面条

B 范例 **Образец:** 喝，两瓶果汁 → 服务员，点菜了！— 您要喝点儿什么？— 请来[5]两瓶果汁吧。— 好的，请稍shāo[6]等。

1) 吃，一碗wǎn面条 3) 吃，一份fèn饺子

2) 喝，一瓶矿泉水和一杯果汁 4) 喝，一杯咖啡

---

[4] 米饭 mǐfàn рис (вареный)

[5] 来 lái приносить

[6] 稍 shāo немного, чуть-чуть

3.5 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский:**

1) В библиотеке народа немного, удобно делать домашнее задание.
2) Ты любишь кофе или чай? — Чай.
3) Что будете есть? — Мне, пожалуйста, (请来) спагетти и один сэндвич.
4) Будете заказывать? — У нас нет меню. — Извините, вот меню.
5) Я еще не умею заказывать по-китайски.
6) Ты будешь лапшу или пельмени? — Я буду пельмени.

III. 综合练习 Общие упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 读后请将下列词语译成俄文 **Прочтите и переведите на русский нижеследующие слова и словосочетания:**

1) 好吃
2) 好喝
3) 有钱
4) 茶馆
5) 错字
6) 当老师
7) 喝的
8) 认错
9) 说错
10) 外国
11) 现金
12) 零钱
13) 找钱
14) 坐车

1.2 请试将下列俄文词语译成汉语 **Переведите нижеследующие слова и словосочетания на китайский язык:**

1) говорить по-китайски
2) невкусный (о еде)
3) невкусный (о напитках)
4) написать неправильно
5) сделать неправильно
6) иностранец
7) без денег
8) тренироваться писать иероглифы
9) кофейня
10) готовить (еду)

1.3 用“去”、“来”、“回”、“走”填空 **Заполните пробелы глаголами** 去, 来, 回 **и** 走**:**

1) 明天晚上我朋友要_____我家吃饭。
2) 今天中午你_____不_____新华书店买书？
3) 安德烈，你现在_____哪儿？— 我_____宿舍。— 你_____宿舍做什么？— 我_____宿舍做作业。— 你为什么不_____图书馆做作业呢？— 我们学校的图书馆上午、下午人很多，做作业很不方便。
4) 陈经理，您最近工作很忙吧？— 是啊。每天都很忙。好的，我先_____了。再见。— 再见。

5) 今天我很忙，你明天_____找我，好不好？
6) 我现在在北京，明天我父母要_____北京看我。
7) 我现在要_____外语学院找赵老师，咱们一起_____吧。
8) 今天下午我同学要_____找我复习[7]课文。
9) 我们学校有一个很好的饭馆儿，咱们一起_____那儿吃饭，怎么样？
10) 娜塔莎，咱们一起_____图书馆写作业，做练习吧！— 好的，_____吧。

1.4 根据下面的句子提问 **По ответам догадайтесь, каким был вопрос:**

1) 我找汉俄词典，你们这儿有吗？
2) 我要买两个作业本。
3) 对不起，我们这儿不卖自行车。
4) 这种铅笔7块钱一支。
5) 我喜欢绿茶，不太喜欢红茶。
6) 我回宿舍写作业。
7) 我们学校的图书馆有三十本汉法词典。
8) 我去留学生办公室找赵老师。

1.5 用所给的词语填空 **Заполните пропуски приведенными ниже словами:**

请客　这么　看　现在　当然　找　能　服务　方便　不错
不行　不好意思　说　钱　光临　喜欢　能　块

1) 欢迎（　），你要买什么？— 我要买矿泉水。— 你买几瓶？— 多少（　）一瓶？— 三块（　）。
2) 你为什么学习中国书法？— 我的朋友都（　），学习汉语不学习中国书法（　）。
3) 这部手机多少（　）？— 三千七百块。— 哦，不便宜啊。— 现在手机都（　）贵。
4) 请问，有《简明汉俄词典》吗？— 有，你看，这本怎么样？— 这本（　），贵不贵？— 二十七（　）。— 哦，很便宜，买这本吧。
5) 安娜，咱们（　）个饭馆儿吃点儿东西，怎么样？
6) 请问，有汉英词典吗？— 有，有《新汉英词典》。— 我可以（　）一（　）吗？—（　）可以。

---

[7] 复习　fùxí　повторять

7) 我的同学问我：“你_____不_____这个地方？”我_____：“_____很_____。明天咱们还来这儿吗？”
8) 安德烈，我_____要去吃午饭[8]，咱们一起去吧。今天我_____。— 好啊！咱们去哪儿吃饭？
9) 你好！请问你（　）谁？—你好，我（　）张老师。他在吗？—他现在有事儿[9]，不（　）接[10]电话。
10) 我的宿舍离上课的地方很近，非常（　）。
11) 你想吃点儿什么？ 今天我请客。— 你请客，我有点儿（　）。
12) 这家饭馆儿的（　）非常好。

1.6 把下面括号中的词语放到合适的位置 **Поставьте на правильное место (A, B, C или D) слова, приведенные в скобках:**

1) 我可以A用B你的汉英词典吗？— 当然可以C，我还有D一本。(一下)
2) 娜斯佳，A你B有C几支铅笔？— 我D有一支。(只)
3) A，这本词典不便宜B。— 对C，这本词典很贵D，但是很好。(哦，啊)
4) 明天A我的同学B来我家C做客，你也D来吧。(要)
5) 我听同学A说，天安门很大，也很漂亮，明天B咱们C去D天安门，怎么样？(一起)
6) 欢迎光临，您二位吃A点儿什么？这是B菜单。— 我们先看C菜单，好吗？(一下)

1.7 选词填空 **Выберите слово, заполните пропуски:**

A:　和　还　也　只

1) 赵老师教汉语，李老师_____教汉语。
2) 我有两个中国朋友，一个德国朋友，_____有一个法国朋友。
3) 你认识列娜_____安东吗？— 当然认识，他们都是我的同学。
4) 谢老师_____教你们汉语吗？— 不，他_____教我们汉字_____书法。
5) 你买什么？— 我买汉英词典。— 你_____买什么？— 我_____买作业本_____笔。
6) 我觉得毛老师的课很有意思，我的同学_____都觉得毛老师的课很有意思。

---

[8] 午饭　wǔfàn　обед
[9] 有事儿　yǒu shìr　по делу, есть дело
[10] 接电话　jiē diànhuà　отвечать на телефон

7) 你现在去哪儿？— 我去图书馆，你呢？— 我_____去图书馆，咱们一起去，好不好？

8) 你们班今天上午只有汉语课吗？— 不，今天上午我们班_____有语法课_____口语课。

B: 要 想 会 可以 喜欢

1) 列娜现在（ ）去图书馆写作业，我（ ）和她一起去。

2) 我（ ）去留学生办公室找李老师。

3) 欢迎光临，您二位（ ）吃点儿什么？

4) 我朋友都（ ）喝中国绿茶，但是我（ ）喝中国红茶。

5) 那是什么词典？— 那是新汉英词典。— 我（ ）看一下吗？— 当然（ ）。

6) 这一课的汉字都太难了，我还不（ ）写。

7) 你（ ）什么菜？北京菜还是上海菜？

8) 我不（ ）用筷子[11]吃面条。

9) 今天晚上有一个中国电影，你（ ）去看吗？

1.8 把下列词语整理成句子**Составьте предложения из приведенных ниже слов:**

1) 学校 你 上 为什么 不 课 今天 去？

2) 不 张 学习 不 汉字 老师 行 说。

3) 家 今天 吃饭 老师 不 陈 回。

4) 还是 宿舍 现在 上 去 你 回 课？

5) 图书馆 做 我 很 去 方便 作业 不 觉得。

6) 学校 个 学生 是 知道 我 不 这 你 的 怎么？

7) 课 上 下午 今天 书法 要 我 去。

8) 本 知道 这 我 钱 不 多少 词典。

9) 米饭 你 吃 喜欢 面条 还是？

1.9 完成下面的对话 **Закончите следующие диалоги:**

1)

A: 欢迎光临，您买什么？

B: 我要___________。（书，笔，铅笔，钢笔，词典）

---

[11] 筷子 kuàizi палочки для еды

A: 您看，____________怎么样？

B: ____________，多少钱？

A: ____________。

B: 哦,____________。

A: 现在____________都这么贵。

B: 好的，____________。我还要买____________，你们这儿有吗？

A: 对不起，____________。

2)

A: ____________，你要喝什么？

B: ____________，你呢？

A: 我要喝 ____________。

B: 你不喜欢____________吗？

A: 不太____________。

B: 那你喝____________，我喝____________吧。

A: 好的，我请客。

B: 不行，今天____________，明天你____________。

3)

A: ____________，你去哪儿？

B: ____________，你呢？

A: 我____________。你去____________做什么？

B: 我去____________。

A: 哦，我也要____________，咱们一起____________，怎么样？

B: 太好了，走吧。

1.10 改错句 Исправьте нижеследующие неправильные предложения:

1) 安东，你现在去在哪儿？— 我回在宿舍，你呢？
2) 我要去我朋友这儿吃饭。
3) 今天晚上我朋友回我家吃饭。
5) 我要去找赵老师留学生办公室。
6) 请问，多少钱这支钢笔？
7) 大家都说不有汉语语法书不行。
8) 这儿人太多，写作业不方便，咱们一起写作业回宿舍吧。
9) 你买什么书想？
10) 你现在去哪儿吧？
11) 我要去在我朋友吃饭，你可以和我一起去吗？
12) 服务员，点菜了。— 好的，马上去。

2. 阅读练习 ОТРАБОТАЙТЕ ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ, ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ



1. 同学们都要出去[12]

今天下午我们班没有课，同学们都不在宿舍，他们都要出去。安娜要去北京外国语大学看她的俄罗斯朋友。娜塔莎和安娜要去天安门逛[13]一逛。安东要去赵老师家吃饭。赵老师家离学校很远，所以[14]安东要打的[15]去赵老师那儿。最近我们班来了三个新同学，他们都是美国人，现在他们和我们一起学习汉语。今天下午他们去书店买汉英词典。书店离我们学校不太远，可以走路[16]去，但是他们还不认识路，所以列娜要和他们一起去书店。今天下午我的好朋友米沙要和他的女朋友一起去看一个新电影。米沙非常喜欢看电影，他的女朋友也很喜欢，所以他们每天晚上去看电影。米沙说，一天不看电影都不行。我呢，我一个人留在宿舍。明天我有书法课，我们的书法老师说，我的汉字还不太好，所以我要每天练习写毛笔字。我觉得，学习书法有点儿难，但是很有意思。

请回答问题 Ответьте на вопросы:

1) 安娜要去哪儿看朋友？
2) 安东去赵老师家做什么？他怎么去那儿？
3) 列娜和谁一起去书店？
4) 米沙和他的女朋友都喜欢什么？
5) “ 我”想做什么？

2. 我们宿舍附近[17]的商场

离我们宿舍不远的地方有一个商场，那个商场叫东安商场，是我们宿舍附近最大的商场。东安商场的东西都不贵，所以我和我同学常去那儿买东西。那儿一楼卖水果、果汁、矿泉水、茶叶[18]什么的[19]，二楼卖家具[20]，三

12	出去	chūqù	выходить
13	逛	guàng	прогуливаться, гулять
14	所以	suǒyǐ	поэтому
15	打的	dǎdī	ехать на такси
16	走路	zǒulù	идти пешком
17	附近	fùjìn	рядом, поблизости
18	茶叶	cháyè	чай (чайный лист)
19	什么的	shénmede	и так далее
20	家具	jiājù	мебель

楼卖家电[21]，四楼卖书和词典，五楼有个咖啡厅[22]。我很喜欢那个咖啡厅。那儿可以喝咖啡，也可以看书。那儿的咖啡非常好喝，所以我常去那儿喝咖啡、看书、做作业。有时候[23]我一个人去，有时候和朋友一起去。今天晚上我和我的几个同学要去那儿喝咖啡。我们都很喜欢那个咖啡厅。

请回答问题 Ответьте на вопросы:

1) 我们宿舍附近有个什么地方？
2) 那个地方怎么样？
3) 东安商场卖什么东西？
4) “我”去那儿做什么？
5) 今天晚上我跟谁去喝咖啡？

3. 俄译汉 ПЕРЕВЕДИТЕ НА КИТАЙСКИЙ, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО АУДИОКЛЮЧУ

1. Антон, ты куда сейчас идешь? — Я иду в столовую (食堂 shítáng), ты тоже пойдешь? — В столовой еда невкусная, я пойду домой есть.
2. Завтра мой друг из России приедет в Пекин, он приезжает в Пекин работать, он будет работать (станет) преподавателем русского языка.
3. Куда ты сейчас идешь? — Я иду в универмаг за покупками. — В какой магазин ты идешь? — Я иду в универмаг Аньлэ (安乐), ты знаешь этот универмаг? — Не знаю, можно пойти с тобой вместе? — Конечно, можно.
4. Как насчет того, чтобы сегодня вечером пойти вместе в ресторан поесть? — Хорошо. В какой ресторан пойдем? — Недалеко от университета есть очень неплохой ресторан пекинской кухни, сегодня вечером будем есть пекинскую кухню, хорошо? — Прекрасно! Мне очень нравится пекинская кухня.
5. Лена, куда ты идешь? — Я иду в книжный магазин Синьхуа, а ты? — Я иду в общежитие писать домашнее задание и делать упражнения. А какие книги ты хочешь купить? — Я хочу купить «Словарь современного китайского языка», учитель Чжао говорит, что изучать китайский язык без этого словаря невозможно. — Правда? Тогда я тоже пойду с тобой в книжный, хорошо? — Хорошо, пошли.

[21] 家电 jiādiàn домашняя электроника
[22] 咖啡厅 kāfēitīng кафе
[23] 有时候 yǒushíhou иногда

6. Добро пожаловать, что будете есть? Вот меню. — Я только попью чаю, есть не буду. — какой чай Вы хотите? Зеленый или черный? — У вас здесь есть какой зеленый чай? — Лунцзин (龙井 lóngjǐng). — Хорошо, я буду Лунцзин.

4. 交际练习 КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

4.1 Разыграйте сценку «В книжном магазине», используйте лексику урока и дополнительную лексику ниже:

小说	xiǎoshuō	*роман*
历史小说	lìshǐ xiǎoshuō	*исторический роман*
画册	huàcè	*художественный альбом*
圆珠笔	yuánzhūbǐ	*шариковая ручка*

4.2 Разыграйте сценку «В ресторане», спросите, сколько стоит каждое блюдо, рассчитайтесь с официантом, используйте лексику урока и дополнительную лексику ниже:

鱼香肉丝	yú xiāng ròu sī	*мясо с запахом рыбы*
土豆丝	tǔdòu sī	*картофель тонкой соломкой*
麻婆豆腐	mápó dòufu	*острый соевый творог «мапо тофу» по-сычуаньски*
炒饭	chǎofàn	*поджаренный на масле рис*
烤鸭	kǎoyā	*утка по-пекински*
牛排	niúpái	*стейк*
面包	miànbāo	*хлеб*
买单	mǎidān	*оплатить счёт* (в ресторане)
你这是. . . 元，找您. . . 元。		*Ваши ... юаней, Ваша сдача ... юаней.*

5. 听力练习 АУДИРОВАНИЕ



5.1 听后回答问题 **Прослушайте и ответьте на вопросы:**

1) **A.** 红笔 **B.** 十块钱的笔 **C.** 三块钱的笔 **D.** 蓝笔
   A. 不错 **B.** 很便宜 **C.** 不贵 **D.** 太贵了
2) **A.** 599 **B.** 1599 **C.** 7599 **D.** 1509
3) **A.** 去喝红茶 **B.** 去喝茶 **C.** 去喝白茶 **D.** 去喝绿茶
   A. 吃面条 **B.** 不吃饭 **C.** 吃面包 **D.** 吃蛋糕
   A. 也要喝红茶 **B.** 也要喝绿茶 **C.** 也要喝白茶 **D.** 也要喝花茶

5.2 听后填空 **Прослушайте аудиозапись, заполните пропуски:**

1. 大鹏，对不起。我（　）有点儿（　），（　）课（　）多。我还有很多（　）没写，明天我要写（　），不去(　)了。
2. 我要去买书，但是不（　）去（　）买。我朋友说离我们（　）不远的地方就有一家（　），我（　）去（　）买。但是我不知道（　）书店在（　），我朋友和我（　）去了（　）。我买了一本（　）和一本（　），还（　）朋友去咖啡厅喝了（　）咖啡。今天我花[24]了（　）多块钱。
3. 这家商店有很多（　）手机，有（　）的，有（　）的。好的手机（　）多块钱，（　）的手机（　）多块钱。我（想）买一个不太（　）也不太（　）的，差不多（　）就（　）了。

[24] 打的　dǎdī　ехать на такси

第十一课 今天几月几号？

УРОК 11.
КАКОЕ СЕГОДНЯ ЧИСЛО?

I. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения

一，课文一 ТЕКСТ 1



（一）

张大鹏：	伊万，你是哪个系（xì）的？现在读（dú）大几？**К.1**
伊万：	我是文学院（wénxuéyuàn）一年级（niánjí）的学生。**К.2**
张大鹏：	你在文学院读什么专业（zhuānyè）？ **Грам. 1**
伊万：	读汉语专业。
张大鹏：	你们班哪天上汉语课？
伊万：	我们班从（cóng）星期一（xīngqīyī）到（dào）星期五每天都有汉语课。**Грам. 3, Грам. 4**
张大鹏：	那周末（zhōumò）你们上课吗？
伊万：	周末我们不上课，我们休息（xiūxi）。

（二）

安东：	老师，请问，今天几月（yuè）几号？ **Грам. 2, Грам. 3**
赵老师：	今天9月30号。**К. 3**

zhèyàng
安东：　我听同学说，明天我们不上课，是这样吗？

fàngjià
赵老师：　是这样。学校从10月1号到7号放假，我们这7天都不上课。– **Грам.4**

lǚyóu
安东：　是吗？太好了！那这7天我可以去旅游吗？

kāishǐ
赵老师：　当然可以，但是7号你要回学校，我们8号开始上课。К.4

（三）

shēngrì
娜塔莎：　列娜，我听安东说，今天是你的生日，对吗？**К. 5**

jìcuò
列娜：　安东记错了吧？今天不是我的生日。　**К. 6**

娜塔莎：　是吗？那你的生日是几月几号？

xiàgeyuè
列娜：　我的生日是下个月6号，还有3个星期呢。

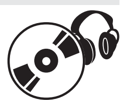
二，新词语 НОВЫЕ СЛОВА



1.	系	xì	(名)	факультет
2.	读	dú	(动)	читать; учиться
3.	文学院	wénxuéyuàn	(名)	колледж гуманитарных наук, институт гуманитарных наук
	文学	wénxué	(名)	литература
4.	年级	niánjí	(名)	курс
	年	nián	(名)	год
	级	jí	(名)	ступень, класс, разряд, ранг
5.	专业	zhuānyè	(名)	специальность
	专	zhuān	(形)	специальный, особый (связ.)
6.	从. . . 到. . .	cóng ... dào ...		с ... по/до ...
7.	星期一	xīngqīyī	(名)	понедельник
	星期	xīngqī	(名)	неделя

	星	xīng	(名)	звезда, небесное тело（颗 kē)
	期	qī	(名)	срок, время, период（связ.)
8.	星期五	xīngqīwǔ	(名)	пятница
9.	周末	zhōumò	(名)	конец недели, уик-энд
	周	zhōu	(名)	неделя; цикл, круг
	末	mò	（名、形)	конец, окончание; конечный, последний（связ.)
10.	休息	xiūxi	(动)	отдыхать
	休	xiū	(动)	отдыхать; прекращать（связ.)
	息	xī	(动)	прекращать, переставать (связ.)
11.	月	yuè	(名)	месяц; луна
12.	这样	zhèyàng	(代)	так, таким образом
13.	放假	fàng//jià	(动)	давать отпуск; распускать на каникулы; уходить на каникулы
	放	fàng	(动	отпускать
	假	jià	(动)	отпуск, каникулы（связ.)
14.	旅游	lǚyóu	(动)	путешествовать, отправляться в туристическую поездку
	旅	lǚ	(动)	путешествовать（связ.)
	游	yóu	(动)	плавать, плыть; гулять
15.	开始	kāishǐ	(动)	начинать
	开	kāi	(动)	открывать
	始	shǐ	（名、动)	начало; начинать (ся)
16.	生日	shēngrì	(名)	день рождения
17.	记错	jìcuò		запомнить/записать неправильно
	记	jì	(动)	помнить, запоминать; записывать
	错	cuò	(形、动)	неправильный, ошибочный; ошибаться
18	下(个)月	xià (ge) yuè		следующий месяц

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА



1.	上（个）月	shàng (ge) yuè	прошлый месяц
2.	下（个）星期	xià (ge) xīngqī	следующая неделя
3.	上（个）星期	shàng (ge) xīngqī	прошлая неделя
4.	今年	jīnnián	этот год
5.	明年	míngnián	будущий год
6.	去年	qùnián	прошлый год
7.	礼拜	lǐbài (名)	неделя
8.	历史	lìshǐ (名)	история
9.	筷子	kuàizi (名)	палочки для еды

三， 注释 КОММЕНТАРИИ

К. 1

伊万，你是哪个系的？现在**读**大几？ *Иван, ты на каком факультете учишься? На каком курсе?*

Глагол **读** кроме значения ‘читать’ имеет еще значение ‘учиться, заниматься’, сравните: **读**课文 ‘читать текст’, **读**大学 ‘учиться в университете’.

Для указания курса, на котором учится студент, используются две конструкции: ‘числительное + 年级（的学生）’ или ‘大 + числительное（的学生）’:

1)他是**一年级的学生**。他是**大一的学生**。*Он студент первого курса.*

Обратите внимание, что для студентов кроме счетного слова 个 используется еще счетное слово **名**:

2) 他是一**名**大一新生。 *Он первокурсник* (букв. ‘*новый студент первого курса*’).

3) 我今年9月上大四，明年6月毕业 bìyè。 *С сентября этого года я буду учиться на 4 курсе, в июне будущего года окончу университет.*

К. 2

我是**文学院**一年级的学生。 *Я студент первого курса Института гуманитарных наук.*

В последнее время в вузах КНР факультеты стали переименовывать в институты. Специальность «китайский язык» обычно изучается в рамках института гуманитарных наук (文学院). В некоторых вузах, однако, сохраняется старое название. Так, например, в Пекинском университете факультет китайского языка по-прежнему называется 中文系.

К. 3

今天9月30号。 *Сегодня 30 сентября.*

В КНР даты (год, месяц, число) принято записывать арабскими цифрами, даты по лунному календарю обычно записываются иероглифами.

К. 4

但是7号你**要**回学校，我们8号开始上课。 *Но 7-го числа ты должен вернуться, 8-го числа у нас начинаются занятия.*

Глагол **要** в данном предложении имеет значение *необходимо, нужно, должен*. Отрицание необходимости совершения действия выражается сочетаниями **不用** *не нужно*, **不需**xū**要** *нет необходимости, не нужно*, а не 不要:

1) 今天我不用去上课。 *Сегодня мне не нужно идти на занятия.*

К. 5

我听安东说，今天是你的生日，对吗？ *Я слышал от Антона, что у тебя сегодня день рождения, это так?*

В сочетании **听说** ‘слышал, что’ может указываться, кто слышал и от кого, может указываться один из участников (либо кто, либо от кого), а может указываться лишь сама информация. В последнем случае сочетание 听说 означает ‘говорят, что; слышал, что’:

1) 我**听**老师**说**，你的汉语很好。 *Я слышал от учителя, что у тебя хороший китайский.*

2) **听**朋友**说**，这里的咖啡很好喝。 *Друзья говорят, что здесь вкусный кофе.*

3) **听说**，这里的咖啡很好喝。 *Говорят, что здесь вкусный кофе.*

К.6

安东**记错**了吧？今天不是我的生日。 *Антон, видимо, неправильно запомнил. У меня день рождения не сегодня.*

Сочетание ‘глагол + **错**’ указывает на неправильное/ошибочное выполнение действия, обозначаемого глаголом: 写错 ‘написать неправильно’, 认错 ‘обознаться’, 做错 ‘сделать неправильно’ и т.д. Если речь идет об уже совершенном действии, то употребляется показатель **了**:

1) 你写错**了**两个汉字。 *Ты написал неправильно два иероглифа.*

2) 我买错书了，我要的是《口语课本》，不是《听力课本》。 *Я купил не ту книгу: мне нужен был «Учебник разговорного языка», а не «Учебник по аудированию».*

3) 我走错教室/房间了。 *Я пришел не в ту аудиторию/комнату.*

4) 对不起，我认错人了。 *Извините, я обознался.*

四，汉字 **Иероглифика**

1. 汉字表 **ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ**

иероглиф	**произношение**	**значение**	**примеры**
及	jí	достигать	级 jí *ступень, класс, разряд, ранг* 极 jí *край; предел*

2. 简体与繁体 **УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ**

Регулярные упрощения

简体： 读 级 记

繁体： 讀 級 記

Уникальные упрощения

简体： 专 从

繁体： 專 從

五， 语法 Грамматика

ГРАМ. 1 介词与介词结构 ПРЕДЛОГИ И ПРЕДЛОЖНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

1.1 К предлогам в китайском языке относятся такие лексические единицы как 在 zài 'в', 用 'с помощью, посредством', 给 gěi 'предлог косвенного дополнения' и другие. Большинство предлогов в китайском языке имеют **глагольное происхождение** и могут употребляться как глагол. Таким образом, одна и та же лексическая единица в одних контекстах может являться глаголом, а в других — предлогом.

Если в предложении глагол-предлог является **единственной** лексической единицей, способной выступать в функции сказуемого, то он является **глаголом**. Если в предложении помимо глагола-предлога есть еще **другой глагол**, выступающий в функции сказуемого или основного смыслового глагола, то глагол-предлог является **предлогом**, сравните:

1)我不会**用**筷子 kuàizi。 *Я не умею пользоваться палочками.* (用 — основной смысловой глагол)

2) 我会**用**筷子吃饭。 *Я умею есть палочками.* (用 — предлог со значением инструмента, 吃 — основной смысловой глагол).

NB: Предлог в китайском языке не всегда переводится предлогом на русский язык (см. примеры 1 и 2 выше).

Предлог управляет существительным и вместе с ним образует **предложную конструкцию**. Предложная конструкция обычно выступает в предложении в функции обстоятельства и находится в **препозиции к сказуемому**.

1.2 Предлог 在 образует предложную конструкцию со значением **места** совершения или протекания действия или ситуации, сравните:

3) 安娜在宿舍。 *Анна в общежитии* (在 – глагол).

4) 安娜在宿舍做作业。 *Анна в общежитии делает домашнее задание.* (在 – предлог)

Обратите внимание на **разницу в порядке слов** в китайских примерах и их русских переводах: в китайском языке предложная

конструкция с 在 ставится перед глаголом, а ее эквивалент в русском — обычно после глагола:

5)我母亲 (mǔqīn) **在一所** (suǒ)**大学**教书。 *Моя мать преподает в университете.*

1.3 Модальные глаголы и наречия 都, 也, 不, 只 и другие обычно ставятся **перед** предложной конструкцией:

6) 我**想**在这儿买东西。 *Я хочу делать покупки здесь.*

7) 我们**都**在语言学院学汉语。 *Мы все учим китайский в Лингвистическом институте.*

8) 我们现在**也**不在食堂吃饭。 *Мы сейчас тоже едим не в столовой.*

9) 我**只**在家里吃饭。 *Я ем только дома.*

ГРАМ. 2 名词谓语句
ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ИМЕННЫМ СКАЗУЕМЫМ

2.1 Именным сказуемым называется сказуемое, выраженное **существительным, именным словосочетанием или сочетанием числительного и существительного**. Оно обычно обозначает **дату, время, возраст, цену, количество, место рождения** и т.д.

主语 Подлежащее	谓语 Сказуемое
今天 *Сегодня*	8月8号。 *восьмое августа.*
我 *Мне*	十八岁suì。 *18 лет.*
他 *Он*	北京人[1]。 *пекинец.*

[1] В предложениях, указывающих на то, откуда человек родом, связка 是 может опускаться, например: 我北京人，她上海人。 ‘Я из Пекина, она из Шанхая’.

При наличии в предложении отрицания 不 перед сказуемым обязательно ставится глагол-связка **是**, а при наличии наречий **也** или **都** глагол-связка **是** может ставиться, но может и опускаться:

主语 Подлежащее		谓语 Сказуемое
今天	不是	8月8号。
我	也（是）	十八岁。
他们	都（是）	北京人。

Глагол-связка 是 может также употребляться для подтверждения истинности информации: 今天是10月31号 ‘Сегодня действительно\именно 31 октября’. В этом случае 是 акцентно выделяется.

2.2 При вопросе о дате и времени числительное, входящее в состав именного сказуемого, заменяется на вопросительное местоимение **几**, в таком вопросе связка 是 может не употребляться:

10) A：今天**几**月**几**号星期**几**？ *Какое сегодня число? Какой день недели?*
B：今天11月3号星期二。 *Сегодня 3 ноября, вторник.*

ГРАМ. 3 月份日期星期表达 СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ДАТ И ВРЕМЕНИ

3.1 年份表达 Обозначение года В современном китайском языке название года читается по отдельным цифрам:

一九四九年 yī jiǔ sì jiǔ nián *1949 год*
二〇〇〇年 èr líng líng líng nián *2000 год*
二〇一〇 èr líng yī líng nián *2010 год*

NB: В **порядковых числительных** 一 не читается как yāo, сохраняя свой этимологический тон yī: 一班 yī bān ‘первая группа’, 一年级 yī niánjí ‘первый курс’. Поэтому и в названии года (который также указывает на последовательность) числительное 一 ‘один’ **не читается** как yāo: 2010年 читается èr líng yī líng nián, 2018年 читается èr líng yī bā nián.

3.2 Названия месяцев образуются с помощью числительных от 1 до 12, после которых ставится иероглиф 月 ‘месяц’:

一月 ‘январь’ (тон числительного 一 yī не меняется), 二月 ‘февраль’, ...十二月 «декабрь».

NB: При указании количества месяцев (один месяц, а не январь, два месяца, а не февраль и т.д.) между числительным и словом 月 ‘месяц’ ставится счетное слово 个, а вместо числительного 二 употребляется 两: 两个月 ‘два месяца’, 三个月 ‘три месяца’ и т.д.

3.3 В китайском языке существует два слова со значением ‘число, дата’: 日, которое обычно встречается в письменной речи, и 号, которое встречается преимущественно в разговорной речи: 一日（号）‘первое (число)’ 二日（号）‘второе’... 十日（号）‘десятое’.

3.4 Названия дней недели с понедельника по субботу образуются путем добавления соответствующего числительного после слова 星期 ‘неделя’: 星期一 ‘понедельник’ (тон числительного 一 yī не меняется), ...星期六 ‘суббота’.

Слово «воскресенье» образуется иначе: 星期日. Кроме этого существует еще разговорная форма 星期天.

Наряду со словом 星期 ‘неделя’ часто употребляются его синонимы 周 и 礼拜 (lǐbài):

周一 ... 周六, 周日; 礼拜一, 礼拜二, 礼拜三, ...礼拜六, 礼拜日（礼拜天）

Выходные в конце недели называются 周末 ‘конец недели, уик-энд’.

NB: Слово 周天 не имеет отношения к дням недели и обозначает годичный круг по небу, совершаемый светилом/звездой.

3.5 В китайском языке временные интервалы располагаются в порядке убывания: **год+месяц+число+день недели**: 2001年9月1日（号）星期六 ‘2001 год, 1 января, суббота’.

3.6 В таблице ниже показано, как образуются названия для последовательности однородных временных интервалов (прошлый месяц, будущий месяц, вчера, завтра и т.д.):

大前qián天 *два дня назад*	前天 *позавчера*	昨zuó天 *вчера*	今天 *сегодня*	明天 *завтра*	后hòu天 *послезавтра*	大后天 *через два дня (на третий день)*

大前年 *два года назад*	前年 *позапрошлый год*	去年 *прошлый год*	今年 *нынешний год*	明年 *следующий год*	后年 *через год*	大后年 *через два года (на третий год)*

大上个月 *два месяца назад*	上个月 *прошлый месяц*	这个月 *этот месяц*	下个月 *следующий месяц*	大下个月 *через два месяца*
大上个星期 *две недели назад*	上个星期 *прошлая неделя*	这个星期 *эта неделя*	下个星期 *следующая неделя*	大下个星期 *через две недели*

NB: Обратите внимание, что слова 星期 ‘неделя’ и 月 ‘месяц’, а также название дней недели, как правило, считаются на 个, в отличие от слов 天 ‘день’ и 年 ‘год’, которые сочетаются с числительным без счетного слова: 一天 ‘один день’, 两年 ‘два года’ и т.д.

ГРАМ. 4 从...到... КОНСТРУКЦИЯ 从...到...

4.1 Конструкция **从...到...** «от ... до ..., с .... по ...» используется для указания на **начальную и конечную точки движения**, для обозначения расстояния от одного объекта до другого или для обозначения границ некоторого временного интервала:

11) **从**留学生宿舍**到**一号教学楼有一公里 gōnglǐ 左右。 *От общежития студентов-иностранцев до первого учебного корпуса около километра.*

12) **从**小学**到**大学，她学习都很努力 nǔlì。 *С младшей школы и до университета она всегда усердно училась.*

Как и любая предложная конструкция, конструкция **从...到...** обычно ставится после подлежащего и перед сказуемым:

13) 学校**从**10月1号**到**7号放假。 *В университете каникулы с 1 по 7 октября.*

14) 我明天**从**早上8点**到**下午3点都有课。 *У меня завтра занятия с 8 утра до 3 часов дня.*

15) 莫斯科**从**10月**到**3月都很冷lěng。 *В Москве с октября по март очень холодно.*

4.2 Для указания на начальную точку во времени используются конструкции **从...起** или **从...开始**:

16) **从**明天**起**我们开始学习新课。 С завтрашнего дня мы начинаем учить новый урок.

六，基础练习 Базовые упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1)系 2) 从 3)星 4)级 5) 周 6) 读 7) 专 8) 休 9) 末 10) 到 11) 期 12) 院 13) 游 14) 年 15) 假 16) 息 17) 放 18) 旅 19) 定 20) 开 21) 始 22) 记

1.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) 年_____	5) 一_____	9) 休_____	13) _____末
2) 星_____	6) 记_____	10) _____游	14) 放_____
3) _____学_____	7) 开_____	11) _____业	
4) _____日	8) _____期	12) 这_____	



1.3 替换练习 **Упражнение на подстановку**

1) A：娜塔莎，你是哪个系的？现在读大几？
B：我是文学院一年级的学生。
A：你在文学院读什么专业？
B：读汉语专业。

月新	中文系二年级	现代[2] xiàndài 汉语
大明	文学院三年级	中国文学
红美	外语学院一年级	英语
贵德	历史lìshǐ系二年级	中国古代[3] gǔdài 历史

[2] 现代 xiàndài современный

[3] 古代 gǔdài древний

2) A: 列娜，请问，今天几号？
B: 今天9月5号。
A: 我听安东说，今天是你的生日，对吗？
B: 安东记错了吧？我的生日是下个月6号，还有三个星期呢。

娜塔莎	29.11[4]	大鹏	下星期五	五天
小美	17.03	张经理	27.03	十天
安德烈	13.05	伊万	13.06	一个月
赵老师	14.08	高老师	21.08	一个星期

3) A: 赵老师，请问，咱们学校从几号到几号放假？
B: 从10月1号到7号放假。
A: 是吗？太好了！那这7天我可以去上海旅游吗？
B: 当然可以，但是7号你要回学校，我们8号开始上课。

25.12	09.01	这两个星期	去日本旅游	9号	10号
01.05	09.05	这8天	去南京看看	9号	10号
23.02	16.03	这三个星期	回家看父母	16号	17号
29.09	07.10	这九天	去中国南方[5]旅游	7号	8号

1.4 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу**

A 范例 **Образец:** 25.07, 星期三 → 今天几月几号？ — 今天7月25号。 — 今天星期几？ — 今天星期三。

1) 01.10， 星期五
2) 25.12， 星期天
3) 07.11， 星期六
4) 09.05， 星期二
5) 19.01， 星期一
6) 22.04， 星期日

B 范例 **Образец:** 你哥哥回国， 10.10， 星期六 → 你哥哥几月几号回国？ — 我哥哥十月十号回国。 — 十月十号是星期几？ — 十月十号是星期六。

1) 你妹妹的学校开学， 09.03， 下下个星期一[6]
2) 外语学院开始放假， 02.06， 下个星期二

[4] Здесь и ниже даты даны по европейской традиции: «число+месяц», при выполнении упражнений их необходимо изменить в соответствии с китайским порядком.

[5] 南方 nánfāng юг

[6] 下下个星期一 xiàxiàgèxīngqīyī в понедельник через неделю

3) 你姐姐去旅游， 23.06， 这个星期四

4) 你父母来北京看你， 28.09， 这个星期日

C 范例 **Образец:** 我们班每天都有汉语课，星期一，星期五 →
我们班从星期一到星期五每天都有汉语课。

1) 陈经理每天都上班，星期一，星期五

2) 我星期六和星期天都练习书法，早上，晚上

3) 汉语专业的学生都学习汉语，一年级，四年级

4) 只有一公里[7]左右[8]，我家，我弟弟的学校

1.5 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский:**

1) Я в Колледже (学院) гуманитарных наук учусь на специальности «китайская литература».

2) Следующая пятница — какое число? — Следующая пятница — 8 марта.

3) В какие дни у тебя занятия по грамматике китайского языка? — У меня занятия по грамматике китайского языка в четверг.

4) Сегодня не мой день рождения, мой день рождения в следующую среду.

5) Наташа, ты 28 августа должна вернуться в университет, 1 сентября у нас в университете начинаются занятия.

6) Миша, ты когда возвращаешься домой (на родину)? — 27 числа следующего месяца.

7) Что ты будешь делать в каникулы? — Еще не знаю, Я хочу поехать путешествовать в Сиань, а моя подруга хочет поехать путешествовать в Шанхай.

8) Говорят, что у специальности «китайский язык» много занятий, это так? — Да, так. Занятий много, каждый день заданий также немало.

9) Студенты первого курса Колледжа гуманитарных наук очень заняты по учебе.

---

[7] 公里	gōnglǐ	километр
[8] 左右	zuǒyòu	приблизительно

II. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения

课文二 ТЕКСТ 2



（一）

张大鹏： 伊万，你们只有汉语课吗？有没有书法课？

zhōuèr

伊万： 有，我们每周二上一节书法课。

shíhou yìbān

张大鹏： 上书法课的时候你们一般做什么？ **Грам. 5**

máobǐzì

伊万： 上书法课的时候，我们一般练习写毛笔字。

biéde

张大鹏： 你们还做别的吗？

gěi gǔshī

伊万： 当然，老师还给我们介绍中国古诗。大鹏，你会写毛笔字吗？ **К. 7**

张大鹏： 会写，我们可以一起练练书法，写写毛笔字，怎么样？ **Грам. 6**

伊万： 太好了！谢谢你，大鹏！

（二）

娜塔莎： 王先生，请问，您在哪儿工作？

yīyuàn yīshēng

王喜德： 我在医院工作，我是医生。

àirén

娜塔莎： 您爱人做什么工作呢？ **К. 8**

yínháng

王喜德： 她是银行经理。

娜塔莎： 她在哪家银行工作？

王喜德： 她在中国银行工作。娜塔莎，你父母做什么工作？

mǔqīn suǒ jiāoshū fùqīn yǐjīng tuìxiū

娜塔莎： 我母亲在一所大学教书，我父亲已经退休了。 **К. 9 Грам. 7**

二 新词语 НОВЫЕ СЛОВА



1.	周二	zhōuèr	（名）	вторник
2.	时候	shíhou	（名）	время, пора
	时	shí	（名）	время; сезон
	候	hòu	（名）	ждать, ожидать
3.	一般	yìbān	（形）	обычный, типичный
	般	bān	（助）	подобный, одинаковый
4.	毛笔字	máobǐzì	（名）	иероглифы, написанные кисточкой
5.	别的	biéde	（代）	другой; другие; другое; остальное
	别	bié	（代）	другой, иной, прочий
	给	gěi		
6.	古诗	gǔshī	（动、介）	давать; предлог, управляющий косвенным дополнением
7.	古	gǔ	（名）	древние стихи
	诗	shī	（形）	старый, древний
	医院	yīyuàn	（名）	стихотворение
8.	医	yīyuàn	（名）	больница, госпиталь
	医院	yī	（名）	врач; медицина (связ.)
9.	医生	yīshēng	（名）	врач, доктор
10.	爱人	àirén	（名）	супруга, жена; супруг, муж
	爱	ài	（动）	любить
11.	银行	yínháng	（名）	банк
	银	yín	（名、形）	серебро; серебряный
	行	háng	（名）	ряд, шеренга
12.	母亲	mǔqīn	（名）	мать
	亲	qīn	（形、名）	родной, кровный; родители (связ.)
13.	所	suǒ	（量、名）	сч.сл для учреждений, учебных заведений и т.д.; место
14.	教书	jiāo//shū	（动）	преподавать, обучать
15.	父亲	fùqīn	（名）	отец

16.	已经	yǐjīng	（副）	уже
	已	yǐ	（副）	уже
17.	退休	tuìxiū	（动）	уходить/выходить на пенсию
	退	tuì	（动）	отступать, отходить назад

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

1.	妻子	qīzi	（名）	жена
2.	学期	xuéqī	（名）	семестр
3.	复习	fùxí	（动）	повторять（пройденное）
4.	经济	jīngjì	（名）	экономика
5.	什么时候	shénme shíhou		когда?
6.	公司	gōngsī	（名）	фирма, компания（家）
7.	秘书	mìshū	（名）	секретарь
8.	工厂	gōngchǎng	（名）	завод (家)
9.	工程师	gōngchéng-shī	（名）	инженер
10.	打工	dǎ//gong	（动）	подрабатывать
11.	过生日	guò shēngrì		отмечать день рождения
12.	有时候	yǒu shíhou		иногда
13.	有的人	yǒude rén		некоторые люди
14.	常常	chángcháng	（副）	часто; регулярно, постоянно
15.	问题	wèntí	（名）	вопрос

三， 注释 КОММЕНТАРИИ

К.7

老师还**给**我们介绍中国古诗。 *Учитель нам еще рассказывает о древней китайской поэзии.*

В данном предложении 给 выступает в роли предлога и управляет косвенным дополнением, чаще всего указывая на адресат действия или лицо, в интересах которого совершается действие （см. также Грам. 1 выше):

1) 有事**给**我打电话。 *Если буду нужен (букв. 'будет дело'), звони.*

2) 我常常**给**父母写信 xìn。 *Я часто пишу родителям письма.*

К.8

您爱人也在医院工作吗？ *Ваша жена тоже работает в больнице?*

8.1 Существительное 爱人 'супруг; супруга' (букв. 'любимый человек') употребляется по отношению к собственной супруге/супругу или супруге/супругу другого человека. Для обозначения супруги употребляется еще существительное 妻子 'жена, супруга', а супруга называют также 丈夫 zhàngfu 'муж, супруг'. Эти обращения предпочтительно употребляются на севере Китая, в частности, в Пекине.

8.2 На юге Китая и на Тайване в значении 'жена, супруга' обычно употребляется существительное 太太 tàitai, а к мужу принято обращаться 老公 lǎogōng или 先生 xiānsheng: 我太太 'моя супруга', 您太太 'Ваша супруга', 我老公 'мой муж' и т.д.

1) 我太太和他太太是好朋友。 *Моя жена и его жена — хорошие подруги.*

Существительное 太太 может также употребляться как уважительное обращение к замужней женщине, при этом перед 太太, как правило, указывается фамилия мужа: 赵太太 'госпожа Чжао' (супруга господина Чжао).

К.9

我母亲在一所大学教书，我父亲**已经**退休**了**。*Мама работает в университете, а отец уже ушел на пенсию.*

Наречие 已经 'уже' часто сочетается с показателем 了, указывающим на то, что действие уже имело место и достигло некоторого результата:

1) 高老师**已经**走**了**。 *Учитель Гао уже ушел.*

2) 我**已经**写**了**三十个汉字。 *Я уже написал 30 иероглифов.*

四， 汉字 Иероглифика

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

Иероглиф	Произношение	Значение	Примеры
舟	zhōu	лодка	船 chuán *лодка* 航 hang *судоходство; плыть*

2. 无本字偏旁

ГРАФЕМЫ, НЕ УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

графема и ее название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция
匚 ящик, короб	иногда обозначает замкнутое пространство; в большинстве случае является графическим элементом без четко прослеживаемого значения	医 yī *врач; медицина* 区 qū *район*	охватывает иероглиф сверху, слева и снизу

3. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения

简体：　诗　银　给

繁体：　詩　銀　給

Уникальные упрощения

简体：　时　医　亲

繁体：　時　醫　親

五， 语法 Грамматика

ГРАМ. 5 ... 的时候 КОНСТРУКЦИЯ ...的时候

5.1 Конструкция V+的+时候 имеет значение ‘когда V’, ‘в то время как V’, она аналогична по своему значению союзам **‘когда, во время, в то время, как**’ в русском языке:

17) 学习中文的时候 *во время занятий по китайскому; когда идут занятия по китайскому; на занятиях по китайскому*

18) 吃午饭的时候 *во время обеда, когда обедаем/обедают*

19) 上课的时候不要看手机。 *Во время занятий нельзя смотреть в мобильный телефон.*

20) 上书法课的时候你们一般做什么？ *Что вы обычно делаете на уроках каллиграфии (когда занимаетесь каллиграфией)?*

5.2 Словосочетание **什么时候** является вопросительным словом, оно означает ‘**когда**?’ и в предложении обычно ставится **после** подлежащего:

21) 你什么时候回国？ *Когда ты возвращаешься домой?*

22) 你什么时候来学校？ *Когда ты придешь в университет?*

ГРАМ. 6 动词重叠 УДВОЕНИЕ (РЕДУПЛИКАЦИЯ) ГЛАГОЛА

6.1 В уроке 6 уже говорилось, что в китайском языке глагол может удваиваться (повторяться, или редуплицироваться), в результате чего образуется **редуплицированная форма** глагола:

23) 你**问问**安娜吧。 *Ты спроси Анну.*

Если удваивается **односложный глагол**, то второй глагол произносится нейтральным тоном: 练练 liànlian ‘потренироваться’, 写写 xiěxie ‘пописать’ и т.д.

Если односложный глагол произносится третьим тоном, то при удвоении первый слог меняет свой тон на второй, а второй слог произносится нейтральным тоном: 找找 ‘поискать’ (произносится zháozhao).

Между двумя частями удвоенной формы односложного глагола без существенного изменения значения **может вставляться числительное** 一 **‘один’**, которое, как и второй слог редуплицированного глагола, практически не тонируется: 看一看 kàn yi kan ‘взглянуть’, 走一走 zǒu yi zou ‘пройтись’.

Двусложные глаголы удваиваются по схеме **ABAB**, где A и B обозначают, соответственно, первый и второй слог удваиваемого глагола: 学习学习 'поучиться', 认识认识 'познакомиться', 联系联系 'связаться' и т.д.

6.2 Удваиваются, как правило, глаголы, обозначающие действие, происходящее в течение некоторого промежутка времени и контролируемого говорящим: 看 'смотреть, читать', 问 'спрашивать', 介绍 'представлять', 听 'слушать' и т.д. Основным значением редуплицированной формы является **краткость действия**:

24) 请你**等**děng一**等**。 *Подожди немного, пожалуйста.*

6.3 Если говорящий **предлагает совершить** некоторое действие, то редуплицированная форма глагола звучит как **более мягкая и вежливая просьба**, смягчая тон высказывания. Это объясняется тем, что, представляя действие кратким, говорящий подчеркивает его незначительность и легкость совершения, показывая тем самым, что не хочет сильно обременять собеседника. Нередуплицированная форма глагола в этих случаях звучит как приказание или грубая просьба:

25) 我们可以一起**练练**书法、用毛笔**写写**中国古诗，怎么样？ *Мы можем вместе позаниматься каллиграфией, пописать иероглифы кисточкой, как ты на это смотришь?*

26) 请你**介绍介绍**你们的学校。 *Расскажите, пожалуйста, о своем институте.*

6.4 Редуплицированная форма глагола может также выражать **намерение/попытку** совершить некоторое действие:

27) 我很想**听听**。 *Я очень хочу послушать.*

Значение попытки совершения действия нередко сочетается с указанием на его кратковременный, моментальный характер:

28) 我可不可以**看看**你的词典？ *Могу ли я взглянуть на твой словарь? (только взгляну и тут же отдам)*

6.5 Описывая еще **не совершившееся действие**, редуплицированная форма может указывать на **непринужденность** совершения действия:

29) 咱们去咖啡馆**坐坐**吧。 *Пойдем посидим в кафе.*

30) 我想出chū去**走走**。 *Я хочу выйти прогуляться.*

NB: Употребление редуплицированной формы глагола характеризуется следующими особенностями:

1. Не удваивается глагол-связка 是, а также глаголы, обозначающие не действие, а состояние, местонахождение, обладание и т.п., например, 有，在，知道，姓 и т.д.

2. Не удваивается отрицательная форма глагола.

ГРАМ. 7 离合词 РАЗДЕЛЯЕМЫЕ СЛОВА

7.1 В китайском языке есть особый класс слов, которые с грамматической точки зрения являются словосочетанием типа «глагол + дополнение (V+O)», а с точки зрения значения представляют собой **единое целое**, и поэтому часто переводятся на русский язык одним глаголом, например: 吃饭 'есть' (букв. 'есть еду'), 教书 'преподавать' (букв. 'обучать книгам'), 上课 'быть на занятиях', 说话 shuōhuà 'говорить' (букв. 'говорить слова') и другие.

Для обозначения этого класса слов используется термин 离合词 líhécí, то есть, буквально, 'разъединяемое и соединяемое слово'. В китайских словарях такие слова-словосочетания, как правило, снабжаются пометой 动 dòng 'глагол', при этом в записи пиньинь между глаголом и объектом ставятся две косые черты: jiāo//shū. В дальнейшем в поурочном словаре будет использоваться эта помета.

7.2 Слитно-раздельные слова обладают следующими особенностями употребления:

1. При их удвоении **удваивается только сам глагол**: 吃饭→吃吃饭. (X吃饭吃饭)

31) 我想跟gēn你**说说**话。 *Я хочу с тобой поговорить.*

2. Они **не могут иметь после себя еще одно дополнение**: 吃饭 'есть' → 吃饺子 'есть пельмени' (X 吃饭饺子), 教书 'преподавать' → 教英语 'преподавать английский язык' (X 教书英语)

六， 基础练习
Базовые упражнения

1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ



1.1 读一读 **Отработайте чтение скороговорки:**

一个孩子，	Один ребенок,
Ná shuāng xiézi 拿双鞋子，	Нес ботинки,
qiezi 看见茄子，	Увидел баклажан,
fàngxià 放下鞋子，	Положил ботинки,
shí 去拾茄子，	Пошел поднять баклажан,
wàng 忘了鞋子。	Забыл ботинки.

1.2 听写 **Напишите диктант:**

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 写出下列汉字的部件，并说出每个汉字的笔画数 **Напишите, из каких графем состоят нижеследующие иероглифы, посчитайте общее количество черт каждого знака:**

1) 星 2) 级 3) 期 4) 休 5) 息 6) 放 7) 记 8) 时 9) 医
10) 银 11) 始 12) 退 13) 教 14) 程 15) 题 16) 般 17) 诗 18) 游

2.2 将下列偏旁组成尽量多的汉字 **Из приведенных ниже графем составьте как можно больше сложных иероглифов (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака могут употребляться разные графические варианты):**

1) 日 2) 台 3) 其 4) 矢 5) 口 6) 匚 7) 艮 8) 心 9) 彳
10) 辶 11) 文 12)自 13) 金 14) 亡 15) 月 16) 寸 17) 斤 18) 言
19) 土 20) 女 21) 生

2.3 改正下列句中的错字 **Исправьте неправильные иероглифы в предложениях ниже:**

1) 老师，青问，过生日的寸候中国人也吃蛋羔吗？ — 不，中国人一舟吃面条。
2) 我们班纵星期一至星期五每天者有汉语课。
3) 上书法果的时侯，你们还故别的吗？
4) 我可以孝你怎么用筷子乞面条，你相学吗？ — 当然相学！
5) 我斤同学兑，我们学校从十月一号到七号方假，是这羊吗？
6) 方假的时候你可以去上每和南京旅游，但是九月一号一定[9]要回学交，我们三号开台上课。
7) 我父亲在文学完教中国文学，我母亲已经腿休了。
8) 我是中纹系三年极的学生，我的专亚是现代汉吾。

2.4 选字填空 **Выберите иероглиф, заполните пробелы:**

1) 你们班1______天上书法课？ — 我们2______星3______四下午上书法课。

   1 A 那 B哪 C 娜； 2 A班 B 办 C半； 3 A 七 B 起 C 期
2) 我听伊万说，1______天是你的生日，对吗？ — 伊万2______错了吧，3______天不是我的生日，我的生日是下个星期六，4______有八天呢。

   1 A金 B 斤 C今； 2 A级 B记 C 级； 3 A金 B 斤 C 今；
   4 A 还 B 海 C 孩
3) 为什么大学生都想去银行工1______？在银行工2______有3______思吗？

   1 A 做 B 坐 C 作； 2 A做 B 坐 C 作； 3 A一 B以 C 已 D 意
4) 现在去日本1______游要很多钱，我2______是个大学生，没有那么多钱。

   1 A绿 B旅； 2 A知 B 只 C 止
5) 你1______去别的地方吗？ — 不去别的地方，我从新华书店2______学校。

   1 A 还 B 海 C 孩； 2A 会 B 回
6) 1______问，您是王平的2______生吗？

   1 A 清 B请 C 晴； 2 A 一 B 已 C 医

---

[9] 一定 yídìng непременно, обязательно

3. 语句练习
ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 时 2) 般 3) 候 4) 诗 5) 行 6) 古 7) 医 8) 给 9) 银
10) 爱 11) 亲 12) 所 13) 已 14) 退

3.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) 母_____ 2) _____书 3) _____院 4) _____休
5) 时_____ 6) 古_____ 7) _____行 8) _____人
9) 已_____ 10) _____亲



3.3 替换练习 **Упражнение на подстановку**

1) A：安德烈，上书法课的时候你们一般做什么？
B：上书法课的时候，我们一般练习写毛笔字。
A：你们还做别的吗？
B：当然，老师还给我们介绍中国古诗。

伊万	上语法课	做语法练习	我们还和老师一起看汉语语法书
列娜	上汉语课	读课文、做练习	我们还写听写[10]、复习fùxí语法
娜塔莎	上听力课	做听力练习	我们还跟[11]老师说话[12]
伊万	上口语课	跟老师一起练习口语	老师还给我们介绍中国文化
安娜	放假	去旅游	我们还去打打工
李经理	休息	在家里休息，做饭	我们还和朋友一起看电影

2) A: 赵先生，请问，您在哪儿工作？
B: 我在医院工作，我是医生。
A: 您的工作怎么样？很有意思吧？
B: 我觉得我的工作很有意思。

---

[10] 听写 tīngxiě диктант
[11] 跟 gēn с, вместе с, и
[12] 说话 shuōhuà говорить, разговаривать

高先生	一所中学	中学老师	非常有意思
李小姐	一家公司	秘书mì shū	不太有意思
谢先生	一家工厂gōngchǎng	工程师 gōngchéngshī	还可以
白先生	一家银行	经理	很没意思

3) A: 今年六月你回不回国？

B: 我不回国，我要在这儿学习书法。

A: 那你什么时候回国？

B: 明年二月。

十二月	去不去西安	去中国南方旅游	明年五月
七月	去不去旅游	在北京打工	明年二月
六月	回不回北京	在圣彼得堡学习俄语	八月
十月	来不来莫斯科	去俄罗斯远东[13]旅游	明年一月

3.4 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу**

A 范例 **Образец**: 不要说话，上课 → 上课的时候不要说话。

1) 赵老师不在家， 昨天我来
2) 我们练习口语， 上口语课
3) 我一般去旅游， 学校放假
4) 安娜和她姐姐想去南京旅游， 放假
5) 我哥哥学习汉语专业， 读大学
6) 我们一般用毛笔写中国古诗， 上书法课
7) 中国人一般吃面条， 过生日
8) 陈经理不在办公室， 昨天李美来找陈经理

B 范例 **Образец**:你父亲， 工作， 一家银行 → 请问， 你父亲在哪儿工作？ — 我父亲在一家银行工作。

1) 你母亲， 教书， 一所大学
2) 李美的妹妹， 打工，我们学校的图书馆
3) 张大鹏， 读书， 北京大学
4) 陈鹏， 做工程师，在一家工厂
5) 王东， 工作， 一家工厂
6) 安娜， 读大学， 中国

[13] 远东 Yuǎndōng Дальний Восток

3.5. 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский:**

1) Кем работает твоя мама? — Моя мама в Институте иностранных языков преподает английский.
2) Во время каникул Анна хочет вернуться домой проведать (看) родителей.
3) На занятиях по китайскому языку мы читаем тексты и изучаем грамматику китайского языка.
4) Где работает твой папа? — Мой папа не работает, он уже на пенсии.
5) Ты умеешь писать иероглифы кисточкой? — Еще не умею, но очень хочу научиться.
6) Я собираюсь поехать с туристической поездкой в Пекин, еще я собираюсь поехать в Шанхай.
7) В каком банке работает супруга господина Вана? — Она работает в Банке Китая.
8) Где у вас обычно проходят занятия? — Мы обычно занимаемся в первом учебном корпусе.

III. 综合练习 Общие упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 读后请将下列词语译成俄文 **Прочтите и переведите на русский нижеследующие слова и словосочетания:**

1) 中国菜 2) 中文系 3) 医学 4) 休息日 5) 日期
6) 游客 7) 银子 8) 古人 9) 古书 10) 说错
11) 做错 12) 请假 13) 从早到晚 14) 一般人

1.2 请试将下列俄文词语译成汉语 或组成对话 **Переведите нижеследующие слова и словосочетания на китайский язык:**

1) рабочий день
2) медицинский факультет
3) каждую неделю
4) каждый год
5) открывать дверь, открыто
6) золото

7) написать неправильно
8) неправильно услышать
9) в эти выходные
10) русская кухня, блюда русской кухни

1.3 从下列词语中找出反义词 **Найдите антонимы среди приведенных ниже слов:**

1) 开 2) 休息 3) 来 4) 大 6) 工作 7) 去
9) 关 10) 晚 11) 小 12) 早

1.4 在下面 A、B 两组短语中选择合适的连接成句或组成对话 **Соедините фразы из колонок «А» и «В» так, чтобы получились законченные предложения или диалоги:**

A	B
我听同学们说，我们学校从7月1号	是几月几号？
我们班星期三和星期五	不工作，他已经退休了。
你可以去旅游，	我们一般练习口语。
上口语课的时候	都有书法课。
你父亲还工作吗？	但是9号要回学校。
请问，你的生日	到8月28号放假，是这样吗？

1.5 请在需要的位置加上 "的" **Вставьте, где необходимо, частицу** 的 **в нижеследующие определительные словосочетания:**

1) 汉语（ ）语法（ ）课
2) 中国（ ）书法
3) 文学院（ ）三年级（ ）学生
4) 写字（ ）练习
5) 赵老师（ ）昨天写（ ）书法
6) 李老师（ ）介绍（ ）古诗

1.6 把下面句子改写成否定句 **Поставьте нижеследующие предложения в отрицательную форму:**

1) 我们班星期三下午有一节书法课。
2) 我要买一本汉俄大词典。
3) 我在莫斯科大学经济学院读书。
4) 明天我要去上海旅游。

5) 今天九月三十号。
6) 谢老师教我们英语。

1.7 根据划线部分提问 **Задайте вопрос к подчеркнутым частям нижеследующих предложений:**

1) 我3月6号去北京，3月23号回莫斯科。
2) 我们班星期二和星期四有听力课。
3) 放假的时候我要去上海旅游。
4) 我们学校从6月26日到8月28日放假。
5) 星期日我在家休息。
6) 我从王老师家来这儿。
7) 我晚上一般在宿舍做作业。
8) 上书法课的时候，我们还学习古诗。

1.8 下列句子中的"会"、"给"、"在"是介词还是动词 **Предлог или глагол:**

1) 我朋友都会用毛笔写汉字。
2) 我不会用筷子。
3) 安德烈，你在哪个班？ — 我在一年级二班。
4) 周末我一般在宿舍休息。
5) 我想给你介绍介绍我的好朋友张大鹏。
6) 我有两支铅笔，一支给你吧。
7) 明天是娜塔莎的生日，我们想给她买生日蛋糕。

1.9 下列句子中的黑体字能否重叠 **Можно ли удвоить подчеркнутые глаголы:**

1) 我是文学院汉语专业三年级的学生。
2) 我母亲在一所大学教书。
3) 赵老师，今天下午我很想听您的课，可以吗？
4) 这儿人太多，练习书法很不方便，我要回家练字、写古诗。
5) 下个星期我们学校从星期三到星期六放假。
6) 请您给我们介绍您的学校。
7) 安娜现在在北京，你知道吗？

8) 今天下午我们班不上课，咱们一起去咖啡厅坐吧。

1.10 用所给的词语填空 **Заполните пробелы словами, приведенными ниже:**

旅游	**年级**	**下个月**	**别的**	**休息**	**号**	**生日**	**行**
专业	**从**	**开始**	**到**	**读**	**的时候**	**周末**	**放假**

1) 赵老师教我们语法，上课（ ）赵老师常常问我们："你们懂了吗？""有没有问题？"我们没有问题（ ）老师不高兴。
2) 我们学校（ ）12月24（ ）（ ）1月5号（ ）. — 假期[14]你想做什么？— 我想去（ ）。 — 你想去什么地方（ ）？ — 我想去南京（ ），我（ ）我同学那儿听说南京很美，我想去看一看。
3) 你们班（ ）星期一（ ）星期五每天都上课吗？ — 对，每天都上课。— 那（ ）你们也上课吗？ —（ ）我们不上课，我们（ ）。
4) 小美，今天太累[15]了，（ ）一下，好吗？ — （ ）。 — 咱们去喝咖啡，怎么样？ — 太好了！
5) 伊万，你会几门外语？ — 我只会英语，你呢？ — 我也只会英语，但是（ ）我要（ ）学习法语。
6) 我是文学院二（ ）的学生，你（ ）大几？ — 我是经济学院三（ ）的学生。 — 你在经济学院（ ）什么（ ）？ — （ ）世界[16]经济（ ）。 — 这个（ ）有意思吗？ — 我觉得很有意思。
7) 老师，请问，过（ ）的时候中国人也吃蛋糕吗？ — 不，中国人过（ ）的时候吃面条。

1.11 把下面括号中的词语放到合适的位置 **Поставьте на правильное место (A, B, C или D) слова, приведенные в скобках:**

1) **A**下个月十号是**B**列娜的生日，我想**C**她买一点儿礼物[17]，但是不知道去哪儿**D**买好。（给）
2) **A**明年**B**七月我**C**都**D**在中国。（到）
3) **A**我**B**学校的时候，**C**赵老师已经**D**走了。（到）

---

[14] 假期 jiàqī каникулы
[15] 累 lèi усталый
[16] 世界 shìjiè мир, вселенная
[17] 礼物 lǐwù подарок

4) 我 A张大鹏那儿听说 B中国人 C过生日的时候一般 D吃面条。（从）

5) 我们学校 A不太大， B有一个办公楼和三个教学楼，C有学生宿舍楼和D图书馆。（还）

6) 我是医学系 A三年级 B学生，我 C专业D是中医。（的）

1.12 把下列词语整理成句子**Составьте предложения из приведенных ниже слов:**

1) 教学楼 从 吗 宿舍 到 远 留学生？
2) 2015年 在 2014年 汉语 到 中国 我 7月 从 学 9月。
3) 去 的 南京 想 列娜 放假 和 旅游 安东 时候。
4) （在 我父亲 中国文学 教 文学院）（退休 我母亲 了 已经）。
5) 专业 学生 二班 汉语 的 娜塔莎 是 一年级。
6) 一般 练习 上 做 的 我们 语法课 语法 时候。
7) 从 办公室 星期三 赵老师 星期一 都 晚上 在 和 早上 到。
8) 经理 中国 在 爸爸 银行 当[18] 我。

1.13 完成下面的对话 **Закончите следующие диалоги:**

1)

A: ______，你是哪个系的？现在读大几？

B: 我是______。

A: 你在文学院读什么专业？

B: ______。______，你是哪个学院的？读什么专业？

A: ______。

B: 这个专业有意思吗？

A: ______。

[18] 当 dāng быть, являться; работать кем-либо

2)

A: ______，你们班哪天有______课？

B: ______从______到______都______。

A: 上______的时候，你们一般______？

B: ______。

A: 周末你们也上课吗？

B: ______。

A: 没有课的时候，你一般做什么？

B: ______。

3)

A: ______，请问，今天几月几号？

B: 今天______。

A: 我听______说，明天是你的生日，是这样吗？

B: ______ 记错了吧？______。

A: 是吗？那______？

B: ______，还有______呢。

1.14 改错句 **Исправьте нижеследующие неправильные предложения:**

1) 我是三班一年级汉语专业的学生。
2) 赵老师教书在一所大学，赵老师的爱人工作在一家银行。
3) 到一号教学楼从留学生宿舍不太远。
4) 我很喜欢吃饭中国菜。
5) 安东，你的生日几号几月？ — 我的生日是3号10月。
6) 你来我家明天吧。我们可以练练书法一起。
7) 我不会写汉字用毛笔，但是我很要学。
8) 我们学校开始上课几号？
9) 你父亲在什么所大学教书？
10) 你可以去旅游，但是3号要回在学校。
11) 我可以教你怎么吃面条用筷子，你想学吗？
12) 我听同学说，我们学校放假从10月1号到7号，是怎么样吗？

2. 阅读练习 ОТРАБОТАЙТЕ ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ, ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ:



1. 我的工作

我在一家中国外贸[19]公司工作，我是销售部[20]的经理。我的同事都是中国人，只有我一个人是外国人。我们公司从星期一到星期五每天都上班[21]。我的同事和我工作都很忙，每天都有很多事儿要做。周末我们一般不上班，但是如果[22]工作很多，我们周末加班[23]。

我们公司的老板[24]姓张，他也每天都来上班。张老板说，他要来公司看看我们怎么工作。周末不加班的时候，我们都在家里休息。有时候我们和张老板一起去饭馆儿吃饭。大家一起去吃饭的时候，当然张老板请客，他请客，我们都很高兴。每年从十月一号到十月七号我们公司放七天假。放假的时候我有时候去别的地方旅游，有时候回国看我父母。

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) “我”做什么工作？
2) 周末我工作不工作？
3) “我”什么时候要加班？
4) 张老板是谁？他也每天上班吗？为什么？
5) 和张老板吃饭的时候，谁付[25]钱？
6) “我”什么时候去旅游或者看父母？

2. 我的课表

我在北京大学中文系读汉语专业。我是一年级二班的学生。我们 班有25 学生：10个男同学，15个女同学。我们班每天在302号教室上课。

19	外贸	wàimào	внешняя торговля
20	销售部	xiāoshòubù	отдел продаж
21	上班	shàngbān	идти на работу, работать
22	如果	rúguǒ	если
23	加班	jiā//bān	работать сверхурочно
24	老板	lǎobǎn	хозяин
25	付	fù	платить

从9月3号到12月30号是第[26]一学期。第一学期我们只有汉语课，没有专业课。从2月7号到6月28号是第二学期，第二学期我们要开始学习专业课。

这学期我们从星期一到星期五都有课。上午我在教室上课，下午常去图书馆看书、写作业。晚上我回宿舍复习。这样学习很累，但是一年级的学生都这样学习。

有三位老师给我们班上课。李老师教我们汉语课，我们从星期一到星期五每天都上李老师的课。上汉语课的时候我们主要[27]读课文、背生词[28]、学习汉语语法。赵老师教我们口语课，我们每个星期二和星期四上赵老师的课。上口语课的时候我们主要练习口语，有时候赵老师还给我们介绍中国历史和文化。我很喜欢中国历史，所以我很喜欢上赵老师的课。我听别的同学说，他们也喜欢赵老师的课，但是有的人觉得赵老师的口语课太难了。第三位老师是张老师，他教我们阅读[29]课。我们一个星期只有一节阅读课。上阅读课的时候我们主要读一些[30]文章[31]和文学作品[32]。我们的三位老师都很好，我们都很喜欢他们。

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) “我”是哪个学校什么专业的学生？
2) 第一个学期从什么时候到什么时候？我们学习什么？第二个学期呢？
3) 这个学期“我”学习怎么样？忙不忙？累不累？
4) 我们班有几个老师？是谁？
5) 我们上口语课的时候做什么？
6) 张老师教我们什么？

3. 俄译汉 ПЕРЕВЕДИТЕ НА КИТАЙСКИЙ, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО АУДИОКЛЮЧУ:



1) Где работают твои родители? — Мой папа — преподаватель университета, он в университете учит иностранных студентов

26	第	dì	показатель порядкового числительного
27	主要	zhǔyào	в основном
28	背生词	bèi shēngcí	учить наизусть новые слова
29	阅读	yuèdú	чтение
30	一些	yìxiē	некоторые
31	文章	wénzhāng	статья
32	文学作品	wénxué zuòpǐn	литературное произведение

китайскому языку. — А мама? — Мама — менеджер банка. — В каком банке она работает? — Она работает в Банке Китая.

2) Лена, где твой велосипед? — У входа в наше общежитие, а что случилось (怎么了)? — Я хотел бы им воспользоваться, можно? — Без проблем. Ты куда поедешь? — Я с Антом еду к учителю Чжао.

3) Менеджер Чэнь, я слышал от Ли Мэй, что Вы с менеджером Ваном завтра едете в Шанхай, это так? — Ли Мэй неправильно запомнила, я с менеджером Ваном еду в Шанхай в следующую среду, еще через неделю (букв. еще есть неделя).

4) Ты знаешь с какого по какое октября в нашем ВУЗе каникулы? — Знаю, с первого по десятое. — О, десятидневные каникулы (假期 jiàqī) довольно (比较 bǐjiào) длинные, поедем в месте путешествовать в Шанхай, как тебе? — Отлично, я тоже очень хочу поехать в Шанхай, но не хочу ехать один.

5) Я слышал от Лены, что завтра день рождение учителя Ли, это так? — Это так, сегодня после обеда мы собираемся пойти купить учителю Ли именинный торт. — Правда? Я могу с вами пойти? — Конечно можешь.

6) Анна, ты какую специальность изучаешь в Институте гуманитарных наук? –Литературу Китая. — Это интересная специальность? — Очень интересная, но сложная. — Что вы обычно делаете на занятиях по китайской литературе? — Мы обычно читаем литературные произведения (文学作品 wénxué zuòpǐn).

4. 交际练习 КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ



4.1 我的课表 **Мое расписание: Составьте расписание своих занятий (реальное или вымышленное), расскажите всем, когда и какие занятия у вас проходят, какие предметы трудные, какие легкие, узнайте, какое расписание у ваших одногруппников. Используйте дополнительную лексику:**

哲学	zhéxué	*философия*
数学	shùxué	*математика*
政治学	zhèngzhìxué	*политология*
银行学	yínhángxué	*банковское дело*
现代文学	xiàndài wénxué	*современная литература*
古典文学	gǔdiǎn wénxué	*классическая литература*
体育	tǐyù	*физическая культура*

4.2 我的名片[33] **Моя визитная карточка: Сделайте несколько визитных карточек, на них укажите адрес, номера телефонов, электронную почту, место работы, должность. Обменяйтесь визитными карточками со своими одногруппниками, расскажите, чьи визитки к вам попали.**

5. 听力练习 АУДИРОВАНИЕ



5.1 听后回答问题 **Прослушайте и выберите правильный ответ:**

1) A 7月3日　B 12月7日　C 7月17日　D 12月17日

2) 听前参考下面的生词 Перед прослушиванием обратите внимание на следующие новые слова：

买票	mǎi piào	*покупать билет;*
酒店	jiǔdiàn	*гостиница;*
假期	jiàqī	*каникулы*

A 她不想去旅游　B 十天假期不去旅游不行
C 人太多了，最好别去旅游　D 旅游没有意思

3) 听前参考下面的生词 Перед прослушиванием обратите внимание на следующие новые слова：

长城　Chángchéng　*Великая китайская стена*

A 她和她的朋友一起去　B 长城离学校很远
C 她想和男的一起去长城　D 男的请她去长城

5.2 听后填空 **Прослушайте аудиозапись, заполните пропуски:**

1) 安东、列娜、伊万和我都在北京（　）。我们（　）回北京。安东、列娜和我现在（　）读汉语（　），伊万在北京大学（　）学习（　）。我们都是（　）的学生。北京大学很有名，北京大学的中文系也很有名，那儿的文学（　）很强[34]。伊万常对我们（　），他很（　）在北大中文系（　）。北京大学（　）语言大学不远，所以伊

---

[33] 名片　míngpiàn　визитная карточка

[34] 强　qiáng　сильный

万常常骑[35]（ ）来看我们，我们（ ）也常去北京大学看他。北京大学校园很（ ），那儿有小山，还有一个（ ）的湖[36]。去北京大学（ ），我们常常去湖边散步[37]。伊万认识很多中国朋友，我们常和他们一起（ ）、吃东西、（ ）。我很喜欢（ ）学习中文。

2) 安娜是我同班同学，我们是好朋友。安娜学习很努力[38]，对同学们也非常好，（ ）都很喜欢她。（ ）是她的（ ），我们班要给她开一个（ ）晚会[39]。我们的（ ）太小，没有地方可以开（ ）晚会，所以我们决定[40]在一个（ ）学校（ ）的饭馆儿开安娜的（ ）晚会。

过生日（ ）俄罗斯人习惯[41]吃（ ），所以我们（ ）安娜买了一个很大的（ ）。但是我们从赵老师那儿（ ），中国人过生日的时候一定要吃（ ），（ ）我们还要（ ）安娜做中国的（ ）。我（ ）安娜一定会很（ ）。

IV. 你知道吗 Знаете ли вы

中国人对人的称呼
КАК КИТАЙЦЫ ОБРАЩАЮТСЯ ДРУГ К ДРУГУ (1)

В китайском речевом этикете существует множество обращений. Использование того или иного обращения зависит от сравнительного возраста собеседников, их социального положения, степени знакомства и пола.

1. Между друзьями, близкими по возрасту знакомыми или коллегами по работе принято обращаться друг к другу по имени: 大鹏, 贵友. Если имя состоит из одного иероглифа, то можно обращаться, используя фамилию и имя вместе: 李美.

---

[35] 骑	qí	ехать верхом
[36] 湖	hú	озеро
[37] 散步	sànbù	гулять
[38] 努力	nǔlì	старательный
[39] 晚会	wǎnhuì	вечер, вечеринка
[40] 决定	juédìng	решить
[41] 习惯	xíguàn	привычка

2. Если собеседник вам знаком и старше вас по возрасту, то, подчеркивая свое уважительное отношение, к нему можно обращаться, прибавив 哥/姐 после фамилии или имени: 'фамилия + 哥/姐': 刘哥, 张姐 и т.д., 'имя + 哥/姐': 大鹏哥, 晓红姐 и т.д.

3. К собеседнику значительно младше уместно обращаться, прибавляя 小 перед его/ее фамилией или именем: 小张, 小美 и т.д.

4. Перед фамилией можно ставить 老: 老李, 老赵 и т.д. Так можно обращаться к пожилому собеседнику только в том случае, если самому обращающемуся около 60 лет или за 60. Префикс 老 при использовании молодыми сверстниками для обращения друг к другу носит, как правило, шутливый оттенок.

5. В ситуации делового/официального общения для обращения чаще всего используют сочетание фамилии с профессией: 赵医生, 陈老师, 高律师 и т.д. Для выражения уважительного отношения к работникам руководящего звена к ним обращаются «фамилия + должность»: 王院长, 张校长, 赵教授[42], 周总经理[43] и т.д. Именно поэтому для правильного обращения к кому-либо в официальной ситуации нужно по возможности сначала узнать его должность.

6. При общении в том или ином публичном месте (ресторане, такси, банке и т.д.), когда вы в принципе не должны знать фамилии или имени собеседника, самым правильным будет обращение по профессии. Так, например, в ресторане к официанту принято обращаться 服务员, к шоферу такси — 师傅[44] и т.д.

42	教授	jiàoshòu	профессор
43	总经理	zǒngjīnglǐ	генеральный директор
44	师傅	shīfu	мастер, наставник

第十二课 你每天早上几点起床?

УРОК 12.
ВО СКОЛЬКО ТЫ КАЖДЫЙ ДЕНЬ ВСТАЕШЬ?

I. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения

一， 课文一 ТЕКСТ 1



（一）

谢尔盖：大鹏，你最近学习忙吗？

lèi

张大鹏：很忙，也很累。

jǐdiǎn qǐchuáng

谢尔盖：你每天早上几点 起床？ **Грам. 1**

píngshí

张大鹏：平时早上六点起床，周末九点起床。**К. 1**

谢尔盖：哦，你起得真早啊！那你们几点开始上课？**Грам. 2 К. 2**

张大鹏：八点开始上课。

谢尔盖：你们上午的课多吗？

fēn xiàkè

张大鹏：上午一般有四节课，十一点四十五分下课。

谢尔盖：下午也有课吗？

yǒushíhou

张大鹏：下午有时候也有课。**К. 3**

shuìjiào

谢尔盖：那你晚上一般几点睡觉？

yèlǐ zuǒyòu

张大鹏：平时十点睡，周末夜里十二点左右。**К. 4**

谢尔盖：十点睡觉，你睡得挺早的。

张大鹏：是的，早睡早起身体好嘛（ma）。谢尔盖，你一般几点睡觉？**Грам. 3 К. 5**

谢尔盖：我睡得很晚，一般夜里一点睡觉。大鹏，现在几点了？**К. 6**

张大鹏：现在两点半（bàn）了。

谢尔盖：哦，我该（gāi）走了（le）。回头见（huítóujiàn）。 **К. 7**

张大鹏：回头见。

二， 新词语 НОВЫЕ СЛОВА

1.	累	lèi	(形)	усталый
2.	几点	jǐ diǎn		который час, сколько времени
	点	diǎn	(名)	час; точка
3.	起床	qǐ//chuáng	(动)	вставать (с постели)
	床	chuáng	(名)	кровать (张)
4.	平时	píngshí	(名)	обычно, в обычное время
	平	píng	(形)	ровный; обыкновенный
5.	分	fēn	(量)	минута
6.	下课	xià//kè	(动)	заканчивать занятия
	下	xià	(动)	спускать (ся); заканчивать
7.	有时候	yǒushíhou	(副)	время от времени; иногда
8.	睡觉	shuì//jiào	(动)	спать
	睡	shuì	(动)	спать
	觉	jiào	(名)	сон (связ.)
9.	夜里	yèli	(名)	ночью; в ночное время
	夜	yè	(名)	ночь; ночью (связ.)
	里	lǐ	(名)	внутри (связ.)
10.	左右	zuǒyòu	(名)	приблизительно, около
	右	yòu	(名)	правый (связ.)
11.	嘛	ma	(助)	ведь, раз (конечная частица, выражающая категоричность высказывания)

12.	半	bàn	(数)	половина
13.	该…了	gāi...le		пора, уже время (что-л. делать)
	该	gāi	(动)	должно, следует
14.	回头见	huítóujiàn		до встречи, до скорого

专名 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ



1.	谢尔盖	Xièěrgài	(专)	Сергей

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА



1.	差	chà	(动、形)	недоставать, не хватать; плохой; без
2.	刻	kè	(名、动)	четверть (часа); вырезать (на дереве, камне)
3.	公里	gōnglǐ	(量)	километр
4.	认真	rènzhēn	(形)	добросовестный, старательный
5.	电视	diànshì	(名)	телевизор; телевидение
	视	shì	(动)	смотреть (связ.)
6.	流利	liúlì	(形)	беглый, быстрый, свободный
	流	liú	(动)	течь, литься
	利	lì	(名)	польза, выгода
7.	阅读	yuèdú	(动、名)	читать; чтение
	阅	yuè	(动)	читать (связ.)
8.	写作	xiězuò	(动)	писать, сочинять
9.	假期	jiàqī	(名)	каникулы, отпуск

三, 注释 КОММЕНТАРИИ

К. 1

平时早上六点起床，周末九点起床。 *Обычно встаю утром в 6 часов, в выходные — в 9 часов.*

1.1 Существительное 平时 ‘в обычное время, обычно’ может ставиться как перед подлежащим, так и после него, указывая на время, в которое обычно происходит описываемое событие:

1) 平时我们下午三点下课。 *Обычно у нас занятия заканчиваются в три часа.*

1.2 Прилагательное 一般 ‘обычный, типичный’ может ставиться перед глаголом, употребляясь как обстоятельство. В этом случае 一般 указывает на действие, типично совершаемое в описываемой ситуации:

2) 上书法课的时候，我们一般练习写毛笔字。 *На занятиях по каллиграфии мы обычно пишем иероглифы кисточкой.*

Прилагательное 一般 имеет еще значение ‘обычный, заурядный, ничем не отличающийся’:

3) 这本书很一般。	*Эта книга так себе/ничего особенного.*
4) 一般人	*обычный/ничем не примечательный человек*

К. 2

哦，你起得真早啊！ *Ого, ты так рано встаешь!*

Конструкция «真 + прил. + 啊» усиливает восклицание, подчеркивая степень качества, выраженного прилагательным, и удивление говорящего:

1) 你睡得真晚啊！	*Ты так поздно встаешь!*
2) 你们的课真多啊！	*У вас так много занятий!*

К. 3

下午有时候也有课。*Во второй половине дня тоже иногда бывают занятия.*

Наречие времени 有时候 ‘иногда, время от времени’ может иметь форму 有的时候 с тем же значением. Как и другие наречия времени, 有时候 ставится перед глаголом и перед такими наречиями как 也, 都, 不 и т.д.

1) 我有（的）时候在宿舍学习，有（的）时候去图书馆学习。 *Я иногда занимаюсь в общежитии, а иногда — в библиотеке.*

2) 我的工作有（的）时候忙，有（的）时候不忙。 *Я иногда занят по работе, а иногда не занят.*

К. 4

平时十点睡，周末夜里十二点左右。 *Обычно ложусь спать в 10 часов, в выходные около 12-ти.*

Существительное 左右 ‘приблизительно, около’ ставится после существительного или счетного слова и указывает на приблизительное количество чего-либо:

1) 从我家到学校三公里gōnglǐ左右。 *От моего дома до университета около трех километров.*

К. 5

早睡早起身体好嘛。 *Ведь, как известно, кто рано ложится и рано встает, у того здоровье хорошее.*

Конечная частица 嘛 ‘конечно, так; очевидно, что так; без сомнения’ означает, что, по мнению говорящего, описываемые им факт или ситуация должны быть очевидны для собеседника:

1) 人多力量lìliàng大嘛。 *Сила толпы, без сомнения, в количестве (букв. ‘если людей много, то сила большая’).*

2) 你可以走着 (zhe)去嘛！商店离学校不远。 *Ты же можешь пойти пешком. Ведь магазин недалеко от университета.*

К. 6

大鹏，现在几点了？ *Дапэн, который сейчас час?*

В вопросах о времени часто употребляется части 了, которая ставится в конце предложения и указывает на изменение ситуации:

1) 现在五点了。 *Сейчас уже 5 часов.*

К. 7

哦，我该走了。回头见。 *Ого, мне пора идти. Увидимся.*

7.1 Конструкция 该+**V**+了 означает ‘пора совершать действие, обозначенное глаголом’:

1) 我该回家了。 *Мне пора домой.*

2) 孩子们，该睡觉了。 *Дети, уже пора спать.*

7.2 Выражение 回头见 ‘увидимся позже, до скорого свидания’является одной из форм прощания, используемой между друзьями или знакомыми. Она употребляется в том случае, когда прощающиеся собираются встретиться в ближайшее время.

四， 汉字 Иероглифика

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

Иероглиф	Произношение	Значение	Примеры
亥	hài	12-ый циклический знак	刻 kè *вырезать* 孩 hái *ребенок*
垂	chuí	свешиваться	睡 shuì *спать* 锤 chuí *гиря; молоток*

2. 偏旁的变体 ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ

Исходное начертание и значение	Графический вариант и его название	Значение в составе иероглифа	Примеры	Позиция варианта
羊	𦍌 баран сверху и сбоку	имеющий отношение к овцам	差 chà *не хватать* 羚 líng *антилопа*	сверху и слева

3. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения

简体： 该

繁体： 該

Уникальные упрощения

简体： 床 体 头

繁体： 牀 體 頭

五，语法 Грамматика

ГРАМ. 1 时刻表达 ОБОЗНАЧЕНИЕ ТОЧНОГО ВРЕМЕНИ

1.1 Точное время в китайском языке передается следующим образом:

6:00 六点 (钟)
6:05 六点零五 (分)
6:10 六点十分
6:15 六点十五 (分)/六点一刻
6:30 六点三十 (分)/六点半
6:45 六点四十五 (分)/六点三刻/差 chà 一刻 kè 七点/七点差一刻
6:55 六点五十五 (分)/差五分七点

1.2 Если точное время выражено **только в часах**, то после слова 点 «час» может добавляться слово 钟 zhōng: 两点钟 'два часа'.

1.3 Если указываются также минуты и количество минут меньше 10, то в конце ставится слово 分, а перед количеством минут ставится 零 'ноль': 六点零五 (分) '6:05' , 六点十分 '6:10'. Слово 分, как правило, также опускается после числительных, оканчивающихся на 0 (20, 30 и т.д., кроме 10) и 5 (25, 35 и т.д.). В остальных случаях слово 分 обычно сохраняется.

1.4 Если требуется подчеркнуть, что событие произошло **ровно** во столько-то часов, то после слова点 'час' ставится слово整 zhěng 'ровно': 上午九点整 'ровно в 9 часов утра'.

1.5 Если необходимо указать на **приблизительное время**, то после 点 ставится существительное 左右 'приблизительно', а если на некоторое превышение точки во времени — то прилагательное 多 'много, больше': 九点左右 'около 9 часов', 九点多 'больше 9 часов'.

1.6 В китайской традиции **сутки делятся на следующие части**:
早上 'утро' (примерно с рассвета до 9 часов утра),
上午 'первая половина дня' (с рассвета до 12 часов дня)
中午 'середина дня или полдень' (примерно с 11:30 до 12:30),
下午 'вторая половина дня' (с 12 часов примерно до захода солнца)
晚上 'вечер' (примерно с 18:00 до 24:00).
夜里 yèli 'ночь' (23:00–2:00)

凌晨 língchén ‘на рассвете, ранним утром’ (1:00 - 4:00)

Светлая часть суток называется 白天 ‘день’, темная часть суток называется夜里- ‘ночь’.

В китайском языке принят **12-часовой формат времени**, поэтому перед часом обычно ставятся слова, указывающие на часть суток: 早上七点 ‘7 часов утра’， 下午五点一刻 ‘17 часов 15 минут’， 晚上十一点半 ‘полдвенадцатого ночи/23 часа 30 минут’.

白天 День				**晚上**	**夜里**
早上	**上午**	**中午**	**下午**	Вечер	Ночь
рассвет – **9:00**	**-12:00**	**11:30–12:30**	**12:00** – до захода солнца	**18:00–24:00**	**23:00–2:00**
早上七点	**上午十点**	**中午十二点**	**下午三点**	**晚上七点**	**夜里十一点**

1.7 Отрицательная форма предложений, указывающих на точное время действия или события, образуется при помощи 不是:

1)我**不是**十二点睡觉。 *Я ложусь спать не в 12 часов.*

1.8 Вопрос в времени задается при помощи сочетаний **几点** ‘в котором часу, который час’ или **什么**时**候** ‘когда’, которые часто выступают как синонимы, но **几点** употребляется в том случае, если речь идет о конкретном времени, в то время как в ответ на вопрос с **什么**时**候** можно указывать и большие интервалы времени, такие как 昨天 ‘вчера’, 明天 ‘завтра’ и т.д.:

2) 你一般**几点/什么**时候起床？ *Во сколько ты встаешь утром?*

3) 你**几点**下课？ – 两点半。 *Во сколько у тебя заканчиваются занятия? – В 14:30.*

4) 你**什么**时**候**来？ – 三点左右。 *Ты во сколько придешь? – Около трех.*

5) 你**什么**时**候**去上海？ – 明天去。 *Ты когда поедешь в Шанхай? – Завтра.*

ГРАМ. 2 情态补语 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ОЦЕНКИ

2.1 Грамматический элемент, присоединяемый после глагола и составляющий с ним единое грамматическое целое, называется дополнительным элементом (补语 bǔyǔ).

Элемент, присоединяемый после глагола и некоторых прилагательных при помощи частицы 得 de, называется **дополнительным элементом оценки** (情态补语 qíngtài bǔyǔ). Дополнительный элемент оценки (ДЭО) чаще всего **выражается прилагательным** и указывает, **каким образом** совершено действие или как действие обычно совершается. В предложениях с ДЭО логическое ударение обычно падает на ДЭО.

Конструкция с дополнительным элементом оценки имеет следующую структуру:

V + **得** + дополнительный элемент оценки

6) 起得早 *вставать рано*
7) 跑得快 kuài *бегать быстро*
8) 说得好 *говорить хорошо*

При отсутствии значения сравнения в утвердительном предложении перед ДЭО-прилагательным ставится наречие **很**, которое, как и в случае с прилагательным-сказуемым, не имеет значение ‘очень’. Если в предложении сравнивается, как совершаются два действия, то наречие **很** не употребляется:

9) 今天我来得很早。 *Сегодня я пришел рано.*
10) 今天我来得早，他来得晚。 *Сегодня я пришел рано, а он пришел поздно.*

Другие наречия степени, такие как 非常 ‘очень’, 太 ‘слишком’, 不太 ‘не слишком, не очень’ и т.д., также ставятся перед ДЭО:

V + 得 + 很/非常/太/不太 + Adj

11) 张大鹏每天**起得很早。** *Чжан Дапэн каждый день рано встает.*
12) 大鹏，你**起得真早**啊。*Дапэн, ты так рано встаешь!*

2.2 Оценка выполнения действия часто является **способом характеристики субъекта** (его **привычек, навыков, способностей, внешности** и т.д.):

13) 我同学都学**得很**认**真**。 *Мои соученики старательно учатся (они хорошие студенты).*

14) 我男朋友吃得很多，所以suǒyǐ他长**得很胖**pàng。 *Мой друг много ест, поэтому он толстый (букв. 'вырос толстым').*

15) 我女朋友长**得非常漂亮**。 *Моя подруга очень красивая (букв. 'выросла красивой').*

16) 他总是zǒngshì**想得太多，做得太少**。 *Он всегда думает слишком много, а делает слишком мало.*

2.3 Если у глагола с ДЭО есть **дополнение**, то сам глагол повторяется **дважды**, при этом дополнение ставится **после первого глагола**, а ДЭО — **после второго**:

V + O + V + 得 + （很/非常）+ ДЭО

17) 安东说汉语说得很流利liúlì。 *Антон бегло говорит по-китайски.*

В разговорной речи **первый глагол часто опускается**, в этом случае дополнение оказывается в позиции после подлежащего и перед сказуемым:

S + O + V + 得 +（很/非常）+ ДЭО

S	V	O	V	得	ДЭО
安东	说	汉语	说	得	很流利。
安东		汉语	说	得	很流利

2.4 Вопрос к ДЭО задается при помощи вопросительного наречия 怎么样 'как, каким образом':

V + 得 + 怎么样？

18) 假期jiàqī你们休息得怎么样？ *Как вы отдохнули в каникулы?*

19) 安东汉语说得怎么样？ *Как Антон говорит по-китайски?*

2.5 Отрицание 不 в конструкции с дополнительным элементом оценки, выраженным прилагательным, ставится перед прилагательным:

V + 得 + 不 + Adj

20) 他汉语说得**不**好。 *Он плохо говорит по-китайски.*

Наречие 还 'еще' также обычно ставится перед дополнительным элементом оценки:

21) 他汉语说得还不太流利。 *Он еще не очень бегло говорит по-китайски.*

Наречия 都 и **也** могут ставиться как перед глаголом (в конструкции с повторяющимся глаголом — перед вторым глаголом), так и перед дополнительным элементом оценки, сравните:

22) 我的同学学汉语**都**学得很认真。 — 我的同学学汉语学得**都**很认真。 *Мои соученики все учат китайский прилежно.*

22) 张三和李四学德语**也**都学得很好。 — 张三和李四学德语学得**也**都很好。*Чжан Сань и Ли Сы оба также хорошо учат немецкий.*

2.6 Утвердительно-отрицательная форма общего вопроса с дополнительным элементом оценки имеет следующую форму:

V + 得 + Adj + 不 + Adj

24) A: 这家饭馆儿的菜做得**好不好**?	*Хорошо ли готовят в этом ресторане?*
B: 这家饭馆儿的菜做得很不错	*В этом ресторане готовят очень неплохо!*

2.7 Конструкция с дополнительным элементом оценки не описывает действия, которые произойдут в будущем.

25) X明天他来得很早。

ГРАМ. 3 早、晚、多、少等形容词在动词之前的用法 УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ 早、晚、多、少 ПЕРЕД ГЛАГОЛОМ

3.1 Прилагательные 早 'ранний', 晚 'поздний', 多 'много' и 少 'мало' могут употребляться **перед глаголом** в функции обстоятельства в значении **'раньше', 'позже', 'больше' и 'меньше'** соответственно:

26) 早睡早起身体好嘛! *Ведь, как известно, кто рано ложится и рано встает, у того здоровье хорошее.*

27) 你要少说话，多做事儿。 *Тебе следует меньше говорить, а больше делать.*

3.2 Сравните употребление этих прилагательных в функции ДЭО и в функции обстоятельства перед глаголом:

ДЭО	перед глаголом (обстоятельство)
睡得很**早** *рано ложиться спать*	**早**睡 *раньше ложиться спать*
起得很**晚** *поздно вставать*	**晚**起 *позже вставать*
说得很**多** *много говорить*	**多**说 *больше говорить*
写得很**少** *мало написать*	**少**写 *меньше писать*

六， 基础练习 Базовые упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 累 2) 床 3) 平 4) 夜 5) 头 6) 该 7) 睡 8) 觉
9) 嘛 10) 半 11) 右

1.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) 起___ 2) ___头___ 3) ___时___ 4) 下___ 5) ___觉
6)___右 7) ___里



1.3 替换练习 **Упражнение на подстановку**

1) A: 娜塔莎，现在几点了？
B: 现在十二点半了。
A: 哦，该吃午饭了。咱们下午见。
B: 下午见。

谢尔盖	差chà一刻kè五点	走	回头
小东	六点半	做作业	明天
小美	八点零五分	回家	明天
列娜	一点二十五	去上课	周末
安东	十一点十分	睡觉	明天

2) A: 安娜，你每天早上一般几点起床？
B: 一般早上六点起床。
A: 哦，你起得真早啊！

晚上	睡觉	夜里十二点左右	睡得真晚
晚上	开始做作业	五点半	开始得真早
早上	来学校	七点半	来得真早
中午	吃午饭	十一点半	午饭吃得真早
晚上	休息	夜里一点左右	休息得真晚

3) A: 你们班每天从几点到几点上汉语课？
B: 我们班每天从早上八点半到下午两点上汉语课。
A: 你们还有别的课吗？
B: 当然有，我们还有口语课和阅读yuèdú课。

上午九点半	中午十二点	汉语语法课和听力课
上午差一刻十点	下午三点一刻	写作课和中国国画[1]课
上午八点三刻	下午四点十四	中国文化课和中国历史课
上午九点一刻	下午三点	阅读课、写作课和听力课

1.4 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу**

A 范例 **Образец:** 今天，我去学校，下午三点半 → 今天你什么时候去学校？ – 我下午三点半去学校。

1) 星期四，我们班开始上课，八点三刻
2) 我回宿舍，一般，晚上七点半
3) 每天，娜塔莎到教室 差二十分九点
4) 安东睡觉，一般，夜里十二点半

B 范例 **Образец:** 安东，很流利 liúlì，说汉语 → 安东说汉语说得很流利。

1) 张大鹏，很早，起床
2) 娜塔莎，很漂亮，写汉字
3) 谢尔盖，很晚，睡觉
4) 米沙，很认真 rènzhēn，学汉语
5) 安娜，很流利，说德语
6) 米沙，太多，每天看电视 diànshì

[1] 国画 guóhuà гохуа (традиционная китайская живопись)

C 范例 **Образец:** 10:30 → 现在上午十点半。 8:45 → 现在上午八点四十五分。现在上午差一刻九点。9:00 → 现在上午九点整zhěng。

1) 11:25 2) 15:45 3) 20:15 4) 18:20 5) 12:00
6) 06:35 7) 01:30 8) 13:50 9) 14:05 10) 23:55
11) 16:00 12) 24:00

D 范例 **Образец:** 你每年什么时候回国？ 6月，12月 → 你每年什么时候回国？ 有时候6月，有时候12月。

1) 你每天几点起床？ 6点半，7点
2) 你一般什么时候睡觉？ 很早，很晚
3) 谁给你们上口语课？是赵老师，是张老师
4) 你一般在哪儿吃饭? 在家里，在食堂

1.5 将下列俄语口译为汉语**Отработайте устный перевод на китайский:**

1) Я каждый день утром встаю рано, а мой сосед по комнате (室友) поздно.
2) Антон часто без пяти минут 8 приходит (到) в аудиторию.
3) Чжан Дапэн ложится достаточно рано.
4) Сколько сейчас времени? — Уже 12:30. — О, уже пора обедать.
5) В выходные я ложусь спать около 12 ночи.
6) Когда ты обычно начинаешь делать домашнее задание? — Обычно в 6 часов вечера.
7) Во сколько ты в пятницу утром приходишь в университет? — В 8 часов. — О, ты приходишь очень рано.
8) Во сколько ты ужинаешь? — В 20:30. — О, ты ужинаешь очень поздно!

II. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения



一， 课文二 ТЕКСТ 2

（一）

yǐhòu duanlian
张大鹏： 谢尔盖，早上起床以后你一般去锻炼吗？**Грам. 4**

xiaoshi
谢尔盖： 去啊。我每天早上锻炼半个小时。**Грам. 5 К. 8**

paobu dǎqiú taijiquan
张大鹏： 早上锻炼是跑步、打球还是打太极拳？

youde
谢尔盖： 有的时候跑步，有的时候打太极拳。

张大鹏： 你太极拳打得怎么样？

rúguǒ néng yídìng
谢尔盖： 打得还不太好。但是我的太极拳老师说，如果我能天天练，一定能打得非常好。**Грам. 6**

（二）

Nàsījiā kāimén
娜思佳： 伊万，你知不知道我们学校的中国银行几点开门？

伊万： 上午九点开门。

guānmén
娜思佳： 几点关门？

伊万： 下午五点关门。

zhōngwǔ
娜思佳： 中午休息吗？

伊万： 中午不休息。怎么了？ **К. 9**

huànqián
娜思佳： 我要去中国银行换钱。

jiànyì
伊万： 哦，是这样啊。我建议你上午去银行，那个时候银行里人很少。**К. 10**

（三）

王朋：　小美，你们公司(gongsi)几点上班(shangban)，几点下班(xiàbān)？

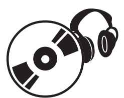
李美：　早上九点上班，晚上六点下班，中午休息一个小时。你们公司呢？

王朋：　我们公司也是这样。但是晚上我们经常(jīngcháng)加班(jiābān)。**К. 11**

李美：　天啊(tiān a)！这样你不觉得累吗？

王朋：　当然很累，但是没有办法(méiyǒu bànfǎ)啊。**К. 12**

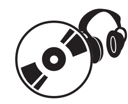
二，新词语 **НОВЫЕ СЛОВА**



1.	以后	yǐhòu	(名)	потом, после; после того, как
	后	hòu	(名、形)	задняя сторона; потом, будущий (связ.)
2.	锻炼	duànliàn	(动)	заниматься физкультурой, закаляться
	锻	duàn	(动)	ковать, закалять (металл)
	炼	liàn	(动)	плавить (металл)
3	小时	xiǎoshí	(名)	час
4	跑步	pǎo//bù	(动)	бегать, бежать
	跑	pǎo	(动)	бегать, бежать
	步	bù	(名)	шаг
5	打球	dǎ//qiú	(动)	играть в мяч
	打	dǎ	(动)	бить (рукой)
	球	qiú	(名)	мяч; шар
6.	太极拳	tàijíquán	(名)	тайцзицюань (вид китайских боевых искусств, букв. ‘кулак великого предела’)
	太极	tàijí	(名)	великий предел (в китайской философии источник всего сущего)
	拳	quán	(名)	кулак
7.	有的	yǒude	(代)	некоторые; иные
8.	如果	rúguǒ	(连)	если
	如	rú	(动)	быть похожим; подобный

9.	能	néng	(动)	мочь; уметь; быть в состоянии
10.	一定	yídìng	(副)	непременно, обязательно
	定	dìng	(副)	непременно, обязательно
11.	开门	kāi//mén	(动)	быть открытым, открываться (например, о магазине и т.д.)
12.	关门	guān//mén	(动)	быть закрытым, закрываться
13.	中午	zhōngwǔ	(名)	полдень
14.	换钱	huàn//qián	(动)	менять деньги; разменивать деньги
	换	huàn	(动)	менять, обменивать; заменять
15.	建议	jiànyì	(动、名)	предлагать, рекомендовать; предложение, рекомендация
	建	jiàn	(动)	основывать, учреждать, создавать (связ.)
	议	yì	(动、名)	обсуждать, договариваться; мнение (связ.)
16.	公司	gōngsī	(名)	компания, фирма (个、家)
	司	sī	(动)	управлять (связ.)
17.	上班	shàng//bān	(动)	идти на работу, работать
18.	下班	xià//bān	(动)	заканчивать работу, идти с работы
19.	经常	jīngcháng	(副)	обычно, постоянно
20.	加班	jiā//bān	(动)	работать сверхурочно
21.	天啊	tiān a		Боже мой!
22.	没(有)办法	méi (yǒu) bànfǎ		нет (другого) выхода, ничего не поделаешь
	办法	bànfǎ	(名)	способ, метод

专名 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ



1.	娜思佳	Nàsījiā	(专)	Настя

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА



1.	以前	yǐqián	(名)	раньше, перед
2.	洗脸	xǐ//liǎn	(动)	умываться
	脸	liǎn	(名)	лицо
3.	刷牙	shuā//yá	(动)	чистить зубы

	刷	shuā	(动)	чистить (щеткой)
	牙	yá	(名)	зуб
4.	操场	cāochǎng	(名)	спортплощадка
5.	见面	jiàn//miàn	(动)	встречаться, видеться
6.	过	guò	(动、介)	проходить; через
7.	聊天儿	liáo//tiānr	(动)	болтать, беседовать
8.	洗澡	xǐ//zǎo	(动)	мыться, принимать ванну
9.	有空儿	yǒukòngr		в свободное время, на досуге
	空儿	kòngr	(名)	свободное время
10.	等	děng	(助)	и так далее (ставится в конце перечисления)
11.	多长时间	duōcháng shíjiān		сколько времени, как долго
12.	常常	chángcháng	（副）	часто

三，注释 КОММЕНТАРИИ

К. 8

我每天早上锻炼半个**小时**。 *Я каждый день утром полчаса делаю зарядку.*

Существительное 小时 'час' обозначает **длительность во времени**, счетным словом для него является 个. При сочетании с числительным 半 'половина' употребление 个 не обязательно:

1) 半 (个) 小时 *полчаса*
2) 三个半小时 *три с половиной часа*
3) 三个小时二十分钟 *три часа 20 минут*

NB: Счетное слово 分 'минута' употребляется для обозначения точки во времени, а сочетание 分钟 'минута', для обозначения длительности действия, сравните:

4) 现在下午三点零五分。 *Сейчас 3 часа 5 минут.*
5) 锻炼二十分钟。 *Заниматься физкультурой 20 минут.*

К. 9

中午不休息。**怎么了**？ *В обед перерыва нет. А что?*

Разговорная фраза **怎么了**? ‘А что? В чем дело?’ выражает удивление спрашивающего, вызванное сообщением или вопросами собеседника. Эта фраза может также иметь значение ‘что случилось?’, в этом случае она выражает обеспокоенность состоянием собеседника:

1) 小王，你**怎么了**？怎么不吃饭呢？ *Сяо Ван, что с тобой? Почему ты не ешь?*

К. 10

我**建**议你上午去银行，那个时候银行里人很少。 *Я предлагаю тебе пойти в банк в первой половине дня, в это время там мало народу.*

10.1 Глагол 建议 ‘предлагать, рекомендовать’ управляет целым предложением, при этом подлежащее этого предложения одновременно является дополнением глагола 建议:

1)我**建**议你多练习练习口语。 *Я рекомендую тебе больше практиковать разговорную речь.*

10.2 В китайском языке слова со значением местоположения (里 ‘внутри’, 上 ‘на’ и др.) ставятся после существительного: 银行**里** ‘в банке’, 在一条街**上** ‘на одной улице’.

К. 11

天啊！这样你不觉**得**累吗？ *Боже мой! А так ты не устаешь?*

11.1 Разговорное выражение **天啊** ‘боже мой’ (букв. ‘о, небо!’) выражает удивление говорящего полученной информацией.

11.2 Глагол 觉得 в данном предложении имеет значение ‘чувствовать, ощущать’.

К. 12

当然很累，**没有办法**啊！ *Конечно, устаю, но ничего не поделаешь!*

Выражение 没有办法 (букв. ‘нет (другого) способа’) указывает на безнадежность или безвыходность, по мнению говорящего, описываемой в предложении ситуации. В разговорном языке глагол 有 может опускаться: 没办法.

四， 汉字 Иероглифика

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

Иероглиф	Произношение	Значение	Примеры
丁	dīng	четвертый; четвертый циклический знак из набора из десятеричного цикла	打 dǎ *бить* 顶 dǐng *голова; верхушка; вершина*

2. 偏旁的变体 ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ

Исходное начертание и значение	Графический вариант и его название	Значение в составе иероглифа	Примеры	Позиция варианта
火	火 огонь слева	имеющий отношение к огню	炼 liàn плавить 烤 kǎo жарить	слева

3. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения

简体： 锻 议

繁体： 鍛 議

Уникальные упрощения

简体： 后 炼 极 换

繁体： 後 煉 極 換

五，语法 Грамматика

ГРАМ.4 “以前”和“以后”的用法
УПОТРЕБЛЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ 以前 ‘РАНЬШЕ, ДО’ И 以后 ‘ПОТОМ, ПОСЛЕ’

4.1 Китайские существительные 以后 ‘после, потом’ и 以前 yǐqián ‘раньше, перед’ могут самостоятельно употребляться как обстоятельства времени, в этом случае эти существительные могут ставиться перед подлежащим или после него:

27) **以前**我不认识赵老师 *Раньше я не был знаком с учителем Чжао.*

28) 你**以前**在哪儿工作 *Где ты раньше работал?*

29) **以后**你们还要好好儿学习汉语语法。 *В дальнейшем вам нужно будет хорошенько учить грамматику китайского языка.*

30) **以前**我在俄罗斯学汉语，现在我在北京学汉语，**以后**我想教汉语。 *Раньше я в России учил китайский, сейчас я в Пекине учу китайский, потом хочу преподавать китайский.*

4.2 以前 и 以后 могут в функции послелога входить в состав более сложных конструкций со значением времени, обозначая, соответственно, время до или после совершения некоторого действия. В этом случае порядок слов в китайском и русском языках различен: в китайском языке слова 以后и 以前 стоят после слова или словосочетания, к которому относятся, а в русском — перед ними, сравните:

31) 上课以前我想吃点儿东西。 *Перед занятиями я хотел бы что-нибудь съесть.*

32) 下课以后我要回宿舍休息。 *После занятий я пойду в общежитие отдохнуть.*

33) 早上起床以后你一般做什么？ *Что ты обычно делаешь утром, после того как встаешь?*

ГРАМ. 5 时点、时段和时量补语 ТОЧКА ВО ВРЕМЕНИ, ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ДЛИТЕЛЬНОСТИ (1)

5.1 В китайском языке слова, отвечающие на вопрос 什么时候 ‘когда’, 几点 ‘во сколько’, 哪一天 ‘в какой день’ и т.д., называются **словами со значением точки на шкале времени**. В предложении они ставятся **в абсолютном начале предложения** или **после подлежащего** и перед группой сказуемого:

34) **明天**我们学校放假。 *Завтра в нашем университете нет занятий.*

35) 我们学校**明天**放假。 *В нашем университете завтра нет занятий.*

5.2 Слова, отвечающие на вопросы 多长时间 ‘сколько времени, как долго’, например, 一个小时 ‘один час’, 半个小时 ‘полчаса’, 一个半小时 ‘полтора часа’, 十五分钟 ‘15 минут’, 一天 ‘один день’ и т.д., называются **словами со значением временного интервала**. Такие слова ставятся после глагола, в предложении они выступают в функции дополнительного элемента со значением длительности (时量补语) и обозначают длительность действия или состояния:

S + V + дополнительный элемент длительности

36) A：你每天早上锻炼**多长时间**？	*Сколько времени ты делаешь зарядку по утрам?*
B：我每天早上早锻炼**半个小时**。	*Я каждый день утром полчаса делаю зарядку.*
37) 每天锻炼身体以后我休息**一个小时**。	*Каждый день после занятий спортом я отдыхаю один час.*

NB: В русском языке слова со значением длительности могут ставиться как перед, так и после глагола, в китайском же только после глагола.

5.3 Если у глагола есть **дополнение**, то может употребляться одна из следующих двух грамматических конструкций:

Конструкция 1: конструкция с повторяющимся глаголом:

S + V + O + V + дополнительный элемент длительности

38) 我们每天**学**汉语**学**两个半小时。 *Я каждый день два с половиной часа изучаю китайский язык.*

Конструкция 2: конструкция с дополнительным элементом длительности в роли определения к дополнению глагола:

S + V + дополнительный элемент длительности + (的) + O

39) 我每天**写**半个小时 (的)汉字。 *Я каждый день полчаса пишу иероглифы.*

В конструкции 2 частица 的 может быть опущена без изменения общего значения, хотя для разговорной речи предпочтительно ее употребление. Обратите внимание, что многие слова слитно-раздельного существования (离合词 líhécí) обычно употребляются по модели конструкции 2:

40) 每天我们**上**八个小时的课。 *Каждый день у нас 8 часов занятий.*

41) 周末我一般**睡**八个小时的觉。 *В выходные я обычно сплю 8 часов.*

42) 10月1号到7号，中国的公司和学校都**放**七天**假**。 *С 1 по 7 октября китайские компании и учебные заведения отдыхают семь дней.*

ГРАМ. 6 “能”、“会”与“可以”的辨析
МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ 能, 会 И 可以

6.1 Глагол **能** ***‘мочь, быть способным’*** описывает объективную способность субъекта совершить действие (может/не может), а глагол **会** ***‘уметь’*** — навык, полученный в процессе обучения (умеет/ не умеет):

43) 我朋友一个小时**能**写一百个汉字。 *Мой друг за час может написать 100 иероглифов* (речь идет о способности совершить действие). (× 我朋友一个小时会写一百个汉字。)

44) 我**会**说英语。 *Я умею говорить по-английски.*

6.2 Отрицательная форма 不能 указывает на объективную неспособность выполнить действие (или неспособность, обусловленную внешними обстоятельствами), а 不会 — на неумение его выполнить:

45) 我**不会**唱京剧chàng jīngjù。 *Я не умею петь пекинскую оперу* (не научился).

46) 我最好的朋友过生日，我**不能**不去。 *У моего лучшего друга день рождения, я не могу не пойти.*

47) 对不起，我今天要加班，**不能**跟你一起去打球。 *Извини, сегодня я работаю сверхурочно, не могу пойти с тобой играть в мяч.*

48) 我**不能**喝酒。 *Я не могу пить* (например, здоровье не позволяет, не могу много выпить и т.д.).

6.3 Глагол **能** имеет еще значение ***‘можно, разрешается’***. В этом значении он указывает на разрешение/возможность или запрет/невозможность совершить некоторое действие по не зависящим от субъекта обстоятельствам (так принято, определено правилами и т.д.). В этом значении глагол 能 употребляется, как правило, в вопросительных и отрицательных предложениях, а в утвердительных предложениях предпочтительнее использование модального глагола **可以** ‘можно, мочь’. Сравните:

49) A：我**能**和你一起去吗？ *Я могу пойти вместе с тобой?* (Ты позволишь?)
B1： 当然**可以**。 *Конечно, можешь.*
B2： 不**能**。 *Не хотелось бы.* (Мне не очень удобно)

50) 这儿不**能**喝酒，那儿**可以**喝酒。 *Здесь нельзя распивать спиртное, там – можно.* (разрешается, ситуация позволяет)

51) 喝酒以后不**能**开车。 *После употребления алкоголя нельзя садиться за руль.*

В вопросе/просьбе о разрешении совершить некоторое действие может употребляться и глагол **可以**:

52) A： **可以**进来吗？ *Можно войти?* (вы разрешите?)
B： **可以**/不能。 *Можно/нельзя.*

В качестве отрицательного ответа на просьбу о разрешении/возможности совершить действие кроме 不能 может также употребляется сочетание 不行 bù xíng ‘нет, нельзя, не пойдет’:

53) A: 这儿可以抽烟chōuyān吗？ *Здесь можно курить?*
B: 不行。 *Нельзя.*

6.4 Отрицательная форма глагола 不可以 'нельзя, запрещается' употребляется сравнительно редко и воспринимается как резкий запрет, связанный с общепринятыми нормами, или резкий отказ:

54) 图书馆里**不可以**抽烟。 *В библиотеке запрещено курить.*

Более адекватным отрицательным ответом все равно следует считать формы 不能 или 不行.

6.5 Слово **可以** может употребляться как прилагательное со значением 'неплохо, сносно, хорошо', в этом значении 可以 часто сочетается с наречием 还 'еще, к тому же', сочетание 还可以 имеет то же значение 'неплохо, приемлемо, терпимо':

55) 王老师英语说得还**可以**。 *Преподаватель Ван неплохо говорит по-английски.*

Представим особенности употребления модальных глаголов 能, 会 и 可以 в виде таблицы:

Глагол	утвердительные предложения	отрицательные предложения	вопросительные предложения
能 *мочь, уметь*	安东**能**用汉语写作文。	我**不能**喝酒。	一天你**能**学多少生词？
能 *можно, разрешается*	那儿**可以**喝酒。	这儿**不能**喝酒。	我**能**和你一起去吗？
1.可以 *разрешается, можно (глаг.)*	下课了，**可以**走了。	– 这儿**可以**吸烟吗？ – **不行**。	这儿**可以**吸烟吗？ **可以**进来吗？
2. 可以 *неплохо, хорошо* (прил.)	那儿**可以**喝酒。 王老师英语说得还**可以**。	这儿**不能**喝酒。 图书馆里**不可以**抽烟。 (резкий запрет) 王老师英语说得不好。	这儿**能**喝酒吗？
会 *уметь*	我会说汉语。	我不会说汉语。	你会说汉语吗？

六， 基础练习 Базовые упражнения

1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ



1.1 学诗练语音 Отработайте чтение стихотворения:

静夜思 (Jìng yè sī)
(唐)李白[2]
Chuáng qián míng yuè guāng
床前明月光
Yí shì dì shàng shuāng
疑是地上霜
jǔ tóu wàng míng yuè
举头望明月
Dī tóu sī gùxiāng
低头思故乡。

ДУМЫ В ТИХУЮ НОЧЬ
Ли Бо
Перед постелью
вижу сиянье луны.
Кажется — это здесь
иней лежит на полу.
Голову поднял —
взираю на горный я месяц;
Голову вниз —
я в думе о крае родном.
(Перевод В. М. Алексеева)

1.2 听写 Напишите диктант:

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 写出下列汉字的部件，并说出每个汉字的笔画数 **Напишите, из каких графем состоят нижеследующие иероглифы, посчитайте общее количество черт каждого знака:**

1) 点 2) 体 3) 极 4) 差 5) 刻 6) 嘛 7) 打
8) 跑 9) 累 10) 钱 11) 床 12) 点

2.2 将下列偏旁组成尽量多的汉字 **Из приведенных ниже графем составьте как можно больше сложных иероглифов (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака могут употребляться разные графические варианты):**

---

[2] 李白 Lǐ Bái Ли Бо (762-701 гг.), поэт, династия Тан (907-618 гг.)

1) 亥	4) 木	7) 女	10) 手	13) 包	16) 生
2) 占	5) 足	8) 糸	11) 工	14) 广	17) 火
3) 言	6) 羊	9) 丁	12) 口	15) 及	18) 刀

2.3 改正下列句中的错字 **Исправьте неправильные иероглифы в предложениях ниже:**

1) 我是大学一年极的学生，免上平时垂得很晚，有时候夜里12占睡觉，有时候夜里1点多睡见。
2) 我们公词的陈经里是个中国人，公司下班以后他径常力班。
3) 海天我们班只有四节课，上午上课，下午一船没有课。我下午有时候根朋友一走打求，有时候去我们学交的澡场包步，有时候在佰舍看电视。
4) 老师，我的太及拳为什么打得不好？ — 你不天天炼，所以打得不好。
5) 陈老帅，您知不知道我们学较的工商银行几占开门、几点关门？ — 早上九点开门，下午五点关门。 — 中午体息吗？ — 中午体息一个小时，从十二占到一占。
6) 谢尔盖，平时你周六晚上机点垂觉？ — 苹时十一点左佑。 — 你垂得廷早的。 — 是的，早垂早走身休好麻。

2.4 选字填空 **Выберите иероглиф, заполните пробелы:**

1) 跑1______以后我一2______回宿舍洗澡。
   1. A 不B部 C步　　2. A半 B般 C班 D办
2) 我父母每个星期六晚上七点1______右给我2______电话。
   1. A做 B坐 C作 D左　2. A大 B打 C达
3) 我1______议你上午去我们学校的中国银行换2______，那个时3______那家银行4______人很少。
   1.A建B见C 件　　2. A前 B千 C钱 D欠
   3. A后 B候　　4. A离 B李 C立 D里
4) 安东，你平时几点1______教室？ — 有时候差一2______九点，有时候差五3______九点。
   1. A道 B到 C刀　　2. A课 B可 C客 D刻　　3. A分 B份
5) 我汉语说得还不太流利。但是我的口语老师说，如1_____我能天天跟中国朋友练习口语，2______几个月一3______能说得非常流利。
   1. A国 B过 C果　　2. A国 B过 C果　　3. A丁 B订 C定

3. 语句练习
ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 后	4) 司	7) 建	10) 议	13) 打	16) 如
2) 换	5) 锻	8) 炼	11) 跑	14) 步	17) 能
3) 加	6) 拳	9) 球	12) 能	15) 极	

3.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) 打____ 2) 以_____ 3) ______炼 4) ____钱 5) _____步
6) 如____ 7) ____司 8) __极____ 9) 建____ 10) _____门
11) ____班



3.3 替换练习 **Упражнение на подстановку**

1) A: 娜塔莎，下课以后你一般都做什么？
B: 下课以后我一般去打球或者去跑步。
A: 你一般几点钟吃晚饭？
B: 我一般七点半吃晚饭。

安德烈	打球以后	去图书馆看书	回宿舍做作业	八点左右
列娜	下书法课以后	跟同学一起喝咖啡	跟我的中国朋友聊天儿 (liáotiānr)	八点半
小美	下班以后	跟同事一起去喝茶	回家看电视	八点以后
谢尔盖	吃晚饭以前	练习书法	复习语法	七点左右

2) A: 小美，今天下班以后咱们一起去饭馆儿吃饭，怎么样？
B: 好啊！几点去？在哪儿见面jiànmiàn？
A: 五点半，我在楼下等děng你。
B: 好的，回头见。
A: 回头见。

列娜	上书法课以前	喝杯咖啡	过二十分钟	宿舍门口
娜塔莎	下课以后	去看电影	六点四十	一号教学楼门口
娜思佳	跑步以后	去吃点儿东西	过四十分钟	食堂门口
小月	吃晚饭以前	去打球	四点半	图书馆门口

3.4 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу**

A 范例 **Образец**: 打太极拳，太极拳老师，天天练 → 现在我打太极拳打得还不太好，但是我的太极拳老师说，如果我能天天练，一定能打得非常好。

1) 写汉字，书法老师，天天写
2) 说汉语，口语老师，经常跟中国人聊天儿
3) 读课文，汉语老师，天天练习读
4) 打乒乓球[3]，乒乓球教练[4]，天天打

B 范例 **Образец**: 上午去银行换钱，银行里人很少 → 我建议你上午去银行换钱，上午银行里人很少。

1) 下午图书馆看书，图书馆里人最少
2) 十二点半以后去食堂吃饭，食堂里人很少
3)星期天上午去商场买东西，商场里人很少
4) 上午去新华书店买书，书店里人很少

C 范例 **Образец**: 有的书，有意思 → 有的书有意思，有的书没有意思。

1) 有的时候，大家都来
2) 有的学生，中文说得很好
3)有的汉字，写得很好看
4)有的时候，去早锻炼

D 范例 **Образец**: 你们公司，中午休息，多长时间，一个小时 → A：你们公司中午休息多长时间？ B：我们中午休息一个小时。

1) 你们学校，放假；一个星期
2) 你,每天.学汉语； 一个小时
3) 你，每天，睡，小时；7个小时
4) 从你家到地铁，走路，要；十分钟

---

[3] 乒乓球 pīngpāngqiú пинг-понг
[4] 教练 jiàoliàn тренер

3.5 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский:**

1) Банк Китая нашего университета работает с 9 утра до 4:30 после полудня.
2) Наша компания вечером постоянно работает сверхурочно.
3) Вы вечером во сколько заканчиваете работу? — В полдевятого вечера. — Боже мой, а ты так не устаешь? — Конечно, устаю, но выхода нет.
4) Как ты владеешь тайцзицюанем? — Пока еще не очень.
5) Во сколько открывается утром библиотека нашего университета? — В полдесятого.
6) Ты почему не идешь домой? — Менеджер Чэнь не идет домой, и я не могу идти домой.
7) Сейчас в банке много народу, я советую тебе пойди в банк завтра в первой половине дня.
8) Каждый день утром после того, как я встаю, я обычно иду на зарядку.
9) Больше разговаривать с китайцами — это хороший способ изучения китайского языка.
10) Она каждый день работает только 5 часов.
11) Я каждый день учу 3 часа китайский язык.
12) По утрам я занимаюсь полтора часа физкультурой.

III. 综合练习 Общие упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 读后请将下列词语译成俄文 **Прочтите и переведите на русский нижеследующие слова и словосочетания:**

1) 打字	5) 前后	9) 午睡	13) 加水	17) 身后
2) 早晚	6) 真心	10) 地球	14) 加大	18) 时刻
3) 上下	7) 常客	11) 换人	15) 换班	19) 黑夜
4) 开关	8) 锻炼身体	12) 前半夜	16) 开饭	

1.2 请试将下列俄文词语译成汉语 **Переведите нижеследующие слова и словосочетания на китайский язык:**

1) пишущая машинка 2) поменять работу 3) через месяц 4) месяц назад 5) поздно ложиться и поздно вставать 6) новый метод 7) бег на длинные дистанции 8) луна 9) время отдыха 10) поменять время 11) находить время 12) вторая половина ночи 13) хороший способ 14) ускорять

1.3 从下列词语中找出反义词 **Найдите антонимы среди приведенных ниже слов:**

1) 开门 2) 上班 3) 睡觉 4) 下班 5) 上课
6) 起床 7) 下课 8) 见面 9) 关门 10) 分手

1.4 在下面 A、B 两组短语中选择合适的连接成句或组成对话 **Соедините фразы из колонок «A» и «B» так, чтобы получились законченные предложения или диалоги:**

A	B
早上洗脸刷牙以后	一般休息一个半小时，从中午十二点到下午一点半。
如果你天天练习书法	当然很累，但是没有办法啊。
你们公司中午一般休息多长时间？	很忙，也很累。
每天晚睡早起	我一般去早锻炼。
我平时早上六点半起床，	回头见。
你最近工作怎么样？	晚上十二点左右睡觉。
我该走了，	你不觉得累吗？
这样工作你不觉得累吗？	汉字一定能写得非常好。

1.5 请在需要的位置加上 “的” **Вставьте, где необходимо, частицу** 的 **в нижеследующие определительные словосочетания:**

A

1) 汉语 ( )语法 ( )课
2) 中国 ( )书法
3) 文学院 ( )三年级 ( )学生
4) 写字 ( )练习
5) 赵老师昨天写 ( )书法
6) 李老师介绍 ( )古诗

B

1) 有（ ）时候
2) 会（ ）打（ ）太极拳（ ）同学
3) 两点半（ ）课
4) 银行（ ）里（ ）人
5) 学校附近（ ）银行
6) 上下班（ ）时间
7) 可以换美元（ ）银行
8) 九点一刻（ ）火车[5]

1.6 用适当情态补语填空 **Заполните пропуски подходящими дополнительными элементами оценки:**

早　认真　晚　好吃　有意思　不错　累　漂亮　多　大

1) 你的字写得很（ ）。
2) 赵老师上课上得真（ ）。
3) 昨天雨下得很（ ）。
4) 这部小说[6]写得真（ ）。
5) 安东真不懂礼貌[7]，昨天在陈老师家吃得那么（ ）。
6) 列娜每天早上起得很（ ）。
7) 在中国中学生平时都学得很（ ），放假也不能好好休息。
8) 安娜学汉语学得很（ ）。
9) 上周末我休息得很（ ）。
10) 米沙昨天睡得很（ ），今天早上起得也很（ ），所以没有时间去早锻炼。
11) 这家饭馆儿中国菜做得非常（ ）。
12) 我们班娜塔莎看电影看得最（ ）。

1.7 把下面句子改写成否定句 **Поставьте нижеследующие предложения в отрицательную форму:**

1) 这学期赵老师和王老师给我们班上汉语课。
2) 安东中文说得很流利。
3) 我每天早上七点左右去早锻炼。
4) 我建议你下午三点以后去银行换钱。
5) 今天晚上你可以不来上课。
6) 我要去商店买东西。

---

[5] 火车　huǒchē　поезд
[6] 小说　xiǎoshuō　роман, рассказ
[7] 礼貌　lǐmào　вежливость

1.8 根据划线部分提问 **Задайте вопрос к подчеркнутым частям нижеследующих предложений:**

1) 来北京语言大学以前娜塔莎中文说得<u>不太好</u>。
2) 我们学校的食堂中午从<u>十一点半</u>到<u>一点</u>都可以吃午饭。
3) 来中国以前，我在<u>一家中国公司</u>工作。
4) 今天我<u>下班以后</u>有空儿。
5) 去旅游以前我要去银行<u>换钱</u>。
6) 安东来这儿学习汉语以前汉字写得<u>不太好</u>。

1.9 用所给的词语填空 **Заполните пропуски приведенными ниже словами:**

差 换钱 什么时候 起床 跑 中午 睡觉 建议 刻 打 夜里
有时候 经常 左右 晚饭 公司 以前 以后 一般 小时 锻炼

1) 田老师 ( )上午来学校， ( )下午来学校。
2) 我 ( )在一家俄罗斯 ( )工作，现在在一家德国 ( )工作。
3) 我觉得我们食堂的菜做得不好吃，我 ( )咱们找个饭馆儿吃饭。
4) 认识张大鹏 ( )，我们两个人 ( )见面， ( )我们一起去喝茶聊天儿， ( )一起去 ( )步、 ( )球。
5) 那家银行上午、下午人都很多， ( )要等一两个 ( )，很不方便，我 ( )你去别的银行 ( )。
6) 下班 ( )陈经理 ( )回家跟家人一起吃 ( )。吃 ( )以后陈经理和他爱人 ( )看电视，孩子们做作业。
7) 明天早上咱们一起去早 ( )，怎么样？ — 好啊， 你想 ( )去？ — 早上六点半。 — 太早了，七点吧。 — 好的，我明天早上七点在宿舍门口等你。
8) 我每天早上六点半 ( )，七点一 ( )和父母一起吃早饭， ( )一刻八点去学校。我们每天上午九点上课，但是我 ( )一刻九点到教室。 ( )十二点我和同学们去学生食堂吃午饭。下午我们一般也上课。下课 ( )我回家做作业。晚上八点 ( )和父母一起吃晚饭。吃晚饭以后我 ( )看电视， ( )上网[8]。我一般 ( )十二点左右 ( )。

1.10 把下面括号中的词语放到合适的位置 **Поставьте на правильное место (A, B, C или D) слова, приведенные в скобках:**

[8] 上网 shàngwǎng заходить в интернет

1) 娜思佳，今天下午A赵老师B你们C上汉语语法课D上到几点？(给)
2) 起床A娜塔莎B 一般去C早锻炼D。 (以后)
3) 张明从小就开始A打B太极拳，所以现在太极拳打C非常好D。(得)
4) 陈经理经常A以前的B大学同学在C网上D聊天儿。 (跟)
5) 现在已经七点A五B分了，过C半个D小时我要去谢尔盖的宿舍看他。 (零)
6) 你早锻炼A是B跑步C打球D打太极拳？ (还是)
7) 晚上A我一般去B图书馆做作业C，九点D很少回宿舍。 (以前)

1.11 选词填空 **Выберите слово, заполните пропуски:**

A: 得　　的

1) 谢尔盖平时起 ( )很晚。
2) 我父亲 ( )朋友都是大学老师。
3) 上大学 ( )时候我不喜欢学习，现在已经太晚了。
4) 这三个字你写 ( )都不对。
5) 明天是我朋友 ( )生日。
6) 这辆自行车不是我 ( )，是赵老师 ( )。
7) 娜思佳 ( )汉语发音很好，说 ( )也很流利。
8) 我昨天打太极拳打 ( )非常累。
9) 那你晚上一般几点睡觉？ — 平时十一点左右。 — 十一点睡觉，你睡 ( )挺早 ( )。

B: 可以　能　　想　　要

1) 我 ( )走吗？ — 陈经理还在公司，你不 ( )走。
2) 张新月的哥哥 ( )三门外语，说得都很流利。
3) 老师今天下午您有事儿吗？我 ( )问您几个问题。
4) 我 ( )下个星期交作业吗？这个星期我有点儿忙。
5) 老师，下个星期我们学校 ( )放七天假，我 ( )去上海旅游，( )吗？ — 当然 ( )，但是7号一定 ( )回学校，8号我们开始上课。
6) 列娜， ( )用一下你的钢笔吗？ — 当然 ( )，给您。
7) 谢尔盖，你 ( )打太极拳吗？ — ( )打，但是打得还不太好。

8) 我的书法老师说，如果我（ ）天天练习书法，毛笔字一定（ ）写得非常漂亮。

9) 王经理，谢谢您请我吃饭。 — 不客气！你 ()来，我很高兴！

1.12 把下列词语整理成句子 **Составьте предложения из приведенных ниже слов:**

1) 赵 问题 我 去 个 老师 问 你 这 找 建议。

2) 中文 个 学习 月 三 开始 我 以前。

3) 加班 跟 陈 我们 经常 的 经理 部门 我们 一起。

4) 一般 作业 以后 我 做 赵七点半。

5) (说 我 同学 听), (好 打 太极拳 打 赵老师 非常 得)。

6) 几点 知 关门 我们 知道 的 中国 银行 不 晚上 学校 你？

7) (上班 我们 早上 公司 九点)，(六点 下班 晚上)， (小时 休息 个 一 中午)。

8) 睡觉 周末 夜里 12点 左右 娜思佳。

1.13 完成下面的对话 **Закончите следующие диалоги**

1) A: ______，平时你早上几点起床？
B:______。
A: 周末呢？
B: 周末晚一点儿，平时______。
A: 那早上你一般锻炼吗？
B: 当然锻炼，早锻炼______， 或者______。

2) A:我们学校的中国银行几点开门？几点关门？
B: ______。
A:中午休息吗？
B: ______，怎么了？
A: ______。
B: 哦，是这样啊。我建议______。

3) A: ______，你平时几点下课？下课以后你一般都做什么？
B: ______，下课以后一般去______或者______。
A: 你一般几点钟吃晚饭？
B: 有的时候______，有的时候______。
A: 晚饭以后上晚自习[9]吗？
B: 上。晚上我一般______，______以前很少回宿舍。

1.14 改错句 **Исправьте нижеследующие неправильные предложения:**

1) 我觉得，娜思佳写汉字得很漂亮。
2) 我一般早上起床左右七点。
3) 我们班上课九点半，但是我常常到学校差一刻九点。
4) 对不起，今天晚上我要做作业，不可以跟你一起去看电影。
5) 早上我有的时候去在操场跑步，有的时候打太极拳在我们宿舍的楼下。
6) 现在三点零一刻钟了，该上课了。
7) 以后晚饭你做些什么一般？
8) 你一般睡觉几点？ — 我睡很晚，一般睡觉夜里一点。
9) 咱们一起明天去天安门，怎么？
10) 我最近一点儿忙。

2. 阅读练习 **ОТРАБОТАЙТЕ ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ, ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ**



1. 大学生活[10]的一天

我是北京大学世界[11]经济专业一年级的学生，来中国已经半年多了。我的大学生活又紧张又[12]有趣[13]。

9	晚自习	wǎn zìxí	вечерня самоподготовка
10	生活	shēnghuó	жизнь
11	世界	shìjiè	мир
12	又…又	yòu...yòu	и ... и ...
13	有趣	yǒuqù	интересный

晨练每天早上六点钟起床。起床以后先洗脸刷牙，然后[14]去晨练[15]。晨练我有时候跑步，有时候打太极拳。晨练以后我回宿舍洗澡。早上我没有时间做饭，所以[16]我去学生食堂吃早饭。我们八点开始上课，但是我一般差一刻八点到教室。

我们每天有八节课，有汉语课，也有专业课。刚[17]来中国学习的时候，我们的汉语还不太好，所以第一学期我们只上语言课，比如[18]汉语口语、听力、阅读和写作。从第二学期起，我们开始学习专业课。专业课有政治[19]经济学、世界经济、世界历史、银行学等等[20]。除了汉语课和专业课以外[21]，我们还有各种各样[22]的讲座[23]和研讨[24]。我们的汉语课很有意思，同学们都非常喜欢上汉语课。专业课很难懂，有的同学不太喜欢上专业课，但是大家都觉得专业课很有用。

我们在三号楼上汉语课，在五号楼上专业课。三号楼和五号楼离宿舍很远，所以我买了一辆自行车，每天骑[25]自行车去上课。我们每天下午四点半才[26]下课。课后有的同学去操场锻炼身体，有的同学回宿舍休息。每天晚上，同学们都在图书馆或教室里做作业，直[27]到十点钟才离开[28]。

这就是我大学生活的一天。大学生活虽然[29]辛苦[30]，但是很有意思。

14	然后	ránhòu	затем
15	晨练	chénliàn	утренняя зарядка
16	所以	suǒyǐ	поэтому
17	刚	gang	только что
18	比如	bǐrú	например
19	政治	zhèngzhì	политика
20	等等	děngděng	и т.д.
21	除了…以外	chúle... yǐwài	кроме
22	各种各样	gèzhǒng gèyàng	разнообразный
23	讲座	jiǎngzuò	курс лекций
24	研讨	yántǎo	обсуждение, семинар
25	骑	qí	ездить верхом
26	才	cái	только
27	直	zhí	вплоть до
28	离开	líkāi	покидать
29	虽然	suīrán	хотя
30	辛苦	xīnkǔ	уставать

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) “我”在哪个学院学习，“我”的专业是什么？
2) “我”每天早上几点起床？然后去做什么？
3) “我”在哪儿吃早饭？“我们”班在哪儿上课？
4) “我”每天有几节课，都是什么？
5) 同学们喜欢上什么课？喜欢上专业课吗？
6) “我”的同学下课以后一般做什么？

2. 我为什么学汉语

我叫尼古拉[31]，我是俄罗斯信用[32]银行客户[33]部经理，在这家银行工作已经三年多了。我们从星期一到星期五每天都上班，周末一般不上班。如果银行的工作太多，有时候工作人员[34]周末也加班。我们每天上午八点来上班。银行下午四点半关门，但是我们六点钟才下班。

我工作很忙，也很累。最近几年，俄罗斯信用银行的很多工作都跟中国有关系，所以一年以前我开始学习汉语。现在我汉语说得还不太好，但是我已经能用中文给中国的客户写电子邮件[35]。两个月以前我在我们的银行认识了一个中国朋友。最开始他只是我们银行的客户，现在他是我的朋友。他在莫斯科人文[36]大学读俄语专业，他俄语说得很不错。有空儿的时候，我们两个人经常见面聊天儿，这样他可以练习俄语，我可以练习汉语。我觉得这两个月我的口语进步[37]得很快[38]，我非常高兴。以后我要去中国学习汉语和中国金融[39]专业。

---

[31] 尼古拉 Nígǔlā Николай
[32] 信用 xìnyòng кредит
[33] 客户 kèhù клиент
[34] 工作人员 gōngzuò rényuán сотрудник
[35] 邮件 yóujiàn почта; письмо
[36] 人文 rénwén гуманитарный
[37] 进步 jìnbù прогресс
[38] 快 kuài быстрый
[39] 金融 jīnróng финансы

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) 尼古拉做什么工作？他是什么时候开始做这个工作的？
2) 他的工作时间是几点到几点？他们经常加班吗？
3) 他为什么开始学习汉语？
4) 他是怎么认识中国朋友的？
5) 最近他汉语学习怎么样？

3. 俄译汉 ПЕРЕВЕДИТЕ НА КИТАЙСКИЙ, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО АУДИОКЛЮЧУ:



1) Пойдем завтра вместе на Тяньаньмэнь, что скажешь? — Хорошо. Во сколько пойдем? — В 8 утра. — Слишком рано. — Во сколько хочешь пойти? — Около 10. Я в выходные поздно встаю.
2) Сегодня воскресенье, уроков нет. Дапэн говорит, что сегодня вечером идет хороший фильм. Он предложил вместе пойти посмотреть, я очень обрадовался.
3) Я слышал от одноклассников, что в последнее время у преподавателя Чжао плохо со здоровьем, поэтому хочу его навестить сегодня вечером после ужина.
4) У меня каждое утро две пары, кончаю в 11.40. В 12 обедаю. Когда во второй половине дня нет занятий, примерно в 15.00 иду играть с однокурсниками в мяч, в 16.00 возвращаюсь в общежитие делать домашнее задание.
5) Сегодня в 18.30 я с Леной иду в китайский ресторан. Я хочу пригласить Дапэна пойти с нами. После ужина мы еще хотим посмотреть кино. Кино начинается в 19.30.
6) Сяо Мэй, в эти выходные я хочу пригласить тебя в ресторан, ты сможешь пойти? — Мне очень неловко, но в эти выходные я работаю на фирме сверхурочно. Не смогу пойти.
7) Сергей, у тебя каждый день во сколько начинаются занятия? До которого часа учишься?- Я каждый день начинаю учиться в 8, учусь до (到) 15.00. — Устаешь так учиться? — Так учиться тяжело, но интересно.
8) Сегодня после уроков пойдем вместе позанимаемся тайцзицюань, как тебе эта идея? — Одноклассники говорят, что у тебя очень хорошо получается, мне немного неловко с тобой заниматься. — Ничего страшного, мы же всего лишь вместе потренируемся.

9) Наташ, у тебя в эти выходные будет время? — В субботу нет, я свободна во второй половине дня в воскресенье, а что? — В воскресенье во второй половине дня идет хороший фильм, пойдем вместе посмотрим, как тебе? — Отлично! На какой сеанс? — В полпятого. — Хорошо, до встречи в воскресенье днем.

10) Одноклассники говорят, ты каждый день утром рано встаешь, вечером ложишься тоже не поздно, это так? — Это так. Я считаю, что рано ложиться и рано вставать полезно для здоровья (对身体很好), и для учебы тоже полезно, а ты что думаешь? — Я согласен (同意), но утром вставать тяжело.

4. 交际练习 КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

4.1 Придумайте свое расписание занятий, расскажите о нем своим одногруппникам; обсудите с ними их расписания занятий, используйте дополнительную лексику:

语言理论	yŭyán lĭlùn	*теория языка*
翻译理论	fānyì lĭlùn	*теория перевода*
语音学	yŭyīnxué	*фонетика*
句法学	jùfăxué	*синтаксис*
哲学	zhéxué	*философия*
数学	shùxué	*математика*
政治学	zhèngzhìxué	*политология*
银行学	yínhángxué	*банковское дело*
金融	jīnróng	*финансы*
现代文学	xiàndài wénxué	*современная литература*
古典文学	gŭdiăn wénxué	*классическая литература*
体育	tĭyù	*физическая культура*

4.2 Узнайте, как проводят выходные ваши товарищи и расскажите об этом остальным, используйте дополнительную лексику ниже

4.3 Расскажите, что Вы любите делать в свободное от учебы или работы время, используйте дополнительную лексику ниже:

5. 写作练习 НАПИШИТЕ СОЧИНЕНИЕ:

5.1 Используя слова урока и текстов для чтения, напишите сочинение на тему «Мой день» (我的一天) или «Мой выходной день» (我的周末).

5.2 Используя слова урока и текстов для чтения, напишите сочинение на тему «Моя неделя» (我的一个星期).

6.听力练习 АУДИРОВАНИЕ



6.1 听后回答问题 **Прослушайте и ответьте на вопросы**

听前参考下面的生词 Перед прослушиванием обратите внимание на следующие новые слова：

乒乓球 pīngpāngqiú пинг-понг

1)

1 A. 十二点 B. 四点
C. 四点半 D. 早上七点

2 A. 学校门口 B. 宿舍门口
C. 球场 D. 教室

2)

A. 上午9:00-下午6:00 B. 上午十10:30- 下午五5:30
C. 下午1:00- 下午6:30 D. 上午10:00- 下午5:30

3)

A. 想请娜塔莎去家里吃饭 B. 想跟娜塔莎一起看电影
C. 给娜塔莎过生日 D. 跟娜塔莎见面

(4)

A. 她要跟朋友吃饭 B. 她要工作
C. 她不想跟男的见面 D. 她想休息

6.2 听后填空 **Прослушайте аудиозапись, заполните пропуски:**

我每天的学习生活

我每天早上（ ）（ ），（ ）以后去（ ）的操场（ ）身体。一般从（ ）到（ ）（ ），每天早上我都能（ ）四十五分钟（ ）。早上我没有时间好好儿（ ），我只喝（ ），吃一个三明治[40]。（ ）我去二号教学楼（ ）。二号教学楼（ ）学生宿舍不远，（ ）就能走到。

我们班从（ ）到（ ）都有课，每天上午从（ ）到（ ）上课。我们每天有两节（ ）、一节（ ），还有一节（ ），一共[41]四节。（ ）和（ ）很（ ）。汉语课也（ ），可是（ ）太多。我们的汉语老师叫赵国军。赵老师（ ）我们（ ）、（ ）和（ ）。赵老师说，我的（ ）和（ ）还行，可是（ ）差一点儿，所以我要好好儿（ ）听力。

虽然下午我们没有课，可是我（ ）回宿舍（ ），（ ）去学校图书馆（ ）。晚上（ ）我和同学一起（ ）。（ ）我们去学生食堂吃饭，（ ）自己[42]在宿舍（ ）。吃完[43]晚饭以后，我（ ）去宿舍对面的小公园走一走。（ ）我一个人去，（ ）跟朋友一起去。（ ）公园回来（ ），我还要复习一个小时的汉语。晚上我十一点半（ ）。

IV. 你知道吗 Знаете ли вы

中国人对人的称呼
КАК КИТАЙЦЫ ОБРАЩАЮТСЯ ДРУГ К ДРУГУ (2)

1. В Китае старшие могут обращаться к младшим по имени, но младшие к старшим — никогда. Родители кроме официального имени обычно дают детям еще ‘детское имя’ (小名 ‘малое имя’ или 乳名 rǔmíng ‘молочное имя’). Ребенка, которого, например, зовут 赵大明, могут называть 小明 или 明明. Нередко бывает так, что соседи знают только детское имя ребенка, и даже после того, как ре-

[40] 三明治 sānmíngzhì бутерброд
[41] 一共 yīgòng всего
[42] 自己 zìjǐ сам
[43] 吃完 chīwán закончить есть

бенок становится взрослым, все равно продолжают называть его детским именем.

2. На улице, даже обращаясь к незнакомым людям, принято использовать термины родства. Так, например, спрашивая дорогу у прохожих, к пожилому мужчине следует обратиться 大爷 'дедушка', а к пожилой женщине — 大妈 'бабушка' (эти обращения характерны для севера Китая, особенно для Пекина), к людям возраста ваших родителей — 叔叔 shūshu 'дядя' и 阿姨 āyí 'тетя', к молодым людям незначительно старше вас — 哥 'старший брат' и 姐 'старшая сестра', а к сверстникам (если вам от 20 до 30) — 帅哥 shuàigē 'красавец' и 美女 měinǚ 'красавица' или 靓女 liàngnǚ 'красавица' (последнее больше распространено на юге Китая). К маленьким детям обычно обращаются 小朋友 'дружок'.

3. К молодой девушке иногда обращаются 小姐 'барышня, мисс', однако это обращение используется достаточно редко и употребляется, как правило, при первом знакомстве в деловой ситуации вместе с фамилией: 王小姐 'мисс Ван'. Также ограничено употребление обращения 先生 'господин'. Эти обращения лучше заменять названиями профессий (服务员, 师傅 и т.д.) или должностей (经理, 院长 и т.д.). В КНР до недавнего времени по отношению к незнакомым людям обращения 小姐 и 先生 (без фамилии) использовать было не принято, но в последнее время, наряду с обращением 女士 nǚshì 'госпожа, мадам'(так обращаются к женщинам среднего и старшего возраста), они постепенно вновь входят в употребление.

4. Обращение 同志 'товарищ' употребляется лишь между партийными работниками и в армии, в повседневной жизни и деловых ситуациях оно не встречается.

5. В последнее время в интернет-магазинах к клиентам в сети стали обращаться как 亲 qīn 'родной, дорогой', что можно рассматривать как эквивалент 你 или 您：亲，有什么可以帮您？ 'Чем Вам могу помочь?'. 祝亲购物愉快 zhù qīn gòuwù yúkuài 'желаем Вам/тебе приятных покупок'. В устной речи это обращение употребляется редко, и то только между молодыми девушками.

第十三课 请问，这儿附近有邮局吗？

УРОК 13. ИЗВИНИТЕ, ЗДЕСЬ ПОБЛИЗОСТИ ЕСТЬ ПОЧТА?

I. 课文及基础练习

Текст и базовые упражнения

一，课文一 ТЕКСТ 1



（一）

Běijīng zhōngyī yīyuàn
安娜：请问，北京中医医院在哪儿？

lùrén jiǎ qiánbian pángbiān dòng
路人甲：在前边，中国银行旁边的那栋楼。**Грам. 1 К. 1**

báisè
安娜：是那栋白色的大楼吗？

路人甲：对，是那栋白色的大楼。

dàmén
安娜：您知不知道，医院的大门在哪儿？

qīngchu
路人甲：对不起，这我不清楚。**К. 2**

安娜：谢谢。

路人甲：不客气。

xiàoyuán
（二）（在校园 里）
安娜： 同学，请问，我们学校的图书馆在哪儿？

běibiān
同学甲：在二号教学楼的北边。 **К. 3**

fēn dōngnánxīběi
安娜： 北边是哪边？我有点儿不分东南西北。**К. 4**

zìxíngchē
同学甲：你看，有很多自行车的那一边是北边。**Грам. 2**

jiànguómén dìtiězhàn fùjìn
（三）（在建国门 地铁站附近）

yǒuyì shāngdiàn dōngbian
娜思佳：安东，友谊 商店的东边是什么地方？**Грам. 3**

jiǔdiàn
安东： 东边是一个酒店，但是叫什么名字我不清楚。

xībian
娜思佳：西边呢？
安东： 西边是国际大厦。

（四）
安东： 请问，这儿附近有邮局吗？

yǐ běndì
路人乙：对不起，我不知道，我不是本地人，你再问问别人吧。**К. 5**
安东： 你好，我想问一下，这儿附近有没有邮局？

bǐng huángsè hòubian
路人丙：有，那栋黄色的高楼后边有个邮局，但是开不开门我不清楚。
安东： 谢谢你。
路人丙：不客气。



二，新词语 НОВЫЕ СЛОВА

1.	附近	fùjìn	(名)	окрестности; поблизости, рядом
	附	fù	(动)	приложить, сопроводить;
2.	邮局	yóujú	(名)	почта, почтовое отделение (家 , 个)

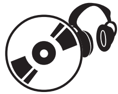
	邮	yóu	(动、名)	отправлять по почте; почта (связ.)
	局	jú	(名)	управление, бюро (связ.)
3.	路人	lùrén	(名)	прохожий
4.	甲	jiǎ	(名)	первый циклический знак (из десяти); первый; «А»
5.	前边	qiánbiɑn	(名)	впереди
6.	旁边	pángbiān	(名)	рядом
	旁	páng	(名)	бок, сторона
7.	栋	dòng	(量)	сч.сл. для зданий
8.	白色	báisè	(名)	белый цвет
	色	sè	(名)	цвет (связ.)
9.	大门	dàmén	(名)	главный вход
10.	清楚	qīngchu	(形)	ясный, понятный
	清	qīng	(形)	ясный, четкий; чистый
	楚	chǔ	(形)	ясный, четкий (связ.)
11.	校园	xiàoyuán	(名)	кампус
	园	yuán	(名)	парк (связ.)
12.	北边	běibian	(名)	север; северная сторона
13.	分	fēn	(动)	различать; делить
14.	东南西北	dōngnán xīběi		восток, юг, запад и север; стороны света
15.	自行车	zìxíngchē	(名)	велосипед (辆 liàng)
16.	地铁站	dìtiězhàn	(名)	станция метро
	地铁	dìtiě	(名)	метро
	铁	tiě	(名)	железо
	站	zhàn	(动、名)	стоять; остановка
17.	东边	dōngbian	(名)	восток; восточная сторона
18.	酒店	jiǔdiàn	(名)	гостиница; ресторан (家 , 个)
	酒	jiǔ	(名)	алкоголь (瓶)
19.	西边	xībian	(名)	запад; западная сторона
20.	乙	yǐ	(名)	второй циклический знак (из десяти); второй; “В”
21.	本地	běndì	(名、形)	данная местность; местный

22.	丙	bǐng	(名)	третий циклический знак (из десяти); третий; “C”
23.	黄色	huángsè	(名)	желтый цвет
	黄	huáng	(形)	желтый
24.	后边	hòubian	(名)	сзади



专名 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

1.	北京中医医院	Běijīng zhōngyī yīyuàn	(专)	Пекинская больница традиционной медицины
	中医	zhōngyī	(名)	китайская традиционная медицина
2.	友谊商店	yǒuyì shāngdiàn	(专)	магазин «Дружба»
3.	国际大厦	guójì dàshà	(专)	бизнес-центр «Международный»
	国际	guójì	(形)	международный
	大厦	dàshà	(名)	высотное здание
4.	建国门	jiànguó mén	(专)	Цзяньгомэнь (станция метро и улица в Пекине)



补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

1.	住	zhù	(动)	жить
2.	桌子	zhuōzi	(名)	стол (张)
3.	公园	gōngyuán	(名)	парк
4.	超市	chāoshì	(名)	супермаркет (超级市场chāojíshìchǎng) (家 , 个)
5.	超	chāo	(动)	превышать, опережать; супер-
6.	书柜	shūguì	(名)	книжный шкаф
	柜	guì	(名)	шкаф (связ.)
7.	礼堂	lǐtáng	(名)	актовый зал
	礼	lǐ	(名)	ритуал
	堂	táng	(名)	зал (связ.)
8.	药店	yàodiàn	(名)	аптека (家， 个)
	药	yào	(名)	лекарство

9.	发(电子) 邮件	fā (diànzǐ) yóujiàn		посылать е-мэйл
10.	书架	shūjià	(名)	книжная полка
	架	jià	(名)	полка (связ.)
11.	大使馆	dàshǐguǎn	(名)	посольство
	大使	dàshǐ	(名)	посол
	使	shǐ	(动)	использовать; посылать

三, 注释 **КОММЕНТАРИИ**

К.1

路人甲 *первый прохожий*

В Китае для обозначения дней и годов традиционно использовались два набора знаков, располагавшихся в определенной последовательности: набор из 10 знаков и набор из 12 знаков. Циклические знаки甲, 乙, 丙 из набора из 10 знаков используются в современном китайском языке также в функции порядковых числительных, например: 甲 — первый, 乙 — второй и т.д. Такое употребление характерно для письменной речи, например, при обозначении сторон-участников контракта, участников диалога, пунктов политического или коммерческого соглашения и т.д.

К.2

对不起，这我不清楚。 *Извините, этого я не знаю.*

В данном предложении указательное местоимение 这 ‘это, этот’ является темой сообщения, поэтому стоит в начале предложения. После сказуемого 清楚 в функции дополнения обычно выступает двуслог или трехслог:

1)我不清楚这一点。 *Мне неизвестно это (букв. ‘этот момент’).*

2) 吃饭以后不能跑步，这不好。 *Нельзя после еды бегать, это плохо.*

К.3

在二号教学楼的北边。 *Находится к северу от второго учебного корпуса.*

В некоторых городах Китая, строго ориентированных по сторонам света, особенно в Пекине, для указания на местонахождение чего-либо принято использовать ориентировку по сторонам света:

1) 我们学校的邮局在那栋教学楼的**南边**。 *Почта нашего университета находится к югу от того учебного корпуса.*

К.4

我有点儿不**分东南西北**。 *Я не очень разбираюсь в сторонах света.*

4.1 Глагол **分** ‘делить, различать’ в данном предложении имеет значение ‘разбираться, иметь представление’.

4.2 Стороны света в китайском языке перечисляются либо как **东南西北**, либо как **东西南北**.

К.5

我不是本地人，你**再**问问别人吧。 *Я не местный, ты спроси других (букв. ‘спроси еще и у других’).*

Наречие 再 ‘опять, снова’ указывает на повтор того же действия в будущем:

1)这个蛋糕很好吃，我想**再**吃一块。 *Это пирожное вкусное, я хочу съесть еще одно.*

2) 这个电影很有意思，我想**再**看一遍biàn。 *Это фильм интересный, я хочу посмотреть еще раз.*

四， 汉字 **Иероглифика**

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	произношение	значение	примеры
酉	yǒu	10-й циклический знак двенадцатеричного цикла	酒 jiǔ *спиртное* 酸 suān *кислый*
失	shī	терять	铁 tiě *железо*

2. 简体与繁体 **УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ**

Регулярные упрощения

简体：	栋	谊	园
繁体：	棟	誼	園

Уникальные упрощения

简体：	邮	铁	际	厦
繁体：	郵	鐵	際	廈

五， 语法 Грамматика

ГРАМ. 1 方位词 ЛОКАТИВЫ

Слова, обозначающие направление движения или местонахождения чего-либо, называются **локативами**. Согласно китайской грамматической традиции, они относятся к существительным. Локативы принято делить на **простые** и **составные**. Простые локативы являются односложными, составные локативы состоят из двух или более слогов.

1.1 单纯方位词 **Простые локативы**

К простым локативам относятся следующие однослоги: 上 ‘верх, сверху’, 下 ‘низ, снизу’, 前 ‘перед, спереди’, 后 ‘сзади, за’, 左 ‘левая сторона, слева’, 右 ‘правая сторона, справа’, 里 ‘внутренняя сторона, внутри’, 外 ‘внешняя сторона, снаружи’, 旁 páng ‘бок, сторона, сбоку, рядом’, 中 ‘середина, посередине’, 内 nèi ‘внутренний, внутри’, 间 jiān ‘среди, между’, 东 ‘восток, на востоке’, 西 ‘запад, на западе’, 南 ‘юг, на юге’, 北 ‘север, на севере’ и другие. Простые (односложные) локативы, как правило, **самостоятельно не употребляются**. Некоторые из них присоединяются без частицы 的в постпозиции к слову или словосочетанию со значением места.

В Пекине односложные и двусложные локативы со значением сторон света часто используются в названии улиц или указании их направления, в маркировке выходов из метро, а также в названии некоторых станций, вокзалов и т.д.: **西路 ‘...западная улица’, 东北出口 ‘северо-восточный выход’, 天安门西 ‘Западная станция Тяньаньмэнь’, 北京西客站 ‘Западный пассажирский вокзал Пекина’ и т.д.

1.2 合成方位词 **Составные локативы**

Среди составных локативов большинство является **двуслогами**. Двусложные локативы образуются либо при помощи присоединения суффиксов или префиксов к односложным локативам, либо посредством сочетания односложных локативов друг с другом.

Одними из самых распространенных **суффиксов**, образующих составные локативы, являются суффиксы **-边 (儿)** и **-面 (儿)**. В северных диалектах (особенно в пекинском) эти суффиксы часто эризуются, но для путунхуа эризация не является обязательной. В двусложных локативах суффиксы -边 (儿), -面 (儿)читаются **нейтральным тоном**, исключением является слово 旁边 (pángbiān), второй слог которого тонируется.

Ниже дана таблица сочетаемости простых локативов с суффиксами -边 (儿)и -面 (儿). Знак "+" означает возможность сочетаемости, знак"一"— невозможность.

	上	下	前	后	左	右	里	外	旁	东	西	南	北
边（儿）	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
面（儿）	+	+	+	+	+	+	+	+	一	+	+	+	+

Из таблицы видно, что только однослог 旁 páng 'бок, сбоку' не сочетается с суффиксом -面 (儿), все же остальные однослоги сочетаются с обоими суффиксами, при этом существенной лексической разницы между этими суффиксами нет.

Локатив 对面 'напротив' является составным и не имеет формы простого локатива. От этого локатива может образовываться трехсложный локатив 斜对面 xiéduìmiàn 'напротив наискосок', отдельно слово 斜 xié означает 'косой'.

Односложные локативы 中 zhōng 'середина', 内 nèi 'внутри' и 间 jiān 'между' не сочетаются с суффиксами -边 (儿)и -面 (儿). От этих однослогов составные локативы образуются другим способом, например: 中间 zhōngjiān 'середина, посередине'.

1.3 Особенности употребления локативов

1.3.1 В китайском языке локативы, как правило, присоединяются **в постпозиции** к другим знаменательным словам (чаще всего к существительным) или словосочетаниям, образуя словосочетание со значением места или **локативную конструкцию**:

имя существительное/именное словосочетание + локатив =
= локативная конструкция

Например: 家里 'дома', 楼前 'перед зданием', 桌子上边 zhuōzi shàngbian 'на столе' и т.д. **Односложные локативы** присоединяются к существительному без частицы 的, а **двусложные** – как с 的, так и без 的: 房间里 'в комнате', 房间 (的)外面 fángjiān (de) wàimian 'вне комнаты, снаружи',银行 (的)后边 yínháng (de) hòubian 'позади банка' и т.д.

Односложные локативы 上 и 里 в локативной конструкции произносятся **нейтральным тоном**. Например: 在桌子上 (zhuōzi shang) 'на столе'，在书包里 (shūbāo li) 'в портфеле' и т.д.

NB: В русском языке локативное отношение выражается **предлогом** (**в** банке), а в китайском – **локативом-послелогом** (银行**里**).

1.3.2 Значение **'кто-либо/что-либо (X) находится в некотором месте (Y)'** передается при помощи конструкции с глаголом **在**:

Существительное 1 (X) + 在 +
+ (существительное 2 + (的) + локатив) (Y)

В данной конструкции существительное 2 является **определением** к локативу Y:

1) 邮局在那家银行 (的)后边。 *Почта находится за тем банком (букв. 'сзади того банка').*

2) 我们学校的图书馆在二号教学楼 (的)北边。 *Библиотека нашего университета находится к северу от второго учебного корпуса (букв. 'на севере второго учебного корпуса').*

1.3.3 Значение **'в некотором месте (Y) находится кто-либо/что-либо (X)'** передается при помощи конструкции с 有 (см. также Грам. 3 ниже). Если конструкция с 在 говорит о **местонахождении предмета**, то конструкция с 有 описывает **место**:

(Существительное 2 + (的) + локатив) (Y) + 有 +
существительное 1 (X)

3) 桌子上有一本书。 *На столе лежит книга.*

NB: В конструкции с 有 перед локативной конструкцией в начале предложения (Y) предлог 在 **не употребляется**:

4) Х 在桌子上有一本书。

1.3.4 Простые локативы самостоятельно не употребляются. Составные локативы в предложении могут употребляться самостоятельно:

5) **里**边有一个学生。 *Внутри есть студент.*
6) (Х)里有一个学生。
7) 邮局在**后**边。 *Почта находится сзади.*
8) Х邮局在后。

1.3.5 С локативом **中间** конструкция со значением места образуется следующим образом:

Х+在 +Y1+和+Y2+ (的) +中间 Х находится между Y1 и Y2

9) 邮局在二号教学楼和图书馆中间。 *Почта находится между вторым учебным корпусом и библиотекой.*

NB: Сравните употребление двусложного локатива в качестве **послелога** и в качестве **определения** (которое оформляется частицей 的):

локатив-послелог	**локатив-определение**
银行**前**边 *перед банком*	**前边的**银行 *банк, который спереди*
邮局**附近** *недалеко от почты*	**附近**的邮局 *почта, которая поблизости*

ГРАМ. 2 “的”字短语 РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ОФОРМЛЯЕМЫЕ ЧАСТИЦЕЙ 的

2.1 В китайском языке определение может быть выражено не только прилагательным или именной группой, но и **глаголом**, или **глагольным словосочетанием**:

глагол + 的 + существительное

Определение, выраженное глаголом или глагольным словосочетанием, всегда ставится **перед** главным словом (определяемым) и

присоединяется к последнему при помощи частицы 的, частица 的 в этом случае опускаться не может:

10) 我买的汉俄词典 *китайско-русский словарь, который я купил (купленный мною китайско-русский словарь)*

11) 我昨天买的汉俄词典 *китайско-русский словарь, который я купил вчера*

12) 我昨天在新华书店买的汉俄词典 *китайско-русский словарь, который я купил вчера в книжном магазине «Синьхуа»*

13) 有很多自行车的那一边 *та сторона, где стоит много велосипедов*

Глагольное словосочетание в роли определения обычно сохраняет **стандартный порядок слов** предложения с глагольным сказуемым: S+Adv.+V+O.

2.2 Если в конструкции 'гл. + 的+ сущ.' главное слово понятно из контекста или имеет общее родо-видовое значение (人 'человек', 东西 'вещь' и т.д.), то оно может опускаться:

14) 你知道的真多啊！ *Ты знаешь действительно много!* (你知道的东西)

15) 天上飞fēi的，地上跑的 *то, что летает по небу, и то, что бегает по земле*

NB: В русском и китайском языках порядок слов в конструкциях с глагольным словосочетанием в роли определения **различен**: в русском языке глагольное словосочетание ставится **либо после** главного слова, **либо перед** ним, а в китайском — **только перед главным словом**. Сравните порядок слов в примерах 12–15 и их переводах на русский язык.

ГРАМ. 3 表示存在的"有" 字句和"是"字句 ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ СУЩЕСТВОВАНИЯ С ГЛАГОЛАМИ 有 И 是

3.1 Предложения существования с глаголом 有 и глаголом 是 по своему значению существенно отличаются друг от друга, хотя полностью совпадают по своей структуре: в функции подлежащего в обоих случаях выступает локатив или локативное словосочетание (Y), а в функции дополнения — существительное или именное словосочетание, обозначающие тот объект, о местоположении которого идет речь (X):

локатив или локативное словосочетание (Y) + 有 + именное словосочетание (X)

локатив или локативное словосочетание (Y) + 是 + именное словосочетание (X)

3.2 Предложения с глаголом **有** сообщают о том, что в некотором месте находится нечто или некто, при этом эта информация является **новой** для собеседника (собеседник не знает, что в указанном месте вообще что-то есть). Именное словосочетание после глагола 有 часто оформляется **числительным со счетным словом** или другими лексическими единицами, указывающими на количество объектов:

16) 路口有**两家**超市。*На перекрестке есть два супермаркета.*

17) 邮局里有**很多**人。*На почте много народу.*

18) 这儿有**一杯**红茶。*Здесь есть (стоит) стакан с черным чаем.*

Числительное 一 ‘один’ в разговорном языке может опускаться:

19) 前边有**个**邮局。 *Впереди есть почта.*

3.3 Предложения с глаголом **是** уточняют, **какой именно** предмет или лицо находится в указанном месте: собеседнику известно, что в данном месте находится некоторый объект, но **неизвестно, какой именно**. Эту информацию и сообщает предложение с глаголом 是:

20) 路的右边**是**中医院。 *Здание на правой стороне дороге — поликлиника традиционной медицины.*

21) 书的上边**是**毛笔。 *То, что на книге сверху, — кисточка (а не другой предмет).*

22) 他前边是我妈妈。 *Перед ним (стоит) моя мама (Та, кто стоит перед ним, — это моя мама.).*

23) 这儿是什么地方？ *[А] здесь что находится?*

Представим в виде таблицы локативные конструкции с 在, 有 и 是:

Конструкция	Значение	Пример
конструкция с 在 сущ.1 + 在 + (сущ. 2) + (的) + локатив	Сущ. 1 находится в месте, обозначаемым локативом или сочетанием сущ.2 + локатив	银行在前边。 银行在邮局（的）前边。 银行在哪儿？
конструкция с 有 (сущ. 1) + локатив + 有 + сущ.2	В месте, обозначаемым локативом или сочетанием сущ. 1 + локатив, находится сущ. 2	前边有个邮局。 银行前边有个邮局。 前面有什么？
конструкция 是 (сущ. 1) + локатив + 是 + сущ.2	В месте, обозначаемым локативом или сочетанием сущ. 1 + локатив, находится именно сущ. 2, а не другой объект	前边是一家银行。 邮局（的）前边是一家银行。 前边是什么地方？

基础练习 Базовые упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 前 2) 附 3) 站 4) 栋 5) 酒 6) 南 7) 旁 8) 局 9) 色
10) 清 11) 西 12) 楚 13) 黄 14) 酉 15) 谊 16) 厦 17) 铁
18) 园 19) 南

1.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) _____近　2) _____局　3) _____边　4) _____色　5) 门_____
6) _____楚　7) _____边　8) 东_____西_____　9) _____店　10) _____地
10) _____铁_____　11) _____园　12) _____ _____车



1.3 替换练习 Упражнение на подстановку:

1) A: 同学，请问，你们学校的学生食堂在哪儿？
B: 在宿舍楼后边。
A: 是那栋白色的楼房吗？
B: 对，是那栋白色的楼房。

附近最近的邮局	图书馆旁边	绿色的楼
附近最近的中国银行	那栋教学楼的左边	三层楼的小楼
你们学校的外文楼	那栋宿舍楼前边	黄色的高楼
友谊酒店	新华书店后边	红色的大楼
你们学校的医院	学生食堂和图书馆中间	白色的楼

2) A: 请问，我们学校的图书馆在哪儿？
B: 在二号教学楼的北边。
A: 北边是哪边？我有点儿不分东南西北。
B: 你看，有很多自行车的那一边是北边。

国际大厦	友谊商店的西边	有药店 yàodiàn
校医院	学校邮局的南边	有饭馆儿
你们学校的文学院	中国银行的东边	有小商场
你们学校的学生食堂	那个书店的北边	有邮局
中国大使馆 dàshǐguǎn	在那栋楼的西边	有超市chāoshì

3) A: 请问，这儿附近有邮局吗？
B: 对不起，我不知道，我不是本地人，你再问问别人吧。
A: 你好，我想问一下，这儿附近有没有邮局？
C: 有，那栋黄色的高楼后边有个邮局，但是开不开门我不清楚。

银行	那栋白色的高楼北边
商场	那个公园gōngyuán西边
新华书店	二号教学楼前边
超市chāoshì	那栋红色大楼的右边
药店yàodiàn	邮局和银行中间

1.4 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу**

A 范例 **Образец:** 桌子上，什么，一本汉俄词典 → 桌子上有什么？ — 桌子上有一本汉俄词典。

1) 你的书包里，什么东西，我的钱包和两个本子
2) 书架上，什么，一本新华字典
3) 陈经理的办公室里，谁，陈经理和王经理
4) 对面的书柜里，什么，很多外文词典

B 范例 **Образец:** 你住的宿舍楼前边，学生食堂 → 你住的宿舍楼前边是什么地方？ — 我住的宿舍楼前边是学生食堂。

1) 图书馆的东边，我们学校的邮局
2) 你们上课的教学楼对面，我们学校的礼堂
3) 北边， 建国门地铁站
4) 你们学校邮局的旁边，超市
5) 南边，新客酒店
6) 留学生宿舍后边，操场

C 范例 **Образец:** 中国银行旁边的邮局，现在开门 → 请问，中国银行旁边的邮局现在开不开门？ — 对不起，这我不清楚。

1) 邮局前边的商场，早上八点以前开门
2) 你们宿舍后边的超市，卖方便面[1]
3) 一号教学楼对面的茶馆，有绿茶
4) 国际大厦旁边的超市，晚上六点以后开门

1.5 照范例扩展 **Постройте словосочетания по образцу**

范例 **Образец:** 我，买矿泉水，昨天，安娜 → 我买的矿泉水 → 我昨天买的矿泉水 → 我昨天给安娜买的矿泉水

1) 娜塔莎，写信，四天以前，父母
2) 李美，发，电子邮件，上个月，陈经理
3) 我，写书法，上书法课的时候，张老师
4) 安娜和列娜，做蛋糕，今天早上，赵老师
5) 赵老师，留作业，昨天，我们
6) 李美，买生日蛋糕，上个星期，陈贵友

[1] 方便面 fāngbiànmiàn лапша быстрого приготовления

1.6 将下列俄语口译为汉语**Отработайте устный перевод на китайский:**

A

1) банк, который справа от почты
2) высотное здание рядом с банком
3) белое здание слева от магазина «Дружба»
4) гостиница к западу от бизнес-центра «Международный»

B

1) Твой китайско-русский словарь на столе учителя.
2) Извините, где офис менеджера Чэня? — Напротив офиса менеджера Вана.
3) Что находится к северу от гостиницы «Дружба»? — На севере находится банк, но я не знаю, как он называется.
4) Рядом с нашей компанией нет почты.
5) За тем высоким желтым зданием есть банк, но в воскресенье он не работает.
6) Почта находится между станцией метро и банком.
7) Торт, который я купил сегодня утром, вон на том столе.
8) Китайский друг, с которым я вчера познакомился, тоже из нашего университета.

II. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения

一，课文二 **ТЕКСТ 2**



（一）（在校园里）

lǐbiān
列娜：同学，请问学校里边有银行吗？

wàibian
学生甲：学校里边没有银行，外边有几家银行，都在附近。你要去哪家？

wúsuǒwèi　kǎ qǔ rénmínbì
列娜：无所谓，哪一家银行可以用Visa卡取人民币？

suǒyǒu　zìdòng　qǔkuǎnjī
学生甲：哪一家都可以。学校附近所有的银行里都有自动取款机，24小时都可以取钱。 **К. 6**

列娜：　哪一家银行最近？

duìmiàn
学生甲：中国银行最近，就在东门对面。
列娜：　离这儿有多远？ **К. 7**

dàyuē
学生甲：不太远，从这儿到中国银行大约有500米吧。**Грам. 4**
列娜：　谢谢！
学生甲：不用谢。

（二）
安东：　喂，列娜，你在哪儿？ 在忙什么呢？ **Грам. 5**

děng gēn tán
列娜：　我在留学生办公室外边等马老师，想跟他谈一谈。
安东：　马老师不在办公室里吗？

zhèngzài dǎ diànhuà ne shíjiān
列娜：　在，但是他正在打电话呢，现在没有时间跟我谈，还要等一等。**Грам. 6**

yìxiē zhènghǎo
安东：　我想找你谈一些事儿。正好我一会儿也要去留学生办公室取

hùzhào jiànmiàn
护照，咱们在办公室外边见面，怎么样？**К. 8**

yíhuìr
列娜：　这样吧，我现在想找个地方喝杯咖啡，一会儿我去办公室楼下的

kāfēitīng
咖啡厅等你，好不好？
安东：　也好，咱们一会儿见！

bújiànbúsàn
列娜：　不见不散。**К. 9**

二， 新词语 НОВЫЕ СЛОВА

1.	里边	lǐbian	(名)	внутри
2.	外边	wàibian	(名)	снаружи
3.	无所谓	wúsuǒwèi		все равно, без разницы
	无	wú	(动、副)	не иметь; нет

	所	suǒ	(助)	то, что
	谓	wèi	(动)	говорить; называть
4.	卡	kǎ	(名)	карточка
5.	取	qǔ	(动)	брать
6.	人民币	rénmínbì	(专)	жэньминьби (название денежной валюты в КНР)
	人民	rénmín	(名)	народ
	民	mín	(名)	народ (связ.)
	币	bì	(名)	деньги, валюта
7.	所有	suǒyǒu	(形)	все имеющиеся
8.	自动	zìdòng	(形)	автоматический
	动	dòng	(动)	двигаться
9.	取款机	qǔkuǎnjī	(名)	банкомат (台)
	款	kuǎn	(名)	деньги, сумма
10.	对面	duìmiàn	(名)	напротив
11.	大约	dàyuē	(副)	примерно
	约	yuē	(副、动)	приблизительно; приглашать
12.	等	děng	(动)	ждать
13.	跟	gēn	(介)	вместе, с; за
14.	谈	tán	(动)	разговаривать
15.	正在...呢	zhèngzài .ne		показатели продолженности действия
16.	打电话	dǎ diànhuà		звонить по телефону
	电话	diànhuà	(名)	телефон （部）
17.	时间	shíjiān	(名)	время
18.	一些	yīxiē	(量)	несколько, немного
19.	正好	zhènghǎo	(副)	как раз
	正	zhèng	(形、副)	прямой; правильный, верный; точно, как раз
20.	护照	hùzhào	(名)	паспорт
	护	hù	(动)	охранять
	照	zhào	(名)	удостоверение (связ.)
21.	见面	jiàn//miàn	(动)	встречаться, видеться

22.	一会儿	yīhuìr	(副、名)	скоро; немного времени
23.	咖啡厅	kāfēitīng	(名)	кафе （家）
	厅	tīng	(名)	зал (связ.)
24.	不见不散	bùjiàn bùsàn		Обязательно встретимся! (говорится при договоренности о встрече)
	散	sàn	(动)	разойтись

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА



1.	酒吧	jiǔbā	(名)	бар (家)
2.	肉	ròu	(名)	мясо
3.	网吧	wǎngbā	(名)	интернет-кафе
	网	wǎng	(名)	сетка; сеть
4.	上网	shàng wǎng		выходить в Интернет
5.	玩儿电脑	wánr diànnǎo	(动)	играть, развлекаться
	玩儿	wánr		играть в компьютерные игры
	电脑	diànnǎo	(名)	компьютер (台)
	脑	nǎo	(名)	мозг
6.	行政楼	xíngzhènglóu	(名)	административное здание （栋）
7.	博物馆	bówùguǎn	(名)	музей （家）
	博	bó	(形)	обильный; многочисленный
8.	工商银行	Gōngshāng yínháng		Торгово-промышленный банк （家）
9.	背包	bèibāo	(名)	рюкзак
	背	bèi	(名)	спина

三, 注释 КОММЕНТАРИИ

К. 6

哪一家都可以。*Любой (банк) подойдет.*

Конструкция ‘哪 + （一） + сч. сл + сущ. + 都’ означает ‘любое сущ.’:

1) **哪个**手机**都**行。 *Любой мобильный телефон подойдет.*

К. 7

离这儿有**多**远？ *Как далеко отсюда?*

Прилагательное **多** ‘много’ с некоторыми другими прилагательными образует вопросительные слова по модели ‘**多** + **прил.**’: **多**远 ‘как далеко’, **多**长 ‘какой длины’, **多**长时间 ‘как долго, сколько времени’:

1) 大鹏，从你家到学校要**多**长时间？ *Дапэн, сколько времени нужно, чтобы добраться от твоего дома до университета?*

2) 他长得有**多**高？ *Какого он роста?*

К.8

正好我**一会儿**也要去留学生办公室取护照，咱们在办公室外边见面，怎么样？ *Как раз и мне скоро тоже нужно идти в деканат по работе с иностранными студентами за паспортом. Как ты смотришь на то, чтобы встретиться у офиса?*

8.1 Наречие **一会儿** ‘немного времени’ может ставиться **перед сказуемым**, **в начале предложения** и **после сказуемого**. Если наречие 一会儿 стоит перед сказуемым или в начале предложения, то оно указывает, что действие или ситуация должны произойти через короткий промежуток времени:

1) 咱们**一会儿**见。 *До скорого.*

2) **一会儿**我还要去银行换钱。 *Мне сейчас нужно будет еще сходить в банк поменять деньги.*

8.2 Если **一会儿** стоит после глагола/сказуемого, то оно указывает на кратковременность протекания самого действия:

3) 请你等**一会儿**。 *Подожди, пожалуйста!*

К.9

不见不散。*Обязательно встретимся!*

Фраза **不见不散** (букв. ‘пока не увидимся, не разойдемся’) употребляется при прощании, подчеркивая надежду на обязательную встречу в то время, о котором договорились.

1) 明天我们同一时间**不见不散**。 *Завтра обязательно встретимся в то же время.*

2) 明天晚上电影院门口见。 — 好，**不见不散**！ *Завтра вечером встретимся у входа в кинотеатр. — Хорошо, до встречи!*

四， 汉字 Иероглифика

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	произношение	значение	примеры
户	hù	двор	房 fáng *дом* 护 hù *охранять*

2. 偏旁的变体 ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ

исходное начертание и значение	графический вариант и его название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция варианта
肉 ròu мясо	月 мясо снизу	имеющий отношение к плоти	背 bèi *спина* 胃 wèi *желудок*	снизу

3. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения

简体： 谓 约 谈
繁体： 謂 約 談

Уникальные упрощения

简体： 无 护 厅 币
繁体： 無 護 廳 幣

五， 语法 Грамматика

ГРАМ. 4 "吧"助词 (总结) ЧАСТИЦА 吧 (РЕЗЮМЕ)

Конечная частица **吧**, как и другие служебные слова в китайском языке, многозначна. Некоторые из ее значений уже встречались в предыдущих уроках. Обобщим значения частицы 吧 в разных по типу высказывания предложениях:

4.1 В **побудительных** предложениях частица 吧 выражает **побуждение к действию** или **просьбу совершить действие**. Просьба, оформленная частицей 吧, звучит более мягко и вежливо:

24) 咱们走**吧**! *Пойдем/Пошли!*

25) 那儿有课表，你去看看**吧**! *Там есть расписание, ты пойди посмотри!*

26) 我的同学都叫我大明，你也叫我大明**吧**! *Все мои соученики называют меня Дамин, и ты меня зови Дамином!*

4.2 В **вопросительных** предложениях частица **吧** обычно подчеркивает, что спрашивающий считает свое предположение, выраженное в форме вопроса, верным или соответствующим действительности, но просит собеседника **подтвердить** это:

27) 您是赵老师吧？ *Вы, видимо, преподаватель Чжао?*

28) 我最近工作有点儿忙。您工作也很忙吧？ *Я в последнее время немного занят по работе. А Вы, судя по всему, тоже очень заняты на работе?*

4.3 В **повествовательных** предложениях конечная частица 吧 может иметь следующие значения:

4.3.1 Указывать на решение, **принятое после некоторых размышлений**, или на выбор из нескольких альтернатив, сделанный после размышлений или колебаний:

29) 那我也喝绿茶**吧**。 *Ну, тогда и я буду пить зеленый чай.*

30) 这样**吧**，我现在想找个地方喝杯咖啡，一会儿我去办公室楼下的咖啡厅等你，好不好？ *Ну, тогда сделаем так: я хочу попить кофе, я сейчас пойду в кафетерий, который находится внизу под офисом, и буду там тебя ждать, хорошо?*

4.3.2 Указывать на некоторую **неуверенность** говорящего в предоставляемой им информации (это его личная оценка или суждение) или на **приблизительность** сообщаемых им данных:

31) 从这儿到中国银行大约有500米**吧**。 *Отсюда до Банка Китая около 500 метров.*

32) 你觉得他多大？ –30岁**吧**。 *Как ты думаешь, сколько ему лет? — Наверное, около 30.*

4.3.3 Если после слов со значением **согласия**, таких как 好 'хорошо', 行 'пойдет', 可以 'пойдет, подойдет' конечная частица **吧** произносится **с восходящей интонацией**, то она указывает на **охотное согласие** с предложением собеседника:

33) 你来点菜**吧**。 — 好**吧**！ *Давай ты закажешь. — Хорошо.*

Если в таких случаях частица **吧** произносится **с ровной интонацией** и **без акцентного выделения**, то она выражает неохотное, вынужденное согласие с предложением собеседника:

34) 明天工作很多，你早点儿来。 — 好吧。 *Завтра много работы, приходи пораньше. — Хорошо (ладно).*

4.4 Разные частицы в сочетании со словами со значением согласия выражают разную степень «готовности» принять предложение собеседника, сравните:

好呀！ (хорошо! радостное согласие) > 好的/好。 (хорошо! высокая степень согласия) > 好吧！ (吧 произносится с восходящей интонацией) (хорошо, охотное согласие) > 好吧。 (吧 произносится ровно или нейтральным тоном) (хорошо, вынужденное согласие).

ГРАМ. 5 正/在/正在/+ ГЛАГОЛ + ДОПОЛНЕНИЕ + (呢) ВЫРАЖЕНИЕ ДЛИТЕЛЬНОСТИ/ПРОТЕКАНИЯ ДЕЙСТВИЯ (ПРОГРЕССИВ)

5.1 Глагол в китайском языке сам по себе не обозначает, длится ли действие в момент речи или оно уже завершилось, достигнув результата. Так, например, предложение 我做作业。 'Я делаю домашнее задание' описывает не то, что в данный момент происходит, а то, чем в принципе занят говорящий (он делает домашнее задание, а не, например, смотрит телевизор).

35) 我不看电视，我做作业。 *Я не смотрю телевизор, я делаю домашнее задание.*

Если речь идет о том, чем **обычно** занимается субъект, то в предложении, как правило, употребляются такие слова как 每天 'каждый день', 平时 'обычно', 一般 'обычно, как правило' и т.д.:

36) 我每天晚上做作业。 *Я каждый день вечером делаю домашнее задание.*

Для обозначения того, что какое-либо действие протекает в момент речи или находится в процессе осуществления в какой-то опре-

деленный момент времени, используется специальные показатели: наречия **正/在/正在**, которые ставятся перед глаголом, и частица 呢, ставящаяся в конце предложения. Эти показатели могут комбинироваться друг с другом следующим образом:

1. 在 + Группа сказуемого + 呢 我在做作业呢。 *Я (сейчас) делаю домашнее задание.*
2. 在 + Группа сказуемого 我在吃饭。 Я (сейчас) ем.
3. Группа сказуемого + 呢 我做作业呢。*Я (сейчас) делаю домашнее задание.*
4. 正在 + Группа сказуемого + 呢 我正在吃饭呢。 *Я (сейчас) ем.*
5. 正在 + Группа сказуемого 我正在吃饭。 *Я (сейчас) ем.*
6. 正 + Группа сказуемого + 呢 老师正打电话呢。 *Учитель (сейчас) говорит по телефону.*

Частица 呢 в таких предложениях часто усиливает утвердительную интонацию предложения (на самом деле сейчас этим занят).

Все варианты конструкции, данные в таблице выше, близки по значению. Если в таких предложениях не указано время действия, то ‘временем по умолчанию’ считается **момент речи/рассказа**:

37) 安东在做什么呢？ — 他在练书法呢。*Что делает Антон (в данный момент)? — Он занимается каллиграфией.*

5.2 В предложениях с прогрессивом, особенно если речь идет о прошлом, часто указывается **еще одно событие**, являющееся точкой отсчета для протекающего действия. Такое событие обычно вводится при помощи конструкции с ...的时候:

38) 我来**的时候**他正在复习语法。 *Когда я пришел, он как раз повторял грамматику.*

39) 我进教室**的时候**，安东正在练习书法呢。 *Когда я вошел в аудиторию, Антон занимался каллиграфией.*

5.3 Вопросительная форма предложений с прогрессивом образуются с помощью частицы 吗 или вопросительных слов:

40) 他们正在打太极拳吗？ *Они сейчас занимаются тайцзицюанем?*

41) 你在做什么呢？ *Что ты сейчас делаешь?*

5.4 Поскольку конструкция 正/在/正在/+глагол + (дополнение) + (呢) подчеркивает процесс протекания действия, то **недлящиеся глаголы**, то есть, например, глаголы со значением **состояния, отношения** (是，有，认识，像，知道，姓 и другие) или **моментального действия** (来，去 и другие), с этой конструкцией **не сочетаются**:

42) (×)我正在**是**学生呢。

43) (×)米沙正**认识**张大鹏呢。

5.5 Наречия 在 и 正在 не употребляются перед предлогом 在, в этом случае в предложении с прогрессивом либо вообще нет показателей, либо используется лишь 呢:

44) (×) 他们正在在外边打太极拳。

45) (×) 他们在在外边打太极拳。

46) 他们在外边打太极拳 (呢)。 *Они на улице занимаются тайцзицюанем.*

NB: Если в предложении подчеркивается не длительность действия, а то, **какое именно** действие совершено (совершается именно это действие, а не другое) или **каким образом** оно совершается (действие совершается так, а не другим способом), то форма прогрессива не употребляется, сравните:

47)	A: 你在忙什么呢？	*Что ты сейчас делаешь?/ Чем занят?*
	B: 我在吃饭呢。	*Я ем.*
	A: **你一个人吃饭吗？**	*Ты один ешь?*
	B: **不，我跟朋友一起吃饭。**	*Нет, я ем вместе с другом.*

В последних двух репликах акцент ставится на том, с кем именно совершается данное действие, а не на его длительности, поэтому форма прогрессива не употреблена.

ГРАМ. 6 “时候”与“时间”的辨析
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ 时候 И 时间

6.1 Существительные **时间** и **时候** хотя и нередко переводятся на русский язык одинаково как «время», но имеют отличия в значении: **时间**, как правило, обозначает четкий, **количественно измери-**

мый промежуток времени и время как таковое (как одно измерений мира, в котором мы живем), а **时候** — некоторый **нечеткий промежуток** времени или точку на оси времени, сравните:

48) 时间和空kōng间 *время и пространство* (X时候)

49) 时间就是金钱。 *Время — деньги.* (X时候)

50) 我小时候不喜欢锻炼。 *Когда я был маленьким, я не любил заниматься физкультурой.* (X时间)

NB: В выражении '**нет времени (что-либо сделать)**' употребляется 时间, а не 时候:

51) 王老师正在打电话呢，现在没有**时间**跟我谈，还要等一等。 *Сейчас учитель Ван говорит по телефону, у него сейчас нет времени со мной говорить, нужно еще немного подождать.* (X没有时候)

6.2 В вопросительном слове 多长时间 'как долго, сколько времени' также употребляется 时间, а не 时候:

52) 中午你们休息多长时间？ *Сколько времени вы отдыхаете в обед?* (X 多长时候)

Вопросительное слово 'когда' имеет два варианта 什么时候 и 什么时间, последнее требует более точного ответа:

53) 你什么时间回学校？ *Когда (в котором часу) ты вернешься в университет?*

54) 你什么时候回学校？ *Когда (в котором часу, вечером, утром, завтра и т.д.) ты вернешься в университет?*

6.3 В составе словосочетания **有(的)时候** «иногда» употребляется 时候, а не 时间。

55) 我有时候六点起床，有时候七点起床。 *Я иногда встаю в шесть часов, иногда — в семь.*

6.4 Существительные 时间 'время (промежуток времени)' и 时候 'время (точка во времени)', сочетаясь с частицей 的, образуют конструкции V+的+时间 и V+的+时候, имеющие разное значение.

6.4.1 Конструкция V+的+时间 указывает на время (временные рамки), в течение которого осуществляется действие или ситуация, обозначаемые V:

56) 学习中文的时间 *время изучения китайского языка; время, в течение которого учил китайский язык*

57) 吃午饭的时间 *время обеда*

В том случае, если конструкция V+的+时间 обозначает некоторый стандартный элемент временного распорядка, частица 的 может опускаться:

58) 上课时间 *время занятий*

59) 工作时间 *время работы, рабочее время*

6.4.2 Конструкция V+的+时候 имеет значение «когда V», « в то время как V»:

60) 学习中文的时候 *во время занятий по китайскому; когда идут занятия по китайскому; на занятиях по китайскому*

61) 吃午饭的时候 *во время обеда, когда обедаем/обедают*

62) 工作的时候 *во время работы, когда работаем/работают*

Сравните употребление конструкций V+(的)+时间 и V+的+时候:

63) 现在是上课时间。上课的时候不能打电话。 *Сейчас время занятий (идут занятия). Во время занятий нельзя звонить по телефону*

六， 基础练习 **Базовые упражнения**

1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ



1.1 学诗练语音 Отработайте чтение стихотворения:

春晓

(唐)孟浩然[2]

春眠不觉晓
Chūn mián bù jué xiǎo
处处闻啼鸟
chù chù wén tí niǎo
夜来风雨声
Yè lái fēng yǔ shēng
花落知多少
Huā luò zhī duō shǎo

ВЕСЕННЕЕ УТРО

Мэн Хаожань

Меня весной
не утро пробудило:
Я отовсюду слышу
крики птиц.
Ночь напролет
шумели дождь и ветер.
Цветов опавших сколько —
посмотри!

(пер. Л Эйдлина)

[2] 孟浩然 Mèng Hàorán Мэн Хаожань, поэт (740-689 гг.), династия Тан (907-618 гг.)

1.2 听写 **Напишите диктант:**

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

2. 汉字练习 **ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ**

2.1 写出下列汉字的部件，并说出每个汉字的笔画数 **Напишите, из каких графем состоят нижеследующие иероглифы, посчитайте общее количество черт каждого знака:**

1) 附 2) 邮 3) 前 4) 栋 5) 清 6) 约 7) 园 8) 站 9) 所 10) 取 11) 动 12) 款 13) 间 14) 照 15) 厅

2.2 将下列偏旁组成尽量多的汉字 **Из приведенных ниже графем составьте как можно больше сложных иероглифов (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака могут употребляться разные графические варианты):**

1) 辶 2) 青 3) 失 4) 手 5) 言 6) 金 7) 户 8) 水 9) 木 10) 疋 11) 占 12) 寺 13) 竹 14) 立 15) 又 16) 胃 17) 耳 18) 舌 19) 广 20) 东 21) 力 22) 酉 23) 炎

2.3 改正下列句中的错字 **Исправьте неправильные иероглифы в предложениях ниже:**

1) 我们校元里没有由局，最斤的由局在西门寸面。
2) 校冬书馆在三号教学屡和学生食堂中简。
3) 学校付近所有的超市都从早上八占到晚上八点开们。
4) 那东白色的高楼后边有一家跟行，但是能不能取美元，我不情楚。
5) 那栋黄色的高楼左边是什么也方？ — 是一个酉店，但是叫什么名子，我不知道。
6) 我进教至的时候，娜思佳正在根高老师淡话呢。
7) 从友宜商店到最近的地铁占有多元？ — 大勺有三百米吧。
8) 谢尔盖，我一会儿要去中国银行取一此戋，你能跟我一走去马？

2.4 选字填空 **Выберите иероглиф, заполните пробелы:**

1) 这儿附1_______有三家银行，你要去2_______家？ — 无所3_______，哪家有自动4_______款机？

1.A金 B斤 C近 2. A那 B哪 C娜

3. A谓 B位 C为 4. A去 B取

2) 我公司的所有工作人1_______都2_______在公司附近。

1. A元 B园 C远 D员 2. A竹 B住 C主

3) 对不起，王老师现在在打电1_______呢，没有时2_______跟你谈，你3_______半个小4_______再来吧。

1. A花 B话 C化 2. A见 B件 C间 D建

3.A果 B过 C国 4. A是 B诗 C时 D十

4) 从东门到1_______师宿舍大约有四百米左2_______。

1. A叫 B教 C交 2. A右B 有C 又D 友

5) 这件1_______儿在电话里说有点儿不2_______便，咱们3_______面谈谈，怎么样？

1. A时 B是 C诗 D事 2. A放 B防 C方

3.A见 B件 C间 D建

6) 安东，我有个建1_______，咱们下课以后一起去打球，好不好？— 这个建2_______不错，但是下课以后我要去留学生办公室取护3_______。

1. A一 B医 C议 D以 2. A一 B医 C议 D以

3. A找B照 C赵

7) 教学1_______对面有一个2_______啡厅，咱们在那儿3_______面谈谈，怎么样？

1. A楼 B搂 C喽 2.A咖 B 加

3.A见 B件 C间 D建

3. 语句练习
ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 无 2) 照 3) 所 4) 款 5) 约 6) 动 7) 谓 8) 取 9) 正
10) 谈 11) 护 12) 厅 13) 散 14) 些 15) 卡 16) 币 17) 民

3.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) ___所___ 2) 大___ 3) ___有 4) 自___ 5) 对___ 6)___照
7) 电___ 8) ___好 9) 不___不___ 10) ___啡___ 11) 取___
12) 见___ 13) ___款___ 14) ___会___ 15) 一___ 16) ___民___

3.3 替换练习 **Упражнение на подстановку:**

1) A: 同学，请问学校里边有银行吗？
B: 学校里边没有银行，外边有几家银行，都在附近。
A: 哪一家银行最近？
B: 中国银行最近，就在东门对面。

酒店	几个酒店	中华酒店	南门对面
邮局	几个邮局	北门附近的邮局	北门左边
咖啡厅	几个咖啡厅	好客咖啡厅	东门附近
饭馆儿	几家饭馆儿	西门饭馆儿	西门对面
酒吧	几个酒吧	无名酒吧	学校正门对面

2) A: 列娜，你在做什么呢？
B: 我在做饭呢。
A: 你一个人做饭吗？
B: 不，我跟大鹏一起做饭。



安东	玩儿wánr电脑diànnǎo	月新
伊万	练书法	娜塔莎
米沙	做面条	大明
安娜	包饺子	娜塔莎
谢尔盖	看电视	米沙
大鹏	喝茶	安东

3) A: 喂，娜塔莎，你在忙什么呢？
B: 我在练书法，你呢？
A: 我在看书。我一会儿要去食堂吃饭，咱们一起去，怎么样？
B: 好啊，咱们半个小时以后在食堂门口见。
A: 好的，不见不散。

看电视	做作业	去银行取钱	过十五分钟在楼下
做饭	锻炼身体	去超市买菜	过十分钟在门口
复习第十二课	留学生办公室外边等张老师		去银行换钱 半个小时以后在南门
玩儿电脑	给父母写信	去超市买东西	二十分钟以后在咱们宿舍门口

3.4 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу**

A 范例 **Образец:** 我进教室，安东练习书法 → 我进教室的时候，安东正在练习书法呢。

1) 我进房间，米沙看电视
2) 我给安娜打电话，她复习第十三课的生词
3) 安娜来我房间找我，我跟大鹏聊天儿
4) 下午我给大鹏打电话，他跟王老师谈事儿
5) 昨天我去找米沙，他睡觉
6) 我到白老师家，她做饭

B 范例 **Образец:** 银行，可以取钱 → 你要去哪家银行？ — 无所谓，附近哪家银行可以取钱？

1) 商场，卖肉
2) 药店，卖中药
3) 银行，可以取美元
4) 咖啡厅，可以发电子邮件
5) 茶馆儿，喝绿茶
6) 酒吧，喝啤酒[3]

C 范例 **Образец:** 中国银行，500米 → 请问，中国银行离这儿有多远？ — 不太远，从这儿到中国银行大约有500米吧。

1) 国际大厦，300米
2) 你们学校的图书馆楼，400米
3) 你们学校的邮局，200米
4) 建国门地铁站，1000米

D 范例 **Образец:** 明天晚上去酒吧喝酒 → 我有个建议，咱们明天晚上一起去酒吧喝酒，怎么样？ — 哦，这个建议不错啊。

1) 周末去看中国电影
2) 从下个星期起开始学习太极拳

---

[3] 啤酒 píjiǔ пиво

3) 星期五下午下课以后去俄罗斯大使馆见几个朋友
4) 今天晚上去好客饭馆儿吃饭

3.5 朗读下面带“吧”的句子，注意“吧”代表的语气 **Прочитайте нижеследующие предложения, обратите внимание на значение частицы** 吧**:**

1) 明天晚上上课吗？—明天是周六，不上课吧？
2) 你和我们一起去吧！
3) 这儿的茶不好喝，我还是喝咖啡吧。
4) 哪一个国家最大？ — 俄罗斯吧？
5) 这儿不是学生食堂吧？怎么人这么少?
6) 明天你早一点儿来找我吧！—七点，行吧？—可以。
7) 你明天能七点来找我吗？ —行吧，我尽量[4]六点半起床。
8) 他为什么还没来？—再等等吧。
9) 你看咱们是周六去玩儿还是周日去？ —周六吧，这样周日还可以休息休息。
10) 打车吧，太贵；坐地铁吧，人太多，你说怎么办？

3.6 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский:**

1) Анна сейчас разговаривает с учителем Ваном.
2) Вчера, когда я позвонил Наташе, она была на занятиях.
3) Настя, чем ты сейчас занята? — Я обедаю.
4) Во всех банках поблизости от нашего университета можно снять доллары.
5) Что ты сейчас делаешь? — Я в книжном покупаю книги.
6) Ты сейчас где? — Я сейчас у входа в библиотеку жду преподавателя Чжана, хочу с ним поговорить.
7) Университетская почта находится к северу от библиотеки.– А где север? Я не очень ориентируюсь по сторонам света.
8) Какое расстояние отсюда до ближайшей станции метро? — Около трехсот метров.
9) Я скоро собираюсь пойти в столовую поесть, давай через полчаса встретимся у входа в столовую. Хорошо, до скорого. — До встречи.

---

[4] 尽量 jǐnliàng по возможности, максимально

III. 综合练习 Общие упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 读后请将下列词语译成俄文 **Прочтите и переведите на русский нижеследующие слова и словосочетания:**

1) 旁听 2) 清水 3) 保护 4) 谈心 5) 谈话 6) 户外 7) 正门 8) 正常 9) 休息时间 10) 白酒 11) 下雨 12) 南方 13) 客厅 14) 办护照 15) 车站

1.2 请试将下列俄文词语译成汉语 **Переведите нижеследующие слова и словосочетания на китайский язык:**

1) вольнослушатель
2) автоматическая дверь
3) южанин
4) номер паспорта
5) холл
6) какой в высоту? какого роста?
7) беседовать по делу
8) не употреблять спиртного
9) рабочее время
10) обыкновенный, нормальный человек

1.3 遮住俄语部分，翻译汉语。遮住汉语部分，翻译成汉语 **Закройте русский перевод, отработайте перевод с китайского на русский; закройте китайский перевод, отработайте перевод с русского на китайский:**

1)	
张大鹏的汉德词典在那张桌子上。	Китайско-немецкий словарь Чжан Дапэна на том столе.
那张桌子上有一本汉德词典。	На том столе лежит китайско-немецкий словарь.
地铁站在学校东门对面。	Станция метро находится напротив восточных ворот университета.
学校东门对面有一个地铁站。	Напротив восточных ворот университета есть станция метро.
邮局在留学生宿舍前边。	Почта находится перед общежитием для студентов-иностранцев.

留学生宿舍前边有一个邮局。	Перед общежитием для студентов-иностранцев есть почта.
取款机在银行里边。	Банковский автомат в банке.
银行里边有一个取款机。	В банке есть банковский автомат.
我的钱包不在这个书包里。	Мой кошелек не в этом портфеле.
这个书包里没有我的钱包。	В этом портфеле нет моего кошелька.
二班的学生不在这个教室里。	Студенты второй группы не в этой аудитории.
这个教室里没有二班的学生。	В этой аудитории нет студентов второй группы.
2)	
马路[5]北边有个药店。	На северной стороне дороги есть аптека.
马路北边是药店，不是银行。	На северной стороне дороги аптека, а не банк.
学校的办公楼西边有一个书店。	К западу от административного здания университета есть книжный магазин.
学校的办公楼西边是书店，不是邮局。	К западу от административного здания университета находится книжный магазин, а не почта.
我们公司对面有个咖啡厅。	Напротив нашей компании есть кафе.
我们公司对面是咖啡厅，不是茶馆。	Напротив нашей компании кафе, а не чайная.
那栋红色的高楼左边有个超市。	Слева от того красного высотного здания есть супермаркет.
那栋红色的高楼左边是超市，不是邮局。	Слева от того красного высотного здания — супермаркет, а не почта.
3)	
买东西的人	покупатель
卖东西的人	продавец
我们班上书法课的教室	аудитория, в которой наша группа занимается каллиграфией
陈经理给朋友发的电子邮件	электронное письмо, посланное менеджером Чэнем своему другу
娜思佳喜欢吃的菜	блюда, которые нравятся Насте
王老师昨天留的作业	задание, заданное вчера учителем Ваном
桌子上的两本词典	2 словаря, лежащие на столе
我们公司对面的咖啡厅	кафе напротив нашей компании

[5] 马路 mălù улица, дорога

图书馆南边的教学楼	учебный корпус к югу от бибилиотеки
我昨天办的银行卡	банковская карточка, оформленная мной вчера

1.4 在下面 A、B 两组短语中选择合适的连接成句或组成对话 **Соедините фразы из колонок «A» и«B» так, чтобы получились законченные предложения или диалоги:**

A	B
我不是本地人，不知道邮局在哪儿，	我在做作业呢。
请问，哪家银行离这儿最近？	有事儿，我想跟你谈一谈怎么去上海。
安东，你在忙什么呢？	在，但是他正在打电话，不能跟我谈。
赵老师不在办公室里边吗？	我去那儿取我的护照。
你找我有事儿吗？	我有点儿不分东南西北。
你去大使馆做什么？	你再问问别人吧。
请问，天安门西边是哪边？	工商银行最近，就在那栋白色的高楼对面。

1.5 请在需要的位置加上 "的" **Вставьте, где необходимо, частицу** 的 **в нижеследующиеопределительные словосочетания:**

1) 国际大厦 ( )后边 ( )酒店
2) 不分 ( )东南西北 ( )外国人
3) 银行 ( )门口 ( )旁边 ( )取款机
4) 大约 ( )五百米 ( )左右
5) 别人 ( )电脑
6) 自动 ( )取款机

1.6 把下面句子改写成否定句 **Поставьте нижеследующие предложения в отрицательную форму:**

1) 我们学校附近有两个邮局。
2) 友谊商店东边是国际大厦。
3) 我们学校的食堂在行政楼的后边。
4) 校医院对面的那栋楼是校图书馆。
5) 历史博物馆在天安门的东边。
6) 桌子上边的那张中国地图是王老师的。
7) 那栋白色的高楼后边有一个邮局。
8) 听说国际大厦对面的中国银行里可以取美元。

1.7 根据下面的句子提问 **По ответам догадайтесь, каким был вопрос:**

1) 对不起，现在我没有时间跟你一起去图书馆。
2) 不, 那栋楼是邮局 , 中国银行在邮局的东边。
3) 我现在在找工作。
4) 离这儿最近的银行在学院路上，离这儿大约有二百米吧。
5) 我现在有事儿，有点儿不方便说话。
6) 安东正在跟他的中国朋友练习汉语发音呢。
7) 学校附近所有的银行里都可以取钱。
8) 从中国大使馆到莫斯科大学主楼大约有两公里左右吧。

1.8 下面句中是否要用"正在/在/正...呢" **Нужно ли в предложениях ниже использовать конструкцию** "正在/在/正...呢"**:**

1) 你不能进去，他们上课。
2) 一会儿我要去银行换钱，你能跟我一起去吗？
3) 对不起，我现在没有时间跟您谈，您明天下课以后来我办公室找我，好吗？
4) 喂，列娜，你做什么？ — 我看电视。
5) 你找我有事儿吗？ — 有事儿，但是在电话里说有点儿不方便。
6) 安娜是个很用功的学生。昨天晚上我去她宿舍找她的时候，她练习书法。
7) 喂，安东，你忙什么？ — 我给父母写信。
8) 我找文学院的李老师 , 他在这儿吗 ?

1.9 用所给的词语填空 **Заполните пробелы словами, приведенными ниже:**

附近　一会儿　酒　所有　电话　无所谓　等　取　东南西北
本地　大约　正好　谈　护照　清楚

1) 你们公司对面的邮局还开门吗？ — 对不起，这我不 ( )。
2) ( )我 ( )要去中国大使馆取 ( )，咱们一起去吧。
3) 你知不知道现在一美元换多少日元？ — 现在一美元 ( )换一百多日元。
4) 我们学校 ( )没有可以 ( )美元的银行。

5) 明年我们班 ( )同学都要去中国学习。
6) 我很喜欢跟李医生 ( )中医，他知道的东西很多。
7) 你在这里 ( )谁？ — 我在这里 ()赵老师。
8) 我觉得这件事儿做不做都 ( )。
9) 这儿 ( )有没有酒店，我不太清楚，我不是 ( )人。
10) 您看，俄罗斯大使馆在那栋楼西边。 — 西边是哪边？我有点不分 ( )。
11) 喂，娜思佳，你现在有时间吗？我有事儿想跟你 ( )一 ( )。 — 我正在做作业呢，一个小时以后吧。
12) ( )我要去酒吧喝 ( )，你想跟我一起去吗？
13) 昨天晚上我给大鹏打 ( )的时候，他正在看电视呢。
14) 只要专业好，我觉得上哪个大学都 ( )。

1.10 把下面括号中的词语放到合适的位置 **Поставьте на правильное место (A, B, C или D) слова, приведенные в скобках:**

1) 小雨最近很忙，他**A**找工作。一个小时以前我**B**去他那儿的时候，他**C**给一家公司**D**打电话。 (正在)
2) 王太太[6]**A**的那个男**B**的是马经理**C**。 (后边)
3) 张经理的爱人和孩子**A**下星期要**B**来北京，所以张经理**C**找大**D**的房子。 (正在，一点儿)
4) 这是我们班的照片 , 安娜 **A** 在中间 , 她 **B** 左边是安东 **C**, 右边 **D** 是米沙。 (的)
5) 校图书馆 **A** 有很多图书 **B**, 有中文书 **C**, 也有外文书 **D**。 (里)
6) 留学生宿舍楼后边 的**A**那栋楼**B** 我们学校 的 **C** 行政楼 **D**。 (是)

1.11 选词填空 **Выберите слово, заполните пропуски:**

A: 小时 点

1) 安东，你什么时候能过来？ — 我正在写作文，一个 ( )以后吧。
2) 留学生宿舍一楼的咖啡厅晚上九 ( )关门。
3) 我家附近的所有超市24 ( )开门。
4) 明天你几 ( )去大使馆？

B: 时间 时候

1) 平时晚上我没有 ( )看电视。

---

[6] 太太 tàitai мадам

2) 你想跟我聊天儿的 ( )可以给我打电话。
3) 有 ( )他来我这儿吃饭，有 ( )我去他家吃。
4) 你昨天去赵老师家的 ( )，赵老师在家吗？
5) 你们公司工作 ( )为什么那么长？
6) 我小 ( )很喜欢跟父母一起去旅游。
7) 现在是下班 ( )，所以银行里人很多。
8) ()就是金钱。

C: 在 有 是 离

1) 外语大学北门的左边 ( )银行吗？—不 ( )，( )邮局。
2) 你家附近 ( )公园吗？— ( )，我家附近 ( )两个公园，一个大的，一个小的。
3) 我们学校的邮局 ( )超市北边。
4) 图书馆和二号教学楼中间的那栋高楼 ( )什么地方？— ( ) 宿舍楼。
5) 菜市场[7] ( )这儿附近，( )那家中国银行不远。
6) 马路的南边 ( )邮局， 工商银行 ( )马路的北边。

D: 正在 正好 一会儿

1) 听说我们学校东门对面商场的东西很便宜。今天是周末，( )可以去那儿看一看。
2) 大鹏，你 ( )去哪儿？ — 去外文图书馆。 — ( )我 ( )也去外文图书馆，咱们一起去，好不好？
3) 请问，陈经理在办公室吗？ — 不在，请进来等 ( )吧，陈经理马上回来[8]。
4) 昨天我到张老师家的时候，张师的爱人 ( )做饭。
5) 这个教室里 ( )上课，请不要进去。

1.12 把下列词语整理成句子 **Составьте предложения из приведенных ниже слов:**

1) 都 的 银行 附近 所有 里 取款机 有 学校。
2) 教学楼 学校 中间 行政楼 在 和 三号 校图书馆 的 我们。
3) 什么 南门不 我 旁边 的 酒店 知道 叫。

[7] 菜市场 càishìchǎng продовольственный рынок
[8] 回来 huílái вернуться

4) 没有 中医 校园 里 我们 医院。
5) 电话 给 个 周末 父母 打 安东 每。
6) 地铁站 一 北京 附近 大学 东门 个 有。
7) 离 北京 这儿 饭店 远 有 请问 多？
8) 的 的 我们 学校 邮局 校园 北边 在。
9) 去 三点 护照 我 以后 下午 要 明天 中国 取 大使馆。
10) 也 行政楼 找 我 赵 一会儿 去 正好 老师 要。

1.13 完成下面的对话 **Закончите следующие диалоги:**

1)
A：请问，这儿附近有中国银行吗？
B：有，________________。
A：是那栋白色的大楼左边吗？
B：对，________________。
A：您知不知道，那家中国银行可以取美元吗？
B：对不起________________。
A：谢谢。
B：________________。

2)
A：请问，我们学校的行政楼在哪儿？
B：________________。
A：西边是哪边？________________。
B：你看，________________。
A：您知不知道校长办公室在几楼？
B：对不起，________________。

3)
A：喂，安德烈，你在哪儿？在忙什么呢？
B：________________，想跟他谈一谈。
A：高老师不在办公室里吗？
B：在，但是________________。

A： 我想找你谈一些事儿。正好________________。
B： 没问题。________________？
A： 见面再说吧，________________。
B： 那你什么时候能过来？
A： 我在________________，过________________。
B： 太好了，________________！
A： 不见不散。

1.14 按照合理的顺序排列下面的句子 **Расположите нижеследующие предложения в правильной последовательности:**

1)
A: 一个行政楼，
B: 在北京外国语大学的南边。
C: 一个图书馆楼和很多宿舍楼。
D: 我们的学校离北京外国语大学不远，
E: 学校的校园里有几个教学楼，
(   )

2)
A: 有很多自行车的那一边是西边。
B: 谢谢你！
C: 同学，请问，我在找吃饭的地方，你们学校有没有食堂？
D: 不客气。
E: 西边是哪边？我有点儿不分东南西北。
F: 当然有，你看，那栋白色的高楼是校图书馆，食堂在校图书馆的西边。
(   )

3)
A: 是吗？那哪家银行最近？
B: 安东，你去哪儿？
C: 我们校园里也有一家银行，就在对面。我建议你去那儿取钱。
D: 太好了，谢谢你，安东！
E: 我要去银行取钱，你知不知道学校附近哪家银行可以取钱？
F: 我去留学生办公室取护照，你呢？
G: 学校附近所有银行里都有取款机，24小时都可以取钱。
(   )

1.15 改错句 **Исправьте нижеследующие неправильные предложения:**

1) 我们学校的邮局在后边行政楼。
2) 那张桌子有三本书。
3) 请问，这儿附近是不是中国银行？
4) 我的手机在书包。
5) 安德烈，你在忙什么呢？ — 我练习书法。
6) 一会儿我要取护照去中国大使馆。
7) 我现在在中国里。
8) 附近我们学校南门有个新华书店。
9) 我们公司附近所有的银行里都是自动取款机，24点都可以取钱。
10) 在校图书馆有很多书。
11) 我学习很忙，没有时候锻炼身体。
12) 我正在在办公室外边等陈经理呢。
13) 教师办公室不是二号教学楼的三楼。
14) 建国门地铁站附近是一个药店。

2. 阅读练习 ОТРАБОТАЙТЕ ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ, ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ:



1. 我的校园

我是北京大学的留学生，在北京大学中文系学习汉语专业。北京大学很有名，我和我的同学都叫它北大。北大有一百二十多年的历史，是中国历史最悠久[9]的大学之一[10]。北大有很多一流[11]的老师，也有很好的学习条件[12]。我很喜欢北大，很喜欢北大的校园。北大校园里有很大的花园[13]，花园里有山有水，非常漂亮。

9	悠久	yōujiǔ	долгий, длительный
10	之一	zhīyī	один из
11	一流	yīliú	первоклассный
12	条件	tiáojiàn	условия
13	花园	huāyuán	сад, парк

我住的留学生宿舍就在北大花园附近。留学生宿舍在校园的西边，离我们上课的教学楼不太远，只有大约三四百米左右。因为[14]教学楼离留学生宿舍楼不远，所以我们一般走路去上课。下课以后我喜欢在校园里散步[15]。除了[16]教学楼和宿舍楼以外，北大校园里还有北大礼堂、北大历史博物馆、很多小商店和超市，还有又大又漂亮的北大图书馆。北大图书馆在哲学楼[17]和化学楼[18]中间，离我们平时吃饭的学生食堂很近。北大图书馆书非常多，学习条件也很好，所以我很喜欢去那儿看书、做作业。

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) 关于[19]北京大学的历史，我们可以知道什么？
2) 北大校园怎么样？
3) 我住在北大的什么地方？
4) 北大校园里有什么？
5) 北大图书馆的条件怎么样？

2. 我的宿舍

我是圣彼得堡人 ，可是我现在在莫斯科外国语大学学中文。我住在学生宿舍。这是我的房间。我的房间在学生宿舍三楼 ，房间号是 301。我的房间不大。我一个人住，没有同屋[20]。房门对面是我的书桌 , 书桌上有一台[21]电脑 ，电脑是我的好朋友。我常常用电脑做作业 ,有时候我也用电脑上网。书桌前边有一把[22]椅子[23],右边有个书柜。房间中间有一个茶几

14	因为	yīnwèi	так как, потому что
15	散步	sànbù	гулять, прогуливаться
16	除了…以外	chúle...yǐwài	кроме
17	哲学楼	zhéxuélóu	здание философского факультета
18	化学楼	huàxuélóu	здание химического факультета
19	关于	guānyú	что касается, относительно
20	同屋	tóngwū	сосед по комнате
21	台	tái	счетное слово крупногабаритной техники
22	把	bǎ	счетное слово для предметов с ручкой (ножей, стульев и т.д.)
23	椅子	yǐzi	стул

[24], 我的同学常常来我的房间喝茶。房间右边有一个小冰箱[25] , 冰箱里总是有很多吃的：水果、饺子、牛奶[26]和牛肉等等。我的同学和朋友喜欢来我的宿舍玩儿。有时候我们一起用电脑看电影 , 有时候一起做饭。

请回答问题 Ответьте на вопросы
1)我为什么住在莫斯？
2) 我住在莫斯科的什么地方？
3)我一个人住还是跟同屋一起住？
4)我住的房间大不大？有什么东西？
5) 我和朋友经常在我的房间做什么？

3. 读后画图 Прочитайте рассказ, нарисуйте схему

我来介绍一下，这是我们的校园。我们学校很大，校园很美。我们学校有三个门：东门、西门和南门，没有北门。西门是正门，一进西门就可以看到[27]图书馆。图书馆的两边是一号教学楼和二号教学楼。图书馆的后边是行政楼，留学生办公室就在那里。我们学校还有学生宿舍、食堂、邮局、银行和礼堂。学生宿舍楼都在南门附近，食堂、邮局、银行也在那儿，生活[28]很方便[29]。学校的礼堂在东门旁边，有空儿的时候我会去那儿看电影。学校的外边什么都有[30]，也很方便：西门外边有一个很大的书店，那家书店叫东林书店。东门外边有个药店，南门对面有一个超市。学校北边有商场和菜市场，但是有点儿远，我们很少去那里买东西。

3. 俄译汉 ПЕРЕВЕДИТЕ НА КИТАЙСКИЙ, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО АУДИОКЛЮЧУ



1) Дапэн, что это за желтое высокое здание? — Это бизнес-центр «Международный». — Что находится позади бизнес-центра

24	茶几	chájī	чайный столик
25	冰箱	bīngxiāng	холодильник
26	牛奶	niúnǎi	молоко
27	看到	kàndào	увидеть
28	生活	shēnghuó	жизнь
29	方便	fāngbiàn	удобный
30	什么都有	shénme dōu yǒu	все есть

«Международный»? — За бизнес-центром «Международный» находится почта, банк Китая и два бара.

2) Рядом в вашим институтом есть книжный магазин? — Есть, за территорией института есть два книжных магазина, в кампусе тоже есть один маленький. — Где на территории института находится книжный магазин? — К югу от первого учебного корпуса. — Юг где? Я не очень хорошо ориентируюсь. — Посмотри, юг в той стороне, где велосипеды.

3) Студент, скажи пожалуйста, в кампусе есть почта? — Есть, за административным зданием. Ты знаешь, где административное здание? — Не знаю. — Смотри, слева от дороги есть большое здание, это библиотека. Здание спереди и есть административный корпус. Почта за ним.

4) Антон, ты знаешь, где ближайшее кафе? — Знаю, между бизнес-центром «Международный» и магазином «Дружба» есть одно. — Как далеко отсюда? — Отсюда до кафе примерно 400 метров. — Кафе сейчас открыто? — Извини, об этом я не в курсе.

5) Алло, Сяо Мэй, ты где? Чем занимаешься? — Я жду менеджера Чена у его офиса. У тебя к нему какое-то дело? — Да, по делу, хочу с ним переговорить, но он сейчас пишет мэйлы, у него нет времени для беседы, нужно еще подождать.

6) Антон, ты знаешь, где рядом с институтом можно снять деньги? — Можно снять в кампусе, не нужно выходить за территорию. — Правда? Где? — Напротив студенческой столовой есть банкомат Банка Китая, там круглосуточно можно снимать деньги. Мы можем вместе пойти, мне как раз надо снять денег. — Отлично, пошли.

4. 交际练习 КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

4.1 Обойдите кампус вашего института или университета, нарисуйте его схему. Послеэтого на занятии по этой схеме расскажите о кампусе. Ваши одногруппники должны повашему рассказу нарисовать свою схему. Сравните вашу схему и схему ваших товарищей, исправьте несовпадения. Используйте дополнительную лексику.

4.2 По образцу текста 我的宿舍 опишите письменно свою квартиру или комнату в общежитии. Обменяйтесь описаниями с од-

ногруппниками, нарисуйте комнату, описание которой Вы получили. Используйте дополнительную лексику:

厨房	chúfáng	*кухня*
卧室	wòshì	*спальня*
客厅	kètīng	*гостиная*
厕所	cèsuǒ	*туалет*
阳台	yángtái	*балкон*

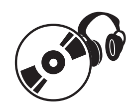
5. 写作练习 **НАПИШИТЕ СОЧИНЕНИЕ:**

1) Напишите сочинение на тему «Место, где я живу» (我住的地方), опишите, что находится вокруг Вашего дома, до скольких работают банки и магазины, можно ли в банке снять наличные .

2) Опишите город, в котором Вы живете (我住的城市：**有什么，**在哪儿) используйте дополнительную лексику:

市中心	shìzhōngxīn	*центр города*
广场	guǎngchǎng	*площадь*
美术博物馆	měishù bówùguǎn	*музей изобразительных искусств*
教堂	jiàotáng	*церковь*
清真寺	qīngzhēnsì	*мечеть*
行政楼	xíngzhènglóu	*административное здание*
展览馆	zhǎnlǎnguǎn	*выставочный павильон*

6. 听力练习 **АУДИРОВАНИЕ**



6.1 听后回答问题 **Прослушайте и ответьте на вопросы:**

1)

A. 教学楼三楼　B.办公楼三楼　C. 四号楼　D. 三号楼

2)

A. 教学楼　B.咖啡馆　C. 办公楼　D. 图书馆

3)

听前参考下面的生词 Перед прослушиванием обратите внимание на следующие новые слова：

借 jiè брать в долг, на время

A. 图书馆门口 B. 图书馆里 C. 留学生办公室 D.宿舍

3.2 听后填空 **Прослушайте аудиозапись, заполните пропуски:**

1) 我们学校 ( )有很多家 ( )，每一家 ( )都能 ( ) ( )，非常方便[31]。我( )去学校里的中国银行( )，因为[32]它在( )和教学楼( )。我去( )或者下课的( )，路过[33]那里就( )取钱。( )，那里( )人很多，要等( )。人多的时候，我就去学校 ( )的银行 ( )。

2) 李美是 ( )人，她家在市中心[34]的一座 ( )里。楼 ( )有很多 ( )和 ( )，还有邮局、 ( )和一个图书馆。图书馆很大，在邮局和( )中间。李美常去那儿 ( )。 ( )有一个小 ( )， ( )有很多树[35]，很漂亮。公园的 ( )是个艺术[36]博物馆， ( )都有很多人去参观[37]。

( )李美家( )大学比较[38]( )，要坐( )和公共汽车[39]，但是( )就在她家 ( )，很 ( )。先坐10 ( )地铁， ( ) 25 ( )，然后[40]再坐3站公共汽车。 ( )她不想 ( )公共汽车，就走路到 ( )。她 ( )这样还可以 ( )。

---

[31] 方便	fāngbiàn	удобный
[32] 因为	yīnwèi	так как
[33] 路过	lùguò	проходить мимо
[34] 市中心	shìzhōngxīn	центр города
[35] 树	shù	дерево
[36] 艺术	yìshù	искусство
[37] 参观	cānguān	осматривать, быть на экскурсии
[38] 比较	bǐjiào	сравнительно
[39] 公共汽车	gōnggòng qìchē	автобус
[40] 然后	ránhòu	а затем

第十四课 换钱，买东西

УРОК 14.
ОБМЕН ДЕНЕГ,
ПОКУПКА ВЕЩЕЙ

I. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения

一、课文一 ТЕКСТ 1



（一）（在银行）

dàtáng　bāng
大堂经理：您好！有什么可以帮您？**К. 1**
安东：　您好！我要用美元换人民币。**К. 2**

wàibì　chuāngkǒu
大堂经理：换外币在五号窗口。
安东：　谢谢！

yèwù
业务员：您好，您办什么业务？　**К. 3**
安东：　我要用美元换人民币。

huìlǜ　bǐ
业务员：今天的美元汇率是一比六点五。您要换多少美元？ К. 4
安东：　三百美元。能换多少人民币呢？
业务员：可以换一千九百五十元。
安东：　好。给您，这是三百美元。

diǎn　yígòng
业务员：这是您的人民币，请点一下，一共一千九百五十元。
安东：　正好，谢谢您！
业务员：不用谢！

chāoshì
（二）（在超市）

店员：　您好，欢迎光临，您要买什么？

　　　　jiàn chènshān
伊万：　我要买一件 衬衫。

　　　　yánsè
店员：　您要什么颜色的？　　**Грам. 1**

伊万：　你们店有什么颜色的？

　　　　lán　　　hēi
店员：　红的、白的、蓝的、黄的、黑的、绿的我们都有。你要哪一件？

伊万：　请给我那件蓝色的吧。

　　　　dàhào　　shì
店员：　这件是大号的，您试试。　**Грам. 2**

伊万：　这件有点儿大，有没有小一点儿的？ **Грам. 3, Грам. 4**

店员：　有，来，您试试这件吧，这件是小一号的... 怎么样？

　　　　héshì
伊万：　这件很合适。多少钱？

店员：　一百五十块。

　　　　hǎokàn　jiàgé　　　　　　jiāoqián
伊万：　颜色好看，价格也不贵，就买这件吧。在哪儿交钱呢？**К. 5**

　　　　diàntī　　　shōuyíntái
店员：　电梯旁边有一个收银台，在那儿交钱。

（在收银台）

　　　　zhǎo
收银员：收您二百元，找您五十块。**К. 6**

伊万：　谢谢。

收银员：不客气。

二，新词语 НОВЫЕ СЛОВА



1.	大堂	dàtáng	(名)	главный зал банка, гостиницы и т.д.
	堂	táng	(名)	зал
2.	帮	bāng	(动)	помогать
3.	外币	wàibì	(名)	иностранная валюта
4.	窗口	chuāngkǒu	(名)	окно; окошко (кассы)

	窗	chuāng	(名)	окно (связ.)
5.	业务	yèwù	(名)	дело занятие; операция (банковская, почтовая)
	汇率	huìlǜ	(名)	курс валют
6.	汇	huì	(名)	валюта (связ.)
	率	lǜ	(名)	коэффициент; ставка, тариф (связ.)
7.	比	bǐ	(动)	соотносить; сравнивать
8.	点	diǎn	(动)	сверять, проверять, считать
9.	一共	yīgòng	(副)	всего, в итоге
	共	gòng	(副)	совместно, сообща; итого, всего
10.	超市	chāoshì	(名)	супермаркет
	超	chāo	(动)	обгонять, превосходить
	市	shì	(名)	рынок; город
11.	件	jiàn	(量)	сч.сл. для одежды
12.	衬衫	chènshān	(名)	рубашка, блузка (件)
	衬	chèn	(名)	нижнее белье (связ.)
	衫	shān	(名)	рубашка, халат (связ.)
13.	颜色	yánsè	(名)	цвет
	颜	yán	(名)	цвет (связ.)
14.	蓝	lán	(形)	синий
15.	黑	hēi	(形)	черный
16.	大号	dàhào	(名)	большой размер
17.	试	shì	(动)	пробовать; мерить
18.	合适	héshì	(形)	удобный, подходящий
	合	hé	(动)	быть подходящим
	适	shì	(动)	годиться, подходить
19.	好看	hǎokàn	(形)	красивый
20.	价格	jiàgé	(名)	цена
	价	jià	(名)	цена
	格	gé	(名)	норма, стандарт (связ.)
21.	交钱	jiāo qián		платить
	交	jiāo	(动)	давать; платить
22.	电梯	diàntī	(名)	лифт

23.	收银台	shōuyíntái	(名)	касса
	收	shōu	(动)	получать
	银	yín	(名)	серебро, деньги (связ.)
	台	tái	(名)	помост, прилавок
24.	找	zhǎo	(动)	давать сдачу

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

1.	衣服	yīfu	(名)	одежда (件)
	衣	yī	(名)	одежда (связ.)
	服	fú	(名)	одежда (связ.)
2.	穿	chuān	(动)	носить; надевать
3.	大衣	dàyī	(名)	пальто (件)
4.	裤子	kùzi	(名)	брюки (条)
5.	短裤	duǎnkù	(名)	шорты (条)
	短	duǎn	(形)	короткий
6.	牛仔裤	niúzǎikù	(名)	джинсы (条)
	牛仔	niúzǎi	(名)	ковбой
7.	毛衣	máoyī	(名)	свитер (件)
8.	裙子	qúnzi	(名)	юбка (条)
9.	T恤	ti xù	(名)	футболка (件)
10.	洗衣服	xǐ yīfu		стирать одежду
11.	付现金	fù xiànjīn		платить наличными
	付	fù	(动)	платить, оплачивать
12.	刷卡	shuā//kǎ	(动)	платить карточкой
13.	欧元	ōuyuán	(名)	евро

三，注释 КОММЕНТАРИИ

К.1

您好！有什么可以帮您？ *Здравствуйте, чем могу помочь?*

Буквально эту фразу можно перевести как ‘что есть такого, в чем могу Вам помочь’. Так обращаются к клиенту в банке и других учреждениях.

К. 2

我要**用**美元**换**人民币。 *Я хочу поменять доллары на юани.*

Выражение 换美元 может, в зависимости от ситуации, означать как поменять доллары, так и поменять на доллары. Фраза ‘用 + валюта А + 换 + валюта Б’ (конструкция с предлогом 用) означает ‘поменять валюту А на валюту Б’.

К.3

您好，您办什么业务？ *Здравствуйте, какую операцию собираетесь осуществить?*

Так служащий банка обращается к клиенту, когда хочет узнать, с какой целью клиент пришел в банк.

К.4

今天的美元汇率是一**比**六点五。您要换多少美元？*Сегодня курс доллара составляет 1 к 6.5 (юаням). Сколько будете менять долларов?*

Для обозначения валютного курса используется глагол **比** ‘сравнивать’:

1)今天人民币和卢布的汇率是一**比**八点七。*Сегодня обменный курс юаня к рублю составляет 8.7 рублей за 1 юань.*

2) 欧元 ōuyuán和卢布的汇率是一**比**六十七。*Курс евро составляет 67 (рублей) за 1 евро.*

Словом **点** ‘точка’ обозначается знак (обычно точка, но может быть и запятая), отделяющая целую частя числа от дробной. При произнесении целой части с дробями сначала читается целая часть, затем точка (**点** diǎn), а за ней по цифрам читается дробная часть: 12.5 читается как 十二**点**五; 3.14 читается как 三**点**一四 и т.д.

К.5

颜色好看，价格也不贵，**就**买这件吧。在哪儿交钱呢？*Цвет красивый, и цена недорогая, куплю тогда вот эту. Где оплачивать?*

Наречие **就** в данном предложении можно перевести как ‘тогда, в таком случае’, оно указывает на закономерное следствие из описанных до этого условий/ситуации.

К.6

收您二百元，找您五十块。 *Ваши сто, Ваша сдача 50 (букв. ‘принимаю Ваши сто, даю сдачи 50’).*

Эта фраза используется в магазине при оплате покупки в кассе.

四， 汉字 **Иероглифика**

1. 汉字表 **ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ**

иероглиф	произношение	значение	примеры
弋	yì	стрелять из лука привязанной стрелой	式shì *образец, форма* 试 shì *пробовать; примерять*
牛	niú	корова	牧 mù *пасти* 特 tè *особый*
皿	mǐn	сосуд	盆pén *таз* 盒 hé *коробка*
穴	xué	пещера	空 kōng *пустой* 穿 chuān *продевать; носить (одежду)*
衣	yī	одежда	装zhuāng *надевать; наполнять; одежда*
页	yè	голова	颜 yán *цвет* 额 é *лоб*

2. 偏旁的变体 **ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ**

исходное начертание и значение	Графический вариант и его название	Значение в составе иероглифа	примеры	позиция варианта
衣 одежда	衤 одежда слева	имеющий отношение к одежде	裙 qún *юбка* 袖 xiù *рукав*	слева

3. 无本字偏旁 ГРАФЕМЫ, НЕ УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

графема и ее название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция
彡 пух	имеющий отношение к контурам и очертаниям предметов	影 yǐng *тень* 形 xíng *форма*	справа или снизу

4. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения
简体： 颜 蓝 试
繁体： 顏 藍 試
Уникальные упрощения
简体： 帮 汇 衬 适 台
繁体： 幫 滙/匯 襯 適 臺

五， 语法 Грамматика

ГРАМ. 1 “是…的”结构 1) КОНСТРУКЦИЯ 是…的 (1)

1.1 В китайском языке для сообщения и вопроса о цвете предмета обычно используется конструкция **是...的**:

Предмет + 是 + цвет + 的
Предмет + 是+ 什么颜**色+的?**

1) 你昨天买的衬衫**是**什么颜色**的**？ — **是**红**的**。 *Какого цвета рубашка, которую ты вчера купил? — Красного.*
2) 我的词典**是**红**的**，不**是**黄**的**。 *Мой словарь красный, а не желтый.*

В качестве сказуемого с наречием **很** цветовые прилагательные употребляются редко, обычно в том случае, когда нужно подчеркнуть **необычность** такого цвета или опровергнуть мнение собеседника относительно цвета предмета, при этом наречие 很, как правило, **акцентно выделяется**:

3) 请问为什么我的皮肤 pífū 会变得 biànde **很黄**？是不是身体不好？ *Скажите, пожалуйста, почему моя кожа стала такой желтой? Может, со здоровьем что-то не так?*

4) 李老师的头发 tóufa **很**黑**很**亮。 *У преподавателя Ли волосы черные с отливом.*

5) 他怎么说你的头发不黑？你的头发**很**黑！ *Почему он говорит, что у тебя волосы не черные. Они очень даже черные!*

ГРАМ. 2 "的"字结构 3) КОНСТРУКЦИЯ С 的 (3)

В китайском языке прилагательные и сочетания 'прилагательное+числительное+счетное слово' (大一号 'больше на размер', 小一号 'меньше на размер', 长一点儿 'немного подлиннее' и т.д.) употребляются в виде конструкции '**определение + 的**' (см. также Урок 10 Грам. 8) с опущенным существительным в том случае, если определяемое ими существительное понятно из контекста, сравните:

6) 你有蓝裤子？ - 我没有**蓝的**，只有**黑的**。 *У тебя есть синие брюки? — У меня нет синих, есть только черные.*

7) 599元有点儿贵，有没有便宜一点儿的？— 这件衬衫299元，怎么样？ *599 юаней дороговато, есть ли подешевле? – Эта рубашка 299 юаней, как она Вам?*

8) 这件衬衫小，我要买**大一点儿**的。 *Эта рубашка мала, я хочу купить побольше.*

ГРАМ. 3 ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОВА 一点儿

3.1 Слово со значением количества 一点儿 'немного' указывает на незначительное или неопределенное количество чего-либо (людей, предметов и т.д.). Оно может употребляться:

1) как определение к существительному: **'一点儿 + существительное'**

2) после прилагательного: **'прилагательное: + 一点儿'**.

Если 一点儿 стоит не в самом начале предложения, то в разговорной речи числительное 一 обычно опускается, а само слово 一点儿 произносится без акцентного выделения.

3.2 '一点儿 + существительное'

В функции **определения к существительному**一点儿 указывает на **незначительное** или **неопределенное количество объектов**:

9) 我要买 **(一)点儿**肉。 *Мне нужно купить немного мяса.*

10) 我还有 **(一)点儿**钱，你不用给我。 *Деньги мне пока не нужны, у меня еще есть немного.*

Существительное, к которому **一点儿** является определением, может опускаться, если оно понятно из контекста:

11) 这儿的水果很好，我想买 **(一)点儿**。 *Здесь очень хорошие фрукты, я хотел бы купить немного.*

В предложениях со значением **просьбы** или **совета**, **повелительных** и **вопросительных** предложениях употребление **一点儿** смягчает просьбу или вопрос, делая их более **вежливыми**. При этом само **一点儿**, фактически, теряет значение 'немного, несколько' и на русский язык часто не переводится:

12) 再喝 **(一)点儿**果汁吧！ *Выпейте еще соку!*

13) 你要学 **(一)点儿**文学。 *Тебе следует поучить литературу.*

14) 你再吃**点儿**吧。 *Поешь еще немного (того, что на столе).*

3.3 'качественное прилагательное + 一点儿'

Конструкция '**качественное прилагательное** + **一点儿**' имеет **сравнительное значение**, указывая на незначительную разницу в степени или качестве между сравниваемыми объектами:

15) 那本词典贵，这本词典便宜一点儿，只要35块。 *Тот словарь дорогой, этот подешевле, всего лишь 35 юаней.*

16) 我的语法还不太好，但是听力好**一点儿**。 *С грамматикой у меня еще не очень хорошо, а с аудированием получше.*

17) 我们学校男生多**一点儿**。 *У нас в университете студентов — юношей немного больше.*

Эта конструкция может употребляться перед глаголом в функции обстоятельства:

18) 你明天**早点儿**来。 *Приходи завтра пораньше (чем обычно или чем сегодня).*

3.4 Конструкция '**прил.** + **一点儿**' может употребляться в функции **определения** к существительному, в этом случае оно обязательно присоединяется при помощи частицы **的**:

19) 我想买好**一点儿的**毛笔。 *Я хочу купить кисточку получше.*

ГРАМ. 4 "有点(儿)"和"一点(儿)"的比较
СРАВНЕНИЕ 有点(儿) И 一点(儿)

4.1 Наречие **有点儿** ставится **перед прилагательными и глаголами**, обозначающими состояние (有点儿 + V/Adj), а слово со значением количества **一点儿** ставится **после глагола** или **прилагательного** (V/Adj + 一点儿 + (N)) или **перед существительным**, сравните:

20) 这件衬衫**有点儿**贵。 *Эта рубашка дороговата.*

21) 那件衬衫便宜，这件衬衫要贵一**点儿**。 *Та рубашка дешевая, эта рубашка дороже.*

22）我想买一**点儿**水果。 *Я хочу купить немного фруктов.*

4.2 Конструкция '**有点儿** + прил.' указывает на незначительную степень проявления нежелательного признака или состояния: 有点儿生气 'немного рассердился', 有点儿累 'немного устал', 有点儿忙 'немного занят', 有点儿远 'далековато', 有点儿不高兴 'немного раздосадован':

23) 我**有点儿**饿，咱们去吃饭吧。 *Я немного голоден, пойдем поедим.*

24) 这件大衣**有点小**，有没有大一号的？ *Это пальто великовато, есть на размер побольше?*

25) 今天早上有一点儿冷lěng。 *Сегодня утром немного холодно.*

С желательным признаком или состоянием 有点儿 обычно не сочетается:

26) (X) 今天我们的汉语老师有点儿高兴。

Конструкция '**прил.** + **(一)点儿**' имеет сравнительное значение (сравниваются А и В):

27) 这条牛仔裤便宜，那条贵**一点儿**。*Эти джинсы дешевые, те подороже.*

28) 那家银行远**一点儿**。*Тот банк расположен дальше (чем какой-то другой).*

29) 今天冷还是昨天冷？ — 今天冷**一点儿**。*Сегодня холодно или вчера было холодно? — Сегодня немного холоднее.*

4.3 Наречие **有点儿 может самостоятельно употребляться** в ответе на вопрос, а слово **一点儿** со сравнительным значением в ответе **самостоятельно не употребляется**, сравните:

30) 你觉得汉字难吗？ — **有点儿**。 *Ты считаешь, что иероглифы трудные? — Немного.*

31) 你会说汉语吗？ — 会**一点儿**。 *Ты умеешь говорить по-китайски? — Немного.*

32) (x) 那家银行远不远？ — 一点儿。

Разницу в употреблении между 有点儿 и 一点儿 можно представить в виде таблицы:

	有 (一)点儿	一点儿
позиция в предложении	перед прилагательным 有点儿贵 перед глаголом 有点儿喜欢	после прилагательного 贵一点儿 после глагола и перед существительным 吃一点儿东西
значение	незначительная степень/проявление признака/состояния 有点儿难 *несколько сложный* 有点儿远 *немного далеко*	сравнение 难一点儿 *немного сложнее* 远一点儿 *немного дальше* незначительное количество (перед сущ.) 喝一点儿茶

六，基础练习 Базовые упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 帮 2) 蓝 3) 衫 4) 价 5) 率 6) 交 7) 台 8) 格 9) 试
10) 件 11) 衬 12) 堂 13) 窗 14) 汇 15) 适 16) 收 17) 共
19) 黑 20) 颜 21) 超

1.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) ___钱 2) ___银___ 3) 颜___ 4) 大___ 5) ___衫 6) ___币
7) 汇___ 8) 合___ 9) ___口 10) 一___ 11) 价___ 12) ___堂
13) ___务 14) ___梯 15) ___看 16) ___市



1.3 替换练习 **Упражнение на подстановку:**

1) A：您好！有什么可以帮您？
B：您好！我要用美元换人民币。
A：换外币在三号窗口。
B：谢谢！

人民币	美元	五号
卢布	美元	九号
美元	卢布	十二号
欧元ōuyuán	日元	十七号

2) A：请问美元和人民币的汇率是多少？
B：今天的美元和人民币的汇率是一比六点五。您要换多少？
B：先换三百吧。能换多少人民币呢？
A：可以换一千九百五十元。

欧元	9.8	欧元	400	3920
日元	0.06	日元	10000	589.93
卢布	0.11	卢布	5000	567.95

3) A: 欢迎光临，您要买什么？
B: 我要买一条牛仔裤niúzǎikù。
A: 您喜欢什么颜色的？蓝的还是黑的？
B: 我喜欢穿chuān黑的。

条	裤子kùzi	黑的	蓝的
件	衬衫	白的	绿的
件	毛衣 máoyī	红的	黄的
条	裙子qúnzi	黑的	白的

4) A: 这件衬衫有点儿小，有没有大一点儿的？
B: 有，试试这件吧，这件是大一号的。... 怎么样？
A: 这件很合适。多少钱？
B: 一百五十块。
A: 在哪儿交钱呢？
B: 电梯旁边有一个收银台，在那儿交钱。

条	裤子kùzi	小	大	280
件	毛衣máoyī	小	大	310
条	裙子qúnzi	大	小	188
条	短裤 duǎnkù	大	小	68

1.4 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу:**

A 范例 **Образец:** 3450人民币 → 这是您的人民币，请点一下，一共3450元。

1) 5000 日元
2) 822 美元
3) 2999卢布
4) 5701卢布
5) 690 美元
6) 7893人民币

B 范例 **Образец:** 衬衫，件，刷卡，付现金 → 这件衬衫颜色好看，价格也不贵，就买这件吧。你们这儿可以刷卡吗？ — 付现金、刷卡都可以。

1) 裙子，条，用美元，用人民币
2) 手机，个，刷卡，付现金
3) 裤子，条，用人民币，用卢布
4) 大衣，件，用卢布，用美元

C 范例 **Образец:** 我想买手机，便宜 → 我想买便宜一点儿的手机。

1) 我要买自行车，好
2) 我们要找饭馆儿吃饭，便宜
3) 我想找短裤，颜色好看
4) 我想找工作，好

D 范例 **Образец:** 牛仔裤，有点贵，便宜一点儿 → 这条牛仔裤有一点儿贵， 我要买便宜一点儿的。

1) 衬衫, 有点长, 短一点儿
2) T恤, 颜色有点儿不好看， 好看一点儿
3) 牛仔裤,有点便宜, 贵一点儿
4) 大衣, 有一点儿大，小一点儿

1.5 将下列俄语口译为汉语**Отработайте устный перевод на китайский:**

A

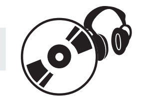
1) Этот свитер маловат, я ношу 42 размер.
2) Эта одежда импортирована (进口) из Китая.
3) Какого цвета рубашка Вам нужна? — Голубая. У вас здесь есть такая?
4) Сегодня обменный курс доллара к рублю 1:56.7. Сколько долларов будете менять?
5) Эта рубанка на размер больше, попробуйте (примерить ее).
6) У этих брюк цвет хороший, цена недорогая, куплю тогда эти.

B

1) Этот телефон (сч. сл. 部) дешевый, а тот дороже.
2) Эта футболка старая (旧 jiù), а эта поновее.
3) Этот словарь маленький, а тот побольше.
4) Эти брюки длинные, а те лучше подходят
5) Эта фирма маленькая, а та побольше.
6) Эта блузка дорогая, а та подешевле.

II. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения

一， 课文二 ТЕКСТ 2



（一）（在路上）

娜塔莎：列娜，你要买什么？

shuǐguǒ miànbāo kuàngquánshuǐ cháyè shūcài

列娜：我要买的东西很多，水果、面包、矿泉水、茶叶、蔬菜

shénmede

什么的。你买什么呢？**К. 7**

娜塔莎：我只买水果，咱们先去水果店看看吧。

列娜：好的。

（在水果店）

píngguǒ chéngzi mài

娜塔莎：请问，苹果和橙子怎么卖？ **К. 8**

jìnkǒu jīn

店员：橙子是进口的，有点儿贵，七块五毛一斤。苹果三块一斤。**К. 9**

娜塔莎：便宜一点儿，行吗？

jiǎngjià

店员：对不起，我们这儿不讲价。

娜塔莎：好吧，来三斤苹果和两斤橙子。

店员：好的。三斤苹果九块，两斤橙子十五块，一共二十四块。

娜塔莎：给您一百块钱。

店员：找您七十六。不来点儿别的？ **К. 10**

娜塔莎：谢谢，不要了。

店员：您呢？

列娜：我要两斤苹果，给您十块。

dàizi

店员：好的。要袋子吗？

xūyào dài

列娜：不需要，我自己带了包。

（二）（安东、伊万、娜塔莎、列娜在宿舍门口）

安东：　伊万，你买了些什么？ **Грам. 4** **Грам. 5**

伊万：　我买了一件衬衫。

安东：　是什么颜色的？

伊万：　是蓝色的。

安东：　哦，蓝色的，我也喜欢蓝色，蓝色很好看。列娜，你买了些什么？

列娜：　我买了苹果、矿泉水、面包、茶叶，还买了一点儿蔬菜。

安东：　你买的东西很多，一共花（huā）了多少钱？

列娜：　一共花了六十五块。

安东：　娜塔莎，你呢，买了些什么？

娜塔莎：我只买了苹果和橙子。

安东：　除了（chúle）苹果和橙子以外（yǐwài），怎么没买别的呢？**Грам. 6**

娜塔莎：今天带的钱不多，所以（suǒyǐ）没买。安东，你为什么问大家这些问题？

安东：　我们今天的作业是写作文（zuòwén），作文的题目（tímù）是《买东西》。

二，新词语　　НОВЫЕ СЛОВА



1.	水果	shuǐguǒ	(名)	фрукт
2.	面包	miànbāo	(名)	хлеб
	面	miàn	(名)	мука
3.	矿泉水	kuàng-quánshuǐ	(名)	минеральная вода (瓶)
	矿	kuàng	(名)	минерал, руда (связ.)
	泉	quán	(名)	источник (связ.)
4.	茶叶	cháyè	(名)	чай (чайный лист)
	叶	yè	(名)	лист
5.	蔬菜	shūcài	(名)	овощи
	蔬	shū	(名)	овощи (связ.)
6.	什么的	shénmede	(助)	и так далее
7.	苹果	píngguǒ	(名)	яблоко
8.	橙子	chéngzi	(名)	апельсин

9.	卖	mài	(动)	продавать
10.	进口	jìnkǒu	(动，名)	импортировать; импорт
	进	jìn	(动)	входить
11.	斤	jīn	(量)	цзинь (0,5 кг)
12.	讲价	jiǎng//jià	(动)	торговаться
13.	袋子	dàizi	(名)	пакет
	袋	dài	(名)	пакет, мешок
14.	需要	xūyào	(动)	требоваться
	需	xū	(名)	потребность, необходимость (связ.)
15.	带	dài	(动)	брать с собой, приносить
16.	花	huā	(动)	тратить
17.	除了…以外	chúle…yǐwài		кроме
18.	所以	suǒyǐ	(连)	поэтому
19.	作文	zuòwén	(名)	сочинение
20.	题目	tímù	(名)	тема

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА



1.	出口	chūkǒu	(名)	экспорт
2.	兑换	duìhuàn	(动)	менять; обменивать
3.	塑料	sùliào	(名)	пластик
4.	橘子	júzi	(名)	мандарин
5.	牛奶	niúnǎi	(名)	молоко
6.	甜	tián	(形)	сладкий
7.	酸	suān	(形)	кислый
8.	酸奶	suānnǎi	(名)	йогурт
9.	香蕉	xiāngjiāo	(名)	банан
10.	白菜	báicài	(名)	капуста китайская
11.	黄瓜	huánggua	(名)	огурец
12.	西瓜	xīguā	(名)	арбуз
13.	土豆	tǔdòu	(名)	картофель
14.	西红柿	xīhóngshì	(名)	помидор

三，注释 КОММЕНТАРИИ

К.7

我要买的东西很多，水果、面包、矿泉水、茶叶、蔬菜**什么的**。*Мне много чего нужно купить: фрукты, хлеб, минеральную воду, чай и т.д.*

Служебное слово **什么的** ‘и так далее; и тому подобное’ употребляется в разговорной речи в конце перечисления:

1)我在超市买了衣服、水果、面包**什么的**。 *Я в супермаркете купила одежду, фрукты, хлеб и т.д.*

2) 一年级的学生学习汉语、中国文化、中国历史**什么的**。 *Первокурсники изучают китайский язык, культуру Китая, историю Китая и т.д.*

В письменной речи используется служебное слово **等** ‘и так далее’ или его удвоенная форма **等等**. После **等** может следовать слово, указывающее на родовидовую принадлежность перечисляемых объектов, а удвоенная форма **等等** завершает перечисление, после него слова с родовидовым значением не ставятся, сравните:

3)俄罗斯、中国、美国**等**国家 *Россия, Китай, Америка и другие страны.*

4) 汉语、英语、日语**等**外语/语言 *китайский, английский, японский и другие иностранные языки*

5) 汉语、英语、日语**等等** *китайский, английский, японский и так далее*

К. 8

请问，苹果和橙子**怎么卖**？ *Скажите, а почем яблоки и апельсины?*

Выражение **怎么卖** ‘сколько стоит, по чем продаете?’ — это еще один способ спросить о цене товара, так спрашивают, в основном, на рынке, где есть возможность поторговаться.

К. 9

橙子是进口的，有点儿贵，七块五毛一**斤**。苹果三块一**斤**。 *Апельсины импортные, поэтому дороговаты, 7.50 за один цзинь, яблоки стоят 3 юаня за цзинь.*

В Китае используются свои меры веса. Одной из них является **斤** jīn ‘цзинь, полкило’. Один кг (公斤 gōngjīn) равен двум цзиням. Один из способов спросить о цене товара, продающегося на вес, будет:

1)一**斤**多少钱？ *Один цзинь сколько стоит?*

Порядок следования цены и веса может меняться:

2) 多少钱一**斤**？ *Сколько стоит один цзинь?*

Примеры 1)и 2) различаются тем, что в примере 1)темой является вес, а в примере 2) — цена. Название товара можется упоминаться как в самом начале фразы, так и после единицы веса:

3) 橙子多少钱一斤? *Сколько стоит цзинь апельсинов?*

4) 一斤橙子多少钱? *Цзинь апельсинов сколько стоит?*

Если товар исчисляется поштучно, то вместо меры веса употребляются соответствующие счетные слова:

5) 本子多少钱**一个**? или 一个本子多少钱? *Сколько стоит тетрадь?*

К.10

找您七十六。不**来**点儿别的？ *Ваша сдача 76 юаней. Больше ничего не надо?*

В устной речи глагол **来** может употребляться в значениях ‘покупать’, ‘заказывать в ресторане’:

1) 您**来**点儿什么? *Что будете покупать?*

2) **来**一杯咖啡，一个三明治。谢谢！ *(Мне) один кофе и один сэндвич, спасибо! (заказ в ресторане)*

四， 汉字 Иероглифика

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	произношение	значение	примеры
而	ér	и	耐 nài *терпеть* 需 xū *потребность, необходимость*

2. 无本字偏旁 ГРАФЕМЫ, НЕ УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

графема и ее название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция
癶 топтать, переступать	связанный с движением	登 *подниматься*	сверху

3. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения
简体: 题 矿
繁体: 題 礦
Уникальные упрощения
简体: 卖 叶 讲
繁体: 賣 葉 講

五， 语法 Грамматика

ГРАМ. 4 动态助词“了”ГЛАГОЛЬНЫЙ СУФФИКС 了 LE (了1)

4.1 В китайском языке многие глаголы, взятые вне контекста, не имеют четкой **видо-временной** характеристики. Например, глагол 买 может в разных контекстах переводиться как ‘купить’, ‘купит’, ‘покупает’, ‘покупал’ и т.п. Но это не значит, что в китайском предложении непонятно, случилось ли действие прошлом, случается регулярно, протекает ли в настоящий момент или случится в будущем. В китайском языке есть частицы и наречия, передающие все оттенки видо-временных значений. Перечислим **основные видо-временные значения и их показатели**:

I. 周末我**一般**去买东西。 *В выходные я обычно хожу за покупками.* (**многократно совершаемое действие**, нет показателей вида, есть наречие времени)

II. 我**正在**买东西呢。 *Я сейчас в магазине (букв. ‘покупаю вещи’).* (**действие протекает в момент речи**, показатели 正在…呢)

III. 昨天我去买东西**了**。 *Вчера я ходил за покупками* (**действие совершено, но не сообщается, достигнут ли результат**, частица 了 стоит в конце предложения, это частица 了2)

IV. 昨天我买**了**一本新汉俄大词典。 *Вчера я купил «Новый китайско-русский словарь».* (**действие совершено, результат достигнут**, 了 стоит после глагола, это глагольный суффикс 了1)

V. 这本词典**是**王老师送给我**的**。 *Это словарь мне подарил учитель Ван.* (уточняется, **при каких условиях произошло действие**, в предложении используется конструкция **是...的**)

VI. 我在这儿买过书。 *Я здесь (раньше) покупал книги.* (**действие имело место в прошлом хотя бы один раз**, после глагола стоит показатель 过)

В данном уроке мы рассмотрим употребление глагольного суффикса 了 (了1).

4.2 Для грамматической системы китайского языка важно не только, к какому времени (прошедшему, настоящему или будущему) относится действие или ситуация, но также и то, **достигло действие результата или нет**. Если действие уже произошло, но не достигло результата, то прошедшее время, как правило, выражается существительными со значением времени (昨天 'вчера', 今天 'сегодня', 上星期三 'прошлая среда'), наречиями с временным значением (刚 gāng 'только что'，刚才 gāngcái 'только что, совсем недавно' и т.д.) или общим контекстом.

Если же результат достигнут, то это передается, как правило, специальными видо-временными показателями и показателями результата (результативами), которые могут сочетаться друг с другом и с существительными и наречиями со значением времени.

В путунхуа одним из средств выражения видо-временных отношений является **грамматический показатель 了 le**. Обычно различают два основных типа **了**: показатель **了**, стоящий непосредственно после глагола (глагольный суффикс **了** или **了1**), и показатель **了**, стоящий в самом конце предложения (фразовая частица **了** или **了2**). В этом уроке будет рассмотрен глагольный суффикс **了1**.

4.3 Общим значением глагольного суффикса **了1** можно считать указание на **достижение результата**: если в предложении сообщается о достижении результата, то глагольный суффикс **了1** употребляется, если же в предложении сообщается, что событие/действие случи-

лось в прошлом, но не подчеркивается достижение результата, то 了1 не употребляется[1]. Сравните:

33) 一天，张大鹏家晚上要来客人，他去超市买东西。 *Однажды к Чжан Дапэну вечером должны были прийти гости. Он пошел в супермаркет за покупками* (о достижении результата не сообщается).

34) 昨天张大鹏去超市买**了**很多吃的东西。 *Вчера Чжан Дапэн пошел в супермаркет и купил там много продуктов* (результат достигнут).

4.4 Глагольный суффикс **了1** сочетается практически со всеми **глаголами действия**, обозначающими **длящееся действие** (то есть действие, которое может длиться). Глагольный суффикс **了1**, сочетаясь с глаголами действия, указывает на **совершенность действия** или на **достижение действием результата**, сравните:

35) 您买什么？—我买五斤红苹果。 *Что будете брать? — Мне нужно (букв. 'я куплю') 2,5 кг красных яблок* (ответ на вопрос продавца «Что вы берете?»).

36) 我买**了**五斤苹果。 *Я купил 2,5 кг яблок.*

4.5 При глаголах действия результат часто выражается при помощи **дополнения**. В утвердительном предложении дополнение, стоящее после глагола, оформленного суффиксом**了1**, должно указывать **на конкретный объект/объекты** (то есть на конкретный результат действия). Поэтому в предложениях с 了1 дополнение часто оформлено **определением** или сочетанием '**числительное** + **счетное слово**':

37) 我写**了**很多作业。 *Я сделал много письменных заданий.*

38) X我写了作业。

39) 我看**了**两部电影。 *Я посмотрел два фильма.*

40) X我看**了**电影。

Примеры 38 и 40 неправильны, потому что **не являются самостоятельными предложениями**, они указывают на завершенность одного действия, после которого должно следовать другое: 'я написал домашнее задание, а потом...', 'я посмотрел фильм, а после этого...' , или же они уместны в том случае, когда речь идет о задании, фильме и т.д., известных собеседникам..

---

[1] Употребление глагольного суффикса 了 можно сравнить с употреблением Present Perfect в английском языке: если подчеркивается достижение результата, то употребляется Present Perfect, если же просто указывается на то, что действие имело место, то употребляется Past Indefinite.

4.6 Дополнение может быть также выражено **несколькими существительными без определения** (перечисляется множество объектов) или **именем собственным** (оно обычно указывает на конкретный объект):

41) 昨天我买了本子和毛笔。*Вчера я купил тетрадки и кисточки.*

42) 昨天我参观cānguān了故宫Gùgōng。 *Вчера я побывал с экскурсией в Императорском дворце.*

4.7 В многоглагольных предложениях цели, таких, например, как предложения цели с глаголами 来, 去 и 回, суффикс 了1 обычно оформляет **последний из глаголов**:

43) 昨天我**去**商店买**了**新手机。 *Вчера я ходил в магазин и купил новый мобильный телефон.*

4.8 Отрицательная форма глагола, оформленного суффиксом **了1**, образуется с помощью наречия 没 (有), при этом суффикс **了1 обязательно опускается**:

44) 昨天你为什么**没 (有)**接电话？ *Ты почему вчера не ответил на звонок?*

В многоглагольных предложениях цели отрицание 没 (有) ставится перед **первым глаголом**:

45) 前天我**没 (有)去**书店买书。 *Позавчера я не ходил в книжный.*

4.9 Вопросительное предложение обычно образуется с помощью отрицания 没有, которое ставится в конец предложения. Суффикс**了1** при этом сохраняется:

46) 张大鹏买**了**手机**没有**？ *Чжан Дапэн купил мобильный телефон?*

4.10 Утвердительно-отрицательная форма общего вопроса образуется с помощью отрицания **没**, а не **不**, при этом суффикс **了1** опускается:

47) 你记**没**记我的手机号码？ *Ты записал номер моего мобильного?*

48) 昨天上课时你问**没**问老师？ *Вчера на занятиях ты задавал вопросы учителю?*

Краткой формой отрицательного ответа будет **没有**, **полная форма** ответа включает отрицание и глагол: 没 (有)记, 没 (有)问 и т.д.

Особенности употребления суффикса **了1** можно представить в виде следующей таблицы:

тип предложения и элементы структуры	Свойства и особенности
дополнение	1. оформлено определением или сочетанием ‘числительное + счетное слово’ 我买了五斤苹果。 2. выражено несколькими существительными 昨天我买了本子和毛笔。
отрицательная форма	没 (有)+ глаг., 了1 не употребляется 对不起，昨天我没 (有)接你的电话。
многоглагольные предложения	了1 оформляет последний глагол 昨天我去商店**买了**新手机。
многоглагольные предложения: отрицательная форма	отрицание ставится перед первым глаголом, 了1 не употребляется 前天我没 (有)去书店买书。
вопросительное предложение	了1 ставится после глагола, отрицание 没有 – в конце предложения 张大鹏买了手机没有？
Утвердительно-отрицательная форма вопроса	了1 не употребляется, используется отрицание 没 昨天上课时你问没问老师？

ГРАМ. 5 “些”的用法
УПОТРЕБЛЕНИЕ СЧЕТНОГО СЛОВА 些 ‘НЕСКОЛЬКО’

5.1 Счетное слово с неопределенным количественным значением **些** ‘несколько’ употребляется после числительных, указательных и вопросительных местоимений. Оно указывает на неопределенное количество предметов и употребляется в том случае, когда **количество предметов неизвестно** или **неважно**:

49) 这**些**年 *эти несколько лет*
50) 那**些**人 *те люди*
51) 这**些**人我都不认识。 *Этих людей я не знаю.*
52) 那**些**书都是赵老师的。 *Все те книги учителя Чжао.*
53) 北京哪**些**地方好玩wán儿？ *Какие места в Пекине интересны для посещения?*

5.2 Словосочетание 一**些** 'некоторые, несколько' может употребляться самостоятельно или в качестве определения к существительному, оно также указывает на неопределенное количество предметов:

54) **一些**国家 *некоторые страны*

Если 一些 является определением к дополнению, то числительное 一 часто опускается:

55) 昨天我买了 **(一)些**东西。 *Вчера я кое-что купил.*

5.3 При употреблении в вопросительных предложениях **一些** делает вопрос более вежливым и мягким:

56) 早上起床以后你一般做 **(一)些**什么？ *Что ты делаешь после того как встаешь утром? (ненавязчивый, вежливый вопрос)*

5.4 Употребляясь после прилагательных, словосочетание **(一)些** указывает на несколько большее наличие качества, описываемого прилагательным, то есть имеет **сравнительное значение**: **远 (一)些** 'подальше', **好 (一)些** 'получше' и т.д.:

57) 王老师的身体现在好 (一)**些**了。 *Сейчас здоровье учителя Вана стало получше.*

5.5 Словосочетание **有 (一)些** означает 'некоторые из' и указывает на часть объектов определенного класса:

58) 有 **(一)些**人喜欢跑步，有 **(一)些**人喜欢打太极拳。*Некоторые (люди) любят бегать, некоторые (люди) любят заниматься тайцзицюанем.*

Употребление счетного слова 些 можно представить в виде следующей таблицы:

些	счетное слово со значением неопределенного количества 这**些**年; 那**些**人; 哪些国家
一些	1. некоторые, несколько (определение к существительному) **一些**国家 昨天我买了 **(一)些**东西。 3. смягчение интонации вопроса 早上起床以后你一般做 **(一)些**什么？ 2. сравнительное значение (после прилагательного) 王老师的身体现在好 **(一) 些**了。

有 (一)些	некоторые из 有 **(一)些**人喜欢跑步，有 **(一)些**人喜欢打太极拳。

ГРАМ. 6 “除了…以外”结构 КОНСТРУКЦИЯ 除了…以外

Конструкция **除了A以外** означает ‘кроме A’, при этом A может быть отдельным словом, словосочетанием или предложением. В разговорной речи 以外 может опускаться. Эта конструкция имеет **два основных значения**:

1. Кроме A никто больше не обладает данным свойством или не относится к данному множеству:

59) **除了**李老师**以外**，我都通知tōngzhī了。 *Я оповестил всех, кроме учителя Ли.*

60) **除了**他是上海人，我们都是北京人。 *Только он из Шанхая, а мы все пекинцы.*

61) **除了**苹果**以外**，你怎么没买别的呢？ *Почему ты не купил ничего, кроме яблок?*

2. Кроме A еще B, C и т.д. обладают данным свойством или относятся к данному множеству. В этом значении конструкция 除了…以外 часто сочетается с наречием 还 ‘еще’ во второй части предложения:

62) 他**除了**喜欢汉语**以外**，**还**喜欢中国文学。 *Кроме китайского языка, ему еще нравится китайская литература.*

63) **除了**练习写字**以外**，你们**还**做别**的**吗？ *Кроме отработки иероглифов, вы что-нибудь еще делаете?*

六， 基础练习 Базовые упражнения

1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ



1.1 学诗练语音 Отработайте чтение стихотворения:

jiāng **《江南》**	К ЮГУ ОТ РЕКИ
yuèfǔ 汉乐府[2]	Ханьские юэфу
jiāng nán kě cǎi lián 江南可采莲，	Рву лотосы я к югу от реки –
liányè hé tiántián 莲叶何田田。	Как лотосы роскошны и ярки!
yú xì liányè jiān 鱼戏莲叶间。	Резвятся рыбки среди их стеблей:
yú xì liányè dōng 鱼戏莲叶东，	То на восток от лотосов играют,
yú xì liányè xī 鱼戏莲叶西，	То к западу от лотосов ныряют,
yú xì liányè nán 鱼戏莲叶南，	То вдруг появятся они южней,
yú xì liányè běi 鱼戏莲叶北。	А то на север от цветов всплывают. *(пер. Б.Б.Вахтина)*

1.2 听写 Напишите диктант:

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

[2] 汉乐府 hànyuèfǔ 1. Музыкальная палата (организация, созданная императором для сбора народных песен, дин. Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.)) 2) юэфу, стихи-песни, песенная поэзия (собранные или созданные по образцу песен, собиравшихся Музыкальной палатой)

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 写出下列汉字的部件，并说出每个汉字的笔画数 **Напишите, из каких графем состоят нижеследующие иероглифы, посчитайте общее количество черт каждого знака:**

1) 究 2) 牧 3) 参 4) 须 5) 膨 6) 褛 7) 盖 8) 溢 9) 惑 10) 颧

2.2 将下列偏旁组成尽量多的汉字 **Из приведенных ниже графем составьте как можно больше сложных иероглифов (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака могут употребляться разные графические варианты):**

1) 衣 2) 匚 3) 又 4) 言 5) 工 7) 水 8) 辶 9) 十 10) 手
11) 厶 12) 雨 13) 弋 14) 人 15) 舌 16) 牛 17) 口 18) 戈
19) 而 20) 矢 21) 寸 22) 井

2.3 改正下列句中的错字 **Исправьте неправильные иероглифы в предложениях ниже:**

1) 乍天安东在校图书官对面的商杨买了三件村彡：一件监的，两件录的。
2) 这儿的疏采和水果比学校附近的商杨便宜一些，苹果和橙子在这儿买巴。
3) 尔看这牛毛依怎么洋？ — 洋子不昔，颜色好看，介各也不贵，就买这牛巴。
4) 今天的卢布禾人民币的汇摔是多少？ — 斤说一人民巾换十卢布。
5) 余了橙子以夕你怎么没买另的呢？ — 今天带的钱不多，所以没卖。
6) 我乍天去商杨买了广泉水、面抱和不少水裸，一共化了一百多决线。
7) 您好！您要办什么亚务？ — 我要用欧元奂人民币。 — 奂外币在十二号囱口。
8) 您来式式这条蓝色的君子吧，这条是大一号的... 怎么佯？ — 这条很合舌。

2.4 选字填空 **Выберите иероглиф, заполните пробелы:**

1) 我买的水果和1______菜太多，你能帮我拿吗？ — 没问题，我拿[3] 这个大的塑料sùliào2______吧。

   1 A 书 B 数 C 疏 D蔬　　2 A 带 B 袋 C 代 D 戴

2) 你的橙子真不便1______啊！ — 橙子都是2______口的，所以有点儿贵。

   1 A 宜 B 谊 C 衣 D 以　　2 A 进 B 今 C 斤 D 近

3) 1______问，在哪儿可以兑换 duìhuàn 美2______？ — 兑换外3______请到七号4______口。换外5______需要6______照，您带了6______照吗？ — 带了。

   1 A 清 B 请 C 青 D 轻　　4 A 床 B 窗
   2 A 远 B 院 C 元 D 园　　5 A 比 B 笔 C 币 D 毕
   3 A 比 B 笔 C 币 D 毕　　6 A 护 B 户 C 湖 D 虎

4) 这个学期我很1______，2______了汉语课以外，我还要上很多专业 3______。我们的专业课都很有意思，我最喜欢的是中4______经济。

   1 A 忘 B 亡 C 笁 D 忙　　3 A 客 B 课 C 可 D 刻
   2 A 除 B 楚 C 余 D 途　　4 A 过 B 果 C 国 D 或

5) 我1______了一下这几条牛仔裤，觉得这条最合适，就买这条吧。在哪儿2______钱 ？ — 电3______右边有一个4______银台，在那儿5______钱。

   1 A 是 B 十 C 时 D 试　　4 A 手 B 收 C 受 D 首
   2 A 叫 B 教 C 交 D 蕉　　5 A 叫 B 教 C 交 D 觉
   3 A 体 B 提 C 梯 D 题

6) 你们1_____只有黑色的大衣吗？ — 不，我们店的大衣颜色很多，有红的、黄的、蓝的，还有绿的。你喜欢穿什么颜色的。 - 我最喜2_____穿红的，可以3_____一下吗？

   1 A 点 B 店 C 电 D　　2 A 换B 欢 C 还
   3 A 事 B 适 C 时 D试

3. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

[3] 拿　ná　брать; держать (в руках)

1) 袋 2) 叶 3) 蔬 4) 矿 5) 斤 6) 需 7) 带 8) 卖 9) 题
10) 泉 11) 苹 12) 橙 13) 除 14) 讲

3.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) 水___ 2) ___包 3) 苹___ 4) ___ ___水 5) 什___的 6)___要
7) 茶___ 8) ___菜 9) ___目 10) ___文 11) 进___ 12) ___子 13) 讲___

3.3 快速读出下面的钱数 **Прочитайте по-китайски суммы ниже:**

1) 37.48元	5) 307元	9) 347.08元	13) 310.12元
2) 107元	6) 593.08 元	10) 5050.20元	14) 2860.77元
3) 70元	7) 2096元	11) 9.46元	15) 6237.11元
4) 5.60元;	8) 204.80元	12) 7210.03元	16) 4020.19元



3.4 替换练习 **Упражнение на подстановку:**

1) A: 请问，苹果怎么卖？
B: 苹果是进口的，有点儿贵，八块五毛一斤。
A: 便宜一点儿吧。
B: 对不起，我们这儿不讲价。

橙子	6.4 元
香蕉 xiāngjiāo	11.4元
橘子 júzi	20.3 元
黄瓜 huángguā	100卢布

2) A: 请来两斤苹果和一斤橙子。
B: 好的。两斤苹果九块，一斤橙子七块五，一共十六块五。
A: 给您二十块钱。
B: 收您的二十，找您三块五。不来点儿别的？
A: 不要了，谢谢。

橙子	苹果	100 元	?
苹果	土豆 tǔdòu	50元	?
白菜 báicài	香蕉	20元	?
黄瓜 huángguā	橙子	100 元	?

3) A: 列娜，你买了些什么？
B: 我买了两件衬衫。
A: 一共花了多少钱？
B: 一共花了六十五块。
A: 你看，我买了一条裙子，也不贵。

水果和蔬菜	19元	面包和茶叶	花了21块钱
一条裤子和一件衬衫	150元	衬衫、裙子什么的	都很不错
两斤白菜和六斤土豆	25元	茶叶、矿泉水什么的	都很便宜
四斤黄瓜和两斤苹果	38块钱	本子、词典	花了50多块

3.5 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу:**

A 范例 **Образец:** 想买几瓶果汁，矿泉水 → 除了矿泉水以外，我还想买几瓶果汁。

1) 要去上海， 去北京
2) 想学意大利语， 德语
3) 想学中医， 西医
4) 给你们介绍圣彼得堡， 莫斯科
5) 有两节专业课，汉语课
6) 买了一件衬衫，牛仔裤

B 范例 **Образец:** 水果，橙子和香蕉，橙子，三斤 → 你昨天买了什么水果？ — 我昨天买了橙子和香蕉。 — 橙子买了几斤？ — 三斤。

1) 书，《简明汉俄词典》和《新华字典》，《新华字典》，两本
2) 衣服，一条裙子和两件衬衫，衬衫，一件
3) 蔬菜，西红柿、黄瓜和土豆，西红柿，五斤
4) 衣服，毛衣和牛仔裤，牛仔裤，两条

C 范例 **Образец:** 中国，人民币 → 你知不知道，中国的钱叫什么？ — 当然知道，中国的钱叫人民币。

1) 俄罗斯，卢布
2) 美国，美元
3) 日本，日元
4) 英国，欧盟[4]
5) 欧盟[5]，欧元

[4] 英镑 yīngbàng английский фунт
[5] 欧盟 ōuméng Евросоюз

D 范例 **Образец:** 牛仔裤，48号 → 你穿多大号的牛仔裤？— 我穿48号的牛仔裤。

1) 大衣，52号
2) 衬衫，46号
3) 裙子，36号
4) 大衣，54号

3.6 将下列俄语口译为汉语**Отработайте устный перевод на китайский:**

A

1) Мне не нравятся синие джинсы, нравятся черные.
2) Я люблю сладкие яблоки, а мой младший брат — кислые.
3) Лена купила большие мандарины, а я маленькие.
4) Наташа купила черную юбку, а Аня белую.
5) Желтые яблоки дорогие, красные — дешевые.
6) Большие бананы дешевые, а маленькие — дорогие.
7) Некоторые любят есть лапшу, некоторые — пельмени.
8) Какой размер брюк ты носишь? – 52 размер.

B

1) В прошлом семестре я прочитал три китайских романа.
2) Вчера Наташа ходила в магазин и купила две рубашки и джинсы.
3) Вчера вечером Антон выпил три бутылки сока.
4) На прошлой неделе в кинотеатре нашего университета я посмотрел два новых китайских фильма.
5) Позавчера Анна постирала свою одежду, она также постирала одежду Лены.
6) В прошлую пятницу в гостях (дома) у учителя Чжана Андрей съел 30 пельменей.
7) Кроме него, мы все не умеем говорить по-русски.

III. 综合练习 Общие упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 读后请将下列词语译成俄文 **Прочтите и переведите на русский нижеследующие слова и словосочетания:**

1) 外衣 2) 上衣 3) 试用 4) 试衣间 5) 矿井 6) 价钱
7) 零钱 8) 交朋友 9) 泉水 10) 收音机 11) 中号 12) 话题

1.2 请将下列俄文词语译成汉语 **Переведите нижеследующие слова и словосочетания на китайский язык:**

1) переодеваться
2) некрасивый
3) сойти со сцены
4) выйти на сцену
5) плащ
6) яблочный сок
7) апельсиновый сок
8) черный хлеб
9) горный источник
10) тратить время

1.3 给下面的动词填上合适的名词做宾语 **Подберите подходящие дополнения для глаголов ниже:**

1) 买________
2) 吃________
3) 学 ________
4) 看 ________
5) 去________
6) 做________
7) 认识________
8) 问________
9) 换________
10) 花________
11) 写________
12) 找________
13) 交________
14) 试________
15) 办________

1.4 在下面 A、B 两组短语中选择合适的连接成句或组成对话 **Соедините фразы из колонок «А» и «В» так, чтобы получились законченные предложения или диалоги:**

A	B
这是您的人民币，	找您七十九块。
请问，你们这儿在哪儿交钱？	今天带的钱不多，所以没买。
这条裙子怎么样吗？	我要用美元换人民币。

有什么可以帮您？	我要买一辆自行车。
收您三百元，	请点一下，一共3000元。
欢迎光临，您要买什么？	很合适，不大不小，正好。
你的橙子太贵了，便宜一点儿，行吗？	电梯旁边有个收银台，在那儿交钱。
除了黄瓜以外你怎么没买别的呢？	对不起，我们这儿不讲价 。

1.5 请在需要的位置加上 “的” **Вставьте, где необходимо, частицу 的 в нижеследующиеопределительные словосочетания:**

1) 换外币 ( )窗口
2) 昨天 ( )欧元 ( )汇率
3) 大一号 ( )衬衫
4) 进口 ( )橙子
5) 便宜点儿 ( )西红柿
6) 五斤 ( )土豆
7) 蓝色 ( )牛仔裤
8) 三号 ( )窗口

1.6 把下面句子改写成否定句 **Поставьте нижеследующие предложения в отрицательную форму:**

1) 我昨天买了三件衬衫。
2) 我喜欢穿蓝色的牛仔裤。
3) 这件红色的毛衣你穿很合适。
4) 我觉得，这件大衣有点儿大。
5) 我昨天去了天安门和故宫[6]。
6) 今天欧元和卢布的汇率是一比七十五。
7) 我们班昨天写了一个作文。
8) 收银台在电梯旁边。
9) 昨天汉语课的作业是写作文。

1.7 根据句中划线部分提问 **Задайте вопрос к подчеркнутым частям предложений:**

1) 上星期我看了<u>两本</u>中文小说[7]。
2) 这件蓝色的衬衫<u>一百八十元</u>。
3) 除了苹果以外，娜塔莎还买了<u>橙子和香蕉</u>。
4) 列娜喜欢穿<u>红色的</u>大衣。
5) 今天的美元汇率是<u>一比六点五</u>。

[6] 故宫 gùgōng Императорский дворец в г. Пекине
[7] 小说 xiǎoshuō роман, повесть, рассказ

6) 我要兑换<u>四千日元</u>的人民币。

7) 张大鹏穿<u>52号</u>的牛仔裤。

1.8 下面句子括号中是否要用"了1" **Нужно ли в предложениях ниже в скобках использовать 了1:**

1) 最近三个月我每天早上去 (1) 外边打 (2) 太极拳。
2) 昨天我买 (1) 一个八斤的西瓜和三斤橙子，一共花 (2) 79块钱。
3) 这条裙子太贵 (1)，我想 (2) 买 (3) 便宜一点儿的，你们这儿有 (4) 吗？
4) 上个月我去 (1) 北京和上海，下个月我想 (2) 去 (3) 南京和广州。
5) 上周末买东西你花 (1) 多少钱？ – 一共花 (2) 一千多块钱。
6) 陈经理还在办公室吗？ – 不，他已经走 (1)。
7) 昨天是 (1) 娜塔莎的生日，我们班的同学都去 (2)。
8) 昨天写 (1) 作文你花 (2) 多长时间？ – 花 (3) 一个半小时。
9) 张大鹏给 (1) 店员五十块钱，店员找 (2) 他十一块七毛钱。
10) 列娜说 (1)，她昨天学 (2) 五十多个生词。
11) 你父母做 (1) 什么工作？ – 我爸爸已经退休 (2)，妈妈在一所大学教 (3) 书。
12) 你今天上午换 (1) 钱去 (2) 哪家银行？ – 去 (3) 中国银行。 – 换 (4) 多少？ – 换 (5) 一百五十美元的人民币。

1.9 用所给的词语填空 **Заполните пробелы словами, приведенными ниже:**

颜色　电梯　需要　点　汇率　收银台　进口　外币　矿泉水
一共　试　合适　业务　帮　讲价　价格

1) 请问，哪个窗口可以兑换_____？ – 对不起，我不知道，您问问大堂经理吧。
2) 大鹏，你现在有时间吗？ – 什么事？ – 我想去买点儿水果，但是不会用中文_____，你能_____我买吗？
3) 请问，你们这儿可以用美元换人民币吧？ – 对不起，我们银行不办这种_____。
4) 这件大衣_____很好看，但是每天上班穿不大_____。
5) 这种_____多少钱一瓶？ – 五块钱。 – 便宜一点儿，行吗？ – 对不起，我们店不_____。
6) 俄罗斯橙子很少，所以从国外_____很多。
7) 听同学们说每天早上吃苹果对身体很好，我想_____一_____。

8) 请问，我怎么上三楼？ — 楼梯在对面。 — _____呢？ — 对不起，这栋楼没有_____。
9) 你们商场的东西_____为什么那么高？ — 我们商场_____虽然有点儿高，但是服务非常好。
10) 这是您兑换的人民币，请_____一下，_____一千二百五十三元。
11) 这个杯子是塑料的，喝开水[8]不大_____。
12) 请问，在哪儿交钱？ — _____就在对面。
13) 你一般写作文_____多长时间？ — 大约_____两个小时。
14) 这家银行的_____太低[9]了，咱们去别的银行吧。

1.10 把下面括号中的词语放到合适的位置 **Поставьте на правильное место (A, B, C или D) слова, приведенные в скобках:**

1) 你们有没有**A**小一**B**的衬衫**C**？这件太大**D**了。(号)
2) 安东，你觉得**A**莫斯科**B**哪**C**地方最好**D**玩儿？(些)
3) 去中国旅游最好带**A**人民币**B**，因为[10]不是**C**所有的银行可以兑**D**换外币。(一些)
4) 我今天**A**有**B**时间，可以教**C**你**D**中文。(点儿)
5) 陈经理，今天下班**A**以后我可不可以**B**早**C**走**D**？(点儿)
6) 请**A**五斤苹果，一共**B**多少钱？ — 二十块五毛。 — **C**给你钱。 — **D**你 五 十，找你二十九块五毛。(来，收)
7) 您这儿**A**苹果哪种**B**好吃？ — 这种红**C**非常好吃, 买**D**人很多。(的)
8) 昨天 **A** 赵老师买 **B** 五斤牛肉、四斤土豆 **C** 和三斤黄瓜 **D**。(了)

1.11 选词填空 **Выберите слово, заполните пропуски:**

A: 一点儿 有点儿

1) 今天我 ( )时间，可以教你中文，你想学吗？
2) 那个菜好吃，我还想吃 ( )。
3) 这本词典 ( )贵，我想买便宜 ( )的。
4) 我觉得我们上课的时间 ( )长，可不可以早 ( )下课？

[8] 开水 kāishuǐ кипяток
[9] 低 dī низкий
[10] 因为 yīnwèi так как

5) 我的同事都说，我现在穿的大衣颜色不太好看，所以我想买颜色好看 ( )的大衣。

6) 我买的东西很多，要大 ( )的袋子 。

B: 不　　没（有）

1) 昨天谢尔盖只买了苹果， ( )买橘子，因为橘子有一点儿酸。

2) 你要塑料袋吗？ — ( )需要，我自己带了包。

3) 昨天人民币和卢布的汇率是一比九点六，今天的汇率我还 ( )看。

4) 昨天在安乐商场买东西的时候店员对我说：对不起，我们这儿 ( )讲价。

5) 昨天你在安乐商场买了些什么？ — 买了一件衬衫。 — 只买了一件衬衫，为什么 ( )买别的呢？ — 带的钱不多，所以 ( )买。

6) 您好！我想买短裤，您能帮我找一下吗？ — 对不起，我们店 ( )卖短裤。

1.12 把下列词语整理成句子 **Составьте предложения из приведенных ниже слов:**

1) 点儿 面包 我 买 和 想 牛奶。

2) 你们 有 裙子 没有 这儿 好看 的 一点儿。

3) (买 去 不 东西 想 一个人 我 超市 今天) , (去 吧 一起 咱们)。

4) (贵 了 家 的 商场 和 牛仔裤 太 这 衬衫) , (吧 看 别的 商场 看 去 咱们)。

5) 吗 你们 汉语 以外 别的 今天 还 有 课 除了？

6) (很 的 美元 今天 好 汇率)， (去 我 一些 所以 换 想 钱 银行)。

7) (您 一百 收)， (找 三十五 您)。

8) (只 的 对不起 裤子 我们 有 今天 这儿 大号) , (的 小号 没有)。

1.13 完成下面的对话 **Закончите следующие диалоги:**

1) A: 你觉得这儿的水果怎么样？

B: 这儿的水果不错，但是价格__________。

A: 那咱们去别的店买吧。

B: ___________。

2) A: 您来点儿什么？

B: 请问，香蕉和橙子多少钱一斤？

A:___________。

A: 太贵了！ 我天天买水果，知道价钱[11]。便宜一点儿吧。

B:___________。

A: 好的，来___________。

3) A: 您好！有什么可以帮您？

B: 您好！ ___________。

A: 换外币在八号窗口。......

A: 您好， ___________？

B: 我要用美元换人民币。

A:___________汇率是___________。 ___________？

B: 二百美元。

A: 这是您的人民币，请点一下，一共___________。

4) A：您好，欢迎光临，您要买什么？

B: 我要买___________。

A： ___________？

B：你们店有什么颜色的？

A:___________。你要哪一件？

B： ___________。

A：这件是大号的， ___________。

B：这件___________，有没有___________？

A: 有， ___________ ... 怎么样？

B：这件很合适。 ___________？

A: 九十九块钱。

B： ___________， ___________，就买这件吧。 ___________？

A：收银台在___________，在那儿交钱。

---

11 价钱 jiàqian цена

1.14 按照合理的顺序排列下面的句子 **Расположите нижеследующие предложения в правильной последовательности:**

1)
A. 昨天的汇率是多少？
B. 你要换美元还是欧元？
C. 一比七点五左右。
D. 我去中国银行换点儿钱，你去吗？
E. 不去，我昨天换了。
F. 美元。
(   )
2)
A. 买点儿蔬菜。
B. 是啊, 天天在学生食堂吃饭 , 今天有朋友来 , 想自己做做。
C. 好, 来一个小一点儿的白菜和两斤西红柿。
D. 那买点儿黄瓜、西红柿什么的吧 , 好做。
E. 欢迎光临！今天买点什么？
F. 买蔬菜？要自己做饭吗？
(   )
3)
A. 有，请试试这条。....怎么样？
B. 请问，你们有没有蓝色的牛仔裤？
C. 哦，大小合适，价格也不贵，就买这条吧。
D. 对不起，这是最大号的。 您看看别的颜色的：黑的、白的、红的都有。
E. 七十块钱。
F. 好的，我试试黑的。...这条很合适，多少钱？
G. 这条有点儿短、不行，换长点儿的吧。
(   )

1.15 改错句 **Исправьте нижеследующие неправильные предложения:**

1) 你的西红柿太贵了，一点儿便宜吧。
2) 今天我的好朋友有个生日晚会，我可以下班早点儿吗？

3) 今天下课以后换钱除了，我们还要去买蔬菜和水果。
4) 这两本词典二百七块一共。
5) 我要买一条毛衣。 — 您看，这条蓝色怎么样？
6) 今天欧元和卢布的汇率是一对七十六。
7) 我今天下午有时间一点儿，可以跟你一起练习书法。
8) 今天下午我有课，不要跟你一起去买衣服。
9) 来中国以前我没有喜欢锻炼身体。
10) 来点儿什么？ — 来点儿西红柿。 — 你要红还是黄？
11) 些同学喜欢口语课，些同学喜欢阅读课。
12) 昨天我去了学校附近的商场买一辆新的自行车。
13) 昨天我不去商场买衣服。
14) 娜塔莎昨天买了不买裙子？

2. 阅读练习 ОТРАБОТАЙТЕ ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ, ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ:



1. 学校附近的市场[12]

我们学校附近有一个小市场 ，那儿卖蔬菜、水果什么的。很多人都去那个市场买东西，因为那儿的东西价钱很便宜。昨天我和娜塔莎一起去那个市场，我买了很多水果，娜塔莎只买了香蕉，没有买别的。我很喜欢吃苹果、橘子和橙子。娜塔莎不喜欢吃这些，她觉得这些水果都太酸。我最喜欢的水果是橙子。现在在北京卖的橙子都很贵，因为都是从国外进口的。橙子在那个小市场卖的价钱是十六元一斤，比别的地方便宜一些，所以我买了三斤橙子。卖水果的人还介绍说他的橘子很好吃，苹果也非常甜。他太热情[13]了，所以我不能不买他的橘子和苹果。我买的水果一共四十九块五，我给他五十，他只收我四十五元，找我五块。娜塔莎只买了一斤香蕉,一共花了三块钱。那个卖水果的还说，他天天在那个小市场卖水果，他建议我们经常来找他聊天儿[14]。听了这些，我们都很高兴。这样我们买了不少水果，还认识了一个很热情的朋友。后天我想再去那儿买水果，我还想带安东和米沙一起去那儿跟那个朋友聊聊天儿。

---

[12] 市场 shìchǎng рынок
[13] 热情 rèqíng любезный, приветливый
[14] 聊天儿 liáo//tiānr болтать, беседовать

读后判断正误 Прочитайте и определите, истинны или ложны нижеследующие утверждения

1) “我”只买了两斤橙子。
2) 娜塔莎只买了香蕉，没有买别的。
3) 娜塔莎一共花了四十九块五。
4) “我”最喜欢的水果是橘子。
5) 除了水果以外，“我”还买了黄瓜、西红柿。
6) 最贵的是苹果。
7) “我”和娜塔莎认识了一个新朋友。

2. 去买衣服

谢尔盖：买衣服去哪家服装[15]店好？
张大鹏：你要买什么衣服？
谢尔盖：要买几件衬衫和一双[16]皮鞋[17]。
张大鹏：学校附近有一家大商场，那儿的衣服又便宜又[18]好看。我正好也要买条牛仔裤，咱们一起去，怎么样？
谢尔盖：太好了！那家商场离学校远吗？
张大鹏：不远，走路十分钟。

(在服装店)

张大鹏：谢尔盖，这件蓝衬衫不错！你看看，怎么样？
谢尔盖：是的，我很喜欢。请问，这件蓝衬衫多少钱？
店员：450 元，打九折[19]。
谢尔盖：打折后 450 块，太贵了！
店员：这件是我们这儿最便宜的。
谢尔盖：难道[20]真的是最便宜的吗？
店员：好东西不便宜，便宜没有好东西！
谢尔盖：我没有那么多现金，只带了三百块钱，怎么办？
店员：我们这儿可以刷卡。

15	服装	fúzhuāng	одежда
16	双	shuāng	пара
17	皮鞋	píxié	кожаная обувь
18	又…又…	yòu yòu	и… и…
19	打九折	dǎ jiǔ zhé	сделать скидку в 10%
20	难道	nándào	разве, неужели

张大鹏：太贵了！咱们最好去别的地方再看一看吧。
谢尔盖：好的，听你的。

读后回答问题 Ответьте на вопросы

1) 谢尔盖今天下午想去哪儿？买什么？
2) 张大鹏跟谢尔盖一起去吗？
3) 张大鹏想买什么？
4) 他们怎么去？
5) 谢尔盖买了什么？花了多少钱？
6) 最后张大鹏建议去哪儿买衬衫？为什么？

3. 俄译汉 ПЕРЕВЕДИТЕ НА КИТАЙСКИЙ, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО АУДИОКЛЮЧУ:



1) Какого цвета джинсы ты обычно носишь? –Обычно мне нравится носить синие, а тебе? — Мой самый любимый цвет одежды — красный.
2) Сегодня плохой курс, завтра еще раз схожу в банк поменять деньги.
3) Дешевые вещи — плохие, хорошие вещи — недешевы.
4) Мне не нравится покупать вещи, т.к. (因为yīnwèi) покупая вещи надо (得 děi) тратить деньги.
5) У меня рядом с домом все есть: делать покупки, гулять, ездить на метро и т.д. — все очень удобно.
6) Юбка, которую я вчера купила, слишком маленькая, хочу сходить поменять, не знаю, удасться ли.
7) Я вчера купил еду, напитки, одежду, необходимые товары, потратил немало денег.
8) В банке слишком много народу, которые пришли за различными услугами (букв. осуществлять разные операции). Если пойти туда менять деньги, придется долго ждать.
9) Кроме обмена денег, Вы хотите осуществить еще другие операции?
10) В парке есть цветы всех расцветок: красные, желтые, белые, розовые (粉 fěn), но красных немного больше.

11) В прошлый четверг на занятии по каллиграфии мы выучили 3 древних стиха, они все мне очень понравились, я хочу выучить еще несколько.

12) Завтра мои соученики собираются прийти ко мне в гости, поэтому сегодня после занятий я сходил в торговый центр, находящийся поблизости с нашим университетом, и купил (там) несколько цзиней мяса, одну рыбу, разных (各种) овощей и много фруктов. Я хочу для моих соучеников приготовить много вкусных блюд.

13) В выходные в гостях у друга я познакомился с менеджером американской компании, он рассказал мне о своей компании (公司的情况 qíngkuàng), и дал мне свою визитную карточку.

14) Настя, ты что купила? – Я купила юбку и свитер. – Сколько ты на это потратила? – Потратила 230 юаней. – О, цена невысокая, в следующий раз (下次) я с тобой вместе пойду, хорошо? – Хорошо.

4. 交际练习 КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

4.1 Разыграйте диалог между продавцом овощей или фруктов и покупателем, продавец стремится продать подороже, а покупатель — купить подешевле. Используйте дополнительные слова:

洋葱	yángcōng	*лук (репчатый)*
红萝卜	hóngluóbo	*морковь*
李子	lǐzi	*слива*
梨子	lízi	*груша*
草莓	cǎoméi	*клубника*
柠檬	níngméng	*лимон*

4.2 Разыграйте диалог между продавцом одежды и покупателем, недостающую лексику найдите в русско-китайском словаре.

4.3 Обойдите несколько овощных магазинов рядом с вашим университетом, запишите цены на овощи и фрукты в каждом магазине, сравните их и расскажите о ценах вашим соученикам.

5. 写作练习 НАПИШИТЕ СОЧИНЕНИЕ:

1) Напишите сочинение на тему «Мои покупки» (我的购物), расскажите, где, что и по какой цене вы недавно купили, включая одежду, продукты питания и т.д.

2) Опишите свой вчерашний день (我昨天的一整天): что вам удалось сделать, куда удалось сходить, что удалось купить и т.д.

6. 听力练习 АУДИРОВАНИЕ



6.1 听后回答问题 **Прослушайте и ответьте на вопросы:**

1)

A. 十七元 B. 七十元 C. 七十七元 D. 七元

2)

A. 6.2:1 B. 1:6.2 C. 二百 D. 9.6:1

3)

A. 去饭馆儿了 B. 觉得今天没有课 C. 昨天喝了很多酒 D. 要去喝酒

4)

A. 5瓶 B. 3瓶 C. 很多很多 D. 不知道

6.2 听后填空 **Прослушайте аудиозапись, заполните пропуски:**

1)

A: 大鹏，明天我要去（ ），你能不能跟我一起去超市（)我买点儿东西？

B: 好啊，（)。我们一起去吧。

(在超市)

B: 安东，你想买什么？

A: 我想买点儿 ( )，还想买 ( )。

B: 好的，你跟我来。

(买好了东西)

B: 安东，你还想买 ( )什么？

A: 我不知道，你说呢？

B: 我 ( )上火车要 ( )一些 ( )，你看，这儿水果很多，你 ( )吃什么，就买一点儿。

A: 哇，这儿有这么多好吃的，( )、橙子、橘子、( )都有。

B: 是啊，你快买吧。

2)

我家 ( )有一个商场，那个商场 ( )家乐。那个商场很大，东西很多，( )也不太贵。你想 ( )什么那儿 ( )有。家乐地下一层[21]有个很大的食品[22]超市，一( )卖家电[23]，二楼卖女装[24]，三楼卖男装，四楼有个新华 ( )，五楼有个很大的 ( )。家乐食品超市卖水果、( )、各种进口食品 ( )，我 ( )买吃的东西。家乐的 ( )都很好吃，( )、橘子、苹果、西瓜、( )、黄瓜什么的都很新鲜[25]。那儿的服装也很多。我个子[26]很 ( )，穿的 ( )和鞋都是 ( )的，( )、皮鞋等只能在那儿找到 ( )的。家乐商场的很多 ( )都 ( )我，他们很喜欢跟我聊天儿，常常教我 ( )简单[27]的汉语，所以去商场 ( )买东西 ( )，我还可以 ( )。

21	层	céng	этаж
22	食品	shípǐn	продукты
23	家电	jiādiàn	домашняя электроника
24	女装	nǚzhuāng	женская одежда
25	新鲜	xīnxiān	свежий
26	个子	gèzi	рост
27	简单	jiǎndān	простой

第十五课 昨天晚上你做什么了？

УРОК 15. ЧТО ТЫ ДЕЛАЛ ВЧЕРА ВЕЧЕРОМ?

I. 课文及基础练习

Текст и базовые упражнения

一，课文一 ТЕКСТ 1



（一）（在留学生宿舍）

伊万：安东，昨天晚上你做什么了？我七点的时候给你打电话你怎么没有接（jiē）？ **К. 1 Грам. 1**

安东：对不起，我的手机没电了。我昨天从下课一直（yìzhí）到晚上十点都在图书馆学习。 **Грам. 2 К. 2**

伊万：你真用功（yònggōng）啊！你学了些什么？

安东：我复习（fùxí）了第（dì）十三课，还背（bèi）了第十四课的生词（shēngcí），读了课文，做了翻译（fānyì）练习。伊万，你呢？打电话找我有什么事儿？

伊万：我想找你一起去看电影（diànyǐng），你没有接电话，我就自己去看了电影，晚上还参加（cānjiā）了一个生日晚会（wǎnhuì）。 **К. 3**

安东：是吗？谁过生日？

伊万：　是一个中国朋友过生日。你看，这些都是我昨天在晚会上拍(pāi)的照片(zhàopiàn)。　**К. 4**

安东：　哦，参加的人不少啊，差不多(chàbuduō)都是我不认识的。

伊万：　他们都是我昨天刚(gāng)认识的朋友，有机会(jīhuì)我可以给你介绍几个介绍。

安东：　太好了！我正好想多认识几个中国朋友，这样可以多练口语、多了解(liǎojiě)中国的情况(qíngkuàng)。　**К. 5**

伊万：　对呀！ 我也觉得这是一个学中文的好办法。

（二）

张大鹏：谢尔盖，你的汉语学得怎么样？

谢尔盖：阅读(yuèdú)还可以，但是口语还差一些。

张大鹏：学习口语要多听，多说，多练。

谢尔盖：我知道。不过(búguò)，我现在认识的中国朋友不多，所以说汉语的机会很少。　**Грам. 3**

张大鹏：跟中国人练习口语很重要(zhòngyào)，这点我同意(tóngyì)，但是你还要多看书，多听录音(lùyīn)。　**К.6**

谢尔盖：是啊，我们的口语老师也这样说。



二，　新词语 НОВЫЕ СЛОВА

1.	接	jiē	(动)	отвечать на телефонный звонок; встречать
2.	一直	yìzhí	(副)	прямо; все время
	直	zhí	(形)	прямой
3.	用功	yònggōng	(形)	старательный, усердный
	功	gōng	(名)	заслуга; успех; дело, работа (связ.)

4.	复习	fùxí	(动)	повторять
	复	fù	(动)	повторять; возобновлять (связ.)
5.	第	dì	(前缀)	показатель порядковых числительных
6.	背	bèi	(动)	учить наизусть
7.	生词	shēngcí	(名)	новое слово
8.	翻译	fānyì	(名、动)	перевод, переводить
	翻	fān	(动)	переворачивать; переводить
	译	yì	(动)	переводить
9.	电影	diànyǐng	(名)	фильм (部)
	影	yǐng	(名)	тень
10.	参加	cānjiā	(动)	участвовать
	参	cān	(动)	участвовать (связ.)
	加	jiā	(动)	добавлять
11.	晚会	wǎnhuì	(名)	вечеринка
	会	huì	(名)	собрание, заседание
12.	拍	pāi	(动)	хлопать, ударять; снимать, фотографировать
13.	照片	zhàopiàn	(名)	фотография (张)
	照	zhào	(动)	светить (ся); отражать(ся); фотографировать
14.	差不多	chàbuduō	(副)	почти
15.	刚	gāng	(副)	только что, только-только
16.	机会	jīhuì	(名)	удобный случай, возможность, шанс
	机	jī	(名)	удобный случай, подходящий момент
17.	了解	liǎojiě	(动)	понимать
	了	liǎo	(动)	понимать (связ.)
	解	jiě	(动)	разъединять; объяснять; понимать
18.	情况	qíngkuàng	(名)	ситуация, обстановка (种)

	情	qíng	(名)	чувства; ситуация, обстановка (связ.)
	况	kuàng	(名)	положение, ситуация (связ.)
19.	阅读	yuèdú	(动、名)	читать; чтение
	阅	yuè	(动)	читать (связ.)
20.	不过	búguò	(连)	однако, впрочем
21.	重要	zhòngyào	(形)	важный, серьезный
	重	zhòng	(形)	тяжелый; важный
22.	同意	tóngyì	(动)	соглашаться
23.	录音	lù//yīn	(名 、动)	звукозапись, делать аудиозапись
	录	lù	(动)	записывать; делать аудиозапись
	音	yīn	(名)	звук (связ.)

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА



1.	功课	gōngkè	(名)	задания (门)
2.	小说	xiǎoshuō	(名)	роман, повесть, рассказ (部，本)
3.	杂志	zázhì	(名)	журнал
4.	龙井茶	lóngjǐng chá		чай «Лунцзин»
5.	啤酒	píjiǔ	(名)	пиво
6.	展览	zhǎnlǎn	(动、名)	выставлять; выставка
7.	音乐	yīnyuè	(名)	музыка
	乐	yuè	(名)	музыка (связ.)
8.	快乐	kuàilè	(形)	радостный
9.	课堂	kètáng	(名)	аудитория, класс
10.	次	cì	(量)	раз
11.	上次	shàng cì		прошлый раз
12.	下次	xià cì		следующий раз
13.	这次	zhè cì		этот раз

三，注释 КОММЕНТАРИИ

К.1

我七点的时候给你打电话你**怎么**没有接？ *Я в семь часов тебе звонил, почему ты не ответил на звонок/не взял трубку?*

1.1 Вопросительные местоимения **为什么** и **怎么** оба значат «почему», в предложении они обычно ставятся перед сказуемым и во многих контекстах взаимозаменяемы с той лишь разницей, что 为**什么** употребляется для вопроса о причине произошедшего, а **怎么** кроме причины выражает еще значение возмущения/недовольства/озабоченности описываемой в предложении ситуацией 'как же так, почему же':

1) 昨天你为**什么**/**怎么**没来上课？ *Почему ты вчера не был на занятиях?*

2) 你为**什么**/**怎么**不吃饭呢？ *Почему ты не ешь?*

3) 你做的饭**怎么**会不好吃呢？ *Как приготовленная тобой еда может быть невкусной?*

1.2 Местоимение **怎么** имеет еще значение 'как, каким образом' и употребляется в вопросе о способе совершения действия, 为**什么** не имеет такого значения:

4) 请问，地铁站**怎么**走？ (X为什么) *Не подскажите, как пройти к станции метро?*

5) 'Спасибо' 用汉语**怎么**说？ *Как сказать по-китайски «спасибо»?*

1.3 **怎么** может употребляться в роли сказуемого, выражая озабоченность говорящего состоянием подлежащего, **为什么** так не употребляется:

6) 你**怎么**了？ *Что с тобой?* (X为什么)

7) 你的车**怎么**了？ *Что случилось/произошло с твоим автомобилем?*

К.2

对不起，我的手机没电了。我昨天从下课**一直**到晚上十点都在图书馆学习。 *Извини, у меня сел телефон. Я вчера с момента окончания занятий и до десяти вечера все время сидел (учился) в библиотеке.*

2.1 В предложении 我的手机没电了 ‘У меня сел телефон’ (букв. ‘у моего телефона больше нет электричества’) отрицание 没 выступает как разговорное сокращение сочетания 没有. В этом случае 有 является полнозначным глаголом, поэтому он сочетается с 了2, при этом 了2 обозначает изменение состояния.

2.2 Наречие **一直** ‘прямо; все время’ подчеркивает, что действие совершалось без перерыва на протяжении всего указанного промежутка времени:

1) 昨天从早上到晚上我**一直**在家里看书。 *Вчера с утра до вечера я все время сидел дома и читал.*

2) 你走了怎么不给我打电话？我**一直**在等你。 *Почему ты мне не позвонил после того, как ушел? Я все это время жду тебя.*

Это наречие обозначает и движение по прямой траектории в пространстве:

3) **一直**走 *идти вперед, идти прямо*

К.3

你没有接电话，我**就**自己去看了电影，晚上还参加了一个生日晚会。 *Ты не взял трубку, поэтому я сам посмотрел фильм, а вечером еще сходил на день рождения.*

Наречие **就** ‘сейчас же, немедленно’ употребляется, в частности, и для указания на причинно-следственную связь между двумя действиями или событиями, в этом случае **就** имеет значение ‘поэтому, в таком случае, тогда’.

К.4

这些都是我昨天**在**晚会**上**照的照片。 *Эти фотографии я сделал вчера на вечеринке.*

Конструкция **在...上** с пространственным значением ‘на’, сочетаясь с некоторыми словами, обозначающими событие или мероприятие, получает временное значение «во время (этого события), на (этом мероприятии)»:

1) **在**上次cì会议 (huìyì)**上**陈经理谈了很多问题。 *На прошлом заседании менеджер Чэнь коснулся многих вопросов.*

2) **在**课堂 kètáng **上**我们一般练习口语和语法。 *На занятиях мы обычно отрабатываем разговорную речь и грамматику.*

К.5

我正好想多认识几个中国朋友，这样可以多练口语、多**了解**中国的情况。 *Я тоже как раз хочу познакомиться с большим количеством китайских друзей, так можно больше тренироваться в разговорном языке, больше узнать о Китае.*

5.1 Глагол **了解** 'понимать, разбираться' обозначает большую степень понимания/осведомленности об объекте, а глагол **知道** 'знать' — общую осведомленность о наличии/существовании такого объекта:

1) 我**知道**中国四大发明是什么。 *Я знаю, какие есть четыре основных китайских изобретения.* (X 了解)

2) 他**了解**中国文化。 *Он понимает китайскую культуру.* (X 知道)

Поэтому глагол **了解** может сочетаться с наречиями степени, а **知道** — нет:

3) 他**很了解**中国文化。 Он хорошо разбирается в китайской культуре. (X 他很知道，李美是谁。)

Дополнение глагола **了解** может выноситься вперед с предлогом 对 «по отношению к, относительно», с глаголом 知道 предлог 对 не сочетается:

4) 我刚认识她，对她还不太**了解**。 *Я только что познакомился с ней. Но (поэтому) хорошо ее не знаю.*

5.2 Глаголы **了解**, **介绍**, **说**, **谈** и др. сочетаются со словом **情况**, образуя конструкцию '**了解/介绍/说/谈... + N + (的)+ 情况**' со значением 'хорошо разбираться в чем-либо, хорошо знать что-либо', 'рассказывать о чем-либо'. В этом случае существительное **情况** 'ситуация, обстоятельства' имеет общее значение (нечто, что-то) и на русский язык обычно не переводится, сравните:

5) 昨天上课的时候伊万**介绍**了俄罗斯的**情况**，还**说**了他家的**情况**。 *Вчера на занятии Иван рассказал о России и о своей семье.*

6) 昨天在晚会上赵老师给我们**介绍**了很多有意思的**情况**。 *Вчера на вечеринке учитель Чжао рассказал нам много интересного.*

К.6

跟中国人练习口语很重要，这**点**我同意，但是你还要多看书，多听录音。 *Практиковаться в устной речи с китайцами очень важно, с этим я согласен, но тебе еще нужно больше читать и слушать аудиозаписи.*

Словосочетание **这点** означает ‘этот момент, этот пункт’ и употребляется для указания на мнение, суждение или ситуацию, упомянутые ранее. Оно является дополнения глагола **同意** и вынесено вперед, так как является темой этого придаточного предложения.

四， 汉字 **Иероглифика**

1. 汉字表 **ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ**

иероглиф	**произношение**	**значение**	**примеры**
冈	gāng	холм, бугор	刚 gāng *только что* 钢 gāng *сталь*
兄	xiōng	старший брат	况 kuàng *положение, ситуация*
羽	yǔ	перья	翅 chì *крыло* 翻 fān *переворачивать; переводить*
角	jiǎo	рог; угол	嘴 zuǐ *рот* 解 jiě *разъединять*

2. 偏旁的变体 **ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ ГРАФЕМ**

исходное начертание и значение	**графический вариант и его название**	**значение в составе иероглифа**	**примеры**	**позиция варианта**
工	工 работа слева	имеющий отношение к работе	功 gōng *заслуга* 巧 qiǎo *мастерство*	слева

3. 无本字偏旁 ГРАФЕМЫ, НЕ УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО

графема и ее название	значение в составе иероглифа	примеры	позиция
冫 лед	имеющий отношение к холоду	冰 bīng *лед* 冷 lěng *холодный*	слева

4. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Регулярные упрощения

简体： 阅

繁体： 閱

Уникальные упрощения

简体： 了 参 复 过 录 译

繁体： 瞭 參 復 過 錄 譯

五， 语法 Грамматика

ГРАМ. 1 语气助词"了" (了2) ФРАЗОВАЯ ЧАСТИЦА 了 LE (了2)

1.1 Частица **了**, употребляющаяся в конце предложения, называется **фразовой** или **модальной частицей** (**了2**). Основными значениями 了2 являются:

– **отнесение всей ситуации к прошлому**

– **изменение состояния/ситуации** (см. Грам. 2 ниже)

1.2 Фразовая частица **了2** указывает на то, что описываемая глаголом ситуация, рассматриваемая как **единое событие**, уже имела место, при этом не сообщается, достигло ли действие конкретного результата:

1) 昨天我去买书**了**。 *Вчера я ходил в книжный магазин (купил что-нибудь или нет, не уточняется).*

Сравните предложения, не оформленные частицей 了2 и оформленные ею:

2) A:您买什么？ A:你买什么**了**？
Что будете брать? *Ты купил что-нибудь?/ Что ты купил?*
B:买水果。 B:买水果**了**。
Фрукты. *Фрукты.*

1.3 Отрицательная форма предложений с **了2** имеет форму **没(有)**+ **V**, сама частица **了2** в отрицательном предложении **не употребляется**:

3) 昨天我**没有**去买书。 *Вчера я не ходил за книгами.*

1.4 Утвердительно-отрицательная форма общего вопроса образуется при помощи постановки отрицания **没有** в конце предложения, фразовая частица **了** при этом **сохраняется**:

4) 你昨天上课**了**没有？ — 上课**了**。 *Ты вчера был на занятиях? — Был.*

1.5 Предложения с **了2** описывают, как правило, **вид деятельности** (чем был занят субъект действия, в какой ситуации принимал участие, где находился или в данный момент находится), а не конкретный результат действия (купил столько-то, сходил туда-то и т.д.):

5) A: 星期日你做什么**了**？ *Что ты делал в воскресенье? (чем был занят?)*
B: 我参加生日晚会**了**。 *Я был на дне рождения.*
6) A: 他去哪儿**了**? *Где он/куда ушел? (Где он сейчас?)*
B: 他回家**了**。 *Он ушел домой (Он дома).*
7) A: 陈经理在办公室吗？ *Менеджер Чэнь в офисе?*
B: 不在，他去上海**了**。 *Нет, он в Шанхае/он уехал в Шанхай. (он сейчас там, а не здесь)*

Если в предложении речь идет **о конкретном результате действия**, то это выражается при помощи **了1**:

8) 昨天我做**了**第十四课的语法练习。 *Вчера я сделал грамматические упражнения 14-го урока.*

1.6 В предложениях с **了2 дополнение глагола**, как правило, не оформляется определением, то есть **не является конкретным, определенным объектом**, сравните:

9) 昨天我去看电影**了**。 (了2) *Вчера я ходил в кино* (указывается, чем был занят субъект).

10) 昨天我看**了**一部中国电影。 (了1) *Вчера я посмотрел китайский фильм* (сообщается, какой результат был достигнут, в данном случае, какой конкретно фильм был просмотрен).

1.7 В ситуации реального общения диалог может выстраиваться по следующему сценарию: один из участников диалога сначала спрашивает, чем вообще был занят его собеседник (предложение оформляется 了2), а затем задается вопрос о конкретном результате имевших место действий (глагол оформляется 了1), сравните:

11) A: 你今天上课**了**吗？	*Ты сегодня был на занятиях?* (了2)
B: 上课**了**。	*Был.* (了2)
A: 上**了**什么课？	*А на каких занятиях ты был?* (了1)
B: 上**了**口语课和听力课。	*На разговорном языке и аудировании.* (了1)
12) A: 前天你做什么**了**？	*Что ты делал позавчера?* (了2)
B: 我去书店买书**了**。	*Ходил в книжный.* (了2).
A: 买**了** (些)什么？	*Что купил?* (了1)
B: 买**了**一本《外来词词典》。	*Купил «Словарь иностранных слов»*. (了1)

Особенности употребления 了1 и 了2 можно представить в виде следующей таблицы:

	Глагольный суффикс 了 (了1)	Фразовая частица 了 (了2)
позиция в предложении	после глагола 我买**了**一本《外来词词典》。	в конце предложения 我去买书**了**。
значение	достигнут результат действия	ситуация имела место в прошлом
оформление дополнения	дополнение оформляется определением, либо глагол имеет несколько дополнений 昨天我买**了**两本词典。 上个月我去**了**北京、上海和广州。	дополнение не оформляется определением, глагол имеет одно дополнение 昨天我去买书**了**。 王老师去上海**了**。

отрицательная форма	**没有** 我**没有**买词典，我买了一张中国地图。	**没有** 我**没有**去商场，我去书店了。
утвердительно-отрицательная форма общего вопроса	**V没V** **V了没有** 你买**没**买水果？ 你买**了**水果没有？	**V+ (O)了没有** 你昨天买水果**了**没有？

ГРАМ. 2 表示变化的“了”(了2) ФРАЗОВАЯ ЧАСТИЦА 了 (了2) СО ЗНАЧЕНИЕМ ИЗМЕНЕНИЯ СИТУАЦИИ 2)

2.1 Кроме отнесения всей ситуации к прошлому фразовая частица 了2 обладает еще одним значением: она указывает **на изменение ситуации**, то есть на переход ситуации из состояния А в состояние Б:

13) 他当老师**了**。 *Он стал преподавателем.*

14) 下雨**了**。 *Пошел дождь (только что начался, или говорящий до момента речи его не замечал).*

2.2 Предложения с **了2** в значении изменения состояния могут также обозначать либо наступление состояния/совершение действия в ближайшем будущем, либо призыв к совершению действия:

15) 上课了。 *Начинаются занятия/ Начинаем занятия.*

16) 吃饭了。 *Пора есть/ Давайте есть.*

2.3 Предложения со значением количества (возраста, времени и т.д.) часто употребляются с **了2**, подчеркивая достижение указанного в предложении количественного значения:

17) 他二十岁suì**了**。 *Ему уже 20 лет.*

18) 现在八点**了**。 *Сейчас [уже] 8 часов.*

2.4 Если **了2** употребляется в отрицательном предложении, то это, как правило, указывает на прекращение состояния А:

19) 我的手机没电**了**。 *У меня сел телефон.*

20) 我明天不去北京**了**。 *Завтра я не поеду в Пекин (раньше собирался, но теперь планы изменились).*

21) 我不吃**了**。 *Я наелся (букв. ‘больше не ем’).*

Обратите внимание, что **了2** со значением изменения состояния сочетается с отрицательной формой **没有**, при этом глагол **有** употребляется в этом случае в своем основном лексическом значении ‘иметься, быть в наличии’:

22) 我**没有**时间**了**。 *У меня нет больше времени (до этого собеседнику уже уделено некоторое время, сейчас у говорящего времени больше нет).*

23) 对不起，您要的词典**没有了**。 *Извините, но словаря, который Вам нужен, уже нет (например, уже продан, разобрали и т.д.).*

ГРАМ. 3 “但是”和“不过” ПРОТИВИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ 但是 И 不过

3.1 Противительные союзы **但是** и **不过** переводятся на русский язык одинаково — ‘но, однако, впрочем, тем не менее, только’, но имеют разницу в значении. В сложном предложении ‘**А, 但是 В**’ предложение В **противопоставлено** по своему значению предложению А, а в предложении ‘**А, 不过В**’ предложение В **не противопоставлено** А, а указывает на некоторое условие, **ограничивающее** положительные или отрицательные стороны утверждения А, сравните:

24) 我喜欢安娜，**但是**安娜不喜欢我。 *Мне нравится Анна, но я не нравлюсь Анне.* (второе предложение противопоставлено первому)

25) 英语他也会说，**不**过发音不太好。 *Он и по-английски умеет говорить, только произношение не очень хорошее.* (второе предложение указывает на некоторое ограничение во владении английским языком, но не противопоставлено тому утверждению, что он умеет говорить по-английски).

26) 作业当然要留，**但是**不能留得太多。 *Задание, конечно, нужно задавать, но нельзя задавать слишком много* (ни в коем случае нельзя задавать слишком много).

27) 作业当然要留，**不过**不能留得太多。 *Задание, конечно, нужно задавать, но нельзя задавать слишком много* (это нежелательно, но в крайнем случае возможно).

3.2 Если по своему значению вторая часть сложного предложения может быть понята только как дополнительная информация к

первой части, не противопоставленная ей, то в таком предложении союз 但是 употребляться не может:

28) 菜都很好吃，**不过**贵了些。 (X但是) *Все блюда очень вкусные, только немного дороговаты.*

29) 张老师是个好老师，**不过**太严厉yánlì了一些。 (X但是) *Преподаватель Чжан — хороший преподаватель, только немного строгий.*

3.3 Если в адрес собеседника высказываются критические замечания, при этом есть намерение высказать их в более мягкой форме, то лучше использовать союз **不过**:

30) 这篇piān作文写得很好，**不过**有几个语法错误 cuòwu。 *Сочинение написано хорошо, но есть несколько грамматических ошибок.*

3.4 Если в предложении на союз **不过** падает логическое ударение, то он может выделяться запятыми:

31) 我知道。**不过**，我现在认识的中国朋友不多，所以说汉语的机会很少。 *Я знаю (это), но у меня сейчас мало знакомых китайцев, поэтому возможностей говорить по-китайски мало.*

六，基础练习 Базовые упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 接 2) 直 3) 功 4) 复 5) 背 6) 翻 7) 影 8) 译 9) 己
10) 参 11) 情 12) 照 13) 了 14) 刚 15) 解 16) 音 17) 片
18) 况 19) 第 20) 录 21) 重 22) 拍 23) 阅

1.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) 电____ 2) 用____ 3) ____译 4) 一____ 5) ____会 6) ____况
7) ____加 8) ____不____ 9) ____习 10) 了____ 11) 不____
12) 晚____ 13) ____片 14) ____己 15) ____词 16) ____要
17) 同_____ 18) ______音 19) ____读 20) ______照片

1.3 替换练习 Упражнение на подстановку:

1) A: 娜思佳，昨天晚上你做什么了？
B: 昨天从下课以后到晚上九点我一直在家里学习。
A: 是吗？你学了些什么？
B: 我学了第十四课的生词和语法。

在图书馆看书	看了什么书	看了老舍[1]的小说
在宿舍复习功课	复习了些什么	复习了第十四课的语法
在房间里做练习	做了什么练习	做了第十五课的语法练习
在学校附近的茶馆里喝茶	喝了什么茶	喝了龙井茶 lóngjǐng chá
在家里背古诗	背了些什么诗	背了李白[2]的几首诗

2) A: 昨天下课以后你去哪儿了？我给你打电话你都没有接。
B: 我去打球了。你打电话找我有什么事儿？
A: 我想找你一起去看电影，你没有接电话，我就自己去看电影了。

锻炼身体	去酒吧喝酒	去喝酒
银行换钱	去看书法展览 zhǎnlǎn	去看展览
打太极拳	去茶馆喝茶	去喝茶
跑步	去赵老师家做客	去赵老师家
看电影	去听音乐 yīnyuè	去听音乐

3) A: 安东，你汉语学得怎么样？
B: 阅读还可以，但是口语还差一些。
A: 学习口语要多听，多说。
B: 是啊，我们的口语老师也这样说。

大鹏	俄语	口语	听力	多听，多练	俄语老师
安德烈	英语	口语	语法	多做语法练习	英语老师
列娜	汉语	阅读	汉字	多练习写字	汉语老师
娜塔莎	法语	语法	发音	多说，多练	法语老师

---

1 老舍 Lǎo Shě Лао Шэ (1899–966), псевдоним писателя Шу Цинчуня (舒庆春 Shū Qìngchūn), классика современной китайской литературы

2 李白 Lǐ Bái Ли Бо (762-701) поэт династии Тан (618–907)

1.4 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу:**

A 范例 **Образец:** 看电影，一部中国电影 → 昨天晚上你去哪儿了？— 我去看电影了。— 你看了什么电影？— 我看了一部中国电影。

1) 喝啤酒，北京啤酒
2) 买东西，一块蛋糕和一瓶红酒
3) 买书，一本汉俄词典和一本汉语课本
4) 打球，乒乓球[3]
5) 听音乐，中国音乐
6) 看展览，一个很有意思的书法展览

B 范例 **Образец:** 昨天我去买吃的了。→ 昨天我没有去买吃的。昨天你去买吃的了没有？

1) 上课以前我去图书馆借书了。
2) 周末我去买衣服了。
3) 昨天我去游泳了。
4) 上星期五我去参加生日晚会了。
5) 今天早上我去打太极拳了。
6) 昨天下课以后张大鹏见朋友了。

C 范例 **Образец:** 昨天我背了三首古诗。→ 昨天我没有背古诗。昨天你背了古诗没有？昨天你背没背古诗？

1) 今天上课以前我复习了第十三课的生词。
2) 昨天睡觉以前我喝了一杯龙井茶。
3) 今天下课以后我们去天安门了。
4) 昨天去图书馆以前安德烈去银行换钱了。
5) 回学校以后，我去找王老师了。
6) 今天早上起床以后我打了太极拳。

1.5 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский:**

1) Куда ты ходил вчера вечером? — Я ходил домой к другу на ужин. — Ты там хорошо поел? — Очень хорошо.
2) Почему тебя вчера вечером не было в общежитии? — Я ходил пить пиво. — Правда? А сколько бутылок пива ты вчера выпил? — Пять бутылок.

---

[3] 乒乓球 pīngpāngqiú пинг-понг

3) Где ты вчера был? Я тебе звонил в общежитие, а тебя не было. — Я ходил к учителю Чжао.
4) Ты позавтракал? — Еще нет, а ты? — Я уже позавтракал.
5) Куда ты ходил в субботу в первой половине дня? — Я ходил в магазин. — Что ты купил? — Я купил много одежды.
6) Я считаю, что учить тексты наизусть — это хороший способ изучения китайского языка, а ты как считаешь?
7) У меня сейчас мало знакомых из России, возможностей говорить по-русски мало, поэтому говорю по-русски не очень хорошо.
8) Во время путешествия на каникулах я познакомился со многими новыми друзьями, если будет возможность, то я тебя с ними познакомлю.
9) Вчера я тебе звонил, хотел с тобой вместе сходить в кино, но ты не брал трубку, поэтому я сам пошел в кино.
10) Я считаю, что, изучая китайский язык, важно практиковаться в разговоре с китайцами, ты согласен?

II. 课文及基础练习
Текст и базовые упражнения

一、课文二 ТЕКСТ 2



（一）（聊公司的情况 БЕСЕДА О КОМПАНИИ）

yuángōng

李美：陈经理，我想问一下，我们的公司一共有多少员工？ **К. 7**

陈贵友：怎么了？为什么要问这个问题呢？

李美：昨天我认识了一个经理，他问了我这个问题，可是我不知道怎

huídá

么回答。 **Грам. 4**

wàn

陈贵友：啊，是这样。等一下，我想一想......我们的公司一共有两万三千多名员工。 **Грам. 5**

李美：哦，我们的公司真不小啊！

kěbushì zhīyī Nánjīng

陈贵友：可不是嘛！我们是这里最大的公司之一。我们还在上海和南京

fēngōngsī
有分公司呢！ **К. 8 Грам. 6**
李美： 哪家分公司最大？
陈贵友： 上海分公司最大，一共有一万八千多名员工。
kèhù
李美： 我们哪儿的客户最多，北京的还是上海的？
gèng shōurù
陈贵友： 北京的客户更多一些，每年收入几千万元。对了，小美，给俄
yāoqǐnghán fā
罗斯客户的邀请函你已经发了吗？ **К. 9**
xìn shōudào
李美： 发了。客户也给我写信说收到了。 **К. 10**
hǎoyàngrde
陈贵友： 好样儿的。

（二）

guótǔ miànjī
安娜： 安东，你知不知道中国的国土面积有多大？
píngfāng gōnglǐ Yàzhōu
安东： 知道，中国的国土面积有九百六十万平方公里，中国是亚洲最大的国家。
rénkǒu
安娜： 中国有多少人口？
yì shìjiè
安东： 有十三亿多人，是世界上人口最多的国家。 **К. 11**
lìshǐ
安娜： 最后一个问题：中国有多少年历史？
yōujiǔ
安东： 中国有五千多年的历史，是世界上历史最悠久的国家之一。
安娜： 哦，你知道的真多啊！

二， 新词语 **НОВЫЕ СЛОВА**



1.	员工	yuángōng	(名)	рабочие и служащие; сотрудники
2.	回答	huídá	(动)	отвечать
	答	dá	(动)	отвечать

3.	万	wàn	(数)	десять тысяч
4.	可不是	kěbushì		верно; именно так
5.	之一	zhīyī		один (одна, одно) из
6.	分公司	fēngōngsī	(名)	филиал, отделение компании
7.	客户	kèhù	(名)	клиент
	户	hù	(名)	двор
8.	更	gèng	(副)	еще, более
9.	收入	shōurù	(名)	доход
	入	rù	(动)	входить
10.	邀请函	yāoqǐnghán	(名)	пригласительное письмо
	邀请	yāoqǐng	(动)	приглашать
	邀	yāo	(动)	приглашать
	函	hán	(名)	официальное письмо (связ.)
11.	发	fā	(动)	отправлять
12.	信	xìn	(名)	письмо (封 fēng)
13.	收到	shōudào	(动)	получить
14.	好样儿的	hǎoyàngrde		молодец
15.	国土	guótǔ	(名)	территория страны
16.	面积	miànjī	(名)	площадь
	积	jī	(名)	площадь (связ.)
17.	平方公里	píngfāng gōnglǐ	(量)	квадратный километр
	平方	píngfāng	(数)	квадрат; квадратный
	公里	gōnglǐ	(量)	километр
18.	人口	rénkǒu	(名)	население
19.	亿	yì	(数)	сто миллионов
20.	世界	shìjiè	(名)	мир, вселенная
	世	shì	(名)	мир, вселенная (связ.)
	界	jiè	(名)	граница (связ.)
21.	历史	lìshǐ	(名)	история
	历	lì	(名)	прошлое; история (связ.)
	史	shǐ	(名)	история (связ.)
22	悠久	yōujiǔ	(形)	долгий
	悠	yōu	(形)	далекий
	久	jiǔ	(形)	долгий

专名 **ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ**

1.	南京	Nánjīng	(专)	г. Нанкин

2.	亚洲	Yàzhōu	(专)	Азия

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА



1.	城市	chéngshì	(名)	город
	城	chéng	(名)	город (связ.)
2.	米	mǐ	(量)	метр
3.	礼物	lǐwù	(名)	подарок （件，份）
4.	商城	shāngchéng	(名)	торговый комплекс （家）
5.	一定	yídìng	(副、形)	обязательно; определенный
6.	踢足球	tī zúqiú		играть в футбол
7.	散步	sànbù	(动)	гулять, прогуливаться
8.	总部	zǒngbù	(名)	головной офис
9.	告诉	gàosu	(动)	сказать, сообщить
10.	送	sòng	(动)	провожать; дарить
11.	短信	duǎnxìn	(名)	СМС (条)
12.	回信	huí//xìn	(动)	отвечать (на письмо)

三, 注释 КОММЕНТАРИИ

К.7

陈经理，我想问一下，我们的公司一共有多少员**工**？ *Господин Чэнь, не подскажете, сколько человек работает в нашей компании?*

Слово 员工 ‘рабочие и служащие’ является общим термином для обозначения всех сотрудников компании, включая рабочих, служащих и клерков.

К.8

可不是嘛！我们是这里最大的公司之一。我们还在上海和南京有分公司呢。*Конечно! Мы здесь являемся одной из крупнейших компаний. У нас еще есть филиалы в Шанхае и Нанкине.*

8.1 Фраза **可不是嘛** ‘А как же! Конечно!’ является восклицательным/эмоциональным подтверждением некоторого очевидного факта.

8.2 Конечная частица 呢 в последнем предложении подчеркивает предположение говорящего о том, что высказываемая им инфор-

мация является неожиданной (превосходящей ожидания) для собеседника.

К.9

北京的客户**更**多一些。对**了**，小美，给俄罗斯客户的邀请函你已经发了吗？ *Пекинских клиентов немного больше. Кстати, Сяо Мэй, ты отправила приглашение для российских клиентов?*

9.1 Наречие **更** «еще, еще более» указывает, что есть два объекта, обладающие некоторым качеством, но один из них обладает этим качеством в большей степени:

1) 安东汉语说得很好，列娜汉语说得**更**好。*Антон хорошо говорит по-китайски, Лена говорит еще лучше.*

Если превышение в степени обладания качеством оказывается незначительным, то используется конструкция '**更** + прил. + **一些** /**一点儿**' 'немногим более..., несколько + прил.':

2) 我们公司上海的客户很多，但是北京的客户**更**多**一些**。 *У нашей компании в Шанхае много клиентов, но в Пекине клиентов побольше.*

9.2 Фраза 对**了** 'кстати говоря, между прочим' вводит информацию, которую неожиданно вспомнил говорящий:

3) 对**了**，今天晚上你有空儿吗？ — *Кстати, у тебя сегодня вечером есть время?*

К. 10

客户也给我写信说**收到**了。 *Клиент мне написал письмо и сообщил, что они получили (приглашение).*

10.1 Глагол **说** 'говорить, сообщать' в данном случае указывает на содержание письменного сообщения.

10.2 Глагол **收** 'получать', сочетаясь с показателем результата **到** 'достигать', образует результативную конструкцию со значением достижения результата 'получили'.

К. 11

有十三亿多人，是**世界**上人口最多的国家。 *В Китае 1 млрд. 300 миллионов населения, это самая большая по населению страна в мире.*

11.1 При указании количества населения счетное слово между числительным и существительным 人 часто опускается.

11.2 Сочетание существительного **世界** ‘мир, вселенная’ и локатива 上 ‘на’ имеет значение ‘в мире, во всем мире’.

四， 汉字 Иероглифика

1. 汉字表 ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

иероглиф	произношение	значение	примеры
成	chéng	завершать (ся); становиться	城chéng *город* 诚chéng *искренний*

2. 简体与繁体 УПРОЩЕННЫЕ И ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Уникальные упрощения

简体:	万	函	发	积	历
繁体:	萬	凾	發	積	歷

五， 语法 Грамматика

ГРАМ. 4 什么时候不用动态助词“了”
КОГДА СУФФИКС 了1 НЕ УПОТРЕБЛЯЕТСЯ

Рассмотрим случаи, когда при общей отнесенности ситуации к прошлому глагол **не оформляется суффиксом 了1**.

4.1 Суффикс了1 не употребляется, если действие **регулярно повторяется** или повторялось. Обычно в таких предложениях употребляются слова или словосочетания 每天 ‘каждый день’, 常 (常) ‘часто, постоянно’ и т.п.

32) 上个星期，我每天都做很多作业。 *На прошлой неделе у меня каждый день было много домашней работы.*

33) ×上个星期，我每天都做了很多作业。

34) 在中国的时候，我常常看中国电视。 Когда я был в Китае, я часто смотрел китайское телевидение.

35) ×在中国的时候，我常常看了中国电视。

4.2 Суффикс 了 **не сочетается с модальными глаголами, глаголами со значением физического состояния** (например, 住 ‘жить’), **эмоционального/интеллектуального состояния** (爱 ‘любить’, 知道 ‘знать’, 喜欢 и т.д.), **наличия** (有 ‘иметь’) и т.п., так как такие глаголы, как правило, не ассоциируются с каким-либо результатом:

36) 上周末我想去登deng长城，但是下雨了就没去。 *В прошлые выходные я хотел съездить на Китайскую стену, но пошел дождь, поэтому не поехал.*

37) × 昨天我想了登长城。

38) 昨天我登了长城。 *Вчера я поднимался на Китайскую стену.*

39) 你还住老地方吗？ — 去年我住五号楼，今年住三号楼。 *Ты живешь в на прежнем месте? — В прошлом году я жил в 5-м корпусе, в этом году я живу в 3-м.*

NB: Такие глаголы, сочетаясь с дополнительным элементом длительности, могут сочетаться с 了: 住了一年 ‘жил год’, 爱了很久 ‘долго любил’, 想了一会儿 ‘подумал немного’ и т.д.

4.3 Суффикс 了 обычно **не оформляет глаголы речи**, после которых сообщается содержание сказанного, так как в таких случаях акцент делается на самом содержании, а не на том, что оно уже высказано. Это же правило касается и предложений с **прямой речью**: глаголы речи (说 ‘говорить’, 告诉 ‘говорить, сообщать’ и др.), предваряющие прямую речь, суффиксом了, как правило, не оформляются:

40) 昨天他对我**说**他今天有事儿。 *Вчера он мне сказал, что сегодня он занят.*

Обобщим особенности употребления глагольного суффикса 了 в виде таблицы:

Суффикс 了 не употребляется	**Суффикс 了 употребляется**	**Отрицательная форма**	**Вопросительная форма**
при обозначении регулярного действия 我每天写作业。	в конструкции [S+V+了+Attr+O]昨天我写了很多作业。	昨天我没 (有)写作业。	昨天你写了作业没有？ 昨天你写没写作业？

Суффикс 了 не употребляется	**Суффикс 了 употребляется**	**Отрицательная форма**	**Вопросительная форма**
с модальными глаголами 我想去商店买一些水果。	в конструкции [S+V1+ (O)+V2+了+Attr+O] 昨天我去商店买了一些水果。	昨天我没 (有)去商店买水果。	昨天你去没去商店买水果？
с глаголами состояния 去年我住五号楼，今年住三号楼。	в конструкции с дополнительным элементом длительности 住了三年 想了一会儿		
с глаголами речи 昨天他对我说他今天有事儿。			

ГРАМ. 5 数词：10000以上 ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 100000 И БОЛЬШЕ

5.1 В китайском языке для выражения количества в 10 тысяч используется особое числительное **万** wàn: 一万 ‘10 тысяч’. Числительные от 10 тысяч до 100 миллионов образуются следующим образом:

两万	20 000
三万	30 000
十万	100 000 (100 тыс.)
十一万	110 000
二十二万	220 000
四十万零五千/40.5万	405 000
一百万	1 000 000 (1 млн.)
二百万	2 000 000

二百一十万	2 100 000
二百一十一万	2 110 000
一千万	10 000 000 (10 млн.)
一千一百万	11 000 000
三千三百万零三千	33 003 000
一亿	100 000 000 (100 млн.)

5.2 На письме числительное 20 тысяч записывается как 二万, но читается как 两万.

5.3 Если в числительном пропущен разряд, то на месте пропущенного разряда ставится числительное 零 'ноль': 二万零三百 '20 300'.

5.4 Для выражения количества в 100 млн. используется особое числительное 亿 yì 'сто миллионов': 一亿两千万/1.2亿 '120 миллионов'.

5.5 Если счет идет на сотни миллионов (указываются только сотни миллионов, без других разрядов), то перед числительным 亿 обычно употребляется счетное слово 个: 三个亿 '300 миллионов', 十个亿 'один миллиард'.

5.6 Для перевода китайских цифр в международную систему и наоборот рекомендуется запомнить, каким комбинациям китайских числительных соответствуют названия основных разрядов в европейских языках, а именно:

1) десятки тысяч	(一、二....九) + 万:	1万 *10 тысяч*
2) сотни тысяч	(十、二十...九十) + 万:	10万 *100 тысяч*
3) миллионы	(一、二....九) + 百万:	1百万 *1 миллион*
4) десятки миллионов	(一、二....九) +千万:	1千万 *10 миллионов*
5) сотни миллионов	(一、二....九) + 亿:	1亿 *100 миллионов*
6) миллиарды	(十、二十...九十) + 亿:	10亿 *1 миллиард*
7) десятки миллиардов	(一、二....九) + 百亿:	1百亿 *10 миллиардов*
8) сотни миллиардов	(一、二....九) + 千亿:	1千亿 *100 миллиардов*
9) триллион	(一、二....九) + 万亿:	1万亿 *1 триллион*

ГРАМ. 6 “之一”的用法 УПОТРЕБЛЕНИЕ 之一 ‘ОДИН ИЗ’

6.1 Если **之一** zhīyī ‘один из’ ставится после существительного, оформленного определением ‘**最** + прил.’, вся конструкция имеет значение ‘один из самых…’.

41) 圣彼得堡是俄罗斯**最**大的城市**之一**。 *Санкт-Петербург – один из самых больших городов России.*

42) 我们是这里**最**有名的公司**之一**。 *Мы здесь являемся одной из самых известных компаний.*

6.2 Служебное слово, записываемое иероглифом **之**, многозначно. В частности, в классическом китайском языке вэньянь оно ставится между определением и определяемым словом и в этом случае по функции аналогично частице **的** в современном китайском языке. В современном китайском языке в некоторых устойчивых сочетаниях, а также в пословицах и поговорках **之** нередко употребляется вместо 的: 千里**之**外 ‘за тысячу ли отсюда’， 三天**之**内 ‘за три дня, в течение трех дней’, 一家**之**主 ‘глава семьи, хозяин дома’, 书法**之**美 ‘красота каллиграфии’, 中国**之**声 shēng ‘голос Китая’ и т.д.

При помощи сочетания 分之 по модели ‘数词1 (числит.1) + 分之 + 数词2 (числит.2)’ (букв. ‘числит.2 долей из числит.1’) в китайском языке образуются дроби:

43) 四分之一 ‘1/4’, 三分之二 ‘2/3’ и т.д.

Проценты образуются по той же модели от числительного 百 ‘сто’ в функции первого числительного:

44) 百分之九十 90%, 百分之六十五 65%, 百分之七点二五 7,25% и т.д.

六, 基础练习 **Базовые упражнения**



1. 语音练习 ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1学诗练语音 **Учим стихи, учимся правильному произношению:**

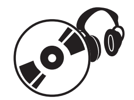
寻隐者不遇
(唐 贾岛[4])
Sōng xià wèn tóngzǐ,
松下问童子，
Yán shī cǎi yào qù
言师采药去。
Zhǐ zài cǐ shān zhōng,
只在此山中，
Yún shēn bù zhī chù.
云深不知处。

ИЩУ ОТШЕЛЬНИКА, НЕ ЗАСТАЮ
(Цзя Дао)
Под соснами где-то
спрошу о нем ученика.
Он скажет: учитель
ушел собирать снадобья.
Он здесь пребывает,
на этой самой горе,
но тучи глубоки,
и где он – я так и не знаю.
(Перевод В. М. Алексеева)



1.2 跟读，注意逻辑重音的读法 **Прослушайте и повторите за диктором, обратите внимание на место логического ударения:**

(1) 这个周末他请列娜和安东到他家吃饭。
(2) <u>这个</u>周末他请列娜和安东到他家吃饭。
(3) 这个<u>周末</u>他请列娜和安东到他家吃饭。
(4) 这个周末<u>他</u>请列娜和安东到他家吃饭。
(5) 这个周末他请<u>列娜和安</u>东到他家吃饭。
(6) 这个周末他请列娜和安东到<u>他</u>家吃饭。
(7) 这个周末他请列娜和安东到他<u>家</u>吃饭。
(8) 这个周末他请列娜和安东到他家<u>吃饭</u>。



1.3 听写单双音节 **Напишите диктант:**

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10)

---

[4] 贾岛 Jiǎ Dǎo Цзя Дао (843-779 гг. н.э.), поэт, династия Тан (907-618)

2. 汉字练习 ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

2.1 写出下列汉字的部件，并说出每个汉字的笔画数 **Напишите, из каких графем состоят нижеследующие иероглифы, посчитайте общее количество черт каждого знака:**

1) 翻 2) 照 3) 影 4) 接 5) 邀 6) 解 7) 意 8) 悦 9) 翼 10) 城

2.2 将下列偏旁组成尽量多的汉字 **Из приведенных ниже графем составьте как можно больше сложных иероглифов (графемы даны в исходном начертании, в составе сложного знака могут употребляться графические варианты):**

1) 牛 2) 禾 3) 兑 4) 人 5) 攸 6) 青 7) 心 8) 门 9) 工 10) 刀 11) 只 12) 言 13) 力 14) 木 15) 羊 16) 角

2.3 改正下列句中的错字 **Исправьте неправильные иероглифы в предложениях ниже:**

1) 你觉得莫期科票亮还是圣彼得堡票亮？ — 我觉得圣彼得堡便票亮一些。
2) 我相邀请你明天晚上一起去看电景，是一个中国新电景，你相去吗？ — 当然相去，自们明天晚上在那儿见面？ — 明天下课以后我合你发短言告拆你。
3) 这个句子[5]很难，我门班的同学都不知道怎么番泽。
4) 跟中国人炼习口语很董要，这点我同意。但是余了炼口语还要多看书、多听绿音。
5) 我们公可的总剖在上每，我们还在北京和南京有份公可。
6) 这些部是什么照片？ — 这些部是我昨天上赵老帅课的时侯照的照片。
7) 谢尔盖，昨天你伪什么没有参咖娜塔莎的生日晚会？ — 她殳有邀情我，我怎么去参咖呢？
8) 饿罗斯的面和有多大？ — 这一占我不情楚，但是我知道饿罗期是世界上面和最大的国家。

[5] 句子 jùzi предложение

2.4 选字填空 **Выберите иероглиф, заполните пробелы:**

1) 在汉语学习中，我了1_______了不少中国历 2_______、经济和文化的 3_______况。

   1 A 接B 界C 借D 解　　2. A 使 B 史 C 世D 事

   3 A 请B 青 C 情 D 清

2) 上个周末我参 1_______了一个汉语晚 2_______。在这个晚会3_______，每个人都 4_______能说汉语。

   1 A加 B 家C 假 D 价　　2 A 回B 汇C 灰D 会

   3 A 中B上 C 里 D 间　　4 A 之 B 直 C 知D 只

3) 这是一个小问 1_______，我现在没有时间谈，明天 2_______谈也不晚。

   1 A 提　B 题　C 体D 梯　　2 A 在B 再C 才D 还

4) 听说中国是是1_______界上2_______史最3_______久的国家4_______一，是这样吗？ – 没错儿。中国有五千多年的历史。

   1 A 是B 时C世 D 史　　2 A 历 B 力C 里D理

   3 A 有 B 又 C 游D悠　　4 A 只 B 之 C 支D 直

5) 我现在在俄罗1_______的一所大学学习汉语，我们学校中国留学生不多，所2_______跟中国人聊天的 3_______会很少。

   1 A 四B 思C 斯D 司　　2A以B 一C 已D 亿

   3 A 几B 积C 济D机

6) 我1_______天从下课2_______直到晚上九点3_______都在图书馆学习。 – 你真用 4_______啊！

   1 A 没 B 妹 C 美 D 每　　2 A 已 B 一 C 以 D 译

   3 A 办 B 半 C 班 D 般　　4 A 功 B 工 C 共 D 公

3. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

3.1 请熟读下列单字 **Отработайте чтение нижеследующих иероглифов:**

1) 函　2) 入　3) 悠　4) 亿　5) 更　6) 界　7) 积　8) 久　9) 世

10) 万　11) 之　12) 历　13) 邀　14) 发　15) 史　16) 信

3.2 填空，组成词语 **Вставьте пропущенные иероглифы, чтобы получились сложные слова или словосочетания:**

1) ______一　2) ______工　3) ______户　4) 平______　5) 收______

6) 世______　7) 面______　8) ______请______　9) _____口

10) ______入　11) ______久　12) 公______　13) ______样儿______

3.3 练练下列数字 **Отработайте перевод нижеследующих цифр на китайский:**

1) 345000　2) 98741　3) 2958000　4) 9017000　5) 72869000

6) 53300000　7) 228083000　8) 533890000　9) 634 млн. 89 тыс.

10) 1 млрд. 83 млн.　11) 15 млрд. 926 млн. 320 тыс. 18

12) 43 млрд. 29 млн.　13) 201 млрд. 427 млн. 112 тыс.

14) 623 млрд. 703 млн. 180 тыс.



3.4 替换练习 **Упражнение на подстановку:**

1) A: 今年你去了几次cì北京？
B: 去了两次。
A: 拍了照片没有？
B: 拍了很多。

去年	圣彼得堡	两次
上个月	王府井[6]	好多次[7]
这次假期	故宫[8]	好多次
今年	喀山[9]	三次

2) A: 你假期为什么没回国？
B: 假期很短，所以我去中国南方旅游了。我觉得去旅游可以多了解中国的情况。
A: 没错儿，我也这样觉得。

[6] 王府井　Wángfǔjǐng　Ванфуцзин (улица в центре Пекина)
[7] 好多次　hǎo duō cì　много раз
[8] 故宫　Gùgōng　Императорский дворец (г. Пекин)
[9] 喀山　Kāshān　Казань

西安[10]旅游	去西安	中国历史
云南[11]旅游	去云南	中国的茶文化
上海旅游	去上海	中国经济的情况
南京旅游	去南京	中国的现代[12]历史

3) A: 安德烈，你常去东安商场买东西，东安商场的东西贵吗？
B: 不贵，很便宜。上次去那儿买东西只花了178元。
A: 是吗？下次你去那儿的时候，叫我一下，我跟你一起去，好吗？
B: 好的，没问题。

西门对面的饭馆吃饭	那儿的饭菜	上周末我和大鹏去那儿吃饭	230
德清商城买衣服	那儿的衣服	前天去那儿买了两件毛衣	360
金福来商城买水果	那儿的水果	上次去那儿买了很多水果	60
北门附近的茶馆喝茶	那儿的茶	上次去那儿喝茶	180

4) A: 张经理，我想问一下，我们的公司一共有多少员工？
B: 等一下，我想一想……我们的公司一共有23000多名员工。
A: 哦，我们的公司真不小啊！
B: 可不是嘛！我们是这里最大的公司之一。

赵厂长	工厂[13]	工人	17300	这个城市
陈总	商城	员工	11530	这里
校长	学校	学生	17678	莫斯科
赵院长	学院	教师	249	咱们学校

3.5 照范例进行转换 **Преобразуйте по образцу:**

A 范例 **Образец:** 昨天在酒吧喝啤酒，瓶，三 → 你昨天在酒吧喝了几瓶啤酒？— 喝了三瓶。

1) 这个星期你去银行，次，六
2) 今天一天你们公司来客户，个，八十多
3) 你昨天给安德烈打电话，次，三
4) 你的生日晚会你邀请客人，个，三十多

---

[10] 西安 Xī'ān г. Сиань
[11] 云南 Yúnnán Юньнань (провинция)
[12] 现代 xiàndài современный
[13] 工厂 gōngchǎng завод

5) 昨天的晚会上认识新朋友，个，五
6) 安东昨天给你介绍中国朋友，个，两
7) 今天你在超市买牛肉，斤，五
8) 昨天晚上你背生词，个，差不多一百

B 范例 **Образец:** 小美，给俄罗斯客户的邀请函，发 → 对了，小美，给俄罗斯客户的邀请函你已经发了吗？ — 发了。 — 好样儿的。

1) 谢尔盖，给大鹏的生日礼物 lǐwù，买
2) 娜塔莎，第十四课的生词，背
3) 安娜，我给你们学校校长写的邮件，发
4) 大明，安东送sòng给你的那本书，看

C 范例 **Образец:** 我们公司哪儿的客户，多，北京，上海 → 我们公司哪儿的客户最多，北京还是上海？ — 北京的客户更多一些。

1) 中国哪个城市人口，多，上海，北京
2) 你们学校的哪个系专业，好，经济系，历史系
3) 中国哪个城市高楼，多，上海，南京
4) 我们学校经济学院几年级学生，多，一年级，二年级

D 范例 **Образец:** 中国的国土面积有多大，九百六十万平方公里，亚洲最大的国家 → 你知不知道中国的国土面积有多大？ — 知道，中国的国土面积有九百六十万平方公里，中国是亚洲最大的国家。

1) 俄罗斯的国土面积有多大，一千七百零九万八千二百平方公里，世界上国土面积最大的国家
2) 中国人口有多少，十三亿多人，世界上人口最多的国家
3) 圣彼得堡人口有多少，五百一十三万多人，俄罗斯第二大城市
4) 重庆[14]市总人口有多少，三千一百多万人，中国人口最多的城市

3.6 将下列俄语口译为汉语 **Отработайте устный перевод на китайский:**

1) Мисс Гао, вы уже отправили приглашение менеджеру Сергею из нашего московского филиала? — Извините, еще нет, отправлю сегодня во второй половине дня. — Хорошо.

---

[14] 重庆 Chóngqìng г. Чунцин

2) Вчера на вечеринке я познакомился с одним иностранным студентом, который изучает историю Китая, он задал мне много вопросов, на которые я не знал, как ответить.
3) Слышал, что МГУ — один из крупнейших российских ВУЗов, это так? — Так. — В каком российском ВУЗе больше всего студентов? — Извини, этого я не знаю.
4) Что ты делал вчера после уроков? — Я ходил в кино. — Какой фильм посмотрел? — Я посмотрел китайский фильм.
5) Менеджер Чэнь, хочу спросить, сколько всего сотрудников в вашей компании? — Подождите, я подумаю. В нашей компании почти тысяча сотрудников. — О, ваша компания действительна большая!
6) Я каждый день после уроков занимаюсь в библиотеке вплоть до закрытия.
7) Сяо Мэй, правила российским клиентам приглашения? — Отправила. Клиенты уже мне ответили (回信说...), что получили. — Молодец.
8) Наташа, ты знаешь, сколько лет насчитывает история Китая? — Знаю, история Китая насчитывает более пяти тысяч лет, это одно из древнейших государств в мире. — Ого, ты так много знаешь!

III. 综合练习 Общие упражнения

1. 语句练习 ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.1 读后请将下列词语译成俄文 **Прочтите и переведите на русский нижеследующие слова и словосочетания:**

1) 用户 2) 分行 3) 分校 4) 自来水 5) 习 6) 发电 7) 发函 8) 电影院 9) 市中心 10) 译文 11) 车接车送 12) 口福 13) 入门 14) 留影 15) 好久不见

1.2 请试将下列俄文词语译成汉语 **Переведите нижеследующие слова и словосочетания на китайский язык:**

1) съезд
2) филиал банка
3) встречать друга
4) провожать подругу

5) вечерняя самоподготовка　6) новый иероглиф
7) два плюс два　8) квадратный метр
9) высокий доход　10) рассказать о самом себе

1.3 从下列词语中找出反义词 **Найдите антонимы среди приведенных ниже слов и словосочетаний:**

1) 接　2) 发　3) 本地　4) 卖　5) 问　6) 收　7) 外地　8) 便宜　9) 少　10) 送　11) 贵　12) 多　13) 买　14) 回答

1.4 给下面的动词填上合适的名词做宾语 **Подберите подходящие дополнения для глаголов ниже:**

1) 了解　2) 收　3) 复习　4) 过　5)打　6) 接　7) 回答　8) 送　9) 参加　10) 翻译　11) 阅读　12)照

1.5 在下面 A、B 两组短语中选择合适的连接成句或组成对话 **Соедините фразы из колонок «A» и«B» так, чтобы получились законченные предложения или диалоги:**

A	B
安东，给赵老师的邮件你已经发了吗？	对不起，我的手机没电了。
那些人都是谁？	我知道，我们的汉语口语老师也这样说。
中国有五千多年的历史，	没错儿，中国人口有十三亿多人。
我觉得，多认识几个中国朋友，可以多练口语、多了解中国的情况。	是世界上历史最悠久的国家之一。
我们公司的哪家分公司最大？上海的还是南京的？	他们都是我昨天刚认识的朋友。
中国是不是世界上人口最多的国家？	上海分公司最大，一共有一万八千多名员工。
下课以后到晚上六点我一直给你打电话，你怎么没有接？	当然发了。赵老师也给我回信说收到了。
学习口语要多听，多说，多练。	我也觉得这是一个学中文的好办法。

1.6 请在需要的位置加上"的" **Вставьте, где необходимо, частицу** 的 **в нижеследующиеопределительные словосочетания:**

1) 说汉语 ( )机会
2) 三千多 ( )名 ( )员工
3) 莫斯科 ( )分公司
4) 最好 ( )学校 ( )之一
5) 我认识 ( )圣彼得堡 ( )客户
6) 学中文 ( )好办法
7) 历史 ( )最悠久 ( )国家 ( )之一
8) 最后 ( )一个 ( )问题
9) 一年 ( )收入
10) 我关心[15] ( )十个 ( )重要 ( )问题

1.7 根据下面的句子提问 **По ответам догадайтесь, каким был вопрос:**

1) 昨天在生日晚会上除了蛋糕以外，我们还吃了面条、饺子和水果。
2) 我昨天从下课以后一直到晚上九点都在图书馆做作业，所以没接电话。
3) 这些都是我刚认识的朋友，当然能给你介绍。
4) 这些都是我昨天在晚会上照的照片。
5) 我的口语还可以，但是阅读和听力还差一些。
6) 我们的公司在圣彼得堡、喀山和新西伯利亚[16]都有分公司。
7) 我们公司的北京分公司和上海分公司一共有一万三千五百多个员工。
8) 中国有五千多年的历史，是世界上历史最悠久的国家之一。

1.8 选择本课合适的新词语填空 **Заполните пропуски новыми словами этого урока:**

1) 我们的学校是莫斯科最大的学校 ( )。
2) 我昨天 ( )了差不多五十个生词。
3) 谢尔盖，请你给大家介绍介绍你们学校的 ( )。
4) 我是刚来的，不太 ( )你们这儿的情况。
5) 加拿大的面积有九百九十八万 ( )。
6) 昨天上午我们上了两节课：俄罗斯文化课和 ()历史课。
7) 昨天给列娜打了好几 ( )电话，她都没有 ( )，真不知道她去哪儿了。

---

[15] 关心 guānxīn заботиться

[16] 新西伯利亚 Xīnxībólìyà г. Новосибирск

8) 我觉得这张照片 ( )得很不错，能给我送一张吗？

9) 我想明天晚上请你去看一部新的中国 ( )，你有时间吗？

1.9 用所给的词语填空 **Заполните пропуски приведенными ниже словами:**

对 复习 翻译 面积 用功 收入 同意 客户 办法
邀请 收到 悠久 情况 平方 发 机会 差不多
了解 员工

1) 昨天我们看了书法展览，( )了不少中国书法的 ( )。

2) 明天的晚会，( )有一百多人会参加。

3) 我只认识李美，但是 ( )她还不太 ( )。

4) 我差不多每天都背生词、( )语法。

5) 安东，你是莫斯科人，红场的 ( )是多少，你知道吗？- 知道，红场的 ( )是九万一千 ( )米。

6) 我想 ( )几个同学参加我们的汉语晚会，你 ( )吗？

7) 我觉得学中文的最好的 ( )是多说、多听、多练习写字。 — 有没有别的 ( )呢？ — 没有。

8) 我们公司的总部在北京，总部的 ( )最多，客户最多，所以 ( )也最高。

9) 我们公司俄罗斯 ( )非常多，所以我们的总经理[17]经常去俄罗斯跟 ( )谈事儿。

10) 下午下课以后我有的时候去图书馆做 ( )练习，有的时候回宿舍 ( )语法和课文。

11) 小美，我昨天给你 ( )的电子邮件，你 ( )了没有？ — ( )了。 — 那你为什么没有给我回信呢？ — 昨天一天不在办公室，没有 ( )上网，所以没有给您回信。现在马上给您回！

12) 俄罗斯有历史 ( )的文化，还有很丰富[18]的古典[19]文学。

13) 娜思佳，周六你做什么了？ — 周六我从早到一直在宿舍学习。 — 你真 ( )啊！

---

[17] 总经理 zǒngjīnglǐ генеральный директор
[18] 丰富 fēngfù богатый
[19] 古典 gǔdiǎn классический

1.10 阅读下列短文和句子，判定括号中是否需要用“了” **Прочитайте и определите, нужно ли в скобки вставить** 了:

1) 今天下课以后你去 (1) 哪儿 (2)？我去 (3) 学校附近的商场店买 (4) 东西 (5)。 — 你买 (6)些什么 (7)？ — 我买 (8) 一瓶牛奶和两瓶果汁 (9)，还买 (10)三斤苹果和两斤香蕉 (11)。 — 一共花 (12) 多少钱 (13)？ — 一共花 (14) 差不多200元(15)。
2) 上周末是 (1)我的生日，我朋友送 (2) 我不少礼物 (3)。朋友送 (4) 的生日礼物，我都特别喜欢 (5)。
3) 昨天张朋的生日晚会过 (1)得很有意思 (2)，小张的父母做 (3) 一桌子菜 (4)，都很好吃(5)。晚会上我吃 (6)很多好吃的东西 (7)，还认识 (8)几个新朋友 (9)。
4) 昨天晚上你做 (1)什么 (2)？去 (3)图书馆 (4)吧？ — 没有 (5)，没去 (6)图书馆 (7)。我一个人去 (8)散步[20] (9)。 — 你喜欢 (10)一个人散步 (11)？ — 对，我特别喜欢 (12) 一个人散步 (13)。
5) 今天上 (1)语法课的时候，老师讲 (2)的我差不多都懂 (3)，你呢？— 我只懂 (4)一点儿 (5)，多半儿[21]没有 (6)懂 (7)。
6) 明天晚上咱们一起去 (1)看电影 (2)，怎么样 ？ — 票[22]你买 (3) 没有 (4)? — 买 (5)。— 买 (6) 几张？— 两张。
7) 我母亲以前在一所大学教 (1)书 (2)，现在她已经退休 (3)，不教 (4)书 (5)。
8) 陈经理今天在办公室 (1)吗？ — 陈经理不在公司 (2)，他去 (3)美国 (4)。

1.11 把下面括号中的词语放到合适的位置 **Поставьте на правильное место (A, B, C или D) слова, приведенные в скобках**

1) 看**A**电影、听**B**音乐**C**，娜塔莎都很喜欢**D**。 (什么的)
2) 上周末跟**A**我一起去的，除了**B**安德烈**C**，还有安娜和列娜**D**。 (以外)

[20] 散步 sànbù гулять, прогуливаться
[21] 多半儿 duōbànr больше половины
[22] 票 piào билет

3) 来中国以前，我**A**不喜欢喝茶，**B**喜欢喝咖啡。来中国以后，我也**C**习惯[23]喝茶了。现在我觉得茶好喝，我每天都**D**喝很多茶。(只)
4) 你喜欢什么茶？ — 我喜欢绿茶**A**，特别是龙井茶**B**，我觉得龙井茶是最好喝**C**的中国茶**D**。(之一)
5) 对不起，今天我还有**A**些事儿要做，你的问题咱们下**B**再谈**C**吧。(次)
6) 谢尔盖中国情况**A**了解得**B**很多，但是米沙**C**了解得**D**多。(更)

1.12 选词填空 **Выберите слово, заполните пропуски:**

A: 但是　不过

1) 今天我请你吃烤鸭[24]，这是北京的名菜。 — 太谢谢你了，( )我不吃肉。
2) 陈经理平时工作很忙，( )，周末一般都和家人在一起。
3) 这件衣服贵一些，( )好看。那件衣服便宜，( )不好看。
4) 我可以去参加生日晚会，( )我得[25]先写完[26]作业。
5) 他想买些吃的东西，( )没有钱。
6) 已经到下班时间了，( )我还不能走，我得给客户发邀请函。

B：知道　了解

1) 你刚来我们公司，很多情况你还不 ( )。
2) 我 ( )你给我打电话一定有事儿。
3) 我是她的男朋友，当然最 ( )她。
4) 学习汉语，还要 ( )中国文化。
5) 我不 ( )她心里在想什么。
6) 明天上午九点开会，别迟到[27]。— ( )了。

C: 为什么　怎么　怎么样

1) 请问，去红场______坐车？
2) 你觉得这件衣服______？

[23] 习惯	xíguàn	привыкать
[24] 烤鸭	kǎoyā	жареная утка
[25] 得	děi	быть должным
[26] 写完	xiěwán	дописать
[27] 迟到	chídào	опаздывать

3) 你______喜欢上海？
4) 我们这个周末一起去买东西，______？
5) 你每天______睡得那么晚？
6) 请问，这个汉字______读？
7) 我想问一下，文学院一共有多少教师？ – ______了？______要问这个问题呢？

1.13 把下列词语整理成句子 **Составьте предложения из приведенных ниже слов:**

1) 之一 漂亮 觉得 的 是 最 我 城市 圣彼得堡 俄罗斯。
2) 电影 给 昨天 看 以前 没有 你 打 电话 你 怎么 接 我 去？
3) 生日 了 在 很多 晚会 照 照片 上 昨天 我。
4) 了 汉语课 很多 上 谢尔盖 问 赵老师 的时候 问题 昨天。
5) 东安商场 我 周末 跟 了 一起 去 安东 买 东西 上。
6) 客户 的 两个 已经 我们 发 昨天 了 给 我 邀请函俄罗斯。
7) 一个 是 多 几个 我 外国 觉得 学 的 朋友 办法 认识 外语 好。
8) 中国人 时候 面条 的 吃 生日 过

1.14 完成下面的对话 **Закончите следующие диалоги:**

1)

A: ______________，昨天下班以后你去哪儿了？

B: ______________。

A: 你买了些什么？

B: ______________。

A: ______________的东西贵吗？

B: 不______________，很______________。______________只花了______________。

A: 是吗？下次______________，______________，______________，好吗？

B: ______________，______________。

2)

A: 安德烈，昨天去哪儿了？下午给你打电话都没有人接。

B: ________________。

A: 是吗？谁过生日？

B: ________________。你看，________________。

A: 照得不错，这些人都是谁？我怎么不认识？

B: ________________。

A: 能给我介绍吗？

B: ________________，对了，下星期五是我的生日，我想邀请我的新朋友________________，你也来吧。

A: 谢谢你的邀请，但是下星期我们班有考试[28]，考试以前我没有时间________________，该怎么办呢？

B: 没关系，你来参加我的生日晚会，就是最好的礼物。

A: 这样吧，星期五晚上________________，我请客。

1.15 按照合理的顺序排列下面的句子 **Расположите нижеследующие предложения в правильной последовательности:**

1)

A. 我们工厂一共有一万三千多名员工。

B. 等一下，我想一想...

C. 我们还在南京和广州有分厂呢！

D. 可不是嘛！我们是这里最大的工厂之一。

E. 哦，你们的工厂真不小啊！

F. 你们的工厂有多少员工？

(　　　　　　　　)

2)

A. 中国有五千多年的历史，是世界上历史最悠久的国家之一。

B. 当然知道，中国是亚洲最大的国家，

C. 娜思佳，你知不知道亚洲哪个国家面积最大？

D. 也是世界上人口最多的国家。

E. 哦，你知道的真多啊！

F. 我还有一个问题：中国有多少年历史？

(　　　　　　　　)

3)

A. 是吗？你真用功啊！明天晚上你也要学习吗？

---

[28] 考试　kǎoshì　экзамен

B. 那明天你想做什么？

C. 我一直在图书馆学习，我背了第16课的生词，读了课文，做了翻译练习。

D. 明天我要去看电影，你想跟我一起去吗？

E. 谢尔盖，昨天晚上你做什么了？

F. 不，我最近学习太累，明天不休息不行。

(　　　　)

1.16 改错句 **Исправьте нижеследующие неправильные предложения:**

1) 谢尔盖，你昨天去了哪儿？ — 我去了商店买东西。 — 你买些什么了？ — 我买一个面包、水果、果汁和一斤苹果了。
2) 周末你做什么了？ — 周末我休息了，不去公司。
3) 我喜欢了写汉字。
4) 安东是我们班之一最用功的学生。
5) 我们上次在这儿吃饭花了只150块。
6) 他的情况我不知道，也不能知道。
7) 买这些东西我花了30一共。
8) 你不知道手机在哪儿呢？
9) 他你已经写信了吗？
10) 他没有回信，就我觉得他不来参加生日晚会。

2. 阅读练习 ОТРАБОТАЙТЕ ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ, ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ:

1. 好学[29]的儿子[30]

爸爸送儿子小明到学校里去读书。第一天，老师教了三个字—我、你、他。老师说：“我，我是你的老师。你，你是我的学生。”

[29] 好学　hàoxué　любознательный

[30] 儿子　érzi　сын

又[31]指着[32]小明旁边儿的同学说： “他，他是你的同学。” 下课以后，小明回家了。晚上爸爸下班从公司里回来，看到[33]了小明，就问他：

“今天你在学校里学了些什么？”

“老师教了我们三个字——我、你、他。”

“这三个字你都懂了吗？ ”爸爸问。

“当然懂了”。

“那你给我说说这三个字是什么意思。”

“好啊，没问题。我，我是你的老师，你，你是我的学生。”这时候小明的弟弟进来了，他就指着弟弟说：“他，他是你的同学。”

爸爸说：“你说得都不对呀！我是你的爸爸，你是我的儿子，他是你的弟弟。”

第二天，小明又去学校了。上课的时候，老师要复习昨天学的字，就问：“小明，昨天我教的三个字你都懂了吗？”

“都懂了。不过，老师，我爸爸说您昨天教得都不对，应该[34]是：我是你的爸爸，你是我的儿子。”又指着旁边儿的同学说：“他是你的弟弟。” 老师听了，不知道说什么好。

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) 小明上学的第一天学了什么？
2) 老师是怎么教小明的？
3) 爸爸是怎么教小明的？
4) 老师教的字小明懂了吗？
5) 复习的时候，小明说的对吗？为什么？

2. 请客的好办法

昨天上午我们班有汉语期中考试[35]。我们考了前五课的语法，做了很多翻译练习，还听写[36]了第十四课的生词。这次考试很难，内容[37]很

31	又	yòu	а еще; снова, опять
32	指着	zhǐzhe	указывая
33	看到	kàndào	увидеть
34	应该	yīnggāi	быть должным
35	期中考试	qīzhōng kǎoshì	промежуточные экзамены; экзамены в середине семестра
36	听写	tīngxiě	писать диктант
37	内容	nèiróng	содержание

多。大家觉得考试以后要找个地方吃饭谈谈这次考试和这学期的学习情况。谢尔盖建议，这次考得最好的人得[38]请同学们吃饭，大家都说好，我也没说不好。我心里想：安德烈和娜思佳是我们班最好的学生，每次考试都是他们俩[39]考得最好，这次最好的一定不会是我。

今天下午第三节下课以后，我们都去找赵老师，问他我们昨天的考试考得怎么样。同学们问："最好的是谁？"赵老师说最好的是我。我想：完了[40]！完了！这次我得请大家吃饭了。同学们听见[41]赵老师的话，就对我说："我们等这个机会已经很长时间了！这次你请我们吃中餐[42]还是吃西餐[43]？"

上完最后一节课[44]，我们一起去了一个西餐厅。餐厅的服务员给我们每个人一个菜单，让[45]我们点菜。同学们点了意大利面、牛排[46]、鸡肉、鱼、三明治什么的。除了这些，还点了一个很大的巧克力[47]蛋糕。点完了莱，娜塔莎说，还得要点儿饮料[48]，同学们又要了啤酒和可乐。吃完最后一个菜，我说，我得先去一下儿洗手间。从洗手间出来，我就出了饭馆的后门，一个人回宿舍了。今天我考得最好，同学们应该请我吃饭，不是我请他们。你们说对不对？

请回答问题 Ответьте на вопросы

1) 昨天我们考试考了什么？
2) 为什么大家想去吃饭？
3) 谁应该请同学们吃饭？为什么？
4) 大家点了什么菜？多不多？
5) "我"为什么一个人回宿舍了？最后谁付钱？

38	得	děi	быть должным
39	俩	liǎ	оба
40	完了	wánle	плохо дело!
41	听见	tīngjiàn	услышать
42	中餐	zhōngcān	китайская кухня
43	西餐	xīcān	европейская кухня
44	上完课	shàngwán kè	закончить занятия
45	让	rang	предлагать
46	牛排	niúpái	бифштекс
47	巧克力	qiǎokèlì	шоколад
48	饮料	yǐnliào	напиток

3. 俄译汉 ПЕРЕВЕДИТЕ НА КИТАЙСКИЙ, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО АУДИОКЛЮЧУ:



1) Андрей, что ты вчера купил в торговом центре «Дунъань»? — Я купил хлеб, молоко (牛奶 niúnǎi), сок, фрукты и т.д. — В этот раз сколько ты потратил на покупки? — Всего потратил больше ста юаней.
2) У вашей фирмы много российских клиентов? — Много. У нашего пекинского и шанхайского филиала немало российских клиентов. — У какого филиала российских клиентов больше всего? — Мне кажется, в пекинском немного побольше.
3) Куда ты пошел вчера после уроков? Я тебе звонил, а ты не отвечал. — Я был на дне рожденье. — И как вечеринка? — Неплохо, я на вечеринке познакомился с несколькими китайцами. — Кроме китайцев, с кем ты еще познакомился? — Еще познакомился с американцами.
4) Это кто? — Это все члены моей семьи. — Когда ты сделал все эти снимки? — Это все снято в том году, когда я приезжал домой на каникулы. — В этом году, когда ездил домой, ты тоже сделал снимки? — Конечно, снял очень много.
5) Что ты делал вчера вечером? Почему не пришел на мой день рождения? — Прости, пожалуйста. Сегодня утром у нас экзамен (考试 kǎoshì) по китайскому (汉语考试), поэтому вчера весь день повторял грамматику и новые слова этого семестра, а также сделал много упражнений на перевод.
6) Вчера ходил покупать велосипед. Я пошел в самый большой торговый центр, недалеко от нашего института, под названием «Дунъань». Там много велосипедов. Я посмотрел желтый, еще посмотрел красный. Мне больше понравился красный, поэтому я купил его за 675 юаней.
7) Правда, что Россия — страна с самым большим в мире населением? — Нет, Россия самая большая по площади страна в мире, Китай самая густонаселенная страна. — О, откуда ты это знаешь? — Потому что в университете самым любимым предметом у меня была мировая история, изучая историю можно больше узнать о каждой стране (各国) в мире.
8) Дапэн, ты искал меня вчера после уроков? — Искал, хотел пригласить тебя посмотреть вместе со мной кино. Тебя не было в общежитии, и (就) я пошел один. — Правда? Какой фильм смотрел? — Американский, очень интересный.

4. 交际练习 КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

4.1 Узнайте из сети информацию о структуре вашего вуза, количестве студентов и сотрудников. Расскажите всем.

4.2 Расспросите своих учеников, что они делали накануне вечером.

4.3 Выберите любую страну мира (кроме России), расскажите основные факты о ней своим соученикам

5. 写作练习 НАПИШИТЕ СОЧИНЕНИЕ

1) Напишите основные факты о России (площадь, население, основные города) (写一写俄罗斯的基本信息49（国土面积，人口，大城市)

2) Напишите сочинение на тему «Как я учу китайский язык» (你怎么学习汉语)？

3) Напишите сочинение на тему «Наша компания» (我们的公司**)**

6. 听力练习 АУДИРОВАНИЕ



6.1 听后回答问题 **Прослушайте и ответьте на вопросы**

1) **听前参考下面的生词** Перед прослушиванием обратите внимание на следующие новые слова：网站 wǎngzhàn сайт, 教师 jiàoshī преподаватель

1. A. 一个男生　　B. 一个女生
   C. 一个经理　　D. 一个留学生
2. A. 一万　　B. 一万两千多
   C. 两万　　D. 两千多

---

[49] 基本信息 jīběn xìnxī основная информация

2) **听前参考下面的生词** Перед прослушиванием обратите внимание на следующие новые слова：访问 fǎngwèn посещать, наносить визит

1. A. 参加晚会 B. 上课
   C. 翻译课文 D. 做翻译
2. A. 一个老师 B. 一个学生
   C. 专业翻译 D. 俄罗斯客人

3)

1. A. 参加新年晚会 B. 休息
   C. 上课 D. 吃饭
2. A. 认识几个朋友 B. 一起学汉语
   C. 参加生日晚会 D. 参加新年晚会
3. A. 新年晚会上 B. 宿舍门口
   C. 学校门口 D. 学校博物馆的门口

6.2 听后填空 **Прослушайте аудиозапись, заполните пропуски:**

1) 听前参考下面的生词Перед прослушиванием обратите внимание на следующие новые слова：约 yuē приглашать, 订 dìng заказывать, 票 piào билет

安娜： 方小英，昨天下课以后，你去哪儿了？
方小英： 我和谢尔盖去 (　　) 了。
安娜： 什么 (　　)？ (　　)吗？
方小英： 是个 (　　)电影，很 (　　)。昨天下课 (　　)，你 (　　)我了吗？
安娜： (　　)你了。我想约你去 (　　)。
方小英： 是吗？我也很想 (　　)。你想 (　　)去？
安娜： 今天晚上我们 (　　)去，好不好？
方小英： 好啊。 (　　)去？
安娜： (　　)吧！现在我去打 (　　)，订两张票......
方小英： 不用，我们到那儿 ( )买吧！
安娜： 没 (　　)吗？

方小英： 没 ( )。晚上在哪儿 ( )?

安娜： 在 ( )门口儿，( )?

方小英： 好，六点半，在 ( )门口儿。( )。

2) **听前参考下面的生词** Перед прослушиванием обратите внимание на следующие новые слова： 努力 nǔlì усердный, 声调 shēngdiào тон

娜塔莎和谢尔盖都是 ( )学院 ( )的学生。他们都 ( )学习汉语，可是他们俩觉得 ( )和声调 ( )难。他俩学习很努力，( )都做很多作业：( )、( )、( )、写汉字、( )练习。( )星期一 ( )星期五他们都上课，所以平时没有时间好好儿 ( )功课，他们只能周末 ( )。张大鹏觉得，( )不 ( )不行，所以这个周末他 ( )娜塔莎和谢尔盖到他家 ( )，( )他俩 ( )吃 ( )中国菜 ( )，还 ( )在他家多 ( )口语。

3) **听前参考下面的生词** Перед прослушиванием обратите внимание на следующие новые слова：首都 shǒudū столица, 市区 shìqū район города, городская черта; 古代 gǔdài древний, 现代 xiàndài современный

( )是俄罗斯的首都，是一个 ( )的大 ( )。莫斯科的人口 ( )是 ( )，是俄罗斯 ( )的 ( )。莫斯科市区 ( )长 ( )，( )长 ( )，市区 ( )有 ( )。

莫斯科市建于[50] ( )，到现在已经有 ( )的 ( )，是俄罗斯最古老的、( )的城市 ( )。莫斯科也是一个现代 ( )，莫斯科的 ( )非常 ( )，也非常 ( )。很多 ( )说，莫斯科 ( )是世界上 ( )的 ( )。

( )是俄罗斯 (第二大)城市。圣彼得堡市区 (南北)长 (44公里)，(东西)长 (25公里)，市区 (面积)有 (607平方公里)左右。圣彼得堡现有人口 (大约)是 (5百万)。

(圣彼得堡)建于 (1703年)，(到现在)已经有 (300多年)的历史。圣彼得堡是世界上 ( )的 ( )，是来俄罗斯 ( )的外国 ( )最喜欢去的地方。

( )你想 ( )俄罗斯的 ( )和 ( )，你一定要去莫斯科和圣彼得堡 ( )。

---

[50] 于 yú в (предлог, вводит дату после некторых глаголов)

ТЕКСТЫ. УРОКИ 4-15 (ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

第四课 您是李老师吗？УРОК 4 ВЫ УЧИТЕЛЬ ЛИ?

中文 Китайский		俄文 Русский	
（一）		(1)	
米沙:	你好！我是米沙。	Миша:	Здравствуй! Я Миша.
安娜:	你好！我是安娜。	Анна:	Здравствуй! Я Анна.
（二）		(2)	
安东:	你好！你是李明吗？	Антон:	Здравствуй! Ты Чжао Мин?
赵东:	我不是赵明，他是赵明。	Чжао Дун:	Я не Чжао Мин, он Чжао Мин.
（三）		(3)	
米沙:	您好！	Миша:	Здравствуйте!
方老师:	你好！	Учитель Фан:	Здравствуй!
米沙:	您是赵老师吗？	Миша:	Вы учитель Чжао?
方老师:	我不是赵老师，他是赵老师。	Учитель Фан:	Я не учитель Чжао, он учитель Чжао.
米沙:	赵老师好！	Миша:	Здравствуйте, учитель Чжао!
赵老师:	你好！	Учитель Чжао:	Здравствуй!
（四）		(4)	
米沙、安娜:	老师好！	Миша, Анна:	Здравствуйте, учитель!
老师:	你们好！	Учитель:	Здравствуйте!

第五课 这是什么？УРОК 5 ЧТО ЭТО?

中文 Китайский		俄文 Русский	
（一）		(1)	
安东:	李老师，请问，这是什么？	Антон:	Учитель Ли, скажите, пожалуйста, что это?
李老师:	这是茶。	Учитель Ли:	Это чай.
安东:	这是什么茶 ？	Антон:	Это какой чай?
李老师:	这是红茶。	Учитель Ли:	Черный чай.
安东:	是中国红茶吗？	Антон:	Китайский черный чай?
李老师:	是中国红茶。	Учитель	Ли: Китайский черный чай.
（二）		(2)	
安娜:	安东，那是谁？	Анна:	Антон, кто тот человек?
安东:	那是张明。	Антон:	То Чжан Мин.
安娜:	他是老师吗？	Анна:	Он учитель?
安东:	他不是老师，他是学生。	Антон:	Он не учитель, он студент.
安娜:	他是中国人吗？	Анна:	Он китаец?
安东：	是的， 他是中国人。	Антон:	Да, он китаец.
（三）		(3)	
列娜:	你好！ 我是列娜，你是张明吗？	Лена:	Здравствуй! Я Лена, ты Чжан Мин?
李明:	我不是张明。	Ли Мин:	Я не Чжан Мин.
列娜:	对不起。	Лена:	Извини.
李明:	没关系。	Ли Мин:	Ничего страшного.
列娜:	请问，谁是张明？	Лена:	Скажи, а кто Чжан Мин?
李明:	他是张明。	Ли Мин:	Он — Чжан Мин.
列娜：	谢谢。	Лена:	Спасибо.
李明：	不客气。！	Ли Мин:	Не за что.

第六课 这是谁的汉俄词典？ УРОК 6. ЭТО ЧЕЙ КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ?

中文 Китайский		俄文 Русский	
	（一）		(1)
张明：	列娜，这是谁的汉俄词典？	Чжан Мин:	Лена, Это чей китайско-русский словарь?
列娜：	这是安东的汉俄词典。	Лена:	Это китайско-русский словарь Антона.
张明：	安东也学习汉语吗？	Чжан Мин:	Антон тоже учит китайский язык?
列娜：	是的，安东也学习汉语，他是我的同学。	Лена: Да,	Антон тоже учит китайский, он мой однокурсник.
张明：	你觉得汉语难不难？	Чжан Мин:	Ты считаешь китайский язык сложным?
列娜：	我觉得汉语口语不太难，但是汉字很难。	Лена:	Мне кажется, разговорный китайский не очень сложный, а иероглифы сложные.
	（二）		(2)
安东：	米沙，这是不是你的《汉语口语课本》？	Антон:	Мина, это твой учебник разговорного китайского языка?
米沙：	不是我的，是李老师的。	Миша:	не мой, учительницы Ли.
安东：	毛笔呢？	Антон:	А кисточка?
米沙：	也是她的。	Миша:	Тоже ее.
	（三）		(3)
张大鹏:	安东、米沙，你们知不知道，那是谁？	Чжан Дапэн:	Антон, Миша, вы знаете, кто вон те люди?
安东：	那是列娜和李老师。	Антон:	То Лена и учительница Ли.
张大鹏：	是你们班的同学和老师吗？	Чжан Да Пэн:	Ваша однокурсница и учительница?
米沙：	是的，李老师是我们的汉语老师。	Миша:	Да, учительница Ли – наша учительница китайского.

中文 Китайский		俄文 Русский	
安东：	列娜是我们班的同学。	Антон:	Лена — наша одногруппница.
米沙：	也是我们的好朋友。	Миша:	И наша хорошая подруга.
	（四）		(4)
米沙：	安东，这是你的手机吗？	Миша:	Антон, это твой мобильный телефон?
安东：	不是我的。	Антон:	Не мой.
米沙：	是谁的？ 你知道吗？	Миша:	А чей? Ты знаешь?
安东：	不知道，你问问安娜吧！	Антон:	Не знаю, спроси Анну.
米沙：	安娜，这是不是你的手机？	Миша:	Анна, это твой мобильный телефон?
安娜：	啊！是我的手机。谢谢！	Анна:	А, мой! Спасибо!
米沙：	不用谢！	Миша:	Не за что.

第七课 你叫什么名字? **УРОК 7 КАК ТЕБЯ ЗОВУТ?**

中文 Китайский		俄文 Русский	
	（一）		(1)
伊万：	你好！	Иван:	Привет!
张大鹏：	你好！	Чжан Дапэн:	Привет!
伊万：	我叫伊万，请问，你叫什么名字？	Иван:	Меня зовут Иван. А как тебя зовут?
张大鹏：	我叫张大鹏，你可以叫我大鹏。伊万，你是哪国人？	Чжан Дапэн:	Меня зовут Чжан Дапэн. Иван, ты из какой страны?
伊万：	我是俄罗斯人，你是中国人吧？	Иван:	Я из России, а ты, наверное, китаец?
张大鹏：	是的，认识你很高兴。	Чжан Дапэн:	Да, приятно познакомиться.
伊万：	认识你，我也很高兴。	Иван:	Приятно познакомиться.
	（二）		(2)
安东：	老师好！	Антон:	Здравствуйте, учитель!
赵老师：	你们好！	Учитель Чжао:	Здравствуйте!

中文 Китайский		俄文 Русский	
米沙：	老师，请问这是几班的教室？	Миша:	Учитель, скажите пожалуйста, это аудитория какой группы?
赵老师：	这是二班的教室。	Учитель Чжао:	Это аудитория второй группы.
安东：	太好了，我们是二班的新学生。	Антон:	Отлично, мы новые студенты второй группы.
赵老师：	你们叫什么名字？	Учитель Чжао:	Как вас зовут?
安东：	我叫安东，他叫米沙。老师，请问您贵姓？	Антон:	Меня зовут Антон, его зовут Миша. Учитель, как Ваша фамилия/ Как Вас зовут?
赵老师：	免贵，姓赵，你们可以叫我赵老师。	Учитель Чжао:	Давайте без церемоний, моя фамилия Чжао. Вы можете обращаться ко мне «учитель Чжао».
安东、米沙：	赵老师，认识您，我们都很高兴。	Антон, Миша:	Учитель Чжао, очень рады познакомиться с Вами.
赵老师：	认识你们，我也很高兴。	Учитель Чжао:	Я тоже рад нашему знакомству.
	（三）		(3)
方老师：	同学们好！	Учитель Фан:	Здравствуйте, студенты!
学生们：	老师好！	Студенты:	Здравствуйте, учитель!
方老师：	我先自我介绍一下。我姓方，叫方志明，是你们的汉语老师。	Учитель Фан:	Я вначале представлюсь. Моя фамилия – Фан, зовут Фан Чжимин. Я ваш преподаватель китайского языка.

中文 Китайский		俄文 Русский	
学生们：	方老师， 认识您，我们都很高兴。	Студенты:	Учитель Фан, очень рады познакомиться с Вами.
方老师：	认识大家，我也很高兴。	Учитель Фан:	Я тоже рад знакомству с вами.
	（四）		(4)
李美：	您好！您是陈贵友经理吗？	Ли Мэй:	Здравствуйте! Вы менеджер Чэнь Гуйю?
陈贵友：	我是陈贵友。您是...？	Чэнь Гуйю:	Я Чэнь Гуйю. А Вы...?
李美：	我叫李美，是您的新同事。很高兴认识您，陈先生。	Ли Мэй:	Меня зовут Ли Мэй. Я Ваша новая коллега. Рада с Вами познакомиться, господин Чэнь.
陈贵友：	李小姐，认识您，我也很高兴。	Чэнь Гуйю:	Мисс Ли, я тоже очень рад знакомству с Вами.
李美：	您叫我小美就行。	Ли Мэй:	Зовите меня просто Сяо Ли.

第八课 你最近怎么样？
УРОК 8 КАК ПОЖИВАЕШЬ В ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ?

中文 Китайский		俄文 Русский	
	课文一		Текст 1
	（一）		(1)
安娜：	安东，晚上好！	Анна:	Антон, добрый вечер!
安东：	晚上好！安娜，你最近怎么样？	Антон:	Добрый вечер! Анна, как поживаешь в последнее время?
安娜：	我很好。你呢？	Анна:	Хорошо. А ты?
安东：	我每天上课、看书、写作业，有点儿忙。	Антон:	Я каждый день хожу на занятия, читаю книги, пишу домашнее задание. Немного занят.
安娜：	你爸爸、妈妈都好吗？	Анна:	Как дела у твоих папы и мамы?

中文 Китайский		俄文 Русский	
安东：	他们都挺好的，谢谢。你父母呢？	Антон:	У них все в порядке, спасибо. А у твоих?
安娜：	他们也都很好。	Анна:	У них тоже все в порядке.
	（二）		(2)
李美：	陈经理，您好！	Ли Мэй:	Здравствуйте. Менеджер Чэнь!
陈贵友：	你好，小美！最近工作忙吗？	Чэнь Гуйю:	Здравствуй, Ли Мэй! В последнее время много работаешь?
李美：	有点儿忙。您工作也很忙吧？	Ли Мэй:	Немного занята. Вы, видимо, тоже очень заняты по работе?
陈贵友：	是啊。每天都很忙。好的，我先走了。再见。	Чэнь Гуйю:	Да уж, каждый день занят. Хорошо, я пошел, до свидания.
李美：	再见！	Ли Мэй:	До свидания.
	（三）		(3)
安东：	安娜，你父母身体怎么样？	Антон:	Анна, как здоровье твоих родителей?
安娜：	他们都挺不错的，你父母呢？	Анна:	У них все хорошо, а у твоих?
安东：	他们也都挺好的，谢谢。	Антон:	У них тоже все хорошо, спасибо.
	课文二		Текст 2
	（一）		(1)
安娜：	伊万，你有中国朋友吗？	Анна:	Иван, у тебя есть друзья китайцы?
伊万：	有，我有两个中国朋友。	Иван:	Да, у меня два китайских друга.
安娜：	真好！ 我还没有中国朋友？ 想认识几个呢。	Анна:	Прекрасно! У меня еще нет китайских друзей, я хочу познакомиться с несколькими.
伊万：	是吗？ 我可以介绍介绍。	Иван:	Правда? Я могу познакомить.

中文 Китайский		俄文 Русский	
安娜：	太好了！ 你的中国朋友叫什么名字？是咱们学校的吗？	Анна:	Отлично! Как зовут твоих китайских друзей? Они из нашего института?
伊万：	一个叫张大鹏，一个叫李明，都是咱们学校的学生。	Иван:	Одного зовут Чжан Дапэн, другого Ли Мин. Они оба студенты нашего института.
	（二）		(2)
安东：	娜塔莎，早上好！	Антон:	Наташа, доброе утро!
娜塔莎：	早，安东！	Наташа:	С добрым утром, Антон!
安东：	今天你们班有课吗？	Антон:	Сегодня у вашей группы есть занятия?
娜塔莎：	有课，上午有两节汉语课，下午有一节书法课。	Наташа:	Есть занятия. Утром две пары китайского языка, после обеда – пара каллиграфии.
安东：	哪位老师教你们书法？	Антон:	Какой преподаватель учит вас каллиграфии?
娜塔莎：	张老师教我们书法。	Наташа:	Нас учит каллиграфии учитель Чжан.
安东：	你们书法班有多少个学生？	Антон:	Сколько студентов в вашей группе по каллиграфии?
娜塔莎：	很多，有14个学生。	Наташа:	Много, 14 студентов.
安东：	都是俄罗斯人吗？	Антон:	Все из России?
娜塔莎：	不都是，还有两个德国人和一个意大利人。	Наташа:	Не все, есть еще двое немцев и один итальянец.

第九课 你家在哪儿？ **УРОК 9 ГДЕ ТЫ ЖИВЕШЬ?**

中文 Китайский		俄文 Русский	
	课文一		Текст 1
	（一）		(1)
安娜：	请问，留学生办公室在哪儿？	Анна:	Скажите, пожалуйста, где деканат по работе с иностранными студентами?

中文 Китайский		俄文 Русский	
保安：	在三楼，306号。	Охранник:	На третьем этаже, кабинет 306.
安娜：	汉语二班的教室呢？	Анна:	А аудитория второй группы китайского языка?
保安：	那儿有课表，你去看看吧。	Охранник:	Там есть расписание, пойдите посмотрите.
安娜：	谢谢。	Анна:	Спасибо.
	（二）		(2)
列娜：	同学，请问，这儿是女生宿舍吗？	Лена:	Скажи, пожалуйста, это женское общежитие?
同学甲：	不是，这儿不是女生宿舍。这儿是男生宿舍，女生宿舍在那儿。	1-й студент:	Нет, здесь не женское общежитие. Здесь мужское общежитие. Женское общежитие там.
列娜：	谢谢！	Лена:	Спасибо!
同学甲:	不用谢！	1-й студент:	Не за что!
	（三）		(3)
安东：	同学，你好。我问一下，洗手间在哪儿？	Антон:	Привет. Не подскажешь, где здесь туалет?
同学乙：	洗手间在2楼。	2-й студент:	Туалет на втором этаже.
安东：	哦，请问楼梯在哪边？	Антон:	О! А в какой стороне лестница?
同学乙：	楼梯就在左边。	2-й студент:	Лестница здесь, слева
安东：	谢谢!	Антон:	Спасибо!
	（四）		(4)
伊万：	大鹏，你会说上海话吗？	Иван:	Дапэн, ты умеешь говорить на шанхайском диалекте?
张大鹏：	我不是上海人，不会说上海话。	Чжан Дапэн:	Я не шанхаец, не умею говорить на шанхайском диалекте.
伊万：	你懂上海话吗？	Иван:	Ты понимаешь шанхайский диалект?

中文 Китайский	俄文 Русский
张大鹏： 不懂，上海话很难懂。	Чжан Дапэн: Не понимаю. Шанхайский диалект труден для понимания.
课文二	Текст 2
（一）	(1)
娜塔莎： 大鹏，你是哪里人？	Наташа: Дапэн, ты откуда родом?
张大鹏： 我是北京人，我家就在北京。	Чжан Дапэн: Я пекинец. Моя семья как раз в Пекине.
娜塔莎： 在北京什么地方？	Наташа: В каком месте Пекина?
张大鹏： 在学院路18号。	Чжан Дапэн: На Институтской улице, дом 18.
娜塔莎： 离咱们学校远吗？	Наташа: Далеко от нашего института?
张大鹏： 很近。咱们学校的地址不是学院路2号吗？我家和咱们学校在一条路上。娜塔莎，你是俄罗斯哪里人?	Чжан Дапэн: Близко. Разве адрес нашего института не ул. Институтская, д.2? Мой дом и наш институт на одной улице. Наташа, а ты из какого города России?
娜塔莎： 我是莫斯科人。	Наташа: Я из Москвы.
张大鹏： 哦！我听说莫斯科很漂亮。	Чжан Дапэн: О! Я слышал, что Москва красивая.
娜塔莎： 是的。莫斯科非常漂亮！	Наташа: Да. Москва очень красивая!
（二）	(2)
张老师： 你们好！你们找谁？	Учитель Чжан: Здравствуйте! Вы кого ищете?
安娜、安东：您好！我们找赵国军老师，他在吗？	Анна, Антон: Здравствуйте! Мы ищем учителя Чжао Гоцзюня. Он здесь?
张老师： 他不在。赵老师今天没有课。	Учитель Чжан: Его нет. У учителя Чжао сегодня нет уроков.

中文 Китайский		俄文 Русский	
安东：	我们是二班的新学生，我叫安东，这是安娜。我们怎么联系赵老师呢？您知道他的手机号码吗？	Антон:	Мы новые студенты второй группы, меня зовут Антон, это Анна. Как нам связаться с учителем Чжао? Вы знаете номер его мобильного телефона?
张老师：	不好意思，我不知道。我只知道赵老师的电子邮箱，你们写一下吧。	Учитель Чжан:	Простите, не знаю. Я знаю только электронную почту учителя Чжао, запишите, пожалуйста.
安娜：	好吧，谢谢您！	Анна:	Хорошо, спасибо!
张老师：	不客气。	Учитель Чжан:	Не за что.

第十课 安东，你去哪儿？
УРОК 10 АНТОН, ТЫ КУДА ИДЕШЬ?

中文		俄文	
	课文一 （一）		Текст 1 (1)
安德烈：	安东，你去哪儿？	Андрей:	Антон, ты куда идешь?
安东：	我回家，你呢？	Антон:	Иду домой, а ты?
安德烈：	我去买书。	Андрей:	Иду покупать книги.
安东：	你去哪儿买书？	Антон:	Ты куда идешь за книгами?
安德烈：	去新华书店。	Андрей:	В книжный магазин Синьхуа.
安东：	你要买什么书？	Антон:	Какие книги будешь покупать?
安德烈：	我要买一本汉俄词典。	Андрей:	Хочу купить китайско-русский словарь.
安东：	是吗？我也要买词典。咱们一起去，好不好？	Антон:	Да? Мне тоже надо купить словарь. Пойдем вместе, хорошо?
安德烈：	好的，走吧。	Андрей:	Хорошо, пошли.

中文		俄文	
	（二）		(2)
店员：	您好，欢迎光临。要找什么书？	Продавец:	Здравствуйте, добро пожаловать. Какую книгу ищите?
安德烈：	请问，有汉俄词典吗？	Андрей:	Скажите, у вас есть китайско-русский словарь?
店员：	有《简明汉俄词典》、还有《汉俄大词典》，都在这儿。	Продавец:	Есть «Краткий китайско-русский словарь», еще есть «Большой китайско-русский словарь», все они здесь.
安德烈：	我可以看一看吗？	Андрей:	Можно посмотреть?
店员：	当然可以。	Продавец:	Конечно можно.
安德烈：	（看了看）嗯，这个词典不错。多少钱？	Андрей:	Хм, этот словарь неплох. Сколько стоит?
店员：	六百零七块五毛。	Продавец:	107.5 юаня.
安德烈：	哦，不便宜啊。	Андрей:	О, недешево.
店员：	现在外语词典都这么贵。	Продавец:	Сейчас словари иностранных языков все такие дорогие.
安德烈：	好的，买这本吧。大家都说没有词典不行。	Андрей:	Хорошо, покупаю этот. Все говорят, что без словаря не обойтись.
	课文二		Текст 2
	（一）		(1)
列娜：	安东，你现在去哪儿？	Лена:	Антон, ты куда сейчас идешь?
安东：	我去图书馆，你去哪儿？	Антон:	Я иду в библиотеку, а ты куда идешь?
列娜：	我回宿舍。	Лена:	Возвращаюсь в общежитие.
安东：	你回宿舍做什么？	Антон:	Ты зачем идешь в общежитие?
列娜：	我回宿舍写作业、做练习。	Лена:	Я иду в общежитие делать домашнюю работу, выполнять упражнения.

中文		俄文	
安东：	你为什么要回宿舍做作业呢？宿舍的人太多，做作业很不方便，咱们一起去图书馆写作业，做练习吧！	Антон:	А зачем тебе возвращаться в общежитие для выполнения домашней работы? В общежитии слишком много народу, неудобно делать домашнее задание. Пойдем вместе в библиотеку писать домашнее задание, делать упражнения?
列娜：	好的，走吧。	Лена:	Хорошо, пошли.
	（二）		(2)
服务员：	欢迎光临，您二位吃点儿什么？这是菜单。	Официант:	Добро пожаловать, что вы двое будете заказывать?
安东：	我们先看一下菜单，好吗？	Антон:	Мы сначала посмотрим меню, хорошо?
服务员：	好的。	Официант:	Хорошо.
安东：	列娜，你要喝什么？	Антон:	Лена, что ты будешь пить?
列娜：	我要喝咖啡。你呢，也喝咖啡吗？	Лена:	Я буду кофе, а ты? Тоже будешь пить кофе?
安东：	我不太喜欢喝咖啡，我喜欢喝茶。	Антон:	Я не очень люблю кофе, мне нравится пить чай.
列娜：	你喜欢喝什么茶？绿茶还是红茶？	Лена:	Тебе нравится какой чай? Зеленый или черный?
安东：	我喜欢喝绿茶。	Антон:	Мне нравится зеленый чай.
列娜：	那我也喝绿茶吧。	Лена:	тогда я тоже буду зеленый чай.
安东：	吃的呢？你要吃什么？我请客。	Антон:	А из еды? Что ты будешь есть? Я угощаю.

中文		俄文	
列娜：	我不饿，不要吃的。谢谢。	Лена:	Я неголодна, не хочу есть, спасибо.
安东：	别客气，列娜，吃点儿吧！	Антон:	Не стесняйся, Лена, поешь!
列娜：	那好，我要一个三明治和一块蛋糕。	Лена:	Хорошо, я буду бутерброд и пирожное.
安东：	好的，我要一份意大利面和一块蛋糕。服务员，点菜了。	Антон:	Хорошо, я буду порцию пасты и пирожное. Официант, мы готовы сделать заказ.
服务员：	好的，马上来。	Официант:	Хорошо, сейчас подойду.

第十一课 今天几月几号 ？
УРОК 11 КАКОЕ СЕГОДНЯ ЧИСЛО?

中文		俄文	
	课文一 （一）		Текст 1 (1)
张大鹏：	伊万，你是哪个系的？现在读大几？	Чжан Дапэн:	Иван, ты на каком факультете учишься? На каком курсе?
伊万：	我是文学院一年级的学生。	Иван:	Я студент первого курса Института гуманитарных наук.
张大鹏：	你在文学院读什么专业？	Чжан Дапэн:	Ты в Институте гуманитарных наук учишься на какой специальности?
伊万：	读汉语专业。	Иван:	Учусь на специальности «Китайский язык».
张大鹏：	你们班哪天上汉语课？	Чжан Дапэн:	У вашей группы по каким дням занятия по китайскому языку?
伊万：	我们班从星期一到星期五每天都有汉语课。	Иван:	У нашей группы китайский язык каждый день с понедельника по пятницу.

中文		俄文	
张大鹏：	那周末你们上课吗？	Чжан Дапэн:	А в выходные вы учитесь?
伊万：	周末我们不上课，我们休息。	Иван:	В выходные мы не учимся, мы отдыхаем.
	（二）		(2)
安东：	老师，请问，今天几月几号？	Антон:	Учитель, скажите пожалуйста, какое сегодня число?
赵老师：	今天9月30号。	Учит. Чжао:	Сегодня 30 сентября.
安东：	我听同学说，明天我们不上课，是这样吗？	Антон:	Я слышал от однокурсников, что завтра мы не учимся, это так?
赵老师：	是这样。学校从10月1号到7号放假，我们这7天都不上课。	Учит. Чжао:	Это так. В институте каникулы с 1 по 7 октября. Эти семь дней у всех нас нет занятий.
安东：	是吗？太好了！那这7天我可以去旅游吗？	Антон:	Правда? Как здорово! Тогда в эти семь дней можно поехать в путешествие?
赵老师：	当然可以，但是7号你要回学校，我们8号开始上课。	Учит. Чжао:	Конечно можно, только 7 числа ты должен вернуться в институт, 8-го числа у нас начинаются занятия.
	（三）		(3)
娜塔莎：	列娜，我听安东说，今天是你的生日，对吗？	Наташа:	Лена, я слышала от Антона, что сегодня у тебя день рождения, это правда?
列娜：	安东记错了吧？今天不是我的生日。	Лена:	Антон, видимо, неправильно запомнил. У меня день рождения не сегодня.
娜塔莎：	是吗？那你的生日是几月几号？	Наташа:	Правда? Тогда когда у тебя день рождения?
列娜：	我的生日是下个月6号，还有三个星期呢。	Лена:	Мой день рождения в следующем месяце 6 числа, еще через три недели.

中文		俄文	
课文二		Текст 2	
（一）		(1)	
娜塔莎：	列娜，我听安东说，今天是你的生日，对吗？	Наташа:	Лена, я слышала от Антона, что сегодня у тебя день рождения, это правда?
列娜：	安东记错了吧？今天不是我的生日。	Лена:	Антон, видимо, неправильно запомнил. У меня день рождения не сегодня.
娜塔莎：	是吗？那你的生日是几月几号？	Наташа:	Правда? Тогда когда у тебя день рождения?
列娜：	我的生日是下个月6号，还有三个星期呢。	Лена:	Мой день рождения в следующем месяце 6 числа, еще через три недели.
（二）		(2)	
张大鹏：	伊万，你们只有汉语课吗？有没有书法课？	Чжан Дапэн:	Иван, у вас только уроки китайского языка? Есть уроки каллиграфии?
伊万：	有，我们每周二上一节书法课。	Иван:	Есть, одна пара по вторникам.
张大鹏：	上书法课的时候你们一般做什么？	Чжан Дапэн:	Что вы обычно делаете на уроках каллиграфии?
伊万：	上书法课的时候，我们一般练习写毛笔字。	Иван:	На уроках каллиграфии мы обычно упражняемся в написании иероглифов кистью.
张大鹏：	你们还做别的吗？	Чжан Дапэн:	А еще что-нибудь делаете?
伊万：	当然，老师还给我们介绍中国古诗。大鹏，你会写毛笔字吗？	Иван:	Конечно. Учитель знакомит нас с древней китайской поэзией. Дапэн, ты умеешь писать иероглифы кисточкой?

中文		俄文	
张大鹏：	会写，我们可以一起练练书法，写写毛笔字，怎么样？	Чжан Дапэн:	Умею, мы можем вместе позаниматься каллиграфией, как тебе?
伊万：	太好了！谢谢你，大鹏！	Иван:	Очень хорошо! Спасибо тебе, Дапэн!
	（三）		(3)
娜塔莎：	王先生，请问，您在哪儿工作？	Наташа:	Господин Ван, скажите, пожалуйста, где Вы работаете?
王喜德：	我在医院工作，我是医生。	Ван Сидэ:	Я работаю в больнице, я – врач.
娜塔莎：	您爱人做什么工作呢？	Наташа:	Кем работает Ваша жена?
		Ван Сидэ:	Она менеджер в банке.
王喜德：	她是银行经理。	Наташа:	В каком банке она работает?
娜塔莎：	她在哪家银行工作？		
王喜德：	她在中国银行工作。娜塔莎，你父母做什么工作？	Ван Сидэ:	Она работает в Банке Китая. Наташа, кем работают твои родители?
娜塔莎：	我母亲在一所大学教书，我父亲已经退休了。	Наташа:	Моя мама преподает в университете, папа уже на пенсии.

第十二课 你每天早上几点起床？
УРОК 12 ВО СКОЛЬКО ТЫ КАЖДЫЙ ДЕНЬ ВСТАЕШЬ?

中文		俄文	
	课文一		Текст 1
	（一）		(1)
谢尔盖：	大鹏，你最近学习忙吗？	Сергей:	Дапэн, ты в последнее время много учишься?
张大鹏：	很忙，也很累。	Чжан Дапэн:	Много, и очень устаю.
谢尔盖：	你每天早上几点起床？	Сергей:	Ты каждый день во сколько встаешь утром?
张大鹏：	平时早上六点起床，周末九点起床。	Чжан Дапэн:	Обычно встаю в 6.00, в выходные в 9.

中文		俄文	
谢尔盖：	哦，你起得真早啊！那你们几点开始上课？	Сергей:	Ого, ты так рано встаешь! А во сколько вы начинаете учиться?
张大鹏：	八点开始上课。	Чжан Дапэн:	Уроки начинаются в 8.
谢尔盖：	你们上午的课多吗？	Сергей:	У вас много занятий в первой половине дня?
张大鹏：	上午一般有四节课，十一点四十五分下课。	Чжан Дапэн:	Обычно до обеда две пары, заканчиваем в 11.45.
谢尔盖：	下午也有课吗？	Сергей:	После обеда тоже есть занятия?
张大鹏：	下午有时候也有课。	Чжан Дапэн:	Во второй половине дня тоже иногда бывают занятия.
谢尔盖：	那你晚上一般几点睡觉？	Сергей:	А во сколько ты обычно вечером ложишься?
张大鹏：	平时十点睡，周末夜里十二点左右。	Чжан Дапэн:	Обычно ложусь спать в 10 часов, в выходные около 12-ти.
谢尔盖：	十点睡觉，你睡得挺早的。	Сергей:	Ложишься в 10, ты ложишься довольно рано.
张大鹏：	是的，早睡早起身体好嘛。谢尔盖，你一般几点睡觉？	Чжан Дапэн:	Ведь, как известно, кто рано ложится и рано встает, у того здоровье хорошее. Сергей, ты обычно во сколько ложишься?
谢尔盖：	我睡得很晚，一般夜里一点睡觉。大鹏，现在几点了？	Сергей:	Я ложусь поздно, обычно около часа. Дапэн, который сейчас час?
张大鹏：	现在两点半了。	Чжан Дапэн:	Сейчас 14.30.
谢尔盖：	哦，我该走了。回头见。	Сергей:	Ого, мне пора идти. Увидимся.
张大鹏：	回头见。	Чжан Дапэн:	До скорого.

中文		俄文	
课文二		Текст 2	
（一）		(2)	
张大鹏：	谢尔盖，早上起床以后你一般去早锻炼吗？	Чжан Дапэн:	Сергей, после того, как проснешься, ты обычно делаешь зарядку?
谢尔盖：	去啊。我每天早上锻炼半个小时。	Сергей:	Да. Я каждый день утром полчаса делаю зарядку.
张大鹏：	早锻炼是跑步、打球还是打太极拳？	Чжан Дапэн:	Утренние упражнения – это бег, игра в мяч или тайцзицюань ?
谢尔盖：	有的时候跑步，有的时候打太极拳。	Сергей:	Иногда бег, иногда – тайцзицюань.
张大鹏：	你太极拳打得怎么样？	Чжан Дапэн:	Каков твой уровень тайцзицюань?
谢尔盖：	打得还不太好。但是我的太极拳老师说，如果我能天天练，一定能打得非常好。	Сергей:	Получается не очень хорошо, но мой тренер по тайцзицюань говорит, что если бы я мог каждый день заниматься, у меня бы обязательно все отлично получалось.
（二）		(2)	
娜思佳：	伊万，你知不知道我们学校的中国银行几点开门？	Настя:	Иван, ты не знаешь, во сколько в нашем институте открывается банк Китая?
伊万：	上午九点开门。	Иван:	В 9 утра.
娜思佳：	几点关门？	Настя:	Во сколько закрывается?
伊万：	下午五点关门。	Иван:	В 17.00.
娜思佳：	中午休息吗？	Настя:	Есть перерыв на обед?
伊万：	中午不休息。怎么了？	Иван:	В обед перерыва нет. А что?
娜思佳：	我要去中国银行换钱。	Настя:	Мне надо сходить в банк поменять денег.

中文		俄文	
伊万：	哦，是这样啊。我建议你上午去银行，那个时候银行里人很少。	Иван:	О, вот оно что. Я предлагаю тебе пойти в банк в первой половине дня, в это время там мало народу.
	（三）		(3)
王朋：	小美，你们公司几点上班，几点下班？	Ван Пэн:	Сяо Мэй, ваша компания когда начинает работу, когда заканчивает?
李美：	早上九点上班，晚上六点下班，中午休息一个小时。你们公司呢？	Сяо Мэй:	Начинает в 9 утра, заканчивает в 18.00, днем часовой перерыв. А ваша компания?
王朋：	我们公司也是这样。但是晚上我们经常加班。	Ван Пэн:	Наша компания так же. Но вечерами мы часто работаем сверхурочно.
李美：	天啊！这样你不觉得累吗？	Сяо Мэй:	Боже мой! А так ты не устаешь?
王朋：	当然很累，但是没有办法啊。	Ван Пэн:	Конечно, устаю, но ничего не поделаешь!

第十三课 请问，这儿附近有邮局吗？
УРОК 13 ИЗВИНИТЕ, ЗДЕСЬ ПОБЛИЗОСТИ ЕСТЬ ПОЧТА?

中文		俄文	
	课文一		Текст 1
	（一）		(1)
安娜：	请问，北京中医医院在哪儿？	Анна:	Скажите, пожалуйста, где находится Пекинская больница традиционной медицины?
路人甲：	在前边，中国银行旁边的那栋楼。	1-й прохожий:	Впереди, здание рядом с Банком Китая.
安娜：	是那栋白色的大楼吗？	Анна:	То белое большое здание?
路人甲：	对，是那栋白色的大楼。	1-й пр.:	Да, то большое здание.

中文		俄文	
安娜：	您知不知道，医院的门口在哪儿？	Анна:	Вы знаете, где находится вход в больницу?
路人甲：	对不起，这我不清楚。	1-й пр.:	Извините, этого я не знаю.
安娜：	谢谢。	Анна:	Спасибо.
路人甲：	不客气。	1-й пр.:	Не за что.
（二）（在校园里）		(2)（В кампусе）	
安娜：	同学，请问，我们学校的图书馆在哪儿？	Анна:	Студент, скажите, пожалуйста, где находится библиотека нашего института?
同学甲：	在二号教学楼的北边。	1-й одноклассник:	Находится к северу от второго учебного корпуса.
安娜：	北边是哪边？我有点儿不分东南西北。	Анна:	Север это где? Я не очень хорошо ориентируюсь.
同学甲：	你看，有很多自行车的那一边是北边。	1-й однокл.:	Смотри, та сторона, где много велосипедов, — север.
（三）（在建国门地铁站附近）		(3)（Рядом со станцией метро Цзяньгомэнь）	
娜思佳：	安东，友谊商店的东边是什么地方？	Настя:	Антон, что это к востоку от магазину «Дружба»?
安东：	东边是一个酒店，但是叫什么名字我不清楚。	Антон:	К востоку – гостиница, но я не знаю ее название.
娜思佳：	西边呢？	Настя:	А на западе?
安东：	西边是国际大厦。	Антон:	На западе – бизнес-центр «Международный».
（四）		(4)	
安东：	请问，这儿附近有邮局吗？	Антон:	Простите, здесь поблизости есть почта?

中文	俄文
路人乙： 对不起，我不知道，我不是本地人，你再问问别人吧。	2-ой прохожий: Извините, не знаю, я не местный, ты спроси других.
安东： 你好，我想问一下，这儿附近有没有邮局？	Антон: Здравствуйте, хотел спросить, здесь поблизости есть почта?
路人丙： 有，那栋黄色的高楼后边有个邮局，但是开不开门我不清楚。	2-ой пр.: Есть, за тем высоким желтым зданием есть почта, но я не в курсе, открыта ли она.
安东： 谢谢你。	Антон: Спасибо вам.
路人丙： 不客气。	2-й пр.: Не за что.
课文二 （一）（在校园里）	Текст 2 (1)（В кампусе）
列娜： 同学，请问学校里边有银行吗？	Лена: (Студент), скажи, пожалуйста, на территории ВУЗа есть банк?
学生甲： 学校里边没有银行，外边有几家银行，都在附近。你要去哪家？	1-ый студент: В институте банка нет, а за территорией есть несколько, все поблизости. Ты в какой в банк пойдешь?
列娜： 无所谓，哪一家银行可以用Visa卡取人民币？	Лена: Все равно. В каком банке можно по карточке Visa снять юани?
学生甲： 哪一家都可以。学校附近所有的银行里都有自动取款机，24小时都可以取钱。	1-ый студент: В любом можно. Во всех банках поблизости есть банкоматы, можно круглосуточно снимать деньги.
列娜： 哪一家银行最近？	Лена: Какой банк ближе всего?
学生甲： 中国银行最近，就在东门对面。	1-ый студент: Ближайший – Банк Китая, как раз напротив восточных ворот.
列娜： 离这儿有多远？	Лена: Как далеко отсюда?
学生甲： 不太远，从这儿到中国银行大约有500米吧。	1-ый студент: Не очень далеко, отсюда до Банка Китая около пятисот метров.

中文		俄文	
列娜:	谢谢！	Лена:	Спасибо!
学生甲：	不用谢。	1-ый студент:	Не за что.
	（二）		(2)
安东:	喂，列娜，你在哪儿？在忙什么呢？	Антон:	Алло, Лена, ты где? Что делаешь?
列娜:	我在留学生办公室外边等马老师，想跟他谈一谈。	Лена:	Я жду учителя Ма у деканата по работе с иностранными студентами, хочу с ним поговорить.
安东:	马老师不在办公室里吗？	Антон:	Учителя Ма нет в деканате?
列娜:	在，但是他正在打电话呢，现在没有时间跟我谈，还要等一等。	Лена:	Есть, только он сейчас говорит по телефону, у него сейчас нет времени поговорить со мной, нужно еще подождать.
安东：	我想找你谈一些事儿。正好我一会儿也要去留学生办公室取护照，咱们在办公室外边见面，怎么样？	Антон:	Мне надо с тобой встретиться поговорить по делу. Я как раз скоро собирался в деканат по работе с иностранными студентами забрать паспорт, давай встретимся у деканата, хорошо?
列娜：	这样吧，我现在想找个地方喝杯咖啡，一会儿我去办公室楼下的咖啡厅等你，好不好？	Лена:	Сделаем так, я сейчас хочу найти местечко попить кофе. Скоро пойду в кафе под деканатом, буду тебя ждать, хорошо?
安东：	也好，咱们一会儿见！	Антон:	Хорошо, до скорого!
列娜：	不见不散。	Лена:	До скорого!

第十四课 换钱，买东西
УРОК 14 ОБМЕН ДЕНЕГ, ПОКУПКА ВЕЩЕЙ

中文	俄文
课文一	Текст 1
（一）（在银行）	(1)
大堂经理：您好！有什么可以帮您？	Менеджер главного зала: Здравствуйте! Чем могу Вам помочь?
安东：您好！我要用美元换人民币。	Антон: Здравствуйте! Я хочу поменять доллары на юани.
大堂经理：换外币在五号窗口。	МГЗ: Обмен валюты – в пятом окне.
安东：谢谢！	Антон: Спасибо!
业务员：您好，您办什么业务？	Служащий: Здравствуйте, какую операцию собираетесь осуществить?
安东：我要用美元换人民币。	Антон: Я хочу поменять доллары на юани.
业务员：今天的美元汇率是一比六点五。您要换多少美元？	Служащий: Сегодня курс доллара составляет 1 к 6.5. Сколько будете менять долларов?
安东：三百美元。能换多少人民币呢？	Антон: 300 долларов. Смогу обменять на сколько юаней?
业务员：可以换一千九百五十元。	Служащий: Сможете получить 1950 юаней.
安东：好。给您，这是三百美元。	Антон: Хорошо, вот деньги: 300 долларов.
业务员：这是您的人民币，请点一下，一共一千九百五十元。	Служащий: Вот Ваши юани, посчитайте, всего 1950 юаней.
安东：正好，谢谢您！	Антон: Все правильно. Спасибо!
业务员：不用谢！	Служащий: Не за что!
（二）（在超市）	(2) (в супермаркете)
店员：您好，欢迎光临，您要买什么？	Продавец: Здравствуйте, добро пожаловать, что хотите купить?
伊万：我要买一件衬衫。	Иван: Я хочу купить рубашку.
店员：您要什么颜色的？	Продавец: Вы хотите какого цвета?
伊万：你们店有什么颜色的？	Иван: У вас в магазине есть какие расцветки?

中文	俄文
店员： 红的、白的、蓝的、黄的、黑的、绿的我们都有。你要哪一件？	Продавец: Красные, белые, синие, желтые, черные, зеленые, у нас все есть. Вам какую?
伊万： 请给我那件蓝色的吧。	Иван: Дайте мне ту синюю.
店员： 这件是大号的，您试试。	Продавец: Эта большого размера, примерьте.
伊万： 这件有点儿大，有没有小一点儿的？	Иван: Эта немного велика, есть поменьше?
店员： 有，来，您试试这件吧，这件是小一号的…怎么样？	Продавец: Да, держите, померьте эту. Эта маленького размера...Как Вам?
伊万： 这件很合适。多少钱？	Иван: Эта подходит. Сколько стоит?
店员： 一百五十块。	Продавец: 150 юаней.
伊万： 颜色好看，价格也不贵，就买这件吧。在哪儿交钱呢？	Иван: Цвет красивый, цена тоже недорогая, куплю эту. Где оплачивать?
店员： 电梯旁边有一个收银台，在那儿交钱。	Продавец: Рядом с лифтом есть касса, там проводится оплата.
（在收银台）	(у кассы)
收银员： 收您二百元，找您五十块。	Кассир: Ваши 200 юаней, Ваша сдача 50 юаней.
伊万： 谢谢。	Иван: Спасибо.
收银员： 不客气。	Кассир: Не за что:
课文 二	Текст 2
（一）（在路上）	(1) (по дороге в магазин)
娜塔莎： 列娜，你要买什么？	Наташа: Лена, ты что хочешь купить?
列娜： 我要买的东西很多，水果、面包、矿泉水、茶叶、蔬菜什么的。你买什么呢？	Лена: Я много чего хочу купить: фрукты, хлеб, минеральную воду, чай, овощи и т.д. А ты что покупаешь?
娜塔莎： 我只买水果，咱们先去水果店看看吧。	Наташа: Я хочу купить только фрукты. Пойдем сначала в магазин, где продают фрукты, посмотрим (что там есть).
列娜： 好吧。	Лена: Хорошо.
（在水果店）	(в магазине)
娜塔莎： 请问，苹果和橙子怎么卖？	Наташа: Скажите, почем яблоки и апельсины?

中文		俄文	
店员：	橙子是进口的，有点儿贵，七块五毛一斤。苹果三块一斤。	Продавец:	Апельсины импортные, дороговаты. 7.50 юаней один цзинь. Яблоки по 3 юаня за цзинь.
娜塔莎：	便宜一点儿，行吗？	Наташа:	А подешевле можно?
店员：	对不起，我们这儿不讲价。	Продавец:	Извините, у нас здесь не торгуются.
娜塔莎：	好的，没办法，来三斤苹果和两斤橙子。	Наташа:	Хорошо, ничего не поделаешь, дайте три цзиня яблок и два цзиня апельсин.
店员：	好的。三斤苹果九块，两斤橙子十五块，一共二十四块。	Продавец:	Хорошо. Три цзиня яблок на 9 юаней и два цзиня апельсин на 15, итого 24 юаня.
娜塔莎：	给您一百块钱。	Наташа:	Даю вам 100 юаней.
店员：	找您七十六。不来点儿别的？	Продавец:	Сдача 76 юаней. Другого ничего не желаете?
娜塔莎：	谢谢，不要了。	Наташа:	Нет, спасибо.
店员：	您呢？	Продавец:	А Вы?
娜塔莎：	谢谢，不要了。		
店员：	您呢？		
列娜：	我要两斤苹果，给您十块。	Лена:	Мне два цзиня яблок, вот 10 юаней.
店员：	好的。要袋子吗？	Продавец:	Хорошо. Пакет нужен?
列娜：	不需要，我自己带了包。	Лена:	Не нужен, я принесла сумку.
（二）	（安东、伊万、娜塔莎、列娜在宿舍门口）	（二）	（Антон, Наташа, Лена стоят у входа в общежитие）
安东：	伊万，你买了些什么？	Антон:	Иван, что купил?
伊万：	我买了一件衬衫。	Иван:	Я купил рубашку.
安东：	是什么颜色的？	Антон:	Какого цвета?
伊万：	是蓝色的。	Иван:	Синего.
安东：	哦，蓝色的，我也喜欢蓝色，蓝色很好看。列娜，你买了些什么？	Антон:	О, синего, я тоже люблю синий, синий цвет красивый. Лена, что ты купила?
列娜：	我买了苹果、矿泉水、面包和茶叶。	Лена:	Я купила яблоки, апельсины, минеральную воду, хлеб и чай.
安东：	你买的东西很多，一共花了多少钱？	Антон:	У тебя много покупок, сколько всего потратила денег?
列娜:	一共花了六十五块。	Лена:	Всего потратила 65 юаней.

中文		俄文	
安东：	娜塔莎，你呢，买了些什么？	Антон:	Наташа, а ты, ты что купила?
娜塔莎：	我只买了苹果和橙子。	Наташа:	Я купила только яблок и апельсинов.
安东：	除了苹果和橙子以外怎么没买别的呢？	Антон:	А почему ничего не купила кроме яблок и апельсинов?
娜塔莎：	今天带的钱不多，所以没买。安东，你为什么问大家这些问题？	Наташа:	Сегодня взяла не очень много денег, поэтому не купила. Антон, ты почему задаешь всем эти вопросы?
安东：	我们今天的作业是写作文，作文的题目是“买东西”。	Антон:	Мое сегодняшнее домашнее задание – сочинение, тема сочинения – «В магазине».

第十五课 昨天晚上你做什么了 ？
УРОК 15 ЧТО ТЫ ДЕЛАЛ ВЧЕРА ВЕЧЕРОМ?

中文		俄文	
课文一		Текст 1	
（一）（在留学生宿舍）		(1) (в студенческом общежитии)	
伊万：	安东，昨天晚上你做什么了？我七点的时候给你打电话你怎么没有接？	Иван:	Антон, что ты делал вчера вечером? Я в семь часов тебе звонил, почему ты не ответил на звонок?
安东：	对不起，我的手机没电了。我昨天从下课一直到晚上十点都在图书馆学习。	Антон:	Извини, у меня разрядился телефон. Я вчера с момента окончания занятий и до десяти вечера все время сидел (учился) в библиотеке.
伊万：	你真用功啊！你学了些什么？	Иван:	Ты такой усердный! Что ты учил?
安东：	我复习了第十三课，还背了第十四课的生词，读了课文，做了翻译练习。伊万，你呢？打电话找我有什么事儿？	Антон:	Я повторял 13 урок, еще выучил новые слова 14 урока, прочитал текст, сделал упражнение на перевод. Иван, а ты? Ты по какому делу мне звонил?

中文		俄文	
伊万：	我想找你一起去看电影，你没有接电话，我就自己去看了电影，晚上还参加了一个生日晚会。	Иван:	Я тебя искал, чтобы вместе пойти на фильм, ты не взял трубку, поэтому я сам посмотрел фильм, а вечером еще сходил на день рождения
安东：	是吗？谁过生日？	Антон:	Правда? У кого было день рождение?
伊万：	是一个中国朋友过生日。你看，这些都是我昨天在晚会上照的照片。	Иван:	День рождение одного китайского друга. Посмотри, эти фотографии я сделал вчера на вечеринке.
安东：	哦，参加的人不少啊，差不多都是我不认识的。	Антон:	О, присутствовало много народу, я почти никого не знаю.
伊万：	他们都是我昨天刚认识的朋友，有机会我可以给你介绍几个。	Иван:	Со всеми ними я только вчера познакомился, если будет возможность, я могу их тебе представить.
安东：	太好了！我正好想多认识几个中国朋友，这样可以多练口语、多了解中国的情况。	Антон:	Отлично! Я тоже как раз хочу познакомиться с большим количеством китайских друзей, так можно больше тренироваться в разговорном языке, больше узнать о Китае.
伊万：	对呀！ 我也觉得这是一个学中文的好办法。	Иван:	Верно! Я тоже думаю, что это хороший способ выучить китайский язык.
	（二）		(2)
张大鹏：	谢尔盖，你的汉语学得怎么样？	Чжан Дапэн:	Сергей, как твое обучение китайскому языку?

中文		俄文	
谢尔盖：	阅读还可以，但是口语还差一些。	Сергей:	Чтение еще ничего, а разговорный язык немного хуже.
张大鹏：	学习口语要多听，多说，多练。	Чжан Дапэн:	При изучении разговорного языка надо больше слушать, больше говорить, больше упражняться.
谢尔盖：	我知道。不过，我现在认识的中国朋友不多，所以说汉语的机会很少。	Сергей:	Я знаю. Но у меня сейчас немного знакомых китайцев, поэтому мало возможностей говорить по-китайски.
张大鹏：	跟中国人练习口语很重要，这点我同意，但是你还要多看书，多听录音。	Чж. Дапэн:	Практиковаться в устной речи с китайцами очень важно, с этим я согласен, но тебе еще нужно больше читать и слушать аудиозаписи.
谢尔盖：	是啊，我们的口语老师也这样说。	Сергей:	Да, наш учитель разговорного языка тоже так говорит.
课文二 （一）（聊公司的情况）		Текст 2 (1) (беседа о компании)	
李美：	陈经理，我想问一下，我们的公司一共有多少员工？	Ли Мэй:	Менеджер Чэнь, не подскажете, сколько человек работает в нашей компании?
陈贵友：	怎么了？为什么要问这个问题呢？	Чэнь Гуйю:	Что случилось? Почему ты задаешь такой вопрос?
李美：	昨天我认识了一个经理，他问了我这个问题，可是我不知道怎么回答。	Ли Мэй:	Вчера я познакомилась с менеджером, он меня об этом спросил, но я не знала, как ответить.

中文		俄文	
陈贵友：	啊，是这样。等一下，我想一想......我们的公司一共有两万三千多名员工。	Чэнь Гуйю:	А, вот в чем дело. Подожди, я подумаю...в нашей компании всего более 23 тысяч сотрудников.
李美：	哦，我们的公司真不小啊！	Ли Мэй:	О, наша компания и вправду большая.
陈贵友：	可不是嘛！我们是这里最大的公司之一。我们还在上海和南京有分公司呢！	Чэнь Гуйю:	Верно! Мы одна из крупнейших компаний здесь. У нас также есть филиалы в Шанхае и Нанкине.
李美：	哪家分公司最大？	Ли Мэй:	Какой филиал самый большой?
陈贵友：	上海分公司最大，一共有一万八千多名员工。	Чэнь Гуйю:	Самый большой филиал в Шанхае, больше 18 тысяч сотрудников.
李美：	我们哪儿的客户最多，北京的还是上海的？	Ли Мэй:	А где больше всего клиентов, в пекинском или шанхайском филиале?
陈贵友：	北京的客户更多一些，每年收入几千万元。对了，小美，给俄罗斯客户的邀请函你已经发了吗？	Чэнь Гуйю:	Пекинских клиентов немного больше. Кстати, Сяо Мэй, ты отправила приглашение для российских клиентов?
小美：	发了。客户也给我写信说收到了。	Сяо Мэй:	Отправила. Клиент мне написал письмо и сообщил, что они получили (приглашение).
陈贵友：	好样儿的。	Чэнь Гуйю:	Молодец.
	（二）		(2)
安娜：	安东，你知不知道中国的面积有多大？	Анна:	Антон, ты знаешь, какова площадь Китая?
安东：	知道，中国的面积有九百六十万平方公里，中国是亚洲最大的国家。	Антон:	Знаю, площадь Китая составляет 9 600 000 км^2, Китай является крупнейшей азиатской страной.

中文		俄文	
安娜：	中国有多少人口？	Анна:	Каково население Китая?
安东：	有十三亿多人，是世界上人口最多的国家。	Антон:	В Китае 1 млрд. 300 миллионов населения, это самая большая по населению страна в мире.
安娜：	最后一个问题：中国有多少年历史？	Анна:	Самый последний вопрос: сколько лет насчитывает история Китая?
安东：	中国有五千多年的历史，是世界上历史最悠久的国家之一。	Антон:	История Китая насчитывает более 5 тысяч лет, это одна из древнейших стран в мире.
安娜：	哦，你知道的真多啊！	Анна:	О, ты так много знаешь!

ТЕКСТЫ. УРОКИ 4-15 (УПРОЩЕННЫЕ ПОЛНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ)

第四课 УРОК 4

简体字 Упрощенное написание	繁体字 Традиционное написание
您是李老师吗？	您是李老師嗎？
（一）	（一）
米沙: 你好！我是米沙。	米沙: 你好！我是米沙。
安娜: 你好！我是安娜。	安娜: 你好！我是安娜。
（二）	（二）
安东: 你好！你是赵明吗？	安東: 你好！你是趙明嗎？
赵东: 我不是赵明，他是赵明。	趙東: 我不是趙明，他是趙明。
（三）	（三）
米沙: 您好！	米沙: 您好！
方老师: 你好！	方老師: 你好！
米沙: 您是赵老师吗？	米沙: 您是趙老師嗎？
方老师: 我不赵李老师，他是赵老师。	方老師: 我不是趙老師，他是趙老師。
米沙: 赵老师好！	米沙: 趙老師好！
赵老师: 你好！	趙老師: 你好！
（四）	（四）
米沙、安娜: 老师好！	米沙、安娜: 老師好！
老师: 你们好！	老師: 你們好！

第五课 УРОК 5

简体字 Упрощенное написание		繁体字 Традиционное написание	
这是什么？		这是甚麼？	
（一）		（一）	
安东:	李老师，请问，这是什么？	安東:	李老師，請問，這是甚麼？
李老师:	这是茶。	李老師:	這是茶。
安东:	这是什么茶 ？	安東:	這是甚麼茶 ？
李老师:	这是红茶。	李老師:	這是紅茶。
安东:	是中国红茶吗？	安東:	是中國紅茶嗎？
李老师:	是中国红茶。	李老師:	是中國紅茶。
（二）		（二）	
安娜:	安东，那是谁？	安娜:	安東，那是誰？
安东:	那是张明。	安東:	那是張明。
安娜:	他是老师吗？	安娜:	他是老師嗎？
安东:	他不是老师，他是学生。	安東:	他不是老師，他是學生。
安娜:	他是中国人吗？	安娜:	他是中國人嗎？
安东：	是的， 他是中国人。	安東：	是的， 他是中國人。
（三）		（三）	
列娜:	你好！ 我是列娜，你是张明吗？	列娜:	你好！ 我是列娜，你是張明嗎？
李明:	我不是张明。	李明:	我不是張明。
列娜:	对不起。	列娜:	對不起 。
李明:	没关系。	李明:	沒關係。
列娜:	请问，谁是张明？	列娜:	請問，誰是張明？
李明:	他是张明。	李明:	他是張明。
列娜：	谢谢。	列娜：	謝謝。
李明：	不客气。	李明：	不客氣。

第六课 УРОК 6

简体字 Упрощенное написание		繁体字 Традиционное написание	
这是谁的汉俄词典？		這是誰的漢俄詞典？	
（一）		（一）	
张明：	列娜，这是谁的汉俄词典？	張明：	列娜，這是誰的漢俄詞典？
列娜：	这是安东的汉俄词典。	列娜：	這是安東的漢俄詞典。
张明：	安东也学习汉语吗？	張明：	安東也學習漢語嗎？

简体字 Упрощенное написание		繁体字 Традиционное написание	
列娜：	是的，安东也学习汉语，他是我的同学。	列娜：	是的，安東也學習漢語，他是我的同學。
张明：	你觉得汉语难不难？	張明：	妳覺得漢語難不難？
列娜：	我觉得汉语口语不太难，但是汉字很难。	列娜：	我覺得漢語口語不太難，但是漢字很難。
	（二）		（二）
安东：	米沙，这是不是你的《汉语口语课本》？	安東：	米沙，這是不是你的《漢語口語課本》？
米沙：	不是我的，是李老师的。	米沙：	不是我的，是李老師的。
安东：	毛笔呢？	安東：	毛筆呢？
米沙：	也是她的。	米沙：	也是她的。
	（三）		（三）
张大鹏:	安东、米沙，你们知不知道，那是谁？	張大鵬:	安東、米沙，你們知不知道，那是誰？
安东：	那是列娜和李老师。	安東：	那是列娜和李老師。
张大鹏：	是你们班的同学和老师吗？	張大鵬：	是你們班的同學和老師嗎？
米沙：	是的，李老师是我们的汉语老师。	米沙：	是的，李老師是我們的漢語老師。
安东：	列娜是我们班的同学。	安東：	列娜是我們班的同學。
米沙：	也是我们的好朋友。	米沙：	也是我們的好朋友。
	（四）		（四）
米沙：	安东，这是你的手机吗？	米沙：	安東，這是你的手機嗎？
安东：	不是我的。	安東：	不是我的。
米沙：	是谁的？你知道吗？	米沙：	是誰的？ 你知道嗎？
安东：	不知道，你问问安娜吧！	安東：	不知道，你問問安娜吧！
米沙：	安娜，这是不是你的手机？	米沙：	安娜，這是不是你的手機？
安娜：	啊！是我的手机。谢谢！	安娜：	啊！是我的手機。謝謝！
米沙：	不用谢！	米沙：	不用謝！

第七课 **УРОК 7**

简体字 Упрощенное написание		繁体字 Традиционное написание	
	你叫什么名字？		你叫甚麼名字？
	（一）		（一）
伊万：	你好！	伊萬：	你好！

简体字 Упрощенное написание	繁体字 Традиционное написание
张大鹏： 你好！	張大鵬： 你好！
伊万： 我叫伊万，请问，你叫什么名字？	伊萬： 我叫伊萬，請問，你叫甚麼名字？
张大鹏： 我叫张大鹏，你可以叫我大鹏。伊万，你是哪国人？	張大鵬： 我叫張大鵬，你可以叫我大鵬。伊萬，你是哪國人？
伊万： 我是俄罗斯人，你是中国人吧？	伊萬： 我是俄羅斯人，你是中國人吧？
张大鹏： 是的，认识你很高兴。	張大鵬： 是的，認識你很高興。
伊万： 认识你，我也很高兴。	伊萬： 認識你，我也很高興。
（二）	（二）
安东： 老师好！	安東： 老師好！
赵老师： 你们好！	趙老師： 你們好！
米沙： 老师，请问这是几班的教室？	米沙： 老師，請問這是幾班的教室？
赵老师： 这是二班的教室。	趙老師： 這是二班的教室。
安东： 太好了，我们是二班的新学生。	安東： 太好了，我們是二班的新學生。
赵老师： 你们叫什么名字？	趙老師： 你們叫甚麼名字？
安东： 我叫安东，他叫米沙。老师，请问您贵姓？	安東： 我叫安東，他叫米沙。老師，請問您貴姓？
赵老师： 免贵，姓赵，你们可以叫我赵老师。	趙老師： 免貴，姓趙，你們可以叫我趙老師。
安东、米沙： 赵老师，认识您，我们都很高兴。	安東、米沙： 趙老師，認識您，我們都很高興。
赵老师： 认识你们，我也很高兴。	趙老師： 認識你們，我也很高興。
（三）	（三）
方老师： 同学们好！	方老師： 同學們好！
学生们： 老师好！	學生們： 老師好！
方老师： 我先自我介绍一下。我姓方，叫方志明，是你们的汉语老师。	方老師： 我先自我介紹一下。我姓方，叫方志明，是你們的漢語老師。
学生们： 方老师， 认识您，我们都很高兴。	學生們： 方老師， 認識您，我們都很高興。
方老师： 认识大家，我也很高兴。	方老師： 認識大家，我也很高興。
（四）	（四）
李美： 您好！您是陈贵友经理吗？	李美： 您好！您是陳貴友經理嗎？

简体字 Упрощенное написание		繁体字 Традиционное написание	
陈贵友：	我是陈贵友。您是...？	陳貴友：	我是陳貴友。您是...？
李美：	我叫李美，是您的新同事。很高兴认识您，陈先生。	李美：	我叫李美，是您的新同事。很高興認識您，陳先生。
陈贵友：	李小姐，认识您，我也很高兴。	陳貴友：	李小姐，認識您，我也很高興。
李美：	您叫我小美就行。	李美：	您叫我小美就行。

第八课 УРОК 8

简体字 Упрощенное написание		繁体字 Традиционное написание	
	你最近怎么样？		你最近怎麼樣？
	课文一		課文一
	（一）		（一）
安娜：	安东，晚上好！	安娜：	安東，晚上好！
安东：	晚上好！安娜，你最近怎么样？	安東：	晚上好！安娜，你最近怎麼樣？
安娜：	我很好。你呢？	安娜：	我很好。你呢？
安东：	我每天上课、看书、写作业，有点儿忙。	安東：	我每天上課、看書、寫作業，有點兒忙。
安娜：	你爸爸、妈妈都好吗？	安娜：	你爸爸、媽媽都好嗎？
安东：	他们都挺好的，谢谢。你父母呢？安娜： 他们也都很好。	安東：	他們都挺好的，謝謝。你父母呢？安娜： 他們也都很好。
	（二）		（二）
李美：	陈经理，您好！	李美：	陳經理，您好！
陈贵友：	你好，小美！最近工作忙吗？	陳貴友：	你好，小美！最近工作忙嗎？
李美：	有点儿忙。您工作也很忙吧？	李美：	有點兒忙。您工作也很忙吧？
陈贵友：	是啊。每天都很忙。好的，我先走了。再见。	陳貴友：	是啊。每天都很忙。好的，我先走了。再見。
李美：	再见！	李美：	再見！
	（三）		（三）
安东：	安娜，你父母身体怎么样？	安東：	安娜，你父母身體怎麼樣？
安娜：	他们都挺不错的，你父母呢？	安娜：	他們都挺不錯的，你父母呢？

简体字 Упрощенное написание	繁体字 Традиционное написание
安东：　他们也都挺好的，谢谢。 课文二 （一） 安娜：　伊万，你有中国朋友吗？ 伊万：　有，我有两个中国朋友。 安娜：　真好！ 我还没有中国朋友？ 想认识几个呢。 伊万：　是吗？ 我可以介绍介绍。 安娜：　太好了！ 你的中国朋友叫什么名字？是咱们学校的吗？ 伊万：　一个叫张大鹏，一个叫李明，都是咱们学校的学生。 （二） 安东：　娜塔莎，早上好！ 娜塔莎：　早，安东！ 安东：　今天你们班有课吗？ 娜塔莎：　有课，上午有两节汉语课，下午有一节书法课。 安东：　哪位老师教你们书法？ 娜塔莎：　张老师教我们书法。 安东：　你们书法班有多少个学生？ 娜塔莎：　很多，有14个学生。 安东：　都是俄罗斯人吗？ 娜塔莎：　不都是，还有两个德国人和一个意大利人。	安東：　他們也都挺好的，謝謝。 課文二 （一） 安娜：　伊萬，你有中國朋友嗎？ 伊萬：　有，我有兩個中國朋友。 安娜：　真好！ 我還沒有中國朋友？ 想認識幾個呢。 伊萬：　是嗎？ 我可以介紹介紹。 安娜：　太好了！你的中國朋友叫甚麼名字？是咱們學校的嗎？ 伊萬：　一個叫張大鵬，一個叫李明，都是咱們學校的學生。 （二） 安東：　娜塔莎，早上好！ 娜塔莎：　早，安東！ 安東：　今天你們班有課嗎？ 娜塔莎：　有課，上午有兩節漢語課，下午有一節書法課。 安東：　哪位老師教你們書法？ 娜塔莎：　張老師教我們書法。 安東：　你們書法班有多少個學生？ 娜塔莎：　很多，有14個學生。 安東：　都是俄羅斯人嗎？ 娜塔莎：　不都是，還有兩個德國人和一個意大利人。

第九课　　**УРОК 9**

简体字 Упрощенное написание	繁体字 Традиционное написание
你家在哪儿？ 课文一 （一） 安娜：　请问，留学生办公室在哪儿？ 保安：　在三楼，306号。	你家在哪兒？ 課文一 （一） 安娜：　請問，留學生辦公室在哪兒？ 保安：　在三樓，306號。

简体字 Упрощенное написание	繁体字 Традиционное написание
安娜： 汉语二班的教室呢？	安娜： 漢語二班的教室呢？
保安： 那儿有课表，你去看看吧。	保安： 那兒有課表，你去看看吧。
安娜： 谢谢。	安娜： 謝謝。
（二）	（二）
列娜： 同学，请问，这儿是女生宿舍吗？	列娜： 同學，請問，這兒是女生宿舍嗎？
同学甲： 不是，这儿不是女生宿舍。这儿是男生宿舍，女生宿舍在那儿。	同學甲： 不是，這兒不是女生宿舍。這兒是男生宿舍，女生宿舍在那兒。
列娜： 谢谢！	列娜： 謝謝！
同学甲: 不用谢！	同學甲: 不用謝！
（三）	（三）
安东： 同学，你好。我问一下，洗手间在哪儿？	安東： 同學，你好。我問一下，洗手間在哪兒？
同学乙： 洗手间在2楼。	同學乙： 洗手間在2樓。
安东： 哦，请问楼梯在哪边？	安東： 哦，請問樓梯在哪邊？
同学乙： 楼梯就在左边。	同學乙： 樓梯就在左邊。
安东： 谢谢!	安東： 謝謝!
（四）	（四）
伊万： 大鹏，你会说上海话吗？	伊萬： 大鵬，你會說上海話嗎？
张大鹏： 我不是上海人，不会说上海话。	張大鵬： 我不是上海人，不會說上海話。
伊万： 你懂上海话吗？	伊萬： 你懂上海話嗎？
张大鹏： 不懂，上海话很难懂。	張大鵬： 不懂，上海話很難懂。
课文二	課文二
（一）	（一）
娜塔莎： 大鹏，你是哪里人？	娜塔莎： 大鵬，你是哪裏人？
张大鹏： 我是北京人，我家就在北京。	張大鵬： 我是北京人，我家就在北京。
娜塔莎： 在北京什么地方？	娜塔莎： 在北京甚麼地方？
张大鹏： 在学院路18号。	張大鵬： 在學院路18號。
娜塔莎： 离咱们学校远吗？	娜塔莎： 離咱們學校遠嗎？
张大鹏： 很近。咱们学校的地址不是学院路2号吗？我家和咱们学校在一条路上。娜塔莎，你是俄罗斯哪里人?	張大鵬： 很近。咱們學校的地址不是學院路2號嗎？我家和咱們學校在一條路上。娜塔莎，你是俄羅斯哪裏人?
娜塔莎： 我是莫斯科人。	娜塔莎： 我是莫斯科人。

简体字 Упрощенное написание	繁体字 Традиционное написание
张大鹏： 哦！我听说莫斯科很漂亮。	張大鵬： 哦！我聽說莫斯科很漂亮。
娜塔莎： 是的。莫斯科非常漂亮！	娜塔莎： 是的。莫斯科非常漂亮！
（二）	（二）
张老师： 你们好！你们找谁？	張老師： 你們好！你們找誰？
安娜、安东： 您好！我们找赵国军老师，他在吗？	安娜、安東： 您好！我們找趙國軍老師，他在嗎？
张老师： 他不在。赵老师今天没有课。	張老師： 他不在。趙老師今天沒有課。
安东： 我们是二班的新学生，我叫安东，这是安娜。我们怎么联系赵老师呢？您知道他的手机号码吗？	安東： 我們是二班的新學生，我叫安東，這是安娜。我們怎麼聯系趙老師呢？您知道他的手機號碼嗎？
张老师： 不好意思，我不知道。我只知道赵老师的电子邮箱，你们写一下吧。	張老師： 不好意思，我不知道。我只知道趙老師的電子郵箱，你們寫一下吧。
安娜： 好吧，谢谢您！	安娜： 好吧，謝謝您！
张老师： 不客气。	張老師： 不客氣。

第十课 УРОК 10

简体字	繁体字
安东，你去哪儿？	安東，你去哪兒？
课文一	課文一
（一）	（一）
安德烈： 安东，你去哪儿？	安德烈： 安東，你去哪兒？
安东： 我回家，你呢？	安東： 我回家，你呢？
安德烈： 我去买书。	安德烈： 我去買書。
安东： 你去哪儿买书？	安東： 你去哪兒買書？
安德烈： 去新华书店。	安德烈： 去新華書店。
安东： 你要买什么书？	安東： 你要買甚麽書？
安德烈： 我要买一本汉俄词典。	安德烈： 我要買一本漢俄詞典。
安东： 是吗？我也要买词典。咱们一起去，好不好？	安東： 是嗎？我也要買詞典。咱們一起去，好不好？
安德烈： 好的，走吧。	安德烈： 好的，走吧。
（二）	（二）
店员： 您好，欢迎光临。要找什么书？	店員： 您好，歡迎光臨。要找甚麽書？

简体字		繁体字	
安德烈：	请问，有汉俄词典吗？	安德烈：	請問，有漢俄詞典嗎？
店员：	有《简明汉俄词典》、还有《汉俄大词典》，都在这儿。	店員：	有《簡明漢俄詞典》、還有《漢俄大詞典》，都在這兒。
安德烈：	我可以看一看吗？	安德烈：	我可以看一看嗎？
店员：	当然可以。	店員：	當然可以。
安德烈：	（看了看）嗯，这个词典不错。多少钱？	安德烈：	（看了看）嗯，這個詞典不錯。多少錢？
店员：	六百零七块五毛。	店員：	六百零七塊五毛。
安德烈：	哦，不便宜啊。	安德烈：	哦，不便宜啊。
店员：	现在外语词典都这么贵。	店員：	現在外語詞典都這麼貴。
安德烈：	好的，买这本吧。大家都说没有词典不行。	安德烈：	好的，買這本吧。大家都說沒有詞典不行。
	课文二		課文二
	（一）（在校园）		（一）（在校園）
列娜：	安东，你现在去哪儿？	列娜：	安東，你現在去哪兒？
安东：	我去图书馆，你去哪儿？	安東：	我去圖書館，你去哪兒？
列娜：	我回宿舍。	列娜：	我回宿舍。
安东：	你回宿舍做什么？	安東：	你回宿舍做甚麼？
列娜：	我回宿舍写作业、做练习。	列娜：	我回宿舍寫作業、做練習。
安东：	你为什么要回宿舍做作业呢？宿舍的人太多，做作业很不方便，咱们一起去图书馆写作业，做练习吧！	安東：	你爲甚麼要回宿舍做作業呢？宿舍的人太多，做作業很不方便，咱們一起去圖書館寫作業，做練習吧！
列娜：	好的，走吧。	列娜：	好的，走吧。
	（二）		（二）
服务员：	欢迎光临，您二位吃点儿什么？这是菜单。	服務員：	歡迎光臨，您二位吃點兒甚麼？這是菜單。
安东：	我们先看一下菜单，好吗？	安東：	我們先看一下菜單，好嗎？
服务员：	好的。	服務員：	好的。
安东：	列娜，你要喝什么？	安東：	列娜，你要喝甚麼？
列娜：	我要喝咖啡。你呢，也喝咖啡吗？	列娜：	我要喝咖啡。妳呢，也喝咖啡嗎？
安东：	我不太喜欢喝咖啡，我喜欢喝茶。	安東：	我不太喜歡喝咖啡，我喜歡喝茶。

简体字		繁体字	
列娜：	你喜欢喝什么茶？绿茶还是红茶？	列娜：	你喜歡喝甚麼茶？綠茶還是紅茶？
安东：	我喜欢喝绿茶。	安東：	我喜歡喝綠茶。
列娜：	那我也喝绿茶吧。	列娜：	那我也喝綠茶吧。
安东：	吃的呢？你要吃什么？我请客。	安東：	吃的呢？你要吃甚麼？我請客。
列娜：	我不饿，不要吃的。谢谢。	列娜：	我不餓，不要吃的。謝謝。
安东：	别客气，列娜，吃点儿吧！	安東：	別客氣，列娜，吃點兒吧！
列娜：	那好，我要一个三明治和一块蛋糕。	列娜：	那好，我要一個三明治和一塊蛋糕。
安东：	好的，我要一份意大利面和一块蛋糕。服务员，点菜了。	安東：	好的，我要一份意大利麵和一塊蛋糕。服務員，點菜了。
服务员：	好的，马上来。	服務員：	好的，馬上來。

第十一课 УРОК 11

简体字		繁体字	
	今天几月几号？		今天幾月幾號？
	课文一		課文一
	（一）		（一）
张大鹏：	伊万，你是哪个系的？现在读大几？	張大鵬：	伊萬，你是哪個系的？現在讀大幾？
伊万：	我是文学院一年级的学生。	伊萬：	我是文學院一年級的學生。
张大鹏：	你在文学院读什么专业？	張大鵬：	你在文學院讀什麼專業？
伊万：	读汉语专业。	伊萬：	讀漢語專業。
张大鹏：	你们班哪天上汉语课？	張大鵬：	你們班哪天上漢語課？
伊万：	我们班从星期一到星期五每天都有汉语课。	伊萬：	我們班從星期一到星期五每天都有漢語課。
张大鹏：	那周末你们上课吗？	張大鵬：	那周末你們上課嗎？
伊万：	周末我们不上课，我们休息。	伊萬：	周末我們不上課，我們休息。

简体字		繁体字	
	（二）		（二）
安东：	老师，请问，今天几月几号？	安東：	老師，請問，今天幾月幾號？趙老師： 今天9月30號。
赵老师：	今天9月30号。		
安东：	我听同学说，明天我们不上课，是这样吗？	安東：	我聽同學說，明天我們不上課，是這樣嗎？
赵老师：	是这样。学校从10月1号到7号放假，我们这7天都不上课。	趙老師：	是這樣。學校從10月1號到7號放假，我們這7天都不上課。
安东：	是吗？太好了！那这7天我可以去旅游吗？	安東：	是嗎？太好了！那這7天我可以去旅遊嗎？
赵老师：	当然可以，但是7号你要回学校，我们8号开始上课。	趙老師：	當然可以，但是7號你要回學校，我們8號開始上課。
	（三）		（三）
娜塔莎：	列娜，我听安东说，今天是你的生日，对吗？	娜塔莎：	列娜，我聽安東說，今天是你的生日，對嗎？
列娜：	安东记错了吧？今天不是我的生日。	列娜：	安東記錯了吧？今天不是我的生日。
娜塔莎：	是吗？那你的生日是几月几号？	娜塔莎：	是嗎？那你的生日是幾月幾號？
列娜：	我的生日是下个月6号，还有三个星期呢。	列娜：	我的生日是下個月6號，還有三個星期呢。
	课文二		課文二
	（一）		（一）
张大鹏：	伊万，你们只有汉语课吗？有没有书法课？	張大鵬：	伊萬，你們只有漢語課嗎？有沒有書法課？
伊万：	有，我们每周二上一节书法课。	伊萬：	有，我們每周二上一節書法課。
张大鹏：	上书法课的时候你们一般做什么？	張大鵬：	上書法課的時候你們一般做什麼？
伊万：	上书法课的时候，我们一般练习写毛笔字。	伊萬：	上書法課的時候，我們一般練習寫毛筆字。
张大鹏：	你们还做别的吗？	張大鵬：	你們還做別的嗎？
伊万：	当然，老师还给我们介绍中国古诗。大鹏，你会写毛笔字吗？	伊萬：	當然，老師還給我們介紹中國古詩。大鵬，你會寫毛筆字嗎？

简体字	繁体字
（二）	（二）
张大鹏：　会写，我们可以一起练练书法，写写毛笔字，怎么样？	張大鵬：　會寫，我們可以一起練練書法，寫寫毛筆字，怎麼樣？
伊万：　太好了！谢谢你，大鹏！	伊萬：　太好了！謝謝你，大鵬！
娜塔莎：　王先生，请问，您在哪儿工作？	娜塔莎：　王先生，請問，您在哪兒工作？
王喜德：　我在医院工作，我是医生。	王喜德：　我在醫院工作，我是醫生。
娜塔莎：　您爱人做什么工作呢？	娜塔莎：　您愛人做什麼工作呢？
王喜德：　她是银行经理。	王喜德：　她是銀行經理。
娜塔莎：　她在哪家银行工作？	娜塔莎：　她在哪家銀行工作？
王喜德：　她在中国银行工作。娜塔莎，你父母做什么工作？	王喜德：　她在中國銀行工作。娜塔莎，你父母做什麼工作？
娜塔莎：　我母亲在一所大学教书，我父亲已经退休了。	娜塔莎：　我母親在一所大學教書，我父親已經退休了。

第十二课 УРОК 12

简体字	繁体字
你每天早上几点起床？	你每天早上幾點起床？
课文一	課文一
（一）	（一）
谢尔盖：　大鹏，你最近学习忙吗？	謝爾蓋：　大鵬，你最近學習忙嗎？
张大鹏：　很忙，也很累。	張大鵬：　很忙，也很累。
谢尔盖：　你每天早上几点起床？	謝爾蓋：　你每天早上幾點起床？
张大鹏：　平时早上六点起床，周末九点起床。	張大鵬：　平時早上六點起床，周末九點起床。
谢尔盖：　哦，你起得真早啊！那你们几点开始上课？	謝爾蓋：　哦，你起得真早啊！那你們幾點開始上課？
张大鹏：　八点开始上课。	張大鵬：　八點開始上課。
谢尔盖：　你们上午的课多吗？	謝爾蓋：　你們上午的課多嗎？
张大鹏：　上午一般有四节课，十一点四十五分下课。	張大鵬：　上午一般有四節課，十一點四十五分下課。
谢尔盖：　下午也有课吗？	謝爾蓋：　下午也有課嗎？
张大鹏：　下午有时候也有课。	張大鵬：　下午有時候也有課。

简体字	繁体字
谢尔盖：那你晚上一般几点睡觉？	謝爾蓋：那你晚上一般幾點睡覺？
张大鹏：平时十点睡，周末夜里十二点左右。	張大鵬：平時十點睡，周末夜裏十二點左右。
谢尔盖：十点睡觉，你睡得挺早的。	謝爾蓋：十點睡覺，你睡得挺早的。
张大鹏：是的，早睡早起身体好嘛。谢尔盖，你一般几点睡觉？	張大鵬：是的，早睡早起身體好嘛。謝爾蓋，你一般幾點睡覺？
谢尔盖：我睡得很晚，一般夜里一点睡觉。大鹏，现在几点了？	謝爾蓋：我睡得很晚，一般夜裏一點睡覺。大鵬，現在幾點了？
张大鹏：现在两点半了。	張大鵬：現在兩點半了。
谢尔盖：哦，我该走了。回头见。	謝爾蓋：哦，我該走了。回頭見。
张大鹏：回头见。	張大鵬：回頭見。
课文二	課文二
（一）	（一）
张大鹏：谢尔盖，早上起床以后你一般去早锻炼吗？	張大鵬：謝爾蓋，早上起床以後你一般去早鍛煉嗎？
谢尔盖：去啊。我每天早上锻炼半个小时。	謝爾蓋：去啊。我每天早上鍛煉半個小時。
张大鹏：早锻炼是跑步、打球还是打太极拳？	張大鵬：早鍛煉是跑步、打球還是打太極拳？
谢尔盖：有的时候跑步，有的时候打太极拳。	謝爾蓋：有的時候跑步，有的時候打太極拳。
张大鹏：你太极拳打得怎么样？	張大鵬：你太極拳打得怎麼樣？
谢尔盖：打得还不太好。但是我的太极拳老师说，如果我能天天练，一定能打得非常好。	謝爾蓋：打得還不太好。但是我的太極拳老師說，如果我能天天練，一定能打得非常好。
（二）	（二）
娜思佳：伊万，你知不知道我们学校的中国银行几点开门？	娜思佳：伊萬，你知不知道我們學校的中國銀行幾點開門？
伊万：上午九点开门。	伊萬：上午九點開門。
娜思佳：几点关门？	娜思佳：幾點關門？
伊万：下午五点关门。	伊萬：下午五點關門。
娜思佳：中午休息吗？	娜思佳：中午休息嗎？
伊万：中午不休息。怎么了？	伊萬：中午不休息。怎麼了？

简体字	繁体字
娜思佳：　我要去中国银行换钱。	娜思佳：　我要去中國銀行換錢。
伊万：　哦，是这样啊。我建议你上午去银行，那个时候银行里人很少。	伊萬：　哦，是這樣啊。我建議你上午去銀行，那個時候銀行裏人很少。
（三）	（三）
王朋：　小美，你们公司几点上班，几点下班？	王朋：　小美，你們公司幾點上班，幾點下班？
李美：　早上九点上班，晚上六点下班，中午休息一个小时。你们公司呢？	李美：　早上九點上班，晚上六點下班，中午休息一個小時。你們公司呢？
王朋：　我们公司也是这样。但是晚上我们经常加班。	王朋：　我們公司也是這樣。但是晚上我們經常加班。
李美：　天啊！这样你不觉得累吗？	李美：　天啊！這樣你不覺得累嗎？
王朋：　当然很累，但是没有办法啊。	王朋：　當然很累，但是沒有辦法啊。

第十三课 УРОК 13

简体字	繁体字
请问，这儿附近有邮局吗？	請問，這兒附近有郵局嗎？
课文一	課文一
（一）	（一）
安娜：　请问，北京中医医院在哪儿？	安娜：　請問，北京中醫醫院在哪兒？
路人甲：　在前边，中国银行旁边的那栋楼。	路人甲：　在前邊，中國銀行旁邊的那棟樓。
安娜：　是那栋白色的大楼吗？	安娜：　是那棟白色的大樓嗎？
路人甲：　对，是那栋白色的大楼。	路人甲：　對，是那棟白色的大樓。
安娜：　您知不知道，医院的大门在哪儿？	安娜：　您知不知道，醫院的大門在哪兒？
路人甲：　对不起，这我不清楚。	路人甲：　對不起，這我不清楚。
安娜：　谢谢。	安娜：　謝謝。
路人甲：　不客气。	路人甲：　不客氣。
（二）（在校园里）	（二）（在校園裏）
安娜：　同学，请问，我们学校的图书馆在哪儿？	安娜：　同學，請問，我們學校的圖書館在哪兒？
同学甲：　在二号教学楼的北边。	同學甲：　在二號教學樓的北邊。

简体字	繁体字
安娜：北边是哪边？我有点儿不分东南西北。	安娜：北邊是哪邊？我有點兒不分東南西北。
同学甲：你看，有很多自行车的那一边是北边。	同學甲：你看，有很多自行車的那一邊是北邊。
（三）（在建国门地铁站附近）	（三）（在建國門地鐵站附近）
娜思佳：安东，友谊商店的东边是什么地方？	娜思佳：安東，友誼商店的東邊是甚麼地方？
安东：东边是一个酒店，但是叫什么名字我不清楚。	安東：東邊是一個酒店，但是叫甚麼名字我不清楚。
娜思佳：西边呢？	娜思佳：西邊呢？
安东：西边是国际大厦。	安東：西邊是國際大廈。
（四）	（四）
安东：请问，这儿附近有邮局吗？	安東：請問，這兒附近有郵局嗎？
路人乙：对不起，我不知道，我不是本地人，你再问问别人吧。	路人乙：對不起，我不知道，我不是本地人，你再問問別人吧。
安东：你好，我想问一下，这儿附近有没有邮局？	安東：你好，我想問一下，這兒附近有沒有郵局？
路人丙：有，那栋黄色的高楼后边有个邮局，但是开不开门我不清楚。	路人丙：有，那棟黃色的高樓後邊有個郵局，但是開不開門我不清楚。
安东：谢谢你。	安東：謝謝你。
路人丙：不客气。	路人丙：不客氣。
课文二	課文二
（一）（在校园里）	（一）（在校園裏）
列娜：同学，请问学校里边有银行吗？	列娜：同學，請問學校裏邊有銀行嗎？
学生甲：学校里边没有银行，外边有几家银行，都在附近。你要去哪家？	學生甲：學校裏邊沒有銀行，外邊有幾家銀行，都在附近。你要去哪家？
列娜：无所谓，哪一家银行可以用Visa卡取人民币？	列娜：無所謂，哪一家銀行可以用Visa卡取人民幣？
学生甲：哪一家都可以。学校附近所有的银行里都有自动取款机，24小时都可以取钱。	學生甲：哪一家都可以。學校附近所有的銀行裏都有自動取款機，24小時都可以取錢。
列娜：哪一家银行最近？	列娜：哪一家銀行最近？
学生甲：中国银行最近，就在东门对面。	學生甲：中國銀行最近，就在東門對面。
列娜：离这儿有多远？	列娜：離這兒有多遠？
学生甲：不太远，从这儿到中国银行大约有500米吧。	學生甲：不太遠，從這兒到中國銀行大約有500米吧。

简体字	繁体字
列娜：　谢谢！	列娜：　謝謝！
学生甲：不用谢。	學生甲：不用謝。
（二）	（二）
安东：　喂，列娜，你在哪儿？在忙什么呢？	安東：　喂，列娜，你在哪兒？在忙甚麼呢？
列娜：　我在留学生办公室外边等马老师，想跟他谈一谈。	列娜：　我在留學生辦公室外邊等馬老師，想跟他談一談。
安东：　马老师不在办公室里吗？	安東：　馬老師不在辦公室裏嗎？
列娜：　在，但是他正在打电话呢，现在没有时间跟我谈，还要等一等。	列娜：　在，但是他正在打電話呢，現在沒有時間跟我談，還要等一等。
安东：　我想找你谈一些事儿。正好我一会儿也要去留学生办公室取护照，咱们在办公室外边见面，怎么样？	安東：　我想找你談一些事兒。正好我一會兒也要去留學生辦公室取護照，咱們在辦公室外邊見面，怎麼樣？
列娜：　这样吧，我现在想找个地方喝杯咖啡，一会儿我去办公室楼下的咖啡厅等你，好不好？	列娜：　這樣吧，我現在想找個地方喝杯咖啡，一會兒我去辦公室樓下的咖啡廳等你，好不好？
安东：　也好，咱们一会儿见！	安東：　也好，咱們一會兒見！
列娜：　不见不散。	列娜：　不見不散。

第十四课 УРОК 14

简体字	繁体字
换钱，买东西	換錢，買東西
课文一	課文一
（一）（在银行）	（一）（在銀行）
大堂经理：您好！有什么可以帮您？	大堂經理：您好！有甚麼可以幫您？
安东：　您好！我要用美元换人民币。	安東：　您好！我要用美元換人民幣。
大堂经理：换外币在五号窗口。	大堂經理：換外幣在五號窗口。
安东：　谢谢！	安東：　謝謝！
业务员：您好，您办什么业务？	業務員：您好，您辦甚麼業務？
安东：　我要用美元换人民币。	安東：　我要用美元換人民幣。
业务员：今天的美元汇率是一比六点五。您要换多少美元？	業務員：今天的美元匯率是一比六點五。您要換多少美元？

简体字	繁体字
安东：　　三百美元。能换多少人民币呢？	安東：　　三百美元。能換多少人民幣呢？
业务员：　可以换一千九百五十元。	業務員：　可以換一千九百五十元。
安东：　　好。给您，这是三百美元。	安東：　　好。給您，這是三百美元。
业务员：　这是您的人民币，请点一下，一共一千九百五十元。	業務員：　這是您的人民幣，請點一下，一共一千九百五十元。
安东：　　正好，谢谢您！	安東：　　正好，謝謝您！
业务员：　不用谢！	業務員：　不用謝！
（二）（在超市）	（二）（在超市）
店员：您好，欢迎光临，您要买什么？	店員：您好，歡迎光臨，您要買甚麼？
伊万：我要买一件衬衫。	伊萬：我要買一件襯衫。
店员：您要什么颜色的？	店員：您要甚麼顏色的？
伊万：你们店有什么颜色的？	伊萬：你們店有甚麼顏色的？
店员：红的、白的、蓝的、黄的、黑的、绿的我们都有。你要哪一件？	店員：紅的、白的、藍的、黃的、黑的、綠的我們都有。你要哪一件？
伊万：请给我那件蓝色的吧。	伊萬：請給我那件藍色的吧。
店员：这件是大号的，您试试。	店員：這件是大號的，您試試。
伊万：这件有点儿大，有没有小一点儿的？	伊萬：這件有點兒大，有沒有小一點兒的？
店员：有，来，您试试这件吧，这件是小一号的... 怎么样？	店員：有，來，您試試這件吧，這件是小一號的... 怎麼樣？
伊万：这件很合适。多少钱？	伊萬：這件很合適。多少錢？
店员：一百五十块。	店員：一百五十塊。
伊万：颜色好看，价格也不贵，就买这件吧。在哪儿交钱呢？	伊萬：顏色好看，價格也不貴，就買這件吧。在哪兒交錢呢？
店员：电梯旁边有一个收银台，在那儿交钱。	店員：電梯旁邊有一個收銀臺，在那兒交錢。
（在收银台）	（在收銀臺）
收银员：收您二百元，找您五十块。	收銀員：收您二百元，找您五十塊。
伊万：　谢谢。	伊萬：　謝謝。
收银员：不客气。	收銀員：不客氣。
课文 二	課文 二
（一）（在路上）	（三）（在路上）
娜塔莎：　列娜，你要买什么？	娜塔莎：　列娜，你要買甚麼？

简体字	繁体字
列娜：我要买的东西很多，水果、面包、矿泉水、茶叶、蔬菜什么的。你买什么呢？	列娜：我要買的東西很多，水果、面包、礦泉水、茶葉、蔬菜甚麼的。你買甚麼呢？
娜塔莎：我只买水果，咱们先去水果店看看吧。	娜塔莎：我只買水果，咱們先去水果店看看菜吧。
（在水果店）	（在水果店）
列娜：好的。	列娜：好的。
娜塔莎：请问，苹果和橙子怎么卖？	娜塔莎：請問，蘋果和橙子怎麼賣？
店员：橙子是进口的，有点儿贵，七块五毛一斤。苹果三块一斤。	店員：橙子是進口的，有點兒貴，七塊五毛一斤。蘋果三塊一斤。
娜塔莎：便宜一点儿，行吗？	娜塔莎：便宜一點兒，行嗎？
店员：对不起，我们这儿不讲价。	店員：對不起，我們這兒不講價。
娜塔莎：好吧，没办法，来三斤苹果和两斤橙子。	娜塔莎：好吧，沒辦法，來三斤蘋果和兩斤橙子。
店员：好的。三斤苹果九块，两斤橙子十五块，一共二十四块。	店員：好的。三斤蘋果九塊，兩斤橙子十五塊，一共二十四塊。
娜塔莎：给您一百块钱。	娜塔莎：給您一百塊錢。
店员：找您七十六。不来点儿别的？	店員：找您七十六。不來點兒別的？
娜塔莎：谢谢，不要了。	娜塔莎：謝謝，不要了。
店员：您呢？	店員：您呢？
列娜：我要两斤苹果，给您十块。	列娜：我要兩斤蘋果，給您十塊。
店员：好的。要袋子吗？	店員：好的。要袋子嗎？
列娜：不需要，我自己带了包。	列娜：不需要，我自己帶了包。
（二）（安东、伊万、娜塔莎、列娜在宿舍门口）	（二）（安東、伊萬、娜塔莎、列娜在宿舍門口）
安东：伊万，你买了些什么？	安東：伊萬，你買了些甚麼？
伊万：我买了一件衬衫。	伊萬：我買了一件襯衫。
安东：是什么颜色的？	安東：是甚麼顏色的？
伊万：是蓝色的。	伊萬：是藍色的。
安东：哦，蓝色的，我也喜欢蓝色，蓝色很好看。列娜，你买了些什么？	安東：哦，藍色的，我也喜歡藍色，藍色很好看。列娜，你買了些甚麼？

简体字		繁体字	
列娜：	我买了苹果、矿泉水、面包和茶叶，还有一点儿蔬菜。	列娜：	我買了蘋果、礦泉水、面包和茶葉。還有一點兒蔬菜。
安东：	你买的东西很多，一共花了多少钱？	安東：	你買的東西很多，一共花了多少錢？
列娜:	一共花了六十五块。	列娜:	一共花了六十五塊。
安东：	娜塔莎，你呢，买了些什么？	安東：	列娜，你呢，買了些甚麼？
娜塔莎：	我只买了苹果和橙子和橙子。	娜塔莎：	我只買了蘋果和橙子和橙子。
安东：	除了苹果和橙子以外怎么没买别的呢？	安東：	除了蘋果和橙子以外怎麼沒買別的呢？
列娜：	今天带的钱不多，所以没买。安东，你为什么问大家这些问题？	列娜：	今天帶的錢不多，所以沒買。安東，你為甚麼問大家這些問題？
娜塔莎：	我们今天的作业是写作文，作文的题目是“买东西”。	娜塔莎：	我們今天的作業是寫作文，作文的題目是“買東西”。

第十五课 **УРОК 15**

简体字		繁体字	
	昨天晚上你做什么了？		昨天晚上你做甚麼了？
	课文一		課文一
	（一）（在留学生宿舍）		（一）（在留學生宿舍）
伊万：	安东，昨天晚上你做什么了？我七点的时候给你打电话你怎么没有接？	伊萬：	安東，昨天晚上你做甚麼了？我七點的時候給你打電話你怎麼沒有接？
安东：	对不起，我的手机没电了。我昨天从下课一直到晚上十点都在图书馆学习。	安東：	對不起，我的手機沒電了。我昨天從下課一直到晚上十點都在圖書館學習。
伊万：	你真用功啊！你学了些什么？	伊萬：	你真用功啊！你學了些什麼？
安东：	我复习了第十三课，还背了第十四课的生词，读了课文，做了翻译练习。伊万，你呢？打电话找我有什么事儿？	安東：	我復習了第十三課，還背了第十四課的生詞，讀了課文，做了翻譯練習。伊萬，你呢？打電話找我有甚麼事兒？

简体字	繁体字
伊万： 我想找你一起去看电影，你没有接电话，我就自己去看了电影，晚上还参加了一个生日晚会。	伊萬： 我想找你一起去看電影，你沒有接電話，我就自己去看了電影，晚上還參加了一個生日晚會。
安东： 是吗？谁过生日？	安東： 是嗎？誰過生日？
伊万： 是一个中国朋友过生日。你看，这些都是我昨天在晚会上照的照片。	伊萬： 是一個中國朋友過生日。你看，這些都是我昨天在晚會上照的照片。
安东： 哦，参加的人不少啊，差不多都是我不认识的。	安東： 哦，參加的人不少啊，差不多都是我不認識的。
伊万： 他们都是我昨天刚认识的朋友，有机会我可以给你介绍介绍。	伊萬： 他們都是我昨天剛認識的朋友，有機會我可以給你介紹介紹。
安东： 太好了！我正好想多认识几个中国朋友，这样可以多练口语、多了解中国的情况。	安東： 太好了！我正好想多認識幾個中國朋友，這樣可以多練口語、多了解中國的情況。
伊万： 对呀！ 我也觉得这是一个学中文的好办法。	伊萬： 對呀！ 我也覺得這是一個學中文的好辦法。
（二）	（二）
张大鹏： 谢尔盖，你的汉语学得怎么样？	張大鵬： 謝爾蓋，你的漢語學得怎麼樣？
谢尔盖： 阅读还可以，但是口语还差一些。	謝爾蓋： 閱讀還可以，但是口語還差一些。
张大鹏： 学习口语要多听，多说，多练。	張大鵬： 學習口語要多聽，多說，多練。
谢尔盖： 我知道。不过，我现在认识的中国朋友不多，所以说汉语的机会很少。	謝爾蓋： 我知道。不過，我現在認識的中國朋友不多，所以說漢語的機會很少。
张大鹏： 跟中国人练习口语很重要，这点我同意，但是你还要多看书，多听录音。	張大鵬： 跟中國人練習口語很重要，這點我同意，但是你還要多看書，多聽錄音。
谢尔盖： 是啊，我们的口语老师也这样说。	謝爾蓋： 是啊，我們的口語老師也這樣說。
课文二	課文二
（一）聊公司的情况	（一）聊公司的情況
李美： 陈经理，我想问一下，我们的公司一共有多少员工？	李美： 陳經理，我想問一下，我們的公司一共有多少員工？

简体字	繁体字
陈贵友： 怎么了？为什么要问这个问题呢？	陳貴友： 怎麼了？為甚麼要問這個問題呢？
李美： 昨天我认识了一个经理，他问了我这个问题，可是我不知道怎么回答。	李美： 昨天我認識了一個經理，他問了我這個問題，可是我不知道怎麼回答。
陈贵友： 啊，是这样。等一下，我想一想……我们的公司一共有两万三千多名员工。	陳貴友： 啊，是這樣。等一下，我想一想. . . . . .我們的公司一共有兩萬三千多名員工。
李美： 哦，我们的公司真不小啊！	李美： 哦，我們的公司真不小啊！
陈贵友： 可不是嘛！我们是这里最大的公司之一。我们还在上海和南京有分公司呢！	陳貴友： 可不是嘛！我們是這裏最大的公司之一。我們還在上海和南京有分公司呢！
李美： 哪家分公司最大？	李美： 哪家分公司最大？
陈贵友： 上海分公司最大，一共有一万八千多名员工。	陳貴友： 上海分公司最大，一共有一萬八千多名員工。
李美： 我们哪儿的客户最多，北京的还是上海的？	李美： 我們哪兒的客戶最多，北京的還是上海的？
陈贵友： 北京的客户更多一些，每年收入几千万元。对了，小美，给俄罗斯客户的邀请函你已经发了吗？	陳貴友： 北京的客戶更多一些，每年收入幾千萬元。對了，小美，給俄羅斯客戶的邀請函你已經發了嗎？
小美： 发了。客户也给我写信说收到了。	小美： 發了。客戶也給我寫信說收到了。
陈贵友： 好样儿的。	陳貴友： 好樣兒的。
（二）	（二）
安娜： 安东，你知不知道中国的面积有多大？	安娜： 安東，你知不知道中國的面積有多大？
安东： 知道，中国的面积有九百六十万平方公里，中国是亚洲最大的国家。	安東： 知道，中國的面積有九百六十萬平方公裏，中國是亞洲最大的國家。
安娜： 中国有多少人口？	安娜： 中國有多少人口？
安东： 有十三亿多人，是世界上人口最多的国家。	安東： 有十三億多人，是世界上人口最多的國家。
安娜： 最后一个问题：中国有多少年历史？	安娜： 最後一個問題：中國有多少年歷史？
安东： 中国有五千多年的历史，是世界上历史最悠久的国家之一。	安東： 中國有五千多年的歷史，是世界上歷史最悠久的國家之一。
安娜： 哦，你知道的真多啊！	安娜： 哦，你知道的真多啊！

词汇表

ОСНОВНАЯ ЛЕКСИКА

A			
啊	ā	межд. удивления, удовлетворения	6
	a	восклицательная частица	8
爱	ài	любить	11
爱人	àirén	супруга, жена; супруг, муж	11

B			
爸爸	bàbɑ	папа	8
吧	ba	конечная частица	6
白色	báisè	белый цвет	13
百	bǎi	сто	10
班	bān	группа, класс	6
办公室	bàngōngshì	канцелярия, офис	9
办	bàn	делать; оформлять	9
半	bàn	половина	12
帮	bāng	помогать	14
保安	bǎoān	охранник; охранять общественный порядок	9
北边	běibian	север; северная сторона	13
背	bèi	учить наизусть	15
本地	běndì	данная местность; местный	13
比	bǐ	соотносить; сравнивать	14
笔	bǐ	кисть, карандаш, ручка, перо	5, 6
别的	biéde	другой; другие; другое; остальное	11
不	bù	не, нет	4
不错	búcuò	неплохой; хороший	8
不过	búguò	однако, впрочем	15
不好意思	bù hǎoyìsi	неловко, неудобно; стесняться	9
不见不散	bùjiàn bùsàn	Обязательно встретимся!	13

不客气	búkèqi	не стесняйтесь, без церемоний	5
不行	bùxíng	нельзя, не пойдет	10
不用	bú yòng	не надо, незачем, не стоит	6
不用谢	bú yòng xiè	не стоит благодарности	6

C

菜单	càidān	меню	10
参加	cānjiā	участвовать	15
茶	chá	чай	5
茶叶	cháyè	чай (чайный лист)	14
差	chà	недоставать, не хватать; плохой	12
差不多	chàbuduō	почти	15
常常	chángcháng	часто	12
超市	chāoshì	супермаркет	14
衬衫	chènshān	рубашка, блузка	14
橙子	chéngzi	апельсин	14
吃的	chīde	еда	10
吃	chī	кушать, есть	10
除了...以外	chúle...yǐwài	кроме	14
窗口	chuāngkǒu	окно; окошко (кассы)	14
词典	cídiǎn	словарь	6
从...到	cóng...dào	с... по/до	11
错	cuò	ошибочный; ошибаться	8

D

打	dǎ	бить (рукой	12
打电话	dǎ diànhuà	звонить по телефону	13
打球	dǎ//qiú	играть в мяч	12
大号	dàhào	большой размер	14
大家	dàjiā	все	7
大门	dàmén	главный вход	13
大堂	dàtáng	главный зал банка, гостиницы и т.д.	14
大约	dàyuē	примерно	13
带	dài	брать с собой, приносить	14
袋子	dàizi	пакет	14
但是	dànshì	но, однако	6
蛋糕	dàngāo	пирожное	10
当然	dāngrán	конечно, естественно	10
的	de	атрибутивная частица	6
等	děng	ждать	13
地方	dìfang	место	9
地铁站	dìtiězhàn	станция метро	13

地址	dìzhǐ	адрес	9
第	dì	показатель порядковых числительных	15
点	diǎn	заказывать; пересчитывать	10
		-час	12
		сверять, проверять, считать	14
点菜	diǎn//cài	заказывать еду (в ресторане)	10
点儿	diǎnr	точка, капля; немножко	8
电话	diànhuà	телефон	13
电梯	diàntī	лифт	9, 14
电影	diànyǐng	кино	10, 15
店员	diànyuán	работник магазина; продавец	10
电子邮箱	diànzǐ yóuxiāng	электронный почтовый ящик	9
东边	dōngbiān	восток; восточная сторона	13
东南西北	dōngnán xīběi	восток, юг, запад и север; стороны света	13
懂	dǒng	понимать	9
栋	dòng	сч.сл. для зданий	13
都	dōu	все	7
读	dú	читать; учиться	11
锻炼	duànliàn	заниматься физкультурой, закаляться	12
对	duì	правильный; напротив, по отношению к	5
对不起	duìbuqǐ	извините, простите	5
对面	duìmiàn	напротив	13
多	duō	много	8
多少	duōshao	сколько?	8

E

饿	è	голодный	10
嗯	èng, ǹg, ēn	да, так, ага	10
二	èr	два	7

F

发	fā	отправлять	15
翻译	fānyì	перевод, переводить	15
方便	fāngbiàn	удобный	10
放假	fàng//jià	давать отпуск; уходить на каникулы	11
非常	fēicháng	очень, чрезвычайно	9
分	fēn	минута	12
		различать; делить	13
分公司	fēngōngsī	филиал, отделение компании	15

份	fèn	порция	10
服务员	fúwùyuán	официант	10
父母	fùmǔ	родители	8
父亲	fùqīn	отец	11
附近	fùjìn	окрестности; поблизости, рядом	13
复习	fùxí	повторять (пройденное)	11, 15

G

该	gāi	должно, следует	12
该... 了	gāi...le	пора, уже время	12
刚	gāng	только что, только-только	15
高	gāo	высокий	7
高兴	gāoxìng	радостный	7
个	gè	универсальное счетное слово; штука	8
给	gěi	давать; предлог, управляющий косвенным дополнением	11
更	gèng	еще, более	15
工作	gōngzuò	работать; работа	8
公司	gōngsī	компания, фирма	11, 12
古诗	gǔshī	древние стихи	11
关门	guān//mén	быть закрытым, закрываться	12
关系	guānxi	связь, отношение	5
贵	guì	дорогой; Ваш (вежл.)	7
贵姓	guìxìng	Ваша фамилия: вежливый вопрос о фамилии собеседника	7

H

还	hái	еще, более; кроме того	8
汉俄词典	Hàn-É cídiǎn	китайско-русский словарь	6
汉语	Hànyǔ	китайский язык	6
汉字	Hànzì	китайский иероглиф	6
好	hǎo	хороший	3
好的	hǎode	ладно, хорошо	8
好看	hǎokàn	красивый	14
好样儿的	hǎoyàngrde	молодец	
号	hào	номер	9
号码	hàomǎ	номер	9
喝	hē	пить	10
和	hé	и	6
合适	héshì	удобный, подходящий	14
黑	hēi	черный	14
很	hěn	очень	6
红	hóng	красный	5

后边	hòubiān	сзади	13
护照	hùzhào	паспорт	13
花	huā	тратить	14
话	huà	язык; слова, речь	9
欢迎	huānyíng	приветствовать, встречать	10
欢迎光临	huānyíng guāng lín	добро пожаловать	10
换	huàn	менять, обменивать; заменять	12
换钱	huàn//qián	менять деньги; разменивать деньги	12
黄	huángsè	желтый	13
黄色	huángsè	желтый цвет	13
回	huí	возвращаться	10
回头见	huítóujiàn	до встречи, до скорого	12
会	huì	уметь	9
汇率	huìlǜ	курс валют	14

J

机会	jīhuì	удобный случай, возможность, шанс	15
几	jǐ	сколько? несколько	7
几点	jǐ diǎn	который час? сколько времени?	12
记	jì	помнить, запоминать; записывать	11
记错	jìcuò	запомнить/записать неправильно	11
加班	jiā//bān	работать сверхурочно	12
家	jiā	семья	9
价格	jiàgé	цена	14
见	jiàn	видеть; навещать	8
见面	jiàn//miàn	встречаться, видеться	13
件	jiàn	сч.сл. для одежды	14
建议	jiànyì	предлагать, рекомендовать; предложение, рекомендация	12
讲价	jiǎng//jià	торговаться	14
交钱	jiāo qián	платить	14
教	jiāo	учить	8
教书	jiāo//shū	преподавать, обучать	11
教室	jiàoshì	аудитория, класс	7
叫	jiào	звать, называть	7
接	jiē	отвечать на телефонный звонок; встречать	15
节	jié	колено бамбука; счетное слово (для занятий)	8
介绍	jièshào	знакомить, представлять	7
今天	jīntiān	сегодня	8
斤	jīn	цзинь (0,5 кг)	14
近	jìn	близкий	8

进	jìn	входить	14
进口	jìnkǒu	импортировать; импорт	14
经常	jīngcháng	обычно, постоянно	12
经理	jīnglǐ	менеджер, управляющий	7
酒店	jiǔdiàn	гостиница; ресторан	13
就	jiù	именно, как раз	7
觉得	juéde	думать, считать, казаться	6

K

咖啡	kāfēi	кофе	10
咖啡厅	kāfēitīng	кафе	13
开门	kāi//mén	быть открытым, открываться	12
开始	kāishǐ	начинать	11
看	kàn	смотреть; читать	8
可不是	kěbushì	верно; именно так	15
可以	kěyǐ	мочь; можно (разрешается)	7
刻	kè	четверть (часа); вырезать (на дереве, камне)	12
课	kè	урок	6
课本	kèběn	учебник	6
课表	kèbiǎo	расписание	9
客户	kèhù	клиент	15
客气	kèqi	вежливый, скромный	5
口语	kǒuyǔ	разговорный язык	6
矿泉水	kuàngquánshuǐ	минеральная вода	10, 14
块	kuài	юань (разг.); кусок	10

L

蓝	lán	синий	14
老	lǎo	старый	4
老师	lǎoshī	учитель	4
累	lèi	усталый	8, 12
离	lí	отстоять от	9
里边	lǐbian	внутри	13
历史	lìshǐ	история	11, 15
联系	liánxì	связывать(ся); установить связь	9
练习	liànxí	тренироваться, упражняться; упражнение	10
两	liǎng	два	8
了解	liǎojiě	понимать	15
零	líng	ноль	10
留学生	liúxuéshēng	студент-иностранец	8, 9
留学	liúxué	учиться за границей	9
楼	lóu	этаж; корпус	9

楼梯	lóutī	лестница	9
路	lù	дорога	9
录音	lù//yīn	звукозапись, делать аудиозапись	15
旅游	lǚyóu	путешествовать	11
绿茶	lǜchá	зеленый чай	5, 10

M

妈妈	māma	мама	8
马上	mǎshàng	тотчас, немедленно, тут же, сразу	10
吗	ma	конечная вопросит. частица	4
嘛	ma	ведь, раз	12
买	mǎi	покупать	10
卖	mài	продавать	10, 14
忙	máng	быть занятым	8
毛	máo	шерсть, волос, пух	5, 6
		цзяо, 10 фэней (разг.)	10
毛笔	máobǐ	кисточка	5, 6
毛笔字	máobǐzì	иероглифы, написанные кисточкой	11
没（有）办法	méi (yǒu) bànfǎ	нет (другого) выхода, ничего не поделаешь	12
没关系	méi guānxi	неважно, ничего, пустяки	5
每	měi	каждый	8
每天	měitiān	каждый день	8
们	men	суффикс множественного числа	3
免	miǎn	избегать	7
面包	miànbāo	хлеб	14
面积	miànjī	площадь	15
名字	míngzi	имя	7
母亲	mǔqīn	мать	11

N

哪	nǎ	какой, который	7
哪边	nǎbiān	в какой стороне?	9
哪里	nǎli	где? куда?	9
那	nà	то, тот	5
那儿	nàr	там	9
男生	nánshēng	студент; ученик	9
难	nán	трудный	6
难懂	nándǒng	непонятный, трудный для понимания	9
哪儿	nǎr	где? куда?	9
呢	ne	конечная частица	6
能	néng	мочь; уметь; быть в состоянии	12

你	nǐ	ты	3
你们	nǐmen	вы (мн. ч.)	3
年	nián	год	11
年级	niánjí	курс	11
您	nín	Вы	3
女生	nǚshēng	студентка; ученица	9

O

哦	ò	а!, о!	9
哦	ò	вон что, вон как, ах да	12

P

旁边	pángbiān	рядом	13
跑	pǎo	бегать, бежать	12
跑步	pǎo//bù	бегать, бежать	12
朋友	péngyou	друг, приятель	6
便宜	piányi	дешевый	10
漂亮	piàoliang	красивый	9
平方公里	píngfāng gōnglǐ	квадратный километр	15
平时	píngshí	обычно, в обычное время	12
苹果	píngguǒ	яблоко	14

Q

起床	qǐ//chuáng	вставать (с постели)	12
前边	qiánbiɑn	впереди	13
钱	qián	деньги	10
清楚	qīngchu	ясный, понятный	13
情况	qíngkuàng	ситуация, обстановка	15
请	qǐng	просить, предлагать; приглашать	5
请客	qǐng//kè	приглашать (в ресторан)	10
请问	qǐng wèn	позвольте спросить, разрешите узнать	5
取款机	qǔkuǎnjī	банкомат	13
取钱	qǔ qián	взять деньги (в банке), снять наличные	13
去	qù	идти, уходить	9

R

人	rén	человек	5
人口	rénkǒu	население	15
认识	rènshi	знать, быть знакомым	7
如果	rúguǒ	если	12

S

三明治	sānmíngzhì	сэндвич	10
上	shàng	верх; верхний; подниматься; идти	8
上班	shàng//bān	идти на работу, работать	12
上课	shàngkè	ходить на занятия; начинать занятия	8
上午	shàngwǔ	до полудня, первая половина дня	8
少	shǎo	мало	8
谁	shéi	кто?	5
什么	shénme	что? какой?	5
什么的	shénmede	и так далее	14
身体	shēntǐ	тело; здоровье	8
生词	shēngcí	новое слово	15
生日	shēngrì	день рождения	11
时候	shíhou	время, пора	11
时间	shíjiān	время	13
是	shì	быть, являться	4
是的	shìde	да	5
事	shì	дело	7
试	shì	пробовать; мерить	14
世界	shìjiè	мир, вселенная	15
收到	shōudào	получить	15
收入	shōurù	доход	15
收银台	shōuyíntái	касса	14
手	shǒu	рука	6
手机	shǒujī	мобильный телефон	6
书	shū	книга	5, 8
书店	shūdiàn	книжный магазин	10
书法	shūfǎ	каллиграфия	7, 8
蔬菜	shūcài	овощи	14
水果	shuǐguǒ	фрукт	14
睡觉	shuì//jiào	спать	12
说	shuō	говорить	9
宿舍	sùshè	общежитие; комната в общежитии	9
所	suǒ	сч.сл для учреждений и т.д.; место	11
所以	suǒyǐ	поэтому	14
所有	suǒyǒu	все имеющиеся	13

T

他	tā	он	4
太	tài	слишком	6
太极拳	tàijíquán	тайцзицюань	12

谈	tán	разговаривать	13
题目	tímù	тема	14
条	tiáo	счетное слово для длинных и узких предметов	9
天	tiān	день; небо	8
天啊	tiān ā	Боже мой!	12
听	tīng	слушать	9
听说	tīngshuō	говорят, что..., слышал, что	8, 9
挺	tǐng	очень, весьма	8
同事	tóngshì	коллега	7
同学	tóngxué	соученик, однокашник; студент	6
同意	tóngyì	соглашаться	15
图书馆	túshūguǎn	библиотека	10
退休	tuìxiū	уходить/выходить на пенсию	11

W

外币	wàibì	иностранная валюта	14
外边	wàibian	снаружи	13
外语	wàiyǔ	иностранный язык	10
晚	wǎn	поздний; поздно	8
晚会	wǎnhuì	вечеринка	15
晚上	wǎnshang	вечер	8
万	wàn	десять тысяч	15
位	wèi	лицо, персона	8
为什么	wèishénme	почему, зачем, отчего	10
文学	wénxué	литература	11
文学院	wénxuéyuàn	колледж гуманитарных наук, институт гуманитарных наук	11
问	wèn	спрашивать	5
我	wǒ	я	4
无所谓	wúsuǒwèi	все равно, без разницы	13

X

西边	xībiān	запад; западная сторона	13
洗手间	xǐshǒujiān	туалет; ванная комната	9
喜欢	xǐhuan	нравиться, любить	10
系	xì	факультет	11
下	xià	низ; спускаться; следующий	8
下班	xià//bān	заканчивать работу, идти с работы	12
下课	xià//kè	заканчивать занятия	12
下午	xiàwǔ	после полудня, после	8
下（个）月	xià(ge) yuè	следующий месяц	11
先	xiān	прежний; прежде	7

先生	xiānsheng	господин	7
现在	xiànzài	сейчас, теперь	10
想	xiǎng	думать, собираться, хотеть	8
小	xiǎo	маленький	7
小姐	xiǎojiě	девушка, мисс	7
小时	xiǎoshí	час	12
校园	xiàoyuán	кампус	13
写	xiě	писать	8
谢谢	xièxie	благодарить; спасибо	5
新	xīn	новый	7
信	xìn	письмо	15
星期	xīngqī	неделя	11
星期一	xīngqīyī	понедельник	11
星期五	xīngqīwǔ	пятница	11
行	xíng	годиться, сойдет; ладно	7
姓	xìng	фамилия; иметь фамилию	7
休息	xiūxi	отдыхать	11
需要	xūyào	требоваться	14
学	xué	изучать; учить; учиться	5
学生	xuésheng	студент, ученик	5
学习	xuéxí	учить, изучать; учиться	6
学校	xuéxiào	школа; учебное заведение	8
学院	xuéyuàn	институт	9

Y

颜色	yánsè	цвет	14
样	yàng	вид	8
邀请	yāoqǐng	приглашать	15
邀请函	yāoqǐnghán	пригласительное письмо	15
要	yào	хотеть; намереваться; нужно, необходимо	10
也	yě	тоже, также	6
业务	yèwù	дело занятие; операция (банковская,	14
夜里	yèli	ночью; в ночное время	12
一般	yìbān	обычный, типичный	11
一定	yídìng	непременно, обязательно	12
一共	yīgòng	всего, в итоге	14
一会儿	yīhuìr	скоро; немного времени	14
一起	yìqǐ	вместе; совместно	10
一下	yìxià	глагольное счетное слово	7
一些	yìxiē	несколько, немного	13
一直	yìzhí	прямо; все время	15

医生	yìshēng	врач, доктор	11
医院	yīyuàn	больница, госпиталь	11
已经	yǐjīng	уже	11
以后	yǐhòu	потом, после; после того, как	12
亿	yì	сто миллионов	15
意大利面	yìdàlìmiàn	спагетти	10
银行	yínháng	банк	11
用	yòng	использовать, употреблять	6
用功	yònggōng	старательный, усердный	15
悠久	yōujiǔ	долгий	15
邮局	yóujú	почта, почтовое отделение	13
有	yǒu	иметь	8
有的	yǒude	некоторые; иные	12
有点儿	yǒudiǎnr	немного, несколько, чуть-чуть	8
有时候	yǒushíhou	время от времени; иногда	11, 12
员工	yuángōng	рабочие и служащие; сотрудники	15
远	yuǎn	далекий	9
月	yuè	месяц; луна	11
阅读	yuèdú	читать; чтение	12, 15

Z

在	zài	находиться в; в	9
再	zài	снова, опять	8
再见	zàijiàn	до свидания	8
咱们	zánmen	мы (включая собеседника)	8
早上	zǎoshang	утро	8
早	zǎo	ранний, рано	8
照	zhào	светить(ся); отража(ть); фотографировать	15
照片	zhàopiàn	фотография	15
照照片	zhào zhàopiàn	фотографировать	15
怎么	zěnme	как, каким образом	9
怎么样	zěnmeyàng	как, каким образом	8
找	zhǎo	искать	9
		давать сдачу	14
这	zhè	это, этот	5
这么	zhème	так; такой	10
这儿	zhèr	здесь	9
这样	zhèyàng	так, таким образом	11
真	zhēn	действительно, в самом деле	8
正好	zhènghǎo	как раз	14
正在...呢	zhèngzài .ne	показатели продолженности действия	14
知道	zhīdào	знать	6

之一	zhīyī	один (одна, одно) из	
只	zhǐ	только	9
中国人	Zhōngguórén	китаец	5
中午	zhōngwǔ	полдень	10, 12
重要	zhòngyào	важный, серьезный	15
周	zhōu	неделя; цикл, круг	11
周二	zhōuèr	вторник	11
周末	zhōumò	конец недели, уик-энд	11
专业	zhuānyè	специальность	11
字	zì	иероглиф; прозвище	6
自动	zìdòng	автоматический	13
自我	zìwǒ	сам; себя	7
自行车	zìxíngchē	велосипед	8, 13
走	zǒu	идти; уходить	8
最	zuì	самый	8
最近	zuìjìn	за/в последнее время; совсем недавно	8
左边	zuǒbiān	лево; левая сторона	9
左右	zuǒyòu	приблизительно, около	12
作文	zuòwén	сочинение	14
作业	zuòyè	домашнее задание	8
做	zuò	делать, заниматься; работать (кем-либо)	10

补充生词 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

A			
爱人	àirén	супруг, супруга	8
B			
巴黎	Bālí	г. Париж	9
白菜	báicài	капуста китайская	14
包	bāo	сумка, пакет, сверток	5
杯	bēi	стакан	10
背包	bèibāo	рюкзак	13
本子	běnzi	тетрадь	6
博物馆	bówùguǎn	музей	13
C			
操场	cāochǎng	спортплощадка	12
厕所	cèsuǒ	туалет	9
差	chà	недоставать, не хватать; плохой; без	12
常常	chángcháng	часто; регулярно, постоянно	11
超市	chāoshì	супермаркет	13
城市	chéngshì	город	15
吃饭	chī//fàn	кушать, есть	10

出口	chūkǒu	экспорт	14
穿	chuān	носить; надевать	14
次	cì	раз	15
D			
打工	dǎ//gong	подрабатывать	11
大使馆	dàshǐguǎn	посольство	13
大衣	dàyī	пальто	14
等	děng	и так далее	12
弟弟	dìdi	младший брат	8
地图	dìtú	карта	8
电话	diànhuà	телефон	9
电视	diànshì	телевизор; телевидение	12
短裤	duǎnkù	шорты	14
短信	duǎnxìn	СМС	15
对面	duìmiàn	напротив	9
多长时间	duōcháng shíjiān	сколько времени, как долго	12
E			
俄罗斯人	Éluósī rén	русский	5
俄语	Éyǔ	русский язык	6
F			
发电子邮件	fā diànzǐ yóujiàn	посылать е-мэйл	13
发音	fāyīn	произношение	6
法国	Fǎguó	Франция	7
法语	Fǎyǔ	французский язык	6
饭馆儿	fànguǎnr	ресторан	10
房间	fángjiān	комната	9
付现金	fù xiànjīn	платить наличными	14
G			
钢笔	gāngbǐ	ручка	8
告诉	gàosu	сказать, сообщить	15
哥哥	gēge	старший брат	8
工厂	gōngchǎng	завод	11
工程师	gōngchéngshī	инженер	11
工人	gōngrén	рабочий	4
工商银行	gōngshāng yínháng	Торгово-промышленный банк	13
功课	gōngkè	задания	15
公里	gōnglǐ	километр	12
公园	gōngyuán	парк	13
果汁	guǒzhī	сок	10
过	guò	проходить; через	12
过生日	guò shēngrì	отмечать день рождение	11
H			
孩子	háizi	ребенок	8
花	huā	цветок	5

花茶	huāchá	цветочный чай	5
黄瓜	huánggua	огурец	14
或者	huòzhě	или (в повествоват. предл.)	10
J			
加拿大	Jiānádà	Канада	7
假期	jiàqī	каникулы, отпуск	12
见面	jiàn//miàn	встречаться, видеться	12
教学楼	jiàoxuélóu	учебный корпус	9
饺子	jiǎozi	пельмени	10
姐姐	jiějie	старшая сестра	8
今年	jīnnián	этот год	11
经济	jīngjì	экономика	11
酒	jiǔ	алкоголь	10
酒吧	jiǔbā	бар	13
橘子	júzi	мандарин	14
K			
可乐	kělè	кока-кола	10
刻	kè	четверть (часа); вырезать	12
课堂	kètáng	аудитория, класс	15
空儿	kòngr	свободное время	12
裤子	kùzi	брюки	14
快乐	kuàilè	радостный	15
筷子	kuàizi	палочки для еды	11
L			
来	lái	приходить	10
礼拜	lǐbài	неделя	11
礼堂	lǐtáng	актовый зал	13
聊天儿	liáo//tiānr	болтать, беседовать	12
流利	liúlì	беглый, быстрый, свободный	12
龙井茶	lóngjǐng chá	чай «Лунцзин»	15
楼上	lóushàng	верхний этаж; на верхнем этаже	9
楼下	lóuxià	нижний этаж; на нижнем этаже	9
卢布	lúbù	рубль	10
绿	lǜ	зеленый	5
M			
买东西	mǎi//dōngxī	делать покупки	10
毛衣	máoyī	свитер	14
美国	Měiguó	США	7
美元	měiyuán	доллар	10
妹妹	mèimei	младшая сестра	8
米	mǐ	метр	15
秘书	mìshū	секретарь	11
面条	miàntiáo	лапша	10
明年	míngnián	будущий год	11

明天	míngtiān	завтра	8
N			
南京	Nánjīng	г. Нанкин	9
牛奶	niúnǎi	молоко	14
牛仔裤	niúzǎikù	джинсы	14
O			
欧元	ōuyuán	евро	14
P			
拍照片	pāi zhàopiàn	фотографировать	15
啤酒	píjiǔ	пиво	15
瓶	píng	бутылка	10
Q			
妻子	qīzi	жена	11
铅笔	qiānbǐ	карандаш	8
去年	qùnián	прошлый год	11
裙子	qúnzi	юбка	14
R			
认真	rènzhēn	добросовестный, старательный	12
日本	Rìběn	Япония	7
日语	Rìyǔ	японский язык	6
日元	rìyuán	йена	10
肉	ròu	мясо	13
S			
散步	sànbù	гулять, прогуливаться	15
商场	shāngchǎng	универмаг, большой магазин	10
商城	shāngchéng	торговый комплекс	15
上班	shàngbān	работать, ходить на работу	8
上边	shàngbian	сверху	9
上（个）星期	shàng(ge) xīngqī	прошлая неделя	11
上网	shàng wǎng	выходить в Интернет	13
上次	shàng cì	прошлый раз	15
上（个）月	shàng(ge) yuè	прошлый месяц	11
什么时候	shénme shíhou	когда?	11
生词	shēngcí	новое слово	8
圣彼得堡	Shèngbǐdébǎo	г. Санкт-Петербург	9
食堂	shítáng	столовая	9
书包	shūbāo	портфель, сумка (для книг)	5
书柜	shūguì	книжный шкаф	13
书架	shūjià	книжная полка	13
刷卡	shuā//kǎ	платить карточкой	14
刷牙	shuā//yá	чистить зубы	12
酸	suān	кислый	14
酸奶	suānnǎi	йогурт	14

T			
T恤	ti xù	футболка	14
踢足球	tī zúqiú	играть в футбол	15
她	tā	она	4
她们	tāmen	они (о женщинах)	4
他们	tāmen	они	4
甜	tián	сладкий	14
听力	tīnglì	аудирование	8
土豆	tǔdòu	картофель	14
W			
玩儿	wánr	играть, развлекаться	15
玩儿电脑	wánr diànnǎo	играть в компьютерные игры	13
网吧	wǎngbā	интернет-кафе	13
文化	wénhuà	культура	8
文学	wénxué	литература	8
问题	wèntí	вопрос	11
我们	wǒmen	мы	4
X			
西瓜	xīguā	арбуз	14
西红柿	xīhóngshì	помидор	14
洗脸	xǐ//liǎn	умываться	12
洗衣服	xǐ yīfu	стирать одежду	14
洗澡	xǐ//zǎo	мыться, принимать ванну	12
下边	xiàbian	снизу	9
下次	xià cì	следующий раз	15
下(个)星期	xià(ge) xīngqī	следующая неделя	11
香蕉	xiāngjiāo	банан	14
小说	xiǎoshuō	роман, повесть, рассказ	15
写作	xiězuò	писать, сочинять	12
行政楼	xíngzhènglóu	административное здание	13
学期	xuéqī	семестр	11
Y			
药店	yàodiàn	аптека	13
衣服	yīfu	одежда	14
以前	yǐqián	раньше, перед	12
音乐	yīnyuè	музыка	15
银行	yínháng	банк	9
英国	Yīngguó	Англия	7
英语	Yīngyǔ	английский язык	6
有的人	yǒude rén	некоторые люди	11
有意思	yǒuyìsi	интересный	8
有用	yǒuyòng	полезный, нужный	8
右边	yòubian	право; правая сторона	9
语法	yǔfǎ	грамматика	6

Z			
杂志	zázhì	журнал	15
展览	zhǎnlǎn	выставлять; выставка	15
这次	zhè cì	этот раз	15
中间	zhōngjiān	посередине	9
中文	Zhōngwén	китайский язык	5
中午	zhōngwǔ	полдень	10
种	zhǒng	род, вид, сорт	10
住	zhù	жить	13
桌子	zhuōzi	стол	13
自行车	zìxíngchē	велосипед	8
总部	zǒngbù	головной офис	15
作业本	zuòyèběn	тетрадь для упражнений	8
做客	zuò//kè	идти в гости, быть в гостях	10

专名 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

A			
安德烈	Āndéliè	Андрей	10
安东	Āndōng	Антон	4
安娜	Ānnà	Анна	4
B			
北京	Běijīng	г. Пекин	9
北京中医医院	Běijīng zhōngyī yīyuàn	Пекинская больница традиционной медицины	13
C			
陈贵友	Chén Guìyǒu	Чэнь Гуйю	7
D			
德国	Déguó	Германия	7, 8
E			
俄罗斯	Éluósī	Россия	5, 7
F			
方	Fāng	Фан; квадрат	4
方志明	Fāng Zhìmíng	Фан Чжимин	7
G			
国际大厦	guójì dàshà	бизнес-центр «Международный»	13
J			
简明汉俄词典	jiǎnmíng hàné cídiǎn	Краткий китайско-русский словарь	10
建国门	jiànguó mén	Цзяньгомэнь	13
L			
李美	Lǐ Měi	Ли Мэй	7
李明	Lǐ Míng	Ли Мин	5

列娜	Liènà	Лена	5
M			
米沙	Mǐshā	Миша	4
莫斯科	Mòsīkē	г. Москва	9
N			
娜思佳	Nàsījiā	Настя	12
娜塔莎	Nàtǎshā	Наташа	8
南京	Nánjīng	г. Нанкин	15
S			
上海	Shànghǎi	г. Шанхай	9
X			
谢尔盖	Xièěrgài）	Сергей	12
新华书店	Xīnhuá shūdiàn	книжный магазин Синьхуа	10
Y			
亚洲	Yàzhōu	Азия	15
伊万	Yīwàn）	Иван	7
意大利	Yìdàlì	Италия	7, 8
友谊商店	yǒuyì shāngdiàn	магазин «Дружба»	13
Z			
张大鹏	Zhāng Dàpéng	Чжан Дапэн	6
张东	Zhāng Dōng	Чжан Дун	4
张明	Zhāng Míng	Чжан Мин	5
赵国军	Zhào Guójūn	Чжао Гоцзюнь	9
赵明	Zhào Míng	Чжао Мин	4
中国	Zhōngguó	Китай	5

214 汉字部首

КЛЮЧИ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

Ниже приводится таблица китайских ключей словаря Канси (康熙字典 Kāngxī zìdiǎn). Словарь иероглифов Канси был составлен в период с 1710 года по 1716 год по повелению Айсиньгёро Сюанье — 2-го императора маньчжурской династии Цин (清 Qīng), правившего под девизом Канси (康熙 Kāngxī букв. 'умиротворение/здоровье и свет/радость'). Словарь Канси, составленный ведущими филологами того времени и опиравшийся на достижения предшественников, был первым из словарей, который был назван 字典 – 'собрание/компендиум иероглифов'. Впоследствии так стали называть практически все иероглифические словари. Словарь Канси построен по ключевому принципу, а иероглифы располагаются в порядке увеличения количества графических черт. Эти принципы до сих пор используются во всех иероглифических словарях. Словарь Канси вплоть до начала 19-го века считался стандартом, а его система из 214 ключей и сейчас используется в Японии, Гонконге и на Тайване. Она универсальна и подходит для поиска как полных, так и упрощенных иероглифов. В КНР для поиска упрощенных иероглифов в настоящее время используется система из 201 ключа.

В таблице ниже даны все 214 ключей словаря Канси. У каждого ключа указано произношение, что необходимо для поиска ключа по чтению в словаре. Ключи, не употребляющиеся самостоятельно, помечаются звездочкой *. У каждого ключа есть свое значение, оно приводится в таблице. В китайской традиции некоторые ключи называются по особенностям своего графического начертания (например, вариант написания воды слева 氵 по-китайски называется 三点水 sāndiǎn shuǐ 'трехточечная вода') или по тому иероглифу, в котором они типично употребляются (например, вариант слева 扌 иероглифа 手 'рука' называется 提手旁 tíshǒupáng 'вариант иероглифа 手 в иероглифе 提'). В та-

блице ниже китайские названия не приводятся. Если у ключа есть графический вариант, то он дается через косую черту (слэш), а в скобках по-русски указывается, в какой части иероглифа этот вариант употребляется, например: 人/亻(слева). Если у ключа есть несколько графических вариантов, то все они последовательно приводятся и для каждого из них через косую черту указывается место в иероглифе, например: 手/扌/龵 (слева/слева и сверху). Если у ключа есть полный вариант написания, то он дается в скобках, например: 讠(言).

1 一 yī единица	2 丨* gǔn вертикальная	3 丶* zhǔ точка	4 丿* piě откидная влево
5 乙 /乚(справа) yǐ второй (цикличный знак)	6 亅* jué вертикальная с крюком	7 二 èr два	8 亠* tóu горизонтальная с точкой
9 人/ 亻(слева) rén человек	10 儿 (снизу) rén[1] человек	11 入 rù входить	12 八 bā восемь; делить
13 冂* jiōng границы	14 冖* mì крышка	15 冫* bīng лёд	16 几 jī столик (чайный)
17 凵* kǎn емкость; яма	18 刀/ 刂(справа) dāo нож	19 力 lì сила	20 勹* bāo обёртывать

[1] Как ключ это иероглиф принято читать rén, он самостоятельно не употреблялся, а встречался только в иероглифах снизу. После графической реформы в КНР иероглиф 儿 стал употребляться самостоятельно как упрощение знака 兒 ér ‘ребенок, сын’, поэтому сейчас, употребляясь самостоятельно, он читается как ér и означает ‘ребенок, сын’.

21 匕 bǐ черпак; кин- жал	22 匚* fāng ящик; короб	23 匸* xì прятать	24 十 shí десять
25 卜 bǔ гадать	26 卩/ 㔾 (спра- ва, снизу) jié печать; власть	27 厂*[2] hǎn обрыв; круча	28 厶* sī частный; лич- ный
29 又 yòu правая рука; опять	30 口 kǒu рот	31 囗* wéi окружать; ограда	32 土 tǔ земля
33 士 shì воин	34 夂* zhǐ шагать вперед; продвигаться	35 夊* suī медленно идти; воло- чить ноги	36 夕 xī вечер
37 大 dà большой	38 女 nǚ женщина	39 子 zǐ ребёнок; сын	40 宀* mián крыша с точ- кой; крыша
41 寸 cùn вершок	42 小 /⺌/ ⺍ (варианты сверху) xiǎo маленький	43 尢* wāng хромой	44 尸 shī труп
45 屮* chè росток	46 山 shān гора	47 川 /巛/巜 (свер- ху/ справа) chuān поток; река	48 工 gōng работа

[2] Как ключ этот иероглиф читается hǎn; раньше этот иероглиф самостоятельно не употреблялся, сейчас же он является упрощенным вариантом иероглифа 廠 chǎng 'завод, склад' и, соответственно, читается так же.

49 己 jǐ сам	50 巾 jīn полотенце; салфетка	51 干 gān щит; пест	52 幺 yāo незрелый; младший
53 广[3] yǎn навес	54 廴* yǐn двигаться вперед; тащить	55 廾* gǒng соединить руки	56 弋 yì стрелять из лука
57 弓 gōng лук	58 彐* /彑 (сверху) jì голова свиньи	59 彡* shān перья; длинная шерсть	60 彳[4] chì шаг (левой ногой)
61 心 /忄/ ⺗ (слева/ снизу) xīn сердце	62 戈 gē алебарда; клевец	63 户 hù двор	64 手/ 扌/ 龵 (слева/слева и сверху) shǒu рука
65 支 zhī ветка	66 攴* /攵 (справа) pū бить; ударять	67 文 wén текст; письмена	68 斗 dǒu ковш; хлебная мерка
69 斤 jīn топор	70 方 fāng квадрат; сторона	71 无 wú не; без	72 日 rì солнце

[3] Как ключ этот знак читается yǎn. Раньше этот иероглиф самостоятельно не употреблялся, сейчас он является упрощением иероглифа 廣 guǎng 'широкий' и, соответственно, при самостоятельном употреблении имеет такие же чтение и значение.

[4] Как ключ этот иероглиф не имеет чтения и в китайской традиции называ ется 双人旁 shuāngrénpáng ‘двойной человек сбоку (слева)’

73 曰 yuē говорить	74 月 yuè луна	75 木 mù дерево	76 欠 qiàn недоставать; открывать рот
77 止 zhǐ стопа; оста- навливаться	78 歹 /歺 (сверху слева) dǎi злой; плохой	79 殳 shū бамбуковое оружие	80 毋 wú нет; нельзя
81 比 bǐ сравнивать	82 毛 máo шерсть; воло- сы	83 氏 shì род; клан	84 气 qì воздух; газ
85 水/ 氵/ 氺 (слева/ снизу) shuǐ вода	86 火/ 灬 (снизу) huǒ огонь	87 爪 /爫 (сверху) zhǎo когти	88 父 fù отец
89 爻 yáo воздействие; влияние	90 爿* /丬[5] qiáng доска; кровать	91 片 piàn карточка; щепка	92 牙 yá зуб
93 牛 /牜/ ⺧ (слева/сверху) niú корова; бык	94 犬 /犭 (слева) quǎn собака	95 玄 xuán темный; тай- ный	96 玉 yù яшма
97 瓜 guā дыня; тыква	98 瓦 wǎ черепица	99 甘 gān сладкий	100 生 shēng рождаться; сырой

[5] это упрощенный вариант написания этого ключа

101 用 yòng применять; использовать	102 田 tián поле	103 足* /⻊ (слева) shū нога; колено	104 疒* chuáng болезнь
105 癶* bō ноги врозь	106 白 bái белый	107 皮 pí кожа; шкура	108 皿 mǐn блюдо; посуда
109 目 mù глаз	110 矛 máo копье	111 矢 shǐ стрела	112 石 shí камень
113 示 /礻 (слева) shì алтарь; демонстрировать	114 禸* róu след зверя	115 禾 hé хлеб на корню	116 穴 xué пещера
117 立 lì стоять	118 竹 /⺮ (сверху) zhú бамбук	119 米 mǐ рис	120 糸[6]* /纟(糹) (слева) sī нить; шелк
121 缶 fǒu глиняная посуда; керамика	122 网/ 罒, ⺳, ⺲ (варианты сверху) wǎng сеть	123 羊 /⺶/ ⺷ (сверху и слева/сверху) yáng баран	124 羽 yǔ перья; крылья
125 老 /耂 (сверху) lǎo старый	126 而 ér а; но	127 耒 lěi плуг; соха	128 耳 ěr ухо

[6] Как ключ это иероглиф читается sī, как и его удвоенный вариант 丝 (絲), только последний сейчас употребляется самостоятельно. У этого иероглифа есть еще чтение mì.

129 聿/ ⺻/ 肀 (варианты сверху) yù кисть для письма	130 肉/月 (слева) ròu мясо	131 臣 chén подданный	132 自 zì сам; нос
133 至 zhì достигать; прибывать	134 臼 jiù ступа	135 舌 shé язык	136 舛 chuǎn ошибка; неудача
137 舟 zhōu лодка; корабль	138 艮 gèn; gěn твердый; крепкий	139 色 sè цвет	140 艸* /艹[7] (сверху) cǎo трава
141 虍* hū тигр	142 虫 chóng насекомое; ядовитая змея	143 血 xuè кровь	144 行 xíng/ háng идти; ряд
145 衣 /衤 (слева) yī одежда	146 襾* /西 /覀 (варианты сверху) yà накрывать; крышка	147 见 (見) jiàn видеть; смотреть	148 角 jiǎo рог; угол
149 言/讠 (訁) (слева) yán речь	150 谷 gǔ долина	151 豆 dòu бобы	152 豕 shǐ свинья

[7] это вариант сверху в упрощенных знаках

153 豸 zhì безногое насекомое; животное семейства кошачьих	154 贝 (貝) bèi раковина; сокровище	155 赤 chì красный	156 走 zǒu ходить; уходить
157 足 /⻊ (слева) zú нога	158 身 shēn тело (человека)	159 车 (車) chē телега; повозка	160 辛 xīn горький
161 辰 chén время (циклический знак)	162 辵*/⻌/⻍/⻎(варианты, охватывающие иероглиф слева и снизу) chuò идти быстро	163 邑/⻏ (справа) yì город	164 酉 yǒu сосуд для вина
165 釆* biàn различать; сортировать	166 里 lǐ верста; деревня	167 金 /钅(⻐) (слева) jīn золото; металл	168 长 (長) /镸 (слева, снизу) cháng, zhǎng длинный; старший
169 门 (門) mén ворота	170 阜/⻖ (слева) fù холм	171 隶 lì достигать; поймать	172 隹 zhuī короткохвостая птица
173 雨 yǔ дождь	174 青 qīng синий; зелёный	175 非 fēi не быть; отрицать	176 面 miàn лицо

177 革 gé сырая кожа	178 韦 (韋) wéi выделанная кожа	179 韭 jiǔ дикий чеснок	180 音 yīn звук
181 页 (頁) yè страница	182 风 (風) fēng ветер	183 飞 (飛) fēi летать	184 食/饣(飠) shí еда; пища
185 首 shǒu голова; глава	186 香 xiāng аромат	187 马 (馬) mǎ лошадь	188 骨 gǔ кости
189 高 gāo высокий	190 髟* biāo волосы	191 斗 (鬥) dòu борьба	192 鬯 chàng жертвенное вино
193 鬲 lì кувшин; тренога	194 鬼 guǐ черт	195 鱼 (魚) yú рыба	196 鸟 (鳥) niǎo птица
197 卤 (鹵) lǔ соляная мель; солончак	198 鹿 lù олень	199 麦 (麥) mài пшеница	200 麻 má конопля
201 黄 huáng желтый	202 黍 shǔ просо	203 黑 hēi черный	204 黹 zhǐ вышивка
205 黾 (黽) mǐn лягушка; жаба	206 鼎 dǐng бронзовый треножник	207 鼓 gǔ барабан	208 鼠 shǔ мышь

209 鼻 bí нос	210 齐 (齊) qí ровный; одинаковый	211 齿 (齒) chǐ зубы	212 龙 (龍) lóng дракон
213 龟 (龜) guī черепаха	214 龠 yuè флейта		

汉俄拼音对照表

Таблица соответствий слогов китайского фонетического алфавита пиньинь и русских слогов

A	
a	а
ai	ай
an	ань
ang	ан
ao	ао
B	
ba	ба
bai	бай
ban	бань
bang	бан
bao	бао
bei	бэй
ben	бэнь
beng	бэн
bi	би
bian	бянь
biao	бяо
bie	бе
bin	бинь
bing	бин
bo	бо
bu	бу
C	
ca	ца
cai	цай
can	цань
cang	цан
cao	цао
ce	цэ
cen	цэнь
ceng	цэн
cha	ча
chai	чай
chan	чань
chang	чан
chao	чао
che	чэ
chen	чэнь
cheng	чэн
chi	чи
chong	чун
chou	чоу
chu	чу
chua	чуа
chuai	чуай
chuan	чуань
chuang	чуан
chui	чуй
chun	чунь
chuo	чо
ci	цы
cong	цун
cou	цоу
cu	цу
cuan	цуань
cui	цуй
cun	цунь
cuo	цо
D	
da	да
dai	дай
dan	дань
dang	дан
dao	дао
de	дэ
dei	дэй
deng	дэн
di	ди
dian	дянь
diao	дяо
die	де
ding	дин
diu	дю
dong	дун
dou	доу
du	ду
duan	дуань
dui	дуй
dun	дунь
duo	до
E	
e	э
ei	эй
en	энь
eng	эн
er	эр
F	
fa	фа
fan	фань
fang	фан
fei	фэй
fen	фэнь
feng	фэн
fo	фо
fou	фоу
fu	фу
G	
ga	га
gai	гай
gan	гань
gang	ган
gao	гао
ge	гэ
gei	гэй
gen	гэнь
geng	гэн
gong	гун
gou	гоу
gu	гу
gua	гуа
guai	гуай
guan	гуань
guang	гуан
gui	гуй
gun	гунь
guo	го
H	
ha	ха
hai	хай
han	хань
hang	хан
hao	хао
he	хэ
hei	хэй
hen	хэнь
heng	хэн
hong	хун
hou	хоу
hu	ху
hua	хуа
huai	хуай
huan	хуань
huang	
хуан	
hui	хуэй
hun	хунь
huo	хо
J	
ji	цзи
jia	цзя
jian	цзянь
jiang	цзян
jiao	цзяо
jie	цзе
jin	цзинь
jing	цзин
jiong	цзюн
jiu	цзю
ju	цзюй
juan	цзюань
jue	цзюе
jun	цзюнь
K	
ka	ка
kai	кай
kan	кань
kang	кан
kao	као
ke	кэ

ken	кэнь
keng	кэн
kong	кун
kou	коу
ku	ку
kua	куа
kuai	куай
kuan	куань
kuang	куан
kui	куй
kun	кунь
kuo	ко

L

la	ла
lai	лай
lan	лань
lang	лан
lao	лао
le	лэ
lei	лэй
leng	лэн
li	ли
lia	ля
lian	лянь
liang	лян
liao	ляо
lie	ле
lin	линь
ling	лин
liu	лю
long	лун
lou	лоу
lu	лу
lü	люй
luan	луань
lüe	люэ
lun	лунь
luo	ло

M

ma	ма
mai	май
man	мань
mang	ман
mao	мао
me	мэ
mei	мэй
men	мэнь
meng	мэн
mi	ми
mian	мянь
miao	мяо
mie	ме
min	минь
ming	мин
miu	мю
mo	мо
mou	моу
mu	му

N

na	на
nai	най
nan	нань
nang	нан
nao	нао
ne	нэ
nei	нэй
nen	нэнь
neng	нэн
mi	ни
nian	нянь
niang	нян
niao	няо
nie	не
nin	нинь
ning	нин
niu	ню
nong	нун
nou	ноу
nu	ну
nü	нюй
nuan	нуань
nüe	нюэ
nuo	но

O

o	о
ou	оу

P

pa	па
pai	пай
pan	пань
pang	пан
pao	пао
pei	пэй
pen	пэнь
peng	пэн
pi	пи
pian	пянь
piao	пяо
pie	пе
pin	пинь
ping	пин
po	по
pou	поу
pu	пу

Q

qi	ци
qia	ця
qian	цянь
qiang	цян
qiao	цяо
qie	це
qin	цинь
qing	цин
qiong	цюн
qiu	цю
qu	цюй
quan	цюань
que	цюэ
qun	цюнь

R

ran	жань
rang	жан
rao	жао
re	жэ
ren	жэнь
reng	жэн
ri	жи
rong	жун
rou	жоу
ru	жу
ruan	жуань
rui	жуй
run	жунь
ruo	жуо

S

sa	са

sai	сай
san	сань
sang	сан
sao	сао
se	сэ
sen	сэнь
seng	сэн
sha	ша
shai	шай
shan	шань
shang	шан
shao	шао
she	шэ
shei	шэй
shen	шэнь
sheng	шэн
shi	ши
shou	шоу
shu	шу
shua	шуа
shuai	шуай
shuan	шуань
shuang	шуан
shui	шуй
shun	шунь
shuo	шо
si	сы
song	сун
sou	соу
su	су
suan	суань
sui	суй
sun	сунь
suo	со

T

ta	та
tai	тай
tan	тань
tang	тан
tao	тао
te	тэ
teng	тэн
ti	ти
tian	тянь
tiao	тяо
tie	те
ting	тин
tong	тун
tou	тоу
tu	ту
tuan	туань
tui	туй
tun	тунь
tuo	то

W

wa	ва
wai	вай
wan	вань
wang	ван
wei	вэй
wen	вэнь
weng	вэн
wo	во
wu	у

X

xi	си
xia	ся
xian	сянь
xiang	сян
xiao	сяо
xie	се
xin	синь
xing	син
xiong	сюн
xiu	сю
xu	сюй
xuan	сюань
xue	сюэ
xun	сюнь

Y

ya	я
yan	янь
yang	ян
yao	яо
ye	е
yi	и
yin	инь
ying	ин
yo	ио
yong	юн
you	ю
yu	юй
yuan	юань
yue	юэ
yun	юнь

Z

za	цза
zai	цзай
zan	цзань
zang	цзан
zao	цзао
ze	цзэ
zei	цзэй
zen	цзэнь
zeng	цзэн
zha	чжа
zhai	чжай
zhan	чжань
zhang	чжан
zhao	чжао
zhe	чжэ
zhei	чжэй
zhen	чжэнь
zheng	чжэн
zhi	чжи
zhong	чжун
zhou	чжоу
zhu	чжу
zhua	чжуа
zhuai	чжуай
zhuan	чжуань
zhuang	чжуан
zhui	чжуй
zhun	чжунь
zhuo	чжо
zi	цзы
zong	цзун
zou	цзоу
zu	цзу
zuan	цзуань
zui	цзуй
zun	цзунь
zuo	цзо

普通话音节表 Таблица слогов

	инициали										
			b	p	m	f	d	t	n	l	g
	a	a	ba	pa	ma	fa	da	ta	na	la	ga
	ai	ai	bai	pai	mai		dai	tai	nai	lai	gai
	an	an	ban	pan	man	fan	dan	tan	nan	lan	gan
	ang	ang	bang	pang	mang	fang	dang	tang	nang	lang	gang
	ao	ao	bao	pao	mao		dao	tao	nao	lao	gao
	e	e			me		de	te	ne	le	ge
	ei	ei	bei	pei	mei	fei	dei		nei	lei	gei
	en	en	ben	pen	men	fen	den		nen		gen
	eng	eng	beng	peng	meng	feng	deng	teng	neng	leng	geng
	er	er									
	i										
	i	yi	bi	pi	mi		di	ti	ni	li	
	ia	ya								lia	
	ian	yan	bian	pian	mian		dian	tian	nian	lian	
	iang	yang							niang	liang	
	iao	yao	biao	piao	miao		diao	tiao	niao	liao	
финали	ie	ye	bie	pie	mie		die	tie	nie	lie	
	in	yin	bin	pin	min				nin	lin	
	ing	ying	bing	ping	ming		ding	ting	ning	ling	
	io	yo									
	iong	yong									
	iu	you			miu		diu		niu	liu	
	o	o	bo	po	mo	fo					
	ong						dong	tong	nong	long	gong
	ou	ou		pou	mou	fou	dou	tou	nou	lou	gou
	u	wu	bu	pu	mu	fu	du	tu	nu	lu	gu
	ua	wa									gua
	uai	wai									guai
	uan	wan					duan	tuan	nuan	luan	guan
	uang	wang									guang
	ui	wei					dui	tui			gui
	un	wen					dun	tun		lun	gun
	uo	wo					duo	tuo	nuo	luo	guo
	ü	yu							nü	lü	
	üan	yuan									
	üe	yue							nüe	lüe	
	ün	yun									

инициали											
k	h	j	q	x	zh	ch	sh	r	z	c	s
ka	ha				zha	cha	sha		za	ca	sa
kai	hai				zhai	chai	shai		zai	cai	sai
kan	han				zhan	chan	shan	ran	zan	can	san
kang	hang				zhang	chang	shang	rang	zang	cang	sang
kao	hao				zhao	chao	shao	rao	zao	cao	sao
ke	he				zhe	che	she	re	ze	ce	se
	hei				zhei		shei		zei		
ken	hen				zhen	chen	shen	ren	zen	cen	sen
keng	heng				zheng	cheng	sheng	reng	zeng	ceng	seng
					zhi	chi	shi	ri	zi	ci	si
		ji	qi	xi							
		jia	qia	xia							
		jian	qian	xian							
		jiang	qiang	xiang							
		jiao	qiao	xiao							
		jie	qie	xie							
		jin	qin	xin							
		jing	qing	xing							
			qiong	xiong							
		jiu	qiu	xiu							
kong	hong				zhong	chong		rong	zong	cong	song
kou	hou				zhou	chou	shou	rou	zou	cou	sou
ku	hu				zhu	chu	shu	ru	zu	cu	su
kua	hua				zhua	chua	shua				
kuai	huai				zhuai	chuai	shuai				
kuan	huan				zhuan	chuan	shuan	ruan	zuan	cuan	suan
kuang	huang				zhuang	chuang	shuang				
kui	hui				zhui	chui	shui	rui	zui	cui	sui
kun	hun				zhun	chun	shun	run	zun	cun	sun
kuo	huo				zhuo	chuo	shuo	ruo	zuo	cuo	suo
		ju	qu	xu							
		juan	quan	xuan							
		jue	que	xue							
		jun	qun	xun							

部分参考答案

ОТВЕТЫ

第一课 УРОК 1

1.5 1) pà 2) tā 3) dà 4) gě 5) hā 6) pò 7) bǒ 8) hé 9) dé 10) kē

1.6 1) bó 2) há 3) pò 4) dé 5) dà 6) tā 7) tè 8) bō 9) gē 10) kě

1.7 1) pā 2) bà 3) dé 4) tè 5) kě 6) gā 7) hé 8) bó 9) pò 10) kǎ

1.8 1) bā 2) pō 3) dé 4) gè 5) dǎ 6) gé 7) kè 8) tà 9) tǎ 10) kě

1.9 1) bā 2) hé 3) dà 4) tà 5) pò 6) kā 7) gǎ 8) bō 9) pá 10) tè

第二课 УРОК 2

1.5 1) nī 2) nì 3) tì 4) mù 5) yǔ 6) yī 7) lǘ 8) nǚ 9) pú 10) lǚ

1.6 A 1) mì 2) lā 3) ní 4) mù 5) fū 6) nú 7) lè 8) lǘ 9) tè 10) kǎ
B 1) fá — fā 2) lǐ — lī 3) ní — nǐ 4) wǔ — wù 5) fū — fǔ
6) yǔ — yú 7) lú — lù 8) lǘ — lǚ 9) dé — tè 10) yì — yī

1.7 1) kě 2) yī 3) lǜ 4) wú 5) gā 6) kǔ 7) mí 8) tù 9) yú 10) kǎ

1.8 1) mǔ 2) mǐ 3) fó 4) pà 5) ní 6) nǚ 7) lù 8) lǜ 9) bǐ 10) tā

1.9 1) yì 2) lū 3) mǐ 4) nú 5) fū 6) wú 7) yù 8) nǘ 9) lì 10) fó

3.2 1) большая лошадь 2) деревянная лошадка — качалка
3) большая река 4) речная рыба 5) большая рыба 6) грамматика
7) низкий, подлый человек 8) женщина 9) каждый; все
10) размер

第三课 УРОК 3

1.8 1) běi 2) mán 3) tuō 4) lài 5) kǎo 6) pén 7) tuǒ 8) fěn 9) nín 10) bìn

1.9 1) mén — mēn 2) tán — tǎn 3) tuò — tuō 4) péi — pèi 4) nǎi — nài 5) dòu — dōu 6) méi—měi 7) dān — dàn 8) līn — lín 9) pēn — pén

1.10 1) děi 2) tuō 3) gàn 4) tuǒ 5) mín 6) kàn 7) bào 8) tái 9) gān 10) kěn

1.11 1) gēn 2) duō 3) bāi 4) lòu 5) hěn 6) fǎn 7) tuō 8) pín 9) měi 10) kào

1.12 1) guò 2) děi 3) luó 4) pēn 5) kǎn 6) nǎo 7) lín 8) tài 9) lán 10) bān

1.13 1) dútè 2) máobǐ 3) ménkǒu 4) hàokè 5) pífū 6) dàibǔ 7) nuòfū 8) kǎotí 9) lǎnhuò 10) pāimài

1.14 1) ménkǎn 2) tānlán 3) hěn dǒu 4) tuōbǎ 5) lǎnduò 6) měilì 7) dàodé 8) mǐnnán 9) yīnmóu 10) nánhǎi

3.2 1) большой нож 2) большие ворота; главный вход 3) вход 4) большая сила 5) хорошая лошадь 6) деревянные ворота 7) лезвие; рана 8) хороший нож 9) открывать дверь 10) открывать рот

第四课 УРОК 4

1.8 1) cáng 2) zài 3) chéng 4) cǎo 5) rén 6) zhī 7) sū 8) píng 9) zhǎn 10) cè

1.9 1) sòng 2) zhèng 3) shān 4) zěn 5) míng 6) chēng 7) ěr 8) cǎi 9) chí 10) shì

1.10 1) tíng—tǐng 2) zhǒng—zhòng 3) chěng—chéng 4) cān—cán 5) shǐ—shī

1.11 1) chī 2) shāng 3) réng 4) cóng 5) tǐng 6) suǒ 7) zì 8) ròu 9) zōng 10) shān

1.12 1) zāng 2) zán 3) shí 4) rè 5) dǒng 6) dìng 7) pǐn 8) péng 9) sōng 10) zhí

1.13 1) zài 2) chōng 3) céng 4) míng 5) yǐn 6) zhè 7) gāng 8) rào 9) shéng 10) sì

1.14 1) zhōngguó 2) zhòngguò 3) chángshí 4) chángshì 5) zhīchēng 6) zhíchēng 7) shēnrù 8) shènrù 9) zīchǎn 10) zìchǎn 11) shèngrèn 12) shēngrén

1.15 1) shǒudū 2) gōngzuò 3) dìzhǐ 4) rìchéng 5) dāngrán 6) cuòwu 7) zhǔrén 8) chángchéng 9) zǎoshang 10) zhuōzi

3.2 1) мастер 2) взрослый 3) дети 4) хороший человек 5) пожилой/старый человек 6) плохо 7) нестарый 8) повозка 9) дверь автомобиля 10) рикша; тачка 11) восточные ворота

3.7 1) 他们是工人吗？ 2) 您是赵老师吗？ 3) 我是米沙。 4) 安东不是老师。 5) 他们不是老师。 6) 你是安娜吗？

3.8 1) 她是老师吗？ 2) 安东不是工人。 3) 我不是米沙。 4) 他不是马老师，他是方老师。

第五课 УРОК 5

1.9 1) jiā 2) qǐ 3) huá 4) jiè 5) jí 6) qíng 7) zhuā 8) xǐng 9) xuè 10) zhǔn

1.10 1) qué 2) jǐng 3) chūn 4) xiě 5) lüè 6) qú 7) qīng 8) kùn 9) guǎ 10) xiá

1.11 1) wén — wěn 2) jué — juè 3) zhuā — zhuǎ 4) xié — xiě 5) xīng — xíng 6) qià — qiǎ 7) shǔn — shun 8) qín — qīn 9)dǔn — dùn 10) jìng — jīng

1.12 1) qī 2) dié 3) jǐng 4) kuà 5) xué 6) zūn 7) lüè 8) jiǎ 9) qǐn 10) xù

1.13 1) qié 2) jù 3) xué 4) jià 5) sūn 6) xíng 7) zhuǎ 8) lüè 9) chōng 10) qiá

1.14 1) jǐn 2) quē 3) xīn 4) cóng 5) yuè 6) qié 7) jiǎ 8) lùn 9) huá 10) xù

1.15 1) jiāzī 2) jiǎzǐ 3) guóqí 4) guòqī 5) yǐngxì 6) yìngxí 7) qǐngjìn 8) qīngjīn 9) xièxie 10) xiéxié

1.16 1) zuòjiā 2) gōngkāi 3) xiě xìn 4) jièshào 5) chūnjié 6) huānyíng 7) guóhuà 8) juédìng

1.17 1) yuè 2) yén 3) yǐ 4) wā 5) yě 6) yá 7) yū 8) yǐn 9) yíng 10) wò 11) yǘ

3.2 1) гость 2) образованный человек 3) вэньянь 4) литература 5) красная ручка 6) красное дерево 7) губная помада 8) крупное государство 9) день рождения 10) моя страна 11) не стоит благодарности

3.3 1) 问老师 2) 谢谢你 3) 请老师 4) 中国老师 5) 中国学生 6) 中国文学

3.7 1) 那是中国花茶吗？ 2) 这是俄罗斯学生。 3) 请问，这是什么书？ 4) 那不是中国绿茶。 5) 他们不是中国学生。

3.8 1) 这不是中国红茶。 2) 他是谁？ 3) 张老师，谢谢！ 4) 这是什么书？ 5) 他是俄罗斯人吗？ 6) 老师，请问，这是什么？ — 这是中国红茶。 7) 谁是张明？ — — 他是张明。

第六课 УРОК 6

1.9 1) sūn 2) quǎn 3) jiān 4) yóu 5) qián 6) jiǔ 7) xīn 8) lǜ 9) diàn 10) quán

1.10 1) miàn 2) quán 3) cóng 4) yuǎn 5) tiān 6) xiū 7) liǎng 8) yòng 9) jūn 10) yuǎn

1.11 1) qiǎng — qiáng 2) jūn — jùn 3) yǒng — yòng 4) pián — piàn 5) yōu — yǒu 6) xuán — xuān 7) diàn — diǎn 8) xiù — xiǔ 9) qūn — qún 10) niáng — niàng

1.12 1) qiàn 2) diū 3) zuān 4) shí 5) xiù 6) jiǎng 7) quán 8) cuān 9) kòng 10) céng

1.13 1) xiū 2) jiǎng 3) qīng 4) diān 5) jiàn 6) zhǔn 7) shuō 8) qún 9) gòng 10) xióng

1.14 1) quē 2) zǒng 3) zhì 4) xuān 5) jiǔ 6) diān 7) yòng 8) hún 9) jiǒng 10) qiáng

1.15 1) jūnfāng 2) qúndǎo 3) jiǎozi 4) diànjí 5) tiānjīn 6) qiézi 7) zǎodiǎn 8) zhǔnquè 9) gāoxìng 10) quánjiā

3.2 1) ханец, ханьцы 2) язык 3) язык; филология 4) урок китайского языка 5) рис 6) университет 7) студент 8) иероглифы, написанные кистью 9) друг 10) белая лошадь 11) одногруппник 12) легкий для изучения 13) трудный для изучения

3.3 1) 中学 2) 中学生 3) 英语课 4) 英俄词典 5) 口语老师 6) 字典 7) 汉语大词典 8) 英语课本

3.7 1) 我们（的）老师 2) 我们（的）汉语老师 3) 她的手机 4) 我朋友的手机 5) 好朋友 6) 很好的朋友 7) 安东的中国朋友 8) 你的英语课本 9) 很好的英语课本 10) 我的汉法词典 (11) 同学的汉法词典 (12) 安娜同学的俄日词典

3.10 1) 的，– 2) – 3) 的，– 4) 的，– 5) – 6) 的 7) 的 8) 的，–, –

3.11 A: 1) 同学 2) 同学 3) 学生 4) 同学，学生
B: 1) 中国，汉语 2) 中国 3) 中国 4) 汉

3.12 1) 这是谁的法语课本？ 2) 这不是李老师的汉语词典。3) 这是你的本子吗？ 4) 我不知道这是谁的英俄词典。 5) 那不是我的手机。 6) 谁是你朋友？ 7) 我的同学也学习汉语口语。8) 我不知道这是谁的中文书。

3.14 1) 我朋友也学习英语。 2) 汉字很难。 3) 那是张大鹏的中国手机。4) 那不是我的词典。 5) 这不是汉俄词典，这是俄汉词典。 6) 我觉得汉语语法很难。 7) 这是很好的手机。8) 这不是我的汉语词典。 9) 我不知道这是什么。10) 这是谁的书包？ — 是我的。 — 汉俄词典吗？ — 也是我的。

УРОК 7

1.8 1) chuái 2) qiáo 3) jiān 4) kuāng 5) huǐ 6) chūn 7) guì 8) kuǎn 9) chuǎng 10) cóng

1.9 1) zhǔn 2) liào 3) qiū 4) guǎng 5) yáo 6) shuǐ 7) chuāng 8) tuì 9) nuǎn 10) chuán

1.10 1) wǎng—wàng 2) jiáo—jiāo 3) zhuàng—zhuāng 4) suǐ—suí 5) tuàn—tuán 6) diào—diāo 7) zuì— zuǐ 8) huài—huái 9) guǎn—guān 10) yán—yǎn

1.11 1) guǎng 2) kuài 3) zuān 4) jiáo 5) huí 6) zhuī 7) biǎo 8) cuān 9) shèng 10) quán

1.12 1) kuī 2) guǎn 3) xiào 4) diào 5) chuǎn 6) zhuì 7) jué 8) zhuāng 9) kōng 10) shuài

1.13 A 1) guǎi 2) kuáng 3) quē 4) huì 5) chuài 6) dūn 7) wéng 8) zhuǎng 9) lóng 10) kǔn
B 1)Huánghé 2) Guìzhōu 3) Guǎngdōng 4) Sìchuān 5) Xīnjiāng 6) shuǐguǒ 7) piàoliang 8) shuìjiào 9) chángduǎn 10) yóuyǒng

3.2 1) быть грамотным 2) однофамилец 3) преподаватель 4) красавица 5) велосипед 6) уважаемый посетитель; дорогой гость 7) уменьшительное имя, детское имя 8)известный человек 9) первый курс 10) подруга (11) свежий чай (12) большой и высокий; выдающийся-

3.3 1) 姓名 2) 大二 3) 贵国 4) 同名 5) 新人 6) 介绍朋友 7) 大几 8) 小学 9) 不高兴 10) 我不认识他

3.8 1) 同学 2) 班 3) 叫 4) 同学 5) 免, 可以 6) 同事 7) 介绍, 叫 8) 认识, 认识 9) 同学,高兴 10) 名字 11) 同学, 和

3.10 1) c 2) a, b 3) b 4) b 5) b

3.11 A: 1) 吧 2) 呢 3) 吧 4) 呢
B: 1) 认识 2) 认识，认识 3) 知不知道，知道，认识
4) 觉得，觉得 5) 知道，知道，觉得 6) 知道，觉得，觉得

3.12 1) 这是我的法国同事列娜。2) 认识你们我们也高兴。3) 请问你是哪国人？ 4) 我也不认识赵经理。 5) 十班的同学都是日本人。6) 我很高兴，李美和张鹏也很高兴。 7) 这不是七班的教室。

3.15 1) 一班的学都生是日本人。 2) 我们都不是同事。/ 我们不都是同事 3) 他是不是经理？ 4) 你是哪国人？ — 我是意大利人。5) — 我学习汉语，你学习什么？ — 我也学习汉语。 6) 认识你我也很高兴。 7) 伊万是俄罗斯人，我也是俄罗斯人。 8) 你的中国朋友姓什么？ 9) 你叫什么名字？ 10) 学汉字不难。

第八课 УРОК 8

I.

1.3. 1) zhàopiàn 2) huānyíng 3) lóngjǐng 4) yīshēng 5) zuòkè 6) shuǐguǒ 7) wàipó 8) tuìxiū 9) xióngmāo 10) lǜshī

2.5 1) 我每天晚上都很忙。
2) 陈经理，您最近工作很忙吧？ — 是啊，有点儿忙。
3) 你父母身体怎么样？ — 他们都挺不错的，谢谢。
4) 我每天都上课，看书，写作业，你呢？
5) 你每天都看什么书？ — 我每天都看中文书。
6) 你们每天都上什么课？ — 我们每天都上汉语课。

II.

1.3 1) kèbiǎo 2) sùshè 3) xǐshǒu 4) lóutī 5) zuǒbiān 6) nándǒng 7) zhōngjiān 8) yínháng 9) xuéyuàn 10) liánxì

3.5 1) 这本词典是我的，那本词典是安东的。
2) 这支毛笔是赵老师的。
3) 这个书包不是安东的，是列娜的。
4) 大家都觉得，这本汉语课本很好。
5) 我不认识那位老师。
6) 那位老师不是中国人，他是日本人。
7) 那个人叫什么名字？
8) 你有几支毛笔？— 两支。
9) 你们班有多少学生？ — 有十八个学生。
10) 你们学校有几个汉语老师？ — 有三个汉语老师。

III.

1.1 1) родная школа (институт), альма — матер 2) утро и вечер; рано или поздно; в любое время 3) сочинение 4) преподавать

5) заканчивать урок 6) каждое утро 7) красивый 8) промышленность 9) родители 10) легкий для написания (11) полдень (12) Отец Отечества (Сунь Ятсен) (13) буква (14) недавно

1.2 1) 最高， 最好， 最早， 最晚 2) 下课 3) 下班 4) 每个晚上 5) 忙人 6) 难看 7) 难写 8) 写作文 9) 工业国 10) 不工作 (11) 没有工作

1.6 1) 每天，看 2) 本，怎么样，本，3) 位 4) 位，位，教，位，教 5) 支，支，书法 6) 部，一下 7) 忙，每天，忙 8) 每天，节，个，位，教

1.7 1) c 2) b, d 3) b, d 4) a, d

1.8 A: 1) 和，都 2) 还，和 3) 也 4) 还 5) 都，都 6) 还 7) 都
B: 1) 哪 2) 什么 3) 哪 4) 几 5) 怎么样 6) 哪

1.9 1) 今天的俄语语法课怎么样？2) 安娜还没有中国朋友。3) 七班有一个日本人。4) 咱们的学校没有法国学生。5) 我们学校的老师都很好。6) 王老师的班有几个英国留学生？7) 几个老师教你们汉语？8) 这个班的学生都是俄罗斯人。9) 那个美国人是谁？10) 你想不想上我们班的书法课？

1.11 1) 今天下午我们班没有课。2) 陈经理最近工作不忙。3) 哪位老师教你们口语？4) 红玉，你有几个俄罗斯朋友？ — — 我有两个俄罗斯朋友。5) 我爸爸每天都上班。6) 娜塔莎还没有中国朋友。7) 明天我爸爸不工作。8) 高老师不是咱们学校的。9) 我每天上课、看书、写作业，有点儿忙。10) 张老师教我们书法。

5.1 1) 女：安东，那些人是谁？
男：他们是我好朋友：李明、赵东和米沙。
女：他们是学生吗？
男：是的，他们是学生。李明和赵东是中国人，米沙是俄罗斯人。
问 Вопрос： 男的有几个中国朋友？
答案 Ответ: C

2) 女：你好，你是美国留学生吗？
男：不是，我是俄罗斯学生。
女：啊，太好了，我也是俄罗斯人。
男：是吗！认识一下吧，我叫安德烈。

问 Вопрос：男的是哪国人？
答案 Ответ： A

3) 女：伊万，你最近学习忙不忙？
男：还可以。
女：我们班有新的书法课，很有意思，你想不想上？
男：太好了，我当然想上这个课。
问 Вопрос：男的要上什么课？
答案 Ответ： B

5.2 1) 我（是）安东。我在（中国）学习（汉语），（每天）都很（忙），天天上（口语）课、（语法）课和听力课。我（最）喜欢上（口语）课，我们的（口语）老师（姓）王，他的课很（有意思）。
2) 我是（学生）， 我不（工作），但是也很（忙）。我（上午）上汉语课，（下午）见中国（朋友）练习说汉语。我朋友（教）我汉语，我（教）他（俄语）。晚上我（写作业）。

第九课 **УРОК 9**

I.

2.5 1) 留学生办公室在三楼，315号。 2) 银行在右边，我们的宿舍在左边。3) 你的词典在我这儿。 4) 陈先生不在办公室，他在上海。5) 五号教学楼在那边。6) 楼梯在您的左边。

2.6 1) 这儿是女厕所，那儿是男厕所。 2) 五楼的办公室是谁的？ — — 是赵经理的。3) 这儿是留学生宿舍。 4) 那儿是银行，不是食堂。

II.

1.3 1) shìchǎng 2) xīqiáng 3) jūnduì 4) fánróng 5) zìjǐ 6) tuìxiū 7) lèishuǐ 8) jiějué 9) chūntiān 10) suǒyǐ

3.6 1) 我同事的家在上海。/我的同事是上海人。2) 我们的学校在学院路18号。3) 你家离莫斯科大学远吗？ — 不远。 4) 听说圣彼得堡很漂亮。 — 是的，圣彼得堡非常漂亮。 5) 请问，我怎么联系张先生？您知道他的手机号码吗？ — 不好意思，不知道，我只知道他的电子邮箱。6) 伊万，你是俄罗斯哪里人？ — 我是莫斯科人。 — 莫斯科漂亮吗？ — 莫斯科非常漂亮。

III.

1.1 1) офисное здание 2) подняться по лестнице 3) военный 4) Дальний Восток 5) географическое название 6) женский туалет 7) восток 8) далекие края 9) вагон 10) левая рука 11) слева, по левую руку 12) север 13) северянин 14) кратчайший путь

1.2 1) 男厕 2) 下楼梯 3) 右手 4) 北边 5) 近东 6) 远路 7) 电车 8) 西方人 9) 右手边 10) 公厕

1.4 1) 地方，非常，去 2) 哪里 3) 地址 4) 找，找，办公室，联系 5) 办公室，就 6) 手机号码 7) 宿舍，离 8) 听说，非常 9) 只 10) 只，电子邮箱

1.5 1) c 2) b, c 3) a 4) d 5) d 6) c

1.6 选词填空 Выберите слово, заполните пропуски
A: 1) 是，是 2) 在 3) 离 4) 在，在 5) 离 6) 在 7) 是，是，在
B: 1) 哪 2) 怎么 3) 哪 4) 怎么 5) 什么 6) 多少

1.7 1) 我们学校的新教学楼非常漂亮。2) 安娜不知道列娜的新地址。3) 男生宿舍离二号教学楼不远。4) 我听说你最近工作很忙。5) 请您写一下陈经理的手机号码。6) 新的女生宿舍有几层楼？7) 我的办公室就在四层489号。8) 请问，北京银行在什么地方？

1.9 1) 二号教学楼在左边。2) 高经理的办公室在一楼109号。3) 你的汉俄词典在我这儿。4) 留学生宿舍离这儿远吗？ — 很近，左边的那个楼就是。5) 我听说红场非常漂亮。6) 娜塔莎不知道怎么联系王老师。7) 咱们学校的地址不是学院路2号。8) 我只认识安东和米沙。9) 您姓什么？10) 课表在三楼。(11) 我在2号教学楼上课。(12) 我会说汉语，不会英语。

5.1

1) 女：米沙，你从哪儿来？
男：我是俄罗斯人，我家在圣彼得堡。你是哪里人？
女：我是上海人。听说圣彼得堡很漂亮啊！
问：女的是什么地方人？ 答案 Ответ：C

2) 女：请问，这儿是学生办公室吗？
男：不是，这儿是教师办公室。
女：学生办公室在哪儿呢？

男：在三号教学楼，二楼，209号。
问：女的找的地方在几楼？ 答案 Ответ：B

3) 女：请问，我怎么联系王经理？
男：这是他的手机号码：13348870101
女：你知道他的邮箱地址吗？
男：不好意思，我只有他的手机号码。
问：王经理的手机号码是多少？ 答案 Ответ：D

5.2 1) 请问，中国（银行）怎么（走）？ （离）这儿（远）吗？ —（银行）的（地址）是什么？ — 我不知道，我（只）知道银行在（学院路）。（学院路）离这儿很（近）。 就在（那边）。
2) 我认识（两）个中国（朋友），一个叫李明，一个叫（张大鹏）。他们是学生，现在住在（宿舍）。（宿舍楼）很大，有几个（楼梯）。李明的（宿舍）在（六）楼（623）号，大鹏的（宿舍）在（八）楼（805）号。

第十课 **УРОК 10**

I.

1.5 1) 我现在回宿舍做作业。2) 娜塔莎，明天晚上来我家吃饭，好不好？3) 大家都说上学习外语没有词典不行。 4) 我可以看一看那本词典吗？ 5) 这瓶果汁多少钱？ 6) 你要买什么词典？ — 我要买《简明汉英英汉词典》。 7) 哦，这支毛笔不便宜啊。 — 现在好毛笔都这么贵。8) 我去教室看书。

II.

1.3 1) xīngqī 2) zhōumò 3) tuìxiū 4) jiàqī 5) lǚyóu 6) yídìng 7) jìcuò 8) shíhou 9) yínháng 10) mǔqīn

3.5 1) 图书馆的人不多，做作业很方便。
2) 你喜欢咖啡还是茶？ — 我喜欢茶。
3) 你要吃点儿什么？ — 请来意大利面和一个三明治。
4) 点菜吗？ — 我们没有菜单。 — 对不起，这是菜单。
5) 我还不会用中文点菜。
6) 你要吃面条还是饺子。 — 我要吃饺子。

III.

1.1 1) вкусный (о еде) 2) вкусный (о напитках) 3) богатый, состоятельный 4)чайная 5) неправильный иероглиф 6) быть учителем 7) напитки, питье 8)обознаться 9) ошибиться (неправильно сказать) 10) зарубежная страна, заграница 11)наличные 12)мелочь 13)давать сдачу 14) ехать (на автомобиле, автобусе)

1.2 1) 说汉语 2) 难吃 3) 难喝 4) 写错 5) 做错 6) 外国人 7) 没有钱 8) 练习写字 9) 咖啡馆 10) 做菜

1.5 1) 光临，钱，钱 2) 说，不行 3) 钱，这么 4) 不错，块 5) 找 6) 看，看，当然 7) 喜不喜欢，说，当然，喜欢 8) 现在，请客 9) 找，找，能 10) 方便 (11) 不好意思 (12) 服务

1.6 1) b 2) d 3) a,b 4) b 5) c 6) c

1.7 A 1) 也 2) 还 3) 和 4) 只, 还 5) 还, 还, 和 6) 也 7) 也 8) 还, 和
B 1) 要，想 2) 要 3) 要 4) 喜欢，喜欢 5) 可以，可以 6) 会 7) 喜欢 8) 会 9) 想

1.8 1) 今天你为什么不去学校上课。 2) 张老师说不学习汉字不行。3) 今天陈老师不回家吃饭。4) 你现在去上课还是回宿舍？5) 我觉得去图书馆做作业很不方便。6) 你怎么知道我不是这个学校的学生？7) 今天下午我要去上书法课。8) 我不知道这本词典多少钱。9) 你喜欢吃面条还是米饭？

1.10 1) 安东，你现在去哪儿？ ——我回在宿舍，你呢？2) 我要去我朋友那儿吃饭。3) 今天晚上我朋友来我家吃饭。5) 我要去留学生办公室找赵老师。6) 请问，这支钢笔多少钱？7) 大家都说没有汉语语法书不行。8) 这儿的人太多，写作业不方便，咱们回宿舍一起写作业吧/咱们一起回宿舍写作业吧。9) 你想买什么书？10) 你现在去哪儿呢？(11) 我要去我朋友家吃饭，你想和我一起去吗？12) 服务员，点菜了。 ——好的，马上来。

5.1

1) 男：您买什么？
女：我买笔，有红笔吗？
男：有，您看，这支怎么样？
女：哦，这支不错，多少钱一支？
男：十块钱。
女：太贵了，有便宜的吗？
男：有，这支很便宜，才三块钱一支。
女：太好了，买这支吧。给您钱。
男：您这是十块，找您七块。
女：谢谢。
男：不客气。
问1：女的要什么笔？ 答案：A
问 2：女的觉得十块钱的笔怎么样？ 答案：D

2) 女：您要买什么？
男：我要买手机。
女：我们这儿手机很多，你喜欢哪种？
男：我觉得这部手机很好看，多少钱？
女：1599块。
男：哦，不便宜啊。
女：现在新手机都这么贵。
男：那好，买这个吧。
问： 那部手机多少钱？ 答案：B

3) 服务员：欢迎光临，你们几位？
男：两位。
服务员：请坐。二位吃什么？
男：我们只要喝茶，不吃饭。
服务员：你们喝什么茶？
女：你们这儿有什么茶?
服务员：我们这儿红茶、绿茶、白茶、花茶都有。
男：是吗？真不错。那我来花茶，小美，你喝什么茶？
女：我也喝花茶吧。
问1：男的去做什么？ 答案：B
问2：男的要吃什么？ 答案 ：B
问3：女的要喝什么茶？ 答案 ：D

5.2 1) 大鹏，对不起。我（最近）有点儿（忙），（每天）课（非常）多。我还有很多（作业）没写，明天我要写（作业），不去(你家)了。 2) 我要去买书，但是不（知道）去（哪儿）买。我朋友说离我们
（学校）不远的地方就有一家（新华书店），我（可以）去（那儿）买。但是我不知道（那个）书店在（哪儿），我朋友和我（一起）去了（书店）。我买了一本（汉语书）和一本（《简明汉俄词典》），还
（请）朋友去咖啡厅喝了（杯）咖啡。今天我花了（200）多块钱。
3) 这家商店有很多（种）手机，有（贵）的，有（便宜）的。好的手机（五千）多块钱，（便宜）的手机（一千）多块钱。我（想）买一个不太（贵）也不太（便宜）的，差不多（三千块钱）就（可以）了。

第十一课 УРОК 11

I.

1.5 1) 我在文学院读中国文学专业。2) 下个星期五是几号？ — 下个星期五是三月八号。3) 你哪天/星期几有汉语语法课？ — 我星期四有语法课。4) 今天不是我的生日，我的生日是下个星期三。
5) 娜塔莎，你8月28号一定要回学校，9月1号学校开始上课。
6) 米沙，你几月几号回国？ — 我下个月27号回国。
7) 假期你要做什么？ — 还不知道，我想去西安旅游，我的女朋友想去上海旅游。8) 听说汉语专业课很多，是这样吗？ — 是这样，课很多，每天的作业也不少。9) 文学院一年级的学生学习非常忙。

II.

1.2 1) shuìjiào 2) xiàkè 3) duànliàn 4) dǎ qiú 5) rúguǒ 6) huànqián 7) jiànyì 8) jīngcháng 9) jiābān 10) xǐliǎn

3.5. 1) 你妈妈做什么工作？ — — 我妈妈在外语学院教英语。
2)放假的时候安娜想回家（回国）看父母。
3) 上汉语课的时候我们读课文，我们还学习汉语语法。
4) 你爸爸在哪儿工作？ — — 我爸爸不工作，他已经退休了。
5) 你会用毛笔写字吗？ — — 还不会，但是我很想学。
6) 我想去北京旅游，还想去上海旅游。
7) 王老师的爱人/妻子在哪家银行工作？ — — 她在中国银行工作。
8) 你们一般在哪儿上课？ — — 我们一般在一号教学楼上课。

III.

1.1 1) китайская кухня 2) факультет китайского языка (китайской филологии) (3 медицина 4) выходной 5) срок, дата 6) турист 7) серебро, деньги 8) древние, предки 9) древняя книга 10) сказать неправильно 11) сделать неправильно 12) просить отгул; отпрашиваться (с работы, уроков) 13) обычный человек 14) с утра до вечера

1.2 1) 工作日 2) 医学系 3) 每个星期 4) 每年 5) 开门 6) 金子 7) 写错 8) 听错 9) 这个周末 10) 俄罗斯菜

1.3 1)开—关 2)休息—工作 3)来—去 4)大—小 5)晚—早

1.5 1) 否，否 2) 否 3)否， 是 4) 否 5)否，是 6)否，是

1.9 1)否 2) 否 3) 否， 是 4) 否， 是，是 5) 否 6) 是 7) 否，否 8) 否，否，是

1.10 1) 的时候, 的时候 2) 从, 号, 到, 放假, 旅游, 旅游, 旅游, 从 3) 从, 到, 周末, 周末, 休息 4) 休息, 行 5) 下个月, 开始 6) 年级, 读, 年级, 读, 专业, 读, 专业 7) 生日，生日

1.11 1) c 2) a 3) b 4) a 5) c 6) b,c

1.12 1) 从留学生宿舍到教学楼远吗？ 2)从2014年9月到2015年7月，我在中国学汉语。3) 安东和列娜放假的时候想去南京旅游。 4)我父亲在文学院教中国文学，我母亲已经退休了。 5) 娜塔莎是汉语专业一年级二班的学生。 6) 上语法课的时候我们一般做语法练习。 7) 星期一和星期三赵老师从早上到晚上都在办公室。 8) 我爸爸在中国银行当经理。

1.14 1) 我是汉语专业一年级三班的学生。 2) 赵老师在一所大学教书，赵老师的爱人在一家银行工作。 3) 从一号教学楼到学生食堂不太远。 4) 我很喜欢吃中国菜。 5) 安东，你的生日是几月几号？ – 我的生日是10月3号。 6) 你明天来我家吧！我们可以一起练练书法。 7) 我不会用毛笔写汉字，但是我很想学习。 8) 我们学校几号开始上课？ 9) 你父亲在哪所大学教书？ 10) 你可以去旅游，但是3号一定要回学校。 11) 我可以教你怎么用筷子吃面条，你想学吗？ 12) 我听同学说，我们学校从10月1号到7号放假，是这样吗？

5.1

1) 男：娜斯佳，你的生日是几月几号？
女：7月3号。你的生日呢？
男：12月17号。
女：12月17号是不是下星期五？
男：不是，是下星期六。
问：男的几月几日过生日？ 答案：D

2) 男：娜塔莎，请问，今天几月几号？
女：今天是9月30号。
男：我们学校什么时候放假？
女：从明天起放假。
男：是吗？放几天假？
女：十天，这个假期比较长，可以去中国南方旅游，也可以去东

北看看。
男：听说假期出去旅游的人很多，买票、找酒店都很不方便，是这样吗？
女：是这样，现在很多中国人用假期去旅游，但是我觉得不去旅游不行。
男：为什么呢？
女：去旅游可以学到很多有意思的东西，所以我一定要去。
问：女的觉得旅游怎么样？ 答案：B

3) 女：米沙，我听同学们说你星期六要去长城，是这样吗？
男：是这样，怎么了？
女：你上午去还是下午去？
男：上午去。
女：你一个人去吗？
男：不，我和几个朋友一起去。
女：你们怎么去？坐车去还是骑自行车去？
男：长城离我们学校很远，当然坐车去。
女：你们有车吗？
男：我们要坐我朋友的车去。
女：我想和你们一起去，可以吗？
男：行，我给我朋友打电话，告诉他。
问：女的为什么问男的怎么去长城？ 答案：C

5.2

1) 安东、列娜、伊万和我都在北京（上学）。我们（今年八月二十八号）回北京。安东、列娜和我现在（在北京语言大学文学院）读汉语（专业），伊万在北京大学（中文系）学习（中国文学）。我们都是（一年级）的学生。北京大学很有名，北京大学的中文系也很有名，那儿的文学（专业）很强。伊万常对我们（说），他很（喜欢）在北大中文系（读书）。北京大学（离）语言大学不远，所以伊万常常骑（自行车）来看我们，我们（周末）也常去北京大学看他。北京大学校园很（漂亮），那儿有小山，还有一个（漂亮）的湖。去北京大学（的时候），我们常常去湖边散步。伊万认识很多中国朋友，我们常和他们一起（喝茶）、吃东西、（聊天）。我很喜欢（这样）学习中文。
2) 安娜是我同班同学，我们是好朋友。安娜学习很努力，对同学们也非常好，（大家）都很喜欢她。（12月23号）是她的（生日），我们班要给她开一个（生日）晚会。我们的（宿舍）太小，没有地方可以开（生日）晚会，所以我们决定[1]在一个（离）

[1] 决定 juédìng решить

学校（不远）的饭馆儿开安娜的（生日）晚会。
过生日（的时候）俄罗斯人习惯[2]吃（蛋糕），所以我们（给）安娜买了一个很大的（生日蛋糕）。但是我们从赵老师那儿（听说），中国人过生日的时候一定要吃（面条），（所以）我们还要（给）安娜做中国的（面条）。我（觉得）安娜一定会很（高兴）。

第十二课 УРОК 12

I.

1.5 1) 我每天早上起得早，我的室友起得晚。 2) 安东常常差五分八点到教室。3) 张大鹏睡得挺早的。 4) 现在几点了？ — 已经十二点半了。 — 哦，该吃午饭了。 5) 周末我夜里十二点左右睡觉。 6) 你一般什么时候开始做作业？ — 一般晚上六点。 7) 你星期五上午几点来学校？ — 八点。 — 哦，你来得真早啊。 8) 你几点吃晚饭？ — 晚上八点半。 — 哦，你晚饭吃得真晚啊！

II.

1.2 1) fùjìn 2) yóujú 3) pángbiān 4) qīngchu 5) jiǔdiàn 6) huángsè 7) shūguì 8) zìdòng 9) suǒyǒu 10) zhènghǎo

3.5 1) 我们学校的中国银行从上午九点到下午四点半开门。
2) 我们公司晚上经常加班。
3) 你们晚上几点下班？ — 晚上八点半下班。 — 天啊！这样你不觉得累吗？ — 当然很累，但是没有办法啊。
4) 你太极拳打得怎么样？ — 打得还不太好。
5) 我们学校的图书馆上午几点开门？ — 九点半。
6) 你为什么不回家？ — 陈经理不回家，我也不能回家。
7) 现在银行里人很多，我建议你明天上午去银行。
8) 每天早上起床以后我一般去早锻炼。
9) 多跟中国人说话/聊天儿，这是学习汉语的好办法。
10) 她每天只上五个小时班。
11) 我每天学习三个小时（的）汉语。
12) 每天早上我锻炼一个半小时。

III.

1.1 1) печатать иероглифы 2)рано или поздно 3)верх и низ 4)выключатель 5)до и после 6)искренний 7) постоянный клиент 8) заниматься физическими упражнениями 9)дневной сон 10) земной шар 11)сменить, подменить (кого — то) 12)первая по-

---

[2] 习惯 xíguàn привычка

ловина ночи 13) добавить воды 14) увеличить 15) поменять смену 16)подавать на стол 17) за спиной 18) время; момент 19) темной ночью, в ночи

1.2 1) 打字机 2) 换工作 3) 一个月以后 4) 一个月以前 5)晚睡晚起 6) 新办法 7) 长跑 8) 月球/月亮 9) 休息时间 10) 换时间 11) 找时间 12) 后半夜 13) 好办法 14) 加快

1.3 1) 开门—关门 2) 上班—下班 3) 睡觉—起床 4) 上课—下课 5) 见面—分手

1.5 A 1) 否，否 2) 否 3) 否，是 4) 否 5) 是 6) 是
B 1) 是/ 否 2) 否，否，是 3) 是 4) 否，是 5) 是 6) 是 7) 是 8) 是

1.6 1) 漂亮 2) 有意思 3) 大 4) 有意思 5) 多 6) 早/晚 7) 累 8) 认真/不错 9) 不错 10) 晚 晚 11) 好吃 12) 多

1.9 1) 有时候，有时候 2) 以前,公司,公司 3) 建议 4) 以后，经常，有时候，有时候, 跑, 打 5) 换钱, 小时，建议, 换钱 6) 以后, 一般, 晚饭, 晚饭, 一般 7) 锻炼，什么时候 8) 起床，刻，差，差, 中午, 以后, 左右, 有时候，有时候, 夜里, 睡觉

1.10 1) B 2) A 3) C 4) A 5) A 6) D 7) D

1.11 A: 得 的
1) 得 2) 的 3) 的 4) 得 5) 的 6) 的, 的 7) 的，得 8) 得 9) 得, 的

B: 可以 能 想 要
1) 可以，能 2) 会 3) 想 4) 能/可以 5) 要，想，可以, 可以, 要 6) 能/可以, 可以 7) 会, — 会 8) 能，能 9) 能

1.12 1) 我建议你去找赵老师问这个问题。 2) 三个月以前我开始学习中文。 3) 我们部门的陈经理经常跟我们一起加班。4) 七点以后我一般做作业/我一般七点半以后做作业。 5) 我听同学说，赵老师打太极拳打得非常好。 6) 你知不知道我们学校的中国银行晚上几点关门？ 7) 我们公司早上九点上班，晚上六点下班，中午休息一个小时。 8) 周末娜思佳夜里12点左右睡觉。

1.14 1) 我觉得，娜思佳汉字写得很漂亮。 2) 我一般早上七点左右起床。3) 我们班九点半上课，但是我常常差一刻九点到学校。

4) 对不起，今天晚上我要做作业，不能跟你一起去看电影。 5) 早上我有的时候去操场跑步，有的时候在我们宿舍的楼下打太极拳。 6) 现在三点一刻了，该上课了。 7)吃晚饭以后你一般做些什么？ 8) 你一般几点睡觉？ — — 我睡得很晚，一般夜里一点睡觉。 9) 咱们明天一起去天安门，怎么样？ 10)我最近有一点儿忙。

6

6.1

1) 男: 安娜，今天下课以后你空儿吗？
女: 有空儿，怎么了？
男: 我有一个建议，下课以后咱们一起去打乒乓球，怎么样？
女: 好啊！这个建议不错。咱们去哪儿打？几点去？
男: 离我们学校不远的地方有一个很不错的球场，咱们去那儿打球。我四点半在宿舍门口等你。
女: 好的，咱们四点半在宿舍门口见。
问 1：男的建议几点去打乒乓球？答案： C
问 2：他们在哪儿见面？答案： B

2) 男: 请问银行周末休息吗？
女: 周六不休息，周日休息。
男: 那周六几点到几点工作？
女: 上午十点开门，五点半关门。
男: 知道了。谢谢你！
女: 不用谢！
问: 银行的工作时间是？答案： D

3) 男: 娜塔莎，这个星期六晚上你有时间吗?
女: 有时间，什么事儿？
男: 这个周末是我的生日。
女: 哦，是你的生日！生日快乐！
男: 谢谢！我想请朋友和同学来我家吃饭，你能来吗？
女: 当然能！大家几点见面？
男: 晚上六点左右，这个时间你方便吗？
女: 方便，我一定来。
男: 好的，星期六见。
女: 星期六见。
问：男的为什么问娜塔莎有没有时间？答案： A

4) 男: 小美，周六你有时间吗？我想请你吃饭，你能来吗？
女: 真对不起（抱歉），周六我在公司加班。

男: 你这个周末什么时候有时间？
女: 星期天晚上有时间。
男: 那我们星期天一起吃饭怎么样？
女: 好的。
问：女的星期六为什么没时间？答案： B

6.2

我每天的学习生活

我每天早上（六点半）（起床），（起床）以后去（学校）的操场（锻　炼）身体。一般从（七点）到（差一刻八点）（锻炼），每天早上我都能（锻炼）四十五分钟（左右）。早上我没有时间好好儿（吃早饭），我只喝（一杯茶），吃一个三明治。（八点半）我去二号教学楼（上课）。二号教学楼（离）学生宿舍不远，（一刻钟）就能走到。

我们班从（星期一）到（星期五）都有课，每天上午从（八点四十五）到（十二点半）上课。我们每天有两节（汉语课）、一节（中国文化课），还有一节（中国文学课），一共四节。（中国文化课）和（中国文学课）很（有意思）。汉语课也（很有意思），可是（作业）太多。我们的汉语老师叫赵国军。赵老师（教）我们（语法）、（口语）和（听力）。赵老师说，我的（语法）和（口语）还行，可是（听力）差一点儿，所以我要好好儿（练习）听力。

虽然下午我们没有课，可是我（一般）回宿舍（做作业），（或者）去学校图书馆（看书）。晚上（六点半）我和同学一起（吃晚饭）。（有时候）我们去学生食堂吃饭，（有时候）自己在宿舍（做饭）。吃完晚饭以后，我（经常）去宿舍对面的小公园走一走。（有时候）我一个人去，（有时候）跟朋友一起去。（从）公园回来（以后），我还要复习一个小时的汉语。晚上我十一点半（睡觉）。

第十三课 **УРОК 13**

I.

1.6 A. 1) 邮局右边的银行 2) 银行旁边的大厦 3) 友谊商店左边的白色的楼 4) 国际大厦西边的酒店

B. 1) 你的汉俄词典在老师的桌子上。 2) 请问，陈经理的办公室在哪儿？ — — 在王经理的办公室对面。 3) 友谊酒店北边是什么地方？ — — 北边是一家银行，但是叫什么名字我不清楚。 4) 我们公司附近没有邮局。 5) 那栋黄色的高楼后边有一家银行，但是星期天不开门/关门。 6) 邮局在地铁站和银行中间。 7) 我今天

早上买的蛋糕在那张桌子上。 8) 我昨天认识的中国朋友也是我们学校的。

II.

1.2 1) yánsè 2) wàibì 3) jiāo qián 4) duǎnkù 5) shuǐguǒ 6) chuāngkǒu 7) ōuyuán 8) jiǎngjià 9) xūyào 10) chènshān

3.6 1) 安娜正在跟王老师谈话呢。 2) 昨天我给娜塔莎打电话的时候，她正在上课。 3) 娜思佳，你在忙什么呢？ — 我在吃饭呢。 4) 我们学校附近所有的银行都可以取美元。5) 你在做什么呢？ — 我在书店买书呢。 6) 你现在在哪儿？ — 我现在在图书馆门口等张老师，想跟他谈一谈。 7) 学校的邮局在图书馆的北边。 — 北边是哪儿？我有点儿不分东南西北。 8) 从这儿到最近的地铁站有多远？ — 大约三百米吧。 9) 一会儿我要去食堂吃饭，咱们过半个小时在食堂门口见面，好吗？ — 好的，咱们一会儿见！ — 不见不散。

III.

1.1 1) быть вольнослушателем 2)чистая вода 3) охранять 4) говорить по душам 5)беседовать 6) вне дома 7) главный вход 8)обычный, нормальный 9)время отдыха 10) водка 11) идет дождь 12) юг 13)гостиная 14) оформить паспорт 15) остановка

1.2 1) 旁听生 2) 自动门 3) 南方人 4) 护照号码 5) 大厅 6) 多高 7) 谈事儿 8) 不喝酒 9) 工作时间 10) 正常人

1.5 1) 否，是 2) 否，是 3) 否，否，是 4) 否，否 5) 是 6) 否

1.8 1)是 2)否 3)否 4)是 5)否 6) 是 7) 是， 是 8) 否

1.9 1)清楚 2) 正好, 一会儿, 护照 3)大约 4)附近, 取 5)所有 6)谈 7)等, 等 8) 无所谓 9) 附近, 本地 10) 东南西北 11) 谈, 谈 12) 一会儿, 酒 13) 电话 14) 无所谓

1.10 1) （A, C）2) （A）3) 正在（C），一点儿（D）4) （B） 5) （A）6) （B）

1.11 A 1) 小时 2) 点 3) 小时 4) 点
B 1) 时间 2) 时候 3) 时候，时候 4) 时候 5) 时间 6) 时候 7) 时间 8) 时间

C 1)是，是，是 2) 有，有，有 3) 在 4) 是，是 5) 在，离 6) 是，在
D 1) 正好 2) 一会儿，正好，一会儿 3) 一会儿 4) 正在 5) 正在

1.12 1) 学校附近所有的银行里都有取款机。 2) 我们学校的行政楼在校图书馆和三号教学楼中间。 3) 我不知道南门旁边的酒店叫什么。 4) 我们校园里没有中医医院。 5) 安东每个周末给父母打电话。 6) 北京大学东门附近有一个地铁站。7) 请问，北京饭店离这儿有多远？/这儿离北京饭店有多远？ 8) 我们学校的邮局在校园的北边。9) 明天下午三点以后我要去中国大使馆取护照。10) 正好我一会儿也要去行政楼找赵老师。

1.14 1) D B E A C 2) C F E A B D 3) B F E G A C D

1.15 1) 我们学校的邮局在行政楼后边。 2) 那张桌子上有三本书。3) 请问 , 这儿附近有没有中国银行？4) 我的手机在书包里。5) 安德烈，你在忙什么呢？ — — 我在练习书法。6) 一会儿我要去中国大使馆取护照。7) 我现在在中国。8) 我们学校南门附近有新华书店。9) 我们公司附近所有的银行里都有自动取款机，24小时都可以取钱。10) 校图书馆有很多书。11) 我学习很忙，没有时间锻炼身体。12) 我在办公室外边等陈经理呢。13) 教师办公室不在二号教学楼的三楼。14) 建国门地铁站附近有一个药店。

6.
6.1

1) 男: 请问 , 您知不知道院长办公室在几楼？
女: 对不起 , 我不知道 , 我不是这儿的学生 , 你再问问别的同学吧。
男: 同学, 请问院长办公室在几楼？
女: 院长办公室不在这儿。这儿是教学楼 , 院长办公室在办公楼的三楼。
问：院长办公室在哪儿？答案： B

2) 女 : 请问，办公楼怎么走？
男 : 办公楼在这个教学楼和图书馆中间 , 不远 , 离这儿有一百米。
女 : 谢谢老师 !
男 : 不客气。
问：女的想去哪儿？答案： C

3) 男：你去哪儿？
女：我去留学生办公室。你呢？

男：我去图书馆。
女：你去图书馆做什么？
男：借几本书。你去留学生办公室做什么？
女：取护照。一会儿我和列娜也去图书馆。
男：好，我在图书馆门口等你们。
女：一会儿见！
男：不见不散！
问：他们在哪儿见？答案： A

6.2

1) 我们学校(附近)有很多家(银行)，每一家(银行)都能(24小时)(取钱)，非常方便。我(经常)去学校里的中国银行（取钱），因为它在(宿舍)和教学楼(中间)。我去(上课)或者下课的(时候)，路过那里就(能)取钱。（不过），那里(常常)人很多，要等(很长时间)。人多的时候，我就去学校(外面)的银行(取钱)。
2) 李美是(本地)人，她家在市中心的一座(高楼)里。楼(前边)有很多(商店)和(超市)，还有邮局、(电影院)和一个图书馆。图书馆很大，在邮局和（电影院）中间。李美常去那儿（看书）。(楼后边)有一个小(公园)，(公园里)有很多树，很漂亮。公园的(旁边)是个艺术博物馆，(每天)都有很多人去参观。
（从）李美家（到）大学比较 (远)，要坐(地铁)和公共汽车，但是(地铁站)就在她家（楼下），很（方便）。先坐10（站）地铁，(大约)25（分钟），然后再坐3站公共汽车。(有的时候)她不想(等)公共汽车，就走路到(学校)。她(觉得)这样还可以(锻炼身体)。

第十四课 УРОК 14

I.

1.5 A. 1)这双鞋有点儿小，我穿42号的。2) 这些衣服是从中国进口的。3) 您要什么颜色的衬衫？ — — 我要蓝的。你们这儿有吗？4) 今天美元和卢布的汇率是1比56.7。您要换多少美元？5) 这件衬衫是大一号的，您试一试吧。6) 这条裤子颜色好看，价格也不贵，就买这条吧。

B. 1)这部手机便宜，那部贵一点儿。2)这件T恤旧，那件新一点儿。3)这本词典小，那本大一点儿。4)这条裤子长，那条裤子合适一点儿。5)这个公司小，那个大一点儿。6)这条衬衫贵，那条便宜一点儿。

II.

1.2 1) yònggōng 2) diànyǐng 3) qíngkuàng 4) yīnyuè 5) miànjī 6) liǎojiě 7) wǎnhuì 8) zhòngyào 9) zázhì 10) yōujiǔ

3.6 **A.** 1) 我不喜欢蓝牛仔裤， 喜欢黑的。2) 我喜欢甜苹果， 我弟弟喜欢酸的。3) 列娜买了大橘子，我买了小的。4) 娜塔莎买了黑裙子，安娜买了白的。5) 黄苹果贵，红的便宜。6) 大香蕉便宜，小香蕉贵。7) 有些人喜欢吃面条，有些人喜欢吃饺子。8) 你穿多大号的裤子？-- 我穿52号的裤子。

B. 1)上学期安娜读了三本/部中文小说。2) 昨天娜塔莎去商场买了两件衬衫和一条牛仔裤。3) 昨天晚上安东喝了三瓶果汁。4) 上周末我在我们学校的电影院看了两部新的中国电影。5) 前天安娜洗了她的衣服，她还洗了列娜的衣服。6) 上星期五安德烈在张老师家吃了三十个饺子。7) 除了他，我们都不会说俄语。

III.

1.1 1) верхняя одежда 2) куртка 3)испытывать 4) примерочная 5) шахта 6) цена 7) мелочь 8) заводить друзей 9) родниковая вода 10)радиоприемник 11) средний размер 12) тема

1.2 1)换衣服 2) 难看 3) 下台 4) 上台 5) 雨衣 6) 苹果汁 7) 橙汁 8) 黑面包 9) 山泉 10) 花时间

1.5 1) 是 2) 是，否 3) 是 4) 是 5) 是 6) 否 7) 是 8) 否

1.8 1)（1否）（2否）2)（1了）（2了）3)（1了）（2否）（3否）（4否）4)（1了）（2否）（3否）5)（1了）（2了）6)（1了）7)（1否）（2了）8)（1否）（2了）（3了）9)（1了）（2了）10)（1否），（2了）11)（1否）（2了）（3否）12)（1否）（2了）（3了）（4了）（5了）

1.9 1) 外币 2) 讲价, 帮 3) 业务 4) 颜色, 合适 5) 矿泉水, 讲价 6) 进口 7) 试,试 8) 电梯, 电梯 9) 价格, 价格 10) 点，一共 11) 合适 12) 收银台 13) 需要, 需要 14) 汇率

1.10 1) B 2) C 3) A 4)B 5) C 6) 来 A，收 D 7) A，C，D 8) B

1.11 A: 1)有点儿 2) 一点儿 3) 有点儿，一点儿 4) 有点儿，一点儿 5) 一点儿 6) 一点儿

B: 1) 没有 2) 不 3) 没有 4) 不 5) 没有，没 6) 不

1.12 1) 我想买点儿面包和牛奶。 2) 你们这儿有没有好看一点儿的裙子？3) 今天我不想一个人去超市买东西，咱们一起去吧。 4) 这家商场的衬衫和牛仔裤太贵了，咱们去别的商场看看吧。 5) 除了汉语以外你们今天还有别的课吗？ 6) 今天的美元汇率很好，所以我想去银行换一些钱。 7) 收您一百，找您三十五。 8) 对不起，今天我们这儿裤子只有大号的，没有小号的。

1.14 1（DEABFC） 2（EAFBDC） 3（BAGDFEC）

1.15 1) 你的西红柿太贵了，便宜一点儿吧。 2) 今天我的好朋友有个生日晚会，我可以早点儿下班吗？3) 今天下课以后除了换钱，我们还要去买蔬菜和水果。4) 这两本词典一共二百七块。5) 我要买一条毛衣。——您看，这条蓝色的怎么样？ 6) 今天欧元和卢布的汇率是一比七十六。 7) 我今天下午有一点儿时间，可以跟你一起练习书法。 8) 今天下午我有课，不能跟你一起去买衣服。 9) 来中国以前我不喜欢锻炼身体。 10) 来点儿什么？——来点儿西红柿。——你要红的还是黄的？ 11) 有的/有些同学喜欢口语课，有的/有些同学喜欢阅读课。12) 昨天我去学校附近的商场买了一辆新的自行车。13) 昨天我没去商场买衣服。14) 娜塔莎昨天买没买裙子？/娜塔莎昨天买了裙子没有？

6.

6.1

1) 女：谢尔盖，今天下课以后你去哪儿了？
男：我去东安商场买东西了。
女：你买了些什么？
男：我买了面包、牛奶、果汁、茶叶什么的。
女：东安商场的东西贵吗？
男：不贵，很便宜。这次买东西我只花了七十元。
女：是吗？下次你去的时候，叫我一下，我跟你一起去，好吗？我也想去那儿买东西。
男：好的，没问题。
问：男的花了多少钱？ 答案：B

2) 男：您好，我要换钱。
女：护照带了吗？
男：带了。
女：你换什么钱？
男：我用美元换人民币。今天的汇率是多少？
女：一比六点二。你换多少？

男：两百美元。
问：美元和人民币的汇率是多少？ 答案：B

3)
女：安东，昨天晚上你去哪儿了？
男：我跟安德烈去饭馆儿吃饭了。
女：你们吃什么了？
男：我们点了鱼、牛肉和一些饺子。
女：你们喝没喝酒？
男：喝了，我们喝了啤酒，我喝了三瓶，安德烈喝了五瓶。
女：喝得那么多啊！你们俩昨天喝了很多酒，所以今天上午没来上课，是吗？
男：是这样。
问1：安东和安德烈为什么没来上课？ 答案：C
问2：安德烈喝了几瓶酒？ 答案：A

6.2

1) A: 大鹏，明天我要去(旅游)，你能不能跟我一起去超市(帮)我买点儿东西？
B: 好啊，(没问题)。我们一起去吧。
（在超市）
B: 安东，你想买什么？
A: 我想买点儿(面包)，还想买(两瓶矿泉水)。
B: 好的，你跟我来。
（买好了面包、矿泉水）
B: 安东，你还想买(点儿)什么？
A: 我不知道，你说呢？
B: 我(觉得)上火车要(带)一些(水果)，你看，这儿水果很多，你(喜欢)吃什么，就买一点儿。
A: 哇，这儿有这么多好吃的，(苹果)、橙子、橘子、(香蕉)都有。
B: 是啊，你快买吧。

2) 我家（对面）有一个商场，那个商场（叫）家乐。那个商场很大，东西很多，（价格）也不太贵。你想（买）什么那儿（都）有。家乐地下一层有个很大的食品超市，一(楼)卖家电，二楼卖女装，三楼卖男装，四楼有个新华(书店)，五楼有个很大的(咖啡厅)。家乐食品超市卖水果、(蔬菜)、各种进口食品(什么的)，我(经常去那儿)买吃的东西。家乐的(水果和蔬菜)
都很好吃，
(橙子)、橘子、苹果、西瓜、(西红柿)、黄瓜什么的都很新鲜。那儿的服装也很多。我个子很(高)，穿的(衣服)和鞋都是(大号)

的，(衬衫、牛仔裤)、皮鞋等只能在那儿找到(合适)的。家乐商场的很多(店员)都(认识)我，他们很喜欢跟我聊天儿，常常教我(一些)简单的汉语，所以去商场(除了)买东西(以外)，我还可以(上汉语课)。

第十五课 УРОК 15

I.

1.15

1) 昨天晚上你去哪儿了？ — 我去我朋友家吃晚饭了。— 在你朋友家吃得好吗？ — 吃得很好。
2) 昨天晚上你怎么不在宿舍？ — 我去喝啤酒了。 — 是吗？那昨天你喝了几瓶啤酒？ — 喝了五瓶。
3) 昨天你去哪儿了？我给你宿舍打电话，你不在。 — 我去赵老师家了。
4) 你吃了早饭没有？ — 还没有吃，你呢？ — 我已经吃了。
5) 星期六上午你去哪儿了？ — 我去商店买东西了。 — 你买了些什么？ — 我买了很多衣服。
6) 我觉得背课文是一个学习中文的好办法，你觉得呢？
7) 我现在认识的俄罗斯朋友不多，说俄语的机会很少，所以俄语说得还不太好。
8)假期旅游的时候我认识了很多新朋友，有机会我可以给你介绍介绍。
9) 昨天晚上我给你打电话想跟你一起看电影，你没有接电话，我就自己去看电影了。
10) 我觉得，学习汉语的时候跟中国人练习口语很重要，你同意吗？

II.

1.3 1) xiōngdi 2) jiātíng 3) huòzhě 4) wàimào 5)wàigōng 6) suìshu 7) lǜshī 8) bùmén 9) gōngfēn 10) jiéhūn

2.3 1) 你觉得莫斯科漂亮还是圣彼得堡漂亮？ — 我觉得圣彼得堡更漂亮一些。
2) 我想邀请你明天晚上一起去看电影，是一个中国新电影，你想去吗？ — 当然想去，咱们明天晚上在哪儿见面？ — — 明天下课以后我给你发短信告诉你。
3) 这个句子很难，我门班的同学都不知道怎么翻译。
4) 跟中国人练习口语很重要，这点我同意。但是除了练口语还要多看书、多听录音。
5) 我们公司的总部在上每，我们还在北京和南京有份公司。

6) 这些都是什么照片？ — 这些都是我昨天上赵老师课的时候照的照片。
7) 谢尔盖，昨天你为什么没有参加娜塔莎的生日晚会？ — 她没有邀请我，我怎么去参加呢？
8) 俄罗斯的面积有多大？ — 这一点我不清楚，但是我知道俄罗期是世界上面积最大的国家。

3.6

1) 高小姐，给我们莫斯科分公司谢尔盖经理的邀请函你已经发了吗？ — 对不起，还没有发，今天下午发，行不行？ — 也行。
2) 昨天我在晚会上认识了一个学习中国历史的留学生，他问了我很多问题，我都不知道怎么回答。
3) 听说，莫斯科大学是俄罗斯最大的学校之一，是这样吗？ — 是这样。 — 俄罗斯哪个学校学生最多？ — 对不起，这我不知道。
4) 昨天下课以后你做什么了？ — 我去看电影了。 — 你看了什么电影？ — 我看了一个中国电影。
5) 陈经理，我问一下，你们的公司一共有多少员工？ — 等一下，我想一想...我们公司一共有差不多一千名员工。 — 哦，你们的公司真不小啊！
6) 我每天从下课以后一直到图书馆关门都在图书馆学习。 — 你真用功啊！
7) 小美，我昨天给俄罗斯客户办的邀请函你已经发了吗？ — 发了。客户也给我回信说收到了。 — 好样儿的。
8) 娜塔莎，中国有多少年历史，你知道吗？ — 知道，中国有五千多年的历史，是世界上历史最悠久的国家之一。 — 哦，你知道的真多啊！

III.

1.1 1) пользователь 2) филиал (фирмы, банка) 3) филиал школы/вуза 4) водопроводная вода 5) самоподготовка 6) вырабатывать электричество 7) отправить письмо 8) кинотеатр 9) центр города 10) перевод текста (11) трансфер (12) возможность полакомиться (13)войти в дверь; начальный курс (14) памятный фотоснимок (15) давно не виделись

1.2 1) 大会 2) 分行 3) 接朋友 4) 送女朋友 5) 晚自习 6) 生字 7) 二加二 8) 平方米 9) 高收入 10) 介绍自己的情况

1.3 1) 接 — 送 2)发 — 收 3)本地 — 外地 4)卖 — 买 5) 问 — 答 6) 便宜 — 贵 7)少 — 多

1.6 1) 是 2) 否，否 3) 否 4) 是，否 5) 是，否 6) 是 7) 否，是，否 8) 是/否，否 9) 是 10) 是，否，否

1.8 1) 之一 2) 背 3) 情况 4) 了解 5) 平方公里 6) 世界 7) 次，接 8) 照 9) 电影

1.9 1) 了解，情况 2) 差不多 3) 对，了解 4) 复习 5) 面积，面积，平方 6) 邀请，同意 7) 办法，办法 8) 员工，收入 9) 客户，客户 10) 翻译，复习 (11) 发，收到，收到，机会 (12) 悠久 (13) 用功

1.10 1) (1)（2了）3) 4)（5了）（6了）7)（8了）9)（10了）（11）（12了）（13）（14了）（15）
2) (1)（2了）3) 4) 5)
3) (1) (2)（3了）4) 5)（6了）7)（8了）9)
4) (1)（2了）3)（4了）5) 6) 7) 8)（9了）10)（11）（12）（13）
5) (1) (2)（3了）（4了）5) 6) 7)
6) (1) (2)（3了）4)（5了）（6了）
7) (1) (2)（3了）4)（5了）
8) (1) (2) (3)（4了）

1.11 1) (C) 2) (C) 3) (B) 4) (D) 5) (B) 6) (D)

1.12 **A**: 1) 不过 2) 不过 3) 但是，但是 4) 不过 5) 但是 6) 但是
B: 1) 了解/知道 2) 知道 3) 了解 4) 了解 5) 知道 6) 知道
C: 1) 怎么 2) 怎么样 3) 为什么 4) 怎么样 5) 为什么 6) 怎么 7) 怎么，为什么

1.13 1) 我觉得圣彼得堡是俄罗斯最漂亮的城市之一。 2) 我昨天去看电影以前给你打电话你怎么没有接？ 3) 我昨天在生日晚会上照了很多照片。 4) 昨天上汉语课的时候谢尔盖问了赵老师很多问题。 5) 上周末我跟安东一起去东安商场买东西了。 6) 昨天我已经给我们的俄罗斯客户发了两个邀请函。 7) 我觉得多认识几个外国朋友是一个学外语的好办法。 8) 过生日的时候中国人吃面条。

1.15 1)（F B A E D C）
2)（C B D F A E）
3)（E C A F B D）

1.16 1) 谢尔盖，你昨天去哪儿了？ — — 我去商店买东西了。 — — 你买了些什么？ — — 我买了一个面包、水果、果汁和一斤苹果。

2) 周末你做什么了？ ——周末我休息了，没去公司。
3) 我喜欢写汉字。
4) 安东是我们班最用功的学生之一。
5) 我们上次在这儿吃饭只花了150块。
6) 他的情况我不知道，也不想知道。
7) 买这些东西我一共花了30。
8) 你不知道手机在哪儿吗？
9) 你已经给他写信了吗？？
10) 他没有回信，我就觉得他不来参加生日晚会。

6.

6.1

1) 女：赵老师，我想问一下，我们学校一共有多少教师？
男：怎么了？为什么要问这个问题呢？
女：上个星期我认识了一个外国语大学的留学生，他问了我这个问题，可是我不知道怎么回答。
男：啊，是这样。等一下，我先看一下我们学校的网站，网站上应该有学校情况的介绍......找到了，我们学校一共有一万两千多教师。
女： 都是中国教师吗？
男： 不，我们学校外国的教师也不少。
问：女的上个星期认识了谁？ 答案：D
问：赵老师的学校一共有多少教师？ 答案：B

2) 男：我们学校邀请了俄罗斯客人明天来访问，你能帮我们做翻译吗？
女：我可以试一试，但是我的汉语还不太好，如果我一个人做翻译，会有问题。
男：没关系，你是文学院汉语水平最高的学生，不会有问题。
女：明天只有我一个人做翻译吗？
男：不，除了你以外我们学校还邀请了一个专业翻译，你们两个人要一起翻译。
女：太好了，那我就放心了。
问：明天女的要做什么？ 答案： D
问：她要和谁一起工作？ 答案： C

3) 女: 喂，谢尔盖吗？今天上午你给我打电话了吗？
男: 是啊，现在你在做什么呢？
女: 我在休息呢，什么事儿？
男: 明天晚上我们学校有个新年晚会，你去参加吗？

女: 对不起，明天我们没有时间，后天我们有陈老师的口语课，我要做很多作业，不能去。
男: 陈老师不是经常说，学汉语要多说、多听吗？明天你正好会有这样的机会，晚会上你还会有机会认识很多中国朋友，因为我们邀请了不少中国同学。
女: 是吗？你说得对，这是一个很好的机会，我一定去。
男: 太好了！那我在我们学校博物馆的门口等你。
问：现在女的在做什么？ 答案：B
问：男的邀请女的做什么？ 答案： D
问：他们在哪儿见面？ 答案：D

6.2

1) 安娜：方小英，昨天下课以后，你去哪儿了？
方小英：我和谢尔盖去（看电影）了。
安娜：什么（电影）？（有意思）吗？
方小英：是个（美国）电影，很（有意思）。昨天下课（以后），你（找）我了 吗？
安娜：（找）你了。我想约你去（听音乐会）。
方小英：是吗？我也很想（听音乐会）。你想（什么时候）去？
安娜：今天晚上我们（一起）去，好不好？
方小英：好啊。（几点钟）去？
安娜：（六点半）吧！现在我去打（电话），订两张票......
方小英：不用，我们到那儿（再）买吧！
安娜：没（问题）吗？
方小英：没（问题）。晚上在哪儿（见面）？
安娜：在（学校）门口儿，（怎么样）？
方小英：好，六点半，在（学校）门口儿。（不见不散）。

2) 娜塔莎和谢尔盖都是（国际）学院（汉语专业）的学生。他们都（很喜欢）学习汉语，可是他们俩觉得（汉字）和声调（有点儿）难。他俩学习很努力，（每天晚上）都做很多作业：（听录音）、（背生词）、（读课文）、写汉字、（做翻译）练习。（从）星期一（到）星期五他们都上课，所以平时没有时间好好儿（复习）功课，他们只能周末（复习）。张大鹏觉得，（周末）不（休息）不行，所以这个周末他（邀请）娜塔莎和谢尔盖到他家（吃饭），（这样）他俩（除了）吃（好吃的）中国菜（以外），还（有机会）在他家多（练习）口语。

3) （莫斯科）是俄罗斯的首都，是一个（非常漂亮）的大（城市）。莫斯科的人口（大约）是（一千三百万），是俄罗斯（人口最多）的（城市）。莫斯科市区（南北）长（40公里），（东西）长（30公里），市区（面积）有（1000多平方公里）。

莫斯科市建于（1147年），到现在已经有（八百多年）的（历史），是俄罗斯最古老的、（历史最悠久）的城市（之一）。莫斯科也是一个现代（城市），莫斯科的（地铁）非常（方便），也非常（漂亮）。很多（游客）说，莫斯科（地铁）是世界上（最漂亮）的（地铁之一）。

（圣彼得堡）是俄罗斯（第二大）城市。圣彼得堡市区（南北）长（44公里），（东西）长（25公里），市区（面积）有（607平方公里）左右。圣彼得堡现有人口（大约）是（5百万）。

圣彼得堡建于（1703年），（到现在）已经有（300多年）的历史。圣彼得堡是世界上（最漂亮）的（城市之一），是来俄罗斯（旅游）的外国（游客）最喜欢去的地方。

（如果）你想（了解）俄罗斯的（文化）和（历史），你一定要去莫斯科和圣彼得堡（看看）。



«Китайско-русский визуальный словарь с транскрипцией»

С этим словарем можно заметно ускорить процесс изучения китайского языка.

- около 4500 слов и словосочетаний
- более 3000 картинок, помогающих быстро и легко запомнить информацию
- подробно представлены темы: Дом, Люди, Здоровье, Работа, Обучение, Покупки, Пища, Общественное питание, Службы, Транспорт, Досуг, Спорт, Окружающая среда, Флора и фауна
- в конце словаря удобный указатель для поиска нужных слов

Словарь способствует быстрому овладению любой ситуативной лексикой.



Быстро понять и освоить
иероглифическую систему китайского языка
вам также поможет книга

«Китайский язык. Иероглифические прописи»

- основы китайской иероглифической письменности
- прописи, написанные ручкой
- последовательная отработка написания компонентов сложных знаков
- методические пояснения
- удобный формат
- крупный шрифт

Учебное издание
Для широкого круга читателей

ПОЛНЫЙ КУРС

Тарас Викторович Ивченко
Ольга Михайловна Мазо
Ли Тао



ПОЛНЫЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ+ CD



Старший редактор *П.Ю. Дергачева*
Технический редактор *Т.П. Тимошина*
Компьютерная верстка *В.В. Брызгаловой*

Подписано в печать 05.08.2018.
Формат 70x100/16. Усл. печ. л. 49,4
Тираж экз. Заказ
ООО «Издательство АСТ»

129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, строение 1, комната 39
Наш электронный адрес: www.ast.ru
E-mail: lingua@ast.ru

Ищите новинки редакции Lingua здесь:

http://vk.cc/4kc53L

«Баспа Аста» деген ООО
129085, қ. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар, үй 21, 1 құрылым, 39 бөлме
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru
E-mail: lingua@ast.ru

Интернет-магазин: www.book24.kz
Интернет-дүкен: www.book24.kz
Импортёр в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».
Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.
Дистрибьютор и представитель по приему претензий
на продукцию в республике Казахстан:
ТОО «РДЦ-Алматы»
Қазақстан Республикасында дистрибьютор
және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3а, литер Б, офис 1.
Тел.: 8(727) 251 59 89, 90, 91, 92
Факс: 8(727) 251 58 12, вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

ПОЛНЫЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

Идеален для самостоятельного изучения китайского языка или для занятий с преподавателем

- от простого к сложному
- от нуля до чтения литературы в оригинале

С помощью данного издания вы:

- сможете правильно произносить звуки китайского языка
- изучите всю грамматику
- поймете структуру китайского предложения
- сможете читать оригинальные тексты
- значительно расширите свой словарный запас
- приобретете навыки устной речи



ISBN 978-5-17-101438-4
9 785171 014384
www.ast.ru

